

*Archidum
Rákóczianum*



*II. Rákóczi Ferenc
Fohászai*

Akadémiai Kiadó – Balassi Kiadó

II. Rákóczi Ferenc Fohászai

Az *Archivum Rákóczianum* III. Osztálya új folyamának (Írók) kötetei között elsőként Rákóczi *Emlékiratainak* kritikai kiadása, majd két állambölcseleti és etikai értekezése látott napvilágot, *Politikai és erkölcsi végrendelet* összefoglaló címen. A sorozat IV. kötetében II. Rákóczi Ferenc száműzetésben írott fohászainak három részből álló sorozatát veheti kézbe az olvasó.

Az *Egy keresztény fejedelem fohászai*, a *Fohászok háború esetén*, valamint a *Szentáldozás előtti és utáni szemlélődésben fogant fohászok* lelki tanácsokat és általános keresztényi elveket foglalnak össze fejedelmi használatra. Ezek az imák Rákóczi vallásos életének hazai és külhoni tapasztalatai, olvasmányélményei alapján érlelődtek, s szerves folytatásai a fejedelem korábbi, a szabadságharc alatt megfogalmazott és kiadott imádságainak. Az áhítat bensőséges formái hiteles megvilágításban tárják fel a bujdosó fejedelem lelki életét.

A *Fohászok* szövegét Rákóczi két változatban, latin és francia nyelven készítette el. A kötet az eredeti szövegek kritikai kiadása mellett tartalmazza a teljes, szövegű fordítást, amely most jelenik meg először. A szövegkritikai apparátus latinul és franciául olvasható, a tanulmányok és a tárgyi jegyzetek pedig francia és magyar nyelven. Ez utóbbiak részletesen elemzik a *Fohászok* megírásának történetét, szöveghagyományát és jelentőségét, s eligazítást nyújtanak az imádságok teológiai eszmerendszerében.



AKADÉMIAI KIADÓ –
BALASSI KIADÓ
Budapest

*Archivum
Rákóczianum*



21001000170784

Miskolci Egyetem

II. RÁKÓCZI FERENC
FOHÁSZAI

ASPIRATIONES
PRINCIPIS
FRANCISCI II. RÁKÓCZI

ASPIRATIONS
DU PRINCE
FRANÇOIS II RÁKÓCZI

ARCHIVUM RÁKÓCZIANUM

III. OSZTÁLY: ÍRÓK

II. RÁKÓCZI FERENC MŰVEI

IV.

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG

† BENDA KÁLMÁN, † ESZE TAMÁS, † GYENIS VILMOS,
HECKENAST GUSZTÁV, HOPP LAJOS, KÖPECZI BÉLA
ÉS R. VÁRKONYI ÁGNES

A SZERKESZTŐBIZOTTSÁG ELNÖKE

KÖPECZI BÉLA

SOROZATSZERKESZTŐK

HOPP LAJOS ÉS R. VÁRKONYI ÁGNES

II. RÁKÓCZI FERENC

FOHÁSZAI

A LATIN SZÖVEGET GONDOZTA
ÉS JEGYZETELTE
DÉRI BALÁZS

A FRANCIA SZÖVEGET GONDOZTA
ÉS JEGYZETELTE
KOVÁCS ILONA

A TÁRGYI JEGYZETEKET
ÍRTA
HOPP LAJOS

FORDÍTOTTA
CSÓKA GÁSPÁR ÉS DÉRI BALÁZS

AKADÉMIAI KIADÓ – BALASSI KIADÓ, BUDAPEST

ARCHIVUM RÁKÓCZIANUM

SERIES III: SCRIPTORES

ŒUVRES DE FRANÇOIS II RÁKÓCZI

IV.

COMITÉ DE RÉDACTION

† KÁLMÁN BENDA, † TAMÁS ESZE, † VILMOS GYENIS,
GUSZTÁV HECKENAST, LAJOS HOPP, BÉLA KÖPECZI
ET ÁGNES R. VÁRKONYI

PRÉSIDENT DU COMITÉ

BÉLA KÖPECZI

RÉDACTEURS DE LA SÉRIE

LAJOS HOPP ET ÁGNES R. VÁRKONYI

ASPIRATIONES

PRINCIPIS

FRANCISCI II. RÁKÓCZI

ASPIRATIONS

DU PRINCE

FRANÇOIS II RÁKÓCZI

TEXTE LATIN ÉTABLI ET ANNOTÉ PAR

BALÁZS DÉRI

TEXTE FRANÇAIS ÉTABLI ET ANNOTÉ PAR

ILONA KOVÁCS

AVEC DES COMMENTAIRES DE

LAJOS HOPP

AKADÉMIAI KIADÓ – BALASSI KIADÓ, BUDAPEST

KÉSZÜLT A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA IRODALOMTUDOMÁNYI
INTÉZETÉBEN

PAR LES SOINS DE L'INSTITUT D'ÉTUDES LITTÉRAIRES
DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE HONGRIE

MEGJELENT

A „KULTURÁLIS ÉS TÖRTÉNELMI EMLÉKEINK FELTÁRÁSA,
NYILVÁNTARTÁSA ÉS KIADÁSA” PROGRAM TÁMOGATÁSÁVAL

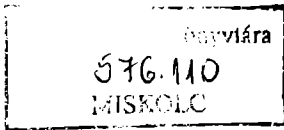
PUBLIÉ AVEC LE SOUTIEN DU PROGRAMME INTITULÉ
« DÉCOUVERTE, ENREGISTREMENT ET PUBLICATION DU PATRIMOINE
CULTUREL ET HISTORIQUE DE LA HONGRIE »

A II. RÁKÓCZI FERENC FOHÁSZAI CÍMŰ TANULMÁNYT ÍRTA
HOPP LAJOS

243

2005 JÚL 25.

AZ EGY KERESZTÉNY FEJEDELEM FOHÁSZAI ÉS A FOHÁSZOK HÁBORÚ ESETÉN
FORDÍTÁSÁT
AZ EREDETIVEL EGYBEVETETTE
SZÖRÉNYI LÁSZLÓ



A SZENTÁLDOZÁS ELŐTTI ÉS UTÁNI SZEMLÉLŐDÉSBE FOGANT FOHÁSZOK
FORDÍTÁSÁT AZ EREDETIVEL EGYBEVETETTE
† TARNAI ANDOR

DV

A FOHÁSZOK LATIN-FRANCIA PÁRHUZAMOS SZÖVEGEIT EGYBEVETETTE
KOVÁCS ILONA

2004 JÚL 01.

A LATIN SZÖVEGET A KÉZIRATBÓL LEGÉPELTE ÉS A PÁRHUZAMOS HELYEK LISTÁJÁT
ÖSSZEÁLLÍTOTTA
DÉRI BALÁZS

A FRANCIA SZÖVEGET A KÉZIRATBÓL LEGÉPELTE
SZERÉNYI SÁNDORNÉ

ISBN 963 05 6813 6 (Akadémiai Kiadó)

ISBN 963 7873 81 3 (Balassi Kiadó)

ISSN 1218-5183

© Akadémiai Kiadó – Balassi Kiadó, Budapest 1994
Hungarian translation © Csóka Gáspár, Déri Balázs, 1994
Printed in Hungary

TARTALOMJEGYZÉK*

II. RÁKÓCZI FERENC FOHÁSZAI	239	9
Egy keresztény fejedelem fohászai (ford. Csóka Gáspár)	241	11
Fohászok háború esetén (ford. Csóka Gáspár)	252	23
Szentáldozás előtti és utáni szemlélődésben fogant fohászok (ford. Déri Balázs)	256	27
TANULMÁNYOK	313	171
II. Rákóczi Ferenc <i>Fohászai</i> (Hopp Lajos)	313	171
A <i>Fohászok</i> szöveghagyománya (Kovács Ilona)	338	198
Az <i>Aspirationes</i> latinsága (Déri Balázs)	350	211
TÁRGYI JEGYZETEK (Hopp Lajos)	355	215
KÉPEK	379	379

* A kurzív lapszámok a francia (vagy latin) szövegre utalnak.

ASPIRATIONES
PRINCIPIS
FRANCISCI II. RÁKÓCZI

ASPIRATIONS
DU PRINCE
FRANÇOIS II RÁKÓCZI

[673:] ASPIRATIONES PRINCIPIS CHRISTIANI

SURGENS^a EX LECTO

Domine Deus, qui me non meis meritis, sed sola dignatione misericordiæ tuæ imaginem¹ tuam constituisti in terris, effice me conformem decretis tuis^b in sanctitate, in iustitia² et in misericordia, ut exsequar opus tuum in hac die in illo gradu perfectionis, quem desideras a me! 5

Da mihi, Domine, sedium tuarum assistricem sapientiam,³ ut regere valeam illos, quos subdidisti mihi, in charitate Domini nostri, Jesu Christi!

O verum exemplar principum, Jesu Christe, adjuva me gratia tua, ne oculos cordis mei deflectam a te, cum [674:] me tibi conformare debeam ac velim! 10

O Rex ac Iudex vivorum ac mortuorum,⁴ da,^c ut in exemplis vitæ tuæ regere ac judicare discam illos, quos regendos ac judicandos dedisti mihi!

O Jesu mi, qui in charitate Patris ab æterno coæqualis⁵ illi Deus, factus obædiens⁶ illi, in tempore ex charitate erga hominem homo factus es,⁷ da,^c ut exemplo tuo duplicem charitatem: Dei et proximi edoctus omnia hodie ex charitate et in charitate 15 agam, quæ facturus sum!

INTER LAVANDUM ET INDUENDUM

Irriga animam meam pretioso sanguine^d redemptam⁸ et dealbatam, Domine Jesu, ne sit similis terræ solitudinis et myricæ deserti, quæ [675:] suco carens arescit.

Deflecte a me, Domine, torrentem consuetudinis mundanæ, ne illo arreptus præcipiter aut diffundatur cor meum in campis deliciarum mundi! 20

O utinam prout aquæ hæ dealbant carnem meam, massam hanc corruptionis et putredinis, ita lacrimæ pænitiæ et doloris lavarent animam meam, quæ tot ac tantis peccatis despurcata fuit in vita sua!

^a Ms. fr.: *En se levant*

^b Ex parte in margine

^c da sc. mihi Ms. fr.: *donnez moy*

^d sanguine sc. tuo Ms. fr.: *par votre sang*

¹ Cf. Gen. 1,26.

² Cf. Luc. 1,75.

³ Sap. 9,4.

⁴ Cf. Act. 10,42.

⁵ Cf. Symbolum Athanasianum. (Cs. G.)

⁶ Cf. Phil. 2,8.

⁷ Cf. Symbolum Nicæno-Constantinopolitanum (Credo). (Cs. G.)

⁸ Cf. 1 Petr. 1,18–19. (Cs. G.)

Nunc byssus et purpura indumentum meum, tandem operimentum meum erunt vermes.¹ Da,^a Domine, ne his status mei vanitatibus delecter, quarum necessitatem causavit peccatum, superfluitatem induxit cupiditas!

O Domine, quanta fuit insipientia mea, qui stolam immortalitatis et innocentiae, 5 quam de-[676:]-disti mihi in baptismate, heu, quoties pro his mundanis floccis commutavi! Parce mihi, Domine, dementiaeque meae, et miserere mei!

Indue me, Domine, galeam salutis² et thoracem iustitiae,³ ut illa defendatur mens mea a pravis cogitationibus, hac praeservetur cor^b ab amore mundi, qui iustitiae tuae in tantum contrariatur!

10

AD ASPECTUM CONFLUXUS AULICORUM

Non mihi, Domine, non mihi, sed nomini tuo da gloriam!⁴

Conserva, Domine, hos, quos curae meae commisisti, et uni illos mihi in charitate, ut mecum uniantur tibi hoc vinculo amoris, quo trahis ad te electos tuos!

Quis sum ego, inanis terrae vermis, peccatorum maximus, quod me super hos 15 exaltare volu-[677:]-eris, quorum fors minimus maior est^c in conspectu tuo, Deus, et longe dignior imperare mihi.

AD ASPECTUM THRONI

Ecce, Domine, repraesentatio gloriae meae, si tecum unitus ad regnandum tecum pervenero! Ecce, tribunal iustitiae, ex quo me Iudex iudicabis, si a te recessero! Fac 20 igitur, ut illi temporaliter insidens aliis praestem, quod tunc mihi a te praestari vellem!

Ecce, Domine, thronus, vicarius iustitiae tuae et misericordiae in terris, in quem me ex misericordia tua ex nihilo creatum de^d stercore elevasti.⁵ Da mihi gratiam tuam, ut in illo sedens sim ita tuus, ut me regat sapientia et per me agat iustitia et misericordia tua!

Hic thronus cuspidi acus superimpositus est. Heu, quam fa-[678:]-cile^e subversioni obnoxius subjacet, nisi tu fulciveris eum, Deus! Fac, ut thronus tuus sit cor meum; sic enim immobiles erunt bases ejus.

^a Da sc. mihi Ms. fr.: faites moy la grace

^b cor sc. meum Ms. fr.: mon cœur

^c maior est sc. me

^d Correxerit ex ex

^e Correxerit ex facili Ms. fr.: facilement

¹ Cf. Job 21,26. (Cs. G.)

² Cf. Ephes. 6,17.

³ Cf. Sap. 5,19.

⁴ Ps. 113b,1.

⁵ Cf. 1 Reg. 2,8 et Ps. 112,7.

IN TRANSITU AD ECCLESIAM

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuæ!¹

O Pastor bone, Jesu mi, ecce, oves, quas tradidisti mihi custodiendas; fac, ne ex illis perdam quampiam!

O Pastor pastorum, qui me horum pastorem constituisti! Ecce, duco gregem tuum ad deliciosa pascula corporis et sanguinis tui. Fac, ut in illis reficiatur et pinguescat anima nostra! 5

Jesu, Redemptor meus, ad cujus passionis memoriam recolendam procedo, quantum absum ab imitatione tua, cum tu ducebaris [679:] inter opprobria tortorum, ego gradior inter adulantium et me laudantium agmina! Sed hi quoque tortores mei erunt, nisi tu mihi gratiam dederis verum a falso discernendi. 10

IN INGRESSU IN ECCLESIAM

O Domine, ecce, ante portam ex misericordi institutione tua te repræsentavi coram hominibus. Sed hic pulvis et cinis² sum coram te; quomodo audeam loqui tibi? Fac igitur, quæso, ut Spiritus tuus loquatur³ tibi per me, cum indignus et insufficiens sim laudare te! 15

O Pater æternæ, ad sacrificandum tibi venio, sed nec ligna, nec ignem, nec hostiam⁴ dignam reperio in me. Quasi lignum quidem sum, sed per se ineptum ad inflammandum, nisi tu præparaveris me, ut igne charitatis inflammatus⁵ [680:] unire me valeam adorandæ hostiæ, quam Ecclesia tua immolatura est tibi in hoc altari. Suscipe me, quæso, talem, qualis sum, et adapta me, prouti vis, ut possim placere tibi unitus Filio tuo et immolatus in ipso, cum ipso et per ipsum!⁶ 20

Respice, quæso, Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster, Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium et crucis subire tormentum!

IN REDITU EX ECCLESIA

25

Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis⁷ per divinissimum templum corporis⁸ Filii tui!

Memento congregationis tuæ, quam possedisti ab initio!⁹

Dirige, Domine, gressus meos¹⁰ in semitas tuas, ut non moveantur vestigia mea!¹¹

¹ Ps. 27,9.

² Cf. Gen. 18,27.

³ Cf. Matth. 10,20. (Cs. G.)

⁴ Cf. Gen. 22,7.

⁵ Cf. Missale Romanum, oratio 2 die 2 Februarii. (Cs. G.)

⁶ Cf. Missale Romanum, canon missæ. (Cs. G.)

⁷ Ps. 67,29.

⁸ Cf. Ioann. 2,21.

⁹ Ps. 73,2.

¹⁰ Cf. Ps. 118,133.

Ps. 16,5. (Cs. G.)

[681:] ANTE CONSILIUM TENENDUM

Domine, Jesu Christe, sapientia Patris, qui duobus aut tribus in nomine tuo congregatis te in medio eorum futurum promisisti,¹ intende in auxilium nostrum et ad adjuvandos nos festina!²

- 5 O Spiritus consilii³ et veritatis,⁴ adesto consiliis nostris, ne deviemus ad adventiones nostras, sed in lumine tuo quæramus lumen!⁵

Amove, Domine, spiritum mundi a labiis et a cordibus nostris, ut consilium detur mihi a charitate tua et non a cupiditate hominum!

- 10 O Deus, Creator meus, qui hominem insufflando animasti,⁶ purifica in nobis spiritum nostrum a puritate creationis suæ tam miserande delapsam per peccatum, ne spiritus nequam secte-[682:]-mur suggestiones, sed Spiritus tui sequamur inspirationes!

CONSILIO FINITO

Sit tibi honor et gloria, o Pater cælestis, ex omnibus et pro omnibus, quæ voluntati tuæ conformia egimus!

- 15 O Domine, Jesu Christe, assis nobis gratia tua, ut quæ te inspirante^a bona decrevimus, te adjuvante secundum beneplacitum tuum perficere opere valeamus!

Mane mecum, o Sancte Spiritus, Spiritus fortitudinis et timoris Dei,⁷ ut in fortitudine bona proposita^b agam et judicia Dei semper in charitate timeam!

20

AD PRANDIUM

Quanta est bonitas tua, o Pater cælestis, a quo solum panem quotidianum⁸ petii, et [683:] tu mihi tot fercula dare dignatus es! Aspice fragilitatem meam, et fac, ne sit gulæ coinquinamentum, quod corporis deberet esse alimentum!

- 25 O panis vivus, qui de cælo descendisti,⁹ sis alimentum animæ meæ, prout hæc, quæ apposita sunt, erunt nutrimentum corporis mei; da, ut hæc temperanter degustans te indesinenter esuriam!

Caro mea hæc terrena nutrimenta appetit; o, utinam spiritus meus te Spiritum vivificantem¹⁰ appeteret! Refrena pravam cupiditatem carnis meæ, o Spiritus, et adauge famem spiritus mei, ut dum corpus se reficit, ille te incessanter desideret!

^a Correxit ex *insperante*

^b Ms. fr.: *le bien que je me suis proposé*

¹ Cf. Matth. 18,20.

² Cf. Ps. 69,2.

³ Cf. Is. 11,2.

⁴ Cf. Ioann. 15,26.

⁵ Cf. Ps. 35,10. (Cs. G.)

⁶ Cf. Gen. 2,7 et Sap. 15,11.

⁷ Cf. Is. 11,2-3.

⁸ Cf. Luc. 11,3.

⁹ Cf. Ioann. 6,41.

¹⁰ Cf. Ioann. 6,64 et Symbolum Nicæno-Constantinopolitanum (Credo).

FINITO PRANDIO

O Pater, cujus providentia miro ordine creata conservat, [684:] utinam me ordinationi tuæ ita conformassem, ut plus conservationi meæ ad serviendum tibi studuissem, quam dictamini sensuum,^a qui in tantum refragantur mandatis tuis!

O supreme Pastor, Jesu mi, noli intrare in iudicium¹ me[c]um!^b Ecce, ego dum tantis abundo te largiente, quot sunt oves, quarum custodiam mihi commisisti, quæ fors fame pereunt! Provideat, quæso, tua bonitas illis, quorum necessitatem oculis meis celat ignorantia!

ANTE QUODLIBET OPUS

Deus, qui me ex nihilo creatum ad opus œconomix tuæ exercendum in tam eminentem gradum elevasti in terris, adjuva me, ne quid agam propter me, qui vivere et operari deberem propter te!

Deus, Fili, qui descendisti [685:] in terram, ut opus Patris^c operareris,² operare illud et in me, ut quæ te adjuvante egero, per te et in te referantur ad laudem et gloriam ejus!

Spiritus Sancte Deus, incomprehensibilis Trinitatis unio, rege, gubernata, illumina me, ut rite peragam in terris, quæ in unitate Patris et Filii decrevistis in cælis!

INTER VENANDUM

Quis est homo, quod magnificas eum,³ Domine? Omnia subiecisti sub pedibus ejus, et omnia pecora campi⁴ subdidisti ei! Fac, ut me tibi ita subjectum sentiam, prout illa ex bonitate ordinationis tuæ subjecta video esse mihi!

Quid retribuam tibi, Christe, Redemptor meus, quod e laqueo venantium animam meam eliberaveris?⁵ Sed, heu, dum ego venor, adhuc me venantur inimici!^d Dis-[686:]- rumpe laqueos eorum, ne irretiantur pedes mei, et ne illis adhæream, per quæ tendere deberem ad te!

Ad labores natus sum et ecce, in labore delectatio mea. Refocilla me, o Spiritus, aura dulcis cordis mei; quidquid enim in hoc mundo ago, labor est et dolor⁶ sine te.

^a *sensuum* sc. *meorum* Ms. fr.: *de mes sens*

^b Correxī ex *meum* Ms. fr.: *avec moy*; et Ps. 142,2: „cum servo tuo”

^c Ms. fr.: *de votre pere*

^d Correxī ex *inimus* v. *inimicus*

¹ Cf. Ps. 142,2.

² Cf. Ioann. 4,34 et 9,4 etc.

³ Cf. Iob 7,17 et Ps. 8,5.

⁴ Ps. 8,8.

⁵ Cf. Ps. 90,3 et 123,7 (cf. offertorium in festo SS. Innocentium).

⁶ Cf. Ps. 89,10. (Cs. G.)

IN ACTU PUBLICO ET POMPA

O Domine, qui per eminentem statum vocationis meæ ad fidem voluisti, ut mundo ac pompis et vanitatibus ejus renuntiarem in baptisate,¹ me tamen inter tot pompas et vanitates status mei manere voluisti, conserva me ab illecebris horum, quæ me
5 circumdant! Bonum est enim mihi adhærere tibi, cujus bonitati et misericordiæ hæc omnia debeo.

O Deus, quidquid honoris, glo-[687:]-riæ et laudis tribuitur mihi, referatur ad te; omnia enim hæc tibi soli debentur, non mihi, pulveri terræ; per te sum enim, quidquid sum.

10 Vellem, o Domine, si possem, his omnibus, qui me aspiciunt, persuadere, et patefacere indignitatem meam, ut tibi præstarent per me, quod fors plurimi mihi deberi credunt. Illumina, Domine, illos, ne vas fictile² et inane simulacrum³ honorent, quod nunc oculis illorum exponitur, et cras forte esca vermium erit!

O Jesu mi, quem Hierosolyma exclamatione Hosannæ⁴ jubilans recepit, et triduo
15 post ad crucifigendum inter sputa, alapas et opprobria duxit, imprime menti meæ inconstantiam hominum, ut illa, quæ nunc præstan-[688:]-tur mihi, in illo spiritu recipiam, in quo tu acclamationes tunc tibi præstitas recepisti!

ANTE DECUBITUM CORAM LECTO

Ecce, Domine, diem hunc villicationis meæ te adjuvante transegi rationi tibi de
20 me et de illis, quos curæ meæ commisisti, reddendæ obnoxius. Non intres, quæso, in iudicium mecum, quoniam non justificabor in conspectu tuo!⁵

Nudus exii ex ventre matris meæ.⁶ Ecce, omni ornatu status mei spoliatus, mox omni sensuum usu destituendus similis mortuis efficiar. Vigila pro me, Christe, Redemptor meus, et pro me debitas Patri^a æterno laudes persolvere dignare!

25 In manus tuas, Domine, [689:] commendo spiritum meum,⁷ et omnes, quos curæ meæ commisisti. Custodiat et vigilet oculus providentiæ tuæ super illos, quos tributum miseræ naturæ meæ debitum succedente somno oculis^b et curæ meæ subtrahet!

^a Ms. fr.: à votre pere

^b oculis sc. meis Ms. fr.: à mes yeux

¹ Cf. Rituale Romanum, sacramentum baptismi. (Cs. G.)

² Cf. 2 Cor. 4,7 sim.

³ Cf. Is. 41,29.

⁴ Cf. Matth. 21,9 etc.

⁵ Cf. Ps. 142,2.

⁶ Cf. Iob 1,21. (Cs. G.)

⁷ Ps. 30,6 et Luc. 23,46.

IN TEMPTATIONE VANITATIS ET SUPERBIÆ

O Pater, Creator meus, recordare creaturæ tuæ, quæ nec se fecit, nec inter has temptationum proximas ocasiones se sponte sua ingressit, sed ad utrumque statum per decreta providentiæ tuæ pervenit. Conserva igitur opus manuum tuarum,¹ et si vis, ut tempter, adjuva,^a ne succumbam! 5

Recedite a me, bullæ pueriles et vigilantis hominis somnia! [690:] Num pretium sanguinis Christi, Domini mei pro vobis commutabo? Num pro vobis momentaneis animam meam æternam in æternum damnabo? Jesu, Fili David, miserere mei!²

O splendidæ nugæ et sensuum meorum delectamenta, in pœnam peccati data estis mihi. Quodsi autem pœna in tantum delectat, quidni magis delectabit præmium, 10
cujus contemptio vestra pretium est. Domine, fac, ut videam!³

Angele sancte Dei, qui custos es mei, apprehende arma et scutum!⁴ Ecce, spiritus,^b qui similis Altissimo⁵ fieri volebat; jungere me tibi, et præliemur cum eo! Quis enim est, ut Deus?

IN TEMPTATIONE IRÆ

15

Domine, ad adjuvandum me festina,⁶ ne quid agam sine te! Spiritus quidem promptus est, [691:] sed caro infirma,⁷ quæ exagitur et incenditur per spiritum humanum. Da^c frenum, ut constringam maxillas ejus!⁸

Homo est, qui mihi iræ et impatientiæ occasionem suppeditat, sed tu, Deus, quamvis non causa, cum tamen ordinator sis malorum, a manu tua suscipio hanc 20
patientiæ occasionem. Seda, quæso, motus meos, et da gratiam,^d ut in charitate et puniam et parcam!

O Judex supreme, qui me judicem constituisti in terris,⁹ separa me tantisper a memet ipso, ut melius discernere possim et judicare, ac sic vindicare puniendo illa, 25
quæ te concernunt, parcere vero et oblivisci illorum, quæ me respiciunt.

^a adjuva sc. me Ms. fr.: soutenez moy

^b i. q. Diabolus Ms. fr.: l'esprit d'orgueil

^c da sc. ei Ms. fr.: donnez luy

^d da sc. mihi, gratiam sc. tuam Ms. fr.: donnez moy votre grace

¹ Cf. Iob 10,3 etc.

² Marc. 10,47.

³ Cf. Luc. 18,41.

⁴ Ps. 34,2.

⁵ Cf. Is. 14,14.

⁶ Ps. 69,2.

⁷ Cf. Matth. 26,41.

⁸ Cf. Ps. 31,9 et Ezech. 29,4.

⁹ Cf. 2 Reg. 15,4 etc.

576.110

[692:] IN TEMPTATIONE INVIDIÆ

Justus es, Domine, et justa sunt judicia tua.¹ Prout laudaris in sanctis² et in omnibus creaturis tuis, ita lauderis et in hominibus, quibus plura dedisti talenta,³ quam mihi. Fac, ut et illi et ego illorum, quæ dare dignatus es, fideles œconomi⁴
5 reperiantur!^a

O Domine, si charitatem haberem in corde, non æmularer, sed tibi pro donis tuis proximo^b quoque datis gratias agerem. Parce igitur defectibus meis; et da^c augmentum charitatis, ut te amans in proximo amem et dona tua in illo et gratuler illa exaltari ab aliis in homine!

10 O bona transitoria vitæ hujus, æstimatio, honor et approbatio hominum, fumus estis et nihilum, non invidia, sed contemptu digna, [693:] quæ cupiditas facit appetibilia. Exstirpa, Domine, hanc radicem mali⁵ ex corde meo, et sanabor ex hoc morbo condicionis meæ!

IN TEMPTATIONE AVARITIÆ

15 O radix cupiditatis,⁵ utinam sensibiliter sentirem omnem amaritudinem tuam, ut te sæpe evomerem ex corde! Tu es enim, quæ per spiritum avaritiæ me sæpe pauperiorem repræsentas et persuades mihimet ipsi, quam sim. Si charitatem haberem, numquam proximo^d benefaciendi negligere occasionem. Domine, respice miseriam meam, et adjuva,^e ne decipiar!

20 Egestatem timeo, quia in providentia tua diffido. Domine, auge fidem,^f auge spem per chari-[694:]-tatem; nihil enim deerit mihi,⁶ cum amavero te.

Quantæ insipientiæ est amare, quod semper possidere nequeo. Quodsi enim totius mundi haberem thesauros, mors me separaret ab illis. Diligam ergo te solum, Deus, summum bonum meum, et non dona tua, ut non cupiam hæc possidere, sed temeti-
25 psum!

^a Rectius: *reperiamur* Ms. fr.: *soyons trouvées*

^b *proximo* sc. *meo* Ms. fr.: *mon prochain*

^c *da* sc *mihi* Ms. fr.: *donnez moy*

^d *proximo* sc. *meo* Ms. fr.: *à mon prochain*

^e *adjuva* sc. *me* Ms. fr.: *aidez moy*

^f *fidem, spem* sc. *meam* Ms. fr.: *ma foy, mon esperance*

¹ Cf. Tob. 3,2. (Cs. G.)

² Cf. Ps. 67,36.

³ Cf. Matth. 25,15 sqq.

⁴ Cf. Luc. 12,42.

⁵ Cf. 1 Tim. 6,10.

⁶ Cf. Ps. 22,1. (Cs. G.)

IN TEMPTATIONE GULÆ

Sunt dona tua, Domine, quæ palato meo placent, pro quibus ego teneor eo plus amare te. Fac igitur, ut in mensura dispositionis tuæ utar illis, quæ dedisti,^a ne excedam limites, quos præscripsisti mihi!

Satiabor, Domine, dum apparuerit^b gloria tua,¹ sed non his, quæ degustata nauseantur. Auge proinde in me gustum eorum, quæ semper [695:] sunt appetibilia, ut nauseem transitoria! 5

Utinam illa, quæ spiritualia sunt, ita saperent animæ,^c prout corpori sapiunt corporalia! Sed quia corpus est in patria, anima autem in peregrinatione, huic semper prædominabitur illud, nisi gratia tua, Deus, adjuveris me. Da^d proinde, hanc, quam 10 peto, ut præstare valeam, quæ debeo!

IN TEMPTATIONE LUXURIÆ

O ergastulum, o lutea habitatio animæ meæ, quæ insania esset spiritui ad imaginem et similitudinem² Dei creato assentire tibi, cujus omnis gloria tamquam fenum,³ quod heri floruit et hodie mittitur in clibanum!⁴ Elevare, o anima mea, ad centrum 15 tuum, [696:] tu quippe sponsa Dei es, quamvis vinculis carnis tenearis! Qui plasmasti me, miserere mei!

Quam momentanea sunt, quibus illudis mihi, o pulvis, qui in pulverem reverteris;⁵ ergone pro illis æternitatem commutabo? Noli fornicari, o anima mea, quæ in sanguine Christi desponsata es! Exsurge, Deus, et dissipentur inimici tui!⁶ 20

Tu me nosti melius me, Domine. Quodsi proinde me temptationibus expositum vivere voluisti, defende me in prælio, ne peream in iudicio!

IN TEMPTATIONE ACEDIE

Tot servientium et astantium mihi, Domine,^e segnitiem, tepiditatem et pigritiam illorum in serviendo me detestor; an ipse talis ero in conspectu tuo, [697:] qui 25 Dominus es dominantium?⁷ Ergone non præstabo tibi alacritatem in serviendo, quam ab aliis exigo? Adjuva me, Domine, ne me tibi in hoc nefario ausu præferam!

^a *dedisti sc. mihi Ms. fr.: vous m'avez donné*

^b *apparuerit sc. mihi Ms. fr.: se manifestera à moy*

^c *animæ sc. meæ, corpori sc. meo Ms. fr.: à mon ame, à mon corps*

^d *Da sc. mihi Ms. fr.: Donnez moy*

^e *Correxisti ex Dominus*

Ps. 16,15.

² Cf. Gen. 1,26.

³ Cf. Is. 40,6 et 8. (Cs. G.)

⁴ Cf. Matth. 6,30 etc.

⁵ Cf. Gen. 3,19.

⁶ Cf. Ps. 67,2.

Cf. Deut. 10,17.

Quis est Dominus, sicut tu, Deus? Quis tam fidelis in promissis, tam munificus in præmiis? Ecce, ego servus tuus sum; da, ut me talem non solum ore profitear, sed et opere demonstrem!

O Dominator, Domine! Insurgunt contra me cupiditates meæ et volunt dominari
5 mihi, et heu, quam sæpe servio illis alacrius, quam tibi! Auge charitatem,^a minue cupiditatem, ut illa prædominante sim fidelis et prudens^l in serviendo tibi!

[698:] IN TEMPTATIONE VISUS

Quam pulchra sunt, quæ video, sed quis fecit, ut videam?^b Nonne tu, Deus, cujus bonitatis donum est visus meus. Det igitur hic sensus meus tibi gloriam, et te omnis
10 boni et pulchritudinis authorem esse meminerit! Fac, ut te amem, Domine, qui hæc fecisti, non illa, quæ fecisti, præter te!

O si tam clare videret^c anima mea, Deus, prout corpus^d hæc objecta discernit, quam turpia viderentur, quæ nunc pulchra apparent! Auge fidem meam, ut plus delecter in illis, quæ credo, quam in his, quæ video!

15 Dedisti mihi, Domine, creaturas, ut per illas tamquam [699:] per scalas perveniam ad te! Da^e proinde vires, ut ascendam per pulchritudinem objecti, quod video, ad contemplandam pulchritudinem domus tuæ!

IN TEMPTATIONE AUDITUS

Domine, tu vides, quantis periculis est obnoxius status meus, quibus illum
20 humanæ consuetudinis pravitas subiecit; sed cum omnia bona esse possunt cum gratia tua, da,^f ne ego per oblivionem illorum, quæ tibi debentur, reddam mala illa, quæ per se mala non sunt.

Obscena, vaniloquia et detractoria fac abesse ab auribus meis, Domine, et redde me surdum ad loquelam adulantium et laudantium me, cum [700:] si quid boni est
25 in me, non meum est, sed tuum.

Custodi, Domine, aures meas, ne ex auditu præceps et temerarium proferam iudicium! Labiis enim mendacibus nimium me exponit status meus. Da proinde mihi Spiritum discretionis, ut vera a falsis discernere possim!

^a *charitatem, cupiditatem sc. meam Ms. fr.: ma charité, ma cupidité*

^b *videam sc. illa Ms. fr.: je les voie*

^c *videret sc. te Ms. fr.: vous voyait*

^d *corpus sc. meum Ms. fr.: mon corps*

^e *Da sc. mihi Ms. fr.: donnez moy*

^f *da sc. mihi illam Ms. fr.: donnez la moy*

^l Cf. Matth. 24,45.

IN TEMPTATIONE ODORATUS

Si tantus esset virtutis odor in me, quantum meus odoratus sentit! Sed putredo et corruptio corporis mei nihil simile producere potest, nisi tu producas in me, Deus, odorem illum suavitatis.¹

Concede,^a Domine, ut utar sensu odoratus in finem, quem dedisti mihi; cum enim hunc sensum mihi dederis, vis procul [701:] dubio, ut utar illo in mensura et ordine, in quo creasti omnia, et agis in omnibus. 5

Deus, qui odore orationis sanctorum delectaris, occasione odoris, qui olfactum meum allicit, offero tibi illas, cum in me nihil suave olens reperiam te dignum.

INTER DOLORES CORPORIS

10

Justus es, Domine, et rectum iudicium tuum.² Pœnas pro peccato primi hominis debitas patitur hoc corpus peccati; quamvis enim deleverit misericordia^b culpam, hanc iustitia tua infligit pœnam.

Qui passus es pro me, fac, ut ego patiar pro te! Cum enim ordinationi tuæ me lubens subjecero, pro te pati credere potero. 15

[702:] Auge, Domine, fidem,^c ut plus credam et noscam illa, quæ mereor. Tunc videbo, quam levia sunt, quæ patior.

Quot et quanta sunt sæpe tormenta, quibus se homines pro principibus exponunt et suscepta patiuntur! Quis sum ego, ut illa pro Deo, Creatore et Domino meo pati recusem, quibus se homines pro homine objicere gloriæ ducunt? 20

Per sensus carnis, cujus operibus consensi, peccavi. Quid justius, quam ut instrumenta peccati sint instrumenta pœnæ, ut unde oriebatur delectatio, inde procederet et afflictio?

Offero tibi, Domine, dolores, quos patior, nam et hi dona tua sunt, quæ si non dedisses, tibi offerre non possem; sed nisi his donis tuis patientiæ [703:] donum superaddideris, non erit te digna oblatio mea. Da proinde, ut recipias, et ut passionis tuæ, Jesu mi, vel aliqualis sit in me repræsentatio! Fac, ne quod patior, videatur afflictio! 25

IN ARIDITATE

Durum mihi videtur carere solacio, sed et hoc superbiæ meæ est effectus et suggestio, quæ dona tua sibi deberi putat. Nam si antea data gratuita fuisse firmiter crederem, quomodo de receptis conqueri auderem? 30

Bonum est, Domine, quandoque sentire mihi, quid et quis sim sine solacii gratia, ut noscam, quid mea mereatur malitia. Cum enim ablato solacio me nihil posse sciam, ad te eo velocius recurram. 35

^a Concede sc. mihi Ms. fr.: *Faites moy la grace*

^b misericordia sc. tua Ms. fr.: *votre misericorde*

^c fidem sc. meam Ms. fr.: *ma foy*

¹ Cf. Gen. 8,21 etc.

² Ps. 118,137.

[704:] Laudet te, Creatorem meum ipsa ariditas cordis mei! Vix enim majus possum præstare tibi adorationis obsequium, quam dum meum coram te agnovero nihilum.

INTER CONVERSANDUM

5 Christe, Redemptor meus, qui cum hominibus conversatus fuisti pro salute illorum, da^a gratiam,^b ut virtus conversationis tuæ conversationem meam sanctificet!

 Fac me sentire præsentiam tuam, Deus, ut dum cum hominibus agam in terris, conversatio mea sit tecum in cælis!¹

10 O lumen cordium,² charitas, noli derelinquere me; nisi enim tua mihi affuerit illuminatio, otiosa et inutilis erit mea conversatio.

^a *da sc. mihi Ms. fr.: donnez moy*

^b *gratiam sc. tuam Ms. fr.: votre grace*

¹ Cf. Phil. 3,20.

² Cf. sequentia *Veni Sancte Spiritus*.

[705:] ASPIRATIONES OCCASIONE BELLI

AD ASPECTUM CASTRORUM

Det tibi, Deus, gloriam omnis hæc hominum multitudo, cui misericordia tua me indignum præesse voluit! Tua est mihi data super hos potestas; fac igitur, ut per me in omnibus tua illos regat voluntas! 5

Da, Domine, ut omnia, quæ ab his mihi præstari volo, per me referantur ad te, et a me quoque præstentur tibi, ut mihi a te data potestas sit respectu tui vera cordis mei humilitas!

Infunde, Domine, cordibus omnium beneplaciti tui desiderium, ut omnes actus [706:] nostri sint coram te debiti obsequii sacrificium! 10

IN MOTU CASTRORUM

Exsurge, Domine;¹ protegere et ducere dignare nos, ut omnes passus nostri, quibus ad finem temporalem tendimus, ducant nos ad te, finem nostrum ultimum, ad quem ordinati simus!

O Dominator Domine, qui me horum ducem constituisti, mitte sanctum angelum tuum,² ut illo custoditi inimicorum^a evitemus insidias! Da^b Spiritum tuum, ut isto illuminati mundanæ vitæ transeamus tenebras! 15

Ecce, Domine, te per me ordinante tota hæc hominum multitudo eandem viam sequitur, quam ego præfixi illi, sed unumquemque nostrum sua ducit cupiditas, quæ nos deviare facit [707:] a viis mandatorum tuorum.³ Dirige proinde gressus⁴ nostros, ut sic procedamus, ne umquam timore peccatorum nostrorum correpti a facie tua fugere cupiamus! 20

IN METATIONE CASTRORUM

Pervenimus, Domine, te adjuvante et misericorditer ducente ad locum quieti nostræ corporali destinatum, sed quia „sine te esse non possumus”,⁵ fac, ut corpora nostra ita curemus, ne illa, quæ te respiciunt, omittamus! 25

^a *inimicorum* sc. *nostrorum* Ms. fr.: *nos ennemis*

^b *Da* sc. *nobis* Ms. fr.: *donnez nous*

Cf. Ps. 9,20.

² Cf. 2 Mac. 15,23. (Cs. G.)

³ Cf. Ps. 118,32.

⁴ Cf. Ps. 118,133.

⁵ Cf. Missale Romanum, oratio in Dominica VIII post Pentecosten. (Cs. G.)

Nisi tu custodiveris nos, Domine, frustra vigilabunt, qui custodient nos.¹ Respiciat igitur super nos oculi tui immensa extensio, ut nostra sit segura statio!

Domine, qui me <custodum>^a [708:] tantæ multitudinis custodem esse voluisti, nec tamen me propter hoc a communibus corporis infirmitatibus exemisti, ecce, ego
5 quoque tributum miseræ naturæ meæ debitum præstaturus quieti indulgere obligor. Parce mihi illa, quæ mea negliget fragilitas, et fac, ut in illis suppleat, quam dedisti,^b obligationi meæ satisfaciendi voluntas!

IN INSTRUENDA ACIE

Quanta timoris et tremoris hæc mihi esset occasio, si me tibi debita ad hæc non
10 duceret obligatio. Fac igitur, ne huic obsit^c mea imbecillitas, sed in omnibus me regat tua sanctissima voluntas!

Ecce, Domine, me et tot millia victimarum statuo coram te. Submitto me ordina-
tionis tuæ; [709:] suscipio in omni humilitate decretorum tuorum de nobis latam
sententiam. Fac, ut in hoc spiritu omnes uniantur mecum tibi! Instrue, rege, conforta
15 nos, prout placitum est tibi! Da,^d ut in exsequendis obligationibus status nostri non deficiat virtus nostra, et ut in his operandis non desit mihi humana, quam dedisti,^e prudentia!

Fac me et hos agere, Domine, quæ nostra sunt in ordine vocationis nostræ, ut dum
illa, ad quæ nos misericorditer destinasti, te adjuvante rite adimpleverimus, merce-
20 dem, quam promisisti, te miserante recipere valeamus!

IN CONSPECTU INIMICORUM

Parce, Domine, parce populo [710:] tuo, et ne des in destructionem hereditatem
tuam!² Hos enim, quos mihi dedisti, et quos adversum me insurgere video, tu,
Christe, Salvator meus, pretioso sanguine tuo redemptos³ diligere iussisti.^f Da^g
25 pacem, Domine, in diebus nostris,⁴ ut quæ pro peccatis nostris juste⁵ promeriti
sumus, in mutua charitate viventes expiemus!

O Domine, si me et populum meum per insurgentes adversum me flagellare de-
crevisti, suscipe me in victimam, percute me et parce his, quos subdidisti mihi!

^a Delevit editio de Grisza.

^b *dedisti sc. mihi Ms. fr.: vous m'avez donnée*

^c *Correxit ex desit.*

^d *Da sc. nobis Ms. fr.: donnez nous*

^e *dedisti sc. mihi Ms. fr.: vous m'avez donnée*

^f *jussisti sc. me Ms. fr.: vous m'avez commandé*

^g *Ms. fr.: donnez moy la paix*

¹ Cf. Ps. 126, 1.

² Ioel 2.17.

³ Cf. 1 Petr. 1, 18–19. (Cs. G.)

⁴ Antiphona *Da pacem Domine*

⁵ Antiphona *Media vita*

Quodsi porro illos per nos punire statuisti,^a fac, ut simus instrumenta misericordis
justitiæ tuæ, non cupiditatis et vindictæ nostræ!

Suggere mihi, Domine, quæ placita sunt tibi, ut in quantum [711:] in me est, ea
suscipiam alacriter et agam perseveranter! Da^b spiritum ad discernendum, da cor ad
exsequendum, da vires ad perficiendum!

5

AD SONITUM CLASSICI

Sancte Deus, sancte, fortis, sancte,¹ immortalis, miserere nobis!² Sanctus,
sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth!³ Tibi laus, tibi honor, tibi gloria in sæcula
sæculorum,⁴ amen!

Hi clangores tubarum vocant me et tot hominum millia ad iudicium tuum. Fac, 10
Domine, ut illius memoriam tam sane timentes memoremus, ne illa, quæ nostra
dicta obligatio, agere negligamus!

[712:] Sors et vita nostra in manu tua sunt, Domine. Suscipe morientium spiri-
tum!⁵ Respice viventium et ex voluntate tua se exponentium sacrificium! Ne memi-
neris peccatorum, quæ fecimus, sed da,^c ut in charitate tua seu moriamur, seu 15
vivamus!

OBTENTA VICTORIA

Sancte Deus, sancte, fortis etc. prout in præcedenti.

Procul estote a me, omnes mundani applausus et adulantium juba! Quod potest
enim esse gaudii mei argumentum? An quod tot proximi, quot homines, (quos dili- 20
gere debui), occisi sunt? Tot animarum millia perierunt, tot oves ex grege meo
perdidi? Non, non Domine, absit mihi de his gau-[713:]-dere, sed de eo, quod
Sancta^d voluntas tua adimpleta est, et quod populum meum ab his temporalibus
inimicis liberaveris. Fac igitur, Domine, ut ita utamur tuis gratiis, ne novis mereamur
subjici pœnis! 25

Liberasti me, Domine, a persequentibus me. Virgas, quibus me percussisti, dila-
cerasti, fabricant super dorsum meum⁶ dejecisti. Da gloriam nomini tuo,⁷ quam
ego sine te præstare nequeo; et ut quam dedisti, sit integra victoria, fac, ut complea-
tur tua in me gloria!

^a statuisti sc. te...

^b Da sc. mihi Ms. fr.: *donnez moy*

^c da sc. nobis Ms. fr.: *donnez nous*

^d vel: *sanctissima* [in abbreviatura]

¹ Antiphona *Media vita*; cf. impropria *Popule meus*

² *Popule meus*

³ Sanctus (Is. 6,3).

⁴ Cf. Rom. 16,27 et 1 Tim. 1,17.

⁵ Cf. Act. 7,59. (Cs. G.)

⁶ Cf. Ps. 128,3.

⁷ Cf. Ps. 113b,1.

Temporaliter proderit mihi victoria temporalis, si mihi defuerit victoria spiritualis. Liberasti me, Deus, ab inimicis externis, sed donec vixero, semper impugnabor ab internis. Ut [714:] ergo prosint temporalia, fac, ne amittam æterna!¹ Nihil enim mihi externos inimicos vicisse proderit, si internis succumbere contigerit.

5

AD ASPECTUM CADAVERUM

O ferale spectaculum, quo mundanum confunditur gaudium! Quam triste est in conspectu tuo omne tripudium! Quomodo potest esse lætitia, ubi tanta conspicitur miseria?

Gauderem, Domine, si horum cadaverum animas tecum unitas esse scirem; sed dum humanæ condicionis recordor, horreo, et de victoria, quam dedisti,^a gemo. Maluisssem enim illa caruisse, quam unicæ^b animæ perditionem causasse.

Fiat, Domine, misericor-[715:]-dia tua super² hos mortuos, cujus nos viventes participes fecisti; et da gratiam tuam, ut pro præstitis beneficiis tuis illi te laudent in cælis, et in unione spiritus nos te collaudemus in terris!

15

PRELIO PERDITO, IN FUGA

Justus es, Domine,³ et judicia tua æquitas.⁴ Da, ut prout bona e manibus tuis recepi, et mala suscipiam!⁵ Nec enim hæc, quæ mecum fecisti, mala esse credam, cum dederis^c patientiam.

Fecisti me petere, ut tua sacrosancta^d voluntas adimpleatur in me. Da^e posse tolerare, quam in me voluisti adimplere, ne tuum beneplacitum sit mihi tristitiæ argumentum!

Obtuli me tibi, Domine, [716:] pro salute populi mei. En, tibi hoc sacrificium reitero, quod si necdum tibi placuit acceptare, placeat, quæso, tibi me pro illo conservare. Fac tamen, ne desiderium meæ salutis excedat umquam mensuram^f tuæ voluntatis!

^a *dedisti sc. mihi Ms. fr.: vous m'avez donnée*

^b *Editio de Grisza correxit ex unicus Ms. fr.: la perdition d'une seule ame*

^c *dederis sc. mihi Ms. fr.: me donnerez*

^d *vel: sanctissima [in abbreviatura]*

^e *Da sc. mihi Ms. fr.: donnez moy*

^f *Correxit fortasse ex mensura*

¹ *Cf. Missale Romanum, oratio in Dominica III post Pentecosten. (Cs. G.)*

² *Cf. Ps. 32,22.*

³ *Ps. 118,137.*

⁴ *Cf. Ps. 118,75.*

⁵ *Cf. Iob 2,10.*

[721:] ASPIRATIONES CONTEMPLATIVÆ ANTE ET POST SACRAM COMMUNIONEM

CAPUT PRIMUM

Quidquid fecisti ab æterno et in tempore, Jesu mi, in charitate Patris, ex charitate hominis fecisti; et quia tu met ipse charitas es,¹ propterea charitatem desideras. Da^a 5 proinde, quod nequeo habere, nisi a te, ut reddam tibi dona tua!

Agnosco quippe nihilum, inanitatem meam et vacuum meum, quod tamen semper repleri vellet; et propterea, heu, quot obviis sordibus et quisquiliis mundi repletur quotidie, et tamquam ovis scabiosa circumporto scabiem meam.

Quis est aulicorum^b aut subditorum nihi, quem paterer in tali statu comparere 10 coram me; vel quis vellet se hominibus monstrare in statu, in quo ego me exhibeo et repræsentō tibi ulceribus, pustulis, sca-[722:]bie, tabe, livoribus a planta pedis usque ad verticem² capitis plenus?

Toties me sanas et mundas, toties venis ad me invisendum, consolaris, reficis me, sanas vulnera mea; et ego promitto tibi velle me mundam tenere habitationem tuam, 15 et stola candida ornatus^c recipere te in domum^d cordis mei.

Sed vix te recipio, o salus animæ meæ, jam intellectus^e divagatur per inania, repræsentat^f terrestria, quærit denique mendacium et vanitatem, quia diligit eam.

O intellectus, potentia animæ meæ tam nobilis, tam sublimis et tam excelsa, tu es Deitatis imago in homine, sed quia fœdata es per peccatum, tu vel maxime rebellis 20 es voluntati. Tu divagaris, nec unquam quiescis, nec nisi circa objecta corporea et phantasmata versaris, nec te contineri permittis.

Quoties, et ecce, actu, dum hæc [723:] recogito, vellet te coërcere voluntas^g retinendo in contemplatione mysterii, ad cuius participationem me præparo, sed tu non obtemperas mihi. 25

Memoria quoque est potentia constitutiva animam, sed hæc quodammodo obediens est, rei enim, cuius volo, facile recordatur. Contrariatur tamen mihi in eo, quod facilius recordetur inanium, otiosorum et terrestrium, quam illorum, quæ te respiciunt. O Domine, quoties propono mihi indesinenter aspirare velle ad te, sed aspirationum et tui, heu, quam raro recordor per diem! 30

Solam voluntatem reperio igitur in me, quæ impressione gratiæ tuæ conservata vellet esse semper tecum talis, qualem me esse jubes.

^a Da sc. mihi Ms. fr.: *donnez moy*

^b aulicorum sc. meorum Ms. fr.: *de mes courtisans*

^c ornatus pro ornatum [sc. me]

^d Correxit ex demum

^e intellectus sc. meus Ms. fr.: *mon esprit*

^f repræsentat sc. sibi Ms. fr.: *se represente*

^g voluntas sc. mea Ms. fr.: *ma volonté*

¹ Cf. 1 Ioann. 4,8 et 16.

² Cf. Deut. 28,35.

O Deus, Creator meus, quam excellens creatura fuit primus ille homo, cujus voluntati subditæ fuerunt reliquæ potentiæ!^a Sed hoc [724:] ipsum imperium, hæc sublimitas status sui forsitan fuit occasio superbiæ et perditionis ejus.

Vicissim quanta est miseria mea, quod ea, quæ vellem, perficere nequeam, et quæ
5 nollem, sæpe agam! Sed hæc cognitio miseriæ meæ producit^b humilitatem et agnitionem me nihil posse sine te, Deus; quæ erit occasio salutis meæ, si illa bene usus fuero.

Sic punivisti, Deus, hominem superbum, dominum passionum suarum; sic exaltas hominem depressum, peccatorem, cupiditatis carnisque suæ mancipium effectum ex
10 natura sua, si humilis fuerit.

Sic primus homo ex bono fecit se malum, sapientia porro tua ex malo eduxit bonum.

Hæc sunt mirabilia tua, quæ operaris in me, Domine, unde ego sum subjectum, in quo semper demonstras omnipotentiam, sapientiam, [725:] justitiam, misericordiam, charitatem et gloriam tuam. Et propterea gratulabor me esse talem, qualis sum,
15 quia me sic esse voluisti.

Durum est mihi nimis esse^c in statu oppositionis tibi et contrarium mihimet ipsi; durum est et grave rebelles habere potentias animæ,^d intellectum et memoriam; displicet^e non posse semper cogitare de te aut sensibili amore prosequi te. Sed quia
20 hæc ipsa oppositio facit me objectum justitiæ et misericordiæ tuæ, sim talis, prout voluisti, ut sit gloria tua ex me!

Tu enim, Domine, totus agis in me, et quia miser sum, ideo exerces charitatem erga me; quia peccator sum, ideo parcendo manifestas misericordiam tuam. Quodsi enim boni principium esset in me, ego ipse salvarem me, et fors non indigerem
25 misericordia tua, et sic non totus ageres in me.

[726:] Sed absit hoc velle a voluntate miseræ creaturæ! Sic enim vellem similis esse tibi, qui solus es principium omnis justitiæ et omnis boni.

Ex his ego vincor et consolor,^f quod non reputes mihi in peccatum ea, quæ nolens facio, sed illa, quæ bona esse agnoscens aut nolo, aut quæ facere possum,
30 volens omitto. A malo enim cognito et volito^g abstinet^h charitas, quam dare dignatus es mihi.

Voluntas igitur hominis est sedes charitatis tuæ; in hac resides tu, Deus, qui charitas es,¹ et hæc est mansio² tua et thronus regni tui.³ Hinc charitas tua in me est mensura boni, quod est in me; per hanc solum possum placere tibi. Hæc est, quæ
35 puritatem et simplicitatem voluntatis desiderat a me; et per conservationem hujus

^a *potentiæ sc. suæ Ms. fr.: ses... puissances*

^b *producit sc. in me Ms. fr.: produit en moy*

^c *durum est mihi nimis esse sc. me*

^d *animæ sc. meæ Ms. fr.: de mon ame*

^e *displicet sc. mihi me Ms. fr.: je sui faché*

^f *Sensu passivo!*

^g *volito ut participium verbi velle*

^h *abstinet: intransitive Ms. fr.: s'abstient*

¹ *Cf. 1 Ioann. 4,8 et 16.*

² *Cf. 1 Ioann. 4,16.*

³ *Cf. Dan. 3,54.*

simplicitatis, in quantum dependet a me, ego cooperor tecum per charitatem, quam dare dignaris mihi.

Illa proinde, quæ me nolente agit [727:] intellectus^a et memoria, ducunt me in agnitionem pauperitatis^b meæ; et quæ bona te adjuvante volo, dant tibi gloriam, Deus, qui principium es omnis bonæ voluntatis.

5

Propterea nec mori, nec vivere, nec immunis esse volo a miseris condicionis meæ; sed volo, quod vis, ut impleatur in me voluntas tua, et hæc volens volo amare te.

Ecce, Domine, Jesu mi, refecisti me participatione corporis et sanguinis tui. Et quia hanc escam dat charitas tua charitati tuæ, quæ est in nobis, operabitur in me incrementum bonæ voluntatis, si illam recepi in dispositione digna, quæ provenit a te.

10

Resigno proinde tibi, hospes animæ¹ meæ, qui dignatus es venire ad me, quicquid est in me. Fac igitur, ut semper magis ac magis moriar mihi, ut tu vivas in me; tuus enim esse non potero, nisi cum non amplius fuero meus.

15

[728:] CAPUT 2

O Pater, qui me creasti, Fili, qui me redemisti, Spiritus, qui me sanctificasti, Sancta et Individua Trinitas, scio te velle animam meam. Propterea enim creasti^c et tanta fecisti pro me, et anima quoque mea desiderat te.² Hæc vita mortalis, caro, indumentum animæ meæ, impedit felicitatem meam.

20

Quam sæpe conqueror tibi contra hanc massam terræ, ex qua finxisti me! Sed ad hoc sum in terra hac miseriarum et lacrimarum valle,³ ut gemam, ut lugeam et ut clamem ad te.

Sentio nuditatem, sentio paupertatem meam, et ideo tamquam mendicus pulso ad ostia tua et elevo vocem meam ad te: Jesu, fili David, miserere mei!⁴ „Fili David, miserere mei!⁵

25

Prout mendicus accepta eleemosyna iterum redit et denuo petit, [729:] quia indigens est, ita et ego facio tecum, Domine. Ecce, me denuo præparare desidero, ut me præsentem ad altare tuum particeps esse volens infiniti thesauri, quem tu, Deus misericordiarum et Pater pauperum,⁶ exponis egentibus et mendicis tuis.

30

Tu, Domine, toties reddis^d participem hujus thesauri tui, sed ego semper egens permanebo, usque dum perveniam ad possessionem et fruitionem ejus plenariam.

^a intellectus sc. meus, memoria sc. mea Ms. fr.: *mon entendement, ma memoire*

^b Sic!

^c creasti sc. me Ms. fr.: *m'avez créé*

^d reddis sc. me Ms. fr.: *Vous me rendez*

¹ Cf. sequentia *Veni Sancte Spiritus*.

² Cf. Ps. 41,2.

³ Cf. Ps. 83,7 et antiphona *Salve Regina*.

⁴ Marc. 10,47.

⁵ Marc. 10,48.

⁶ Cf. sequentia *Veni Sancte Spiritus*.

Odio habent importunitatem homines, et maxime principes terræ, quia ipsimet egentes sunt, nec petentes replere^a possunt. Sed tu, qui Dominus es infinitorum thesaurorum, vis, ut petam a te. Et hæc est proprietas quoque donorum tuorum, ut numquam satient, sed quo plus qui[s]^b participat,^c plus desiderat illa.

5 Quid proferam aut quid conquerar tibi de paupertate mea, cum hic sit status, in quem posuisti me, nec [730:] vis, ut diter in hoc mundo. Et propterea audacius me præsentō,^d quia paupertas est proprietas condicionis meæ.

Sed, o Domine, qui mihi toties tantum thesaurum largiri dignaris, si quæsieris a me, quomodo sum usus illo, quem dedisti, quid respondebo tibi? Ecce enim, talis
10 sum, qualis fui; tuum est scire, quid boni est in me, qui illud dedisti mihi.

Dum ego me examino, Domine, nihil, nisi indignum tantis gratiis tuis reperio in me; condemnabilis videtur mihi effrenis audacia mea, quod me coram altari tuo præsentare audeam co[o]pertus^e floccis mendicitatis meæ. Tu enim me stola candida exornare dignaris, quam ego semper laceram refero ad conspectum tuum. Sed prout
15 jam dixi, hæc est sors mendicitatis meæ. Quodsi enim talis non essem, mendicus non essem.

Amabo ergo paupertatem meam propter te, amabo nuditatem meam, ut [731:] sæpe vestias me. Sed absit a voluntate mea ideo malum esse,^f quia tu bonus es; sed tu vides, Domine, quod ideo sim malus, quia bonus esse nequeo sine te.

20 Quanta sunt hæc incitamenta gemituum, clamorum et desideriorum uniri tecum! Sed quis sum ego, ut audeam conquiri de statu meo aut de crucibus et afflictionibus meis, cum sim posteritas illius, qui peccatum et hos fructus ejus amarus valde fecit intrare in mundum. An ego limitabo tibi tempus, ut uniar tecum? Procul sit hoc, Domine, a voluntate mea, cum ipsimet voluntati meæ renuntiaverim!

25 Uniar ego tecum, o vita mea, dum tibi placuerit! Castiga,^g afflige, percute, ure,^h seca super me, donec liberit tibi! Fac solummodo, ut ego semper et omnia agam propter voluntatem tuam et modo placito tibi!

Tu solus es, Domine,ⁱ dignus, [732:] ut serviam tibi, qui me malum, indignum, pauperem, abjectum et inutilem non tantum non deseris, sed et infinita bona largiris
30 mihi, et trahere dignaris me ad te.

Mundi, carnis, Diaboli fueram mancipium et inimicus tuus; fingebam mihi deos alienos in cupiditatibus meis jam hoc, jam aliud objectum proprii amoris adorans. Et ex tot ac tantis captivitatibus liberasti me, et loco catenarum captivitatis meæ imposuisti mihi suave jugum^l tuum, o Jesu mi, quod consistit ex amore, portatur in amore
35 et propter amorem.

Quid petam igitur accedens ad altare tuum, o amor, nisi amorem, ut possim esse tecum victima amoris?

^a Correxit ex *repleri* [NB: *petentes*: plur. acc.!]

^b Editio de Grisza supplevit litteram *s*

^c *participat* sc. *de illis* Ms. fr.: *on les possede*

^d *præsento* sc. *tibi* Ms. fr.: *je... presente... à vous*

^e Superscriptis litteram *o*

^f *malum esse* sc. *me*

^g *Castiga, afflige, percute* sc. *me* Ms. fr.: *chatiez, affligez moy, frappez moy*

^h *ure, seca super me* Ms. fr.: *brulez, coupez sur moy*

ⁱ Correxit ex *Dominus* Ms. fr.: *Vous etes seul digne, Seigneur, que...*

^l Cf. Matth. 11,30.

Cum vivere et mori paratus fuero, non amplius de hujus vitæ miseriis conquerar, sed gloriabor in infirmitatibus meis.¹

Ecce, Domine, introibo ad altare [733:] tuum;² respice bonitatem tuam et misericordiam meam! Da, quod te digno est, indigno, qui nihil vult, nisi quod tu vis.

Dulcedo cordis³ mei, Jesu mi, vere dulcedo tua est super mel et favum⁴ diligentibus te. Suscepi corpus et sanguinem tuum; fac me ambulare in fortitudine cibi hujus!⁵ 5

O misericordia æterna, quid non teneor facere pro te, cum tanta dignaris facere pro me? Silete, labia mundana, quæ quid debeatis vi præcepti et quonam teneamini, continue inquiritis, et cum Deo tam bono et tam liberali de debito contestamini! 10

Quid habes, o pulvis terræ, quod a Deo non habes,⁶ et pro quo illi non debes? O Domine, reduc ad te hos frigidus amatores tui et plus quam ardentis sectatores mundi!

Reddant tibi gloriam et honorem creaturæ tuæ, Deus! Quas siquidem pro homine et hominem pro te creasti, [734:] extende misericordiam tuam super omnes, qui 15 suavitatem jugi tui et levitatem oneris tui⁷ non noscunt, ut si possibile est, magis ac magis augeatur numerus electorum tuorum et te in æternum laudantium!

Ego autem, indignissima creaturarum tuarum, ecce, denuo me præsentō tibi. Laudet te, Pater, Filius tuus in visceribus meis existens, cujus ego dignum et perpetuum habitaculum esse vellem, sed sine te, Deus, nequeo. Adjuva me, o hospes 20 animæ⁸ meæ, cum nihil velim, nisi quod tu vis!

Si millia millium linguarum haberem, decies centies millenis amplius vellem te laudare et gratias agere tibi pro misericordia, quam fecisti pauperi tuo, qui tamen, ecce, non desinit adhuc clamare ad te, cum nec momento possit subsistere sine donis tuis. 25

Si nihil volo, quid petam? Hinc nec volo, nec peto, sed vult in [735:] me Spiritus tuus amare te, Deus, et petit^a pro me posse exsequi, quod jubes.

Deus, qui mihi propinquior es memet ipso, remove, si placitum est tibi, illa, quæ me in tantum elongant a te!

Jubes, Domine Jesu, ut mihi moriar, et hoc est, quod te volente peto. Occide 30 proinde tu me mihi, ut me moriente tu vivas in me!

O Domine, etiamsi aliquid boni possem sine tua gratia, nollem, ne aliquid sit in me, quod bonum a te non est.

Ecce, Domine, tu vides, quomodo vellem esse solus tecum; sed tu vis vocatione mea exigente, ut sim etiam cum hominibus. Adjuva me proinde, ut tecum manens 35 interne cum illis agam externe ea, quibus adhærere non debeo!

^a *petit sc. te Ms. fr.: vous demande*

¹ 2 Cor. 12,9.

² Cf. Ps. 42,4.

³ Cf. hymnus *Iesu dulcis memoria*.

⁴ Cf. Ps. 18,11.

⁵ Cf. 3 Reg. 19,8.

⁶ Cf. 1 Cor. 4,7.

⁷ Cf. Matth. 11,30.

⁸ Cf. sequentia *Veni Sancte Spiritus*.

CAPUT 3

Magnæ sunt miserationes tuæ, o Deus, et quo plus me nosco, eo magis admirandæ sunt mihi. Sed cum tu sis fons et origo omnium misericordiarum et Pater totius clementiæ, miserere mei, non quia mereor,^a sed quia te dignum est!

5 Laboro, Domine, in hac misera vita, sed adhuc plus sum oneratus, quam laboro. Ideo præsumo accedere ad altare tuum, quia invitas, Jesu mi, laborantes et oneratos,¹ et promittis reficere eos.¹ Si placitum est igitur tibi, libera me a sarcina peccatorum et quotidianarum imperfectionum mearum!

Labor et dolor² est omnis vita mea; sed utinam hic labor deserviret gloriæ tuæ! 10 Tunc enim illum non comitaretur dolor; sed heu, quia labor meus plerumque inanis est, ideo dolori jungitur, aut potius jungi deberet.

Labuntur dies mei. Nec ideo doleo, quod æternitati appropinquo, sed quia melior non fio. Consolor^b tamen, quia tu vides cor meum, scis, quid velim, quid possim.

Mundus esse nequeo in conspectu [737:] tuo, qui ab immundo conceptus sum 15 semine. Propterea nec alius esse cupio, quam tu vis, ut sim. Tu ordinasti mihi gradum puritatis; hunc volo, hunc peto, quia ad illum sine te pervenire nequeo.

Debilis, infirmus, insipiens, cæcus sum; et propterea desidero participare de altari tuo, ut fortitudinem, sanitatem, sapientiam, lumen acquiram, et hæc omnia ad agendum opus tuum, non meum convertam. Da,^c Domine, quod peto, ut faciam, 20 quod jubes!

Tu me aliorum ductorem constituisti, tu me veluti lucernam exposuisti; tuum est dare mihi notionem viarum, per quas temporaliter curæ meæ commissos ducere debeo, et lumen largiri, ut in tam tenebrosis viis mundi luceam eis.

Jubes, Domine, ut lux nostra luceat coram hominibus, ut glorificent Patrem 25 nostrum, qui in cælis est.³ Sed nisi tu lumen dederis, quomodo lucebunt tenebræ? Da ergo, Jesu mi, ut [738:] tuum fiat meum, et sic evadam coheres⁴ tuus!

O Domine, hæc peto a te; tu vides, quo affectu petere^d vellem, et qua tepiditate ago. Noli proinde imputare mihi, quæ nolo, et quæ detestor; hi sunt enim fructus miseræ condicionis meæ.

30 O charitas, lux et flamma cordium, ecce, quam aridus, quam segnis, quam hebes sum! Te desidero, ad te accedere statui et de mensa tua participare, quin immo temet ipsum sumere. Nutri me et transforma^e in te!

O vita animæ meæ, Jesu mi, ecce, me denuo præsentia tua vivificare dignatus es. Operare in me, per me et mecum⁵ opus, ad quod me vocasti in terris, ut ego tibi in 35 æternum conjungi merear in cælis!

^a mereor sc. id Ms. fr.: je le merite

^b Sensu passivo!

^c da sc. mihi Ms. fr.: donnez moy

^d petere sc. (a) te illa Ms. fr.: vous les demander

^e transforma sc. me Ms. fr.: transformez moy

¹ Cf. Matth. 11,28.

² Ps. 89,2.

³ Cf. Matth. 5,16.

⁴ Cf. Rom. 8,17.

⁵ Cf. Missale Romanum canon missæ.

Tecum sum, Domine, quis me separabit a te? Nihil profecto, quidquid sub cælo est, nisi ego ipsemet, si me momento mihimet ipsi tradideris. Defende [739:] igitur me, o Salvator animæ meæ, a memet ipso, quo majorem inimicum non habeo!

Omnia possum tecum, Domine, hinc lubens me ad omnia offero. Dirige gressus meos,¹ illumina mentem meam; fac, ut quæ petii a te, obtinere possim! 5

Petii,^a Domine, posse^b regere alios et ducere ad te. Da mihi proinde Spiritum consilii,² ut hoc præstare valeam!

Amor tuus erga me te descendere fecit ad me. Tolle amorem meum a me, ut me ascendere facias ad te! 10

Dum ego te amo, Deus, tu es, qui te amas in me. Ecce, quam pauper sum et quam indignus beneficiis, quæ præstare dignaris mihi!

Ita est, Domine; sed sicut me non salvabis sine me, ita nec te amas in me sine me. Gratulor ergo esse aliquid in me, quod te adjuvante tibi dare possum, et ecce, dedi et denuo do. 15

O homo, quam incomprehensibile [740:] opus Dei es! Deus te creavit ex limo,³ redemit te per Filium suum, qui te alit corpore suo, ut secum regnare faciat^c in æternum; et pro his omnibus beneficiis solum amorem^d desiderat, et hunc ipsum^e dat, ut recipiat.^f

Hinc est, quod illa, quæ te agis erga me, Domine, Deo digna sunt; quæ porro ego sine te facio, limum terræ, pulverem, nihilum meum præ se ferunt. In hoc vasi^g fictili⁴ tamen inclusisti imaginem tuam, Deus; in hanc luteam habitationem descendere dignatur corporaliter et realiter Deus, Filius tuus. Est ergo in me aliquid, quod tibi placet, Domine: anima nempe mea, quam captivam et corporis sensibus alligatam visitare dignatur, qui illam sanguine suo redemit. Euge ergo, o anima mea, quæ Deo tam pretiosa es, consolare^h in captivitate tua; fac, quæ potes pro eo, qui omnia fecit pro te. 20 25

[741:] O Deus, plasmator meus, tu scis, quid sim, quid possim. Solum velle inest mihi, et hoc tibi lubens dedi et tradam, cum adjuvare dignatus fueris me.

Cor meum desideras, Jesu mi, sed non cor illud carneum, quod esca vermium est. Est ergo cor cordis in me, quod est objectum amoris tui; recipe ergo voluntatem, per quam quia anima agit, cor ejus est! Vivifica illud, et fac tibi mansionem in illo, ut cor animæ meæ per te vivificatum vivificet cor meum carneum! 30

^a Petii sc. (a) te Ms. fr.: *Je vous ay demande*

^b posse sc. me

^c faciat sc. te Ms. fr.: *de vous faire*

^d amorem sc. tuum Ms. fr.: *que votre amour*

^e hunc ipsum dat sed. Ms. fr.: *c'est luy meme qui le donne*

^f recipiat sc. illum Ms. fr.: *le reprendre*

^g Sic!

^h Sensu passivo!

¹ Cf. Ps. 118,133.

² Cf. Is. 11,2.

³ Cf. Gen. 2,7.

⁴ Cf. 2 Cor. 4,7.

O Deus, vere prout anima mea captiva est in corpore,^a ita voluntas mea coartata est per intellectum^b et memoriam. Vellet anima^c sæpe bonum te adjuvante, sed corpus recalcitrat. Vult quodammodo sæpe voluntas, renuit intellectus et memoria; et prout ægritudo corporis in propriis^d organis existit, ita ægritudo animæ potentiis
5 ejus inest, et hic est morbus condicionis meæ, qui si voluntatem non inficit, sanitas [742:] appellatur, morbus est tamen, quia semper pungit et lædit.

Ecce, Domine, hoc morbo laboro, dum hæc tibi profero. Vellem enim semper esse tecum et semper sentire præsentiam tuam; sed ecce, crucior per intellectus^e et memoriæ divagationes, quæ ariditatem aut potius stupiditatem meam causant, quæ
10 me meditationis janjam incapacem reddet, non me tamen a te avellet.

O cælestis medecina,^f quam recepi, operare sanitatem animæ meæ tot morbis aggravatæ! Tota spes sanitatis et salutis meæ a te et in te est. Repara vires,^g auge amorem, vitam cordis animæ meæ!

CAPUT 4

15 Melius me nosti memet ipso, Deus. Quid tibi possum dicere de me, quod non vides in me? Vermis sum et pulvis terræ, sed nec hoc quoque sum ex me, sed hoc, quod sum, per misericordiam tuam sum.

Fecisti me pro te, sed ego sem-[743:]-per ago pro me, dum tu non dignaris agere per me ea, quæ vis, ut faciam pro te.

20 Statuo me in conspectum tuum, qui semper ambulo quidem coram te, sed heu, quam facile et quam sæpe obliviscor, quod tu vides me, et propterea titubo, cespito, cado in viis, in quibus ambulo, tu tamen non deseris opus manuum tuarum.¹

Quoties cespito, et tu me sustines; quoties cado, et tu me relevare dignaris! Et inter has vicissitudines præterlabuntur dies mei.

25 Quanta sunt, o dulcedo cordis² mei, opera misericordiæ tuæ erga me, et quam magna est ingratitude mea erga te! Tu semper facis, quod te dignum est, et ego agere non cesso, quod me creatura indignum est.

Quid faciam, o Deus, et quo fugiam a facie tua? Sed cur fugiam, cum me talem, qualis sum, quærere dignaris per Filium tuum, qui manus [744:] suas extendit in
30 cruce, ut apprehendat me?

Tu pastor meus es, Jesu mi, ego ovis tua sum scabiosa nimis et toties devians a viis gregis tui, quamvis me toties degustare facias deliciosa pasqua tua.

^a in corpore sc. meo Ms. fr.: dans mon corps

^b per intellectum sc. meum, memoriam sc. meum Ms. fr.: par mon entendement, ma memoire

^c anima sc. mea Ms. fr.: Mon ame

^d in suis propriis Ms. fr.: dans ses propres

^e intellectus sc. mei, memoriæ sc. meæ, Ms. fr.: de mon entendement, de ma memoire

^f Sic! Ms. fr.: medecine

^g vires sc. meas, amorem sc. meum Ms. fr.: mes forces, mon amour

¹ Cf. Iob 10,3.

² Cf. hymnus *Iesu dulcis memoria*.

O Domine, quam incomprehensibilis sum mihimet ipsi! Agnosco enim bonitatem tuam te^a velle sequi, vellem numquam avelli a te, nihil sentio^b amare præter te; nec tamen ambulo, qua volo, sed eo, quo me ducunt fragilitates meæ.

Interrogo cor meum, num aliquid amet præter te, et respondet se nolle,^c nisi te. Examino actiones meas, et reperio, quam tepide, quam frigide ago pro te. Unde concludo, quod mentior, dum dico, quod amem te, qui non cessas amare me, et ideo me sinis vivere, ut amem te. 5

Nec his satiatur bonitas tua erga me; tot enim ac tantas gratias [745:] largiris mihi, creaturarum tuarum indignissimo, ut in recordatione illarum merito dissolvi deberet compago¹ ossium meorum præ timore iudiciorum tuorum, si me non consolaretur misericordia tua. 10

Miserere igitur mei, Deus, qui plasmasti me; et cum te dignus non sum, fac, ut sim talis, qualem me esse oporteret secundum ordinationem bonitatis tuæ, siquidem velle^d talem esse dignatus es dare mihi.

Projicio me proinde in abyssum misericordiæ tuæ et providentiæ tuæ. Scio enim, quod non permittes cadere me, dum me totum commisero tibi. Tu vides enim, quod nolens offendam te, nec sciens recedam a te; nec tamen propterea sic, prout vellem, amo te. 15

O fons amoris, Jesu mi, ecce, propterea accedo ad te, ut hauriam amorem ex te. Tu, qui dedisti^e noscere me, da,^f ut in charitate unitus tibi noscam te in me, ut sic omnia agam [746:] in te et propter te! 20

Sumpsit te, Jesu mi, in me; fac igitur, ut amor tuus me transformet in novam creaturam, et evacuet in me omne, quod amori tuo conforme non est.

Stupete, cæli et terra, stupete, creaturæ omnes, quæ Deum in viscera hominis peccatoris descendere voluisse agnoscitis! Deus enim se in tantum humiliare volens est portentum humilitatis, sed quod potest esse dignius objectum amoris.^g 25

Tanto labore, per tantas humiliationes quæsivisti me, Jesu mi! Venisti in me; quid amplius oberit, quin <non>^h possideas me? Nullus est profecto, qui me avellere poterit a te, nisi egomet ipse, si recessero a te.

Non fui dignus, Domine, te recipere, non sum dignus te retinere, sed adhuc longe indignior possidere te. Sed nec ideo dedistiⁱ sumendum te, quia ego dignus fui, sed quia miseri-[747:]-cordem et bonum esse te decet. Et quia Deus es, decet te esse infinite talem; et hinc possum desiderare retinere et possidere te. 30

Diligam te proinde, dulcis hospes animæ² meæ; sed fac, ut te plus opere, quam verbis diligam! Nuda verba enim non nisi aërem movebunt, quodsi^j neglexero facere, quod præcipis. 35

^a te velle sequi: intellege: velle me te sequi

^b sentio sc. me Ms. fr.: je sens que je...

^c nolle sc. amare

^d velle sc. me

^e dedisti sc. mihi Ms. fr.: m'avez fait la grace

^f Ms. fr.: faites moy celle

^g amoris sc. nostri Ms. fr.: de notre amour

^h Delevit [quin non fortasse Hungarismus: hogy ne i. e. quin!]

ⁱ dedisti sc. mihi Ms. fr.: vous... vous etes... donné a moy

^j Sic! Ms. fr.: si je negligé

¹ Cf. Dan. 10,16.

² Cf. sequentia Veni Sancte Spiritus.

O Jesu mi, respice in me, super me! Judica ac discerne causam meam¹ inter me te semper amare volentem et a te nolenter tam sæpe recedentem! Jamjam enim sentio me defectui proximum et inclinari animum^a ad exeundum extra se; et tamen ego vellem persistere in meditatione magnalium tuorum, ut ex illis quo plus agnosco, eo
5 plus diligam te.

Ignoro proinde, quid ultra petam a te, cum necdum voluisti adesse tempus finalis mutationis meæ. Tu, qui venisti in me ex misericordia,^b scis me melius, quid desit mihi, et quid pro-[748:]sit mihi. Denique tibi soli notum est, quid decreveris de me.

10 Age proinde in me, mecum et per me² voluntatem Patris, ex qua fecisti omnia; et fac, ut in hoc velle semper unitus permaneam tibi! Volam^c autem indesinenter, cum te dilexero; et te diligam, cum hoc semper præstare voluero.

Millies me tæderet vitæ meæ, si tua voluntas non esset, ut vivam. Sed cum vivere propter hanc non tædet,^d cur talem esse, qualis sum, tædebit?^e Tolerabo ergo me
15 propter te, ut confundar ego, et tu justificeris in sermonibus tuis.³

Onus sum proinde mihimet ipsi, sed hoc onus necdum sentio in tantum, prout sentire vellem; non ut hoc onere car^f eam, sed ut sub onere plus humilier.

Ecce, Domine, onus meum, contrapondium illud charitatis tuæ, trahit me ad extra et evocat me a meditatio-[749:]nibus meis. Jesu mi, miserere mei, et defende me ab
20 omnibus, per quæ possem recedere a te, ut manens in te perveniam ad te!

CAPUT 5

O sacrosancta nox, in qua tu, Christe, Redemptor, devicta morte, contrito capite Serpentis victor resurgis! Non nox, sed dies es, qui humano generi lumen oriri fecisti.

25 Pelle, o Salvator meus, tenebras cordis mei; et illumina illud, ut ad esum Agni Pasc[h]alis^g me præparare valeam!

In hunc finem et ad recolenda sacrosanctæ crucis^h mysteria me hoc quadragesimali jejunio præparare volueram; sed ecce, defeci in fine, a quo me languore corporis et tanta siccitate et ariditate cordis visitare dignatus es. Ipsi enim dolores, quos
30 immisisti mihi, occasio fuissetⁱ recolere memoriam dolorum tuorum, o Jesu mi, si illis recte usus fuissem.

^a *animum sc. meum Ms. fr.: mon esprit*

^b *misericordia sc. tua Ms. fr.: par votre miséricorde*

^c *Correxi ex volem, sc. id Ms. fr.: je le voudray*

^d *tædet sc. me Ms. fr.: je... m'ennuye*

^e *tædebit sc. me Ms. fr.: m'ennuyois-je*

^f *Editio de Grisza correxit ex carcām*

^g *Supplevit supra lineam litteram h*

^h *crucis Ms. fr.: de votre... croix*

ⁱ *nota attractionem, sed Ms. fr.: auroient été une occasion*

¹ *Ps. 42,1.*

² *Cf. Missale Romanum, canon missæ.*

³ *Ps. 50,6.*

[750:] Quid tibi dicam, Jesu mi, de defectibus, de peccatis et fragilitatibus meis, quæ ita adhærent mihi, ut illis carere nequeam; quorum oblivisci nec possum, nec debeo, quia amo te.

His carere velle,^a ad quæ toleranda juste condemnasti me, non esset velle^a sequi voluntatem et ordinationem tuam; de his tamen non gemere, quæ me elongant a te, non convenit cordi, quod te diligit. 5

Solacio esset mihi, quod sordes, quibus coinquinatus sum, non me separent ab amore tuo.¹ Sed heu, quomodo placere possum tibi in statu ita conspurcato, in quo me semper reperio?

Justum objectum odii sum mihimet ipsi et doloris ac gemitus argumentum. Sed dum me considero, quis sum et quid mereor, bonitatem, misericordiam et longanimitatem tuam agnosco. 10

Reparasti naturam humanam, Christe resurgens; sed quia hæc reparatio cupiditatem meam non abstulit, [751:] adhuc fomes peccati, lex carnis² residet in me; et sum talis, qualis esse nollem, si tua non esset ordinatio, ut talis sim. 15

Sit igitur tibi gloria, Domine, ex ipsa debilitate, fragilitate et infirmitate figmenti tui, ut exaltetur misericordia tua in me, sine qua nihil sum, nihil possum!

Hinc omne argumentum fiduciæ meæ tu es, Christe resurgens, qui pro me tanta passus es, ut pro me justitiæ Patris^b satisfaceres. Fac, ne pereat creatura tua, quam tibi adhærere velle dedisti! 20

Adhuc quodammodo sum plus tuus ex ratione redemptionis, quam creationis. Nisi enim me redemisses, creari quid profuisset?^c

Continua est infirmitas mea, et propterea continuum remedium pænitiæ et humilem agnitionem miseriarum mearum requirit. Charitas porro tua dulcorat amaritudines vitæ hujus, quia sunt sequelæ justæ ordinationis tuæ. 25

[752:] Ecce, Domine, defuit mihi multum, sed te recipiens omnia bona recepi; in te confidens te accessi; tibi resignans me suscepi te; tu quidem es in me. Fac, ut ego quoque semper permaneam in te!

Gratuita sunt dona tua nec illa umquam mereri possum sine te. Da^d proinde amare te, ut possim mereri te! 30

Quis est homo,³ vas fictile,⁴ ut Deum m<o>e^ereatur? Sed si charitatem dederis, temet dabis; et sic Filius Patrem, Deus Deum merebitur.

Tu es in me, Jesu mi, sed te non possidebo, si non adjuveris me. Quamvis ergo sis in me, fac, ne cessem te petere a te et per te!

^a velle sc. me

^b Ms. fr.: le votre pere

^c profuisset sc. mihi Ms. fr.: m'auroit il servi

^d Da sc. mihi Ms. fr.: faites moy... la grace

^e Delevit litteram o

¹ Cf. Rom. 8,39.

² Cf. Rom. 7,23.25.

³ Cf. Ps. 8,5.

⁴ Cf. 2 Cor. 4,7.

Promittamne tibi me meliorem futurum? Vellem,^a Domine, sed promittere non audeo, nisi in spe gratiæ tuæ. Quodsi enim aliter promitterem, vere hæc promissio esset ex me, et esset mendacium, quod mihi est prop<p>rium.^b

5 Sed tu passus fuisti pro me, resur-[753:]-rexiſti pro me, venisti in me. Et hinc agnosco longe majora esse remedia, quæ fecisti pro me, quam illa, quæ ego ex me facere possum contra me. Quid proinde requiram, nisi ut in pace dormiam et requiescam?¹

Sed hæc pax et requies non nisi amor tuus esse potest; secus enim memoria condicionis meæ, recordatio illorum, quæ juste mereor, ignorarent pacem et
10 requiem.

Amoris carnalis est prop<p>rietas^c amare, ut quis ametur; sed tuæ charitatis est fundamentum te amare propter te. Et cum hoc te adjuvante opere complevero, supportabo me in patientia, cum vixero pro te.

15 Hæc consideratio conciliabit in me gemitus et lacrimas cordis cum pace, consolatione et gaudio. Quæ quamvis apparenter sibi opposita videantur, sunt fructus charitatis tuæ.

Justus est gemitus meus ex statu oppositionis meæ tibi; justus dolor, [754:] justæ sunt lacrimæ, quod te offenderim et offendam, quia amo te. Sed et consolatio^d et gaudium ex hoc fonte emanat, quia quem amo, Deus misericors et infinite bonus
20 es[t].^e

O homo, quam prodigiosum opus sapientiæ Dei es, quæ cum omnia in ordine et mensura² statuit, hanc bilancem doloris et gaudii in ipso amore constituit, quæ charitatis vera proba est.

25 Fac igitur, amor meus, Jesu mi, in me, ne umquam plus doleam, quam gaudeam; sed nec plus gaudeam, quam doleam, ut dolor patientiam, hæc autem integram abrenuntiationem producents^f in me, consoletur me in omnibus adversitatibus meis sacrosancta voluntas tua!

CAPUT 6

30 Vellem te purgare, cor meum, ut mundum posses recipere Salvatorem tuum, qui solus mederi potest malis tuis, et confortat te, ne succumbas tot et tan-[755:]tis inimicis, qui te circumdant in diebus peregrinationis tuæ.

Interrogabo te, responde mihi, quomodo usus fueris gratia, quam nuper sumpto Salvatore tuo recepisti? Et quomodo voluntati Deum unice amare volenti correspondesti?

^a *Vellem, promittere* sc. id Ms. fr.: *je le voudrois, le faire*

^b Delevit litteram *p*

^c Delevit litteram *p*

^d *consolatio* sc. *mea, gaudium* sc. *meum* Ms. fr.: *ma consolation, ma joye*

^e Supplevi litteram *t* Ms. fr.: *est un Dieu*

^f Participium coniunctum pro ablativo absoluto Ms. fr.: *produisant*

¹ Ps. 4,9.

² Cf. Sap. 11,21.

Inimicum meum sisto in iudicium, abyssum tenebrosam scrutari aggredior. Adjuva et illumina me, Domine; nihil enim possum contra me sine te. Ecce enim, iniquitas mea mentietur sibi, si veritas tua afuerit a me.

Seu illa inquiram, quæ feci, seu de illis me examinem, quæ neglexi, quid respondebis mihi, o cor meum durum ad amandum Deum tuum, molle nimis in sequendis inclinationibus tuis? 5

Duritas tua in amando causavit segnitiam, tepiditatem, dissipationes, distractiones tuas in serviendo Deo; mollities tua in sequendis inclinationibus tuis, dic mihi, num plus mali peccando [756:] fecerit, vel plus boni facere omiserit?

Dicis mihi te non recordari Deum scienter et volenter offendisse; sed si secus fecisses, quomodo Deum te amare dicere præsumeres? 10

Totum te Dei amori debes; quomodo amori sufficere volenter non offendisse, sed placere non studuisse?

Heu, Domine, quam tepida est voluntas mea, cor^a tardum, amor frigidus! Quam deformis sum in conspectu tuo, qui tam tepidus, tardus et frigidus videor mihimet ipsi! Quodsi enim talis sum in oculis meis, qualis sum in conspectu tuo, qui in me illa quoque vides, quæ me latent? 15

Scio, Domine, quod miseria conditionis meæ in multis me excusat coram te et tuam in me provocat misericordiam. Sed eo non obstante quomodo te diligerem, si de his coram te in omni humilitate et patientia non gemerem? 20

Doleo igitur de omnibus, quæ secundum beneplacitum tuum non egi et de [757:] illis, quibus te vel levissime offendisse contigit.^b Et his omnibus in abyssum miserationum tuarum p[r]ojectis^c volo denuo suscipere te, ut semper magis ac magis amem te.

Respice in me voluntatem, quam dare dignatus es mihi, te super omnia diligendi, et redde illam fervidam in serviendo tibi! 25

Cor meum aridum et tardum, recipe Salvatorem tuum, (prout terra arida recipit rorem cæli), ut germinent in te semina virtutum et præcipue charitatis, sine qua eris similis terræ solitudinis spinas et tribulos¹ producentis!

Veni, veni, divine agricola, in vineam tuam, amputa pullulantes concupiscentiæ palmites, qui sunt genimina cordis mei, ut vitis^d et charitatis plus fructus afferat! 30

In hunc finem te suscipere statui; ecce, me tibi trado: planta, seca, irriga, ut tibi placita sumant incrementum-[758:]-tum in me!

Descendisti in hortum tuum, o dilecte mi,² sed non flores, verum obvia olera campi et myricam solitudinis deprehendisti in illo. Accende charitatis tuæ clibanum in me, ut consumantur omnia, quæ a te plantata non fuerunt! 35

Dilata sepes horti tui, dispone florum areolas, fode terram tuam; mane mecum, et delectare in operibus manuum tuarum!³

^a cor sc. meum, amor sc. meus Ms. fr.: mon cœur, mon amour

^b contigit sc. mihi... Ms. fr.: j'ay eu le malheur

^c Editio de Grisza supplevit litteram r

^d Nominativus! Ms. fr.: cette vigne...

¹ Cf. Gen. 3,18.

² Cf. Cant. 6,1.

³ Cf. Iob 10,3.

Operare in me, ut ego operer tecum! Quodsi enim operari cessaveris, erunt novissima pejora primis¹ et urentes cupiditatis urticae operient hortum, in quem ingressus es, et suffocabunt plantas tuas.

Deflecte torrentem voluptatis et consuetudinis mundi procul abhinc!^a Tu illum^b
5 irriga, fons aquae salientis in vitam aeternam!²

O fons sitientis animae, tu solus satiare, tu solus fecundare et [759:] lavare potes me. O utinam te plus sitiem, ut te avidius hauriens fecundaretur ariditas mea!

Eja, anima mea, accurre ad has aquas salubres similis viatori in longinquo itinere fesso; absterge sudorem,^c requiesce, nec bibere desine!

10 Longa est peregrinatio tua nimis, per vias asperas et periculosas gradiendum est tibi. Inebriare deliciis cibi et potus, quem sumpsisti!

O castae deliciae te amantis animae, Jesu mi, nihil praeter te cupio. Sed necdum te satis degusto, sed nec peto sentire amoris tui effectus, sed praesentiae tuae numquam vellem amittere memoriam.

15 Fac me nunc amare te, sicut tu, Deus homo, amasti me! Cetera longe supernaturalia amoris^d ad extra producta signa non meum est optare et petere. Quodsi enim aequaliter convenit gloriae tuae, malo absque omni sensibili affectu devotionis cursum vitae [760:] meae transigere, dummodo a viis mandatorum tuorum³ non deviem.

Sed, o salus animae,^e omnes petitiones, omnia desideria mea beneplacito tuo
20 relicta sunt! Sis mecum et sufficit mihi; mane in me et posside me; duc et rege me, ut perveniam ad te!

CAPUT 7

Nimis <quam>^f stabilis sum in instabilitate mea, Domine. Quid tibi dicere possum, nisi quae jam toties protuli: tu, qui in immutabilitate tua immutabilis es, quia
25 me vocas, ecce, ad te accedere praesumo.

Hoc solum possum proferre, quod velim accedere. Cetera omnia languent in me; et ecce, tot annis gemo in hac infirmitate mea, nec nisi tu solus, si vis, potes curare me.

Scio, Domine, quod virtus in infirmitate perficitur.⁴ Hinc non audeo importune
30 instare tibi, ut me sanes, sed ut mihi parcas.

[761:] Similis est Ecclesia tua militans piscinae illi probatae,⁵ in cujus circuitu tanta infirmorum multitudo jacere solebat.⁶ Quis enim est in hac vita mortali, qui a

^a sc. ab horto

^b sc. hortum

^c sudorem sc. tuum Ms. fr.: votre sueur

^d amoris sc. tui Ms. fr.: le votre amour

^e animae sc. meae Ms. fr.: de mon ame

^f Delevit

¹ Cf. Apoc. 2,19.

² Ioann. 4,14.

³ Cf. Ps. 118,32.

⁴ 2 Cor. 12,9.

⁵ Cf. Ioann. 5,2.

⁶ Cf. Ioann. 5,3.

morbo condicionis suæ exemptus ac sanus dici potest? Descendit in piscinam,¹ dum conscientiam^a turbari sentit; sanatur, sed donec in corpore manet, ipsa sanitas ejus infirmitas est.

Tua gratia reperit me ad hanc piscinam et interrogat, num sanari velim. Quid possum respondere, nisi quod „hominem non habeo”?² Tu enim solvendi et ligandi dedisti potestatem,³ sed non curandi ab infirmitate condicionis meæ. 5

Tu dignaris mihi dicere: „Tolle grabatum tuum et ambula!”⁴ Et ecce, vere hoc est, quod facio: ambulo et grabatum meum circumporto, fatigor sub onere grabati, corporis mei, languo; et in hoc consistit vitæ meæ immutabilis immutabilitas et instabilitatis [762:] meæ stabilitas. 10

Gemo de his, Domine; non conqueror, quia gemitus meus voluntatis meæ et charitatis tuæ, quam dedisti mihi, vox est ad te directa in silentio cordis.^b

Voluntatis vox est gemitus, in quantum vellem, (quod et tu præcipis, Domine), ut sim sanctus et mundus. Sed quæ volo, necdum possum; charitatis autem vox est gemitus meus, in quantum me a te elongatum reperio. 15

Hæc sunt incitamenta, ex quibus ad altare tuum iterum accedo, Jesu mi, ut loquela gemitus mei fiat frequentior, voluntas ferventior, charitas denique mea fiat ardentior.

Gemam non me posse, quæ volo, nec fervide velle, quæ debeo, nec satis diligere te, quem diligo.

Accedam igitur, ut sumam panem confortantem et vinum lætificans.^{5c} Oportet enim mihi portare gra-[763:]-batum,^{6, d} semper desiderare, sed numquam in hac vita acquirere sanitatem. 20

Propterea quia sic placet tibi, non sanari volo, nisi in mensura voluntatis tuæ. Sed esuriens panem quæro, ut confortatus denuo esuriam; gemens vinum anhelō, ut lætificer et lætificatus adhuc plus gemam. 25

Obtinui hunc panem et vinum; participavi de altari, comedi et sumpsi te, Jesu mi, sanitas et gaudium animæ meæ. Adorate Deum in me, o potentiæ animæ meæ; redde te captivum in obsequium fidei, intellectus;^e imprime tibi continuam beneficii recordationem, memoria; et volendo, quod vult, præsta jube obsequium, voluntas!

Sed et tu, corpus meum, grabatum infirmitatis meæ, in quo jacet et quod portat anima mea, sensibus tuis, qui fovent infirmitatem tuam, præsta adorationis debitum homagium; et ut sanemini, vos falli confitemini, sensus mei! 30

[764:] Sacramentum sumpsi, quod est mysterium fidei,⁷ et ideo omnem perfectionem fidei includit et requirit.

^a conscientiam sc. suam Ms. fr.: sa conscience

^b cordis sc. mei Ms. fr.: de mon cœur

^c Correxit ex lætificantem

^d grabatum sc. meum Ms. fr.: mon lit

^e intellectus sc. meus, memoria sc. mea Ms. fr.: mon entendement, ma memoire

¹ Cf. Ioann. 5,4.

² Ioann. 5,7.

³ Cf. Matth. 18,18.

⁴ Ioann. 5,8.

⁵ Cf. Ps. 103,15.

⁶ Cf. Ioann. 5,8.

⁷ Cf. Missale Romanum, canon missæ.

In ceteris mysteriis homo credit, quod non videt, quod non capit, et intellectus sui incaptivatione fidei satisfacit; sed in hoc, (quod tu, Jesu mi, appellas), fidei mysterio, quod video, quod gusto, quod tango, quod odorō, quod intelligo, propter hoc, quod a te audio, non credo, sed contrariante intellectu et sensibus soli veritati verbi tui
5 adhæreo.

O Sacramentum, quod animam sanctificas in vitam, corpus in resurrectionem, quam justum est, ut pro digna participatione tua per fidem et facultates^a animæ^b et sensus corporis mei te adjuvante contribuant, et per integram subjectionem illorum et obcæcationem horum adorationis præstent homagium!

10 Adoret te igitur anima mea, adoret te sensus mei, o Jesu mi, [765:] ut nihil sit in me, quod non adoret te in spiritu et in veritate!¹

Per te vivat anima mea, per te sanctificentur et operentur sensus mei! Fac, ut nihil sit in me, quod non agat tecum pro te!

Hæc sunt, o Domine, salus mea, quæ ego debeo tibi, sed quæ non possum sine te;
15 sunt enim omnia supernaturalia, et ideo nisi tu adjuvares me, intellectus et sensus mei tantummodo illa credentes, quæ capiunt et vident, fallerentur, et plus crederent sibi, quam veritati verbi tui.

Noli igitur me tradere mihimet ipsi et illusionibus sensuum meorum, sed da^c gratiam, ut in charitate tua adhæream veritati tuæ semper!

20 Sic fiet, quod ego vivam in te, dum tu vivificaveris me; sic ego agam pro te, dum mihi dederis diligere te.

Sic confortabor pane, quod sump-[766:]-si, sic lætificabor vino,² quod participavi; et sic resistam infirmitatibus meis, quorum pondere premor.

Sic gemitus meus convertetur in gaudium, et gaudium meum erit gemitus, donec
25 non^d uniar tecum unione inseparabili et æterna.

CAPUT 8

O Jesu, Salvator,^e spes et omnis consolatio mea, ecce, denuo statuo me coram te; sed quia semper sum mihi similis, quid possum, nisi repetere illa, quæ jam tibi dixi?

Parce mihi, si impura labia mea sacrosancta verba tua proferunt in explicationem
30 status mei, quia modicum video te, et iterum modicum, et non video te, quia recedo a Patre, non quia vado ad eum.³

Video te quidem omni die in sacramento altaris, video,^f dum me converto ad te; sed omne hoc tempus modicum est comparatum illi, [767:] quo non video te.

O spissæ caligines, atræ tenebræ, quæ mihi dilectum meum ab oculis celatis, unde
35 exsurgitis?

^a *facultates, sensus*: plur. nom.

^b *animæ* sc. *meæ* Ms. fr.: *de mon ame*

^c *da* sc. *mih* Ms. fr.: *faites moy*

^d *donec non!* [nota superfluitatem *non*; fortasse Hungarismus: *mígnem* v. *míg* i. e. *donec*]

^e *Salvator* sc. *meus* Ms. fr.: *mon sauveur*

^f *video* sc. *te* Ms. fr.: *je vous vois*

¹ Cf. Ioann. 4,24.

² Cf. Ps. 103,15.

³ Cf. Ioann. 7,33.

Inquiro, et ecce, reperio has esse exhalationes fermentantis humanæ condicionis meæ. Et hi vapores, alii generantur in me, alii absorbentur a me, (mundus enim illis plenus est), alii communicantur mihi; et hos omnes ex natura mea pronus sum attrahere.

Hi sunt vapores, qui reddunt tam obscuram visionem tuam in hoc mundo, in quo tamen hæc visio est pars omnis felicitatis meæ. Sed cum hi vapores conglomerantur in nubes, abscondunt a me faciem tuam, et hæc est pars^a infelicitatis meæ. 5

Quodsi hæ nubes subsisterent in me, converterentur in tenebras; et non tantum faciem tuam, sed et vias, in quibus ambulare iussisti me, celarent oculis meis; et devians ab illis [768:] caderem in præcipitia. 10

Hinc adverto, Domine, quam breve est illud modicum, quam obscurum est ænigma,¹ per quod te video, Deum meum; et quam longum est tempus in vita mea, quo non video te, sed nec vado ad te.

Parce igitur, Domine, parce indignitati meæ, qui frequenter, nec tamen tam sæpe, prout vellem, accedo ad altare tuum, ut sumam te, qui solus potes repellere nubes, 15 fugare tenebras, quæ me tantis exponerent periculis.

Ecce, Domine, dum ad hæc cogitanda revertor, exsurgunt vapores novi me nolente. Defende, Domine, causam tuam, et instrue illos, quibus verba mea prodesse nequeunt sine tuis!

Tu vero, Domine, suscipe, quæso, me, et dispelle motus violentiores, quibus cor 20 meum commoveri potuit ex charitate proximi propter charita-[769:]-tem tuam!

Parce, Domine, parce, et suscipe me et illos, qui nesciunt, quid dicunt, quia dicunt, quæ dicere nolunt de explicatione viarum artarum, per quas ambulare præcepisti² sequentes te. Ecce, Domine, ideo desidero sumere te, ut dispulsis cordis mei tenebris semper aut saltem sæpius videam te, (in quantum in hac mortali carne possum videre 25 te), ut sequar te per vias, [per]^b quas ducere decrevisti me.

Cupio, Domine, videre te, quia videre te in hac mortali vita est in fide diligere te. Sed diligere te est pariter in hac misera vita diligere justitiam seu mandata tua. Hæc porro diligere est sequi illa. Hæc vellem, Domine, quia hoc tu me docuisti, et ut velim, iussisti. 30

Hoc ipsum bonum igitur meum, præter quod nihil desiderandum est mihi, qua voluntatem tuam, non [770:] qua voluntatem meam bonum meum desiderantem volo. Vellem enim ita annihilatam esse in me voluntatem meam, ut nec te, Deus, desideret propter se, sed propter te, cum pro te creaveris me.

O dulcedo cordis³ mei, Jesu mi, tu sis voluntas mea in me! Te volui, te sumpsi, 35 cetera tu velis in me!

Lætare, o anima mea, et submitte te huic voluntati, ut tuæ potentiæ non nisi hac volente agant! Nihil facis enim, Jesu mi, in homine sine homine; sed nec violenter agis, quia violentia tua amor^c est.

^a Correxerit litteram *s* ex *t* (?)

^b Supplevit supra lineam

^c *amor sc. tuus* Ms. fr.: *votre amour*

¹ Cf. 1 Cor. 13,12.

² Cf. Matth. 7,14.

³ Cf. hymnus *Jesu dulcis memoria*.

Prout igitur tu, o anima, producis actus tuos per sensus^a corporeos, ita tu, voluntas suprema, agis per potentias animæ; et fors possem dicere, quod prout membris corporis nihil durum videtur, quod vult anima, ita nec animæ durum apparet, quod tu præcipis, dum ita subjecta [771:] est tibi, prout corporis membra subjecta sunt
5 animæ.

Hæc est norma perfectæ subjectionis et abnegationis suimet ipsius, quam ego tibi debeo, Deus. Da^b igitur gratiam, ut prout membra corporis mei dependent a voluntate mea, ita hæc subjecta sit tibi!

Sed heu, Domine, quam sæpe mecum factum fuerat, dum anima mea sensibus suis
10 corporeis plus quam tibi adhæsit, quod voluntatem meam regebat sensualitas! Et hæc est, quæ dicitur propria voluntas hominis, cui renuntiare debet.

Talis est proprietas hominis animalis, cui lex tua dura nimis apparet, et secundum plus aut minus animalitatis suæ quærit sensualitati suæ accommodare et secundum illam intelligere legem tuam.

15 Hæc animalitas est, Domine, quæ sæpe agit in me illa, quæ tua gratia illuminante nolo, et tamen [772:] facio, quia stricta illa unio animæ^c et corporis hanc duram servitutis legem reddit condicioni meæ propriam.

Ex his facis me agnoscere, Domine, quod voluntas mea quo plus recedit a sensibus corporis mei, eo fit liberior; nec umquam liberior est, quam dum integre subjicitur
20 tibi.

Hæc est libertas vera filiorum tuorum, o Deus, hæc est unio intima tecum, hæc est charitas perfecta, quam me desiderare dedisti, sed ad quam in hac misera ac mortali vita pervenire perfecte nequeo.

Secundum hujus mensuram, quam mihi dare dignaris, amo ego plus aut minus
25 justitiam, et jugi tui suavitatem ac oneris tui levitatem¹ sentio. Hæc dilatat vias tuas artas, quas hominis sensualitas modis sibi convenientibus ideo quærit dilatare, quia artas esse sentit. Sed obtura,^d quæso, aures et cor meum [773:] a suggestionibus ejus, ut sim vere tuus, non meus!

CAPUT 9

30 Christe, Redemptor meus, tu es portio hereditatis meæ,² tu es omne bonum meum. Fac, quæso, ut attentus perseverem in contemplatione mysterii ascensionis tuæ, cujus hodie memoriam recolens denuo me tecum unire cupio.

Consummasti, Domine, omne opus redemptionis;^e ecce, redis ad Patrem,^f triumphator mortis et Dæmonis, et liberator totius generis humani.

^a *sensus sc. tuos Ms. fr.: vos sens*

^b *Da sc. mihi Ms. fr.: faites moy*

^c *animæ sc. meæ, corporis sc. mei Ms. fr.: de mon ame, de mon corps*

^d *obtura [Correxit fortasse ex optura; ad cor ut zeugma; editio de Grisza: obdura, sicut Ms. fr.: fermez... mon cœur et mes oreilles!]*

^e *redemptionis sc. nostræ Ms. fr.: de notre redemption*

^f *Ms. fr.: à votre pere*

¹ *Cf. Matth. 11,30.*

² *Cf. Ps. 15,5.*

O gloriosa dies triumphī Salvatoris mei, procul dubio multarum reflexionum potes suppeditare materiam; sed nō hęc sunt inquirenda mihi, sed examinandum, in qua dispositione te recipiam.

Tu ipsemet es omne bonum animę meę. Non te dies, non triumphus pretiosorem reddit in oculis meis, cum te amem, quia Deus es. 5

[774:] Multa sunt, quę pro salute mea fecisti, sed dilectionis meę fundamentum non opera, sed tumet ipse es. Verum est, o Salvator meus, quod si illa pro me non fecisses, te amare non potuissem; et hoc est argumentum gratitudinis, propter quod ego teneor amare te, sed plus vellem tibi pręstare, quia Deus est, quam ideo, quia Redemptor meus es. 10

Non, non, o Domine, nollem te amare propter me, ne amor tibi debitus redeat ad me; sed tamen ideo te amo, quia me redemisti; secus enim te amare non potuissem. Sed causa tamen amoris^a tumet ipse es, quia Deus es.

Quo plus facis te noscere, o veritas suprema, eo amabilior es, quia eo simplicior appares; non enim te opera reddunt amabilem et magnum, sed ipsa essentia tua; quia illa non in fortitudine brachii¹ et membrorum tuorum operatus es, sed per invincibilis vim Spiritus tui, qui tumet ipse es. 15

Per hunc es cum fidelibus tuis usque ad consummationem sæculi,² et iste desiderat in me sumere te corporaliter, ut uniar veritati et maneam in veritate.

Quo plus me considero, quid sim, eo magis agnosco, quam pronus, quam facilis sum declinare a veritate. Quod quia mihi quamvis nolenti contingit, repręsentat mihi me ipsi, quam sim de natura mea oppositus veritati. 20

O veritas, verę delicię cordis, nequit te degustare homo mendaciis et vanitate plenus. Ea est enim naturę tuę proprietas, quod nihil tecum patiaris, quod non a te est. 25

Heu, quantę sunt in me hujus speciei sordes, quę te a me expellere et se tibi opponere vellent, quia omnes sunt inimici tui, qui non procedunt a te. Fortifica, corrobora proinde me, [776:] ut ego tecum defendam te!

Veritatem tuam, Deus, cognoscere ac habere idem est, quod cognoscere et habere te. Tu enim solus es veritas, qui ab æterno es; tu Verbum, quod a principio apud Deum es,³ quia tumet ipse^b Deus es. 30

Ecce, ego accedo ad altare tuum. Fac, o Deus, ut veritatem incarnatam mihi visibiliter invisibilem in Spiritu veritatis recipiam in hunc solum finem, ut amem veritatem et ut maneam in veritate, ut nimirum omnes actiones meę et tota vita mea prębeat testimonium tibi, o Dei divina veritas! 35

Gaudeo, Domine, et vellem in veritate gaudere. Nullum est enim gaudium verum in illis, quę fingit mundi mendacium.

Gavisi sunt hodie discipuli tui te in cęlos ascendere videntes⁴ de veritatis tuę manifestatione. Ignorabant veritatem in passione, et [777:] contristati sunt; sed ceperunt Spiritum veritatis a te, et gaudium illorum tecum transiit in cęlum. 40

^a amoris sc. mei Ms. fr.: *de mon amour*

^b Editio de Grisza correxit *ex ipsum*

¹ Cf. Iob. 22,8.

² Matth. 28,20.

³ Cf. Ioann. 1,1.

⁴ Cf. Acta 1,9.

Ascendisti, o Jesu mi, et in hac ascensione veritatem resurrectionis^a confirmasti. Dum enim te ascendisse viderunt, resurgere potuisse firm[i]us^b crediderunt. Ideo possum dicere hanc fuisse veritatis omnium mysteriorum manifestationem, et hæc confirmabitur per supervenientem Spiritum non post multos hos dies.¹

5 De his ego quoque gaudeo, sed adhuc sensibilius gaudere vellem de eo, quod te in me recepi, quam si ascendere^c vidissem.

Sed quid dico, Domine? Parce mihi, si a tua veritate aberro, errare^d tamen non puto! Nihil enim in ascensione^e Deo plus gloriæ accessit, unde plus diligendi haberem argumentum; sed accessit mihi dilectionis solidum fundamentum, cum
10 [778:] te ad me humiliare dignatus fueris.

Sensualis dilectionis potuisset esse causa visibilis ascensionis tuæ spectaculum, sed nolo illa, quæ ad sensus spectant. Ideo peto a te illa, quæ fidem concernunt, quia nolo plus videre, quam video; sed da^f semper plus credere, quam credo!

Quia fundamentum dilectionis tuæ fides est, ideo vellem plus credere, ut te plus
15 diligam, et quia fidei perfectio est dilectio, ideo vellem te plus diligere, ut plus credam.

Nequeunt tenebræ meæ cognoscere te, credere tamen in te non potuissem, nisi te modo intellectui meo proportionato cognovissem. Et vere, quo plus te das cognoscere, plus te facis et diligere; qui enim te non diligit, non te cognoscit.

20 O Domine, si ego homini-[779:]bus loquerer, hanc notionem distinguerem; scio enim, quod et Dæmon noscit te,² non tamen diligit te. Sed quid tibi opus est dicere, cum videas interiora mea; quod ego non hanc sterilem notionem intelligam, sed illam, quam tu dare soles, ut diligaris.

Hæc est illa veritatis intrinseca cognitio, in cuius incrementum obtinendum ego te
25 sumpsit, Jesu mi, qui veritas es, ut tecum unitus in Spiritu tuo credam; cum enim illa dat credere, facit et diligere.

Disponere me, quæso, ut Spiritus, qui post non multos hos dies, posteaquam ascendisses, supervenit super discipulos tuos, superveniat et super me! Supervenire enim est incrementum dare, quod idem est, quod confirmare. Peto^g igitur, ut me confirmes
30 in veritate, ut eo plus confirmer in charitate.

[780:] CAPUT 10

Quidquid te egisse noscimus, Deus, sunt adoranda, sunt magna, sunt denique digna te. Ideo nolo comparare mysteria, ut illorum hoc aut illud majus esse dicam, cum tu omnium illorum sis author et operator.

^a resurrectionis sc. tuæ Ms. fr.: de votre resurrection

^b Supplevit litteram i supra lineam

^c ascendere sc. te Ms. fr.: je vous avois veu...

^d errare sc. me Ms. fr.: me tromper

^e in ascensione sc. tua Ms. fr.: dans votre ascension

^f da sc. mihi Ms. fr.: faites moy la grace

^g Peto sc. te Ms. fr.: je vous demande

¹ Cf. Acta 1,8.

² Cf. Iac. 2,19.

Perfecisti, Jesu mi, omne opus redemptionis nostræ, ascendisti in cælum; et tamen ecce, adhuc ades in sacramento, ad quod denuo accedere vellem.

Sunt magna, quæ fecisti, sed quid dicam de eo, quod pro me toties facis? Hodie descensus Sancti Spiritus in apostolos recolo memoriam, sed ecce, vix tuam sentio in sacramento præsentiam. 5

O sensus mei, vos estis, qui fallimini et qui me fallitis; sed si veritatem videre possetis, carnales non essetis.

Non vestri hic opus mihi est; [781:] mallet enim tantisper vos, inimicos meos seponere, ut plus degustarem diligendo, quod mihi exhibetis manducando.

Videt te, Jesu mi, fides mea, et hoc mihi sufficit. Adest ad te sumendum voluntas,^a 10 sed hæc mihi non sufficit, quia te necdum satis diligit.

Dederas apostolis tuis Spiritum Sanctum, sed ut manifestaretur distincta personarum divinarum realitas, hodie missus est, ut veritatem, quam illos docuisti, confirmaret per charitatem.

Hactenus fuerunt arundines discipuli tui; per hunc Spiritum charitatis firmati sunt 15 in columnas, quas omnis hominum sævitia subvertere nequivit.

Peterem a te hunc Spiritum, sed ecce, tecum, in te et per te¹ tu mihi offers illum. Non de eo agendum est igitur mihi, ut plus petam, quam quod [782:] mihi dare dignaris, sed ut te modo tibi placito recipiam.

Nescirem te, si præter te aliquid petendum superesse putarem; sed non noscerem 20 me, si te dignum reddere posse crederem me.

Non, non, Domine, absit a me hæc præsumptio! Hinc seu cogitem, quid sumpturus sum, seu me reflectam,^b quid sum, deficiam, nisi tu confortaveris me.

Quid possum igitur, nisi ut me tibi exhibeam in humilitate, ut te adjuvante crescarn 25 in charitate?

O anima mea, quousque subsistes in frigiditate tua? Ecce, ignem charitatis, Spiritum veritatis, Deum tuum suscepisti; et ecce, ego tam frigidus, tam h<0>ebes,^c tam aridus sum, quamvis tu sis in me, Domine!

Non sunt hæc objecta proportionata sensibus tuis, o caro, sedes corruptionis et esca vermium; et ideo non cadunt in illos; et propterea cor [783:] quoque hoc meum 30 carneum friget et alget.

Examino igitur me, et inquirō, in qua dispositione sum, ecce, postquam sumpsi te, cum nec suspiria, nec amerosos gemitus, nec teneritudinis lacrimas, nec pia et ferventia desideria producere sciam. Quid dicam tibi, Domine, aliud, quam quod sentiam me velle, quod vis, nec umquam volenter recedere velle ab illis, quæ præci- 35 pis.

Hoc possum dicere tibi, Domine, et hoc tu vides in me. Hanc voluntatem enim et hanc dispositionem tu dedisti mihi, quia non caro et sanguis² dictat mihi velle, quod vis.

^a voluntas sc. mea Ms. fr.: ma volonté

^b Correxit ex reflectans v. reflectant

^c Delevit litteram o

¹ Cf. Missale Romanum, canon missæ.

² Cf. Math. 16,17.

Vellem, Domine, omni vita mea semper id agere et ita agere, prout tibi magis placitum esse credo, quamvis illa repugnet mihi. Et in hac simplici protestatione et dispositione voluntatis meæ exhibeo me tibi, Domine.

[784:] Respice simplicitatem meam, adauge charitatem meam; non ut suspirem, 5 gemam et fleam extrinsece, sed ut peragam illa, quæ præcepisti mihi, et illa, ad quæ ordinaveris me modo tibi placito!

Sed tu plasmasti me, Deus, tu finxisti et cor hoc carneum et sensus meos. Justum esset, ut et illi præstarent gloriam tibi, et adorationis et amoris homagium exhiberent.

Sed hoc quoque vides, quod pauper illa anima mea, cui velle dedisti sequi te, hoc 10 quoque vellet, ut nihil esset in habitatione sua, quod tibi non præstaret gloriam. Unde procedit ergo hæc extrinseca insensibilitas mea? Vellem omnes teneritudinis affectus exhibere tibi, et ecce, nequeo.

Tuum est movere corpus,^a o anima, nec secus movebitur sensationis machina. In te ergo est hæc frigiditas, non in organisatione et anima-[785:]litate corporis mei.

15 Hinc video, quod tumet ipsa velis, sed necdum possis. Necdum cepit enim potentia tua intellectualis impressionem illam vivam fidei, quæ præsentiam Dei sentire facit.

Divagatur intellectus^b et memoria per inania, quamvis non amet ea, et quærit mendacium. Et hinc vides, quid desit mihi, et quam exigua portio mei sit in me, quæ 20 te misericorditer adjuvante vult et vellet amare te.

Deest igitur mihi vere multum, ut amem tu multum, Domine. Sed nec parum mereor, non ut^c multum audeam petere a te. Qui igitur da^d paupertatem meam in humilitate profiteri, pete per me, pro me, ut possim semper plus et plus amare te!

[786:] CAPUT 11

25 Ecce, me^e in conspectu tuo, o Deus Trinus et Unus, creatura tua felix, in quantum <me>^f facultate te noscendi prædita sum; infelix, quia te diligere non semper fecisti.^g

Quanta fuit miseratio tua in me, quanta fuit et est ingratitude mea erga te!

Hæc mihi repræsentant totius vitæ meæ cursum, quia tu omnia circa me acta 30 disponebas, ut salvares me; ego autem illis abutebar <ut>^h et provocabamⁱ [te],^j ut damnares me.

Non, quod noluerim, quod voluisti, sed quia ea agebam, quæ noluisti, quin, ne facerem, prohibuisti.

^a corpus sc. meum, anima sc. mea Ms. fr.: mon corps, mon ame

^b intellectus sc. meus, memoria sc. mea Ms. fr.: Mon entendement, ma memoire

^c non ut: fortasse Hungarismus pro nedum Ms. fr.: comment pourrais je...

^d das sc. mihi Ms. fr.: me faites la grace

^e me..., creatura sic!

^f Delevit

^g fecisti sc. illam Ms. fr.: vous ne luy avez pas... donné le pouvoir...

^h Delevit

ⁱ Correxit ex provocabant (?)

^j Supplevit supra lineam

O incomprehensibilis providentia, quæ mihi esse dedisti, sed antequam essem, de me decrevistis, ecce, me coram te! Quid me vis fieri?

Dum te non amavi carnis prudentiam sequens, tu me ducebas, quo nolebam. Et ecce, quam bonum est, quod [787:] humiliasti me, ut sequar justificationes tuas!

Te ignorare fatui est; tibi contrariari velle filiorum mundi est; te sequi pax, 5
gaudium et tranquillitas est; velle, quod vis, beatitudo est.

Omnis hominum multitudo te sequitur, seu ignoret te, seu contrarietur tibi; sed quia ambulat in tenebris, nescit, quo ducitur,¹ dum finem a prudentia sua propositum non assequitur. Unde causatur filiorum mundi turbatio.

Sed qui te volenter sequitur, ambulat in lumine, quia vivit in fide. Et quia nullum 10
sibi finem, præter illum, quem tu decrevistis, proponit, omnia cetera tamquam modos ad illum perveniendi considerans non quærit, non desiderat illos, sed finem.

O vera providentiæ Dei via, Jesu mi, qui veritas et via² es, per te per-[788:]-venire, tecum ambulare, in te³ vivere oportet eum, qui finem decretorum seu creationis suæ assequi desiderat. 15

Finis, in quem me creasti, o Sacrosancta Deitatis Trinitas, gloria tua est, et ad hanc ducit omnes homines providentia tua; nolentes compellit justitia,^a volentes trahit misericordia, ut hæc et illa glorificentur in te.

Compulit me justitia,^b per te me trahit misericordia, Jesu mi, ut glorificem Patrem, cujus voluntatem sequens me illam sequi docuisti. 20

Te igitur sumere et in ducem assumere volo, ut tecum et per te ambulem per viam voluntatis Patris^c cunctis diebus vitæ meæ.

O Domine, quodsi nullam aliam beatitudinem, nullum alium finem statuisses mihi præter hanc gratiam participationis temporalis et manducationis corporis tui, supe-[789:]-rasset omne meritum hominis. Sed longe altior est beatitudo, quam destinasti 25
diligentibus te,⁴ in qua veritas, quam sumpsi, communicabit et gloriam suam homini.

Exsurge, o anima mea, excute tepiditatem tuam, ama Deum tuum, quia Deus est; ama Salvatorem tuum, quia amavit^d te!

Languent sensus mei corporei; sed voluntas mea, fac, ut suppleat, quod his deest! Velle enim sequi te, velle pervenire in finem, in quem creasti me, est amare te, Deus. 30

Non præmia tua volo et desidero, sed temet ipsum; non beatitudinem qua finem opto, sed te in beatitudine.

Sed, o Deus, tibi soli nota sunt decreta tua, quæ formasti de me. Ego spero et confido in misericordia tua; sed da mihi amare te ad minimum, dum vixero, si te in æter-[790:]-num amare non potero! 35

Quodsi enim et in æternum damnaveris me, gloria justitiæ tuæ manifestabitur in me, qui toties promeritus fui, ut rejiceres me.

^a justitia sc. tua, misericordia sc. tua Ms. fr.: *Votre justice, votre misericorde*

^b justitia sc. tua, misericordia sc. tua Ms. fr.: *Votre justice, votre misericorde*

^c Ms. fr.: *de votre pere*

^d sc. prius Ms. fr.: *le premier*

¹ Ioann. 12,35.

² Cf. Ioann. 14,6.

³ *per te..., tecum..., in te...*: cf. Missale Romanum, canon missæ.

⁴ Cf. 1 Cor. 2,9.

Multa fecisti mecum et pro me; nec igitur gloriæ misericordiæ tuæ deerit quidquam in me, etiam si reprobaveris me.

Nihil debes igitur mihi, o Deus, sed ego omnia debeo tibi. Hinc quidquid feceris mecum, non possum, nec volo contestari tecum, sed humiliare me sub potenti manu tua adorans abyssum iudiciorum et profunditatem scientiæ tuæ.

Hinc semper peterem diligere te, etiamsi non salvares me, quia ad hoc creasti me, ut diligam te.

Horrerem, Domine, dum considero infirmitatem meam, quia in momento amittere possum, quidquid a te est in me, et incidere in vacuum et inanitatem meam; sed
10 [791:] non timeo, quia tu Deus meus es.

Numquam caret horrore dilectio, sed timoris ignara est. Horreo enim, dum me respicio, sed quia spero, dum ad te recurro, non timeo, quia me tibi trado.

O sanctissima Dei voluntas, semper igitur adimplearis in me; et hoc volendo fac, ut ego vivam et moriar diligens te!

15

CAPUT 12

Recessi a te, Deus, o summum bonum animæ meæ, et heu, quoties recessi! Sed quia recessi, ideo cupio denuo accedere ad te; recessus enim meus non fuit recessus voluntatis, sed fragilitatis meæ.

Nondum possum, quæ volo; et heu, quando potero, cum status ille beatus excedit
20 vires infirmitatis meæ!

Effectus bonitatis tuæ est, [792:] quod velim illa, quæ legi tuæ conformia sunt. Sit, quæso, effectus charitatis tuæ, ut et illa exsequar, quæ voluntati tuæ placent!

Sæpe devio ab illis, quæ propono, quia te necdum satis diligo. Sæpe agenda tepide exsequor, quia quæ tua sunt, non ferventer appeto.

25 Ignoro, o Domine, num plus possem, quam volo, vel plus volo, quam possum. Velle enim et posse tuum donum est; sed nec hoc, nec illud peto, prout oporteret. Et ideo indignus sum obtinere, quod tam frigide desidero.

O medicina animæ meæ, sacrosanctum altaris sacramentum, quod excellentius remedium possem reperire, si te esuriens sumerem, et ad te sumendum tantis sordi-
30 bus plenus non accederem?

Tu me mundas et ego me maculo; tu me pascis, sed ego te necdum esurio.

O deliciæ amantis animæ, tæderet [793:] me vitæ meæ, si tua voluntas non esset, ut viverem; et si tu, Jesu mi, non invitares^a ad te sumendum, accedere non præsumerem.

35 Ecce igitur, me præsentabo ad altare tuum, ut institutionis tanti sacramenti recolam memoriam, et ut te manducando charitatis tuæ incrementum percipiam.

Manducabo de mensa tua, ut plus esuriam. Ecce, te adjuvante facio, quod possum, ut plus posse obtineam.

40 Respice me jejunum et tam parum esurientem; respice me amare^b volentem, sed te necdum satis diligentem; miserere mei te volentis, sed te necdum sat sodule quærentis!

^a invitares sc. me Ms. fr.: vous... m'y invitez

^b amare sc. te Ms. fr.: vous aimer

Non sunt retia voluptatis, quibus capior, sed heu, quot laquei fragilitatis, in quibus invitus omni momento illaqueor!

Talis sum, qui me tibi præsento, ut me talem efficias, qualem esse [794:] vis, ut placeam tibi. Da mihi tuam gustare suavitatem, planta in cor meum tuam charitatem!

Deus, Salvator meus, qui tantum sacramentum, tantæ charitatis tuæ in nos documentum tam miro ordine instituisti, quam incomprehensibilia sunt opera tua, quam inenarrabilis^a est miseria mea! 5

Tu te mihi das et venis in me, qui charitas es;¹ ego te recipio, et ecce, necdum igne amoris tui incalesco.

Pignus est futuræ gloriæ, quod sumpsi. Euge, anima mea, non amorem sentire, sed opera dilectionis operari posse desidera! Nec enim amorem sentienti, sed ex amore operanti promittitur gloria. 10

Qui facit mandata tua, ille est, qui diligit te,² dicis, Domine. Fac igitur me illa facere, non dilectionem amorose sentire!

Amare te volo propter te; sed esset amare te propter me, si sensibilia [795:] mihi peterem propter suavitatem, quam sentire non hujus miseræ vitæ est. 15

Non, non, Domine, prout fecisti, ita et ego facere debeo. Tu multa passus es; heu, non te sequor, cum pati recuso!

Sentiam igitur charitatis tuæ suavitatem in patiendo,^b qui illam mihi patiendo demeritus es. Pati enim lubenter est amare te ferventer. 20

Proba igitur renes meos, sed ure cor meum;³ flagella me, sed da^c posse pati et sequi te!

Auge in me fidem, quæ suavia reddit omnia flagella et visitationes tuas per spem gloriæ, quæ revelabitur in nobis!

Hinc quomodo possent flagella dici illa, quibus me ideo purgas, ut hereditatis tuæ participem facias? 25

Nec mundani honores acquiruntur sine asperis, in quibus sæpe sectatores mundi gloriantur, et duras [796:] occasiones merendi desiderant. Da^d igitur charitatem, ut lubens patiar; da pati, ut ad te pervenire merear!

CAPUT 13

30

Peccavi, o Domine, et malum coram te feci.⁴ Et hic fuit fructus necessitatis status mei: esse et agere cum hominibus.

Veri inimici hominis domestici ejus.⁵ Hi sunt, qui motum indignationis meæ et provocaverunt et causaverunt, in quo præsentia tuæ oblitus feci, quæ fecisse pænitent.^e 35

^a Editio de Grisza correxit; litteræ *enn* in rasura

^b *patiendo* sc. *pro te* Ms. fr.: *en souffrant pour vous*

^c *da* sc. *mihi* Ms. fr.: *faites moy la grace*

^d *Da* sc. *mihi* Ms. fr.: *donnez moy*

^e *pænitent* sc. *me* Ms. fr.: *je me repens*

¹ Cf. 1 Ioann. 4,16.

² Cf. 1 Ioann. 5,2.

³ Cf. Ps. 25,2.

⁴ Ps. 50,6.

⁵ Matth. 10,36.

Confiteor tibi, Domine; et prout dimisi, ita a te delictum meum dimitti¹ cupio.

Vident imperfectum meum oculi mei; sed tu, qui plicas cordis mei scrutaris, non opus habes narratione; sed ego opus habeo multo dolore et pænitentia.

Jumentum tuum sum, Domine; bajulo onus miseræ conditionis [797:] meæ. Et
5 ecce, tot speciei et tam multis delictis oneratus præsentabo me sacerdoti tuo, ut ab onere liberer et a lepra mea munder.

Est lepra² in me, Domine, alia candida per totum corpus diffusa, et hæc est concupiscentia. Nec me separat a consortio tuo, est enim lepra munda, quia concupiscentia non est peccatum. Sed lepra maculosa quoque serpit in domo carnea animæ
10 meæ; sed quia non est in me seu in voluntate mea, propterea non me separat a consortio tuo.

Domine, Salvator meus, si vis, potes me mundare;³ et quia te velle^a scio, propterea ad te accedere præsumo.

Ecce, me monstravi sacerdoti,⁴ judicavit de lepra mea. Accedo proinde, ut sacrificem tibi et participem de victima sacrificii mei et tui.

Ego te offero per sacerdotem cum Ecclesia, ut tu me offeras Patri^b cum [798:] illa. Hinc venio, ut de altari tuo participem.

Tu, qui victima mea factus es, fac, ut ego fiam victima tua! Amor tuus erga me, ecce, te offert mihi. Da, ut amor meus erga te me offerat tibi!

20 Ne respice,^c Jesu mi, tepiditatem meam, sed respice in me illa, quæ a te sunt; quia tibi grata esse non possunt, quæ a me procedunt, sed quæ te adjuvante per me fiunt.

Offero tibi, Domine, affectum et fervorem sanctorum tuorum hodie in toto orbe modo tibi placito, et sincero, devoto ac ardenti corde communicantium; qui quoniam donum est infinitæ misericordiæ et signum specialis gratiæ tuæ, ego illum præstare
25 nequeo tibi, donec^d hoc dederis mihi.

Vocasti me, Domine; animasti me, ut reciperem te. Ecce, factus [799:] sum participes convivii tui. Manducavi te; noli judicare,^e sed dignare salvare me!

Dispone me, quæso, ut tandem immunis esse possim ab illis, quæ tibi summe displicent in me!

30 Scio, quod in hoc mortali corpore nequeam placere tibi. Quod enim placere posset, non meum est, sed tuum, quia a te mihi indigno datum.

Verum est, Domine, quod tecum operer, quæ bona sunt; sed quia tu es causa causati, illa quoque tua sunt.

Non, non, Domine, non mihi, sed tibi competit omnis gloria⁵ et laus ex illis, quæ
35 ego pauper et egens te adjuvante facio; nam justum est, ut creatura nihil habeat, quod a Creatore non recepit.

^a velle sc. id Ms. fr.: *vous le voulez*

^b Ms. fr.: *à votre pere*

^c Sic!

^d Ms. fr.: *si vous ne me favorisez de ce don*

^e *judicare* sc. me Ms. fr.: *ne me jugez pas*

¹ Cf. Matth. 6,14.

² Cf. Levit. 13,9–17.

³ Matth. 8,2.

⁴ Cf. Matth. 8,4.

⁵ Cf. Ps. 113b,1.

Pascis me corpore tuo, cumulas me tantis beneficiis quotidie, et hæc quare? Profecto non, quia me-[800:]-reor,^a sed quia tu Deus es.

Tu solus es, qui es;¹ et quia talis es, tu solus bonus es.

Nequis tu, quia solus bonus es, nisi pro bono fine agere; sed quia nihil bonum præter te, ideo justum est, ut omnia agas propter te. 5

Unde ergo gloriabor, nisi ex tuo; et quid petere audebo, cum mihi nihil debeas?

Sic se hæc habent in pondere sanctuarii ponderata;² et hinc ego video, quod cum tu mihi nihil debeas, ego omnia debeam tibi; et propterea nihil debeam velle, nisi quod tu vis.

Hoc est debitum meum erga te, cum omne bonum facias mecum propter te; et ideo 10 amas me, quia te amas in me propter te.

Tu es, Deus, qui indignitatem meam sic reddis dignam te, et efficis objectum amoris tui, dum ego unus sum tecum in volun-[801:]-tate. Quodsi enim recedo a te, non amplius amas te in me, quia recedendo a te redeo ad me, et reincido in nihilum meum. Et hoc solum peto, (quia vis, ut petam a te), ne redeam ad me, ut sit gloria tua 15 in me nunc et in æternum.

CAPUT 14

Viator sum in via, curro in stadio.³ O, quam gravis est sarcina, quæ me ambulare præpedit, currere non permittit!

Quoties ad te, o meta desideriorum in carne viventis animæ, sacrosanctæ eucharistiæ sacramentum sumendum recurro, ut melius curram in hoc stadio vitæ meæ, nec tamen curro, sed repo. 20

Non mundi illecebræ, non carnis opera me gravant; est tamen in me aliquid, quo ponderum ad instar circumdatus aggravor, et in cursu præpedior.

[802:] Non me delectat hominum conversatio, sed nec semper lubet^b verbi tui 25 lectio, et quam sæpe piget^c ejus meditatio!

Jam me somnus opprimit, jam ariditas hebetat, exilia et propemodum nugæ distrahant, quas non amo, iis tamen, quæ tua sunt, sæpe me præferre reperio.

Hocne est currere ad te, Deus, qui stadium metaque es vitæ meæ? Non, non, Domine, videor^d mihi non recedere, sed quia hæc, quæ refero, necdum relinquo, non 30 videor mihi ad te plus accedere.

Sed si non proficere deficere est, nec recedo, nec accedo. Sed dum tempus currit, ego quodammodo subsisto, et sic deficio.

Currit tempus, et ego subsisto; non quod cum tempore ad æternitatem non currem, sed subsisto tamen, quia infirmitatibus meis circumdatus trahor a tempore; sed 35 [803:] loco non moveor.

^a mereor sc. id Ms. fr.: je le merite

^b lubet sc. me Ms. fr.: me plait

^c piget sc. me Ms. fr.: je m'ennuye

^d Editio de Grisza correxit ex videtur Ms. fr.: il me semble que je ne m'eloigne pas

¹ Cf. Exod. 3,14.

² Cf. Levit. 27,25.

³ Cf. 1 Cor. 9,24.

Similis sum, Domine, homini navi vehementi flatu ventorum propulsæ insidenti; provehitur in altum, ipse tamen non currit.

Sic me trahit tempus ex hac misera vita ad te, sed viventem fragilitates meæ retinent a te, quia non permittunt propius accedere ad te.

5 Sentio, quod dico, sed dicere vix scio, quod sentio. Eo enim, quod ad æternitatem trahor, non affligor, sed de eo doleo, quod tantis condicionis meæ miseriis aggravatus hæreo, et in tempore cum tempore velocius currere ad te non valeo.

Repo igitur in viis mandatorum tuorum¹ te ducente et adjuvante, quia alas charitatis necdum dignatus es dare mihi, ut me elevem. Hinc reptile tuum sum, necdum
10 volatile.

Repam, ecce, necdum volabo ad [804:] altare tuum, si quo modo tandem dignare-
ris dare alas reptili tuo, ut volaret et requiesceret² in te.

Sumpsi te, o Deus, qui charitas es.³ Sumpsi te, o Christe, Salvator meus, qui ex
charitate erga me mortuus es. Deus homo, me invisere dignatus es; heu, cur non
15 possum amare te, prout vellem?

O spirituum beatorum ordines, cherubim et seraphim, quanta est felicitas vestra:
frui supremo bono vestro! Quanta infelicitas mea: non sentire bonum, quo frui-
sum!

Vellem affectu vestro, o beati spiritus, amare Deum, sed heu, quam longe est hæc
20 felicitas a statu meo! Homo sum, caro sum, et quia talis sum, verum bonum meum
non sentio, quia non nisi per ænigma⁴ nosco.^a

O dies miseræ meæ, amari valde, tolerare vos debeo in patientia; sed diligere^b
nequeo, quia me a bono meo tam elongatum tenetis.

[805:] Sumo te, Deus; venis in me, ego sum in te; et tamen tam longe sum a te,
25 quia prout vellem, non amo te.

O charitas, mensura propinquitatis Dei, quando penetrabis præcordia mea?
Quando inflammabis cor meum seu voluntatem meam?

Volo quidem amare, sed necdum est in me efficax illa voluntas, quæ posse
obtinet; necdum enim satis desidero, quod volo.

30 Quid est, o Deus, quod dico? Quid est, quod balbutio?! Sed puer tuus sum, tibi
balbutio, et tu me intelligis, quia vere amo te, quia volo te; sed necdum sat volo te,
quia necdum ferventer desidero te.

Quomodo ergo obtineam posse ferventer diligere absque ferventi desiderio? Scio
misericordiam tuam esse infinitam, sed tu dixisti: „Petenti dabitur.”⁵ Petere igitur
35 oportet et pulsare,⁵ ut des desiderare.

[806:] O Domine, sentio, heu, nimis, quod mihi deest, sed eloqui nescio, quid
prius est in amore: vellene, petere, an desiderare? Quis enim vult, et non petit? Quis
petit, et non desiderat? Unde hæc synonyma videntur, non sunt tamen, quia desi-
gnant diversos gradus amoris.

^a nosco sc. illud Ms. fr.: *le connois*

^b diligere sc. vos Ms. fr.: *vous aimer*

¹ Cf. Ps. 118,32.

² Cf. Ps. 54,7.

³ Cf. 1 Ioann. 4,16.

⁴ Cf. 1 Cor. 13,12.

⁵ Cf. Matth. 7,7.

Ita est, o Domine, et hoc est, quod sentio deesse mihi. Velle simpliciter est incipientis; quis est enim Christianorum, qui te non vellet? Petere est proficientis, desiderare est proprie perfecti seu vere diligentis.

Da igitur mihi, Domine, quod deest mihi ad hoc, ut desiderem hoc ipsum, quod deest mihi. Quo enim plus desideravero desiderare, eo plus noscam, quid sit te diligere; et quo plus noscam, quid sit te diligere, eo plus gemam^a te non posse satis diligere. 5

CAPUT 15

Consolor,^b Domine, evangelium [807:] hodiernum legens, in quo te misericordia tactum reperio super turbam, quæ a te panem non petiit, tu tamen satiasti illam, ne deficerent, qui a longe venerunt.¹ 10

Tanta bonitas tua animat me, Domine, qui a longinquo venio a[d]^c te; miseriarum enim condicionis meæ multum me elongant a te.

Tu me melius vides, quantum esurio; ego enim vix sentio famem, quamvis sciam, quod multum deest mihi, et magnum vacuum inest mihi. 15

Quo plus me respicio, eo plus reperio, quid non sim, seu quid deest mihi; et ecce, hoc vacuum te replere vellem, ut sim, quod necdum sum.

Nollem, Domine, in hac vita te ita amare, ut te adhuc plus amare non possem; quia sic in amore subsisterem, nec ad te propius accederem. Hinc non gemo de vacuo meo, sed doleo, quod illud te replere non satis ferventer desidero. 20

[808:] Vellem metiri hoc vacuum, ut noscerem, quantum amem te. Sed heu, hoc tantum occurrit mihi, quantum necdum amo te!

Sic ignoro, Domine, qualis sim coram te; et heu, cur non satis doleo de eo, quod necdum sum? Hoc enim scio, alterum ignoro.

Quodsi igitur hoc recogito, quantum deest mihi, metior me, et vere reperio parum, quin immo prope nihil me habere respectu illius, quod deest mihi. 25

O abyssus miseriarum mearum, invoca abyssum amoris Dei! Quo enim plus vixero, eo miserior ero, si te, Deus, plus non amavero!

Ecce, Domine, prout jam dixi, venio de longinquo; respice me, et non dimitte^d me vacuum in domum meam, ne forte deficiam in via!² 30

Tu misertus turbarum non petentibus escam dedisti.² Da mihi petenti, manducando famem quærenti, nec [809:] vacuum suum ita replere cupienti, quin plus recipere queat!

Infinitus es, Domine; hinc vellem infinite amare te. Immensus fuit amor tuus erga me; sit, quæso, immensus et amor meus erga te! Ecce, in hunc finem desidero suscipere te. 35

^a gemam sc. me...

^b Sensu passivo!

^c Editio de Grisza supplevit litteram d Ms. fr.: à vous!

^d Sic!

¹ Cf. Marc. 8,2-3.

² Cf. ibid.

O Jesu mi, quem, ecce, in hunc finem sumpsi, ut vacuum meum replens semper plus et plus te, Deus, diligere valeam, dirige desiderium meum, ut te sic diligere petam, prout placitum est tibi, non prout sensibile et suave esset mihi!

Repelle a me, Domine, omnis^a amoris illusionem! Quidquid enim tibi modo voluntati seu præceptis^b non conformi^c præstatur, non amor, sed illusio est.

Propterea diligere volo te in gradu, in mensura, in statu et modo, quo vis, ut diligam^d te. Sed tu mihi parce, si ego semper plus petam diligere te!

[810:] Sed, o Domine, numquid infinite petii^e diligere te? Et tamen ut sit vera dilectio, in ordine et mensura debeo diligere te. Quomodo ergo possem petere infinite amare te?

Examino proinde me, num convenienter locutus fui, et num insipienter non petii.^f Sed, o Domine, fors non erro credens te operibus dilectionis præscripsisse ordinem et mensuram in præceptis tuis, non voluntati. Da^g posse te diligere in mensura, da velle te diligere absque limitatione!

Tuum est, Deus, dare hoc posse, quod opera dilectionis secundum vocationem hominis regulata concernit. Velle illam voluntatem respicit, quæ quia se tibi subjicit, infinite vult, quæ vis, et infinite amat, quia te amari præcipis.

Hæc sit, o Domine, erga te voluntatis meæ dispositio; et dependeat semper a voluntate tua ejus in actus productio!

[811:] Da^h velle ad diligendum te, da posse ad operandum pro te, ut te jubente te diligam, te adjuvante pro te agam!

Dignus esses amari, o Deus, etiamsi non præcepisses,ⁱ quia Deus es. Quanto justius est te amare, quia jubes et dignus es.^j

Dicamne, quod te amare vellem, etiamsi non præciperes? Vellem sic loqui, quia sic sentio; sed hæc locutio insipientiæ meæ est blateratio.

Quodsi enim nulla lege te diligere jussisses, vel solo jure Creatoris amorem a creatura exegisses. Amor te ad creandum determinavit, et hic amor ad te redire debuit. Hinc vere tuum est donum, quod a creatura recipis, et quod das, requiris.

Prius te amare natura docuit, quam lex jussit. Sed quod natura sibi impressum per peccatum amisit, per legem renovare oportuit, ut a te, Deus, ad malum declinare tam prona natura legis præcepto reduceretur ad te.

^a Ms. fr. aliter: *toute illusion de l'amour*

^b *voluntati seu præceptis sc. tuis* Ms. fr.: *à votre volonté ou à vos preceptes*

^c Correxit ex *conforme* (?)

^d Editio de Grizza correxit ex *diligem*

^e *petii sc. me...*

^f Intellege: *nonne insipienter petii* Ms. fr.: *si je n'ay pas fait une demande insensée*

^g *Da sc. mihi* Ms. fr.: *Donnez moy*

^h *Da sc. mihi*

ⁱ Correxit ex *præcipisses*

^j Ms. fr.: *parce que vous l'ordonnez et que vous en etes digne*

Heu, o Deus, nimis sentio, quid sit te non amare, dum malum, quod est in me, imperfectiones nempe, peccata et delicta mea considero. Quodsi enim te ex toto corde, ex tota anima, ex totis viribus diligere¹, procul essent a me omnia, quæ quamvis ex inadvertentia, inconsiderate, nolenter fiunt, ideo tamen fiunt, quia dum fiunt, non totum cor, non tota anima, non omnes vires meæ tendunt ad te. 5

Homo sum, Domine, carneus, non seraphim et cherubim. Hinc scio me extra corpus, donec^a vivo, te diligere nequire, et per consequens omnibus miseriis corporis subjectum esse debere. Sed quamvis hæc sciam, semper meminisse^b bonum est, ut meam agnoscens miseriam eo plus petam tuam misericordiam. 10

Scivisti, o Plasmator meus, dum homini hoc præceptum dedisti, quid [813:] possit. Et quamvis omne, quod tibi juste debetur, exegisti,^c jubens omnem amorem cordis, animæ et virium,² semper tamen respectum condicionis ejus habet misericordia,^d qua exclusa procul dubio omnes digne damnaret justitia.

Multis ergo modis prævaricator præcepti efficior; et quia non servo mandata tua, 15 in eo vere non diligo te.

Multæ et plurimæ sunt hæc prævaricationis differentiæ, quas sæpe excusat bonitas tua, sæpe diversis poenis corrigit et punit. Sed vere magis convenit amori de illis dolere, quæ fecit, quam quid m<o>ereantur,^e inquirere.

Non, non, Domine, non meum est investigare, quid m<o>erear.^e Sed quam sæpe 20 offendi te! Quodsi enim te offendisse vere pænitet,^f plus vel minus offendisse nec turbare, nec consolari potest [814:] te vere diligentem.

Amor te offendisse dolet, non poenarum timore angitur; et quia te non amare ex toto corde, anima et viribus³ te offendere est, da,^g ut de offensa plus doleam, quam de poena timeam! 25

O beata spes amantium te, Deus, succurre mihi, conforta me, ne plus doleam, quam spero; sed nec plus sperem, quam doleo!

Qui in te non sperat, Deus, quid sis et quid sit te amare, ignorat; nescit, quod tu sis summa bonitas, et non novit, quæ sit bonitatis pro<p>rietas.^h

Quodsi quis igitur te, Deus, non amando peccat, non sperando in te bonitatem 30 tuam offendit; non amando te sibi nocet, sed non sperando in te tibi facit injuriam.

Moderare in me, Domine, hos doloris, speiⁱ et amoris affectus, ut te offendisse doleam, spem veniæ non amit- [815:]-tam, et te diligere nec momento negligam!

^a Editio de Grisza correxit ex *danec*

^b *meminisse sc. me* Ms. fr.: *m'en souvenir*

^c Editio de Grisza correxit ex *exigisti*

^d *misericordia sc. tua, justitia sc. tua* Ms. fr.: *votre misericorde, votre justice*

^e Delevit litteram *o*

^f *pænitet sc. te vere diligentem* Ms. fr.: *on est... repentant*

^g *da sc. mihi* Ms. fr.: *donnez moy*

^h Delevit litteram *p*

ⁱ Post litteram *i* ms. delevit unam litteram (*s*?)

¹ Cf. Luc. 10,27.

² Cf. *ibid.*

³ Cf. *ibid.*

Pro his impetrandis ad fontem amoris et misericordiæ tuæ recurro. Da,^a quod tibi placet, quod mihi proficuum est, et quantum mihi sufficit.

Da mihi, Domine, sentire amorem tuum in adimplenda voluntate tua! Da^b meminisse et recordari tui omni momento vitæ meæ!

- 5 Amor enim voluntatis tuæ amor justitiæ, amor autem justitiæ amor tuus est. Da^b proinde velle, quod vis, et nolle, quæ aliena sunt, non tua!

Fac me ambulare in viis mandatorum tuorum¹ in quibus consistit universa lex et prophetæ!² Nihil enim justius, quam amare te; sed nec in carne quid minus <minus>^c possibilis, quam non offendere te.

- 10 [816:] Dedisti, Domine, mihi nihil amare præter te; sed necdum possum ita amare te, quin millies et millies contingat mihi offendere te.

Hæc examinans, Domine, video, quantum necdum amo te ex toto corde, anima et viribus.³ Semper enim dum te vel offendo vel tua negligo vel tepide ago, quod deest mihi, deest amori meo erga te.

- 15 Nescit amor negligere, ignorat tepide agere, penitus non novit volenter offendere. Quomodo ergo me de his notis aut ignotis, voluntariis aut involuntariis excusabo, et tamen te diligere dicam^d ex toto corde, ex tota anima et viribus?!⁴

Mandatum tuum hoc est mandatum dilectionis tuæ erga me, quia vis amari a me. Sed respice fragilitatem meam, et vide nec illa me posse bona, quæ volo! Quomodo

- 20 illa possem, quæ jubes, nisi tu dederis, quod deest mihi?

[817:] Vis amari, Domine. Ama te per te, qui in me venire dignatus es; cum enim tecum fuero, vere te digne tecum amabo.

Sit igitur semper coram oculis meis, quantum mihi deest, ut amem te, prout jubes!

Sed averte, quæso, Domine, ne sim umquam absque desiderio velle et petere posse

- 25 facere, quod jubes!

Denique, Domine, qui venire dignatus es in me, respice cor meum; et fac, ne mihi indulgendo quandoque propter te minus faciam contra me, quam tibi præstare teneor propterea, quod offenderim te.

CAPUT 17

- 30 Fac me, Deus, cognoscere interiora mea; repræsentam mihi velut in speculo vultum natiuitatis meæ; volo enim confiteri tibi adversum me peccata mea.

Frustra me fallit memoria^e de illis, quæ egi, frustra silet intel-[818:]-lectus, frustra tacet voluntas, nec de ullo voluntario peccato se arguere novit. Non per hæc justificari valeo, sed per misericordiam tuam.

^a Da sc. mihi Ms. fr.: *Donnez moy*

^b Da sc. mihi Ms. fr.: *donnez moy*

^c Delevit

^d dicam sc. me Ms. fr.: *que je vous aime*

^e memoria sc. mea, intellectus sc. meus, voluntas sc. mea Ms. fr.: *ma memoire, mon entendement, ma volonte*

¹ Cf. Ps. 118,32.

² Cf. Matth. 22,40.

³ Cf. Luc. 10,27.

⁴ Cf. ibid.

Non est iudicium tuum, o Deus, sicut iudicium hominis. Tu vides, quod in me est, ego autem illud ignoro.

Quot sunt cogitationes, verba et opera,¹ de quibus tibi rationem reddere non valeo, vel quia fine caruerunt et otiosa fuerunt, vel quia suggerente spiritu humano ex complacentia ejus, non ex Spiritu tuo facta sunt.

5

Tepidus et distractus in orando, dum orandum est in Ecclesia, meditari vellem in cella. Dum meditandum esset, sæpe sopore opprimor. Sed hæc, cum tu in me me melius videas, mihi recenseo, non tibi, Domine, ut turpitudine, miseria, negligentia mea pateat mihimet ipsi.

Quam sæpe sibi complacens caro somnum prolongare, sapidiora fercula delibare suadet^a et ego jam ex ratio-[819:]^b-ne sanitatis, jam ideo, ne alios confundam, mala non facio, sed meliora negligo. Et cum me examino, decidere nequeo, num quæ ago, vere pro illo fine fiant, quem prætexo mihimet ipsi, an ex complacentia carnis meæ.

10

Cadunt hæc et similia in cor meum tamquam guttæ aquæ in saxum stillantes. Resistit illis, sed timere debeo, ne maculent, ne frequenter cadendo cavent.^{2b}

15

Ecce, onera, ecce, spurcitiæ, quibus onustus me tibi præsentō, Domine! Et cum illis in abyssum tuarum misericordiarum ac bonitatum tuarum me projicio, tu enim scis me nolenter esse talem, non volenter.

Hi sunt miseriæ meæ, infirmitatis fragilitatisque meæ fructus, qui semper placebunt sensualitati meæ, si gratia tua non adjuverit me.

20

[820:] Ecce igitur, accedere volo ad ignem charitatis, ut purificer; ad mensam angelorum, ut manducando spiritualia nauseem sensualia.

Finis meus est, o Deus: unitus^c in spiritu cum omnibus Sancti Dominici, patroni mei filiis tibi hodie, in die<bus>^d hujus sancti præstare laudem et gloriam in unione hujus sancti patris nostri, per quem in Ecclesiam tanta beneficia redundare voluisti.

25

Respice me, Domine, cum illis omnibus, qui se præsentant tibi; et fac, ut in dispositione tibi placita præstemus honorem, laudem et gloriam tibi; et convenientes fini tuo recipere valeamus gratias ad sequendam sanctissimam voluntatem tuam!

Quot sunt in orbe universo sanctorum religiosorum millia, cum quibus, ecce, Domine, in conspectu tuum accedere ausus sum! Et ecce, illo ipso, quo omnium illorum sanctissimus, fructus tuum edulio.

30

[821:] Hæc est tua erga homines bonitas, o Deus homo, Salvator meus, qui te bonis et malis præbes, et omnes eodem ferculo: temet ipso nutris.

Toties me nutris, Domine, sed ego ignoro, num ex hoc nutrimento pinguescam. Hoc tamen sentio, quod per ejus virtutem subsistam et resistam temptationibus meis.

35

O divina esca, quot millia sunt hominum, qui te dignius me frui possent omni die; qui tamen, quia te sumere negligunt, in tepiditate subsistunt.

Ecce, Deus, dignatus es visitare me; fac in me, quod tibi placitum est!

Dedisti mihi absque omni exceptione velle, quod vis. Da^e igitur posse facere, quod jubes; et fac noscere, quod requiris!

40

^a *suadet sc. mihi Ms. fr.: me persuade*

^b *Correxit ex carent*

^c *Recte: me unitum*

^d *Delevit litteras bus*

^e *Da sc. mihi, fac sc. me Ms. fr.: donnez moy, faites moy*

¹ *Cf. Missale Romanum, formula confessionis.*

² *Cf. proverbium: „Gutta cavat lapidem non vi, sed sæpe cadendo”.*

Notam fecisti mihi legem tuam, unde scio te adjuvante, quæ jubes; sed tot ac tam differentia obligationis genera imposuisti mihi, ut sine te agnoscere non possim, quod requiris.

[822:] Tangunt, feriunt, pungunt me multa, quæ sentire facit^a humanitas, et non sentire mallet dilectio tui et proximi. Auge, quæso, hanc, ut illi resistat; refrena illam, ut huic subiaceat!

Sit igitur omne^b compendium petitionis meæ a te, ut ego in charitate vivere valeam! Te enim solum diligere volo, sed heu, te indesinenti actu amare necdum valeo.

10 Quo leviora sunt, quæ me a præsentia tua recedere faciunt, eo graviora sunt, quia te continuo amare non permittunt.

Non, non, Domine, nihil amanti leve esse potest, quod ab amoris objecto distrahit. Quomodo enim distrahere^c posset, si id, quod distrahit, sensibilis non diligeret?

Hinc sentio miseriam meam et pronitatem plus inclinari ad illa, quæ mihi similia, 15 carnea sunt; te tamen plus amare, quia nihil præter te desidero, quamvis sine ceteris esse non [823:] valeo.

CAPUT 18

Adjuva me, Domine! Tu vides, quid vellem et quid possum, ut ad altare tuum accedere et cibo animæ meæ frui possim modo salutis et utilitati meæ convenienti.

20 Tibi te adjuvante consecravi^d omnes dies et omnia momenta vitæ meæ. Sed heu, quot prætereunt, quæ te sæpe nihil, sæpe parum, tepide et segniter respiciunt!

Nolo complacere carni et sensibus ejus, sed nec destruere audeo illos, in quantum vellem, si me propter te amare non juberet.

Heu, quam parum, quam leve est, quod facio; et quam magnum et multum est, 25 quod a me exigit justitia tua! Sed et hoc parum nescio moderari sine gratia tua, ut præstem tibi modo tibi placito.

Dilectio tua mensuram ignorat; [824:] status, vocatio, functiones meæ discretionem, et hæc ordinem præscribit;^e caro et ex ea causatæ infirmitatis^f meæ relaxationes complacentias suggerunt. Quis judicabit inter me te diligere volentem et inter me 30 se fors plus debito amantem?

Sæpe aridus, tepidus, distractus sum; sed discernere non valeo, num hæ visitationes tuæ sint, num a negligentibus meis proveniant?

Non conqueror, o Deus, de illis, quæ mihi permanenter dare non dignaris; sed nollem, ut segnitias aut tepiditas mea patientiæ larvam assumeret.

35 Quam sæpe ineptus sum ad meditandum; semper distractus in orando! Nec tamen mihi videor aliquibus objectis aut dissipationibus adhærere, quæ me ab his et illis advocare deberent.

^a facit sc. me Ms. fr.: me fait

^b Rectius: omnis compendium voluntatis Ms. fr.: l'abrégé de toutes mes demandes

^c distrahere, distrahit sc. illum Ms. fr.: le distraire, le distrait

^d Consecravi!

^e præscribit sc. mihi Ms. fr.: me prescrivent

^f Correxerat fortasse ex infirmitates

Da mihi, Domine, cognoscere me! Omnis enim ignorantia mea tenebrarum mearum est effectus; da,^a ut serviam tibi, prout placitum est tibi!

[825:] Dum jejuno, caput^b aggravari et me ad meditandum ineptum reddi sentio; sed dum non jejuno, quoque me per hoc non semper aptiorem reperio. Nolle tamen animam <a>^c meditationis esca privare, sed nec corpus plus condigno enervare. 5

Dirige, rege me, via, veritas et vita,¹ Salvator meus, quem sumere desidero in hunc finem, ut omnes actus meos secundum voluntatem tuam disponere valeam!

Sim aridus, sim tepidus, sim quidquid me esse volueris, dummodo mihi complacendo non^d deflectam a viis, per quas me ducere decrevisti! Da,^e quæso, te diligere sine mensura! Fac^f operari cum discretione in ordine beneplaciti tui! 10

O salus animæ meæ, Deus meus, quomodo enarrare possem inenarrabilem gratiam, quam præstitisti mihi? Sed tu non verba petis a me, sed sensum, affectum et opera.

[826:] Sentio, Domine, opus bonitatis et misericordiæ tuæ; sentio affectum voluntatis,^g quæ vellet modo tibi placito amare te aut potius operari pro te; sed affectum 15 illum teneritudinis, lacrimas suavitatis necdum dignatus es dare mihi.

Sed nec illum audeo petere a te; sunt enim dona tua, quæ mihi revereri,^h admirari, non appetere decet.

Multum est, Domine, quæ pro his tibi debeo, quæ mihi largiri dignatus es. Quomodo auderem plus petere, quam quod constituisti dare mihi in tempore et in 20 mensura, in qua placuerit tibi?

Fac me sequi voluntatem tuam per quascumque vias! Hoc solum peto a te, nolo enim esse meus, sed tuus; et ideo volo, quod vis, modo et tempore, quo vis.

Multas credit esse vias homo, per quas duci potest ad te, sed fac me ignorare ceteras, dummodo dare digneris [827:] velle, quod vis, nolle, quod non vis! 25

Una sola est voluntas tua de me; omnes¹ ceteri eventus vitæ meæ me ducunt ad illam. Fac me pervenire ad illam, quam decrevisti, modo, quo ordinasti!

Quid possem velle præter hoc, quod non magis velle carnis esset, quam spiritus? Hic enim est imago tua, et ideo te miserante tendit ad te; illa pulvis et cinis² trahitur ad originem suam. 30

O Domine, dum voluntatem tuam quæsiero, pace, quiete fruar continua; sed dum te de me aliquid determinati velle petiero, erit petere, ut velis, quod volo.

Sic homo sæpe vellet mutare æterna decreta tua et ordinem, quem^j sapientia tua statuit. Quoties enim aliquid determinati petit, vellet, ut tua decreta fierent conformia voluntati suæ. 35

^a da sc. mihi Ms. fr.: *donnez moy*

^b caput sc. meum; animam sc. meam, corpus sc. meum Ms. fr.: *ma tete, mon ame, mon corps*

^c Delevit

^d Rectius: *ne*

^e Da sc. mihi Ms. fr.: *donnez moy*

^f Fac sc. me

^g voluntatis sc. meæ Ms. fr.: *de ma volonté*

^h Correxit fortasse ex *reverari* (?)

ⁱ Correxit fortasse ex *omnis*

^j Correxit fortasse ex *quam*

¹ Cf. Ioann. 14,6.

² Cf. Gen. 18,27.

Sed, o Deus æterne, sapiens et im-[828:]-mutabilis, tu me fecisti pro te, non ego te feci pro me. Justum est, ut ego sequar immutabilem voluntatem tuam, non ut tu mutes^a secundum mutabilitatem meam.

Confortasti me, ut lubens sequar te. Amplector igitur, Domine, volenter, quidquid 5 decrevisti de me; hoc volo et præter hoc nihil volo. Fac, ut præstem opere, quod velle dedisti^b in corde!

CAPUT 19

Respice in me, Domine, et miserere mei! Ecce, me statuo coram tribunali tuo; sed nec me accusare scio, nec excusare præsumo.

10 Nullius voliti^c mali conscius sum; sed per hoc justificatus non sum, nec propterea a tot nolenter commissis fragilitatibus et segniter omissis bonis me excusare valeo.

Longe sum igitur, quin^d sim mundus in conspectu tuo, qui ab immundo conceptus semine, cupiditate foedatus [829:] hujus fructibus amaris nimis scateo.

Corpus peccati circumporto, fomes peccati manet in me, potentiæ animæ meæ 15 refragantur mihi. Heu, quantum absom ab innocentia et puritate! Quantum volutor in luto et obscenitate!

Hæ sunt tot ac tantæ doloris materiæ; hæ sunt gemituum^e causæ, quibus foedatus ad te accedo, et oneratus ad te clamo.

Miserere, miserere mei; sana, munda, lava, purifica me, qui purus nequeo esse 20 coram te!

Transit irrevocabile tempus;^l et ego, quia non proficio, deficiam, nisi tu sustinueris me.

Præterita dolorem^f revocant, futura timorem provocant. Heu, scio, quis fuerim, ignoro, quis sum; et penitus me latet, quis ero tantis malis, tot occasionibus, tam 25 frequentibus temptationibus circumdatus!

Tua misericordia me consolatur [830:] de præteritis. Ducat,^g quæso, tua charitas in præsentibus, ut fiducia mea in te reddat^h tranquillum in futuris!

Ecce, status,ⁱ ecce, onera, quibus onustus accedam ad altare tuum. Fac, ut alleviatus, consolatus^j et te plus diligens revertar!

30 Quæ enim major alleviatio, quæ suavior consolatio, quam dilectio? Diligenti quippe nihil grave est; dilectio est vera consolatio.

^a mutes sc. illam Ms. fr.: la changiez

^b dedisti sc. mihi Ms. fr.: vous m'avez donné

^c Cf. notam p. 000

^d Recte: ut

^e gemituum sc. meorum Ms. fr.: de mes gemissemens

^f dolorem sc. meum, timorem sc. meum Ms. fr.: mes douleurs, ma crainte

^g Ducat sc. me Ms. fr.: me conduise

^h reddat sc. me Ms. fr.: me rende

ⁱ status sc. meus Ms. fr.: mon etat

^j Sensu passivo!

^l Cf. VERG. georg. 3,284, Æn. 10,467; IUVENCI. præf. 4.

O Deus, tu vides interiora mea. Ingredere, purga, munda illa! Fac, ut recedant omnia, quidquid dilectio non est, et tecum ac per te impleantur omnibus, quidquid charitas est!

O Jesu mi, semper te peto, te recipio, te denuo peto. Et te semper dignaris dare mihi, quoties accedo ad altare tuum. Et quanta est hæc felicitas mea, quam efficax 5 medicina, quam tu tribuisti animæ meæ!

Charitatem desideravi; ecce, est in me Deus, qui charitas es[t].^a Quid tibi [831:] debeo pro tantis? Sed quid possum, quid habeo, quid dabo, quod tuum non est?

A te est omne bonum, tu omne bonum es. Quidquid igitur a te est in me, bonum est; sed quidquid a te non est, bonum non est. Et hinc video me tibi nihil dare posse, 10 quod meum est, quia quod meum est, malum est.

A te et per te sum, Deus, quidquid sum; et si tu me conservare cessares, redigerer in nihilum, unde extraxisti me. Et hinc apparet me per te esse habere et ex me nihil esse.

Quo me ducunt igitur hæ reflexiones, nisi ut adorem te in humilitate cordis mei 15 subjiciens me, pauper creatura, qui nihil sum, tibi Creatori, per quem omnia sunt?

Quis est hominum, qui hæc considerans concipere potuisset te amari velle ab hoc nihilo, nisi tu præcepisses?^b Quid enim commune habet tecum amor creaturæ, ut illum [832:] desideres?!

Præcepisti, jubes, vis amari; et quis est, qui non amabit summum bonum, quod 20 solum bonum est?

Quis est, inquam, qui te non amabit, qui te cognoscit? Sed quis est, qui te vere cognoscit, nisi qui te diligit?

Quia homo per se nihil est, amare debet illud Ens, quod omnia entia in sua continet essentia. Sed unde hoc Ens cognovisset, nisi illi hoc Ens suum esse communicasset, 25 ut fieret ens, quod erat non ens.

Propterea primus homo qui esse a te insufflando recepit, te, Deus, et cognovit et amavit, quia^c illud esse, quod per animam recepit, purum fuit et innocens.

Sed, o Domine, a quo^d hæc anima, hoc esse hominis per lapsum hominis offuscatum et obnubilatum est, ignorantia est pars hereditatis suæ;¹ et te nec noscit, nec 30 amat nisi te illuminante^e tenebras ejus.

[833:] A te peto igitur, quod ex me habere nequeo; a te peto, ut te plus noscam, ut te plus diligam, ac te plus diligendo plus noscam.^f

CAPUT 20

Confundor, Domine, et erubesco coram memet ipso; imprudens enim prudentia 35 mea arguit me, postquam deseruisset me, ut facerem id, unde malum, quod nolui, consecutum est.

^a Delevit litteram *t*, quam supplevit editio de Grisza Ms. fr.: *qui est la charité*

^b *præcepisses* sc. *id* Ms. fr.: *vous... l'aviez commandé*

^c Supplevit litteram *a* (?)

^d Ms. fr.: *depuis que*

^e *nisi te illuminante*: nota structuram

^f *noscam* sc. *te* Ms. fr.: *de vous connoître*

¹ Cf. Ps. 15,5.

Doleo, Domine, me causam fuisse indignationis, offensionis et oblocutionis proximi.^a Tu tamen vides me bonum facere volendo mali causam fuisse.

Circumvallant me linguæ hominum, pungunt, dilacerant me. Adjuva, conforta charitatem meam, ut te^b respiciens in proximo semper plus doleam te offendi, quam
5 me nulla data causa proscindi.

Respice me et illos, sed iudica nos in misericordia;^c ignorant enim, quod legem carnis sequantur, non [834:] Spiritus.

O miseranda carnis servitus, quam fortia, sed quam occulta sunt vincula tua, quæ eo fortius tenent, quo minus tenere creduntur!

10 Adjuva me, Domine, ut gemam de illis, quibus te offendere potui! Fac, ut contrister de illis, quibus offenderis, quoniam quo plus te diligere cupiam, te summum bonum offendi eo plus desiderabo dolere.^d

Multa sunt in me, quæ doloris causam suppeditant;^e sed cum tecum te adjuvante unitus fuero, aliena quoque, quæ te respiciunt, mea esse reputabo.

15 Sed tu solus potes tenebras cordis humani dispellere; tuum est a te deviantes retrahere. Reduc me igitur, cum deflecto; dirige illos, cum quibus in te unum esse debeo! Parcere et misereri est bonitatis tuæ prop<p>rietas;^f nec huic semper punire convenit, quod humana fragilitas committit.

Ecce, Domine, ergo me præsentabo [835:] coram tribunali tuo, quia me imprudenter egisse sentio. Et quamvis fecerim malum, quod nolui, offensæ tuæ quoquo modo
20 me causam fuisse doleo, quia te diligo.

Ignorat, quid sit diligere, qui non nisi de peccatis volitis^g et cognitis vult dolere, cum is, qui diligit, de illis quoque dolet, quæ præstare nequit, aut quæ dilectioni convenientia, omittit.

25 O Domine, quam justum esset, ut omne momentum vitæ meæ replerent gemitus; sed quia dilectionem non sentio, gemi<t>um^h omitto.

Sed, o Deus, tu solus potes mihi dare Spiritum, qui diligens gemit^l et qui gemens diligit; et ad hunc recipiendum, ecce, te adjuvante accedam.

Omnia bona venerunt in me tecum, o Jesu mi, nec quid ultra te desidero, sed te
30 semper et in omnibus diligere posse peto.ⁱ

Conforta me, o nutrimentum animæ meæ, contra adversa omnia, quæ cir-[836:]cundant me; multis enim modis et viis oppugnant fragilitates meas.

Parce, parce,^j Domine, et uni mecum in charitate illos, qui dicunt mala mihi! Ne ingredi,^k iterum rogo te, in iudicium² cum linguis obtreptantium et calumniantium

^a -ximi in rasura

^b Ms. fr.: correxit ex tu (?)

^c in misericordia sc. tua Ms. fr.: dans votre misericorde

^d dolere sc. me

^e suppeditant sc. mihi Ms. fr.: me fournissent

^f Delevit litteram p

^g Cf. p. 28^g

^h Delevit litteram t

ⁱ peto sc. me...

^j parce sc. illis Ms. fr.: pardonnez leur

^k Sic!

¹ Cf. Rom. 8,26.

² Cf. Ps. 142,2.

me! Quodsi enim possibile esset veritatem non offendi mendaciis, hoc peterem, ne offendaris.

Operare tamen in me etiam per hæc, quæ mihi tam sensibilia reddit fragilitas, omnia, quæ tua de me decrevit voluntas! Non enim ideo te sumpsi, ut tu transforme-
ris^a in me, sed ut ego per te transformer in te, dum placuerit tibi. 5

Discretionis spiritus defuit in me in illis, de quibus male egisse [me]^b pænitu-
it. Hinc imprudens est facta prudentia mea. Da^c te diligendo omnia mundi contemnere,
ut fiat vere prudens imprudentia mea!

Confirma faciem meam contra iudicia hominum per charitatem tuam! Quidquid
enim amavero, illius iudicium [837:] timebo. 10

Extende misericordiam tuam super illos omnes, qui, ecce, mecum de sacramento
altaris, de corpore et sanguine tuo participarunt. Hi^d sunt oves meæ; fac, ut per me
sint vere tuæ!

Tradideras illos mihi a juventute eorum; et ego illos duxeram per vias iniquitatis,
et pascebar in pascuis carnis cum illis. 15

Ea tamen [tanta]^e fuit misericordia tua erga me et illos, ut sicut uniti fuerunt
mecum in spiritu carnis, ita nunc unitos esse credam^f in Spiritu tuo.

Magna hæc est consolatio mea, qui tibi pro illis tantæ rationi reddendæ obnoxius
sum. Uni nos tecum, Domine, ut tanto tibi simus prop<r>iores,^g quanto fueramus
remotiores! 20

Denique, Domine, da mihi lumen dilectionis proximi et charitatis tuæ, et sufficit
mihi! Hæc petere a te voluntatis et mandati tui est; ideo peto, ideo volo, ut possim
facere, quod præcipis, [838:] prout vis.

CAPUT 21

Nimis tribulatus et confusus accederem ad te, Deus, si me noscere non dedisses 25
mihi, eo, quod me semper fragilem reperiam, semper tepidum, semper segnem. Sed
tribulatio mea superbix esset effectus miserias condicionis suæ impatienter ferentis.

Legi hodie in parabola evangelii te, Jesu mi, mulierem curvam curasse, quæ ab 18
annis erecta incedere^h non valuit a spiritu infirmitatis oppressa.¹

Et ecce, me malo in humili agnitione status mei præsentare tibi, quam tribulari 30
impatienter de infirmitate mea.

Spiritus infirmitatis, non voluntatis meæ facit me curvum incedere; alligatus sum
etenim aⁱ concupiscentia mea, et hic est spiritus infirmitatis meæ.



^a Correxit ex *transformaris* (?)

^b Supplevit supra lineam

^c *da sc. mihi* Ms. fr.: *donnez moy*

^d Correxit ex *si*

^e Supplevit in margine

^f *credam sc. illos* Ms. fr.: *je le crois*

^g Editio de Grisza delevit litteram *r* Ms. fr.: *plus prés*

^h Editio de Grisza correxit ex *incedere* Ms. fr.: *marcher*

ⁱ Sic!

¹ Cf. Luc. 13,10–11.

Curvus incedo ad orandum, ad [839:] meditandum, sed et via, per quam eo, curva seu sinuosa est; longe alio ducor enim a^a dissipationibus meis, quam ire vellem.

Sed oportet me taliter curvari sub pondere miseriarum mearum, ut noscam spiritum infirmitatis, qui producit illas, et reducar semper ad te, Deus.

5 Non est hujus vitæ miseræ, ut erectus incedam, sed ut in humilitate tamquam testudo curvus et proprio onere oneratus accedam, repam ad te.

Hoc onus nimium sentire superbiæ esset, sed non sentire tepiditatis foret; et non dolere esset te segniter diligere.

Oportet^b igitur misérias meas portare patiando, et de illis dolere diligendo; non ut 10 dolor sit effectus impatientiæ, sed dilectionis.

Sed, o Domine, indica mihi, quæso, num in his quoque, quæ, ecce, taliter [840:] præstare vellem, tua me ducat dilectio, an prop<p>rii^c amoris inclinatio; an denique te velim, quia bonum est mihi adhærere tibi, an quia bonus es?

Sic inest, o Domine, omni puritati dilectionis humanæ spiritus infirmitatis ejus, ut 15 eum nec sentire, nec noscere, nec discernere valeat.

Amor prop<p>rius^d est infirmitas mea, et hujus prop<p>rietas^d est bonum appetere; sed corruptionis ejus cæcitas est bonum non discernere; et omnis hujus infirmitatis infirmitas est bonum quoque te illuminante agnitum propter se desiderare.

O medice animæ meæ, Salvator meus, quam implicatus est morbus, quo laboro! 20 Quanta est infirmitas, quæ sanitas dicitur! Quanta obscuritas, quæ lumen putatur! Denique quanta mortalitas, quæ vita appellatur! Venio igitur ad te, ut te sumens in me petam, velim, desiderem et faciam voluntatem Patris,^e qui misit te,¹ ut [841:] salves me.

Ecce, Deus, offero me tibi in holocaustum,² et volo consumi, annihilari, transmutari in creaturam placentem tibi.

Præsenta me in unione Spiritus tui, Christe, Redemptor meus, Patri^f æterno!^g Ecce enim, es in me; et ego te donante cupio una eademque oblatio et hostia esse tecum.

Scio, o Domine, hæc, quæ peto, non me assequi posse in hac mortali vita. Sed quia peto, prout vis, da,^h quod convenit fini, in quem ordinasti me!

30 Tu præcipis, ut abnegem memet ipsum,³ et vere ideo vellem ita annihilari, ne amplius illud ego sit in me, sed tu sis ille ego, qui sis in me.

Hæ sunt, Domine, expressiones debilitatis meæ, quæ super se elevari vellet, et petit pennas sicut columbæ.⁴ Sed noli imputare in delictum insi-[842:]-pientiam meam plus petentem, quam conditioni suæ competit!

^a Sic!

^b oportet sc. me

^c Delevit litteram p

^d Delevit litteram p

^e Ms. fr.: de votre Pere

^f Ms. fr.: à votre Pere

^g Correxit ex æterni

^h da sc. mihi Ms. fr.: donnez moy

¹ Cf. Ioann. 4,34.

² Cf. Gen. 22,2.

³ Cf. Matth. 16,24.

⁴ Cf. Ps. 54,7.

Adjuva me, o sancta simplicitas charitatis Salvatoris mei, quæ ab infirmitatibus humanis eximi noluit, sed semper voluntatem Patris^a facere desiderasti.

Hoc [sit]^b igitur compendium omnis petitionis meæ; et utinam hoc desiderium esset ignis hol< >ocausti^c mei, quod obtuli tibi!

Nihil peto, Deus, his, nisi amare te, sed absit a me designare modum amandi te! 5
Sunt enim varii amoris effectus, sed unus est amor, quem volo, quem peto et desidero.

Quid igitur magis consultum, quam me tradere tibi et te sequi, o sancta charitatis simplicitas, quæ omnis sollicitudinis aut specificæ voluntatis expers, emanatio es simplicitatis Dei. 10

Suscipe me in omnem intellectum excedentem profunditatem tuam! Fac [843:] me manere in incomprehensibili, semper agente tranquillitate tua!

Sed heu, Domine, redeo ad me; et miser ille ego sum, qui hæc peto a te et in tranquillitate volo facere tabernaculum meum.

Non, non, Domine! Adjuva, quæso, me, ut velim charitatis simplicitatem absque 15
respectu tranquillitatis, ut in simplicitate te velim, te desiderem, non dona tua!

CAPUT 22

Accedo ad te, Domine, non ut te interrogem, prout in hodierno evangelio pharisæos fecisse lego: „Quod est magnum mandatum in lege?“,¹ sed ut me coram te examinem, quomodo satisfecerim illi. 20

Interrogo me, et ecce, confusus et mutus efficior; nec mihi respondere, nec tibi aliquid dicere valeo.

Non oportet loqui tibi, Deus, ut tu statum meum noscas; sed [844:] oportet mihi respondere mihimet ipsi, ut confundar, erubescam et doleam.

Diligo te, Domine, sed dilectio mea est dilectio hominis tot fragilitatibus et imperfectionibus plena; et dilectionis nomen non m< >ereretur,^d nisi ex eo, quod nihil amem præter te. Hoc tamen necdum est amare te, prout præcipis. 25

Examino cogitationes,^e verba et opera;² et hæc veritas, quam dico, redditur mihi sensibilis. Nec enim mens, nec cor, nec vires, nec anima semper tota tendunt ad te; unde prævaricatorem legis debeo me agnoscere. 30

O mandatum dilectionis misericors, justum, suave, delectabile et jucundum, quantum tibi refragantur miserix conditionis meæ?

Subjecit sibi voluntatem meam misericordia tua, dedisti^f velle, quod vis; sed iustitia tua onera fragilitatis reliquit super me: hæc sunt [845:] enim poenæ peccato debitæ. 35

^a Ms. fr.: *de votre Pere*

^b Delevit supra lineam

^c Delevit litteram *l*

^d Delevit litteram *o*

^e *cogitationes, verba et opera sc. mea* Ms. fr.: *mes pensées, mes paroles, mes œuvres*

^f *dedisti sc. mihi* Ms. fr.: *vous m'avez donné*

¹ Matth. 22,36.

² Cf. Missale Romanum, formula confessionis.

Peccator, pulvis, putredo et corruptio sum in conspectu justitiæ tuæ. Misericordia tamen tua præcipit, ut diligam te; et hæc ipsa lex misericordia[e]^a fundatur in justitia tibi, Creatori debita.

Qui te amat, Domine, super omnia, huic justitiæ Creatori a creatura debita[e]^b 5 satisfacit; sed legem adæquate non implet, quia etiamsi tota voluntate amet,^c quia homo est, reliquas potentias animæ^d ita continere nequit, quin mandato contrarietur.

Dedisti proinde præceptum justum et misericors, sed naturæ vires longe excedens, ut agnoscam me, humiliatus petam a te auxilium, cum tibi nihil sit difficile, nihil 10 impossibile.

Semper idem dico, semper eadem refero itaque tibi, quia semper idem sum et ero in carne. Nisi enim dede-[846:]-ris, quod jubes, facere nequeo, quod præcipis.

Ad hæc impetranda recurro ego ad te, Jesu, Salvator, ut suscipiam te, et sumam incrementum dilectionis ad plus amandum te, Deus, qui amari vis.

15 O saccus putredinis, sentina miseriarum, corpus meum, in te continetur nunc omnis thesaurus bonorum cælestium! Sensus tui hoc mysterium non capiunt; et ideo, ecce, quam tepidi, quam indifferentes sunt ad adventum tanti hospitis!

Si dilectio, qua te diligo, Deus, in sensus meos caderet, sentirem dilatari interiora mea, lacrimis teneritudinis operiri oculos, et singultus ac amoris suspiria cieri ex 20 corde meo.

Sed, o Domine, necdum ditasti in tantum paupertatem meam, necdum tam intrinsece penetrasti me, necdum ego tam intime unitus [847:] sum tecum.

Hinc omnia languent, omnia algent, segnia et tepida sunt in me; volo tamen omnia, quæ vis de me.

25 Nec conqueror igitur, nec peto illa, quæ necdum dedisti mihi, sed quæ necessaria sunt, ut taliter vivam, prout placitum est tibi.

Sentiam itaque semper pondus miseriarum mearum, dummodo non^e evadant illæ contrapondia dilectionis tuæ, et ne me permitte^e avelli a præceptis tuis!

30 Maneat in me Spiritus tuus, Jesu mi, ut sanctificet et illa inania, otiosa fragilitatis meæ verba et opera, ad quæ vel me fragilitatis ducit inclinatio, vel humanitatis revocat inconsideratio!

Non enim me hæc a dilectione tua avocant; tempus tamen meum ita impendere vellem, prout tibi placere scirem, si illum fervorem dare dignareris, qui me semper in tua præ-[848:]-sentia teneret.

35 Fac mecum igitur, quod de me decrevisti! Da mihi, quod mihi dare destinasti, ut perveniam eo, quo me vocasti!

Amem ego, Deus, semper voluntatem tuam, amem decreta tua, quia hæc amare est sequi te seu facere voluntatem tuam!

^a Supplevi litteram *e*

^b Supplevi litteram *e*

^c *amet* sc. *te* Ms. fr.: *il vous aimeroit*

^d *animæ* sc. *suæ* Ms. fr.: *de son ame*

^e Sic!

Compleat justitia tua omne opus su[u]m^a in tempore in me; et ad illud, ecce, me offero tibi! Duc me per aspera carnis, per cruces et afflictiones, si placitum est tibi!

Multum justitiæ tuæ debeo, Deus. Si possem, omnia in hoc mundo solvere vellem. Onera me, jumentum tuum, et utere mecum, prout lubet tibi, non sicut placet mihi!

CAPUT 23

5

Dies est, Domine, memoriæ Sancti Francisci [sacer],^b cujus nomen gero, quem Filius tuus in exemplum [849:] humilitatis, paupertatis et dilectionis suæ statuere dignatus est mihi. Da, Domine, ut hæc, quæ in homine recolo, digne adorem in Deo homine!

Mirabilis es, Deus, in sanctis tuis;¹ sed semper tu es, qui mirabilis es, semper tu 10 es, qui mihi in illis diligendus, glorificandus et laudandus es.

Sola charitas me unire potest tecum; et hæc me unit in te cum sanctis tuis et in illis tecum. Nequeo igitur uniri tecum, quin sim unitus et cum ipsis; sed nec unitus possum esse cum ipsis, quin sim unitus et tecum.

Sed, o Domine, heu, magna est differentia unionis illorum tecum, qui te vident in claritate, contemplantur in gloria et te fruuntur in dilectione, inter me,^c qui te video 15 in ænigmate,² contemplor in tenebris et desidero in dilectione tepida nimis.

[850:] Illi purificati ab omni macula manent in te, ego plenus tantis sordibus sum elongatus a te; et quidquid est in me meum, est ex natura sua oppositum tibi.

Te adjuvante accedo ad te volens, me deficiente recedo ad me nolens; et in hac 20 vicissitudine luctor cum fragilitatibus, infirmitatibus, concupiscentiis meis factus mihimet ipsi gravis.

O cælestis patriæ cives et beatorum spirituum ordines, gloriosus triumphantis Ecclesiæ cœtus, vobiscum uniri vellem in charitate, et ecce, hæreo in tepiditate.

Gratulor^d de gloria vestra, gemo de miseria mea, doleo de omnibus, quæ me 25 maculant, conspurcant et ab unione vestra in summo bono præpediunt.

Quam inæstimabilis est gratia Dei, quæ me in communionem vestram vocavit! Quam infelix est status meus, qui me illa toties indignum reddit!

[851:] O Beate Francisce, quem charitas Dei per humilitatem gloriosum, per paupertatem divitem fecit, quam indigne gero nomen tuum non sequens exemplum 30 tuum!

Fecundavit Deus per te viventem nova prole Ecclesiam; et per totum orbem diffusa multitudo filiorum tuorum hodie singulari pietate in te et tecum Deum laudat, cum quibus me unire desidero.

O divina Salvatoris mei charitas, quæ sanctos tuos tui participes fecisti, o Jesu mi, 35 qui me ad communionem sacramentalem sacrosancti corporis tui admittere, quin et (quamvis indignum) vocare dignaris, inflamma cor meum, ut unitus cum tot millibus

^a Supplevit supra lineam litteram *u*

^b Supplevit transponendo [prius: ... *gero sacer, quem...* in margine]

^c Nota contaminationem structurarum [*differentia unionis illorum... inter me*]

^d *Gratulor* sc. *vobis* Ms. fr.: *je vous felicite*

¹ Cf. Ps. 67,36.

² Cf. 1 Cor. 13,12.

filiorum sancti tui, Francisci, tecum, per te et in te¹ laudare et glorificare valeam Patrem cælestem!

Elevare, o anima mea, et lætare cum sanctis curiæ cælestis in Deo, salutari² tuo; quem enim illi adorant, suscepisti; quo fruuntur, manducasti, quem glorifi-[852:]-
5 cant et exaltant, recepisti.

Lauda Deum singulariter cum beato patrono meo, cujus a Deo præstitas gratias recolui; nunc charitatem habere pete!

Sentio, Domine, paupertatem meam, et ideo peto;^a scio pretium illius thesauri, et ideo appeto;^b omnia bona continet, quia, quod peto, tumet ipse es.

10 Quidquid considero in te, Deus, perfectio est. Sed ausim dicere, quod omnis perfectionis expressio charitas est, quia charitas Spiritus Dei est.

Amor Patris erga Filium, Filii erga Patrem hunc Spiritum producit; et hæc erit operatio charitatis tuæ in me, cum illa dotaveris me.

Amor tuus erga me verus est et realis, sed amor meus erga te est amor hominis
15 miseri et infirmi. Sed nec talis esset, si a Spiritu tuo procedens spiritum bonæ voluntatis non produceret.

Venis in me, Jesu mi; tu scis solus, [853:] quid reperis in me de illis, quæ dedisti.^c Non enim meum est purgare me, sed tuum est per me agere de me.

Intellectus h<o>ebescit,^d cor tepescit. Vide, o Domine, quantum deest mihi, et
20 da,^e quod prodest mihi!

Deficit, ecce, omnis virtus mea ad contemplanda magnalia tua; deest fervor ad uniendum, sed adest tamen te adjuvante voluntas ad diligendum.

Sentio, Domine, quod jamjam reincidentam in infirmitates et languores meos. Sensus enim mei quærun tibi proportionata objecta, et heu, spiritus legem sibi imponi
25 sentiet.

Incolatus meus prolongatus est,³ et adhuc caro sum, adhuc pauper anima alligata oneri suo trahitur ab illo.

Jesu, qui venisti in me, Jesu, Salvator meus, Jesu, Deus meus, miserere mei! Da^f amare te, ut salves me!

30

CAPUT 24

Aut pati, aut mori optabat [854:] dilecta filia tua, Deus, charitatis spiculo transfixa, cujus hodie recolitur memoria. Et quomodo melius exprimere potuisset, quod sensit? Quomodo dignius imitari potuisset, quem dilexit?

^a *peto sc. te (?)*

^b *appeto sc. illum (thesaurum) Ms. fr.: je le desire*

^c *dedisti sc. mihi Ms. fr.: vous m'avez donné*

^d *Delevit litteram o*

^e *da sc. mihi Ms. fr.: donnez moy*

^f *Da sc. mihi Ms. fr.: donnez moy*

¹ Cf. Missale Romanum, canon missæ.

² Cf. Luc. 1,47.

³ Ps. 119,5.

Vita Sponsi sui passio fuit, et passionis^a finis mors, mortis^b effectus glorificatio. Et pati igitur et mori ideo voluit, ut uniretur dilecto suo.

Vivere inchoavi, a quo me pati docuisti; sed nec mori recuso, a quo me te diligere velle dedisti.

Horreo^c recordari ignorantiarum mearum, horreo meminisse peccatorum;^d sed 5 plus doleo, quod te non dilexi, quia non diligendo mortuus fui.

Quam breve est tempus, a quo me resuscitasti,^e quia te diligere fecisti;^f sed, heu, necdum vivo, quia te ardentem non diligo.

Patior, Domine, fragilitatum condicionis meae miseras, sed necdum patior amoris tui incendia. Sentio in-[855:]dignitatem meam, nec nisi luctus et doloris reperio 10 incitamentum. Sum enim procul a te, quamvis dederis^g velle diligere te.

Gratulor et congaudeo felicitati tuae, o sancta patrona mea, Theresia. In te Deus magnitudinem miserationum suarum demonstravit, et tam stupendos amoris^h effectus manifestavit.

Dum vitam tuam recogito, paupertatem, egestatem meam eo plus agnosco. Pati a 15 te discere vellem, ut mori ferventius desiderarem; sed prius impetra mihi, ut vere diligam, ut aut pati, aut mori sciam!

Nutritum dilectionis tuae fuit illud ipsum, ad quod sumendum me praeparare vellem. Quam ardens fuit tua praeparatio, quam algens est mea dispositio!

Tu in illa patiebaris amoris deliria, ego sentio tepiditatis languores. Tu flagrans, 20 ego aridus; tu diligens, ego diligere volens sumere intendo escam, [856:] quam vivens in terris sumpsisti.

Repeto, Domine, nec enim satis cogitare possum: quomodo accedere auderem ad altare tuum, si me non vocares? Quomodo te sumere praesumerem, si non 25 juberis?ⁱ

Quo plus me examino, eo indigniorem me reperio; quo plus te considero, eo minus in me invenio.

Nihilum igitur meum se projicit in abyssum misericordiarum tuarum: fiam, quod necdum sum! Frigiditas mea accedit ignem charitatis, ut sentiam, quod necdum 30 sentio.

O sensus mei, vos portatis poenam peccati, quia summum bonum ignoratis, et hinc felicitatem vestram non sentitis.

Quam inania, inutilia et puerilia sunt, quibus adherere et illis frui inclinamini; et ecce, ad objectum omnis felicitatis, ad diligendum Deum tepescitis.

O intellectus offuscatus, hebes [857:] memoria, torpens voluntas! Denique, o 35 anima mea, artaris in corpore; et ecce, ad adventum Dei, Salvatoris tui et sensus et potentiae tuae languent.

^a *passionis sc. suae Ms. fr.: de ses souffrances*

^b *mortis sc. suae Ms. fr.: de sa mort*

^c *Horreo sc. me recordari, meminisse Ms. fr.: de me souvenir*

^d *peccatorum sc. meorum Ms. fr.: de mes pechés*

^e *Delevit litteram s*

^f *fecisti sc. me Ms. fr.: vous m'avez donné*

^g *dederis sc. mihi Ms. fr.: vous m'avez donné*

^h *amoris sc. sui Ms. fr.: de son amour*

ⁱ *juberis sc. illud Ms. fr.: vous... le commandiez*

Seu quia nescio, quid sit diligere, seu quia ignoro, quod diligam, hoc vere sentio, quod necdum sentiam, quod sentire vellem, quia tu, Deus, infinite plus amari dignus es.

Recedite a me, sensuum meorum illusoria objecta; vellem enim recedere a me, ut
5 tibi, Deus, plus uniri possem!

Heu, quis mihi dabit pennas, ut volem et requiescam?¹ Quis, inquam, dabit pennas, nisi charitas? Sed necdum miser elevor, quia caro et terra sum.

Desidero volare et requiescere² in te, sed non, quia bene esset mihi, sed quia vocas^a et ut te diligam, jubes, quia Deus es.

10 Nihil sentio, quod me voluntarie retinet, sed necdum habeo, quod me elevare potest; hinc torpeo, propterea [858:] repo.

Da^b proinde pati miserias meas; da diligere vias tuas, per quas ducis me, ut diligam eo ferventius voluntatem tuam, quæ dirigit me!

Vellem, Domine, corde,^c affectu, mente et viribus te diligere, prout placet tibi.

15 Quodsi enim voluntatem meam sequerer, te affectu et corde Sanctæ, cujus memoriam colo, diligere peterem.

Non excederet petitio mea mandatum tuum, qui omnes vires, cor et animam³ requiris, sed fors non esset conformis ordinationi tuæ. Unde peto^d pati, quod imponis,^e mori, dum vocaveris,^f et diligere,^g prout præcipis.^h

20

CAPUT 25

Illumina me, o lumen cordis mei, Deus! Vellem enim videre reconditas plicas cordis mei, ut tibi confitear turpitudines meas et peccata mea contra me.

[859:] Seu negligentias meas in operibus, seu tepiditates in orationibus, seu otiositates in verbis recogitem, omnibus his circumdatus accusor coram te, et merito
25 convincor a¹ justitia tua.

Aridusne sum aut negligens, ignoro; hoc tamen sentio, quod talis sum, qualis esse nollem, sed non esse nequeo.

Accuso me, Domine, et de meis ariditatibus et de negligentis. Quamvis enim nec hæ, nec illæ voluntariæ fuerunt, ex defectu dilectionis processerunt.

30 Essent hæc lacrimarum incitamenta, non simplicis doloris, si charitatis sentirem incendia. Sed quia tepescit in me tua charitas, necdum emollitur cordis mei frigiditas.

^a *vocas* sc. *me* Ms. fr.: *vous m'appelés!*

^b *da* sc. *mihi* Ms. fr.: *donnez moy*

^c *corde* etc. sc. *meo* etc. Ms. fr.: *de tout mon cœur* etc.

^d *peto* sc. (*a*) *te* Ms. fr.: *je vous demande*

^e *imponis* sc. *mihi* Ms. fr.: *vous m'imposez*

^f *vocaveris* sc. *me* Ms. fr.: *vous m'appellerez*

^g *diligere* sc. *te* Ms. fr.: *vous aimer*

^h *præcipis* sc. *mihi* Ms. fr.: *vous me commandez*

ⁱ Sic!

¹ Cf. Ps. 54,7.

² Cf. *ibid.*

³ Cf. Luc. 10,27.

Non conqueror, quod patiar condicionis meæ miserias, ad hoc vivo enim, ut patiar; sed de eo doleo, quod illas satis non sentio.

[860:] Adhuc incola in hoc mundo, non peregrinus videor mihi; adhæreo, sed cui, nescio; nec enim aliquid aliud præter te diligo, sed heu, te non satis desidero.

Nihil me retinet in hac vita præter voluntatem tuam, quia nonnisi propter illam vivere cupio. Sed ut vere vivam, fac, o bone Deus, ut te plus diligam! 5

Recedite ex mente mea, pueriles bullæ, objecta sensuum, vigilantis hominis somnia! Non vos amo, sed quia mihi adhæretis, et ego vobis adhæreo.

Vos me nolentem trahitis, distrahitis, dissipatis in orationibus ac meditationibus, et heu, quam sæpe mei oblitus divagor per inania vos sequens! 10

Vos tortores mei estis, sed suaves nimis! Quodsi enim Deum plus diligerem, statim me recolligerem, et me a sensualitate charitatis [861:] retraheret voluptas.

Confugio itaque ad te, via, veritas et vita.¹ Exhibeo me tibi, quia a te duci, te nutriri, per te vivere velle dedisti mihi. Tu vides itaque, quid desit mihi, ut possim placere tibi. Perfice, quod inchoasti; salva me, quem redemisti! 15

„Benedic, anima mea, Domino, et omnia, quæ intra me sunt, nomini sancto ejus!”² Quis enim tibi benedicere dignior est, quam quem sumpsisti in me, ut sim in illo?

O Pater, quanta est tuæ bonitatis dignatio, quod mihi Filium dare dignaris! O Fili, quanta est tua humiliatio, quod in me veneris! O Spiritus, quanta est tuæ charitatis effusio erga creaturam, erga nihilum! 20

Perdo me in contemplatione horum; et utinam ita perderem, ne umquam redirem ad me! Sed quia necdum ita absorberi possum in [862:] te, quin carnem exuam, redeo ad me, ut sentiam miserias meas.

Vellem itaque elevari ad thronum gloriæ tuæ, ut tibi cum beatis spiritibus laudes canerem, et te affectu illorum diligerem. Sed humiliare, anima mea, sub onere corporis tui, sequere vias, per quas te ducit Dei voluntas! 25

Suscepi, Domine, ducem itineris mei, quem desideravi; nutritus sum veritate, quam anhelavi; vivificatus sum vita, quam petii. Hinc me trado, ut statuatur gressus meos in viis mandatorum suorum.³ 30

O quam felix essem, si semper in via veritatis ambulans viverem! Sed adhuc procul est a me hæc beatitudo, qui in tenebris inter mendacia et vanitates ambulo.

Dolui ante de illis, quæ feci. Ecce, gemendum est mihi de illis, quæ facturus sum, cum necdum venit hora liberationis meæ e carcere corporis hujus.

[863:] Sentio, Domine, quod si te semper diligerem, fors ab omnibus, de quibus gemere debeo, immunis essem. Sed non manet hæc perfecta charitas, ubi adhuc reperitur cupiditas. 35

Dum igitur pondus charitatis alleviatur, trahit me pondus cupiditatis; sed pondus charitatis alleviatur, quia hoc pondus cupiditatis e natura sua ab omnibus sensualibus objectis aggravatur. 40

Ex his nosco miserias meas, ex his agnosco, quod me debeam unice et integre resignare tibi, ut obtineam ex misericordia,^a quod assequi non possum ex iustitia

^a *ex misericordia sc. tua Ms. fr.: de votre misericorde*

¹ Cf. Ioann. 14,6.

² Ps. 102,1.

³ Cf. Ps. 118,35.

mea. Quodsi enim justitia tua fuerit in me, et justitiæ et misericordiæ coronam largieris mihi.

En igitur, me trado tibi, qui voluntatem meam misericorditer subjecisti tibi. Subjice me illi, ut in quantum condicio mea permittit, [864:] faciam, quod volo, 5 evitans, quod nolo!

Sed sim, Deus, talis, prout vis, ut virtus tua appareat in debilitate mea!¹ Nequeo esse impeccabilis, donec vivo; hinc volo semper accedere ad te, ut purifices me dans^a diligere te.

CAPUT 26

10 Dies est lætitiæ² et triumphalis, in quo Ecclesia militans in terris Ecclesiæ triumphantis in cælis singulariter colens gloriam congaudet felicitati illorum, quos jam tu, Deus, author omnis beatitudinis, eliberatos e vinculis carnis absorpsisti in immensitate charitatis tuæ.

Triumpho Ecclesiæ quoque militantis recolitur memoria, cum in hac die fanum 15 omnium deorum veteris Romæ gloriæ tuæ, Deus, in multitudine sanctorum tuorum manifestatæ dicavit Romana Ecclesia.

[865:] Euge igitur, et lætare, anima mea, de Ecclesiæ triumphantis et militantis gloria! Et ut Deo digniorem reddas gloriam, uniri desidera in spiritu capiti ejus! Ede, bibe de mensa Regis hujus magni, participa de altari divini sacrificii!

20 Hæc sunt magna incitamenta gaudii, sed est in me et incitamentum gemitus, quem ipsa diei sollemnitatis provocat, indignitas mea renovat.

Quo sensibilibior est itaque debilitati intellectus mei gloria tua ex reflexione tantæ sollemnitatis, quæ celebratur in cælis et in terris, eo magis dolere debeo de cogitationibus, verbis et operibus,³ quibus tibi non tantum gloriam non præstiti, sed fors 25 gloriæ tuæ derogavi.

O superbia, crimen hominis tam novum et antiquum, vivis in me, quia vivo; vives, donec vixero.

Quid potest plus derogare gloriæ tibi debitæ, Deus, quam oppositio [866:] creaturæ; et hæc se tot et tam variis modis manifestat in me.

30 Radix omnis oppositionis est non servare mandata tua; et hæc non servare est te necdum diligere, prout præcipis.

Tu dicis, o Salvator meus: „Qui servat mandata mea, ille est, qui diligit me.”⁴ Qui ergo non servat,^b non diligit^c; et heu, qui te non diligit, se tibi opponit, quia jubes, ut diligit te.

35 Scio, Domine, te non omnem hanc oppositionem, non omnem defectum in charitate, non omnem superbiam pœnis inferni punire, et hæc [est]^d consolatio timentis

^a dans sc. mihi Ms. fr.: en me donnant

^b servat sc. illa Ms. fr.: les garde

^c diligit sc. te Ms. fr.: vous aime

^d Supplevit interponendo

¹ Cf. 2 Cor. 12,9.

² Cf. cantio *Dies est lætitiæ*.

³ Cf. Missale Romanum, formula confessionis.

⁴ Cf. Ioann. 14,21.

te; sed afflictio diligentis subsistit, quia se quoquo modo tibi oppositum esse sentit, et hinc te necdum satis diligere agnoscit.^a

Doleo igitur, Domine, de eo, quidquid tibi modo debito non præstiti, quidquid præstare omisi; quia hæc [867:] negligendo dilectioni tibi debitæ non satisfeci.

Respice me, ut ego quoque respiciam me! Da^b diligere te, ut glorificem te! Ecce, 5
sumam corpus et sanguinem tuum, ut unitus tecum in communionem sanctorum tuorum præstem laudem tibi.

O sors felix, status meus infelix! Illa me in infelicitate felicem, hic in felicitate infelicem reddit.

Sors mea est corpore Salvatoris, Dei mei pasci; sed status condicionis meæ est, qui 10
felicitatem meam nec concipere, nec illa frui potest, quia ab illo, quem sumo, elongatum tenet.^c

Ecce, illum sumpsi in terris, quem omnes sancti adorant in cælis. Panem comedi, quo illi fruuntur, quia illo pasti in diebus peregrinationis eorum non defecerunt in via.¹ 15

Magna est misericordia tua erga hominem, Domine, quem iustitia [868:] tua merito condemnavit ad vitæ suæ miserias. Bonitas tamen tua de tam salutari remedio, de tam forti nutrimento providere dignata est illi.

Sed, o Deus, omnipotens es. Sed quid potuisses animæ meæ dare præter te, quod illi nutrimenti loco esse potuisset? Tu enim creasti illam pro te, nihil illam nutrire 20
potest præter te.

Hunc inquieta est, donec perveniat ad te, quia et in instabilitate condicionis suæ demonstrat non esse mansionem suam super terram.

Inquietum est cor hominis, sed in te quietem nec quærit, nec reperit, nisi dum tu trahere dignaris illum; sed etiam dum trahis, ille quoque trahit, quæ ipsi adjacent, 25
quæ illum a te retrahunt.

O Deus, quam est felix tranquillitas, quam tranquilla felicitas et æterna beatitudo sanctorum tuorum, qui jam cives patriæ suæ effecti sunt!

[869:] Triumphant de mundo, carne et de Diabolo; et separati, mundati ab omni macula et coinquinatione, absorpti in immensitate tua sunt in te et tu in illis, nec 30
umquam separabuntur a te.

Illi gloriantur in te, et tu gloriaris in illis; illi te fruuntur, et tu satiando non satias,^d quia semper te fruuntur, et numquam satis fruuntur. Sed non amplius desiderant, quia habent, quod desideraverant; et tamen frui non cessant, quia quo fruuntur, bonum est et bonum esse nunquam desinet. 35

Talis est debilis idea, quam mihi repræsentat sensualitas, per quam, unde denominetur bonum, scio, sed quid sit bonum, nescio.

Fecit me agnoscere gratia tua bonum, quod hanc sensualitatem excedit; sed, in quo consistet hoc bonum, quia capere nequeo, ideo languet in me desiderium sensuale, quamvis ad nul-[870:]-lum aliud feratur voluntas.^e Fac igitur, Domine, ut me 40
ad illud trahat charitas, a quo me tam elongatum tenet sensualitas!

^a agnoscit sc. se Ms. fr.: il reconnoit qu'il...

^b Da sc. mihi Ms. fr.: donnez moy

^c tenet sc. me Ms. fr.: il me tient

^d satias sc. illos Ms. fr.: vous... les rassasiez

^e voluntas sc. mea Ms. fr.: ma volonté

¹ Cf. Marc. 8,3.

Assimilas, Domine, Redemptor meus, in hodierno evangelio regnum cælorum grano sinapis et fermento,¹ eo quod illud omnium seminum minimum excrescit in similitudine arboris, hujus exigua quantitas multam farinam fermentat.

5 Fecit me gratia tua agnoscere harum parabolarum veritatem, sed heu, necdum sentio granum charitatis tuæ crevisse in me in arborem, sed nec fermentum illius satis fermentasse massam humanitatis meæ.

Propterea radix cupiditatis pullulare non cessat in me; et fermentum concupiscentiæ corrumpit farinam boni grani, quod plantasti in me.

10 [871:] Non cesso, Domine, semper idem dicere tibi, quia cessare necdum dedisti facere, quod nolo.

Si itaque de his non gernerem, te desiderare cessarem; et si te non desiderarem, non te diligerem.

Homo in vita mundana cum facere non potest, quod vult, impotentiam suam
15 pro magna miseria reputat; et ideo elevatas condiciones affectat, ut quod vult, facere valeat. Et hæc est cupiditatis proprietas, quæ voluntatem suam sequi non posse dolet. Sed, o Domine, vides non hoc esse desiderii mei incitamentum; illa enim, quæ vellem, illa sunt, quæ jubes. Sed hoc est doloris argumentum, quod illa quoque, quæ nolens facio, non ita sunt nolentis, quin sint et volentis fermenti,
20 quod est in me.

Nolo, Domine, imperfectiones, tepiditates, segnities, dissipationes, distractiones meas, sed hæc omnia eveniunt^a nolenti; sed non ita nolenti, ut [872:] dum eveniunt, non agantur ab irreflexa voluntate consentiente.

Hæc autem irreflexa voluntas quid mihi demonstrat, nisi frigiditatem meam in
25 diligendo te? Qui enim scit vere diligere, nescit irreflexe agere.

Sentio, Domine, me nescire, quid dico et peto, quia te incessanti actu diligere non permittit humana condicio. Vellem tamen, ut eo perveniret dilectionis meæ extensio, quia te multum diligere jubes,^b et diligi dignus es, quia Deus meus es.

Non conqueror igitur de fragilitatibus condicionis meæ, quia ad illas tua me con-
30 demnavit justitia; sed gemo de debilitate dilectionis,^c quam [t]am^d sæpe videtur vincere cupiditas.

Desiderium itaque te diligendi, Deus, me ducit ad illum, qui ex dilectione dedit animam suam pro me, ut mihi mereatur posse diligere te.

Respice me, Jesu mi, venientem [873:] ad altare tuum, et Patrem^e tecum, in te et
35 per te² diligere et in hunc finem te sacramentaliter sumere volentem! En, me trado tibi; redde te mihi, ut diligas in me Patrem,^f quem diligere nequeo sine te!

Te sumpsit, Deus Filius, Salvator meus, et te sumens regnum cælorum sumpsit secundum parabolam evangelii respectu exilitatis specierum vere grano sinapis fer-

^a eveniunt sc. mihi Ms. fr.: me vient

^b jubes sc. me

^c dilectionis sc. meæ Ms. fr.: de mon amour

^d Minore littera t supra lineam scripta correxit ex quantam (?) Ms. fr.: qui... si...

^e Ms. fr.: votre pere

^f Ms. fr.: votre pere

¹ Cf. Matth. 13,31.33.

² Cf. Missale Romanum, canon missæ.

mentoque comparabile. Sed hoc divinum granum cecidit in terram aridam, hoc salutare fermentum in massam luridam conditum est.

Scio, o Domine, omnia hæc te egisse propter te, non propter dignitatem meam; et ideo vellem omne, quod tibi posset præstare gloriam in me.

Nihil autem reperio in me præter indignitatem meam; sed etiam hæc demonstrat magnitudinem bonitatis et misericordiæ tuæ. 5

[874:] Quia omnes salutare instinctus a te sunt, te suggerente accessi ad altare tuum et recepi te. Voluisti igitur tam indignæ creaturæ suggerere, ut reciperet te, ut in indignitate mea pateat miseratio tua.

Tu nosti, Domine, in quo consistat vel maxime indignitas mea, quia quamvis totus indignus sum, heu, est in me multum, per quod adhuc indignior sum, quam sum ex eo, quod creatura, quod caro, quod pulvis sum. 10

Est in me præter hæc fermentum malitiæ et peccati, quod me merito abominabilem, non solum indignum posset reddere coram te, si Deus non esses, et qua Deus non ageres mecum. 15

Ex nihilo eduxisti me, redemisti me; secundum captum meum facilius est tibi salvare me, quam fuit creasse et redemisse me.

Non provocavit te, o Deus, ad plasmandum et redimendum me meum meritum. Hinc profecto nec in sal-[875:]vando mea oberit indignitas, quia nihil te Deo magis dignum est, quam donorum tuorum gratuitas. 20

Noli proinde exaudire gemitus et preces meas! Ecce, consentio et peto;^a sed respice te, respice misericordias tuas, ut facias mecum secundum illas!

Vellem igitur potius cessare loqui tibi et ipsas operationes intellectus^b suspendere coram te, ut insensibilis, immobilis et quasi inanimatus^c præsentarem me ad faciendam voluntatem tuam. 25

Sed, o Domine, tu scis miseras meas et dissipationes involuntarias phantasie meæ, quæ in tam sancto silentio, in tam beato somno subsistere nequit. Nec ego tantam gratiam petere audeo, quia et hoc velle fors meum velle esset, non tuum.

Fac igitur, Deus, in me, quidquid ego nec cogitare, nec [876:] petere, nec velle scio; quod convenit gloriæ tuæ et voluntati tuæ de me. 30

CAPUT 28

Ad celebrandam adventus tui memoriam vocat me Ecclesia, o Jesu, Salvator meus. Fac me audire vocem vocantis Matris meæ; tu enim es, qui me vocas per hanc Sponsam tuam.

Celebrare memoriam adventus tui est considerare immensum et infinitum amorem tuum erga hominem et hujus ingratitude[m] erga te. 35

Tu creasti eum, et deliciæ tuæ cum filiis hominum.¹ Ille recessit a te, Creatore, tu tamen cum inimicus tuus esset, dilexisti illum.

^a Ms. fr.: *j'y consens et je le demande*

^b *intellectus sc. mei* Ms. fr.: *mon entendement*

^c *correxī ex -um* Ms. fr.: *devenu insensible, immobile et comme inanimé*

¹ Cf. Prov. 8,31.

Quo te duxit dilectio, o sapientia Patris, Deus æterne, ut de sinu ejus descendens, corpus peccati assumens te exinanires,¹ ut hominem redimeres!

[877:] Sæpe hæc me fecit contemplari gratia tua; sed quo plus agnosco tam stupendam, tam adorandam dilectionem tuam, o, quam justum est, ut confitear frigiditatem meam!

Agnosco, confiteor et, ecce, denuo me statuo in iudicium coram memet ipso, ut condemnans me confitear tibi delicta mea, et petam^a diligere te. Sed num proficiam, num deficiam, ignoro, quia ferme semper vel quod nolo, facio, vel quod facio, prout volo, non facio.

10 Non quæro horum causam, sentio enim legem in carne mea, quæ contrariatur mihi.² Sed hæc lex, hæc contrarietas quo est fortior, eo dilectio mea est debilior.

Cum igitur in memoriam revoco quotidianas cogitationes,^b verba et opera,³ et quid, quomodo fecerim, recogito, quam parum, quam tepide te amem, reperio.

[878:] Hæc tibi toties dico et repeto, sed quid tibi aliud dicere valeo, siquidem te
15 diligere desidero?

Tu, Jesu mi, qui venisti in mundum ex dilectione, fac, ut ad te accedam in dilectione! Omnia, quæ fecisti, mihi manifestant, quantum dilexisti;^c sed heu, omnia, quæ ago, mihi demonstrant, quantum te necdum diligo.

Tu, qui venturus es secundum nativitatis tuæ memoriam, ecce, ades secundum
20 sacramentalem præsentiam. Da te igitur sic mihi præsentem, ut te digne recipiam nascentem!

Te peto a te, ut diligam te, qui tam ineffabili modo dilexisti me; sed ut dilectio mea sit digna te, dilige te per me!

Advenisti in me, Jesu mi. Fac, ut adventus tui semper celebrem diem, ut te, quem
25 tua in me duxit dilectio, mea per te retineat [879:] dilectio!

Extende, Domine, misericordiam tuam super omnes, qui adventus tui in mundum memoriam in Spiritu tuo celebrandam proposuerunt!^d Respice super oves curæ meæ commissas et super omnes unitos mecum in charitate, ut quisquis statui suo convenientes et gloriæ tuæ deservientes recipiat gratias, et te advenisse in cor suum sentiat!

30 O Deus, vellem cunctis diebus vitæ meæ ferventer et alacriter servire tibi, sed singulariter hoc sacro tempore. Doce me tuam voluntatem, accende in me tuam charitatem!

„Excita”, Domine, „potentiam tuam et veni”,⁴ ut ab imminentibus peccatorum periculis mereamur te protegente eripi, te adjuvante liberari!⁵

^a *petam* sc. te Ms. fr.: *je vous demande de vous aimer*

^b *cogitationes* sc. meas, *verba et opera* sc. mea Ms. fr.: *mes pensées, mes paroles et mes œuvres*

^c *dilexisti* sc. me Ms. fr.: *vous m'avez aimé*

^d *proposuerunt* sc. sibi Ms. fr.: *se sont proposées*

¹ Cf. Phil. 2,7.

² Cf. Rom. 7,23.

³ Missale Romanum, formula confessionis.

⁴ Cf. Ps. 79,3.

⁵ Hucusque citatum fere de verbo ad verbum ex oratione (collecta) missæ in Dominica I adventus.

Hæc est summa omnium desiderii mei, Domine, quod Ecclesia tua in [880:] sua collecta exprimit. Imprime cordi meo fervorem in petendo, da^a charitatem in operando!

Nihil peto a te, Domine, dum te diligere non peto. Et ideo vellem, ut omnis vocis^b expressio esset dilectio. 5

O Deus, nemo te summum bonum esse agnoscit, qui te non diligit. Nec enim ipsa natura in eo depravata est, quod bonum non diligit, sed in eo, quod bonum per se noscere nequeat.

Das te, Deus, noscere omnibus qua Deum, sed te noscere qua summum bonum gratia est, quæ hominem ducit ad te. Non enim omnis hominum multitudo scit, quid sit summum bonum; quod dum das sentire, das te diligere. 10

Verum est, Domine, quod dum te das cognoscere qua Deum, sub hoc prædicato, quidquid es, exprimitur. [881:] Sed aliud est cognoscere^c corde, aliud profiteri ore.

Unus audit nomen tuum, et timet, quia tecum solummodo respicit iustitiam; alter audit te nominari, et diligit,^d quia misericordiam tuam sentit. 15

Sic te multi omnipotentem, justum, misericordem esse sciunt; sed summum bonum esse illi proprie sciunt, quid<d> [id]^e sentiunt; et hi sunt, qui te diligunt.

Sed hoc sentire non consistit solummodo in sensu[u]m^f organisatione, sed in intellectus cognitione et voluntatis adhæsione. Hinc, qui te diligit, mandata tua diligit; in te vivit, quia, quod vis, cupit. 20

CAPUT 29

Ecce, Domine, hebes, tepidus, languidus sum. Respice me; vellem enim esse coram te, [882:] ut examinans me videam, quantum absum a te.

Quidquid in me a me est, heu, quam merito abominabile est coram te. Nihil igitur in me reperio, quod placere potest tibi. 25

Tu vides, o Deus, quod adhuc sim in hac miseria condicionis meæ, quam toties affero in conspectum tuum. Undique me pungit mortalis infirmitas, undique me circumdat carnis cupiditas.

A te, quem desidero, elongatus gemo. Illa, quæ tædent me, adhærent mihi; nec his carere, nec te possidere valeo. 30

Tu me revocas, Jesu mi, et ego accedo; das te mihi, et ego te recipio, sed heu, quam parum tecum maneo, quia omnes fragilitates meæ me [883:] avocant a te.

Vellem te amare, et cor meum glacie frigidius est; voluntas mea est tecum, sed sensus mei longe sunt a te.

Omnia volo in mensura voluntatis tuæ; displicet tamen mihi esse in me aliquid, 35 quod tibi debitum non præstat obsequium dilectionis, quam a me desideras.

^a da sc. mihi Ms. fr.: *donnez moy*

^b vocis sc. meæ Ms. fr.: *de ma voix*

^c cognoscere, profiteri sc. te Ms. fr.: *vous connoitre..., vous confesser*

^d diligit sc. te Ms. fr.: *il vous aime*

^e Editio de Grizza delevit litteram d; supplevi [id] Ms. fr.: *qui le ressentent*

^f Editio de Grizza supplevit litteram u

Hanc vellem præstare tibi, quam jubes, sed sensus mei refragantur voluntati,^a et quod plus est: contrariantur mandato tuo.

O quam gravis sum mihimet ipsi, dum hæc recogito; tædet^b vitæ meæ, dum me respicio.

5 Sed quid possum [884:] contra me, si tu non adjuvas me. Velle dedisti, posse non reperio; sed fors et hoc, quod possum, negligo.

Et hæc incertitudo est nova causa gemitus; tenebræ ignorantiae meæ sunt iteratæ causæ doloris.

10 Doleo igitur, Domine, de omnibus negligentis meis, doleo de effectibus fragilitatis meæ, sed te necdum ferventer diligere adhuc plus doleo. Si enim te ferventer diligerem, hæc, de quibus doleo, non incurrerem. Respice igitur me; fac, ut digne suscipiam te!

15 Sileo, Domine, in conspectu tuo, et utinam attentis omnes sensus et potentiae animae meæ ado-[885:]rationis in humili silentio præstarent obsequium tibi, qui viscera mea ingredi dignatus es.

Sileo, Domine, quia me tibi integre trado; sileo, quia petere ignoro.

Suspendimini aut potius recedite a me, gemitus miseriarum mearum, ad quas si me juste condemnatum credo, quid de illis gemo, quæ tam juste patior?

20 Contrarius tibi, Deus, quia sum in statu oppositionis; sed corporis animalis sensus, brutis simile animal corpus^c contrariatur tibi. Voluntas enim mea, cor animæ meæ te miserente tuum est, et te vel minime offen-[886:]dere horret volenter aut reflexe.

Possum igitur tibi dicere in veritate, quod velim, quod vis; et quia hoc volo et præter hoc nihil volo, manifestas mihi, quod diligam te.

25 Quid petii, Domine, quid petii, dum te sensibiliter diligere nequire dolui?^d Profecto ignoravi, quid petii, quia non dilectionem, sed effectus ejus petii, et hos non sentire dolui.

Silebo igitur deinceps, nec loquar tibi, quia et loqui et petere ignoro.

30 Præsentabo me tibi tamquam mutus infirmus, qui nec verba proferre, nec infirmitatem suam [887:] medico edicere potest, sed accedens ad illum se projicit coram illo.

Sic accedam, Domine, ad altare tuum; et utinam semper in tali dispositione possem esse in conspectu tuo!

Hoc tamen, quod esse opto, contrarium est sensibus meis, quibus carere nequeo.

35 Momentum vix præterit, quin intellectus memoriaque^e repræsentent^f inania me nolente. Unde video, quod nec silere, nec tam mutus esse valeo, quin loquar cogitationibus, si non verbis.^g

^a voluntati sc. meæ Ms. fr.: à ma volonté

^b tædet sc. me Ms. fr.: je m'ennuye

^c corpus sc. meum Ms. fr.: mon corps

^d dolui sc. me

^e intellectus sc. meus, memoria sc. mea Ms. fr.: mon entendement, ma volonté

^f repræsentent sc. mihi Ms. fr.: me representent

^g cogitationibus, verbis sc. meis Ms. fr.: par mes pensées, par mes paroles

Verum, Domine, quæ erunt hæ cogitationes, si tu non moderaveris [888:] illas? Nolenter incipient, inconsiderate continuabuntur; per inania discurrunt, præteritas fœditates repræsentabunt.^a Manda, Domine, angelis tuis, ut custodiant me in viis meis,¹ quia in tuis ambulare indesinenter non possum!

CAPUT 30

5

Tu solus noscere potes dispositionem meam, in qua, ecce, me præsentō tibi, Deus. Quodsi enim absque omni operatione potentiarum animæ^b subsistere possem, coram te constitutus nec loqui, sed nec cogitare malletm.

Ille sum, qui fui; et talem me esse puderet, [889:] si talem non esse a me dependeret. Sed quidquid habeo a te, non a me est; quod enim a me habeo, nihil est. 10

Tu vides, o Deus, quod de fragilitatibus et imperfectionibus meis loquar, non de peccatis volitis^c et cognitis, a quibus tua me præservat gratia. Hinc illa memoro, sine quibus esse non valeo.

Dum me respicio, meum reperio nihilum; dum te contemplari volo, cogor ad silentium; sentio tamen te esse summum bonum meum. 15

Dum igitur te contemplor, cogor ad silentium, quia magnalia tua eloqui, magnitudinem tuam capere non valeo. Sed non ideo me creasti, ut eloquar et capiam, quæ tua sunt, sed ut te diligam.

Reductus ad silentium non examino, quæ sit mea erga te di-[890:]-lectio. Quam dedisti, reddo, nec enim plus præstare valeo. 20

Meum itaque nihilum cogit me ad silentium et suspendit gemitum,^d quia non meus, sed tuus esse cupio.

Tu vides miserias meas melius me; tu cogitasti de me, dum ego non cogitabam de te; tu me liberabis, dum misereri^e volueris.

Non tuum est rejicere, cui dedisti diligere. Tu vides, quod mea infirmitas est 25 naturæ meæ proprietas.

Pauca sunt, quæ facio, longe plura, quæ negligo, omnia tepida, quæ ago. Amolli petram cordis,^f unde hæc emanant; adapta me, ut tibi hæc plus placeant!

Scio, Domine, quod et ariditas mea tibi dat gloriam, quia me docet, quid ex me valeam, urget, ut ad te confugiam, nec a te recedam. 30

Quid est in ligno ariditas, nisi combustionis capacitas? Quid in terra [891:] siccitas, nisi humoris caritas? Projice scintillam, et ardebit ariditas; da guttam, et abundabit siccitas!

Te recepi, Jesu mi. Fac, ut in silentio cordis loquar tibi! Sed adhuc plus vellem silere coram te, quia vera vocis tuæ exauditio fit in silentio. 35

Sed nec silere scio, nec loqui valeo; mutum me reddit tua magna miseratio, loquacem facit miseriarum mearum et justorum gemituum elocutio.

^a repræsentabunt sc. mihi Ms. fr.: elles me représenteront

^b animæ sc. meæ Ms. fr.: de mon ame

^c Cf. p. 28^g

^d gemitum sc. meum Ms. fr.: mes gemissemens

^e misereri sc. mei Ms. fr.: avoir pitié de moy

^f cordis sc. mei Ms. fr.: de mon cœur

¹ Cf. Ps. 90,11.

Quidquid de te considero, me reddit mutum; quidquid in me respicio, causat gemitum. Sed gemere nollem, quia juste patior; misericordias tuas considerare vellem, quia ad diligendum^a provocor.

5 Sim igitur coram te, o cordis solacium, sis in me semper, o verum gaudium! Sit mundus totus altum silentium, sit tua voluntas meum [892:] desiderium!

Non mihi sunt duræ meæ miseræ, dum mente volvo, quid tuæ justitiæ debeam pro factis meæ malitiæ, ut tibi nunc præstem cor pænitiæ.

Recedite a me, mundana gaudia! Non quæro in vobis mea solacia, sed tua exspecto, mi Jesu, præmia, quæ mihi non rapiet humana malitia.

10 Turbatur multis mea humanitas, angitur externis misera mortalitas; sed tua succurrens divina charitas,^b me ducet ad patriam vera humilitas.

Et gemitus itaque et desideria mea sunt effectus humanitatis necdum solæ^c voluntati tuæ acquiescentis.

Hinc silentium deest mihi dilectionis, in quo consistit tranquillitas cordis.

15 Vera voluntatis resignatio fit in silentio, cum enim nihil voluero, quid tibi, Deus, loqui potero?

[893:] Ipsa laus tua vera præstatur in silentio, quia hæc est supremi juris tui agnitio, unde tibi debetur omnis submitio.

20 Tene me submitsum in hoc silentio! Sit procul a me omnis locutio; refrenetur in me omnis cogitatio, ut in me sit semper vera dilectio!

CAPUT 31

Adauge, Deus, fidem meam, ut in timore et tremore accedam majestatem tuam et præsentem me tibi!

25 Angeli et archangeli, puri illi et beati spiritus velant faciem suam¹ coram te; et ego accedere audeo ad te, quia vocare dignaris me.

Admittis me in conspectum tuum omni momento; et dum me tibi præsentem, tui obliviscor, dissipantur cogitationes meæ; et quia te non video, per inania discurreo et divagor.

30 Os meum loquitur tibi, lingua [894:] profert laudes tuas; cor meum longe est a te, quia quod nolo, facio, et sic agere est mea misera condicio.

Agnosco hanc veritatem, sed amaritudinem doloris non sentio; capio meam indignitatem, deflere^d ignoro.

Sic contrarius mihi met ipsi: doleo et dolere nescio, capio et ignoro, sentio et insensibilis subsisto.

35 Luctatur spiritus^e cum sensibus, voluntas cum intellectu, fides cum sensualitate; et subsisto in tepiditate, et propter hanc luctam nec a me recedere, nec ad te propius accedere valeo.

^a *ad diligendum* sc. *te* Ms. fr.: *à vous aimer*

^b Participium coniunctum pro ablativo absoluto!

^c Sic!

^d *deflere* sc. *illam* Ms. fr.: *la deplorer*

^e *spiritus* sc. *meus*, *cum sensibus* sc. *meis* Ms. fr.: *mon esprit... mes sens*

¹ Cf. Is. 6,2.

Statui, Domine, de his tibi melius notis, quam mihi, silere in conspectu tuo, et tamquam mutum præsentare^a tibi, ut miserearis mei. Sed nec silere, nec dolere, nec miserias meas eloqui, nec satis sentire scio.

[895:] Usquequo durabit tam temeraria, tam arrogans tepiditas mea, quam principes terræ in conspectu suo non paterentur? Et tu pateris,^b quia illi vana simulacra, 5
fragilia vasa, tu Deus es.

Innumeræ sunt fragilitates et imperfectiones meæ, et vel præcipue me tædent dissipationes et distractiones, dum me tibi præsentō. Sed tu nosis interiora mea, tu scis, in quem finem creaveris me; tuum est adjuvare me, quia ego nequeo salvare me sine te. 10

Magna est, o Domine, ins[ens]ibilitas^c cordis mei omnis affectus teneritudinis, devotionis aut timoris et tremoris ignari; sed tu, qui plasmator es illius, potes illud mutare, non ego.

Ecce, in hunc finem, ut sanctissimam voluntatem tuam in omnibus in fidelitate et perseverantia sequi [896:] possim, accedo ad sumendam medicinam animæ meæ 15
talis, qualis nolens sum, sum tamen, quia homo sum. Projicio me in te; absorbe, recipe vel saltem sustine me!

O quam felix est hominis sors, quæ eum capacem reddit Deum, Dominum, Salvatorem suum manducare, et se cum illo tam realiter unire! Sed quam infelix condicio, quæ hanc felicitatem nequit per se sensibilibiter agnoscere! 20

Credo^d te, Domine, vere realiter sumpsisse in sacrosancto sacramento. Credo, quidquid sancta Ecclesia credendum proponit;^e sed quod credo, sentio in intellectu, necdum sentio in corde, quia in tepiditate subsisto.

Nescio, Domine, quid dico, quia quod dico, non sat distincte intelligo. Deest multum fervori fidei; sed ubi sit hic fervoris defectus, adhuc ignoro. 25

Intellectum^f interrogo, et firmiter [897:] credere et per gratiam tuam multa profunda mysteriorum intelligere reperio^g et sentio.

Memoriam^h examino, et quia repræsentat mihi omnia, quæ seu majestatis tuæ venerationem seu indignitatis meæ cognitionem seu bonitatis tuæ immensitatem seu judiciorumⁱ severitatem imprimere possent, illam quoque arguere nequeo. 30

Quid necesse de voluntate^j loqui, quam, Deus, tu ex infinita misericordia tibi subjecisti, et ego illam dedi tibi. Hanc vere sentio, quod vellet, quidquid vis; et quod nollet, quidquid non vis.

Cor meum carneum et inclinationes ejus sensuales examino, nec illud aliquid diligere reperio, quod tibi præferret, aut cui singulari adhæsione adhæreret. 35

^a *præsentare sc. me Ms. fr.: me presenter*

^b *pateris sc. illam Ms. fr.: vous la souffrez*

^c *Editio de Grisza supplevit literas ens*

^d *credo sc. me*

^e *proponit sc. mihi Ms. fr.: me propose*

^f *Intellectum sc. meum Ms. fr.: mon entendement*

^g *reperio sc. illum Ms. fr.: je trouve... qui'il...*

^h *Memoriam sc. meam Ms. fr.: ma memoire*

ⁱ *judiciorum sc. tuorum Ms. fr.: de vos jugemens*

^j *de voluntate sc. mea Ms. fr.: de ma volonté*

Quid ergo est, o Domine, in me, (manifesta, quæso, mihi), quod me tam [898:] tepidum, tam insensibilem, tam frigidum reddit in orationibus meis, ut reparem, quod in me a me est, patiar in tranquillitate, quod a te necdum in me est.

Tu vides, o Deus, quod in his non sensibilem affectum et amorem quæro, nisi in 5 quantum dignaberis dare mihi, dum tibi visum fuerit; sed vellem, in quantum possum, tibi majorem præstare gloriam.

Vellem, Domine, et me velle sentio, ut omnes sensus, omnes artus, omnes sanguinis mei guttæ sentirent præsentiam tuam, ut arescerent, contremescerent,^a et sic in amore diffluerent.

10 Sed, o Deus, insipientia est fors mea credere, quod his differentibus in animalitate mea productis effectibus major vel minor præstaretur tibi gloria. Tu enim spiritus es, et gloriam [899:] a spiritu et veritate desideras.¹

Tuum est igitur, o anima,^b dare Deo tuo gloriam per agnitionem nihili tui. Tuum est diligere per subjectionem voluntatis,^c et sic diligendo ac laudando adorare per 15 annihilationem tuam in holocaustum charitatis. Et hæc agnoscere, velle et præstare posse dedisti,^d unde lauderis.

CAPUT [32] IN DIE NATIVITATIS DOMINI

O profundum sacræ hujus noctis silentium, quam profunda cooperis mysteria, 20 quæ in te operata est divina sapientia!

In te scala Jacob in realitate apparuit, quæ terrena cælestibus junxit, quia a sinu Patris in sinum Virginis contiguitatem non interrupit.

Non te capere quærit mea infirmitas, qua semet^e ipsam noscere [900:] nequit; sed tibi præstare vellet, quod vis, modo, quo jubes.

25 Hebetata ac suspensa subsistit in me omnis meditandi facultas; magnitudo mysterii magnitudine charitatis tegitur; et quis effectum^f charitatis Dei enarrare valebit?

Non mirabor mori in cruce, qui pro me natus est in stabulo. Sed quomodo capiam descendisse pro me de cælo, qui nascitur in stabulo?

Accurro, Domine, ecce, ad hoc spectaculum, quia hominibus bonæ voluntatis pax 30 publicatur,² pax in cambium bonæ voluntatis datur.

Suscipe voluntatem,^g da^h pacem! Cum enim pacem dederis, dilectionem dabis, cum in te non nisi amor quiescere potest, quia tu centrum ejus es.

^a Correxì ex *contramiscerent*, editio de Grisza *contremiscerent* Ms. fr.: *ils séchassent de frayeur!*

^b *anima* sc. *mea* Ms. fr.: *mon ame*

^c *voluntatis* sc. *tuæ* Ms. fr.: *de votre volonté*

^d *dedisti* sc. *Domine* Ms. fr.: *Seigneur*

^e Correxì ex *semel*

^f Correxì ex *affectum*

^g *voluntatem* sc. *meam* Ms. fr.: *ma volonté*

^h *da* sc. *mihi* Ms. fr.: *donnez moy*

¹ Cf. Ioann. 4,24.

² Cf. Luc. 2,14.

[901:] Suscipere digne vellem Salvatorem,^a et mysterium digne celebrasse crederem, quia digne suscipere est amare, digne celebrare est diligere.

Omnia sic recurrunt ad centrum, unde exeunt; omnia in amore uniuntur, quæ tecum uniuntur, quia tu, Jesu mi, ideo descendisti, ut omnia ad te traheres¹ et Patri^b unires.

5

Traxisti ad præseppe tuum præprimis humiles in custodia gregis vigilantes pastores. Sic humilitatem traxit humilitas, sed hanc ipsam humilitatem produxit charitas.

Nescio, quid est in me, quod tibi placere potest, ut me trahas. Sed heu, scio, quod tibi displicere potest, ut me rejicias. Sed si ad te non accederem, adhuc a te plus recederem.

10

Humilitatis confessio est miseriarum et indignitatis meæ agnitio; [902:] agnosco illas et confiteor in humilitate. Trahe humilitatem,^c sed fac me adhærere illi!

Ecce, tu, qui natus es in stabulo, ingressus es stabulum viscerum meorum; nec proinde majus mysterium tua nativitas, quam tua est erga me bonitas.

Omnibus miseriis condicionis humanæ indutus natus es in illo; gloriosus triumphator mortis et Dæmonis venisti in me. Ecce, tam humilis es in gloria, sicut gloriosus fuisti in humilitate.

15

Sequela dilectionis tuæ erga hominem fuit tua humiliatio, et hujus effectus fuit tua glorificatio. Sit, quæso, in me effectus adventus tui humiliatio et dilectio!

Non hæc peto, ut glorificer, sed ut per hæc te glorificem. Nihil enim est in stabulo meo, quod te [903:] dignum est, nihil, quod te glorificare possit. Hinc nisi tu dederis, nihil a me recipies.

20

Sed, o Domine, agnosco, quod mihi des multa, et quod tibi restituam pauca. Unde video, quanta sit in me infidelitas, et quanta deberet esse humilitas.^d

Quoties me despiceres, quam digne rejiceres, si humilis non esses. Nam prout in te humilitas est bonitas, ita et bonitas est humilitas.

25

Bonitas igitur et humilitas tua dat te mihi; et nisi hæc et illa me dederit tibi, me tibi dare nequeo, quia ex me nihil boni habeo.

Nihil a te exigere possum ex justitia, nihil tibi dare valeo ex mea malitia. Ecce, quam procul a me eris, nisi mei miserearis!

30

Parum proficio ex tuis, [904:] multum deficio ex meis. Quantum elongabor, si me non traxeris!

Sentio in me cupiditatem, quæ meam corrumpit humilitatem; et heu, quam tepidam reddit charitatem!

Dedisti mihi bonam voluntatem, sed hæc nequit coërcere humanitatem, quia destruere non valet cupiditatem.

35

Hanc tibi semper recenseo^e miseriam, ne^f umquam perdam ejus memoriam, quia non habeo, ad quem confugiam, nec a quo petam, ut quod mihi deest, obtineam.

^a *Salvatorem sc. meum Ms. fr.: mon Sauveur*

^b *Ms. fr.: à votre Pere*

^c *humilitatem sc. meam Ms. fr.: ma bassesse*

^d *humilitas... sc. mea Ms. fr.: mon humilité*

^e *Correxit ex recensio*

^f *Correxit ex nec*

¹ *Cf. Ioann. 12,32.*

[673:] ASPIRATIONS D'UN PRINCE CHRÉTIEN

EN SE LEVANT

Seigneur mon Dieu,¹ qui par un pur effet de votre miséricorde, et non pour aucun mérite de ma part,² m'avez établi votre image sur la terre: rendez moy semblable à vos decrets en sainteté, en justice et en miséricorde, afin que j'accomplisse en ce jour
5 votre ouvrage dans le degré de perfection que vous demandez de moy.

Donnez-moy, mon Dieu, cette sagesse qui est assise³ prez de votre thône, pour que je sache gouverner ceux que vous m'avez soumis dans la charité de notre Seigneur Jesus-Christ.

O mon Jesus, vrai modele⁴ des Princes, aidez-moy par votre grace, afin que je ne
10 detourne pas de vous les yeux de mon cœur, puisque je [674:] dois et je veux me conformer à vous.

P: Chaque page du manuscrit est paraphée du prince Rákóczi. Toutes les feuilles sont divisées en deux colonnes dont l'une contient le texte latin, l'autre, le français. Le paraphe se trouve toujours sous la partie latine. La première feuille porte une mention écrite à la main tout en bas: « Ouvrage du prince Ragotski paraphé de sa propre main. » L'écriture provient certainement d'une main étrangère, c'est probablement celle d'un père camaldule chargé de ranger les écrits de Rákóczi renvoyés de Turquie après sa mort. La même écriture se retrouve sur les autres manuscrits colligés dans le volume conservé actuellement à la Bibliothèque Nationale de Paris, sous la cote de BN Mss. lat. 13 628. Les commentaires mis en marge de la *Confessio peccatoris* et en tête des *Réflexions* sont donc de cette même personne, cf. p. 198 dans ce volume.

¹ Ms. l.: *Domine Deus* [Plus bas, en tête du deuxième paragraphe, on trouve *Domine* pour *mon Dieu*, dans la troisième phrase *Jesu Christe* pour *O mon Jesus* et plus loin, régulièrement *Domine* pour *ô mon Dieu*, etc. Étant donné que cette correspondance entre les deux textes est systématique, cela ne vaut pas la peine de l'enregistrer dans chaque cas. On peut dire sommairement que les pronoms possessifs marqués dans le français manquent très souvent dans le latin. Cette nuance prête un ton plus subjectif, plus intime aux aspirations françaises. Il en va de même pour les pronoms démonstratifs et les pronoms personnels (à l'accusatif et au datif), désignés selon les règles dans le français, omis dans bien des cas dans le latin. Ces omissions sont enregistrées dans l'apparat du texte latin critique et les commentaires du texte français n'en tiennent compte que dans certains cas particuliers.]

² Ms. l.: *qui me non meis meritis, sed sola dignatione misericordiae tuae* [Les changements dans l'ordre des mots lors du passage d'une langue à l'autre sont si fréquents et concernent tant de syntagmes qu'il aurait été fastidieux, sinon impossible, d'en rendre compte chaque fois. Il faut constater que ces divergences apparaissent tout au long des deux versions et que, en vue de les étudier, il suffit de comparer les deux rédactions publiées intégralement dans ce volume. Une autre équivalence, celle du tutoiement dans le latin et du vouvoiement dans le français est à signaler d'emblée, car elle caractérise l'ensemble de l'œuvre. Tout comme on trouve dans la première phrase *misericordiae tuae* pour *votre miséricorde*, *imaginem tuam* pour *votre image*, et enfin *opus tuum* pour *votre ouvrage*, cette divergence peut être démontrée partout dans la suite.]

³ Ms. l.: *assistricem sapientiam*

⁴ Ms. l.: *exemplar*

O Roy et Juge des vivans et des morts! donnez moy d'apprendre dans les exemples de votre vie à gouverner et à juger ceux que vous m'avez donné pour les gouverner et les juger.¹

O mon Jesus, qui dans la charité du pere etant Dieu de toute eternité egal à luy, 5 devenu obéissant dans le temps par charité pour l'homme vous etes fait homme, donnez moy qu'instruit² par votre exemple de cette double charité de Dieu et du prochain, je fasse aujourd'huy par charité, et dans la charité tout³ ce que je dois faire.

EN SE LAVANT ET HABILLANT⁴

Arrosez mon ame, ô mon Jesus, rachetée et blanchie par votre sang pretieux: pour 10 qu'elle ne devienne pas semblable à la terre aride et au tamarin [675:] du désert qui seche faute de seve.

Detournez de moy, Seigneur, le torrent des coutumes mondaines de peur qu'entraîné par luy, je ne sois precipité, ou que mon cœur ne se repande dans les champs des delices du monde.

15 O plût à Dieu que comme ces eaux blanchissent ma chair, cette masse de corruption et de pourriture, de meme les larmes salutaires de la penitence⁵ et de la douleur lavassent mon ame qui dans sa vie a été souillée de tant et de si grands pechez!

Maintenant la soye et la pourpre est mon vêtement, et un jour enfin⁶ les vers me serviront de couverture: faites moy la grace, Seigneur, de ne pas me complaire dans 20 les vanités de mon etat, dont le peché a causé la necessité, et⁷ la cupidité a introduit la superfluité.

Seigneur! que ma folie⁸ a été grande d'avoir combien de fois hélas! souillé pour ces haillons mondains la robe [676:] d'immortalité et d'innocence, que vous m'avez donnée dans le bâteme. Pardonnez moy et à ma folie⁹ ô mon Dieu, ayez pitié de moy.

¹ [La fréquence des figures étymologiques est remarquable dans le latin, à voir dans cette seule phrase *Rex, regere, regendos*, puis *Judex, judicare, judicandos*. Par contre, on ne peut constater aucune volonté de garder ou de reproduire ces figures dans la version française. Puisqu'un bon nombre de radicaux latins sont repris en français, une partie de ces figures se retrouve ainsi spontanément dans la variante française, mais ceci vaut pour l'ensemble du vocabulaire, non pas spécialement pour ces expressions-là, cette coïncidence est donc l'œuvre du hasard. C'est d'ailleurs un argument de poids pour soutenir la priorité du latin.]

² Ms. l.: *edoctus*

³ Ms. l.: *quæ facturus sum!* [Tout a été ajouté en français.]

⁴ T 263a: *s'habillant* [L'auteur du manuscrit de Troyes a corrigé la faute de grammaire commise dans le titre. Bien que ce texte soit remanié de toute évidence, puisqu'il a été réécrit pour corriger les fautes de grammaire et pour améliorer le style, j'aurai recours à ses leçons dénuées d'autorité pour rétablir des lieux détériorés dans P. Faute d'autres sources c'est la seule solution envisageable, d'autant plus que T donne des variantes stylistiques excellentes.]

⁵ Ms. l.: *lacrimæ penitentiae* [L'adjectif *salutaires* ajouté en français.]

⁶ Ms. l.: *tandem operimentum meum erunt vermes.*

⁷ T 263b: *nécessité et dans lesquelles la cupidité* [C'est moi qui souligne pour mettre en relief la façon dont le copiste a transformé la structure, assez malhabile, de la phrase de départ.]

⁸ Ms. l.: *insipientia mea*

⁹ Ms. l.: *dementiaquæ meæ* [Le même mot, *folie* correspond à deux termes différents en latin.]

Revenez-moi, Seigneur, du bouclier du salut, et de la cuirasse de justice afin que le premier défende mon âme des mauvaises pensées, et que la seconde préserve mon cœur de l'amour du monde qui est si fort opposé à votre justice.

A LA VUE DU CONCOURS DES COURTISANS

Ne me donnez pas la gloire, Seigneur, ne me donnez pas la gloire, mais donnez la gloire à votre nom. 5

Conservez, ô mon Dieu, ceux que vous avez commis à mes soins, et unissez les avec moi dans la charité, afin qu'avec moi ils soient unis à vous de ce lien d'amour, par lequel vous attirez à vous vos élus.¹

Qui suis-je, inutile vermine de la terre, le plus grand des pécheurs, pour que vous m'ayez voulu élever sur ceux [677:] cy dont peut être le moindre est plus grand devant vous, ô mon Dieu, et plus digne de me commander. 10

A LA VUE DU THRÔNE

Voilà, Seigneur, la représentation de ma gloire, si uni avec vous je parviens à régner avec vous; voilà le tribunal de justice, d'où vous me jugerez comme juge, si je m'éloigne de vous: faites donc qu'assis sur ce trône temporel je rende aux autres ce que je voudrais que vous me rendissiez alors. 15

Voilà, mon Dieu, ce trône, le vicaire de votre justice et de votre miséricorde sur la terre, auquel vous m'avez élevé de la boue après m'avoir tiré du néant par une miséricorde toute gratuite, donnez-moi votre grâce pour qu'assis sur ce trône, je sois tellement à vous, que votre sagesse me gouverne, et que votre justice et miséricorde agissent par moi. 20

Ce trône est posé sur la pointe d'une aiguille, hélas! qu'il est sujet à être [678:] facilement renversé,² si vous ne le soutenez, ô mon Dieu; faites que mon cœur soit votre trône, et ainsi les fondemens en seront immuables. 25

DANS LE PASSAGE POUR ALLER À L'ÉGLISE

Seigneur, sauvez votre peuple et bénissez votre héritage.

O mon Jésus bon pasteur, voilà les oailles que vous m'avez confié à garder;³ faites que je n'en perde aucune.

O Pasteur des pasteurs! voilà que je conduis votre troupeau aux délicieux pâturages de votre corps et de votre sang, faites que nos âmes s'y rassasient et s'y engraisent. 30

O Jésus mon rédempteur dont je vais voir renouveler la mémoire de la passion douloureuse, que je suis éloigné de vous imiter, puisque vous [679:] étiez conduit

¹ T 263b: *vous attirés vos élus à vous.*

² T 264a: *qu'il est facile à renverser*

³ T 264a: *confiées pour les garder;*

parmi les opprobres des bourreaux; et moy je marche parmi une multitude qui me flatte et qui me loue, mais ceux là meme seront mes bourreaux, si vous ne me faites la grace de discerner le vray d'avec le faux.

EN ENTRANT DANS L'EGLISE

5 Voila, Seigneur, que devant la porte par votre misericordieuse institution je vous ay representé devant les hommes; mais icy je ne suis que cendre et que poussiere devant vous, comment oseray-je vous parler? Faites donc, je vous prie, que votre esprit vous parle par moy, puisque je suis indigne, et incapable de vous louer.

O Pere eternel, je viens vous offrir un sacrifice, mais je ne trouve en moy ni bois,
10 ni feu, ni d'hostie digne;¹ il est vray que je suis comme un bois, mais incapable par luy meme de bruler si vous ne le preparez, pour qu'enflammé du feu de votre charité, je puisse m'unir [680:] à la victime sans tache que l'Eglise va vous immoler sur cet autel; recevez moy, je vous prie, tel que je suis et disposez moy comme vous voudrez afin que je puisse vous plaire uni à votre Fils adorable,² et immolé en luy, avec luy,
15 et par luy.

Jetez les yeux, ô mon Dieu, sur cette famille pour laquelle notre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu estre livré entre les mains des mechans et subir le supplice de la croix.

AU RETOUR DE L'EGLISE

20 Confirmez, Seigneur, ce que vous avez operé en nous par le temple divin du corps de votre Fils.

Ressouvenez vous de votre assemblée que vous avez possédé dès le commencement.

Dirigez mes demarches dans vos sentiers, ô mon Dieu, afin que mes pas demeurent fermes.
25

¹ Ms. l.: *adorandæ hostiæ*

² Ms. l.: *unitus Filio tuo* [L'adjectif *adorable* apparaît souvent dans la version française, dans plusieurs tournures qui reviennent, comme *votre Fils adorable*, *l'adorable Trinité* etc. tournures employées uniquement en français.]

[681:] AVANT DE TENIR CONSEIL

Seigneur Jesus-Christ, sagesse eternelle du pere¹ qui avez promis de vous trouver au milieu de deux ou trois assemblés en votre nom, venez à mon secours,² et hatez vous pour m'aider.

O esprit de conseil et de verité, assistez à nos conseils de peur que nous ne nous 5
egariens dans nos inventions, et afin que dans votre lumiere nous cherchions la lumiere.

Ecarterez, Seigneur, de nos levres, et de nos cœurs l'esprit du monde, pour que ce soit votre charité, et non la cupidité mondaine qui me donne conseil.

O Dieu mon createur, qui par votre soufle avez animé l'homme, purifiez en nous 10
notre esprit si malheureusement dechu par le peché de la pureté dans laquelle vous l'avez créé, de peur que nous ne suivions [682:] les suggestions du mechant esprit, mais plutot que nous suivions les inspirations de votre esprit saint.

LE CONSEIL FINI

Honneur et gloire à vous pere celeste, de tout et pour tout ce que nous avons fait 15
de conforme à votre volonté.

O Seigneur Jesus-Christ, assistez nous par votre grace pour pouvoir selon votre bon plaisir, et par votre aide accomplir ce que nous avons resolu par votre inspiration.

Restez avec moy, ô esprit saint! esprit de force et de crainte de Dieu, afin que dans la force je fasse le bien que je me suis proposé, et que dans la charité je craigne 20
toujours les jugemens de Dieu.

AU DINER

Que votre bonté est grande, ô Pere celeste, à qui je n'ay demandé que le pain quotidien, et vous avez daigné [683:] me donner tant de mets, regardez ma fragilité, et faites que ce qui devrait etre l'aliment de mon corps, ne soit pas une souilleure de 25
gourmandise.³

¹ Ms. l.: *sapientia Patris* [Ajout d'un adjectif en français: *eternelle*.]

² Ms. l.: (*in ad auxilium nostrum*) [A propos de l'emploi des pronoms personnels, il ne suffit pas de remarquer qu'une bonne partie des pronoms sont omis dans le latin, mais il faut également relever les variations ce ceux-ci entre le singulier et le pluriel respectivement dans les deux langues. Conformément au ton plus subjectif du texte français, celui-ci remplace souvent le pluriel par la première personne du singulier, ainsi on trouve à *mon secours* pour *ad auxilium nostrum*, plus bas *m'aider* pour *ad adjuvendum nos* etc. Bien que cette fluctuation soit constante, elle est loin d'être absolue et c'est toujours le contexte qui est décisif. Dans le chapitre suivant p. ex. où l'auteur parle au nom de tout son conseil, les deux versions emploient le pluriel tout naturellement. Il est intéressant de constater que dans les cas de variation, *T* reste plus fidèle ou remonte au texte latin en gardant le pluriel. Ainsi, dans la phrase en question *T* reprend *a notre secours est de nous aider*.]

³ *T265a: ne me fasse pas tomber dans la souillure de la gourmandise.* [La licence avec laquelle *T* remanie la fin de la phrase me semble être parfaitement justifiée par la plus grande clarté de la nouvelle version.]

O pain vivant qui etes descendu du ciel, soyez la nourriture de mon ame, comme ce qui m'est servi sera la nourriture de mon corps, faites que goutant de cecy avec temperance, j'aye sans cesse faim de vous.

Ma chair desire ces alimens terrestres; ô plût à Dieu que mon esprit vous souhaitat
5 ardemment, ô Esprit vivifiant; reprimez la cupidité¹ de ma chair, Esprit saint, et
augmentez la faim de mon esprit afin qu'il vous desire incessamment pendant que le
corps prend sa refection.

APREZ LE DINER

O pere celeste!² dont la providence conserve avec un ordre merveilleux [684:] ce
10 qu'elle a créé, plût à Dieu que je me fus³ tellement conformé à votre sainte disposition
que je me fus plus attaché à ma conservation pour vous servir, qu'aux sugges-
tions de mes sens, qui sont si refractaires de⁴ vos preceptes.⁵

O Jesus, mon souverain pasteur!⁶ n'entrez pas en jugement avec moy; car pendant
que par votre bonté je vis dans l'opulence, combien y at'il de brebis dont vous
15 m'avez chargé qui peut etre meurent de faim; que votre bonté, Seigneur, je vous prie,
pourvoie à ceux dont⁷ l'ignorance me cache les necessités.

AVANT CHAQUE OUVRAGE

Mon Dieu, qui après m'avoir tiré du neant m'avez élevé sur la terre à une place si
eminente pour accomplir l'œuvre de votre œconomie, aidez moy, crainte que je ne
20 fasse quelque chose pour moy qui ne dois vivre et agir que pour vous.

O Dieu le fils, qui etes descendu sur la [685:] terre pour faire l'ouvrage de votre
pere, faites le en moy, afin que ce que je feray par votre secours se rapporte par vous
et en vous à son honneur et gloire.

¹ Ms. l.: *refrena pravam cupiditatem* [Ici, c'est le latin qui donne une variante plus complète sans que *dépravation* apparaisse en français.]

² Ms. l.: *O Pater* [Il arrive souvent que là où le français ajoute un adjectif, en l'occurrence *Père céleste*, mais de même *adorable Trinité* pour *trinitas* ou *Esprit saint* pour *Spiritus*, le latin soit plus laconique.]

³ Sic!

⁴ Sic! [Il faudrait mettre à, mais il n'est pas surprenant de voir que, au lieu de corriger la seule proposition, T ait refait de fond en comble la fin de la phrase: *qui ont tant d'opposition a vos commandemens.*]

⁵ T 265a: *je souhaiterois pouvoir me rendre témoignage que je me suis conformé à votre volonté en prenant des alimens plutôt dans la vue de me conserver pour votre service que pour satisfaire mes sens, qui ont...* [Cf. la note 4 ci-dessus.]

⁶ Ms. l.: *O supreme Pastor* [P ainsi que le texte du *Traité de la puissance* emploie de préférence l'adjectif *souverain* dans divers épithètes, comme *souverain domaine*, *souverain seigneur* etc.]

⁷ T 265a: *Ô Seigneur, je prie votre providence de pourvoir aux besoins de celles [brebis] dont l'ignorance me cache les nécessités.* [Après plusieurs modifications, le sens de la phrase n'est toujours pas clair, bien que T ait corrigé la faute d'accord.]

Esprit saint, lien incompréhensible de l'adorable Trinité, régissez, gouvernez, éclairez moy pour que je fasse comme il faut sur la terre ce que vous avez résolu dans le ciel en l'unité du pere et du fils.

A LA CHASSE

Qu'est-ce que l'homme, ô mon Dieu, que vous le glorifiez? Vous avez tout mis sous ses pieds et vous luy avez assujetti tous les animaux des champs; faites que je me sente soumis à vous, comme par la bonté de votre providence je les vois soumis à moy. 5

Que vous rendrai je, ô Christ mon redempteur, pour avoir delivré mon ame des filets des veneurs: mais hélas, pendant que je chasse, j'ay encore des ennemis qui me poursuivent; rompez leurs [686:] rets de peur que mes pieds ne s'y prennent, et que je ne m'attache à ce par quoy je devrois tendre à vous.¹ 10

Je suis né pour les travaux, et voila que je me plais dans le travail, rechauffez moy,² ô Esprit saint,³ soufle agreable de mon cœur;⁴ car tout ce que je fais dans ce monde, n'est que travail et douleur sans vous. 15

DANS UN ACTE PUBLIC ET DANS LA POMPE

O Seigneur! qui par l'etat eminent de ma vocation à la foy avez voulu que je renonçasse dans le bâteme au monde et à ses pompes, et qui cependant avez voulu que je restasse au milieu de tant de pompes et vanitez de mon etat,⁵ preserverz moy des charmes seducteurs de tout ce qui m'environne: car il est bon pour moy de m'attacher à vous, à la bonté et à la misericorde de qui j'en suis redevable.⁶ 20

Mon Dieu! que tout l'honneur, la [687:] gloire et les louanges qu'on me donne se rapportent à vous, car tout cela n'est dû qu'à vous et non à moy, poussiere de la terre, car c'est par vous que je suis tout ce que je suis.

Je voudrois, Seigneur, si je pouvois persuader, et decouvrir à tous ceux qui me regardent, mon indignité, afin qu'ils vous rendissent par moy ce que peut estre plusieurs croient m'etre dû. Eclairez les, ô mon Dieu, de peur qu'ils n'honorent un 25

¹ T 265b: *et que je m'attache a des choses qui ne doivent me servir que de moyens pour aller à vous.*

² Ms. l.: *Refocilla me T 265b: restaurés-moi* [Le fait d'avoir autant de variantes que de manuscrits montre bien qu'il s'agit là d'un sentiment difficile à exprimer. La version de P correspond bien au latin, puisque *rechauffer* a également le sens de « ranimer les sentiments, exciter la chaleur du cœur », selon le dictionnaire Littré. T s'éloigne plus du latin et modifie quelque peu la signification du mot en appauvrissant le contenu émotionnel.]

³ Ms. l.: *o Spiritus T 265b: Ô Esprit Saint*

⁴ Ms. l.: *aura dulcis cordis mei T 265b: Souffle agreable qui animés mon cœur*

⁵ T 265b: *et qui avés voulu aussi que je demeure au milieu de tant de pompes et de vanités propres a mon etat* [T reste ici plus fidèle au latin pour l'ensemble de la phrase et réussit à éviter les lourdeurs de l'autre texte français.]

⁶ [P est fautif et obscur, la leçon de T est préférable et en même temps plus proche du latin, T 266a: *à la bonté et à la misericorde duquel je suis redevable de toutes ces choses.*]

vase d'argile, et un vain fantome, qui est maintenant exposé à leurs yeux et qui peut
etre demain sera la pâture des vers.

O mon Jesus! que Jerusalem reçut en triomphe au milieu des acclamations d'ho-
sanna,¹ et trois jours après mena au supplice de la croix au milieu des insultes, des
5 soufflets et des opprobres, imprimez dans mon esprit l'inconstance [688:] des
hommes pour que je reçoive les honneurs qu'on me rend maintenant dans le meme
esprit que vous reçutes ceux qu'on vous fit alors.

AVANT LE COUCHER, DEVANT LE LIT

Voila, Seigneur, que par votre grace j'ay passé cette journée de mon administra-
10 tion; sujet à vous rendre compte de moy et de ceux que vous m'avez confié; n'entrez
pas, je vous prie, en jugement avec moy, parce que je ne seray pas justifié devant
vous.

Je suis sorti tout nud du ventre de ma mere, me voila depouillé de tous les orne-
mens de mon etat, et bientôt privé de tout usage de mes sens, je deviendray sembla-
15 ble aux morts; veillez pour moy, ô Christ mon redempteur, et rendez pour moy à
votre pere eternel les louanges qui luy sont dues.

Je recommande, Seigneur, mon esprit [689:] et tous ceux dont vous m'avez char-
gé, entre vos mains; que l'œil de votre providence veille sur ceux que le tribut dû à
ma miserable nature va soustraire par le sommeil à mes yeux et à mes soins.

20 DANS LA TENTATION DE VANITÉ ET DE SUPERBE

O pere mon createur, ressouvenez vous de votre creature, qui ne s'est pas faite elle
meme, et qui ne s'est pas mise de son gré au milieu de ces occasions prochaines de
tentation, mais qui est arrivée à ces deux etats² par les decrets eternels de votre
providence; conservez donc l'ouvrage de vos mains, et si vous voulez que je sois
25 tenté, soutenez moy crainte que je ne succombe.

Eloignez vous de moy, puériles amusemens, songes d'un homme qui veille:
[690:] est ce que je changeray pour vous le prix du sang de Jesus-Christ? Est-ce que
pour vous qui passez en un moment je damneray pour toujours mon ame qui est
immortelle?³ Jesus fils de David, ayez pitié de moy.

30 O bagatelles eclatantes, qui faites le plaisir de mes sens, vous m'avez été données
en punition du peché:⁴ que si la peine meme est si agreable, combien plus le sera la

¹ T266a: *au milieu des acclamations et en chantant hosanna*

² Ms. l.: *sed ad utrumque statum* [Les deux variantes françaises ajoutent *deux états*, ce qui laisse
supposer que l'auteur du manuscrit de Troyes connaissait le manuscrit de Paris. D'autres
concordances en témoignent également, notamment le fait que T utilise toujours les éléments de
P pour éclaircir le sens des phrases devenues obscures dans P.]

³ T266b: *ou bien damneraije eternellement mon ame qui est immortelle pour l'amour de vous qui
ne durez qu'un moment.*

⁴ T266b: *Bagatelles brillantes qui flattés mes sens, c'est en punition du péché que vous m'avés été
données.* [T emploie la formule présentative pour refaire la phrase en partant des éléments qui
figurent déjà dans la version de base.]

recompense, dont le mepris qu'on fait de vous sera le prix? Seigneur faites que je voye.

Mon ange gardien,¹ prenez les armes et le bouclier, voila l'esprit d'orgueil qui vouloit estre semblable au tres haut, joignez moy à vous et combattons contre luy, car qui est comme Dieu?

5

DANS LA TENTATION DE COLERE

Seigneur, hatez vous de me secourir, crainte que je ne fasse quelque chose sans vous, car l'esprit est prompt et² la chair [691:] est faible, parce qu'elle est poussée enflammée par l'esprit humain, donnez luy un frein pour que je reprime ses machoires.

10

C'est l'homme qui me fournit des occasions d'impatience et de colere; mais vous, mon Dieu qui, n'étant pas la cause du mal, en êtes cependant l'ordonnateur,³ je reçois de votre main cette occasion de patience; calmez, je vous prie, mes mouvements et donnez moy votre grace pour punir et pardonner dans la charité.

O Juge supreme, qui m'avez établi juge sur la terre, separez moy pour un peu de temps de moy meme, afin que je puisse mieux discerner et juger, et ainsi vous venger en punissant dans ce qui vous concerne, et pardonner et oublier ce qui me regarde. [692:]

15

DANS LA TENTATION DE L'ENVIE

Vous êtes juste, Seigneur, et vos jugemens sont equitables comme vous êtes glorifié dans vos saints, et dans toutes vos creatures, soyez de meme glorifié dans les hommes à qui vous avez donné plus de talens qu'à moy, faites qu'eux et moy soyons trouvées de fideles œconomes de vos dons.⁴

20

Mon Dieu! si j'avois la charité dans le cœur, je n'aurois point d'emulation, mais je vous rendrais graces des dons meme dont vous avez favorisé mon prochain; pardonnez mes defauts, et donnez moy un accroissement de charité pour qu'en vous aimant dans le prochain, j'aime en luy vos dons, et que je sois bien aise qu'ils soient exaltés par les autres dans l'homme.

25

Ô biens passagers de cette vie, estime, honneur et approbation des hommes, vous n'êtes que fumée et neant, plus dignes de mepris que d'envie, que la [693:] cupidité fait convoiter. Arrachez, Seigneur, cette racine du mal de mon cœur, et je serai guéri de cette maladie de ma condition.

30

¹ Ms. l.: *Angele sancte Dei T 266b: Saint Ange de Dieu qui êtes préposé à ma garde* [C'est P qui s'éloigne ici plus du latin, ce qui prouve que l'auteur du manuscrit de Troyes avait le texte latin aussi sous les yeux.]

² Ms. l.: *sed*

³ T 266b: *mais c'est vous, mon Dieu qui sans être la cause du mal le faites entrer dans l'ordre.*

⁴ Ms. l.: *fideles œconomi reperiantur!* [L'ajout du texte français: *De vos dons se retrouve dans les deux versions P et T.*]

DANS LA TENTATION D'AVARICE

Ô racine de cupidité! plutôt à Dieu que je ressentisse sensiblement votre amertume afin de vous rejeter souvent de mon cœur, car c'est vous qui par l'esprit d'avarice me représentez à moy même plus pauvre que je ne suis;¹ si j'avois la charité je ne
5 négligerois aucune occasion de faire du bien à mon prochain, Seigneur, regardez ma misère et aidez moy pour que je ne sois pas trompé.

Je crains la pauvreté, parce que je me défie de votre providence, Seigneur; augmentez ma foy, augmentez mon espoir [694:] rance par la charité, car rien ne manquera quand je vous aimeray.

10 Qu'il y a de la folie² d'aimer ce que je ne puis toujours posséder, car quand j'aurais les trésors de tout le monde,³ la mort m'en sépareroit: je vous aimeray donc seul, ô mon Dieu, mon souverain bien, et non vos dons, afin que je ne souhaite pas de les posséder, mais vous même.

DANS LA TENTATION DE GOURMANDISE

15 Ce sont vos dons, ô mon Dieu, qui flattent mon goût,⁴ pour lesquels je suis obligé de vous aimer davantage; faites donc que dans la mesure de votre volonté je me serve de ce que vous m'avez donné, et que je n'excede pas les limites que vous m'avez prescrit.

20 Je serai rassasié,⁵ Seigneur, lorsque votre gloire se manifestera à moy, et non de ce qui degoute quand on en a joui: augmentez donc en moy le gout de ce qui est toujours [695:] désirable, et degoutez moy de ce qui ne fait que passer.

¹ Ms. l.: *pauperiorem repræsentas et persuades mihi me ipsi* [Une fois de plus, les deux versions françaises s'accordent en raccourcissant la phrase.]

² Ms. l.: *insipientia*

³ Ms. l.: *Quodsi enim totius mundi haberem thesauros T 267a: Quand j'aurais tous les trésors du monde* [L'ambiguïté entre *tout le monde* et *le monde entier* ne laisse pas mesurer toute l'ampleur du malentendu dans *P*. Sur la feuille 798 on retrouve le même glissement de sens, mais cette fois sans équivoque, puisque c'est *dans tout le monde* qui correspond à *in toto orbe*, cf. la note 2 p. 133. Il est à remarquer que *T* corrige discrètement cette confusion en séparant *tout* et *monde*: *tous les trésors du monde*.]

⁴ *P*: *qui flattent, pour lesquels* (!) Ms. l.: *que palato meo placent T 267b: qui flattent mon goût, et par cette raison je dois vous aimer* [Étant donné que la lacune dans *P* est évidente et qu'elle provient vraisemblablement d'une faute de copie inconsciente, il fallait recourir à la leçon corrigée de *T* qui est intégrale par rapport au latin et autonome en comparaison avec la suite de *P*. En principe, il aurait été possible de compléter par *mon palais* (*qui flattent mon palais*), mais la leçon de *T* est tout aussi convenable, car non seulement elle correspond au latin, mais laisse aussi supposer que le traducteur utilisait une autre version (ou plusieurs versions) du texte français. Dans tous les cas où il y a lacune dans *P*, le manuscrit de Troyes la complète suivant le latin et partout où on constate des lourdeurs et des confusions dans *P*, la phrase est refaite dans *T*, mais sur la base du latin et d'une autre version présumée du texte français.]

⁵ *P*: *Je rassasié* (!) Ms. l.: *Satiabor T 267b: Je serai rassasié* [Le trou est visible dans *P* et d'autant plus facile à combler qu'il s'agit d'un verbe auxiliaire.]

Plût à Dieu que les choses spirituelles plussent autant à mon ame comme¹ les corporelles plaisent à mon corps, mais parce que le corps est dans sa patrie, et l'ame dans son pelerinage, le premier dominera toujours celle cy, si vous ne m'aidez de votre grace, ô mon Dieu. Donnez moy donc celle que je demande pour pouvoir accomplir ce que je dois.

5

DANS LA TENTATION DE LUXURE

Ô prison! ô habitation de boue de mon ame! quelle folie ce seroit à un esprit créé à l'image² de Dieu de vous flatter, vous dont toute la gloire est comme le foin qui fleurissoit hier, et qui aujourd'huy sera mis dans le four. Elevez vous, ô mon ame vers votre centre, car vous etes l'epouse [696:] de Dieu, quoi que vous soyez detenue 10 dans les liens de la chair. Ô vous qui m'avez formé, ayez pitié de moy.

Combien passageres sont les choses dont vous me tentez, ô poussiere qui retourneriez en poussiere;³ est ce donc que je changeray pour elles l'éternité?⁴ Ô mon ame, ne vous souillez pas, vous qui avez été epousée dans le sang de Jesus-Christ, levez vous, Seigneur, et que mes ennemis s'évanouissent. Vous me connaissez mieux que 15 moy meme, Seigneur, que si donc vous avez voulu que je soi exposé aux tentations, deffendez moy dans le combat, de peur que je ne perisse dans le jugement.

DANS LA TENTATION DE PARESSE

J'ay en horreur la lenteur, la tiedeur et la paresse dans le service de tant de gens qui me servent, et qui sont prez de moy, seray je moy meme comme eux devant vous, 20 mon Dieu qui etes [697:] le Seigneur des Seigneurs? N'auray je donc pas à vous servir, le meme empressement que je demande dans les autres, aidez moy, Seigneur, crainte que dans ce temeraire sentiment je ne me prefere à vous.

Quel maitre y at'il comme vous, mon Dieu? Quel maitre si fidele dans ses promesses, si magnifique dans ses recompenses? Voila que je suis votre serviteur, faites 25 que je ne me montre pas tel seulement par les paroles, mais encore par les actions.

Ô Dominateur souverain,⁵ mes passions⁶ s'elevent contre moy et veulent me dominer, et combien de fois helas! je les sers avec plus de plaisir que vous: augmen-

¹ P: (!) T 267b: *eussent autant d'attrait pour mon ame que* [La faute de P témoigne incontestablement de l'intervention d'un traducteur non francophone, ce qui confirme l'hypothèse selon laquelle Rákóczi, lui-même, aurait travaillé à la version française. Le fait que dans T toute la partie concernée est réécrite montre que la version de P n'est pas impeccable du point de vue du style non plus.]

² Ms. l.: *ad imaginem et similitudinem* [Ici les deux versions françaises sont concordantes: *similitude* manque dans les deux.]

³ T 267b: *Ô poussiere qui retournés en poussiere combien sont fragiles les choses dont vous vous servés pour me tenter!*

⁴ Ms. l.: *pro illis æternitatem commutabo?* T 267b: *Quoy donc échangeraije l'éternité pour elles.* [C'est probablement l'influence du latin qui explique l'emploi de *pour* et non de *contre* dans les deux versions françaises.]

⁵ Ms. l.: *O Dominator, Domine!*

⁶ Ms. l.: *cupiditates mee*

tez ma charité, diminuez ma cupidité, afin que la première étant la plus forte, je sois fidèle et prudent en vous servant. [698:]

DANS LA TENTATION DE LA VEUE

Combien beaux sont les objets que je vois,¹ mais qui est ce qui a fait que je les
5 voie, sinon vous, mon Dieu, à la bonté duquel je dois ma veue: que ce sens donc vous rende gloire, et se souviene que vous êtes l'auteur de tout bien et de toute beauté: faites, Seigneur, que je vous aime, vous qui avez fait tout cela, et non hors de vous les choses que vous avez faites.²

Ô si mon âme vous voyait aussi clairement, ô mon Dieu, comme³ mon corps discerne
10 ces objets, combien me paroitroit laid ce qui me paroit maintenant si beau; augmentez ma foy afin que je me plaise plus dans ce que je crois, que dans ce que je vois.

Vous m'avez donné, Seigneur, les créatures pour me servir de [699:] degrés à monter jusqu'à vous, donnez-moi donc les forces pour monter par la beauté de l'objet que je vois jusqu'à contempler la beauté de votre demeure céleste.⁴

15

DANS LA TENTATION DE L'OUYE

Vous voyez, Seigneur, à combien de périls mon état est exposé, auxquels la mauvaise maxime et coutume du monde l'a assujéti;⁵ mais comme toutes choses peuvent être bonnes avec votre grâce, donnez-moi la crainte que par l'oubli de ce que je vous dois, je ne rende mauvais ce qui ne l'est par soi-même.

20 Eloignez de mes oreilles les choses obscènes, les vains discours, et les médisances, et rendez-moi sourd aux paroles de ceux qui me flattent en me louant,⁶ puisque s'il y a quelque bien [700:] en moi, il est à vous et non à moi.

Gardez, Seigneur, mes oreilles de peur que par l'ouïe je ne porte de jugement téméraire et précipité; car mon état ne m'expose que trop aux langues menteuses;
25 donnez-moi l'esprit de discernement, pour que je sache reconnaître le vrai d'avec le faux.

¹ T 268a: *Que les objets qui frappent ma vue sont beaux!* [Le changement de ponctuation est à noter, mais il est si fréquent dans T que je ne l'enregistre que dans des cas exceptionnels.]

² T 268a: *Faites, Seigneur, que je vous aime, vous qui avez fait toutes ces choses et que je ne les aime pas hors de vous.*

³ P: (!) T 268a: *aussi clairement que* [P commet la même faute de grammaire très grave que ci-dessus, cf. la note 1 de la page 97.]

⁴ Ms. l.: *pulchritudinem domus tuæ!*

⁵ Ms. l.: *humanae consuetudinis pravitas subiecit*

⁶ Ms. l.: *ad loquelam adulantium et laudantium me* T 268b: *aux paroles des flatteurs et de ceux qui me louent*

DANS LA TENTATION DE L'ODORAT

Helas! s'il y avoit en moy une aussi grande odeur de vertu que mon odorat en ressent,¹ mais la pourriture et la corruption de mon corps ne peut rien produire de semblable si vous ne produisez en moy, ô mon Dieu, cette odeur de suavité.

Faites moy la grace, Seigneur, de me servir du sens de l'odorat pour la fin que vous me l'avez donné, car puisque vous m'avez donné ce [701:] sens là, vous voulez sans doute que je m'en serve dans la mesure et l'ordre dans lequel vous avez tout créé et agissez en toutes choses. 5

Ô mon Dieu! qui vous plaisez dans la bonne odeur des prieres des saints, à l'occasion de l'agréable odeur² qui charme mon odorat, je vous les offre, puisque je ne trouveray rien en moy qui sente bon et qui soit digne de vous. 10

DANS LES DOULEURS DE CORPS

Vous etes juste, Seigneur, et vos jugemens sont equitables; ce corps souffre les peines dues au peché du premier homme, car quoy que votre misericorde ait effacé la faute, votre justice impose ce chatiment. 15

Ô vous qui avez souffert pour moy, faites que je souffre pour vous, car lorsque de bon gré je me seray soumis à votre volonté, je pourray croire que je souffre pour vous. [702:]

Augmentez, Seigneur, ma foy, afin que je croie et connoisse davantage ce que je merite, je verray alors combien mes souffrances sont legeres. 20

Combien, et combien grands sont souvent les tourmens auxquels les hommes s'exposent pour les Princes, et les souffrent quand ils l'ont entrepris;³ qui suis je pour refuser de souffrir pour Dieu mon createur et souverain Seigneur, ce à quoy les hommes se font une gloire de s'exposer pour un homme?

J'ai peché par les sens de la chair aux œuvres de laquelle j'ay consenti: quoy de plus juste que les instrumens du peché soient aussi les instrumens de la peine, et que l'affliction vienne d'où venoit le plaisir. 25

Je vous offre, Seigneur, les douleurs que je souffre: car c'est là meme un de vos dons; que si vous ne me les aviez pas donné, je ne pourrais pas vous les offrir; mais si à ces dons vous n'ajoutez [703:] celui de la patience, mon offrande ne sera pas digne de vous: donnez donc pour recevoir, et afin qu'il y ait en moy quelque representation de votre passion⁴ faites que ce que je souffre ne paroisse pas affliction. 30

¹ T268b: *Helas! que ne suis je aussi sensible à l'odeur de la vertu que je le suis aux odeurs agréables des choses corporelles!*

² Ms. l.: *Deus, qui odore orationis sanctorum delectaris, occasione odoris T268b: Ô Dieu qui vous plaisez dans la bonne odeur des prieres des saints, à l'occasion de l'odeur agréable* [L'ajout de l'adjectif *agréable* se retrouve dans les deux textes français.]

³ T269a: *tourmens auxquels on s'expose pour les princes. On les souffre quand on a entrepris de les servir.* [P a déjà paraphrasé la variante latine sans pouvoir la traduire correctement, T va plus loin sur ses traces en divisant la sentence en deux phrases, plus claires, plus distinctes.]

⁴ Ms. l.: *et ut passionis tuæ, Jesu mi* [La leçon commune aux deux textes français omet l'apostrophe *mon Jésus!*]

DANS L'ARIDITÉ

Il me paroît dur d'être privé de consolation, mais cela même est un effet et une suggestion de mon orgueil qui croit que vos dons luy sont dûs; car si je croyois fermement que ce qui m'a été donné auparavant a été purement gratuit,¹ comment
5 oserois je me plaindre des dons que vous avez retiré.

Il est bon pour moy de ressentir quelquefois ce que, et qui je suis quand la douceur des consolations celestes me manque,² afin que je reconnoisse ce que merite ma malice; car quand je sçauray que sans ce secours je ne puis rien, j'en recourray plus vite à vous. [704:]

10 Que l'aridité même de mon cœur vous rende gloire, ô mon createur, car à peine puis je vous rendre un plus grand hommage d'adoration que quand je reconnoitray devant vous mon neant.

EN CONVERSANT

Ô Christ, mon redempteur, qui avez conversé avec les hommes pour leur salut,
15 donnez moy votre grace, afin que la vertu de votre conversation sanctifie les mienres.

Faites moy sentir votre presence, ô mon Dieu! pour qu'en agissant avec les hommes sur la terre, ma conversation soit avec vous dans le ciel.

Ô charité, lumiere des cœurs, ne m'abandonnez pas; car si votre lumiere ne m'e-
20 claire, ma conversation sera oiseuse et inutile. [705:]

¹ Ms. l.: *data gratuita fuisse* [L'adverbe *purement* est ajouté dans les deux manuscrits français!]

² Ms. l.: *sine solatii gratia* T 269a: *par la soustraction de vos celestes douceurs ce que je suis et qui je suis* [Les trois leçons diffèrent sensiblement, mais T suit les traces de P en gardant *célestes douceurs*.]

ASPIRATIONS PAR RAPPORT À LA GUERRE

A LA VEUE DU CAMP

Que toute cette multitude d'hommes à qui tout indigne que j'en suis, vous avez voulu que je commandasse, vous rende gloire, ô mon Dieu! vous m'avez donné votre puissance sur ceux cy, faites donc que par moy, votre volonté les gouverne en toutes choses. 5

Faites, Seigneur, que tout ce que je veux qu'ils fassent pour moy, se rapporte à vous par moy et que je vous le rende aussi moy meme, afin que le pouvoir que vous m'avez laissé, soit par rapport à vous une vraie humiliation de mon cœur.

Repandez dans le cœur de tous, Seigneur, le desir de vous plaire, afin que toutes nos actions soient devant [706:] vous le sacrifice de l'hommage que nous vous devons. 10

QUAND ON DECAMPE

Levez vous, ô mon Dieu! daignez nous proteger et nous conduire, afin que tous nos pas par lesquels nous tendons à une fin temporelle, nous conduisent à vous notre dernière fin,¹ pour laquelle nous sommes destinés dans votre ordre. 15

Ô Seigneur, Dominateur souverain, qui m'avez établi le chef et conducteur de ceux cy,² envoyez votre saint ange, afin que sous sa garde nous evitions les embuches de nos ennemis; donnez nous votre esprit saint³ pour passer à la faveur de sa lumiere à travers les tenebres de la vie mondaine. 20

Voilà, mon Dieu que vous l'ayant ainsi disposé par moy, toute cette multitude d'hommes suit la meme voye que je luy ay marquée, mais un chacun de nous est guidé par sa cupidité qui nous fait egarer des voyes de vos commandemens: dirigez [707:] donc nos demarches afin que nous nous conduisions de telle sorte que jamais nous ne souhaitions de fuir devant vous frappés de la crainte de nos pechez. 25

QUAND ON CAMPE

Nous sommes arrivés, Seigneur, par votre aide et misericordieuse conduite au lieu destiné à notre repos corporel; mais parce que nous ne pouvons etre sans vous, faites

¹ T 269b: *a vous, qui êtes notre fin dernière* [T semble être secondaire par rapport à P, mais la correction était indispensable pour garder le sens du latin *finem nostrum ultimum*.]

² Ms. l.: *horum ducem constituisti* [T 270a reprend et développe la partie ajoutée: *le chef et le conducteur de ces guerriers*]

³ Ms. l.: *Spiritum tuum*

que nous ayons soin de nos corps de telle maniere que nous n'omettions pas ce qui vous regarde.

Si vous ne nous gardez, ô mon Dieu, c'est en vain que veillent ceux qui nous gardent; que l'immense extension de l'œil de votre providence¹ veille donc sur nous, 5 pour que notre demeure soit dans la seureté.

Seigneur, qui m'avez etabli le gardien [708:] d'une si grande multitude, et qui pour cela ne m'avez cependant pas exempté des infirmités communes; voila que moy meme pour payer le tribut dû à ma miserable nature suis obligé de donner quelque temps au repos, pardonnez moy ce que ma fragilité me fera negligier et faites 10 qu'à cela supplée la volonté que vous m'avez donnée de remplir mes devoirs.

EN RANGEANT L'ARMÉE EN BATAILLE

Quelle occasion de crainte et de tremblement ne me seroit pas cecy, si mon devoir envers vous, Seigneur, ne m'y engageoit? Faites que ma foiblesse ne m'empêche pas de le remplir, mais que votre sainte volonté me gouverne en toutes choses.

15 Me voila, Seigneur, je me presente en tant de milliers de victimes devant vous, je me soumets à votre ordre, je reçois en toute [709:] humilité la sentence que vos decrets eternels ont portée sur nous; faites que dans cet esprit tous s'unissent à vous avec moy, instruisez, regissez, fortifiez nous comme il vous est agreable: donnez nous que notre courage ne defaille point dans l'accomplissement de nos obligations, 20 et que dans l'exécution la prudence humaine que vous m'avez donnée *ne m'abandonne point*.²

Faites qu'eux et moy, ô mon Dieu! accomplissions ce que nous devons dans l'ordre de notre vocation, afin qu'ayant heureusement achevé par votre secours ce à quoy votre misericordieuse providence nous a destinez,³ nous puissions recevoir de 25 cette meme misericorde la recompense que vous avez promise.

A LA VEUE DE L'ENNEMI

Pardonnez, Seigneur, pardonnez votre [710:] peuple, et ne livrez pas à la destruction votre heritage, car vous m'avez commandé d'aimer et ceux que vous m'avez donné, et ceux que je vois s'élever contre moy, les uns et les autres ayant été également rachetés de votre sang pretieux, ô Christ, mon Redempteur donnez moy la paix 30 dans nos jours, Seigneur, afin que vivant dans une mutuelle charité nous expions les peines que nous avons meritées pour nos pechez.

¹ Ms. l.: *oculi tui immensa extensio* [T270a continue l'amplification amorcée dans P, ce qui donne: *Que l'œil de votre providence sans bornes soit donc ouvert sur nous*]

² Dans P la fin de phrase manque, le copiste a laissé un vide en vue de le compléter plus tard, ce qu'il n'a pas fait. Cf. le ms. l.: *et ut in his operandis non desit mihi humana, quam dedisti, prudentia!* [Cet endroit prouve que le latin est la source du français et que l'auteur de T connaissait bien un texte latin, puisqu'il a pu combler cette lacune. Faute d'autres sources manuscrites, j'ai dû compléter la phrase inachevée dans P suivant la leçon de T270b: *et que dans l'exécution la prudence humaine que vous m'avez donnée ne m'abandonne point.*]

³ Ms. l.: *ad quæ nos misericorditer destinasti* [Amplification dans les deux textes français.]

Ô Seigneur, si vous avez resolu de me chatier avec ce peuple par ceux qui s'elevent contre moy, recevez moy comme une victime, frappez moy et pardonnez à ceux que vous m'avez assujeti; que si enfin vous avez determiné de les punir par nous, faites que nous soyons des instrumens de votre justice misericordieuse, et non de notre passion¹ et de notre vengeance.

5

Suggerez moy, Seigneur, ce qui vous est agreable, afin qu'autant qu'il est en moy [711:] je l'entreprene avec empressement, et que je l'acheve avec perseverance; donnez moy l'esprit pour discerner, le cœur pour executer, et les forces pour achever.

AU BRUIT DE LA CHARGE

Ô Dieu saint, fort et immortel, ayez pitié de nous, saint, saint, saint le Dieu des armées; à vous louange, à vous honneur, à vous gloire dans les siecles des siecles, ainsi soit il.

10

Le bruit des trompettes m'appelle et tant de milliers d'hommes à votre jugement: faites, Seigneur, que nous en conservions le souvenir par² une crainte si salutaire que nous ne negligions pas de faire ce que notre devoir nous prescrit. [712:]

15

Notre destin et notre vie sont entre vos mains, ô mon Dieu! Recevez l'ame des mourans, regardez le sacrifice des vivans, et qui par votre volonté s'exposent à tant de perils: ne vous souvenez pas des pechez que nous avons commis, mais donnez nous que, soit que nous vivions, ou que nous mourions, que ce soit dans votre charité.

APRÈS LA VICTOIRE GAGNÉE

20

Ô Dieu saint etc. comme dans le précédent.

Loin de moy, applaudissemens mondains, cris de joye des flatteurs; car qu'est ce qui peut m'etre un sujet de joye? Est ce que d'autant d'hommes qui ont été tués chacun etoit ce prochain (que j'ay dû aimer) ou que tant de milliers d'ames ont peri, et que j'ay perdu tant de brebis de mon troupeau? Non, non, Seigneur, à Dieu ne plaise que je me rejouisse de cela,³ mais de ce que votre sainte volonté a été [713:] accomplie et de ce que vous avez delivré mon peuple de ces ennemis temporels: faites donc, Seigneur, que nous mettions de telle sorte vos graces à profit, que nous ne meritions pas de nouvelles peines.

25

Vous m'avez delivré, ô mon Dieu, de ceux qui me poursuivoient, vous avez laceré les verges dont vous m'avez frappé, vous avez reprimé ceux qui travailloient sur mon dos: rendez la gloire à votre nom, que je ne puis luy rendre sans vous, et pour

30

¹ Ms. l.: *cupiditatis*

² T271a: <par> et une crainte si salutaire qu'elle ne nous fasse pas négliger. [Cette faute de copie atteste la dérivation de T par P (que ce soit directement ou par des manuscrits intermédiaires présumés), car le mot *par* a été rayé dans T, puis remplacé par *et*, ce qui a entraîné la modification du reste de la phrase. Les mots rayés permettent toutefois de reconstituer le processus de la transformation.]

³ Ms. l.: *Non, non, Domine, absit mihi de his gaudere* [Le début de la phrase est amplifié dans le français.]

que la victoire dont vous m'avez favorisé soit entiere, faites que votre gloire soit accomplie en moy.

La victoire temporelle me sera temporellement utile, si la victoire spirituelle me manque: vous m'avez delivré, Seigneur, des ennemis du dehors, mais tandis que je vivray, j'auray à faire à des ennemis interieurs: afin donc que les [714:] biens temporels me soient utiles, faites que je ne perde pas les eternels, car il ne me servira de rien d'avoir vaincu les ennemis exterieurs si j'ay le malheur d'etre vaincu par les interieurs.¹

A LA VEUE DES CADAVRES

10 Ô funeste spectacle, qui confond la joie mondaine! Que toute jouissance est triste devant vous! Comment peut il y avoir de la joye où l'on vit tant de misere?

Je me rejouirois, Seigneur, si je sçavois que les ames de ces cadavres sont unies avec vous, mais lorsque je me ressouviens de la condition humaine, j'ay horreur et je gemis meme de la victoire que vous m'avez donnée, car j'aimerois mieux ne l'avoir pas gagnée, que d'avoir causé la perte d'une seule ame.

Que votre misericorde, Seigneur, dont vous [715:] nous avez fait participans dans la vie, s'etende aussi sur ces morts, et donnez votre grace afin qu'ils vous louent dans le ciel des bienfaits que nous avons reçu de vous, et que dans l'union d'esprit nous vous glorifions sur la terre.

20

APRÈS LA BATAILLE PERDUE, DANS LA FUITE

Vous etes juste, Seigneur, et vos jugemens sont l'equité meme, faites que comme j'ay reçu les biens de vos mains, j'en reçoive aussi les maux, car je ne croiray pas que ce que vous avez fait avec moy soit un mal, lorsque vous me donnerez la patience.

25 Vous m'avez fait demander que votre sainte volonté s'accomplisse en moy: donnez moy de pouvoir soutenir celle que vous avez voulu accomplir en moy, crainte que votre bon plaisir ne me soit un sujet de tristesse.

Je me suis offert à vous, Seigneur, [716:] pour le salut de mon peuple; voila que je vous reitere ce sacrifice; que s'il ne vous a pas encore plu de l'accepter, qu'il vous plaise, je vous prie, ô mon Dieu! de me conserver pour luy:² faites cependant que le desir de ma conservation n'excede jamais la mesure de votre sainte volonté! [717:] — [721:]³

¹ Ms. l.: *si internis succumbere contigerit*. [L'addition *si j'ai le malheur* contribue à rendre le texte français plus subjectif.]

² Ms. l.: *quæso, tibi me pro illo conservare* [La version française devient plus emphatique grâce au rajout de l'exclamation: *ô mon Dieu!*]

³ Les feuilles ont été laissées vierges de 717 à 721. Le texte des *Aspirations* reprend sur la feuille 721.

ASPIRATIONS CONTEMPLATIVES AVANT ET APRÈS LA SAINTE COMMUNION

CHAPITRE PREMIER

Tout ce que vous avez fait dans le temps et dans l'Eternité, ô mon Jesus, vous l'avez fait dans la charité du Pere, par la charité de l'homme, et parce que vous etes la charité meme, vous desirez aussi la charité; donnez moy donc, Seigneur, ce que je ne peux avoir que de vous, afin que je vous rende vos propres dons. 5

Car je reconnois mon neant, et le vuide immense¹ qui est en moy, qui cependant cherche toujours à se remplir,² et c'est pour cela hélas! qu'il ramasse tous les jours les ordures mondaines qui se presentent, et que comme une brebis galeuse je porte toujours avec moy ma corruption.³ 10

Qui est ce de mes courtisans ou de mes sujets, que je souffrirois qui parut devant moy dans un tel etat? Ou qui est ce qui voudroit se montrer aux hommes dans l'etat dans lequel je me montre et me presente à vous, couvert depuis la tete jusqu'aux pieds d'ulceres, de gale, de taches et d'immon-[722:] dices? 15

Vous me guerissez et me purifiez si souvent; vous venez si souvent me visiter, vous me consolez, vous me soulagez, vous guerissez mes plaies, et je vous promets de vouloir conserver votre demeure dans la pureté et la netteté,⁴ et de vous recevoir dans l'habitation de mon cœur, revetu de la robe de candeur et d'innocence.⁵

Mais à peine vous ay je reçu, ô salut de mon ame, que mon esprit⁶ s'egare dans des frivoles pensées, se represente⁷ les choses de la terre et recherche enfin le mensonge et la vanité, parce qu'il l'aime. 20

Ô entendement, puissance de mon ame, si noble, si sublime et si élevée, vous etes l'image de la divinité dans l'homme, mais parce que vous avez été souillée par le peché, vous etes devenue tres rebelle à la volonté. Vous vous egarez sans avoir jamais de repos, vous ne vous portez qu'à des objets et des fantomes corporels, sans vouloir jamais vous laisser contenir ni fixer.⁸ 25

¹ Ms. l.: *ininitatem meam et vacuum meum* [L'adjectif *immense* doit peut-être son apparition à une faute de lecture qui, selon l'hypothèse de Balázs Déri, aurait donné une contamination vague: **immanitas* qui aurait évoqué l'idée d'immensité dans le traducteur d'où le *vide immense* qui figure en français.]

² Ms. l.: *semper repleti vellet*

³ Ms. l.: *circumporto scabiem meam* [Le français remplace *scabiam* par *corruption*, ce qui entraîne la disparition de la figure étymologique *scabiosa-scabiam*.]

⁴ Ms. l.: *mundam tenere habitationem tuam* [La version française redouble le substantif *la pureté* par un synonyme: *la netteté*.]

⁵ Ms. l.: *et stola candida ornatus* [Cf. la note 4 ci-dessus.]

⁶ Ms. l.: *intellectus*

⁷ Ms. l.: *repræsentat* [En français on trouve la forme pronominale correcte qui manque en latin.]

⁸ Ms. l.: *nec te contineri permittis*. [Addition en français: *ni fixer*.]

Combien de fois, et meme à [723:] présent que je repasse tout cela, ma volonté¹ voudroit vous arreter et vous retenir dans la contemplation du mystere, à la participation duquel je me prepare, mais indocile à mes efforts, vous refusez de m'obeir.²

5 La memoire est aussi une des puissances constitutives de l'ame,³ mais elle est en quelque façon plus obeissante. Car elle se souvient facilement de ce que je veux; elle me contrarie cependant en ce qu'elle se rappelle plus aisement des choses vaines, oiseuses et terrestres, que celles qui vous regardent, ô Seigneur! Combien de fois me propose je⁴ de vouloir aspirer à vous sans cesse; mais hélas, combien rarement par jour je me souviens de vous et des aspirations!

10 Je ne trouve donc en moy que la seule volonté qui conservant les favorables impressions de votre grace,⁵ voudroit toujours etre avec vous, telle que vous voulez que je sois.

Ô Dieu mon createur! que ce premier homme sorti de vos mains fut une excellente creature⁶ à la volonté duquel toutes ses autres puissances furent soumises. Mais ce
15 [724:] meme empire, cette sublimité de son etat fut peut etre l'occasion de son orgueil et de sa perte.

Au contraire quelle est ma misere de ne pouvoir achever ce que je voudrois et de faire souvent ce que je ne voudrois pas. Mais cette veue de ma misere⁷ produit en moy l'humilité, et une connoissance que je ne peux rien sans vous, ô mon Dieu, qui
20 me sera une occasion de salut si je la mets à profit.

C'est ainsi, Seigneur, que vous avez puni l'homme superbe, le maitre de ses passions; c'est ainsi que vous elevez l'homme humilié, pecheur qui etoit devenu par sa nature l'esclave de ses passions et de sa chair, s'il est humble.

C'est ainsi que le premier homme, de bon devint mechant, mais votre sagesse
25 toute puissante⁸ a su tirer le bien du mal meme.

Ce sont là les merveilles que vous operez en moy Seigneur, et par là je suis un sujet dans lequel vous faites toujours eclater votre toute puissance, votre sagesse, votre justice, [725:] votre misericorde, votre charité et votre gloire, et c'est pour cela que je me rejouriray d'etre tel que je suis, parce que telle a été votre volonté.

30 Il m'est fort dur d'etre dans un etat d'opposition avec vous, et d'etre contraire à moy meme, il m'est dur et onereux de voir rebelles les puissances de mon ame,⁹ l'entendement et la memoire; je suis fâché de ne pouvoir pas toujours penser à vous, ou de n'avoir pas pour vous un amour sensible: mais puisque cette meme opposition

¹ Ms. l.: *voluntas*

² Ms. l.: *sed tu non obtemperas mihi*. [En français toute une proposition est insérée pour développer l'idée: *mais indocile à mes efforts*.]

³ Ms. l.: *Memoria quoque est potentia constitutiva animam* [Le pluriel n'apparaît que dans la version française.]

⁴ La forme correcte serait: *me proposé-je*.

⁵ Ms. l.: *quæ impressione gratiæ tuæ* [Addition de l'adjectif *favorables* en français.]

⁶ Ms. l.: *quam excellens creatura fuit primus ille homo* [Toute une partie de la phrase a été ajoutée en français: *sorti de vos mains*.]

⁷ Ms. l.: *cognitio miseræ meæ*

⁸ Ms. l.: *sapientia* [Addition de l'adjectif *toute-puissante* en français.]

⁹ Ms. l.: *potentias animæ*

me rend l'objet de votre justice et de votre miséricorde; que je sois tel que vous avez voulu à la bonne heure,¹ pour que vous puissiez tirer de moy quelque gloire.

Car Seigneur, vous agissez tout entier en moy et parce que je suis misérable, vous exercez votre charité envers moy, parce que je suis pecheur, vous faites paroître votre miséricorde en me pardonnant; car si le principe du bien estoit en moy, je me saurois moy meme et peut estre je n'aurois pas besoin de votre miséricorde et ainsi vous n'agiriez pas tout entier en moy. [726:] 5

Mais à Dieu ne plaise² qu'une misérable creature conçoive un pareil desir, car ainsi je voudrois estre semblable à vous qui seul estes le principe de toute justice et de tout bien. 10

Par tout cela je suis convaincu et consolé que vous ne m'imputez pas au peché ce que je fais malgré moy, mais ce que je ne veux pas faire connoissant cependant qu'il est bon, ou ce que j'omets de propos delibéré le pouvant faire; car Seigneur, la charité que vous avez daigné me donner, s'abstient de vouloir le mal qu'elle connoit.

La volonté de l'homme est donc le siege de votre charité, vous residez en elle, ô mon Dieu, qui estes la charité meme, c'est là votre demeure et votre thône; c'est par là que votre charité en moy est la mesure du bien qui est en moy, c'est par elle seule que je peux vous plaire. C'est elle qui demande de moy la pureté et la simplicité de la volonté, et par la conservation de cette simplicité autant qu'il depend de moy, je coopere avec vous par la charité que vous daignez me donner. 20

Ainsi ce que mon entendement et [727:] ma memoire font sans la participation de ma volonté, me conduit dans la connoissance de ma pauvreté, et le bien que je fais par votre grace vous rend gloire, Seigneur, qui estes le principe de toute bonne volonté.

C'est pour cela que je ne veux ni vivre ni mourir ni estre exempt des miseres de ma condition, mais je veux ce que vous voulez, afin que votre volonté soit accomplie en moy, et voulant cela je veux vous aimer. 25

Voilà, ô mon Jesus, que vous m'avez fortifié par la participation de votre corps et de votre sang, et parce que c'est votre charité qui donne cette celeste nourriture³ à votre charité qui est en nous, elle operera en moy un accroissement de bonne volonté, si je l'ay reçue dans la digne position qui vient de vous. 30

Je remets donc entre vos mains tout ce qui est en moy, ô divin hôte de mon ame,⁴ qui n'avez pas dedaigné de venir chez moy; faites donc que je meure de plus en plus à moy meme, afin que vous viviez en moy, car je ne peux estre à vous que quand je ne seray plus à moy. [728:] 35

¹ Ms. l.: *sim talis, prout voluisti* [Le complément à la bonne heure ne figure que dans le texte français.]

² Ms. l.: *Sed absit hoc velle*

³ Ms. l.: *hanc escam* [Addition de l'adjectif *céleste* en français.]

⁴ Ms. l.: *hospes animæ meæ* [La formule emphatique est développée dans le texte français.]

CHAPITRE 2.

Ô Pere eternel¹ qui m'avez créé, ô fils qui m'avez racheté, ô esprit saint² qui m'avez sanctifié, sainte et indivisible Trinité! Je sçay que vous demandez de mon ame, car c'est pour cela que vous m'avez créé et que vous avez tant fait pour moy; 5 et mon ame aussi vous desire, mais cette vie mortelle, cette chair qui est le vetement de mon ame, empeche ma felicité.

Combien de fois me plains je à vous contre cette masse de terre, dont vous m'avez formé; mais c'est pour cela que je suis dans cette terre de misere et dans cette vallée de larmes, afin que je gemisse, que je pleure et que je crie à vous.

10 Je sens ma nudité, je sens ma pauvreté et c'est pourquoy comme un mendiant je frappe à la porte et j'eleve ma voix vers vous, Ô Jesus fils de David, ayez pitié de moy, fils de David, ayez pitié de moy.

Comme un mendiant qui a reçu l'aumone revient encore et demande [729:] derechef parce qu'il est pauvre, je fais de meme avec vous, Seigneur; je desire me 15 preparer de nouveau à me presenter à votre autel, voulant participer à ce tresor infini que vous exposez aux pauvres et aux mendiants, ô Dieu de misericorde et pere des pauvres.

Vous me rendez, Seigneur, si souvent participant de ce tresor, mais, je resteray toujours indigent jusqu'à ce que je parvienné à l'entiere possession et jouissance de 20 vous meme.

Les hommes haïssent l'importunité, et surtout les princes de la terre, parce qu'ils sont eux memes pauvres et qu'ils ne peuvent rassasier ceux qui demandent, mais vous qui etes le maitre de tresors infinis, vous voulez que je vous demande et c'est là meme une propriété de vos dons, de ne jamais rassasier, plus on les possede, plus 25 on les desire.

Que diray je ou quelles plaintes vous porteray-je de ma pauvreté puisque c'est là l'état où vous m'avez mis, vous ne voulez pas [730:] que je m'enrichisse en ce monde, et par là meme je me presente plus hardiment à vous parce que la pauvreté est une propriété de ma condition.

30 Mais vous, Seigneur, qui avez si souvent daigné me faire part d'un si grand tresor, si vous me demandez comment j'ay usé de celui que vous m'avez donné, que pourray je³ vous repondre? Car voila que je suis le meme que j'ay été; c'est à vous, Seigneur, à sçavoir ce qu'il y a bien en moy, puisque c'est de vous que je le tiens.

35 Quand je m'examine, ô mon Dieu, je ne trouve rien en moy que d'indigne de tant de graces. Mon audace effrenée me paroît condamnable de me presenter devant votre autel couvert des haillons de ma pauvreté, car vous daignez me revetir d'une robe blanche que je vous rapporte toujours déchirée, mais comme j'ay deja dit, c'est là le malheureux sort de ma pauvreté,⁴ car si je n'étois pas tel, je ne serois pas mendiant.

¹ Ms. l.: *O Pater*

² Ms. l.: *Spiritus*

³ Ms. l.: *quid respondebo tibi?* [Omission du verbe *pouvoir* en latin.]

⁴ Ms. l.: *sors mendicitatis meæ* [Addition d'un adjectif et emploi d'un synonyme en français.]

J'aimerai donc ma pauvreté à cause de vous, j'aimerai ma nudité afin que vous me reve-**[731:]** tiez. Loin de moy la pensée¹ d'être mauvais parce que vous êtes bon, mais vous voyez, Seigneur, que je ne suis mauvais que parce que ne peux être bon sans vous.

Que ce sont là de grands motifs² de gémissement, de cris, et de desirs d'être uni à vous; mais qui suis je pour oser me plaindre de mon état, ou de mes croix et de mes afflictions, puisque je suis de la postérité de celui qui a fait entrer le péché dans le monde, et ses fruits si amers: est ce que je vous limiterai un temps pour m'unir avec vous! Eloignez de ma volonté cette pensée, puisque j'ay renoncé à cette même volonté. 5 10

Que je sois donc uni avec vous, ô ma vie! lorsqu'il vous plaira, chatiez, affligez moy, frappez moy, brûlez, coupez sur moy tant qu'il vous plaira. Faites seulement que toujours je fasse à³ tout à cause de votre volonté et de la manière qui vous sera agréable.

Vous êtes seul digne, Seigneur, **[732:]** que je vous serve, puisque tout mauvais, 15 indigne, pauvre, abject et inutile que je suis, non seulement vous ne m'abandonnez pas, mais vous me faites part des⁴ biens infinis, et vous daignez m'attirer à vous.

J'avois été l'esclave du monde, de la chair et du Diable, et votre ennemi, je me faisais de Dieux étrangers dans mes passions,⁵ adorant tantôt un objet de mon amour propre, et tantôt un autre, et vous m'avez délivré de tant et de si forts liens,⁶ et au lieu 20 des chaînes de ma captivité, vous m'avez imposé votre joug aimable, ô mon Jésus, qui consiste dans l'amour que l'on porte dans l'amour et pour l'amour.

Que demanderai je donc autre chose que l'amour en approchant de votre autel, ô amour, afin que je puisse être avec vous victime de l'amour.

Lorsque je serai prêt à vivre et à mourir, je ne me plaindrai plus des misères de 25 cette vie, mais je me glorifierai dans mes infirmités.

Voilà, Seigneur, que je m'approche **[733:]** cherai de votre autel, regardez votre bonté et ma misère, donnez ce qui est digne de vous à un indigne qui ne veut que ce que vous voulez.

Ô Jésus, douceur de mon cœur, que véritablement votre douceur est au dessus de 30 celle du miel⁷ pour ceux qui vous aiment, j'ay reçu votre corps et votre sang, faites moy marcher dans la force de cette nourriture divine.⁸

Ô miséricorde éternelle! que ne suis je pas obligé de faire pour vous, puisque vous daignez tant faire pour moy? Taisez vous bouches mondaines qui recherchent continuellement ce à quoy vous êtes obligés par la force du précepte et à quoy non, et qui 35 disputez de vos devoirs avec un Dieu si bon et si libéral.

¹ Ms. l.: *Sed absit a voluntate mea* [La variante française est très différente: *Loin de moy la pensée...*]

² Ms. l.: *incitamenta*

³ La préposition à est tout à fait déplacée ici, il faut la considérer comme une faute de copie.

⁴ L'emploi de l'article défini contracté (*des*) n'est pas justifié ici. Mettre *de* serait plus correct.

⁵ Ms. l.: *in cupiditatibus meis*

⁶ Ms. l.: *ac tantis captivitatibus liberasti me* [Dans le latin *captivitas* revient deux fois dans la même phrase, tandis que le français évite la répétition.]

⁷ Ms. l.: *super mel et favum* [Omission du deuxième mot en français.]

⁸ Ms. l.: *cibi hujus!*

Qu'avez-vous, ô poussiere de la terre que vous n'avez pas reçu de Dieu et dont vous ne luy soiez redevable; ô Seigneur, rappelez à vous ces froids amateurs de vous meme qui sont si ardemment attachez au monde.

5 Que vos creatures vous rendent gloire et honneur, ô mon Dieu, et puisque vous les avez créées pour [734:] l'homme et l'homme pour vous, etendez votre misericorde sur tous ceux qui ne connoissent pas la suavité de votre joug et la legereté de votre fardeau; afin que s'il est possible, le nombre de vos elus et de ceux qui vous louent eternellement, soit augmenté de plus en plus.

10 Pour moy, la plus indigne de vos creatures je me presente derechef à vous, ô Pere celeste, soyez loué par ce fils adorable que je porte au dedans de moy meme, dont je voudrois etre la digne et perpetuelle demeure, mais je ne le peux sans vous, ô mon Dieu, aidez moy divin hôte de mon ame,¹ puisque je ne veux que ce que vous voulez.

15 Si j'avois mille et mille langues, je voudrois encore vous louer par un million de langues² et vous rendre graces de la misericorde que vous m'avez faite à moy votre pauvre, qui cependant ne cesse de crier à vous, puisqu'il ne peut un seul moment subsister sans vos dons.

Si je ne veux rien, que demanderay je? C'est pour cela que je ne veux et ne demande rien, mais votre [735:] esprit qui est en moy veut vous aimer, Seigneur, et vous demande pour moy de pouvoir faire ce que vous commandez.

20 Ô mon Dieu qui etes plus prés de moy que moy meme, levez, s'il vous plait, tous les obstacles qui m'eloignent si fort de vous.³

Vous me commandez, ô mon Jesus, de mourir à moy meme et c'est ce que je vous demande, puisque vous le voulez, faites moy donc, Seigneur, mourir à moy meme, afin que moy mort, vous seul viviez en moy.

25 Ô mon Dieu, quand meme je pourrois quelque chose de bon sans votre grace, je ne le voudrois pas de peur qu'il n'y eut en moy quelque chose qui ne fut pas bon par vous.

30 Vous voyez, Seigneur, comment je voudrois etre seul avec vous, mais vous voulez mon etat⁴ l'exigeant ainsi que je sois aussi avec les hommes, aidez moy donc afin que restant interieurement avec vous, je fasse au dehors avec eux les choses à quoy je ne dois pas m'attacher.

CHAPITRE 3

35 Vos misericordes sont grandes, ô mon Dieu, et plus je me connois, plus je les trouve admirables, mais comme vous etes la source feconde et la fontaine de toute misericorde et [736:] le pere de toute clemence, ayez pitié de moy, non parce que je le merite, mais parce que cela est digne de vous.

Je travaille, Seigneur, dans cette malheureuse vie, mais je suis encore plus chargé que je ne travaille, c'est pourquoy j'ay la hardiesse de m'approcher de votre autel, parce que, ô mon Jesus, vous y invitez ceux qui travaillent et qui sont chargez, et

¹ Ms. l.: *o hospes animæ meæ*

² Ms. l.: *decies centies millenis amplius*

³ Ms. l.: *illa, quæ me in tantum elongant a te!* [Les obstacles n'apparaissent que dans le français.]

⁴ Ms. l.: *vocatione mea*

vous promettez de les soulager; s'il vous est donc agreable, delivrez moy du fardeau de mes pechez et de mes imperfections journalieres.

Toute ma vie se passe dans le travail et la douleur, mais plût à Dieu¹ que ce travail servit à votre gloire, car alors il ne seroit pas accompagné de douleur, mais hélas! parce que mon travail est la pluspart du temps inutile, c'est pour cela qu'il est joint 5 à la douleur, ou plutôt qu'il devoit y estre joint.

Mes jours s'écoulent, je n'en suis pas fâché à cause que j'approche de l'éternité, mais parce que je ne deviens pas meilleur, je suis pourtant consolé parce que vous voyez mon cœur, vous sçavez ce que je veux et ce que je peux.

Je ne sçaurois estre pur en votre [737:] presence, conçu comme je suis d'une 10 semence impure; c'est pourquoy je ne souhaite pas estre autre que vous ne voulez que je sois, vous m'avez marqué un degré de pureté, c'est celui là que je veux, que je demande, parce que je ne puis y parvenir sans vous.

Je suis foible, infirme, insensé et aveugle, et par cette raison je desire de participer à votre autel pour y puiser la force, la santé, la sagesse et la lumiere, et tout cela pour 15 que je m'en serve à faire vos œuvres et non les miennes; donnez moy, Seigneur, ce que je demande, afin que je fasse ce que vous commandez.

Vous m'avez établi le conducteur des autres, vous m'avez exposé comme une lampe; c'est à vous à me donner la connoissance des voyes par lesquelles je dois conduire ceux que vous avez commis temporellement à mes soins; c'est à vous à me 20 donner la lumiere afin que je les eclaire dans les voyes tenebreuses de ce monde.

Vous commandez, Seigneur, que notre lumiere luise devant les hommes, afin qu'ils glorifient notre pere qui est dans les cieus, mais si vous ne donnez la lumiere, comment est ce que les tenebres pourront luire?² Faites donc, ô mon Jesus, que ce qui est [738:] à vous, devienne à moy, et qu'ainsi je sois votre coheritier. 25

Ô mon Dieu, je vous demande toutes ces choses, et vous voyez avec quelle ardeur je voudrois vous les demander, et avec quelle tiedeur j'agis, ne m'imputez donc pas ce qui est contraire à ma volonté et que je deteste, car ce sont là les funestes fruits³ de ma miserable condition.

Ô charité, lumiere et flamme des cœurs! que je suis paresseux⁴ et hebeté, je vous 30 desire, j'ay resolu de m'approcher de vous et de participer à votre table; ou plutôt de vous prendre vous meme, nourrissez moy et transformez moy en vous.

Ô Jesus, vie de mon ame! voila que vous avez daigné derechef me vivifier par votre presence, opperez en moy, par moy et avec moy l'œuvre à laquelle vous m'avez appellé sur la terre, afin que je merite d'estre uni éternellement avec vous 35 dans le ciel.

Je suis avec vous, Seigneur, que me separera de vous? Certainement rien de ce qui est sous le ciel, si ce n'est moy, si vous m'abandonnez un seul moment à moy meme; defendez moy donc de moy meme, [739:] ô sauveur de mon ame, puisque je ne puis avoir⁵ un plus grand ennemi. 40

¹ Ms. l.: *utinam* [La correspondance entre *utinam* et *plût à Dieu* est systématique, on peut l'observer dans la suite également.]

² Ms. l.: *quomodo lucebunt tenebræ?* [Addition du verbe *pouvoir* en français.]

³ Ms. l.: *fructus* [Omission de l'adjectif dans le latin]

⁴ Ms. l.: *quam aridus, quam segnis* [Omission de l'adjectif *aride* en français.]

⁵ Ms. l.: *non habeo!* [Addition du verbe *pouvoir* en français.]

Je puis tout avec vous, ô mon Dieu, et je m'offre volontiers à tout, dirigez mes pas, elevez mon entendement;¹ et faites que je puisse obtenir de vous ce que je demande.

Je vous ay demandé, Seigneur, de pouvoir gouverner les autres et les conduire à vous; donnez moy donc un esprit de conseil afin que je puisse m'acquitter de ce
5 devoir.

Votre amour envers moy vous a fait descendre jusqu'à moy, enlevez mon amour de moy, afin que vous me fassiez monter jusqu'à vous.

Quand je vous aime, ô mon Dieu, c'est vous qui vous aimez en moy, que je suis pauvre et indigne des bienfaits dont vous daignez me combler.

10 Cela est ainsi, Seigneur, mais comme vous ne me sauverez pas sans moy, de meme vous ne vous aimez pas en moy sans moy. Je me rejouis donc qu'il y ait quelque chose en moy que je puis vous donner avec votre aide, je vous l'ay donné et derechef je vous le donne.

Ô homme que vous etes un ouvrage [740:] incomprehensible de Dieu, s'il vous a
15 créé du limon de la terre,² vous a racheté par son fils, qui vous nourrit de son corps afin de vous faire regner eternellement avec luy, et pour tant de bienfaits il ne demande que votre amour, et c'est luy meme qui le donne pour le reprendre.

De là vient que ce que vous faites à mon egard, Seigneur, est digne de Dieu, et que ce que je fais sans vous ne porte avec soy que le limon,³ la poussiere et mon neant:
20 c'est cependant dans ce vase d'argile que vous avez renfermé votre image, ô mon Dieu, c'est dans cette demeure formée de la boue que Dieu votre fils daigne descendre corporellement et réellement. Il y a donc en moy quelque chose qui vous est agreable, Seigneur, c'est à dire, mon ame, que celui qui l'a rachetée de son sang daigne visiter captive et enchainée par les sens corporels. Courage donc, ô mon ame,
25 qui etes pretieuse à Dieu, consolez vous dans votre captivité: faites tout ce que vous pourrez pour celui qui a tout fait pour vous. [741:]

Ô Dieu, mon createur, vous sçavez ce que je suis, ce que je puis, il n'y a en moy que le vouloir et je vous l'ay deja donné volontiers, et je vous le livreray quand vous daignerez m'aider pour cela.

30 Vous desirez mon cœur, ô mon Jesus, non ce cœur charnel qui sera⁴ la pâture des vers; il y a donc en moy un cœur du cœur qui est l'objet de votre amour, recevez donc la volonté, par laquelle, parce que l'ame agit, c'est son cœur. Vivifiez le, faites vous y une demeure, afin que le cœur de mon ame vivifié par vous, vivifie aussi mon cœur de chair.

35 Ô Dieu! veritablement comme mon ame est captive dans mon corps, de meme ma volonté est genée par mon entendement et ma memoire. Mon ame voudroit souvent le bien par votre grace, mais le corps regimbe. En quelque maniere souvent la volonté veut, l'entendement et la memoire refusent et comme la maladie du corps est dans ses propres organes, de meme la maladie de l'ame est dans ses puissances et
40 c'est là la maladie de ma condition; toujours cependant une maladie [742:] parce que toujours elle pique, et elle blesse.

¹ Ms. l.: *illumina mentem meam*

² Ms. l.: *ex limo*

³ Ms. l.: *limum terræ*

⁴ Ms. l.: *est*

Voila, Seigneur, la maladie dont je suis attaqué, tandis que je vous dis cecy; car je voudrois toujours estre avec vous et toujours sentir votre presence, mais voila que je suis tourmenté par les egaremens de mon entendement et de ma memoire qui sont la cause de mon aridité, ou plutot de ma stupidité qui me rendra incapable de mediter, mais qui cependant ne m'arrachera pas de vous. 5

Ô celeste medecine! que j'ay reçue après la guerison de mon ame, accablée de tant de maux, toute l'esperance de ma santé et de mon salut est de vous et en vous. Retablissez mes forces, augmentez mon amour et la vie du cœur de mon ame.

CHAPITRE 4

Vous me connoissez mieux, ô mon Dieu, que je ne me connois moy meme; que puis je vous dire de moy que vous ne voyez en moy; je suis un vermisseau et la poussiere de la terre, et je ne suis pas meme cela par moy meme, mais ce que je suis, je ne le suis que par votre misericorde. 10

Vous m'avez fait pour vous, mais [743:] j'agis toujours pour moy meme lorsque vous ne daignez pas faire par moy ce que vous voulez que je fasse pour vous. 15

Je me mets en votre presence, moy qui y marche toujours, mais helas, combien souvent et facilement j'oublie que vous me voyez, et c'est pour cela que je chancelle, que je bronche et que je tombe dans le chemin où je marche; vous n'abandonnez cependant pas l'ouvrage de vos mains.

Combien de fois je bronche, et vous me soutenez, combien de fois je tombe et vous daignez me relever, et c'est dans ces facheuses vicissitudes¹ que mes jours s'ecoulent. 20

Que les œuvres de votre misericorde envers moy sont grandes, douceur de mon cœur, et que mon ingratitude est grande à votre egard, vous faites toujours ce qui est digne de vous, et je ne cesse de faire ce qui est indigne d'une creature. 25

Que feray je, ô mon Dieu, et où fuiray je devant votre face; mais pourquoy fuiray je, puisque tel que je suis vous daignez me chercher par votre fils qui etend ses mains [744:] sur la croix pour me recevoir.

Vous etes mon pasteur, ô mon Jesus! je suis votre brebis galeuse qui s'est si souvent egarée des voyes de votre troupeau, quoy que vous me fassiez gouter si souvent vos delicieux pâturages. 30

Ô Seigneur, que je suis incomprehensible à moy meme, car je reconnois votre bonté de vouloir vous suivre, je voudrois n'estre jamais éloigné de vous, je sens que je n'aime rien que vous, et cependant je ne vais pas où je veux, mais où me conduit ma fragilité.² 35

J'interroge mon cœur s'il aime quelque autre chose que vous, et il me repond qu'il ne veut que vous, j'examine mes actions, et je trouve avec combien de tiedeur et de froideur j'agis pour vous, d'où je conclus que je mens quand je dis que je vous aime vous qui ne cessez de m'aimer et qui me laissez vivre pour que je vous aime.

¹ Ms. l.: *Et inter has vicissitudines* [Addition de l'adjectif *facheuses* en français.]

² Ms. l.: *fragilitates meæ*. [Passage du pluriel en latin au singulier en français.]

J'ignore ce que je dois vous demander davantage, puisque vous ne voulez pas que le temps soit encore arrivé de mon entier changement, vous qui êtes venu en moy par votre miséricorde, vous sçavez mieux que moy ce qui me manque et ce qui peut m'être utile, [748:] enfin vous seul connoissez ce que vous avez resolu sur moy.

Faites donc en moy, avec moy, et par moy la volonté de votre pere celeste,¹ par laquelle vous avez fait toutes choses, accordez moy la grace, que je reste toujours uni avec vous dans cette volonté, je le voudray sans cesse quand je vous aimeray, et je vous aimeray quand je voudray toujours le faire. 5

Je m'ennuyerois mille fois de ma vie, si votre volonté n'étoit pas que je vive, mais puisque à cause d'elle je ne m'ennuye pas de vivre, pourquoy m'ennuyerois-je d'être tel que je suis? Je me souffriray donc moy meme pour l'amour de vous,² afin que je sois confondu, et que vous soyez trouvé juste dans vos paroles. 10

Je me suis donc un fardeau à moy meme, mais je ne le sens pas autant que voudrois le sentir, non pour en être déchargé, mais pour être plus humilié sous son poids. 15

Voilà, Seigneur, que mon fardeau le contrepoids de votre charité m'entraîne au dehors, et me détourne de mes meditations. Ô mon Jesus, [749:] ayez pitié de moy, et défendez moy de tout ce qui peut m'éloigner de vous, afin que restant en vous, je parvienne à vous.

CHAPITRE 5

20

Ô sacrée nuit³ dans laquelle ô Christ, mon redempteur ayant vaincu la mort et écrasé la tête du serpent, vous ressuscitez victorieux et triomphant,⁴ vous n'êtes pas une nuit, mais un jour bien lumineux,⁵ puisque vous avez donné la lumière au genre humain.

Chassez, ô mon Sauveur, les tenebres de mon cœur, et éclairez le, afin que je puisse me préparer à manger l'agneau pascal. 25

C'est pour ce dessein et pour me rappeler et honorer⁶ les mysteres de votre sainte croix que j'avois voulu me préparer par ce jeûne du careme; mais voilà que j'ay défailli à la fin dans laquelle vous avez daigné me visiter par la langueur du corps, et une si grande secheresse et aridité du cœur; car les douleurs que vous m'avez envoyé auroient été une occasion favorable pour rappeler la memoire des vôtres, ô mon Jesus, si j'avois bien sçu en user. [750:] 30

Que vous diray je, ô mon Sauveur, de mes defauts, de mes pechés et de mes fragilités qui sont si attachées à moy que je ne puis en être delivré⁷ et je ne peux ni ne dois les oublier parce que je vous aime. 35

¹ Ms. l.: *voluntatem Patris* [Augmentation en français.]

² Ms. l.: *propter te* [Paraphrase et amplification en français.]

³ Ms. l.: *O sacrosancta nox*

⁴ Ms. l.: *victor resurgis!* [Le français est complété par *et triomphant.*]

⁵ Ms. l.: *sed dies es* [Apparition de l'adjectif *lumineux* en français.]

⁶ Ms. l.: *ad recolenda* [La variante française est augmentée par *et honorer.*]

⁷ Ms. l.: *carere nequeam* [Addition du verbe *pouvoir* en français.]

Vouloir etre delivré de ce que vous m'avez justement condamné de souffrir, ce ne seroit pas vouloir suivre votre volonté et votre ordre. Il ne convient cependant pas à un cœur qui vous aime de ne pas gémir de ce qui l'éloigne de vous.

5 Ce me seroit une consolation que les ordures dont je suis souillé ne me separassent pas de votre amour, mais hélas, comment peux je vous plaire dans un etat aussi impur que celui où je me trouve.

Je suis à moy meme un juste objet de haine, et un sujet de douleur et de gémissement, mais lorsque je considere qui je suis et ce que je merite, je reconnois votre bonté, votre misericorde, et votre longanimité.

10 Vous avez reparé la nature humaine en ressuscitant, ô mon sauveur Jesus-Christ,¹ mais parce que cette reparation n'a pas detruit ma concupiscence, [751:] il y a encore en moy cette loy de la chair, principe du peché, et je suis tel que je ne voudrois pas etre si ce n'étoit pas votre disposition que je fus tel.

Tirez donc, Seigneur, de la foiblesse meme, de la fragilité, de l'infirmité de votre ouvrage d'argile² ce tribut de gloire³ qui vous est dû, afin que votre misericorde soit exaltée en moy sans laquelle je ne suis rien, je ne peux rien.

Vous etes donc tout le sujet de ma confiance, ô Christ ressuscité, qui avez tant souffert pour moy, afin de satisfaire pour moy à la justice de votre pere; empechez de perir⁴ votre creature à qui vous avez donné le vouloir d'etre attaché à vous.

20 Je suis encore en quelque façon plus à vous par le titre de ma redemption que par celui de ma creation, car si vous ne m'aviez racheté, que m'auroit il servi d'avoir été créé?

Mon infirmité est continuelle, et c'est pour cela qu'elle demande un continuel remede de la penitence, et une humble connoissance de mes miseres, votre charité
25 remede adoucit les amertumes de cette vie, parce qu'elles sont la suite de vos justes decretis. [752:]

Il me manquoit beaucoup, Seigneur, mais en vous recevant, j'ai reçu tous les biens. Je me suis approché de vous avec confiance; je vous ay reçu en me livrant à vous, vous etes en moy, faites aussi que je demeure toujours en vous.

30 Vos dons sont gratuits et je n'en puis meriter le moindre sans vous, faites moy donc la grace de vous aimer,⁵ afin que je puisse vous meriter.

Qu'est l'homme, ce vase d'argile pour meriter un Dieu? Mais si vous donnez la charité, vous vous donnerez vous meme, et ainsi le fils meritera le pere, un Dieu meritera un Dieu.

35 Vous etes en moy, ô mon Jesus, mais je ne vous possederay pas si vous ne m'aidez: quoy que vous soyez donc en moy, faites que je ne cesse de vous demander, à vous et par vous.

Vous promettray je que je seray meilleur; je le voudrois, Seigneur, mais je n'ose le faire sans l'esperance de votre grace: car si je le promettois autrement, cette
40 promesse seroit de moy, et ne seroit que le mensonge qui m'est propre.

¹ Ms. l.: *Christe resurgens*

² Ms. l.: *figmenti tui*

³ Ms. l.: *gloria*

⁴ Ms. l.: *Fac, ne pereat*

⁵ Ms. l.: *Da proinde amaræ te* [Changement de ponctuation et addition de *la grace de* en français.]

Mais vous avez souffert pour moy, vous estes ressuscité pour moy, vous [753:] estes venu en moy, et par là je connois que les remedes que vous avez employé pour moy sont beaucoup plus grands que ceux que je pourrois faire par moy contre moy. Que demanderay je donc si ce n'est de dormir et de reposer en paix.

Mais cette paix et ce repos ne peut estre que votre amour, car autrement la memoire de ma condition, le souvenir de ce que je merite m'empcheroit de trouver la paix et le repos.¹ 5

C'est une proprieté de l'amour charnel d'aimer pour estre aimé, mais c'est le fondement de votre charité de vous aimer pour vous meme, et lorsque j'y seray parvenu par votre aide, je me supporteray en patience lorsque je vivray pour vous. 10

Cette consideration conciliera en moy les gemissemens et les larmes du cœur avec la paix, la consolation et la joye intérieure, et quoy que tout cela paroisse incompatible, ce sont pourtant les fruits de votre charité.

C'est à bon droit que je gemis de mon estat d'opposition avec vous; c'est à bon droit que j'ay de la douleur, que je pleure [754:] parce que je vous aime de ce que je vous ay offensé, et que je vous offense, mais ma consolation et ma joye emanent de cette meme source, parce que celui que j'aime, est un Dieu infiniment bon et misericordieux. 15

Ô homme, que vous estes un prodigieux ouvrage de la sagesse de Dieu qui, ayant tout fait dans l'ordre et la mesure, a mis dans l'amour meme cette balance de douleur et de joye, qui est la veritable preuve de la charité. 20

Faites donc en moy, ô Jesus mon amour, que je n'aye jamais plus de douleur que de joye, ni plus de joye que de douleur, afin que la douleur, produisant en moy la patience, et celle cy l'entier renoncement à moy meme, votre sainte volonté ma console dans toutes mes adversités. 25

CHAPITRE 6

Je voudrois vous purifier, ô mon cœur, afin que devenu pur vous puissiez recevoir votre sauveur qui seul peut remedier à vos maux, et vous fortifier de peur que vous ne succombiez à tant et de si puissans ennemis qui [755:] vous environnent dans les jours de votre pelerinage. 30

Je vous interrogeray, repondez moy, comment avez vous usé de la grace que vous avez reçue dernièrement recevant votre Sauveur et comment avez vous correspondu à la volonté de n'aimer que Dieu?

Je cite en jugement mon ennemi, j'entreprends de sonder un abîme tenebreux, aidez et eclairez moy, Seigneur, car je ne peux rien contre moy sans vous, et voila que mon iniquité mentira à elle meme, si votre verité s'éloigne de moy. 35

Soit que je recherche ce que j'ay fait, soit que je m'examine sur ce que j'ay negligé, que me repondrez vous, ô mon cœur, qui estes si dur à aimer votre Dieu, si moû pour suivre vos inclinations. 40

¹ Ms. l.: *ignorarent pacem et requiem.*

5 Votre dureté à aimer a causé votre paresse, votre tiédeur, vos dissipations, vos distractions dans le service de Dieu; dites moy si votre molesse à suivre vos inclinations vous a fait faire plus de mal, ou plus omettre de bien. [756:]

Vous me dites que vous ne vous souvenez pas d'avoir offensé Dieu le sachant et
5 le voulant, mais si vous aviez fait autrement, comment pourriez vous présumer dire d'aimer Dieu?

Vous vous devez tout entier à l'amour de Dieu, comment suffirat'il à l'amour de n'avoir pas offensé de propos deliberé, mais aussi de n'avoir pas recherché de plaire?

10 Helas, Seigneur, que ma volonté est tiède, que mon cœur est tardif, que mon amour est froid, que je suis difforme devant vous puisque je me parois si tiède, si lent, et si froid à moy meme: que si je suis tel à mes yeux, que dois je etre en votre presence, Seigneur, qui penetrez en moy¹ ce qui m'est caché à moy meme.

Je sçay, ô mon Dieu, que la misere de ma condition m'excuse en beaucoup de choses devant vous, et excite votre misericorde envers moy, mais nonobstant cela,
15 comment pourrois je vous aimer si je ne gemissois pas de tout cela devant vous dans toute l'humilité, et la patience possible?²

J'ay donc de la douleur de tout ce que je n'ay pas fait selon votre bon [757:] plaisir, et de toutes les fautes meme les plus legeres, par lesquelles j'ay eu le malheur de vous offenser, et jettant tout cela dans l'abîme de vos misericordes, je veux vous
20 recevoir afin de vous aimer de plus en plus.

Regardez en moy la volonté que vous avez daigné me donner de vous aimer par dessus toutes choses, et rendez la fervente dans votre service.

Ô mon cœur aride et tardif, recevez votre sauveur, comme une terre seiche reçoit la rosée du ciel, pour faire germer en vous les semences des vertus, et surtout de la
25 charité, sans laquelle vous serez semblable à une terre deserte qui ne produit que des ronces et des epines.

Venez, venez, celeste vigneron,³ coupez les sarmens de ma concupiscence qui poussent, qui sont les rejettons de mon cœur, afin que cette vigne porte plus de fruit de charité.⁴

30 C'est pour cette fin que j'ay resolu de vous recevoir, voila que je me livre à vous: plantez, coupez, arrosez, afin que ce qui vous sera agreable prenne de [758:] l'accroissement en moy.

Vous etes descendu dans votre jardin, ô mon bien aimé, mais au lieu de fleurs, vous n'avez trouvé en luy que des herbes champetres et des tamarins du desert:
35 allumez en moy le four de votre charité pour consommer tout ce qui n'a pas été planté par vous.

Etendez les hayes de votre jardin, arrangez les compartimens de fleurs, cultivez votre terre, restez avec moy, plaisez vous dans les ouvrages de vos mains.

Travaillez en moy afin que je travaille avec vous, car si vous cessez d'operer la fin
40 sera pire que le commencement, et les brulantes orties de la cupidité couvriront le jardin, dans lequel vous etes entré, et etoufferont vos plantes.

¹ Ms. l.: *quoque vides*

² Ms. l.: *in omni humilitate et patientia* [Omission de l'adjectif *possible* en latin.]

³ Ms. l.: *Veni, veni, divine agricola, in vineam tuam* [Le complément de lieu manque en entier dans le français.]

⁴ Ms. l.: *fructus*

Detournez loin de luy le torrent impetueux¹ de la volupté et des coutumes du siecle. Arrosez le vous meme, source d'eau jaillissante dans la vie eternelle.

Ô fontaine de mon ame alterée, vous seule pouvez etancher ma soif, vous seule pouvez me purifier et me rendre fertile, [759:] ô plutôt à Dieu que je fus encore plus alteré de vous, afin que vous puisant avec avidité, mon aridité devint feconde! 5

Courage mon ame, courez à ces eaux salutaires, semblable à un voyageur fatigué d'un long chemin, essayez votre sueur, reposez vous et ne cessez de boire.

Votre pelerinage est long, il vous faut marcher par des voyes difficiles et perilleuses, enivrez vous des delices de la nourriture, et de la boisson celeste² que vous venez de prendre. 10

Ô chastes delices de l'ame qui vous aime, ô mon Jesus, je ne souhaite rien hors de vous, mais je ne vous goute pas encore assez, je ne vous demande pas de sentir les effets de votre amour, mais je voudrais ne jamais perdre le souvenir de votre presence.

Faites que je vous aime comme vous, ô homme Dieu, m'avez aimé, ce n'est pas à moy à souhaiter et à demander des autres signes extérieurs et plus surnaturels de votre amour. Car s'il convient egalement à votre gloire j'aime mieux passer toute ma vie sans aucune sensible douceur³ et sentiment de devotion pourvue que je ne m'e-gare pas des [760:] voyes de vos preceptes. 15

Mais ô salut de mon ame, j'abandonne à votre bon plaisir toutes mes demandes, tous mes desirs; soyez avec moy et cela me suffit, demeurez en moy et possédez 20 moy; conduisez et gouvernez moy afin que je parvienne à vous.

CHAPITRE 7

Je ne suis que trop constant dans mon inconstance, Seigneur, que puis je vous dire si ce n'est ce que je vous ay dit si souvent, à vous qui etes immuable dans votre immutabilité, parce que vous m'appelez, voila que j'ay la confiance de m'approcher 25 de vous.

Je ne puis dire que cela que je veux m'approcher, tout le reste languit en moy, et voila que depuis tant d'années je gemis dans cette infirmité, et il n'y a que vous qui puissiez me guerir si vous le voulez.

Je sçay, Seigneur, que la vertu se perfectionne dans l'infirmité, et c'est pour cela que 30 je n'ose pas vous faire des importunes instances de me guerir, mais me pardonner. [761:]

Votre Eglise militante est semblable à cette piscine probatique, autour de laquelle une si grande multitude de malades avait coutume d'etre couchée, car qu'est ce dans cette vie mortelle que l'on puisse dire exempt et sain de la maladie de sa condition? Il descend dans la piscine lorsqu'il sent sa conscience troublée, il est guerri, mais 35 tandis qu'il est dans ce corps de mort,⁴ sa santé meme n'est qu'une veritable maladie.

Votre grace me trouve auprès de cette piscine et me demande si je veux etre guerri, que puis je luy repondre, sinon que je n'ay point d'homme, car vous avez donné le pouvoir de lier et de delier mais non pas de guerir les infirmités de ma condition.

¹ Ms. l.: *torrentem*

² Ms. l.: *potus* [Addition de l'adjectif *céleste* en français.]

³ Ms. l.: *omni sensibiliti affectu devotionis* [Ajout en français: *douceur*.]

⁴ Ms. l.: *in corpore* [En français: *ce corps de mort*]

Vous daignez me dire: portez votre lit et marchez, voila veritablement ce que je fais, je marche, et je porte mon lit, je suis fatigué sous le poids du lit de mon corps, je languis, et c'est en cela que consiste l'immuable immutabilité de ma vie, et la stabilité de mon inconstance. [762:]

5 Je gemis de tout cela, Seigneur, je ne me plains pas, parce que mon gémissement est la voix de ma volonté et de votre charité que vous avez daigné me donner, c'en est dis je la voix dirigée à vous dans le silence de mon cœur.

La voix de la volonté est le gémissement en tant que je voudrois, et c'est aussi ce que vous commandez, Seigneur, etre saint et pur, mais je ne puis pas encore ce que
10 je voudrois. La voix de la charité est mon gémissement en tant que je me trouve éloigné de vous.

Voila les motifs par lesquels je m'approche encore de votre autel, ô mon Jesus, afin que le langage de mon gémissement devienne plus frequent, ma volonté plus fervente, votre charité enfin plus ardente en moy.

15 Que je gemisse de ne pouvoir ce que je veux, de ne pas vouloir ardemment ce que je dois, et de ne pas assez vous aimer.

Je m'approcheray donc pour recevoir ce pain qui fortifie et ce vin qui remplit d'une sainte joye;¹ car il faut que je porte mon lit, que je desire toujours, [763:] mais que jamais dans cette vie je ne parvienne à une parfaite santé.

20 C'est pourquoy, puisqu'il vous plait ainsi, je ne veux etre gueri que dans la mesure de votre sainte volonté,² mais ayant faim je cherche le pain des forts,³ pour que fortifié par luy j'aye encore faim, en gemissant je desire ce vin delicieux⁴ pour me remplir de joye, et que dans la joye de cette sainte yvresse⁵ je gemisse encore davantage.

25 J'ay obtenu ce pain et ce vin celeste.⁶ J'ay participé au saint autel,⁷ j'y ai mangé et je vous ay reçu, ô mon Jesus, qui etes la santé et la joye de mon ame. Adorez Dieu en moy, ô vous, toutes les puissances de mon ame, rendez vous captif sous le joug de la foy, ô mon entendement; ma memoire, imprimez en vous un souvenir ineffaçable de ce bienfait, et vous ma volonté, marquez votre reconnoissance envers ce
30 divin bienfaiteur,⁸ par un perpetuel hommage que vous luy rendez, en ne voulant que ce qu'il veut.

Et vous mon corps, qui etes le lit de mon infirmité, dans lequel mon ame est couchée et qu'elle porte, rendez l'hommage d'adoration que vous devez par vos sens qui entretiennent votre maladie, et vous, mes sens, pour etre gueris, avouez que vous
35 etes trompez. [764:]

J'ay reçu un sacrement qui est un mystere de foy, qui renferme et demande toute la perfection de la foy.

¹ Ms. l.: *lætificans*. [Addition en français: l'adjectif *sainte*.]

² Ms. l.: *in mensura voluntatis tuæ*. [Addition de l'adjectif *sainte*.]

³ Ms. l.: *panem* [Ajout en français: *le pain des forts*.]

⁴ Ms. l.: *vinum*

⁵ Ms. l.: *ut lætifier et lætificatus*

⁶ Ms. l.: *vinum*

⁷ Ms. l.: *altari*

⁸ Ms. l.: *et volendo, quod vult, præsta jube obsequium, voluntas!* [L'addition est longue en français entre *marqués* et *bienfaiteur*.]

Dans les autres mysteres l'homme croit ce qu'il ne voit pas, ce qu'il ne comprend pas, et ne soumetant son entendement, il satisfait à la foy, mais dans ce mystere de foy (que vous appelez ô mon Jesus) à cause de ce que j'apprends de vous, je ne crois pas ce que je vois, ce que je goute, ce que je touche, ce que je sens, ce que je comprends, mais malgré la contrariété de mes sens, et de mon entendement, je reste fortement attaché à la seule vérité de votre parole. 5

Ô sacrement qui sanctifiez l'ame pour la vie, le corps pour la resurrection, qu'il est juste que pour participer à vous par la foy toutes les facultez de mon ame et les sens de mon corps y contribuent par votre grace et que par l'aveuglement de ceux cy, et l'entier assujettissement des autres, ils concourent à vous rendre l'hommage d'adoration qui vous est dû. 10

Que mon ame vous adore donc, ô mon Jesus, que mes sens vous adorent, afin qu'il n'y ait rien [765:] en moy qui ne vous adore en esprit et en vérité.

Que mon ame vive par vous, que mes sens soient sanctifiez et operent par vous; faites qu'il n'y ait rien en moy qui n'agisse avec vous, pour vous. 15

C'est là, ô Seigneur mon salut, ce que je vous dois, mais ce que je ne peux sans vous, car tout cela est surnaturel, et ainsi si vous ne m'aidez, mon entendement et mes sens se tromperont, ne croyant que ce qu'ils comprendront et verront, et s'en croiront plus à eux memes qu'à la vérité de votre parole.

Ne me livrez donc pas à moy meme et à l'illusion de mes sens, mais faites moy la grace d'etre dans votre charité inviolablement attaché à votre eternelle vérité. 20

Il arrivera ainsi que je vivray en vous lorsque vous me vivifierez; ainsi j'agiray pour vous lorsque vous me ferez la grace de vous aimer.

Je seray ainsi fortifié par le pain que j'ay pris, je seray ainsi rejoui par le [766:] vin dont j'ay goûté, et je deviendray ainsi capable de ne pas succomber à mes infirmités dont le poids m'accable. 25

C'est ainsi que mon gemissement sera changé en joye, et que ma joye meme sera de gemissemens jusqu'à ce que je sois uni avec vous d'une union indissoluble et eternelle.

CHAPITRE 8

30

Ô Jesus mon sauveur, mon esperance et toute ma consolation, je me presente derechef devant vous, mais parce que je suis toujours semblable à moy meme, que puis je que repeter ce que je vous ay deja dit.

Pardonnez moy si mes levres impures proferent vos paroles saintes pour expliquer mon etat, parce que je vous vois un peu, et un peu après je ne vous vois pas, parce que je m'eloigne du pere celeste non parce que je vais à luy. 35

A la vérité je vous vois tous les jours dans le sacrement de nos autels, je vous vois lorsque je me tourne vers vous, mais tout ce temps est peu de chose comparé à celui pendant lequel [767:] je ne vous vois pas.

Ô epaisse obscurité, ô noires tenebres qui derrobez à mes yeux mon bien aimé, d'où sortez vous? 40

Je cherche, et je trouve que ce sont des exhalaisons formées de la fermentation¹ de

¹ Ms. l.: *exhalationes fermentatis*

ma condition humaine; et de ces vapeurs les unes s'engendrent en moy, les autres sont absorbées par moy (car le monde en est plein), les autres me sont communiquées: et je suis enclin par ma nature à humer ces différentes sortes de vapeurs pernicieuses.¹

5 Ce sont ces vapeurs qui rendent si obscure votre vision dans ce monde, dans lequel cependant cette vision est la principale partie de ma félicité; mais lorsque ces vapeurs se rassemblent en nuages, elles me déroben votre face, et c'est là une partie de mon infélicité.

10 Que si ces nuages subsistoient en moy, ils se changeroient en tenebres et non seulement me déroberoient votre face, mais me cacheroient encore les voyes dans lesquelles vous voulez que je marche, et ainsi égaré, je tombe- [768:] -rois dans le précipice.

Je remarque par là, Seigneur, combien est court ce peu de temps,² combien obscure est l'énigme, par laquelle je vous vois, ô mon Dieu, combien est long dans ma vie le temps pendant lequel je ne vous vois pas et ne vais pas à vous.

15 Pardonnez moy donc, Seigneur, pardonnez à mon indignité, moy qui m'approche souvent, quoy que non aussi souvent que je voudrois, de votre autel pour vous recevoir, vous qui seul pouvez chasser les nuages, dissiper les tenebres qui m'exposent à de si grands perils.

20 Voilà, Seigneur, qu'en m'attachant à considerer tout cela, il s'eleve en moy malgré moy de nouvelles vapeurs, deffendez votre cause et instruisez ceux à qui mes paroles ne sçauroient profiter sans les vôtres.

Et vous, Seigneur, recevez moy je vous prie et chassez les mouvemens trop violens dont mon cœur a pu estre emu par la charité du prochain pour votre charité. [769:]

25 Pardonnez moy, Seigneur,³ recevez moy aussi bien que ceux qui ne sçavent ce qu'ils disent en disant ce qu'ils ne voudroient pas sur l'explication des voyes étroites par lesquelles vous ordonnez de marcher à ceux qui vous suivent. Je desire de vous recevoir, ô mon Dieu, afin que, chassant les tenebres de mon cœur, du moins je vous voye plus souvent autant que dans cette chair mortelle je puis vous voir pour que je vous suive dans les voyes par lesquelles vous avez resolu de me conduire.

30 Je souhaite, Seigneur, de vous voir, parce que vous voir dans cette vie mortelle c'est vous aimer dans la foy, mais vous aimer c'est aussi aimer dans cette miserable vie la justice ou vos preceptes, et les aimer c'est les suivre: je le voudrois, ô mon Dieu, parce que vous l'avez enseigné, et que vous me commandez de le vouloir.

35 Je veux donc ce bien hors duquel je n'ay rien à desirer, entant que c'est votre volonté, et non la mienne qui le [770:] desire; car je voudrois tellement aneantir en moy ma volonté, qu'elle ne vous desirat pas pour elle meme, mais pour vous, ô mon Dieu, qui l'avez créé pour vous.

Ô Jesus douceur de mon cœur, soyez en moy ma volonté, je vous ay voulu, je vous ay recu, que ce soit vous qui veuilliez⁴ en moy tout le reste.

¹ Ms. l.: *et hos omnes* [Le français développe amplement la référence laconique du latin.]

² Il y a une lacune dans le latin, l'omission doit provenir d'une faute de copie, probablement d'un saut entre *tempus/temps*, ce qui montre que le manuscrit latin est aussi une mise au net ou une copie avec des lacunes.

³ Ms. l.: *Parce, Domine, parce, et suscipe* [Le français ne répète pas l'exclamation: *pardonnez moy.*]

⁴ Ms. l.: *te sumpsi, cetera tu velis in me!* [Le français donne une variante plus longue, toute la subordonnée insérée manque dans le latin.]

Rejouissez vous, ô mon ame, et soumettez vous à cette volonté afin que vos puissances n'agissent que par son mouvement; car ô mon Jesus, vous ne faites rien en l'homme sans l'homme; mais aussi vous ne faites rien avec violence, parce que votre violence n'est autre que votre amour.

Comme donc, ô mon ame, vous produisez vos actes par vos sens corporels, de même, ô volonté supreme, vous agissez par les puissances de l'ame et peut être pourrais je dire que comme rien ne paroît dur aux membres du corps de ce que veut l'ame, de même rien ne paroît dur à l'ame de ce que vous commandez, lorsqu'elle vous est assujétie comme [771:] les membres du corps le sont à l'ame. 5

C'est là un modèle parfait de l'assujétissement, et du renoncement à soy même que je vous dois, ô mon Dieu, faites moy donc la grace¹ que comme les membres de mon corps dependent de ma volonté, de même celle cy soit soumise à vous. 10

Mais hélas, Seigneur, combien de fois m'est il arrivé lorsque mon ame étoit plus attachée à ses sens corporels qu'à vous que la sensualité gouvernoit ma volonté, et c'est elle qu'on appelle la propre volonté de l'homme, et à laquelle il doit renoncer: 15

Telle est la propriété de l'homme animal, à qui votre loy paroît trop dure et qui suivant le plus ou le moins de son animalité cherche à accommoder votre loy à sa sensualité, et à l'entendre conformément à elle.

C'est Seigneur, cette animalité qui fait souvent en moy ce que je ne voudrois pas quand votre grace m'éclaire, et cependant je le fais, [772:] parce que cette étroite union de mon ame et de mon corps rend propre à ma condition cette dure loy de servitude. 20

Vous me faites connoître par là que plus ma volonté s'éloigne des sens de mon corps, plus elle devient libre, et elle n'est jamais plus libre que quand elle est entièrement soumise à vous.

C'est là la véritable liberté de vos enfants, ô mon Dieu! c'est là l'union intime avec vous, c'est là la charité parfaite que vous m'avez fait la grace de désirer, mais à laquelle dans cette mortelle et misérable vie je ne peux parvenir parfaitement. 25

Selon la mesure de celle que vous avez daigné me donner, j'aime plus ou moins la justice et je sens plus ou moins la suavité de votre joug,² et la légèreté de votre fardeau: elle dilate les voyes étroites que la sensualité de l'homme cherche à élargir de la manière qui luy convient plus parce qu'elle sent qu'elles sont étroites, mais fermez, je vous prie, mon cœur et mes oreilles à ses suggestions, afin que [773:] je sois véritablement à vous et non à moy. 30

CHAPITRE 9

Ô Jesus Christ mon redempteur, vous êtes la portion de mon héritage, vous êtes tout mon bien. Faites, je vous prie, que je persevere attentivement dans la contemplation du mystère de votre ascension, dont célébrant aujourd'hui la mémoire, je souhaite de m'unir de nouveau avec vous. 35

Vous avez consommé, Seigneur, tout l'ouvrage de notre redemption, vous retournez à votre pere victorieux de la mort et du Demon, et liberateur de tout le genre humain. 40

¹ Ms. l.: *Da igitur gratiam*

² Ms. l.: *et jugi tui suavitatem* [La variante française ajoute *plus ou moins*.]

Ô jour glorieux du triomphe de mon sauveur, sans doute vous me founiriez¹ une ample matiere de reflexion, mais ce n'est pas ce que je dois rechercher, mais bien examiner dans quelle disposition je vous recevray!

Vous etes vous meme tout le bien de mon ame, ce n'est pas ce jour ni votre
5 triomphe qui vous rend plus pretieux devant mes yeux, puisque je vous aime parce que vous etes Dieu. [774:]

Ce que vous avez fait pour mon salut est grand; mais c'est vous meme qui etes le fondement de mon amour et non vos œuvres. Il est vray, ô mon Sauveur, que si vous ne les aviez pas faites pour moy, je n'aurois pu vous aimer et c'est là un sujet de
10 reconnaissance qui m'oblige de vous aimer, mais je voudrois vous rendre plus parce que vous etes Dieu, que parce que vous etes mon redempteur.

Non, non, Seigneur, je ne voudrois pas vous aimer pour moy, de peur que l'amour que je vous dois ne rejaillit sur moy; mais cependant je vous aime parce que vous m'avez racheté, car autrement je n'aurois pu vous aimer, mais vous etes pourtant
15 vous meme la cause de mon amour parce que vous etes Dieu.

Plus vous vous faites connoître, ô verité supreme, plus vous etes aimable, parce que votre divine simplicité en paroît davantage,² car ce n'est pas vos ouvrages qui vous rendent grand et aimable, mais votre essence meme; parce que vous ne les avez pas fait dans la force des bras et des membres, mais par la force invincible de votre
20 [775:] esprit qui n'est autre que vous meme.

C'est par luy que vous etes avec vos fideles jusqu'à la consommation des siecles; et c'est luy qui desire en moy de vous recevoir corporellement pour etre uni à la verité et rester en elle.

Plus je considere qui je suis, plus je connois combien j'ay de penchant et de
25 facilité à m'eloigner de la verité; et quoy que cela m'arrive malgré moy, je reconnois cependant par là combien par ma nature je suis opposé à la verité.

Ô verité, veritables delices du cœur, l'homme ne peut vous gouter rempli comme il est de vanité et de mensonge; car ce vous est une propriété naturelle de ne rien souffrir <en>³ avec vous qui ne soit de vous.

30 Helas qu'il y a en moy de ces sortes d'ordures qui voudroient vous chasser de moy, et s'opposer à vous; parce que tout ce qui ne procede pas de vous est votre ennemi, fortifiez moy donc, Seigneur,⁴ afin qu'avec vous je vous [776:] deffende vous meme.

Connoitre et avoir votre verité, ô mon Dieu: est la meme chose que vous connoître
35 et vous avoir; car vous etes seul la verité parce que⁵ vous etes de toute eternité; vous etes le verbe qui etes en Dieu dès le commencement puisque vous etes vous meme Dieu.

Voila que je m'approche de votre autel, faites, ô mon Dieu, que je reçoive en esprit de verité la verité incarnée qui m'est visiblement invisible, pour cette seule fin que

¹ Ms. 1.: *potes suppeditare* [Ici c'est dans le latin que figure le verbe semi-auxiliaire.]

² Ms. 1.: *eo simplicior appares* [Toute la sentence est transformée en français.]

³ *En* a été rayé et une autre main a écrit dans l'interligne *avec* en guise de correction.

⁴ Ms. 1.: *Fortifica, corrobora proinde me* [L'apostrophe *Seigneur* ne figure que dans le français.]

⁵ Ms. 1.: *ut nimirum*

j'aime la verité, et que je demeure dans la verité: c'est à dire¹ que toutes mes actions et toute ma vie vous rendent temoignage, ô Divine verité.²

Je me rejouis, Seigneur, et je voudrois me rejouir dans la verité: car il n'y a point de joye veritable dans les choses qui sont feintes par le mensonge du monde.

Vos disciples se sont rejouis aujourd'huy en vous voyant monter au ciel, de la manifestation de votre verité. Ils ignoroient cette verité dans votre passion, et ils se sont affligés: [777:] mais ils reçurent de vous l'esprit de verité, et leur joye passa avec vous dans le ciel. 5

Vous etes monté au ciel, ô mon Jesus, et dans votre ascension vous avez confirmé la verité de votre resurrection; car en vous voyant monter ainsi avec tant de gloire,³ 10 vos disciples crurent plus fermement que vous aviez pû ressusciter. C'est pour cela que je puis dire que ç'a été la manifestation de la verité des autres mysteres;⁴ et elle sera confirmée dans peu de jours par la descente du Saint Esprit.

Je me rejouis aussi de tout cela, mais je voudrois encore avoir une joye plus sensible de ce que je vous ay reçu en moy que si je vous avois veu monter au ciel. 15

Mais que dis je, Seigneur, pardonnez moy si je m'ecarte de votre verité, je ne crois cependant pas me tromper. Car dans votre ascension, il n'est pas revenu plus de gloire à Dieu qui me soit un sujet de l'aimer davantage, mais j'ay une solide raison de vous aimer, lors- [778:] que vous daignez vous humilier jusqu'à moy.

Le spectacle glorieux⁵ de votre ascension visible, auroit pû etre le sujet d'un amour sensuel, mais je ne veux pas ce qui touche les sens: et c'est pour cela que je vous demande les choses qui concernent la foy, parce que je ne veux pas voir plus que je ne vois; mais faites moy la grace⁶ de croire plus que je ne crois. 20

Parce que la foy est le fondement de votre amour, je voudrois croire davantage afin de vous aimer davantage; et parce que l'amour est la perfection de la foy, je voudrois vous aimer davantage, afin de croire davantage. 25

Mes tenebres ne peuvent vous penetrer, je n'aurois cependant jamais pû croire en vous, si je ne vous avois connu d'une maniere proportionnée à mon entendement; et veritablement, plus vous vous faites connoître, plus vous vous faites aimer; car celui qui ne vous aime pas, ne vous connoit pas. 30

Si je parlois à des hommes, Seign- [779:] jeur, je distinguerois cette notion car je sçay que le Demon vous connoit et ne vous aime pas. Mais qu'est il besoin de vous dire, puisque vous voyez mon interieur, que je n'entends pas par là une notion sterile, mais celle que vous donnez pour vous faire aimer.

C'est là cette connoissance interieure de la verité, c'est pour en obtenir l'accroissement que je vous ay reçu, ô mon Jesus, qui etes la verité meme, afin qu'uni avec vous dans votre esprit je croie, puisque quand il fait croire, il fait aimer. 35

Disposez moy, je vous prie, Seigneur, afin que cet esprit saint⁷ qui peu de jours après votre ascension descendit sur vos disciples, descende aussi sur moy, descendre

¹ Tout un paragraphe est rayé dans le manuscrit, puis recollé de façon que le texte n'est plus lisible.

² Ms. l.: *o Dei divina veritas!* [Le français raccourcit la formule.]

³ Ms. l.: *Dum enim te ascendisse viderunt* [Le français amplifie la tournure.]

⁴ Ms. l.: *veritatis omnium mysteriorum* [En français il y a *autres* pour *omnium*.]

⁵ Ms. l.: *spectaculum* [Addition de l'adjectif *glorieux*.]

⁶ Ms. l.: *sed da semper plus credere* [Addition de *grace* en français.]

⁷ Ms. l.: *quæso, ut Spiritus* [Deux ajouts en français: *Seigneur* et *saint*.]

c'est donner de l'accroissement, ce qui est le meme que confirmer: je vous demande donc que vous me confirmiez dans la verité, afin que je sois plus confirmé dans la charité. [780:]

CHAPITRE 10

5 Tout ce que nous connoissons que vous avez fait, ô mon Dieu, est adorable, est grand, est digne de vous; c'est pour cela que je ne veux pas comparer ensemble les mysteres et dire que celui cy ou celui là est plus grand, car vous etes l'auteur et le consommateur de tous.

Vous avez achevé, ô mon Jesus, l'ouvrage de notre redemption, vous etes monté
10 au ciel, et cependant vou etes encore present dans le sacrement adorable¹ dont je voudrois derechef m'approcher.

Ce que vous avez fait est grand, mais que diray je de ce que vous faites si souvent pour moy; je celebre aujourd'huy la memoire de la descente du Saint Esprit sur les apôtres, mais voila qu'à peine² je sens votre presence dans votre sacrement.

15 Ô mes sens, c'est vous qui vous trompez et qui me trompez, mais si vous pouviez voir la verité, vous ne seriez plus charnels.

Je n'ay pas besoin icy de vous; [781:] car j'aimerois mieux vous eloigner pour un peu de temps comme mes ennemis, afin que je goutasse davantage par l'amour ce que vous me presentez en le prenant.

20 Ma foy vous voit, ô mon Jesus, et cela me suffit: ma volonté est presente pour vous recevoir, mais elle ne me suffit pas parce qu'elle ne vous aime pas encore assez.

Vous aviez donné votre esprit saint à vos apôtres, mais afin que la distincte realité des personnes divines fut manifestée, cet esprit de verité³ a été aujourd'huy envoyé pour confirmer en eux par la charité, la verité que vous leur aviez apprise.

25 Jusques icy vos disciples ont été des roseaux flexibles à tous les vents:⁴ mais fortifiés par cet esprit de charité, ils sont devenus des fermes colonnes⁵ que toute la malice des hommes n'a pû ebranler.

Je vous demanderois cet esprit de force⁶ mais voila que vous me l'offrez avec vous, en vous et par vous: il n'est donc pas question de vous demander plus que ce
30 que vous daignez me donner, mais que je puisse [782:] vous recevoir d'une maniere qui vous soit agreable.

Je ne vous connoitrois pas si je croyois qu'il y eut quelque chose à demander hors de vous, mais aussi je ne me connoitrois pas si je croyois pouvoir me rendre digne de vous.

¹ Ms. l.: *in Sacramento* [L'adjectif *adorable* est ajouté en français.]

² Ms. l.: *sed ecce, vix tuam sentio* [Amplification en français.]

³ Ms. l.: *ut veritatem* [L'obscurité du latin explique le développement de l'expression en français: *cet esprit de vérité.*]

⁴ Ms. l.: *arundines* [Amplification poétique en français en évoquant l'idée de la flexibilité des roseaux dans le vent et relevons que l'auteur met ici en relief que ces roseaux ont été flexibles à tous les vents, cela veut dire sensibles à toutes les idées, à tous les dogmes et disciplines.]

⁵ Ms. l.: *in columnas* [Addition de l'adjectif *fermes* en français.]

⁶ Ms. l.: *hunc Spiritum* [Le français reprend une tournure déjà utilisée plus haut: *cet esprit de force.*]

Non, non Seigneur; loin de moy cette presumption: et soit que je considere ce que je dois recevoir, ou que je reflechisse sur ce que je suis, je defaillera y si vous ne me fortifiez.

Que puis-je donc que de me presenter à vous dans toute l'humilité possible,¹ afin que par votre grace je croisse dans la charité. 5

Ô mon ame! jusqu'à quand resterez vous dans votre froideur? Voila que vous venez de recevoir votre Dieu, ce feu de la charité, cet esprit de verité, et je suis cependant si froid, si hebeté, si aride quoy que vous soyez en moy, Seigneur.

Ce ne sont pas là des objets proportionnés à vos sens, ô ma chair, siege de corruption et pature des vers, et c'est pour cela que ces objets ne tombent pas sous vos sens et [783:] que c'est aussi pour cela que mon cœur de chair est aussi penetré de froid.² 10

Je m'examine donc et je recherche dans quelle disposition je suis après que je vous ay reçu, puisque je ne saurois produire ni des soupirs ne des gemissemens d'amour,³ ni des larmes de tendresse, ni de pieux et fervents desirs: Que vous diray-je autre chose, Seigneur? Si ce n'est que je sens que je veux ce que vous voulez, et que je ne veux jamais de bon gré m'eloigner de vos preceptes. 15

Je puis vous dire cela, Seigneur, et vous le voyez en moy, puisque c'est vous qui m'avez donné cette volonté et cette disposition: et que ce n'est ni la chair ni le sang qui me suggere de vouloir ce que vous voulez.

Je voudrois, Seigneur, ne faire que cela dans ma vie, et le faire de la maniere que je vous crois agreable: quoy que cela me repugne; et dans cette simple protestation et disposition de ma volonté je me produis tout entier devant vous. [784:] 20

Regardez ma simplicité, augmentez ma charité, non pour que je soupire, je gemisse, je pleure au dehors, mais pour que j'accomplisse d'une maniere qui vous soit agreable, ce que vous m'avez commandé, et à quoy vous m'avez destiné. 25

Vous m'avez créé,⁴ ô mon Dieu, vous m'avez formé mon cœur charnel et mes sens; il seroit donc juste qu'ils vous rendissent la gloire et l'hommage d'adoration et d'amour qui vous est dû.

Mais vous voyez cela meme, que cette pauvre ame, à qui vous avez donné la volonté de vous suivre, le voudroit aussi, afin qu'il n'y eut rien dans son habitation qui ne vous rendit gloire: d'où vient donc cette insensibilité exterieure qui est en moy? Je voudrois vous montrer tous les mouvemens de tendresse, et je ne le puis. 30

C'est à vous à mouvoir mon corps, ô mon ame, car autrement cette machine de sensation ne se remuera pas: c'est donc en vous qu'est cette froideur, et non dans l'organisation [785:] et l'animalité de mon corps. 35

Je vois par là ce que vous voulez et ne pouvez pas: car votre puissance intellectuelle n'a pas encore reçu cette impression vive de la foy qui fait sentir la presence de Dieu.

Mon entendement et ma memoire s'egarent dans des choses frivoles⁵ quoy qu'ils ne les aiment pas et recherchent le mensonge. Je vois par là ce qui me manque, et combien est petite en moy la portion de moy meme qui par un effet de votre misericorde veut et voudroit vous aimer. 40

Ms. l.: *in humilitate*

² Ms. l.: *friget et alget.*

Ms. l.: *nec amorosos gemitus*

⁴ Ms. l.: *Sed tu plasmasti me*

Ms. l.: *per inania*

Il me manque donc veritablement beaucoup pour que je vous aime beaucoup,¹ mais puisque je ne merite pas le peu, comment pourrais je² vous demander le beaucoup: vous donc qui me faites la grace³ de confesser en toute humilité mon indigence, demandez par moy, pour moy, afin que je puisse toujours vous aimer de plus en plus. [786:]

CHAPITRE 11

Me voila en votre presence ô Dieu qui etes parfaitement un dans la Trinité des personnes! Je suis votre creature heureuse en tant que vous m'avez donné la faculté de vous connoitre; malheureuse parce que vous ne luy avez pas toujours donné le
10 pouvoir⁴ de vous aimer.

Que votre misericorde a été grande à mon egard!⁵ Que mon ingratitude a été et est encore grande envers vous.

Toute cela me represente la carriere de ma vie parce que vous disposiez tout ce qui me regardoit pour me sauver, et j'en ay abusé, et ay provoqué⁶ votre justice pour me
15 damner.

Non que je n'aye pas voulu ce que vous vouliez, mais parce que je faisais ce que vous ne vouliez pas, et ce que vous m'aviez defendu de faire.

Ô providence incomprehensible, qui m'avez donné l'etre, et avant que je fusse aviez formé vos decrets eternels⁷ sur moy; me voicy devant vous, que voulez vous
20 faire de moy?

Tant que je ne vous ay pas aimé en suivant les maximes⁸ d'une prudence charnelle, vous me conduisiez où je ne voulois pas, et voila com-[787:]bien m'est avantageux que vous m'ayez humilié afin que je suive votre justice.

Il n'appartient qu'aux hebetés de vous meconnoitre, qu'aux enfans du siècle
25 d'etre opposés à vous; mais vous suivre, c'est la paix, la joye et la tranquillité de l'ame.⁹ Vouloir ce que vous voulez, c'est la beatitude.

Toute la multitude des hommes vous suit qu'elle vous meconnoisse, soit qu'elle vous soit opposée; mais parce qu'elle marche dans les tenebres, elle ne sçait où elle est conduite lorsqu'elle n'atteint pas au but que la prudence humaine¹⁰ s'etoit pro-
30 posée et de là dervient les troubles si ordinaires parmi les enfans du siècle.

Mais celuy qui vous suit de bonne volonté marche dans votre lumiere parce qu'il vit dans la foy; et parce qu'il ne se propose d'autre fin que celle que vous avez resolu

¹ Ms. l.: *ut amem tu multum, Domine* [En français Dieu manque.]

² Ms. l.: *audeam*

³ Ms. l.: *das*

⁴ Ms. l.: *fecisti*

⁵ Ms. l.: *in me*

⁶ Ms. l.: *et provocabam te* [Le manuscrit latin porte les traces d'une correction ultérieure: on a rayé deux lettres devenues illisibles et corrigé la fin du verbe en *-am* et enfin inséré *te* dans l'interligne.]

⁷ Ms. l.: *de me decrevisti*

⁸ Ms. l.: *carnis prudentiam sequens* [Addition en français de *maximes*.]

⁹ Ms. l.: *tranquillitas est*

¹⁰ Ms. l.: *prudentia sua*

sur luy, et ne considere tout le reste que comme des moyens pour y parvenir; il ne les cherche pas, il ne les desire pas, mais seulement la fin à laquelle il tend.¹

Ô mon Jesus, la veritable voye de la providence de Dieu, qui estes la [788:] verité et la voye, celuy qui desire atteindre à la fin des decrets eternels² ou de sa creation, doit y parvenir par vous, marcher avec vous, vivre en vous.

5

La fin pour laquelle vous m'avez créé, ô tres sainte Trinité, n'est autre que votre gloire, et c'est à elle que votre providence conduit tous les hommes. Votre justice y contraint ceux qui ne veulent pas: votre misericorde attire ceux qui sont de bonne volonté, afin que l'une et l'autre soient glorifiées en vous.

Votre justice m'a poussé, ô mon Jesus, votre misericorde m'attire par vous, afin que je glorifie le pere celeste³ dont vous m'avez appris à suivre la volonté, en la suivant vous meme.

10

Je veux donc vous prendre pour guide; afin qu'avec vous, et par vous je marche dans la voye de la volonté de votre pere tous les jours de ma vie.

Ô Seigneur! quand meme vous n'auriez donné à l'homme d'autre beatitude, d'autre fin que cette grace de la participation temporelle, et de la manducation de votre corps; elle surpasseroit tout le merite de l'homme, mais [789:] vous avez reservé à ceux qui vous aiment une felicité bien plus grande, dans laquelle la verité que je viens de recevoir communiquera sa gloire à l'homme sans ces voiles qui nous la derrobent maintenant.⁴

15

Levez vous, ô mon ame, secouez votre tiedeur, aimez votre Dieu, parce qu'il est Dieu, aimez votre Sauveur parce qu'il vous a aimé le premier.⁵

20

Mes sens corporels languissent, mais vous ma volonté, suppléez⁶ à ce qui leur manque: car vouloir vous suivre, vouloir parvenir à la fin pour laquelle vous m'avez créé, c'est vous aimer, ô mon Dieu.

Ce n'est pas vos recompenses que je veux et que je desire, mais vous meme: je ne souhaite pas la beatitude comme ma fin, mais vous dans la beatitude.

25

Mais <vous>⁷ ô mon Dieu, vous seul connoissez les decrets eternels,⁸ que vous avez formés sur moy, toute mon esperance et ma confiance est dans votre misericorde, faites moy la grace⁹ de vous aimer du moins pendant que je vivray, si je ne puis [790:] vous aimer eternellement.

30

Car quand meme vous me condamneriez eternellement, la gloire de votre justice seroit manifestée en moy qui ay si souvent merité que vous me rejettiez.

Vous avez beaucoup fait avec moy et pour moy, et il ne manquera rien en moy pour glorifier votre misericorde, quand meme vous me reprouveriez.

Vous ne me devez donc rien, ô mon Dieu, mais je vous dois tout, je ne puis ni ne veux donc contester avec vous ce que vous faites avec moy; mais m'humilier sous

35

¹ Ms. l.: *sed finem* [La variante française continue en mettant à laquelle il tend.]

² Ms. l.: *decretorum*

³ Ms. l.: *Patrem*

⁴ Ms. l.: *et gloriam suam homini*. [La variante française paraît être moins une addition ultérieure qu'une omission dans le latin, car là toute la fin de la phrase manque!]

⁵ Ms. l.: *quia amavit te!* [La variante française est plus longue et modifie le sens par le premier.]

⁶ Ms. l.: *fac, ut suppleat*

⁷ Rayé dans le manuscrit.

⁸ Ms. l.: *decreta tua*

⁹ Ms. l.: *sed da mihi amare te*

votre main toute puissante en adorant l'abîme impénétrable de vos jugemens,¹ et la profondeur de votre science.

Je demanderois donc toujours de vous aimer; quand meme vous ne me sauveriez pas, parce que vous m'avez créé afin que je vous aime.

5 J'aurois horreur, ô mon Dieu, en jettant les yeux sur ma foiblesse; puisqu'en un moment je peux perdre tout ce qu'il y a de vous en moy et retomber dans mon vuide et mon neant qui est en moy, mais je ne [791:] crains rien parce que vous etes mon Dieu.

10 L'amour n'est jamais sans horreur, mais elle est sans crainte, car j'ay horreur quand je me regarde, mais parce que j'espere lorsque j'ay recours à vous, je ne crains plus en m'abandonnant entierement à vous.²

O tres sainte volonté de Dieu, soyez toujours accomplie en moy, et ne voulant que cela: faites que je vive et meurs dans votre amour.

CHAPITRE 12

15 Je me suis éloigné de vous, ô Dieu le souverain bien de mon ame, et combien de fois hélas! m'en suis je éloigné. Et c'est à cause de cela que je souhaite m'approcher de nouveau de vous; car mon éloignement n'a pas été un éloignement de volonté, mais de fragilité.

Je ne puis pas encore ce que je veux, et quand le pourray je hélas! puisque cet etat
20 heureux surpasse les forces de mon infirmité.

C'est un effet de votre bonté de ce [792:] que je veux ce qui est conforme à votre loy: que ce soit aussi, je vous prie, un effet de votre charité que j'accomplisse ce qui vous est agreable.

Je m'ecarte souvent de ce que je me propose parce que je ne vous aime pas encore
25 assez; j'agis souvent avec tiedeur, parce que je ne me porte pas avec ardeur à ce qui vous regarde.

J'ignore, Seigneur, si je puis plus que je ne veux, ou si je veux plus que je ne puis; car le vouloir et le pouvoir est un don de vous, mais je ne demande ni l'un ni l'autre comme il faudroit; et c'est pour cela que je suis indigne d'obtenir ce que je desire si
30 froidement.

Ô medecine de mon ame, tres saint sacrement de nos autels! quel plus excellent remede puis je trouver si je veux recevoir avec faim, et si en m'approchant de vous, je n'etois pas souillé de tant d'ordures?

Vous me purifiez et je me salis, vous me nourrissez, mais je n'ay pas encore assez
35 de faim de vous.

Ô delices de l'ame qui vous aime, [793:] je m'ennuierois de ma vie, si votre volonté n'etoit pas que je vecus, et je n'aurois pas la presumption de m'approcher pour vous recevoir, ô mon Jesus, si vous meme ne m'y invitiez.

¹ Ms. l.: *adorans abyssum judiciorum*

² Ms. l.: *quia me tibi trado.*

Voilà donc que je me présenteray à votre autel pour célébrer la mémoire de l'institution de ce grand sacrement et pour recevoir un accroissement de charité en vous prenant.

Je mangeray donc à votre table pour avoir encore plus de faim; voilà que par votre grâce je fais ce que je puis pour obtenir de pouvoir davantage. 5

Regardez moy qui suis à jeun et qui ay si peu de faim: regardez moy qui veux vous aimer, mais qui ne vous aime pas encore assez: ayez pitié de moy qui vous veux, mais qui ne vous cherche pas encore avec assez d'empressement.

Ce n'est pas les filets de la volupté qui m'arretent, mais hélas qu'il y a de pièges de ma fragilité dans lesquels je tombe à tout moment sans le vouloir! 10

Je suis tel, et je me présente à vous pour que vous me rendiez tel que vous [794:] voulez que je sois pour vous plaire: faites moy la grâce de goûter votre douceur, plantez dans mon cœur votre charité.

Ô Dieu mon Sauveur, qui par un ordre si admirable avez institué ce sacrement comme un monument perpetuel¹ de votre charité envers nous; que vos œuvres sont 15 incompréhensibles, que ma misère est inexprimable.

Vous vous donnez à moy, et vous venez en moy, vous qui êtes la charité même, je vous reçois et je ne suis pas encore échauffé du feu de votre amour.

Ce que j'ay pris est un gage de la gloire future, courage mon âme: desirez non de sentir l'amour, mais de pouvoir faire des œuvres d'amour; car la gloire n'est pas 20 promise à celui qui sent l'amour, mais à celui qui opère par amour.

Celui qui garde vos préceptes,² est comme vous dites vous même³ celui qui vous aime; faites les moy donc garder, Seigneur, plutôt que de sentir de tendres mouvements d'amour.⁴

Je veux vous aimer pour vous même, mais ce seroit vous aimer [795:] pour moy 25 si je demandois des douceurs sensibles: qu'il n'appartient pas à cette misérable vie de ressentir.

Non, non, Seigneur, je dois faire comme vous avez fait; vous avez beaucoup souffert, hélas! je ne vous suis pas lorsque je refuse de souffrir!

Que je ressente donc la douceur de votre charité en souffrant pour vous qui me 30 l'avez méritée par vos souffrances; car souffrir de bon cœur est vous aimer avec ardeur.

Eprouvez donc mes reins, mais enflammez mon cœur, chatiez moy, mais faites moy la grâce⁵ de pouvoir souffrir et vous suivre.

Augmentez en moy la foy qui rend doux et agréables⁶ les chatimens par lesquels 35 vous nous visitez: dans l'espérance de la gloire qui sera manifestée en vous.⁷

¹ Ms. l.: *in nos documentum*

² Ms. l.: *Qui facit mandata tua*

³ Ms. l.: *dicis, Domine*

⁴ Ms. l.: *non dilectionem amorose sentire!* [Addition de *tendres mouvemens* en français.]

⁵ Ms. l.: *sed da posse*

⁶ Ms. l.: *quæ suavia reddit*

⁷ On constate là une différence apparemment peu considérable, mais dont la portée est grande, car il y a *in nobis* en latin pour *en vous* en français. En analysant la phrase de plus près, on trouve le latin plus logique, plus cohérent par rapport au contexte.

Ainsi comment peut on appeller des fleaux les croix¹ par lesquelles vous me purifiez pour me rendre participant de votre heritage.

On n'acquiert pas sans peine les honneurs du monde, dont les sectateurs se glorifient souvent de leurs travaux² et recherchent des occasions difficiles de [796:]
5 meriter, donnez moy donc la charité pour souffrir de bon cœur, faites moy souffrir pour meriter de parvenir jusqu'à vous.

CHAPITRE 13

J'ay peché, Seigneur, et j'ay fait le mal en votre presence, et ça été le funeste fruit de la necessité où mon etat me reduit³ d'etre et d'agir avec les hommes.

10 Les véritables ennemis de l'homme sont ses domestiques: ce sont eux qui ont excité⁴ en moy des mouvemens d'indignation par lesquels oubliant votre presence j'ay fait ce que je me repens d'avoir fait.

Je vous le confesse, Seigneur, et comme j'ay pardonné de meme, je vous demande le pardon de ma faute.

15 Mes yeux voyent mon imperfection, mais vous qui penetrez les replis de mon cœur, n'avez pas besoin d'un plus grand detail,⁵ mais j'ay besoin moy de beaucoup de douleur et de penitence.

Je suis, Seigneur, votre jument, je porte le poids de ma miserable condition, et voila que chargé de tant de pechés [797:] de differentes especes, je me presenteray
20 à votre pretre pour etre dechargé de mon fardeau et purifié de ma lepre.

Il y a en moy une autre⁶ lepre, Seigneur, blanche et repandue par tout le corps, et c'est la concupiscence: elle ne me separe pas de votre compagnie, car c'est une lepre pure parce que la concupiscence n'est pas un peché. Mais il y a aussi dans l'habitation charnelle de mon ame deux taches lepreuses,⁷ mais parce qu'elles ne sont pas
25 en moy c'est à dire⁸ dans ma volonté, elles ne me separent pas de vous.

Ô Dieu mon Sauveur, si vous voulez vous pouvez me purifier, et parce que je sçay que vous le voulez, j'ay la confiance de m'approcher de vous.

Voila que je mes suis montré au pretre, il a jugé de ma lepre: je m'approche donc pour vous offrir un sacrifice afin que je participe à la victime de votre sacrifice qui
30 est aussi le mien.

Je vous offre par le pretre avec l'Eglise, afin qu'avec elle vous m'offriez [798:] à votre pere: c'est pour cela que je viens participer à votre autel.

¹ Ms. l.: *illa* [pour *croix* en français]

² Ms. l.: *in quibus sæpe sectatores mundi* [Ajout en français: *de leurs travaux*]

³ Ms. l.: *fuit*

⁴ Ms. l.: *et provocaverunt et causaverunt*

⁵ Ms. l.: *non opus habes narratione*

⁶ Ms. l.: *Est lepra*

⁷ Ms. l.: *Sed lepra maculosa*

⁸ Ms. l.: *seu* [La correspondance de *seu* pour *c'est-à-dire* est régulière.]

Vous qui vous êtes fait ma victime, faites que je devienne aussi la votre: votre amour envers moi vous offre à moi, faites aussi¹ que mon amour envers vous m'offre à vous.

Ne regardez pas ma tiédeur, ô mon Jésus, mais regardez en moi ce qui est de vous, parce que ce qui vient de moi, ne saurait vous être agréable: mais ce que je fais avec votre secours. 5

Je vous offre, Seigneur, le zèle et la ferveur de vos saints qui communient aujourd'hui dans tout le monde² d'une manière qui vous est agréable, et avec un cœur sincère plein d'ardeur et de piété; et comme ce zèle³ est un don gratuit de votre infinie miséricorde, et un signe d'une grâce spéciale, je ne puis m'en acquitter envers vous, si vous ne me favorisez de ce don.⁴ 10

Vous m'avez appelé,⁵ vous m'avez animé par vous recevoir; j'ay été [799:] admis à votre banquet;⁶ je vous ay mangé, ne me jugez pas, mais daignez me sauver.

Disposez moi, je vous prie, Seigneur,⁷ pour que je puisse enfin être exempt de ce qui vous déplait souverainement en moi. 15

Je sçay que dans ce corps mortel je ne puis vous plaire: car ce qui pourroit vous plaire, n'est pas de moi, mais de vous.

Il est vrai, ô mon Dieu, que j'opère avec vous ce qui est bon, mais parce que vous êtes la cause des effets,⁸ ils sont aussi à vous.

Non, non, Seigneur, ce n'est pas à moi, mais à vous seul que revient toute la gloire et la louange de ce que je fais avec votre secours, pauvre et indigent que je suis: car il est juste que la creature n'ait rien qu'elle n'ait reçu du createur. 20

Vous me nourrissez de votre corps, vous me comblez de tant de bienfaits tous les jours, et cela pourquoi, sans doute ce n'est pas parce que je le mérite, [800:] mais parce que vous êtes Dieu. 25

Vous êtes seul celui qui est, et comme tel vous êtes seul bon.

Vous ne pouvez, vous qui êtes seul bon à agir que pour une bonne fin; mais parce qu'il n'y a rien de bon hors de vous, il est juste que vous fassiez tout pour vous même.

De quoy me glorifieray je donc que du votre, et qu'oseray je demander puisque vous ne me devez rien? 30

Tout cela est ainsi pesé au poids du sanctuaire, et je vois par là que puisque vous ne me devez rien, je vous dois tout; et qu'ainsi je ne dois rien vouloir que ce que vous voulez.

C'est là ma dette envers vous, puisque vous faites tout le bien avec moi pour vous, et vous m'aimez parce que vous vous aimez en moi pour vous même. 35

¹ Ms. l.: *Da, ut*

² Ms. l.: *in toto orbe* [En français le sens de la phrase et les indications du latin attestent que l'expression devrait désigner le monde entier, l'univers, mais il y a erreur. Le texte parle en fait de tous les gens, de chaque homme.]

³ Ms. l.: *qui*

⁴ Ms. l.: *donec hoc dederis mihi.*

⁵ Ms. l.: *Vocasti me, Domine*

⁶ Ms. l.: *convivii tui.*

⁷ Ms. l.: *Dispone me, quæso*

⁸ Ms. l.: *tu es causa causati*

C'est vous, mon Dieu qui rendez ainsi digne de vous mon indignité et en faites l'objet de votre amour lorsque je ne suis qu'un avec vous dans la volonté; car si je m'éloigne de vous, [801:] vous ne vous aimez plus en moy, parce que m'éloignant de vous je reviens à moy meme, et retombe dans mon néant: et je vous demande
5 seulement cela puisque vous voulez que je vous le demande de ne pas revenir à moy meme afin que votre gloire se trouve en moy maintenant et éternellement.

CHAPITRE 14

Je suis un voyageur en chemin, je cours dans la lice, ô combien est pesant le fardeau qui m'empêche de marcher, et ne me permet pas de courir.

10 Combien de fois ô tres saint Sacrement de l'Eucharistie, qui etes le but des desirs d'une ame qui vit dans une chair mortelle,¹ ay je recours à vous pour mieux courir dans cette carriere de ma vie, et cependant je ne cours pas, mais je rampe.

Ce n'est pas les voluptés du monde, ce n'est pas les œuvres de la chair qui m'enchainent; il y a pourtant en moy quelque chose qui semblable à un poids m'ap-
15 pesantit et m'arrete dans ma course. [802:]

Ce n'est pas la conversation des hommes qui me fait plaisir, mais aussi la lecture de votre parole sainte² ne me plait pas toujours, et combien de fois je m'ennuye de la mediter.

Tantot le sommeil m'accable, tantot l'aridité me rend comme hebeté, des petites
20 choses et presque de bagatelles me distraient, et quoy que je ne les aime pas, je trouve cependant que je les prefere souvent à ce qui est à vous.

Ce n'est pas là courir à vous, ô mon Dieu, qui etes la carriere et le but où ma vie doit aboutir!³ Non, non, Seigneur, il me semble que je ne m'éloigne pas, mais parce que je ne quitte pas encore ce que je viens de rapporter, il me semble que je ne
25 m'approche pas davantage de vous.

Mais si ne pas profiter c'est defaillir, je ne m'approche ni ne m'éloigne: mais pendant que le temps s'écoule avec rapidité, je subsiste en quelque maniere, et ainsi je defaillis.

Le temps va vite, et je subsiste, non que je ne cours pas à l'éternité avec le temps,
30 mais je subsiste cependant parce qu'environné de mes infirmités je suis entraîné par le temps sans changer de place. [803:]

Je suis semblable, Seigneur, à un homme qui se trouve dans un vaisseau poussé par un vent violent: il est conduit au large, mais cependant il ne court pas.

C'est ainsi que le temps m'entraîne de cette miserable vie à vous, mais tandis que
35 je suis en vie ma fragilité⁴ me retient loin de vous: parce qu'elle m'empêche de m'approcher de plus prez.

Je sens ce que je dis, mais à peine sçay je dire ce que je sens: car je ne suis pas affligé de ce que je suis emporté vers l'éternité, mais bien de ce qu'appesanti par tant

¹ Ms. l.: *in carne*

² Ms. l.: *verbi tui lectio*

³ Ms. l.: *metaque es vitæ meæ?* [Non seulement la ponctuation est différente, mais on trouve un complément de plus en français.]

⁴ Ms. l.: *fragilitates meæ*

de miseres attachées à ma condition, je reste en chemin¹ et ne puis dans le temps et avec le temps courir plus vite à vous.

Je rampe donc dans les voyes de vos preceptes sous votre conduite et votre secours, parce que vous n'avez pas encore daigné me donner les ailes de la charité pour m'élever en haut: c'est pour cela que je suis votre reptile et non encore un oiseau. 5

Je ramperay donc et ne voleray [804:] pas encore à votre autel, si vous daigniez enfin donner des ailes à votre reptile pour voler et se reposer en vous.

Je vous ay reçu, ô mon Dieu, qui êtes la charité même, je vous ay reçu, ô Christ mon Sauveur, qui êtes mort par charité pour moy: un Dieu homme m'a daigné visiter, hélas pourquoi ne puis je vous aimer comme je voudrais! 10

Ô Cherubins et Seraphins, esprits bienheureux, que votre félicité est grande de jouir de votre souverain bien, que mon malheur est grand au contraire de ne pas sentir² le bien dont j'ay jouy!

Je voudrais, ô esprits bienheureux, avoir votre ardeur pour aimer Dieu; mais hélas que mon état est éloigné de ce bonheur! je suis homme, je suis chaire, et parce que je suis tel, je ne sens pas mon véritable bien parce que je ne le connois qu'en énigme. 15

Ô jours de ma misère qui êtes si amers, je dois vous supporter en patience, mais je ne puis vous aimer parce que vous me tenez si éloigné de mon bien. [805:]

Je vous reçois, ô mon Dieu, vous venez en moy, je suis en vous; et cependant je suis si loin de vous: parce que je ne vous aime pas comme je voudrais. 20

Ô charité, mesure de la proximité de Dieu, quand penetrez vous mes entrailles! quand enflammerez vous mon cœur ou ma volonté!

A la vérité je veux aimer, mais cette volonté qui obtient le pouvoir n'est pas encore efficace en moy, car je ne desire pas encore assez ce que je veux.

Qu'est ce que je dis, ô mon Dieu! qu'est ce que je begaye, mais je suis votre enfant: c'est à vous que je begaye et vous m'entendez parce que je vous aime véritablement, parce que je vous veux; mais je ne vous veux pas encore assez, parce que je ne vous desire pas encore ardemment. 25

Comment obtiendray je d'aimer avec ardeur, sans un fervent désir? Je sçay que votre miséricorde est infinie, mais vous avez dit: on donnera à celui qui demande, il faut demander et fraper pour que vous donniez de désirer. [806:] 30

Ô Seigneur, je ne sens que trop hélas ce qui me manque, mais je ne sçay exprimer ce qu'il y a de premier dans l'amour de vouloir, de demander, ou de désirer: car qui est ce qui veut et ne demande pas? Qui est ce qui demande et ne desire pas? Ce qui fait que ces mots³ paroissent synonymes, et ne le sont pourtant pas; parce qu'ils designent differens degrés d'amour. 35

Cela est ainsi, Seigneur, et c'est ce que je sens qui me manque: vouloir simplement c'est d'un commençant; car quel est le chretien qui ne vous voudroit pas? Demander appartient à celui qui avance: désirer est proprement du parfait, c'est à dire de celui qui aime véritablement. 40

Donnez moy donc, ô mon Dieu, ce qui me manque *pour* que je desire cela même ce qui me manque: car plus je desireray de désirer, plus je connoitray ce que c'est

¹ Le complément: *je reste en chemin* n'apparaît qu'en français.

² Ms. l.: *Quanta infelicitas mea* [Complément en français: *au contraire.*]

Ms. l.: *Unde hæc synonyma videntur*

que vous aimer: et plus je connoitray ce que c'est que vous aimer, plus je gemiray de ne pouvoir assez vous aimer.

CHAPITRE 15

Je suis consolé, Seigneur, en lisant [807:] l'Evangile d'aujourd'huy, dans lequel
5 je vous trouve touché de compassion sur le peuple qui ne vous demande pas du pain,¹ mais que vous avez cependant rassasié, de peur que ceux qui estoient venus de loin ne tombassent en defaillance.

Une si grande bonté en vous me remplit de courage, moy qui de loin viens à vous, car les miseres de ma condition m'eloignent fort de vous.

10 Vous voyez mieux que moy combien j'ay faim; car à peine je sens ma faim quoy que je sache qu'il me manque beaucoup, et qu'il y a en moy un grand vuide.

Plus je me regarde de² plus je trouve ce que je ne suis pas c'est à dire³ ce qui me manque, et je voudrois remplir ce vuide par vous, afin de devenir ce que ne suis pas encore.

15 Je ne voudrois pas, Seigneur, vous aimer dans cette vie de telle sorte que je ne pûs vous aimer davantage: parce qu'ainsi je m'arreteroie dans l'amour, et je ne m'approcherois pas plus de vous; ainsi je ne gemis pas de mon vuide, mais je suis fâché⁴ de ne pas desirer assez ardemment de le remplir par vous. [808:]

Je voudrois mesurer ce vuide, pour connoitre combien je vous aime, mais hélas je
20 ne trouve seulement que cela combien peu je vous aime encore!

J'ignore ainsi, Seigneur, quel je suis devant vous, mais hélas pourquoy n'ay je pas assez de douleur de ce que je ne suis pas encore? Car je sçay ceci, mais j'ignore l'autre.

Que si j'examine donc combien il me manque, je me mesure et je trouve verita-
25 blement que j'ay peu ou pour ainsi dire presque rien en comparaison de ce qui me manque.

Ô abime profond⁵ de mes miseres, invoquez l'abime de l'amour de Dieu; car plus je vivray plus je seray miserable si je ne vous aime pas davantage, ô mon Dieu.

Voilà, Seigneur, comme je l'ay déjà dit, que je viens de loin à vous, regardez moy
30 et ne me renvoyez pas vuide dans ma maison, de peur que je ne defaille en chemin.

Ayant compassion du peuple vous avez donné du pain à ceux qui n'en demandoient pas, donnez à moy qui demande, qui cherche la faim en [809:] mangeant, et qui ne souhaite pas de remplir tellement son vuide, qu'il n'en puisse recevoir davantage.

35 Vous etes infini, ô mon Dieu, pour cela je voudrois vous aimer infiniment, votre amour envers moy a été immense, que le mien, je vous prie, soit reciproquement⁶ immense à votre egard. Voilà que c'est pour cette fin que je desire de vous recevoir.

¹ Il serait plus correct de mettre *de* pain.

² La préposition *de* est superflue ici.

³ Ms. l.: *seu*

⁴ Ms. l.: *doleo*

⁵ Ms. l.: *O abyssus miserarium mearum*

⁶ Ms. l.: *sit, quæso, immensus et amor*

Ô mon Jesus, que je viens de recevoir, pour que remplissant mon vuide je puisse toujours vous aimer de plus en plus: dirigez mon desir afin que je demande de vous aimer comme il vous est agreable, non comme il me seroit doux et sensible.

Chassez loin de moy, Seigneur, toute illusion de l'amour: car tout ce qu'on vous rend d'une maniere qui n'est pas conforme à votre volonté ou à vos preceptes, n'est pas amour, mais illusion. 5

C'est pour cela que je veux vous aimer dans le degré, dans la mesure, dans l'etat et la maniere que vous voulez que je vous aime; mais pardonnez moy si je demande toujours de vous aimer de plus en plus. [810:]

Mais, Seigneur, n'ay je pas demandé de vous aimer infiniment, et cependant afin 10 que l'amour soit veritable, je dois vous aimer dans l'ordre et la mesure, comment pourrois-je donc demander de vous aimer infiniment?

Je m'examine donc si j'ay parlé d'une maniere convenable, et si je n'ay pas fait une demande insensée: mais, Seigneur, peut etre je ne me trompe pas de croire que vous avez prescrit dans vos preceptes l'ordre et la mesure dans les œuvres de l'amour 15 mais non dans la volonté. Donnez moy de pouvoir vous aimer dans la mesure, donnez moy de vouloir vous aimer sans limites.

C'est à vous, ô mon Dieu, à donner ce pouvoir qui concerne les œuvres de l'amour, réglées suivant la vocation de l'homme, vouloir regarder cette volonté qui etant soumise à vous, veut infiniment ce que vous voulez, et aime infiniment parce 20 que vous commandez qu'on vous aime.

Que ce soit là, Seigneur, la disposition de ma volonté envers vous, et que les actes qu'elle produit au dehors,¹ soient toujours soumis à votre divine volonté.² [811:]

Donnez le vouloir pour aimer,³ donnez le pouvoir pour agir pour vous, afin que je vous aime, parce que vous l'ordonnez, et que j'agisse pour vous par votre secours. 25

Vous seriez digne d'etre aimé, ô mon Dieu, quand meme vous ne l'aurez pas commandé, parce que vous etes Dieu, combien plus juste est il de vous aimer parce que vous l'ordonnez et que vous en etes digne.

Diray je que je voudrois vous aimer quand meme vous ne l'ordonneriez pas? Je voudrais parler ainsi parce que je le sens ainsi, mais ce langage seroit un babillage de ma folie. 30

Car si vous n'aviez commandé par aucune loy de vous aimer par le seul droit de createur, vous eussiez exigé l'amour de la creature, l'amour vous a determiné à créer, et cet amour a dû revenir à vous; ainsi c'est veritablement votre don que vous recevez de la creature, et vous redemandez ce que vous donnez. 35

La nature a plutot enseigné que la loy n'a commandé de vous aimer, mais il a fallu renouveler par la loy l'impression que le peché avait effacé dans la nature si portée par elle meme à s'eloigner de vous⁴ pour suivre le mal, fut ramenée à vous par le precepte de la loy. [812:]

¹ Ms. l.: *ejus in actus productio!*

² Ms. l.: *a voluntate tua*

³ Ms. l.: *ad diligendum te*

⁴ Ms. l.: *ad malum declinare tam prona natura legis*

CHAPITRE 16

Helas! ô mon Dieu, je ne sens que trop ce que c'est que de ne pas vous aimer, lorsque je considere le mal qui est en moy, c'est à dire les imperfections, les pechés et les fautes; car si je vous aimois de tout mon cœur, de toute mon ame, et de toutes
5 mes forces, je serois bien éloigné de faire toutes les choses qui quoy que faites par inadvertance, inconsiderement, sans le vouloir, derivent pourtant de ce que tout mon cœur, toute mon ame, toutes mes forces ne tendent pas à vous.

Je suis, Seigneur, un homme de chair, et non un Seraphin, et un Cherubin, et par là je sçay que tant que je vis je ne peux vous aimer hors du corps: et que par
10 consequent je dois estre sujet a toutes les miseres du corps: mais quoy que je sache tout cela, il est toujours bon de m'en souvenir, afin que connoissant ma misere j'en suis plus ardent à demander¹ votre misericorde.

Vous avez sçu, ô mon createur, en donnant ce precepte à l'homme, ce dont il estoit
15 **[813:]** capable et quoy que vous n'avez fait que demander ce qui vous est legitime-ment dû en exigeant tout l'amour de son cœur, de son ame et de ses forces, votre misericorde a cependant egard à sa condition, et sans elle sans doute votre justice condamneroit justement tous les hommes.

Je deviens donc en beaucoup de manieres prevaricateur de ce precepte; et parce que je ne garde pas vos commandemens en cela, je ne vous aime pas veritablement.
20 Il y a beaucoup et differentes sortes de prevarications, que souvent votre bonté excuse ou corrige, et punit souvent de diverses peines; mais veritablement il convient plus à l'amour de gemir du mal qu'il a fait, que de rechercher la peine qu'il merite.²

Non, non, Seigneur, ce n'est pas à moy à approfondir ce que je merite, mais
25 combien souvent je vous ay offensé: car si on est veritablement repentant de vous avoir offensé, de l'avoir fait plus ou moins, ne peut ni troubler ni consoler celui qui vous aime veritablement. **[814:]**

L'amour est fâché de vous avoir offensé, et n'est pas touché de la crainte des peines, et parce que ne pas vous aimer de tout son cœur, de toute son ame, et de
30 toutes ses forces, est vous offenser, donnez moy plus de douleur des offenses que de crainte des chatimens.

Ô bienheureux esperance de ceux qui vous aiment, ô mon Dieu, venez à mon secours, fortifiez moy pour que je n'aye pas plus de douleur que d'esperance, ni plus d'esperance que de douleur!

35 Celuy qui n'espere pas en vous, ô mon Dieu, ignore ce que vous etes et ce que c'est que vous aimer; il ne sçait pas que vous etes la souveraine bonté, et ne connoit pas quelle est la propriété de la bonté.

Que si quelqu'un peche donc en ne vous aimant pas, en n'esperant pas en vous, il offense votre bonté en ne vous aimant pas, il se nuit à luy meme; mais en n'esperant
40 pas en vous il vous fait injustice.

¹ Ms. l.: *eo plus petam*

² Ms. l.: *quam quid mereantur, inquirere.*

Moderez en moy, Seigneur, ces differens mouvemens de douleur,¹ d'esperance et d'amour, afin que je sois fâché de vous avoir offensé, que je ne perde pas l'esperance du pardon, et que je ne cesse pas meme un seul moment de vous aimer.

Pour obtenir tout cela j'ay recours à la source de votre amour et misericorde, donnez moy ce qui vous plaira et ce qui m'est utile, et autant qu'il me suffit. 5

Donnez moy, Seigneur, de sentir votre amour dans l'accomplissement de votre volonté, donnez moy de me souvenir de vous tous les momens de ma vie.

Car l'amour de votre volonté est l'amour de la justice, l'amour de la justice est votre amour, donnez moy donc de vouloir ce que vous voulez, et de ne pas vouloir ce qui est étranger, et non à vous. 10

Faites moy marcher dans les voyes de vos preceptes dans lesquels consiste toute la loy et les prophetes:² car il n'est rien de plus juste que de vous aimer, mais il n'est rien de moins possible que de ne pas vous offenser dans une chair fragile.³ [816:]

Vous m'avez donné, Seigneur, de n'aimer que vous, mais je ne puis encore vous aimer de telle sorte qu'il ne m'arrive mille et mille fois de vous offenser. 15

En examinant cela, Seigneur, je vois combien il s'en faut que je vous aime encore de tout mon cœur, de toute mon ame et de toutes mes forces;⁴ car lorsque je vous offense, ou que je neglige ce qui vous regarde, ou que j'agis avec tiedeur, ce qui me manque, manque à mon amour envers vous.

L'amour ne sçait ce que c'est que negligence, que d'agir avec tiedeur, il ignore entierement ce que c'est qu'offenser de propos deliberé: comment m'excuseray je donc de mes fautes connues et inconnues, volontaires ou involontaires, et cependant je diray que je vous aime de tout mon cœur, de toute mon ame et de toutes mes forces. 20

Ce commandement est un commandement de votre amour envers moy, parce que vous voulez que je vous aime, mais regardez ma fragilité et voyez que je puis le bien que je voudrois, comment pourrois je ce que vous m'ordonnez, si vous ne me donnez ce qui me manque. [817:] 25

Vous voulez etre aimé, Seigneur, aimez vous par vous meme qui avez daigné venir en moy, car lorsque je seray avec vous, je vous aimeray veritablement d'une maniere digne de vous. 30

Que j'aye donc toujours devant les yeux combien il me manque pour vous aimer comme vous me commandez, mais faites, je vous prie, Seigneur, que je ne sois jamais sans le desir de vouloir et de demander de pouvoir faire ce que vous voulez.

Enfin, Seigneur, qui avez daigné venir en moy, regardez mon cœur, et faites que par trop de complaisance pour moy meme à cause de vous, je ne fasse pas moins contre moy meme que je ne suis obligé de faire parce que je vous ay offensé. 35

¹ Ms. l.: *hos doloris*

² Ms. l.: *in quibus consistit universa lex et prophetæ!*

³ Ms. l.: *in carne*

⁴ Ms. l.: *ex toto corde, anima et viribus.*

CHAPITRE 17

Faites moy connoitre mon interieur, ô mon Dieu, representez moy comme dans un miroir l'image de ma naissance, car je veux vous confesser mes pechés contre moy meme.

5 C'est en vain que ma memoire me trompe sur ce que j'ay fait, c'est en vain que mon entendement se tait, c'est en vain que ma [818:] volonté garde le silence et ne veut s'accuser d'aucun peché volontaire, ce n'est pas par là que je peux estre justifié, mais par votre misericorde.

Vos jugemens,¹ ô mon Dieu, ne sont pas comme ceux des hommes, vous voyez
10 ce qui est en moy, et moy je l'ignore.

Combien y at'il de pensées, de paroles et d'œuvres dont je ne peux rendre raison, ou parce qu'elles n'ont point eu de but, et ont été oiseuses, ou parce qu'elles ont été faites par les suggestions de l'esprit humain par complaisance pour luy et non par le mouvement de votre esprit.

15 Tiede et distrait en priant lorsqu'il faut prier dans l'Eglise, je voudrois mediter dans la chambre; lorsqu'il faudroit mediter, souvent le sommeil m'accable: mais puisque vous sçavez² tout cela mieux que moy, Seigneur, je me le raconte à moy meme et non à vous, afin que ma honte, ma misere, et ma negligence me soit plus presente à moy meme.

20 Combien souvent la chair qui cherche toujours à se flatter, me persuade elle de prolonger le sommeil, de goûter de plus delicieux mets, et moy tantot par [819:] raison de santé, tantot pour ne pas scandaliser les autres je ne fais pas le mal, mais je neglige ce qu'il y a de mieux: et lorsque je m'examine je ne peux decider si ce que je fais se fait veritablement pour la fin que je me pretexe à moy meme, ou par
25 complaisance pour ma chair.

Ces choses et semblables tombent dans mon cœur comme des gouttes d'eau qui decoulent sur un rocher; il leur resiste, mais il doit craindre que peu à peu et en tombant souvent ils <ne>³ n'y fassent enfin des taches et des concavités.

Voila les fardeaux, voila les ordures, dont tout couvert que je suis je me presente
30 à vous, Seigneur, et je me jette avec dans l'abîme de vos misericordes et de vos bontés, car vous sçavez que je ne suis pas tel volontairement mais malgré moy.

Ce sont là les funestes fruits⁴ de mon infirmité et de ma fragilité; qui ne plairont toujours que trop à ma sensualité si votre grace ne vient à mon secours. [820:]

Voila donc que je veux m'approcher du feu de la charité pour me purifier, de la
35 table des anges, afin que mangeant de ce qui est spirituel, je me degoute de tout ce qui est sensuel.

Mon intention est, Seigneur, qu'uni en esprit avec tous les enfans de Saint Dominique mon patron, je vous rende aujourd'huy honneur et gloire dans la fête de ce

¹ Ms. l.: *judicium tuum*

² Ms. l.: *videas*

³ Correction en cours de copie dont la feuille 819 porte les traces: *ne* a été rayé, un *s* corrigé en *n*, ce qui donne *n*'y dans la version définitive.

⁴ Ms. l.: *fructus*

saint, et dans l'union avec ce bienheureux pere¹ par lequel vous avez fait rejaillir tant de biens sur votre Eglise.

Regardez moy, Seigneur, avec tous ceux qui se presentent à vous, et faites que dans une disposition qui vous soit agreable nous vous rendions honneur, louange et gloire, et que nous puissions recevoir les graces convenables à votre fin, pour suivre en tout votre sainte² volenté. 5

Qu'il y a dans le monde³ de milliers de saints religieux avec lesquels voila que j'ay osé, Seigneur, me presenter à vous⁴ et que j'ay participé au meme banquet⁵ que le plus saint d'entre eux. [821:]

C'est là votre bonté envers les hommes, ô homme Dieu mon Sauveur, qui vous donnez aux bons et aux mechans, et les nourrissez tous de la meme viande⁶ qui est vous meme. 10

Vous me nourrissez si souvent, Seigneur, mais je ne sçay si j'engraisse de cette divine nourriture;⁷ je sens cependant que par sa vertu et sa force⁸ subsiste et resiste à mes tentations. 15

Ô Divine viande!⁹ qu'il y a de milliers d'hommes qui pourroient tous les jours vous recevoir plus dignement, qui cependant parce qu'ils negligent de vous prendre restent dans leur tiedeur.

Voila, ô mon Dieu, que vous avez daigné me visiter, faites en moy ce qui vous est agreable. 20

Vous m'avez donné de vouloir sans exception tout ce que vous voulez, donnez moy de pouvoir faire ce que vous commandez, et faites moy connoitre ce que vous demandez de moy.

Vous m'avez manifesté votre sainte loy¹⁰ par laquelle je sçay avec votre grace ce que vous commandez, mais vous m'avez imposé tant et de si differens genres d'obligations, que sans vous je ne peux connoitre ce que vous exigez. [822:] 25

Plusieurs choses que l'humanité me fait sentir, me touchent, me frappent et me piquent; votre amour et celui du prochain ne voudroient pas le sentir, augmentez celui cy pour qu'il puisse resister à l'autre, reprimez l'autre pour qu'il soit soumis à celui cy.

Que l'abregé de toutes mes demandes soit donc de vous, pour que je puisse vivre dans la charité; car je veux vous aimer seul; mais hélas, je ne puis encore le faire par un acte continuel. 30

Plus ce qui m'eloigne de votre presence est leger, plus il est pesant parce qu'il m'empêche de vous aimer continuellement.

Non, non Seigneur, rien de ce qui detourne de l'objet de l'amour ne peut etre leger à celui qui aime, car comment pourroit-il le distraire s'il n'aimoit plus sensiblement ce qui le distrait? 35

¹ Ms. l.: *hujus sancti patris nostri*

² Ms. l.: *sanctissimam*

³ Ms. l.: *in orbe universo*

⁴ Ms. l.: *accedere*

⁵ Ms. l.: *fruitus sum edulio.*

⁶ Ms. l.: *ferculo*

⁷ Ms. l.: *ex hoc nutrimento*

⁸ Ms. l.: *per ejus virtutem*

⁹ Ms. l.: *esca*

¹⁰ Ms. l.: *legem tuam*

Par là je sens que ma misere et mon penchant se porte plutot à ce qui est charnel comme moy: que cependant je vous aime parce que je ne desire rien hors de vous, quoy que je ne puisse estre sans les autres choses. [823:]

CHAPITRE 18

5 Aidez moy, Seigneur, vous voyez ce que je voudrois et ce que je puis, afin que je puisse m'approcher de votre autel, et jouir de la nourriture de mon ame d'une maniere convenable à mon salut et à mon avantage.

Par votre grace je vous ay consacré tous les jours et tous les momens de ma vie, mais helas, qu'il se passe des choses qui ne vous regardent souvent pas, souvent peu,
10 et avec tiedeur et indifférence!

Je ne veux pas complaire à ma chair et à mes sens, mais je n'ose les detruire comme je voudrois si vous ne me commandiez de m'aimer pour vous meme.

Helas, que ce que je fais est petit, qu'il est leger, et combien est grand¹ ce que votre justice exige de moy, et ce que je ne sçay pas le regler sans votre grace, pour
15 vous le rendre d'une maniere qui puisse vous plaire.

Votre amour ne connoit point de me- [824:] sure, mon etat, ma vocation, mes fonctions me prescrivent la discretion, et celle cy l'ordre, ma chair et mes infirmités dont elle est la source, me portent au relachement et à ce qui les flatte; qui sera juge entre moy qui veux vous aimer et moy meme qui peut estre m'aime plus que je ne
20 devrois.

Je suis souvent avide, tiede, distrait, mais je ne sçay discerner si vous me visitez par là ou si c'est un effet de ma negligence.

Je ne me plains pas, ô mon Dieu, de ce que vous ne daignez pas me donner d'une maniere durable et permanente,² mais je ne voudrois pas que ma paresse ou ma
25 tiedeur prit le masque de la patience.

Combien souvent je suis incapable de mediter, toujours distrait dans la priere: et cependant il ne me paroît pas que je m'attache à des objets ou à des dissipations qui deussent me retirer des uns et des autres.

Donnez moy, Seigneur, de me connoitre, car toute mon ignorance est un effet de
30 mes tenebres, donnez moy de vous servir comme il vous est agreable. [825:]

Quand je jeune je sens ma tete s'appesantir et que je deviens incapable de mediter, mais lorsque je ne jeune pas je ne me trouve pas pour cela plus capable; je ne voudrois pourtant pas priver mon ame de la nourriture de la meditation, ni affoiblir mon corps plus qu'il ne faut.

35 Dirigez, gouvernez moy, ô mon Sauveur, vous qui etes la voye, la verité et la vie que je desire recevoir pour cette fin, que je puisse regler toutes mes actions suivant votre volonté.

Que je sois avide, que je sois tiede, que je sois tout ce que vous voudrez, pourveu que par une lache complaisance³ pour moy meme je ne m'eloigne pas des voyes par

¹ Ms. l.: *et quam magnum et multum est*

² Ms. l.: *mihi permanenter*

³ Ms. l.: *mihi complacendo*

lesquelles vous avez resolu de me conduire: donnez moy de vous aimer sans mesure, faites que j'agisse avec discretion dans l'ordre de votre bon plaisir.

Ô mon Dieu, salut de mon ame, comment pourrois-je exprimer la grace ineffable que vous m'avez faite, mais vous ne demandez pas de moy des paroles, mais des sentimens, de la ferveur,¹ et des œuvres. [826:]

5

Je sens, Seigneur, l'ouvrage de votre bonté et misericorde, je sens le mouvement de ma volonté qui voudroit vous aimer d'une maniere qui peut vous plaire ou plutot agir pour vous, mais vous n'avez pas encore daigné me donner ces tendres mouvemens, ces larmes melées de tant de suavité et de douceur.²

Mais je n'ose vous les demander, car ce sont des dons qu'il me convient de 10
reverer, d'admirer plutot que de les desirer.

Mes dettes, Seigneur, sont grandes envers vous pour les biens dont vous avez daigné me combler, comment oseray je demander plus que vous n'avez resolu de me donner dans le temps et la mesure qu'il vous a plû.

Faites moy suivre votre volonté par quelque chemin que ce soit, je ne vous de- 15
mande que cela, car je ne veux pas etre à moy mais à vous, et c'est pour cela que je veux ce que vous voulez de la maniere et dans le temps que vous le voulez.

L'homme croit qu'il y a beaucoup de voyes par lesquelles il peut etre conduit à vous, mais faites moy ignorer toutes les autres pourveu que vous me fassiez [827:]
vouloir ce que vous voulez, et ne pas vouloir ce que vous ne voulez pas. 20

Il n'y a qu'une seule volonté de vous sur moy, tous les autres evenemens de ma vie m'y conduisent, faites moy parvenir à celle que vous avez resolu de la maniere que vous avez ordonné.

Que pourrois je vouloir hors cela qui ne seroit plutot le vouloir de le chair que de l'esprit; celuy cy est votre image, et c'est pour cela qu'avec votre grace il tend à 25
vous, l'autre n'est que cendre et poussiere et se porte à son origine.

Ô Seigneur, tant que je rechercheray votre volonté, je jouiray d'une paix et d'un repos inalterable, mais lorsque je vous demanderay de vouloir sur moy quelque chose de déterminé, ce sera demander que vous veuillez ce que je veux.

C'est ainsi que souvent l'homme voudroit changer vos decrets eternels, et l'ordre 30
que votre sagesse a etabli, car toutes les fois qu'il demande quelque chose de déterminé, il voudroit que vos decrets devinsent conformes à sa volonté.

Mais, Ô Dieu eternel, sage et im-[828:]muable, vous m'avez fait pour vous, je ne vous ay pas fait pour moy, il est juste que je suive votre immuable volonté, et non que vous la changiez au gré de mon inconstance.³ 35

Vous m'avez fortifié pour que je vous suive de bonne volonté, j'embrasse donc volontiers⁴ tout ce que vous avez resolu sur moy, je le veux et je ne veux rien hors de cela, faites que j'accomplisse par les œuvres ce que vous m'avez donné de vouloir dans le cœur.

Ms. l.: *affectum*

² Ms. l.: *lacrimas suavitatis*

³ C'est un bel exemple de la mise en valeur des figures étymologiques dans le latin: *immutabilis, immutabilem voluntatem et secundum mutabilitatem meam*. Étant donné que le français remplace *immutabilité* par *inconstance*, la même série de dérivés ne peut être reproduite.

⁴ Ms. l.: *Amplector igitur, Domine*

Regardez sur moy, Seigneur, et ayez pitié de moy, voila que je me presente devant votre tribunal, mais je ne sçay ni m'accuser, ni n'ay la presumption de m'excuser.

Je ne me sens coupable d'aucune mauvaise volonté, mais je ne suis pas pour cela
5 justifié; ni ne puis m'excuser de tant de fragilités involontaires et de tant d'omissions du bien que la paresse a causé.

Je suis bien éloigné d'etre pur en votre presence, moy qui conçu d'une semence impure, souillé par la cupidité, suis rempli de mes fruits amers. [829:]

Je porte le corps du peché, le germe du peché demeure en moy, les puissances de
10 mon ame me sont rebelles, helas que je suis éloigné de l'innocence et de la pureté! que je suis plongé et roulé dans la boue et l'immondice!

Ce sont là tant et de si grands sujets de douleur, ce sont les causes de mes gemissemens, souillé par elles je m'approche de vous, chargé de ce fardeau, je crie à vous.

Ayez pitié de moy, ayez pitié de moy, guerissez moy, purifiez moy, lavez moy qui
15 ne puis jamais etre pur devant vous.

Le temps qu'on ne peut plus rapeller passe rapidement,¹ et parce que je ne profite pas, je defaillera si vous ne me soutenez.

Le passé rapelle mes douleurs, l'avenir excite ma crainte helas! je sçay qui j'ay été, j'ignore qui je suis, et je ne sçay nullement ce que je seray, environné de tant de
20 maux, de tant d'occasions dangereuses,² de si frequentes tentations.

Votre misericorde me console du passé, [830:] que votre charité, je vous supplie, me conduite dans le present, afin que ma confiance³ me rende tranquile sur l'avenir.

Voila mon etat, voila les fardeaux dont chargé comme je suis je m'approcheray de votre autel, faites que j'en revienne soulagé, consolé, et vous aimant davantage.

25 Quel plus grand soulagement, quelle plus douce consolation que l'amour? Puisqu'il n'y a rien de difficile à celui qui aime, l'amour est la veritable consolation.

Ô mon Dieu, vous voyez mon interieur, entrez-y, purifiez le, nettoyez le, videz le de tout ce qui n'est pas amour,⁴ et faites qu'il soit rempli avec vous et par vous de tout ce qui est charité.

30 Ô mon Jesus, je vous demande toujours, je vous reçois, je vous demande de nouveau; et vous daignez toujours vous donner à moy toutes les fois que je m'approche de votre autel; que mon bonheur est grand! que la medecine que vous donnez à mon ame est efficace!

J'ay désiré la charité, et voila que mon Dieu qui est la charité meme est en moy,
35 que vous dois je pour tant de [831:] bienfaits? mais que puis je? qu'ay je? que donneray je qui ne soit pas à vous?

Tout bien vient de vous, vous etes tout bien, tout ce qui est donc de vous en moy, est bon, mais tout ce qui n'est pas de vous, n'est pas bon, et par là je vois que je ne puis vous rien donner qui soit à moy, parce que ce qui est à moy est mauvais.

¹ Ms. l.: *Transit irrevocabile tempus*

² Ms. l.: *tot occasionibus*

³ Ms. l.: *ut fiducia mea in te*

⁴ Ms. l.: *Fac, ut recedant omnia, quidquid dilectio non est*

Je suis de vous et par vous, ô mon Dieu, tout ce que je suis, et si vous cessiez un moment de me conserver¹ je serois réduit dans le neant d'où vous m'avez tiré, et par là il est clair que j'ai l'être par vous, et que de moy meme je ne suis rien.

Où me conduisent donc ces reflexions qu'à vous adorer dans toute humilité de mon cœur, me soumettant, pauvre creature que je suis, à vous mon createur par qui toutes choses ont reçu l'être.² 5

Qui est l'homme qui considerant tout cela eut pu concevoir que vous voulussiez etre aimé par ce neant si vous ne l'aviez commandé vous meme; car qu'a de commun avec vous l'amour de la crature pour que vous le desiriez? [832:]

Vous commandez,³ vous voulez etre aimé, et qui est ce qui n'aimera pas le sou- 10
verain bien qui est seul bon?

Qui est ce, dis je, qui ne vous aimera pas vous connoissant, mais qui est ce qui vous connoit veritablement? si ce n'est celui qui vous aime.

Parce que l'homme par luy meme n'est rien, il doit aimer cet etre souverain qui contient tous les autres etres dans son essence, mais par où auroit il connu cet etre si 15
luy meme ne luy avoit communiqué l'être pour que ce qui n'étoit rien auparavant, devint un etre.

C'est pour cela que le premier homme qui reçut de vous l'être par le souffle vous connut et vous aima, ô mon Dieu, parce que cet etre qu'il reçut par l'ame fut pur et innocent. 20

Mais, Seigneur, depuis que cette ame, cet etre de l'homme fut obscurci et couvert de nuage par la chute de l'homme, l'ignorance est devenue une portion de son heritage et il ne vous connoit plus ni ne vous aime si vous n'eclairiez ses tenebres. [833:]

Je vous demande donc ce que je ne puis avoir en moy meme; je vous demande de 25
vous connoitre davantage, pour vous aimer davantage, et en vous aimant davantage de vous connoitre davantage.

CHAPITRE 20

Je suis confondu, Seigneur, et je rougis devant moy meme car mon imprudente prudence m'accuse maintenant après m'avoir abandonné à faire ce dont s'est ensuivi 30
le mal que je ne voulois pas.

Je suis fâché, ô mon Dieu, d'avoir été la cause de l'indignation, de l'offense, et de la medisance du prochain, vous voyez cependant qu'en voulant faire le bien j'ay été cause du mal.

Les langues des hommes m'assiegent, me piquent, me déchirent, aidez, fortifiez 35
ma charité afin que vous regardant dans le prochain, je sois toujours plus fâché de vous voir offensé que d'être déchiré sans en avoir donné aucun sujet.

Regardez moy avec eux, mais jugez nous dans votre misericorde, car ils ignorent qu'ils suivent la loy de la chair et non de l'esprit. [834:]

Ms. l.: *et si tu me conservare cessares*

² Ms. l.: *per quem omnia sunt?*

Ms. l.: *Præcepisti, jubes, vis amari*

Ô miserable servitude de la chair, que vos liens sont forts, mais qu'ils sont cachés, car ils serrent d'autant plus fortement qu'ils paroissent moins le faire.

Aidez moy, Seigneur, pour que je gemisse des fautes par lesquelles j'ay pû vous offenser, faites que je sois affligé de toutes celles qui vous offensent puisque plus
5 que je souhaiteray de vous aimer, plus je desireray d'avoir de la douleur quand vous etes offensé vous qui etes le souverain bien.

Il y a beaucoup de choses en moy, qui me fournissent matiere de douleur, mais lorsque je seray uni avec vous par votre grace, je regarderay comme etant à moy les choses estrangeres qui vous regardent.

10 Mais vous seul pouvez dissiper les tenebres du cœur humain, c'est à vous à rapeller ceux qui s'egarent de vous; ramenez moy donc quand je m'ecarte, dirigez ceux avec qui je dois etre un en vous; pardonner et faire misericorde est le propre de votre bonté, et il ne luy convient pas punir toujours les fautes que le fragilité humaine commet.

Voila, Seigneur, que je me presenteray devant votre tribunal parce que je sens
15 [835:] que j'ay agi imprudemment, et quoy que j'aye fait le mal que je ne voulois pas, je suis fâché d'avoir été en quelque maniere la cause de ce que vous avez été offensé parce que je vous aime.

Celuy qui ne veut avoir de la douleur que des pechés qu'il connoit et qu'il a voulu, ne sçait ce que c'est que d'aimer, puisque celuy qui aime est fâché meme de ce qu'il
20 ne peut pas faire, ou quand il omet ce qui convient à l'amour de faire.

Ô Seigneur, qu'il seroit juste que tous les momens de ma vie fussent remplis de gemissemens, mais parce que je ne sens pas l'amour, je n'ay pas le gémissement.

Mais Ô mon Dieu, vous seul pouvez me donner l'esprit qui rempli d'amour gemit, et qui en gemissant aime, et pour le recevoir je vais m'approcher de vous avec votre
25 aide.

Tous les biens sont venus en moy avec vous, ô mon Jesus, et je ne desire rien hors de vous, mais je vous demande de pouvoir vous aimer toujours et en tout.

Fortifiez moy, divine nourriture¹ de mon ame, contre tous ces ennemis qui m'environnement, car ils attaquent ma [836:] fragilité par beaucoup de chemins et en
30 beaucoup de manieres.

Pardonnez, pardonnez leur, Seigneur, et unissez avec moy dans la charité ceux qui parlent mal de moy; n'entrez pas, je vous en supplie, derechef en jugement avec les langues qui medisent de moy et me calomnient, car s'il estoit possible que la verité ne fut pas offensée par le mensonge, je vous demanderois de ne pas vous en offenser.

35 Operez cependant en moy meme par les choses que ma fragilité me rend si sensible, tout ce que votre sainte volonté² a déterminé sur moy: car je ne vous ay pas reçu pour que vous soyez transformé en moy, mais pour que par vous je sois changé en vous lorsqu'il vous sera agreable.

L'esprit de discretion m'a manqué dans les choses dont je me repens d'avoir mal
40 agi, par là ma prudence est devenue imprudente: donnez moy en vous aimant, de mepriser toutes ces choses du monde, afin que mon imprudence devienne veritablement prudente.

¹ Ms. l.: *O nutrimentum animæ meæ*

² Ms. l.: *voluntas*

Confirmez moy¹ par votre charité contre les jugemens des hommes, car je craindray le jugement de tout ce que j'aimeray. [837:]

Etendez votre misericorde sur tous ceux qui viennent de participer avec moy au sacrement de nos autels à votre corps et à votre sang: ce sont mes brebis, faites que par moy elles deviennent veritablement les vôtres. 5

Vous me les avez confié dés leur jeunesse, et je les conduisois par les voyes de l'iniquité et paissois avec eux dans les paturages de la chair.

Telle a été cependant votre misericorde envers eux et envers moy que comme ils m'ont été unis dans un esprit charnel, je les crois maintenant unis dans votre esprit.

C'est là une grande consolation pour moy qui dois vous rendre pour eux un si grand compte: unissez nous avec vous, Seigneur, afin que nous soyons d'autant plus près de vous que nous en avons été éloignés. 10

Donnez moy enfin, Seigneur, la lumiere de l'amour du prochain et de votre charité, et cela me suffit; vous voulez et vous me commandez de vous de demander, c'est pour cela que je le demande, que je le veux afin de pouvoir faire comme vous le voulez ce que vous commandez. [838:] 15

CHAPITRE 21

Je m'approcherois de vous rempli de douleur et de confusion si vous ne m'aviez donné de me connoitre; parce que je me trouve toujours fragile, toujours tiede, toujours paresseux, mais ma tribulation seroit un effet de ma superbe qui souffriroit impatiemment les miseres de sa condition. 20

J'ay lu aujourd'hui dans la parabole de l'Evangile que vous, ô mon Jesus, avez gueri une femme courbée qui depuis 18 ans ne pouvoit marcher droite tourmentée par un esprit d'infirmité.

Et voila que j'aime mieux me presenter à vous dans une humble connoissance de mon etat, que de souffrir impatiemment mon infirmité. 25

L'esprit d'infirmité et non de ma volonté me fait marcher courbé, car je suis lié par ma concupiscence, et c'est là l'esprit de mon infirmité.

Je marche courbé à la priere, à la [839:] meditation, mais aussi le chemin par lequel je vais est courbé et² sinueux; car je suis conduit par mes dissipations bien loin de l'endroit où je voudrois aller. 30

Mais il faut que je me courbe tellement sous le poids de mes miseres, que je connoisse l'esprit d'infirmité qui les produit, et que je sois ramené à vous, ô mon Dieu.

Ce n'est pas de cette vie miserable de marcher droit, mais de m'approcher, de ramper jusqu'à vous dans l'humilité comme une tortue, courbé et chargé de mon fardeau. 35

Trop sentir ce fardeau, ce seroit orgueil, ne le pas sentir ce seroit tieueur, n'en pas gemir ce seroit vous aimer lachement.

Ms. 1.: *Confirma faciem meam*

² Ms. 1.: *seu*

Il faut donc porter en patience le poids de mes miseres¹ et en gémir en vous aimant, et que cette douleur ne soit pas un effet d'impatience mais d'amour.

Mais, Seigneur, indiquez moy, je vous supplie, si c'est veritablement votre amour qui me guide dans ce que je voudrois [840:] faire ainsi, ou si c'est le penchant de
5 l'amour propre, ou enfin si je vous veux parce qu'il m'est avantageux de m'attacher à vous, ou parce que vous etes bon.

C'est ainsi, Seigneur, que dans la pureté meme² de l'amour humain, se glisse l'esprit de son infirmité, qu'il ne peut³ ni sentir, ni connoitre, ni discerner.

L'amour propre est mon infirmité, et sa propriété est de souhaiter le bien, mais
10 l'aveuglement de sa corruption est de ne pas discerner le bien, et toute l'infirmité de cette infirmité est de desirer pour luy meme le bien qu'il connoit par votre lumiere.

Ô mon sauveur medecin de mon ame, que la maladie dont je suis attaqué est compliquée! Combien est grande cette infirmité qu'on appelle santé! Combien grande est cette obscurité qu'on appelle lumiere! Combien grande est enfin cette
15 mortalité qu'on appelle⁴ vie! Je viens donc à vous afin que vous recevant en moy, je demande, je veuille, je desire, et fasse la volonté de votre pere qui vous a envoyé pour me sauver. [841:]

Voila mon Dieu que je m'offre à vous en holocauste, et je veux etre consumé, aneanti, et changé en une creature qui vous soit agreable.

20 Presentez moy dans l'union de votre esprit, ô Christ mon redempteur, à votre pere eternel, car voila que vous etes en moy et avec votre grace je souhaite de n'etre qu'une meme oblation et hostie avec vous.

Je sçay, Seigneur, que je ne puis dans cette mortelle vie atteindre à ce que je desire, mais parce que je demande comme vous voulez, donnez moy ce qui convient
25 à la fin pour laquelle vous m'avez destiné.

Vous me commandez que je renonce à moy meme et veritablement je voudrois etre tellement aneanti, qu'il n'y eut plus en moy ce moy meme, mais que vous fussiez ce moy meme qui est en moy.

Ce sont, ô mon Dieu, les expressions de ma foiblesse qui voudroit s'élever au
30 dessus d'elle meme, et demande des ailes comme la colombe, mais n'imputez pas à peché ma folie qui demande plus [842:] qu'il ne convient à ma condition.

Aidez moy, ô sainte simplicité de la charité de mon sauveur, qui n'avez pas voulu etre exempte des infirmités humaines, mais qui avez toujours désiré de faire la volonté de votre pere.

35 Que ce soit à l'abregé de toutes mes demandes, et plût à Dieu que ce desir fut le feu de mon holocauste que j'ay offert.

Par là je ne demande, ô mon Dieu, que de vous aimer, mais loin de moy la pensée d'en designer la maniere, car il y a differens effets de l'amour; mais il n'y a qu'un amour que je veux, que je demande, et desire.

¹ Ms. l.: *miserias meas portare*

² Ms. l.: *omni puritati*

³ Ms. l.: *ut eum nec sentire*

⁴ Ms. l.: On trouve trois verbes différents dans le latin: *dicitur, putatur, appellatur*, tandis que dans le français c'est toujours le verbe *appeler* qui est utilisé.

Qu'y at'il donc de meilleur que de me livrer à vous et de vous suivre, ô sainte simplicité de la charité qui, exempte de toute inquietude et volonté particuliere etes emanée de la simplicité de Dieu meme.

Recevez moy dans votre profondeur qui excede tout entendement, faites moy rester dans votre incomprehensible, [843:] et toujours agissante tranquillité. 5

Mais hélas! Seigneur, je reviens à moy, et je suis ce miserable qui vous demande ces choses, et qui veut faire ma demeure dans la tranquillité.

Non, non, Seigneur, aidez moy, je vous prie, pour que je veuille la simplicité de la charité sans avoir egard à la tranquillité, afin que dans la simplicité je vous veuille, je vous desire, et non vos dons. 10

CHAPITRE 22

Je m'approche de vous, Seigneur, non pour vous interroger comme je lis dans l'Evangile d'aujourd'huy que les pharisiens ont fait: quel est le plus grand commandement¹ de la loy, mais pour m'examiner devant vous comment j'y ay satisfait.

Je m'interroge, et je deviens muet et confus, et je ne puis ni me repondre ni vous dire quelque chose. 15

Il ne faut pas vous parler, ô mon Dieu, pour que vous connoissiez mon etat, mais il me faut repondre moy meme pour [844:] que je sois confondu, que je rougisse et que j'aye de la douleur.

Je vous aime, Seigneur, mais mon amour est un amour d'homme rempli de tant de fragilités et imperfections, et ne meriteroit pas le nom d'amour, si ce n'est que je n'aime rien hors de vous, ce n'est pourtant pas là vous aimer comme vous le commandez. 20

J'examine mes pensées, mes paroles, et mes œuvres² et cette verité dont je parle me paroît plus sensible, car l'esprit, le cœur, les forces, l'ame ne tendent pas toujours à vous, par où je dois me reconnoître prevaricateur de la loy. 25

Ô commandement de l'amour, misericordieux, juste, plein de suavité³ et de douceur, que la misere de ma condition s'oppose à vous?

Votre misericorde s'est soumis ma volonté, vous m'avez donné de vouloir ce que vous voulez, mais votre justice a laissé sur moy le fardeau de la fragilité, car c'est là la peine due au peché. [845:] 30

Je ne suis en presence de votre justice que poussiere, pourriture et corruption,⁴ votre misericorde me commande cependant de vous aimer, et cette meme loy de misericorde est fondée sur la justice qui vous est due comme createur.

Celuy qui vous aime, Seigneur, par dessus tout, satisfait à cette justice que la creature doit au createur, mais ne remplit pas entierement cette moy, parce que quand meme il vous aimeroit de toute sa volonté, parce qu'il est homme, il ne peut tellement contenir les autres puissances de son ame, qu'elles ne transgressent ce commandement. 35

Ms. l.: „*Quod est magnum mandatum in lege?*”

² Ms. l.: *Examino cogitationes, verba et opera*

Ms. l.: *suave*

⁴ Ms. l.: *Peccator, pulvis, putredo et corruptio sum*

Vous avez donc donné un precepte juste et misericordieux, mais qui surpasse de beaucoup les forces de la nature, pour que je me connoisse et qu'humilié je vous demande secours puisque rien ne vous est difficile, rien ne vous est impossible.

Je dis toujours, je vous rapporte toujours les memes choses, parce que je suis
5 toujours et je seray toujours le meme dans cette chair fragile, car si vous ne [846:] me donnez ce que vous me commandez, je ne puis faire ce que vous ordonnez.

Pour obtenir tout cela j'ay recours à vous, ô Jesus mon sauveur, pour vous recevoir, et avec vous un accroissement d'amour pour vous aimer davantage, ô mon Dieu, qui voulez etre aimé.

10 Ô sac de pourriture, sentine de miseres, ô mon corps, vous soutenez maintenant en vous le tresor de tous les biens celestes! Vos sens ne comprennent pas ce mystere, et c'est pour cela que voila combien ils sont tiedes et indifferens à l'arrivée d'un tel hôte.

Si l'amour dont je vous aime, ô mon Dieu, tomboit sous les sens je sentirois dilater
15 mes entrailles, mes yeux se noyer de larmes de tendresse, et emaner de mon cœur des soupirs, et des epanchemens d'amour.

Mais, Seigneur, vous n'avez pas encore jusqu'à ce point enrichi ma pauvreté, vous ne m'avez pas encore penetré si interieurement, je ne suis pas encore si intimement uni avec vous. [847:]

20 C'est pour cela que tout languit, que tout est froid, que tout est tiede et lent en moy,¹ je veux cependant tout ce que vous voulez de moy.

Je ne me plains donc pas, je ne demande pas ce que vous ne m'avez pas encore donné, mais ce qui m'est necessaire pour vivre d'une maniere qui vous soit agreable.

Que je sente donc toujours le poids de mes miseres, pourvue qu'elles ne deviennent pas des contrepoids à votre amour, et ne permettez pas que je sois arraché à vos
25 preceptes.

Que votre esprit demeure en moy, ô mon Jesus, pour sanctifier les paroles et les œuvres de ma fragilité, oiseuses et inutiles, auxquelles me porte naturellement le penchant de ma foiblesse, où me rapelle l'imprudence de l'humanité.

30 Car tout cela ne me retire pas de votre amour, je voudrois cependant employer tellement mon temps comme je sçaurois qu'il vous est agreable, si vous daigniez me donner cette ferveur, qui me tient toujours en votre presence. [848:]

Faites donc avec moy ce que vous avez resolu sur moy, donnez moy ce que vous m'avez destiné pour que je parvienne où vous m'avez appelé.

35 Que j'aime toujours, ô mon Dieu, votre volonté, que j'aime vos decrets, parce que les aimer c'est vous suivre, ou faire votre volonté.

Que votre justice accomplisse en moy dans le temps tout son ouvrage, et pour cela voila que je m'offre à vous, conduisez moy par les voyes epineuses de la chair,² par le croix et les afflictions, si tel est votre bon plaisir.

40 Je dois beaucoup à votre justice, ô mon Dieu, si je pouvois je voudrois payer toutes ces dettes³ dans ce monde, chargez moy qui suis votre jument et usez en avec moy comme il vous plaira et non à moy.

¹ Ms. l.: *Hinc omnia languent*

² Ms. l.: *Duc me per aspera carnis*

³ Ms. l.: *omnia*

C'est aujourd'huy, Seigneur, la fete de Saint François dont je porte le nom, que votre fils a daigné me donner pour exemple de son humilité, de sa pau- [849:] vreté et de son amour, faites que j'adore¹ dignement dans un Dieu homme ce que je revere dans un homme.

5

Vous etes admirable, ô mon Dieu, dans vos saints, mais vous etes toujours celuy qui est admirable, vous etes toujours celuy que je dois aimer, glorifier et louer en eux.

La seule charité peut m'unir avec vous, et elle m'unit en vous avec vos saints, et en eux avec vous. Je ne peux donc etre uni avec vous, que je ne sois uni avec vous.

10

Mais, Seigneur, hélas! qu'il y a une grande difference de leur union avec vous, puisqu'ils vous voient clairement, qu'ils vous contemplent dans votre gloire et jouissent de vous dans l'amour, qu'il y a, dis je une grande difference entre eux et moy² qui ne vous vois qu'en enigme, qui ne vous contemple que dans les tenebres et ne vous desire que par un amour trop tiede. [850:]

15

Eux purifiés de toute tache demeurent en vous, et moy plein de tant d'ordures je suis éloigné de vous, et tout ce qu'il y a en moy de moy, est par sa nature opposé à vous.

Par votre secours je m'approche de vous de bon gré, venant à defaillir je reviens à moy meme malgré moy, et dans cette vicissitude devenu facheux à moy meme, je lutte avec mes infirmités, mes fragilités et mes concupiscences.

20

Ô citoyens de la celeste patrie, ordres des esprits bienheureux, glorieuse assemblée de l'Eglise triomphante, je voudrois etre uni avec vous dans la charité, et voila que je demeure arrêté dans la tiedeur.

Je vous felicite de votre gloire, je gemis de ma misere, je deplore tout ce qui me souille et m'empeche de m'unir³ avec vous dans le souverain bien.

25

Combien inestimable est la grace de Dieu qui m'a appelé dans votre communion, combien malheureux est mon etat qui me rend si souvent indigne d'elle. [851:]

Ô bienheureux⁴ Saint François que la charité de Dieu a rendu glorieux par l'humilité, riche par la pauvreté, que je porte indignement votre nom,⁵ ne suivant pas votre exemple.

30

Par vous Dieu a donné à l'Eglise vivante de nouveaux enfans dont la multitude repandue par tout le terre loue Dieu aujourd'huy avec une pieté singuliere en vous et avec vous; c'est avec eux que je souhaite etre uni.

Ô Divine charité de mon sauveur qui avez rendu vos saints participans de vous meme, ô mon Jesus qui daignez m'admettre, que dis je, m'inviter tout indigne que j'en suis, à la communion sacramentelle de votre corps adorable, enflammez mon

35

¹ Ms. l.: *Da, Domine*

² Ms. l.: *magna est differentia* [Le français reprend toute cette partie de la phrase en insérant *dis-je*, avant de continuer.]

³ Ms. l.: *omnibus, quæ me maculant, conspurcant ... præpediunt.*

⁴ Ms. l.: *O Beate Francisce*

⁵ Ms. l.: *quam indigne gero nomen tuum* [L'emploi de l'adverbe *indignement* ainsi que toute la structure syntaxique rappelle le hongrois dans les deux versions.]

cœur, afin qu'uni avec tant de milliers d'enfans de Saint François, je puisse avec vous, par vous et en vous, louer et glorifier le pere celeste.

Elevez vous, ô mon ame, et rejouissez vous avec les saints de la cour celeste en Dieu votre sauveur, vous avez pris celuy qu'ils adorent, vous avez mangé celuy dont
5 ils jouissent, vous avez reçu [852:] celuy qu'ils glorifient et exaltent.

Louez Dieu particulièrement avec mon beat patron dont vous avez honoré les graces que Dieu luy a faites, demandez maintenant d'avoir sa charité.

Je sens, Seigneur, ma pauvreté, et c'est pour cela que je le desire, il contient tous les biens, parce que ce que je demande c'est vous meme.¹

10 Tout ce que je considere en vous, ô mon Dieu, est perfection, mais j'ose dire que la charité est l'expression de toute perfection, parce que la charité est l'esprit de Dieu.

L'amour du pere envers son fils, du fils envers le pere produit cet esprit, et ce sera là l'ouvrage de votre charité en moy, lorsque vous m'en aurez gratifié.

15 Votre amour envers moy est veritable et réel, mais mon amour envers vous est l'amour d'un homme miserable et infirme, mais il ne seroit pas tel si procedant de votre esprit il ne produisoit un esprit de bonne volonté.

Vous venez en moy, ô mon Jesus, vous seul savez ce que vous trouvez [853:] en moy de ce que vous m'avez donné, car ce n'est pas à moy à me purifier, mais c'est
20 à vous à agir de moy par moy.

L'entendement est hebeté, le cœur est tiede, voyez Seigneur, combien il me manque, et donnez moy ce qui m'est utile.

Voila que toute ma force defaillit à contempler vos merveilles, la ferveur manque pour m'unir, mais il y a cependant en moy, par votre grace la volonté pour aimer.

25 Je sens, Seigneur, que je retomberois bientot dans mes langueurs et infirmités, car mes sens cherchent des objets qui leur soient proportionés, et mon esprit helas sentira qu'on luy impose une loy.

Mon pelerinage² est prolongé, et je suis encore chair, encore ma pauvre ame enchainée par son fardeau est entraînée par luy.

30 Ô mon Jesus qui etes venu en moy, Jesus mon sauveur, Jesus mon Dieu, ayez pitié de moy, donnez moy de vous aimer afin que vous me sauviez.

CHAPITRE 24

Votre fille bien aimée, ô mon Dieu, [854:] dont on honnore aujourd'huy la memoire, percée de l'aiguillon de la charité souhaitoit de souffrir ou de mourir, et
35 comment auroit elle pû mieux exprimer ses sentimens? Comment auroit elle pû imiter plus dignement celuy qu'elle aimoit?

¹ Ms. l.: *et ideo peto; scio pretium illius thesauri, et ideo appeto; omnia bona continet, quia, quod peto, tunc ipse es.* [En constatant que *peto/appeto* revient trois fois à l'intérieur de la phrase, il n'est pas surprenant de voir que la version française est abrégée. Le copiste a peut-être sauté de *peto* à *peto*, mais il est tout aussi possible qu'il ait voulu éviter la répétition, car il met tantôt *désire*, tantôt *demande* dans la traduction.]

² Ms. l.: *Incolatus meus*

La vie de son epoux ne fut que souffrance et la mort, la fin de ses souffrances, l'effet de sa mort fut sa glorification, elle voulut donc souffrir et mourir afin d'etre unie à son bien aimé.

J'ay commencé à vivre depuis que vous m'avez appris à souffrir, mais je ne refuse pas de mourir depuis que vous m'avez donné de vouloir vous aimer. 5

J'ay horreur de me souvenir de mes ignorances, j'ay horreur de me souvenir de mes pechés, mais j'ay plus de douleur de ne vous avoir pas aimé, parce qu'en n'aimant pas j'ay été mort.

Combien court est le temps depuis lequel vous m'avez ressuscité parce que vous m'avez donné de vous aimer, mais hélas, je ne vis pas encore parce que je ne vous aime pas ardemment. 10

Je souffre, Seigneur, les miseres de la fragilité de ma condition, mais je ne souffre pas encore le feu de votre amour, je sens mon indignité et je ne trouve en moy [855:] que des motifs de douleur et de gemissement, car je suis éloigné de vous quoy que vous m'avez donné de vouloir vous aimer. 15

Je me rejouis, je prends part à votre felicité, ô sainte Therese ma patronne. Dieu a fait eclater¹ en vous la grandeur de ses misericordes et les prodigieux effets de son amour.

Lorsque je reflechis sur votre vie, je reconnois davantage ma pauvreté et mon indigence, je voudrois apprendre de vous à souffrir pour desirer plus ardemment de mourir; mais auparavant obtenez moy d'aimer veritablement pour savoir ou souffrir ou mourir. 20

La nourriture de votre amour a été cela meme que je voudrois me preparer à recevoir, que votre preparation a été ardente, que la mienne est froide au contraire.

Vous souffriez en elle les extases de l'amour,² je sens les langueurs de la tieueur, vous pleine de ferveur et moy aride, vous pleine d'amour et moy voulant aimer, j'ay dessein de prendre la nourriture [856:] que vous avez prise pendant cette vie mortelle.³ 25

Je le repete, Seigneur, car je ne puis assez y reflechir comment oserois je approcher de votre autel si vous ne m'appelliez, comment aurois je la presumption de vous recevoir si vous ne le commandiez? 30

Plus je m'examine plus je m'en trouve indigne, plus je vous considere, moins je trouve en moy.

Mon neant se jette donc dans l'abime de vos misericordes, que je devienne ce que je ne suis pas encore, ma froideur s'approche du feu de la charité pour sentir ce que je ne sens pas encore. 35

Ô mes sens portez la peine du peché, parce que vous ignorez le souverain bien, et par là vous ne sentez pas votre felicité.

Combien inutiles, vaines et pueriles sont les choses auxquelles vous etes portés à vous attacher et à en jouir, et voila que vous devenez tiede pour aimer Dieu en presence de l'objet de toute felicité. 40

¹ L'expression *a fait eclater* dans le français correspond à deux verbes dans le latin: *demonstravit* et *manifestavit*. La condensation affecte le sens de toute la proposition.

² Ms. l.: *amoris deliria*

³ Ms. l.: *vivens in terris*

Ô entendement obscurci, memoire he- [857:] betée, volenté languissante, enfin ô mon ame vous etes resserrée dans le corps et voila qu'à l'arrivée de votre Dieu vos sens et vos puissances languissent.

15 Soit parce que je ne connois pas ce que c'est qu'aimer; et soit parce que j'ignore ce que j'aime, je sens veritablement que je ne sens pas encore ce que je voudrois sentir parce que vous etes infiniment plus digne d'etre aimé, ô mon Dieu.

Eloignez vous de moy, objets enchanteurs de mes sens, car je voudrois m'eloigner de moy meme pour etre plus intimement uni à vous, ô mon Dieu.

10 Helas qui me donnera des ailes pour voler et me reposer, qui, dis je, me donnera des ailes si ce n'est la charité, mais miserable comme je suis, je ne puis encore m'elever parce que je ne suis que chair et terre.

Je desire voler et me reposer en vous, mais non parce qu'il seroit bon pour moy, mais parce que vous m'appellez et que vous me commandez de vous aimer, parce que vous etes Dieu.

15 Je ne sens rien qui me retienne volontairement, mais je n'ay pas encore ce qui peut m'elever, c'est pour cela que je languis et que je rampe. [858:]

Donnez moy donc de supporter mes miseres, donnez moy d'aimer vos voyes par lesquelles vous me conduisez afin que j'aime plus ardemment votre volenté qui me dirige.

20 Je voudrois, Seigneur, vous aimer de tout mon cœur, de toute mon affection, de tout mon entendement et de toutes mes forces,¹ comme il peut vous plaire, car si je suivois ma volenté, je vous demanderois de vous aimer avec le cœur et l'ardeur de la sainte dont j'honore aujourd'huy la memoire.

25 Cette demande n'excederoit pas votre commandement puisque vous exigez tout le cœur, l'ame et les forces, mais peut etre ne seroit elle pas conforme à votre ordre, c'est pourquoy je vous demande de souffrir ce que vous m'imposez, de mourir quand vous m'appellerez et de vous aimer comme vous me commandez.

CHAPITRE 25

Eclairez moy, ô mon Dieu lumiere de mon cœur, car je voudrois voir les secrets 30 replis de mon cœur pour vous confesser contre moi meme ma turpitude et mes pechés. [859:]

Soit que je me rapelle mes negligences dans les œuvres, mes tiedeurs dans l'oraison, l'oisiveté de mes paroles, environné de tout cela je suis accusé devant vous et deument convaincu par votre justice.

35 Je ne sçay si je suis aride ou negligent, je sens cependant que je suis tel que je ne voudrois pas etre, mais que je ne puis ne pas etre.

Je m'accuse, Seigneur, et de mes aridités, et de mes negligences, car quoy que ni les unes, ni les autres n'ayent été volontaires, elles proviennent du defaut d'amour.

¹ Ms. 1.: *Vellem, Domine, corde, affectu, mente et viribus te diligere*

Ce seroient là des grands sujets de larmes et non d'une simple douleur, si je ressentois les embrasemens de la charité, mais parce que votre charité devient tiede en moy, la froideur de mon cœur n'est pas encore echauffée.¹

Je ne me plaindray pas de ce que je souffre les miseres de ma condition, car je vis pour souffrir, mais je suis fâché de ne les pas sentir assez. [860:] 5

Je me parois encore habitant et non pelerin dans ce monde, je suis attaché, mais je ne sçay à quoy, car je n'aime rien hors de vous, mais hélas je ne vous desire par assez.

Rien ne me retient dans cette vie que votre volonté, parce que je ne desire de vivre que pour elle, mais pour que je vive veritablement, faites, ô mon Dieu,² que je vous aime davantage. 10

Retirez vous de moy, pueriles objets de mes sens semblables à ces petites bouteilles que font les enfans,³ songes d'un homme qui veille, je ne vous aime pas, mais parce que vous m'etes attaché, je vous suis aussi attaché.

Vous m'entraenez malgré moy, vous me distraisez, dissipez dans mes oraisons et⁴ 15 meditations, et hélas combien souvent m'oubliant moy meme, je m'egare en vous suivant dans des choses frivoles.⁵

Vous etes mes bourreaux, mais vous m'etes trop doux car enfin si j'aimois plus Dieu, je me recueillirois d'abord, et la douceur de la charité me retireroit de la sensualité. [861:] 20

Je me refugie donc chez vous qui etes la voye, la verité et la vie, je me presente à vous, parce que vous m'avez donné de vouloir etre conduit par vous, nourri de vous, vivre par vous, vous voyez donc ce qui me manque pour pouvoir vous plaire, achevez ce que vous avez commencé, sauvez moy puisque vous m'avez racheté.

Mon ame, benissez le Seigneur, et tout ce qui est au dedans de moy benissez son saint nom, car qui est ce qui est plus digne de vous benir que celuy que j'ay reçu pour etre en luy. 25

Ô pere celeste⁶ que votre bonté est grande de daigner me donner votre fils! Ô fils adorable⁷ que votre humiliation est grande de venir en moy! Ô esprit saint⁸ que l'effusion de votre charité est abondante envers une creature, envers un neant! 30

Je me perds dans la comtemplation de tout cela, et plutôt à Dieu que je me perdis de telle sorte que je ne revins plus à moy meme, mais parce que je ne puis encore etre tellement absorbé en vous, [862:] que je me depouille entierement de ma chair, je reviens à moy pour sentir mes miseres.

Je voudrois donc etre élevé au thrône de votre gloire pour vous chanter des 35 louanges avec les esprits bienheureux, et pour vous aimer avec leur ardeur, mais

¹ Ms. l.: *emollitur cordis mei frigiditas.*

² Ms. l.: *fac, o bone Deus*

³ Ms. l.: *Recedite ex mente mea, pueriles bullæ, objecta sensuum* [On trouve plusieurs amplifications dans le français: *de moy*, puis le commentaire sur les bulles: *semblables à ces petites bouteilles que font les enfans.*]

⁴ Ms. l.: *in orationibus ac meditationibus*

⁵ Ms. l.: *divagor per inania vos sequens!* [L'addition de *choses frivoles* témoigne de la licence poétique avec laquelle l'auteur du manuscrit français traite le latin.]

⁶ Ms. l.: *O Pater*

⁷ Ms. l.: *O Fili*

⁸ Ms. l.: *O Spiritus*

humiliez vous, ô mon ame, sous le fardeau de votre corps, suivez les voyes par lesquelles la volonté de Dieu vous conduit.

J'ay reçu, Seigneur, le guide de mon voyage, que je desirois, j'ay été nourri de la verité après laquelle je soupirois, j'ay été vivifié de la vie que je demandois, c'est pour cela que je me livre pour qu'il dirige mes pas dans les voyes de ses commandemens.

Ô combien je serois heureux si je vivois en marchant toujours dans la voye de la verité, mais ce bonheur est encore éloigné de moy, qui marche dans les tenebres parmi les vanités et les mensonges.

10 J'ay été fâché auparavant de ce que j'ay fait, et voila qu'il me faut gemir de ce que je feray, puisque l'heure de ma delivrance de la prison de ce corps n'est pas encore venue. [863:]

Je sens, Seigneur, que si je vous aimois toujours je serois peut estre exempt de tout ce dont je dois gemir, mais cette parfaite charité ne se trouve pas où est encore la 15 cupidité.

Lors donc que le poids de la charité devient leger je suis entraîné par le poids de la cupidité, mais le poids de la charité devient leger parce que ce poids de la cupidité par sa nature devient pesant par tous les objets des sens.

Par là je connois mes miseres, par là je connois que je dois uniquement et entiere- 20 ment me resigner à vous pour obtenir votre misericorde ce que je ne puis avoir par ma justice, car si votre justice est en moy, vous me donnerez la couronne de justice et de misericorde.

Me voila donc je me livre à vous qui par un effet de votre misericorde vous etes assujeti ma volonté, assujétissez moy à elle, afin qu'autant que ma condition le 25 permet je fasse [864:] ce que je veux en evitant ce que je ne veux pas.

Mais que je sois tel, ô mon Dieu, que vous voulez afin que votre puissance eclate dans ma foiblesse, je ne puis estre impeccable tant que je vis; c'est pour cela que je veux m'approcher toujours de vous pour que vous me purifiez en me donnant de vous aimer.

30

CHAPITRE 26

C'est un jour de joye et de triomphe auquel l'Eglise militante sur la terre honorant d'une maniere singuliere la memoire de l'Eglise triomphante dans le ciel se rejouit du bonheur de ceux que vous avez deja absorbé dans l'immensité de votre charité après les avoir delivrés des liens de la chair, ô Dieu autheur de 35 toute felicité.

On celebre aussi la memoire du triomphe de l'Eglise militante puisque dans ce jour l'Eglise Romaine a dedié, ô mon Dieu, à votre gloire manifestée dans la multitude de vos saints le temple de tous les Dieux de l'ancienne Rome. [865:]

Courage donc, ô mon ame, rejouissez vous de la gloire de l'Eglise triomphante et 40 militante, et pour rendre à Dieu une gloire plus digne de luy, souhaitez d'etre unie en esprit à son chef, mangez, buvez à la table de ce grand Roy, participez à l'autel de son divin sacrifice.

Ce sont là de grands motifs de joye, mais il y a aussi en moy un sujet de gémissement, que la solemnité meme de ce jour excite, que mon indignité renouvelle.

Plus donc votre gloire devient sensible à la foiblesse de mon entendement par la consideration d'une si grande solemnité qui se celebre dans les cieux et sur la terre, plus je dois avoir de la douleur des pensées, des paroles et des œuvres par lesquelles bien loin de vous glorifier j'ay peut estre derogé à votre gloire.

Ô superbe, vice de l'homme si nouveau et si ancien, vous vivez en moy parce que je vis, et vous vivres tant que je vivray. 5

Qu'est ce qui peut vous derroger à la gloire qui vous est dûe, ô mon Dieu, que l'opposition de la creature et [866:] elle se manifeste en moy par tout et de si differentes manieres.

La racine de cette opposition est de ne pas garder vos commandemens, et ne les pas garder c'est ne pas vous aimer encore comme vous l'ordonnez. 10

Vous dites ô mon Sauveur: celui qui garde mes commandemens est celui qui m'aime, celui donc qui ne les garde pas ne vous aime pas, et hélas celui qui ne vous aime pas, s'oppose à vous parce que vous ordonnez qu'il vous aime.

Je sçay, Seigneur, que vous ne punissez pas par les peines de l'enfer toute opposition, tout défaut de charité, toute superbe, et c'est là la consolation de celui qui vous craint, mais la douleur de celui qui vous aime subsiste toujours parce qu'il se sent en quelque maniere opposé à vous, et par là il reconnoit qu'il ne vous aime pas encore assez. 15

J'ay donc de la douleur, ô mon Dieu, de tout ce que je ne vous ay pas rendu de la maniere qui vous est dûe, de tout ce que j'ay omis de [867:] rendre, parce qu'en le negligant, je n'ay pas satisfait à l'amour qui vous est dû. 20

Regardez moy afin que je me regarde moy meme, donnez moy de vous aimer pour vous glorifier, voila que je vais prendre votre corps et votre sang pour qu'uni avec vous dans la communion de vos saints je celebre vos louanges. 25

Ô sort bienheureux, ô que mon estat est malheureux, celui là me rend heureux dans l'infelicité meme, celui cy me rend malheureux dans la felicité.

Mon sort est d'estre nourri du corps de Dieu mon sauveur, mais l'estat de ma condition est de ne pouvoir ni comprendre ni jouir de mon bonheur, parce qu'il me tient éloigné de celui que je reçois. 30

Voila que j'ay pris sur la terre celui que tous les saints adorent dans le ciel; j'ay mangé le pain dont ils jouissent, parce que nourris de ce pain celeste¹ dans les jours de leur pelerinage ils n'ont pas defailli en chemin.

Votre misericorde, Seigneur, est grande envers l'homme que votre justice a [868:] condamné à bon droit à toutes les miseres de sa vie, votre bonté cependant a daigné luy donner un si salutaire remede et une nourriture si pleine de force. 35

Mais, ô mon Dieu, vous etes tout puissant; mais qu'auriez vous pû donner à mon ame hors de vous, qui put luy servir de nourriture? car vous l'avez créée pour vous, rien hors de vous ne peut la nourrir.

C'est pour cela qu'elle est inquiete jusqu'à ce qu'elle arrive à vous, parce qu'elle fait voir² dans l'instabilité de sa condition, que sa demeure n'est pas sur la terre. 40

¹ Ms. l.: *Panem comedi*

² Ms. l.: *demonstrat*

Le cœur de l'homme est inquiet, mais il ne cherche ni ne trouve en vous son repos, si vous ne daignez l'attirer, mais lors meme que vous l'attirez, il entraine de son coté les choses qui luy sont propres et qui le retirent de vous.

Ô mon Dieu, combien heureuse est la tranquillité, combien tranquile est la felicité, et l'éternelle beatitude de vos saints qui sont deja devenus citoyens de leur patrie. [869:]

Ils triomphent du monde, de la chair, et du Diable, et separés, purifiés de toute tache et souilleure, absorbés dans votre immensité, ils sont en vous et vous en eux, et ils ne seront jamais separés de vous.

10 Ils se glorifient en vous et vous vous gloirifiez en eux, ils jouissent de vous, et vous en les rassasiant ne les rassasiez cependant jamais assez, mais ils ne desirent rien de plus, parce qu'ils ont ce qu'ils avoient desiré, et cependant ils ne cessent d'en jouir parce que ce dont ils jouissent est bon, et ne cessera jamais d'etre bon.

Telle est la foible idée que me represente la sensualité, par laquelle je sçay d'où ce bien tire sa denomination, mais je ne sçay quel est ce bien.

15 Votre grace m'a fait connoître un bien qui excede cette sensualité, mais parce que je ne peux comprendre en quoy consiste ce bien, c'est pour cela que ce desir sensuel languit en moy, quoy que ma volonté ne se porte à [870:] aucun autre, faites donc, Seigneur, que la charité m'entraine vers ce bien¹ dont la sensualité me tient si
20 eloigné.

CHAPITRE 27

Vous comparez, Seigneur mon Redempteur dans l'Evangile d'aujourd'huy le royaume des cieux à un grain de senevé et au levain, en ce que le premier² qui est le plus petit de tous les grains devient semblable à un arbre, et qu'une petite quantité
25 du second³ fait lever beaucoup de farine.

Votre grace me fait reconnoître la verité de ces paraboles, mais helas je ne sens pas encore que le grain de votre charité ait cru en moy comme un arbre, et⁴ que ce levain ait fait assez fermenter en moy la masse de mon humanité.

C'est pour cela que la racine de la cupidité ne cesse de pousser en moy, et le levain
30 de la concupiscence corrompt la farine du bon grain que vous avez planté en moy. [871:]

Je ne cesse, Seigneur, de dire toujours la meme chose parce que vous ne m'avez pas encore donné de cesser de faire ce que je ne veux pas.

Si donc je ne gemissois pas de tout cela, je cesserois de vous desirer, et si je ne
35 vous desirois pas, je ne vous aimerois pas.

Lorsque l'homme dans cette vie mondaine ne peut faire ce qu'il voudroit, il regarde cette impuissance comme une grande misere, et c'est pour cela qu'il recherche les conditions elevées pour pouvoir faire ce qu'il veut, et c'est la proprieté de la cupidité qui est fachée de ne pouvoir suivre sa volonté. Mais ô mon Dieu, vous

¹ Ms. l.: *illud* [Pour *ce bien* en français.]

² Ms. l.: *illud* [Pour *le premier*]

³ Ms. l.: *hujus* [Pour *le second*]

⁴ Ms. l.: *sed*

voyez que ce n'est pas là le motif de mon desir; car ce que je voudrais est cela meme que vous commandez, mais c'est pour moy un sujet de douleur que les choses que je fais malgré moy <qu'une>¹ ne sont pas tant malgré moy qu'il n'y entre aussi de la volonté du levain qui est en moy.

Je ne veux pas, Seigneur, mes imperfections, mes tiedeurs, ma paresse, mes dissipa- 5
tions, mes distractions, mais tout cela me vient malgré moy, mais non tant malgré moy qu'une volonté [872:] consentente sans reflexion n'y ait aussi part.

Mais que me marque cette volonté sans reflexion si ce n'est ma froideur à vous aimer; car celuy qui sçait veritablement aimer, ne sçait ce que c'est qu'agir sans reflexion. 10

Je sens, Seigneur, que je ne sçay ce que je dis et ce que je demande parce que la condition humaine ne permet pas de vous aimer par un acte continuel, je voudrais pourtant que mon amour s'étendit jusques là parce que vous commandez et que vous etes digne d'etre beaucoup aimé parce que vous etes mon Dieu.

Je ne me plains donc pas des fragilités de ma condition parce que votre justice m'y 15
a condamné, mais je gemis de la foiblesse de mon amour qui semble si souvent surmonté par la concupiscence.²

Le desir donc de vous aimer, ô mon Dieu, me conduit à celuy qui par amour a donné sa vie³ pour moy pour me meriter de pouvoir vous aimer.

Regardez moy, ô mon Jesus, qui [873:] viens à votre autel, et qui veut aimer votre 20
pere en vous et par vous, et qui pour cela veut recevoir sacramentellement: voila que je me livre à vous, rendez vous à moy afin que vous aimiez en moy votre pere que je ne peux aimer sans vous.

Je vous ay reçu, ô Dieu le fils mon sauveur, et en vous recevant, j'ay le Royaume des cieux suivant la parabole de l'Evangile comparable à cause de la petitesse des 25
especes au grain de senevé et au levain, mais cette divine semence est tombée dans une terre aride, ce salutaire levain est caché dans une lourde masse.

Je sçay, Seigneur, que vous avez fait tout cela pour vous et non que j'en sois digne, et c'est pour cela que je voudrais tout ce qui pourroit vous rendre gloire en moy.

Mais je ne trouve rien en moy que mon indignité, mais aussi elle me decouvre la 30
grandeur de votre bonté et de vos misericordes. [874:]

Parce que tous les mouvemens salutaires viennent de vous, par votre inspiration je me suis approché de votre autel et je vous ay reçu: vous avez donc voulu suggerer à une si indigne creature de vous recevoir afin que dans mon indignité eclate votre misericorde. 35

Vous sçavez, Seigneur, en quoy consiste le plus mon indignité, parce que quoy que je sois tout indigne, il y a helas en moy beaucoup de choses par lesquelles je suis encore plus indigne que je ne le suis comme creature, comme chair et poussiere.

Il y a outre cela en moy un levain de malice et de peché qui pourroit me rendre non seulement indigne mais abominable devant vous si vous n'etiez Dieu, et comme 40
Dieu, n'agissiez avec moy.

Vous m'avez tiré du neant, vous m'avez racheté, suivant ma maniere de penser il vous est plus facile de me sauver qu'il ne vous l'a été de m'avoir créé et racheté.

¹ Rayé dans le manuscrit.

² Ms. l.: *vincere cupiditas*.

³ Ms. l.: *animam suam*

Ce n'est pas mes merites, ô mon Dieu, qui vous ont excité à me créer et à me racheter et c'est pour cela que mon indignité ne vous empêchera pas de [875:] me sauver, parce qu'il n'y a rien de plus digne de vous, ô mon Dieu, que l'effusion gratuite de vos dons.¹

5 N'écoutez donc pas mes gémissements et mes prières, j'y consens et je le demande, mais regardez vous vous même, regardez vos miséricordes pour en agir avec moi selon leur étendue.²

Je voudrais donc plutôt cesser de vous parler et suspendre devant vous les opérations de mon entendement, afin que devenu insensible, immobile, et comme inanimé
10 je me présentasse pour faire votre volonté.

Mais, Seigneur, vous connaissez mes misères et les dissipations involontaires de mon imagination qui ne peut subsister dans un si saint silence, dans un si heureux sommeil, et je n'ose pas même demander une si grande grâce, parce que ce vouloir serait peut être le mien, et non le votre.

15 Faites donc en moi, ô mon Dieu, tout ce que je ne sçay ni penser ni demander ni vouloir, ce qui convient à [876:] votre gloire et à votre volonté sur moi.

CHAPITRE 28

L'Eglise m'appelle, ô Jesus mon sauveur, pour célébrer la mémoire de votre avènement, faites moi entendre la voix de ma mère qui m'appelle, car c'est vous qui
20 m'appellez par votre épouse.

Célébrer la mémoire de votre avènement, c'est considérer votre amour immense et infini envers l'homme et son ingratitude envers vous.

Vous l'avez créé et vos délices sont d'être avec les enfants des hommes, il s'est éloigné de vous son créateur, vous l'avez cependant aimé lors même qu'il étoit votre
25 ennemi.

Jusqu'où vous a conduit l'amour, ô sagesse incréée du Père³ Dieu éternel, à descendre de son sein à prendre le corps du péché et à vous anéantir pour racheter l'homme. [877:]

Votre grâce m'a souvent fait contempler tout cela, mais plus je reconnois un
30 amour si étonnant et si adorable, plus il est juste que je vous confesse ma froideur.

Je reconnois, je confesse, et de nouveau je me présente en jugement devant moi même, afin que me condamnant je vous confesse mes péchés, et que je vous demande de vous aimer, mais je ne sçay si j'avance ou si je défaille, parce que presque toujours ou je fais ce que je ne veux pas, ou ce que je fais je ne le fais pas comme je
35 voudrais.

Je n'en cherche pas la cause, car je sens dans ma chair une loi qui me contrarie, mais plus cette loi, cette contrariété est forte, plus mon amour est foible.

Lors donc que je me rappelle mes pensées, mes paroles et mes œuvres journalières, et que je réfléchis sur ce que j'ay fait et comment je l'ay fait, je trouve combien peu,
40 combien timidement je vous aime. [878:]

¹ Ms. l.: *donorum tuorum gratuitas.*

² Ms. l.: *ut facias mecum secundum illas!*

³ Ms. l.: *o sapientia Patris*

Je vous dis et vous repete cela si souvent, mais que puis je vous dire autre chose
puisque je desire de vous aimer.

Vous, ô mon Jesus, qui etes venu dans le monde par amour, faites que je m'approche
de vous dans l'amour, tout ce que vous avez fait me manifeste combien vous
m'avez aimé, mais hélas tout ce que je fais me fait connoitre combien je ne vous
aime pas encore. 5

Vous qui devez venir selon la memoire de votre nativité voila que vous etes icy
selon une presence sacramentelle, donnez vous donc à moy present d'une telle
maniere que je vous reçoive dignement naissant.

Je vous demande à vous meme pour vous aimer, vous qui d'une maniere si inef- 10
fable m'avez aimé, mais pour que mon amour soit digne de vous, aimez vous par
moy meme.

Vous etes venu en moy, ô mon Jesus, faites que je celebre toujours la memoire de
votre avènement afin que mon amour vous retienne en moy par vous meme que votre
amour a [879:] fait venir en moy. 15

Etendez, Seigneur, votre misericorde sur tous ceux qui se sont proposés de cele-
brer dans votre esprit la memoire de votre avènement dans le monde, jetez les yeux
sur *les*¹ brebis que vous m'avez confiées et sur tous ceux qui sont unis avec moy dans
la charité, afin qu'un chacun reçoive les graces convenables à son etat et qui peuvent
servir à votre gloire, et ressentent que vous etes venu dans son cœur. 20

Ô mon Dieu, je voudrais tous les jours de ma vie vous servir avec ferveur et avec
empressement, mais particulierement dans ce saint temps: apprenez moy votre
volonté, allumez en moy votre charité.

Excitez votre puissance, Seigneur, et venez afin que par votre protection nous
meritions d'être preservés, et par votre secours être delivrés des perils du peché² qui 25
nous menacent.

C'est là l'abregé de tous mes desirs, ô mon Dieu, que l'Eglise exprime [880:] dans
sa collecte: imprimez dans mon cœur la ferveur pour demander, donnez moy la
charité pour operer.

Je ne vous demande rien, Seigneur, lorsque je ne vous demande pas de vous aimer, 30
et c'est pour cela que je voudrais que toute l'expression de ma voix ne fut qu'amour.

Ô mon Dieu! celui qui ne vous aime pas ne reconnoit pas que vous etes le
souverain bien, car la nature n'est pas corrompue en ce qu'elle n'aime pas le bien,
mais en ce que par elle meme elle ne peut connoitre le bien.

Vous vous faites, ô mon Dieu, connoitre à tous comme Dieu, mais vous connoitre 35
comme le souverain bien est une grace qui conduit l'homme à vous, car toute la
multitude des hommes ne sçait pas ce que c'est que le souverain bien, et lorsque vous
donnez de le sentir vous donnez de vous aimer.

Il est vray, Seigneur, que lorsque vous vous faites connoitre comme Dieu tout ce
que vous etes est exprimé par ce mot, mais autre chose est de vous [881:] connoitre 40
de cœur, et de vous confesser de bouche.

L'un entend votre nom et craint parce qu'il ne regarde en vous que votre justice,
l'autre vous entend nommer et il vous aime parce qu'il sent votre misericorde.

¹ L'adjectif défini manque dans le manuscrit, c'est moi qui ai complété la phrase.

² Ms. l.: *peccatorum*

C'est ainsi que plusieurs savent que vous etes tout puissant, juste et misericordieux, mais ceux là proprement savent que vous etes le souverain bien qui les ressentent, et ce sont ceux là qui vous aiment.

Mais le sentir ne consiste pas seulement dans l'organisation des sens, mais dans la
5 connoissance de l'entendement et l'attachement de la volonté: c'est pour cela que celui qui vous aime aime vos commandemens, vit en vous parce qu'il souhaite ce que vous voulez.

CHAPITRE 29

Me voila, Seigneur, hebeté, tiede, languissant, regardez moy, car je voudrois etre
10 devant vous afin qu'en m'examinant je vis combien je [882:] suis éloigné de vous.

Tout ce qui est en moy de moy helas qu'il est à juste titre abominable devant vous, je ne trouve donc rien en moy qui puisse vous plaire.

Vous voyez, ô mon Dieu, que je suis encore dans cette misere de ma condition que j'apporte si souvent en votre presence; l'infirmité humaine¹ me pique de tous côtés,
15 la concupiscence de la chair m'environne de toutes parts.

Je gemis éloigné de vous que je desire, les choses qui m'ennuyent s'attachent à moy, et je ne peux ni en etre delivré ni vous posseder.

Vous me rappelez, ô mon Jesus, et je m'approche, vous vous donnez à moy et je vous reçois, mais helas combien peu je reste avec vous parce que toutes mes fragi-
20 lités m'éloignent de vous. [883:]

Je voudrois vous aimer, et mon cœur est plus froid que la glace, ma volonté est avec vous, mais mes sens sont éloignés de vous.

Je veux tout dans la mesure de votre volonté, il me deplait cependant qu'il y ait en moy quelque chose qui ne vous rend pas l'hommage d'amour qui vous est dû et que
25 vous exigez de moy.

Je voudrois vous rendre celui que vous me commandez, mais mes sens s'opposent à ma volonté et qui plus est sont rebelles à votre precepte.

Ô que je me suis facheux à moy meme [884:] lorsque je repasse tout cela, je m'ennuye de ma vie lorsque j'y reflechis.

30 Mais que puis je contre moy meme si vous ne m'aidez pas, vous m'avez donné le vouloir, je ne trouve pas le pouvoir, mais peut etre que je neglige ce que je puis.

Et cette incertitude est un nouveau sujet de gémissement, les tenebres de mon ignorance sont de nouvelles causes de douleur.

Je suis donc fâché, Seigneur, de toutes mes negligences, des effets de ma fragilité,
35 mais je suis encore plus fâché de ne pas vous aimer encore ardemment; car si je vous aimois ardemment, je ne tomberois pas dans ces cas là; regardez moy donc, faites que je vous reçoive dignement.

Je me tais, Seigneur, en votre presence, et plutôt à Dieu que tous mes sens attentifs et toutes les puissances de mon ame dans un humble silence rendissent [885:] hom-
40 mage² à vous qui avez daigné entrer au dedans de moy.

¹ Ms. l.: *mortalis infirmitas*

² Ms. l.: *adorationis in humili silentio*

Je me tais, Seigneur, parce que je me livre entierement à vous, je me tais parce que je ne sçay pas demander.

Demeurez en suspens, ou plutot éloignez vous de moy, ô gemissemens de mes miseres, et puisque je m'y crois si justement condamné, pourquoy gemis je de ce que je souffre à si juste titre? 5

Je vous suis contraire, ô mon Dieu, parce que je suis dans un etat d'opposition avec vous, mais les sens de mon corps animal, mon corps semblable aux brutes vous est rebelle, car ma volonté, le cœur de mon ame est à vous,¹ et a horreur de vous offenser le moins du monde de propos deliberé ou avec reflexion. [886:]

Je puis donc vous dire dans la verité que je veux ce que vous voulez, et parce que je le veux, et ne veux rien hors de là, vous me faites voir que je vous aime. 10

Qu'ay je demandé, Seigneur, qu'ay je demandé lorsque j'ay eu de la douleur de ne pouvoir vous aimer sensiblement: certainement je n'ay pas sçu ce que je demandois parce que je n'ay pas demandé l'amour, mais mes effets, et que j'ay été fâché de ne les pas ressentir. 15

Je me tairay donc dorenavant et je ne vous parleray pas, parce que je ne sçay ni parler ni demander.

Je me presenteray à vous comme muet, infirme qui ne peut proferer une parole, ni exprimer sa maladie à son medecin, mais qui s'approchant [887:] de luy se prosterne devant luy. 20

C'est ainsi que je m'approcheray, Seigneur, de votre autel, et plutôt à Dieu que je pus toujours dans cette disposition etre en votre presence.

Cela cependant que je desire d'etre est contraire à mes sens dont je ne puis me depouiller.

Il ne se passe presque pas de moment que mon entendement et ma volonté² ne me representent malgré moy des choses frivoles, par où je vois que je ne puis ni me taire ni etre tellement muet que je ne parle par mes pensées si non par mes paroles. 25

Mais, Seigneur, quelles seront ces pensées si vous ne les reglez, elles commenceront malgré [888:] moy, elles continueront inconsiderement, elles se repandront dans de choses vaines, elles me représenteront mes turpitudes passées: commandez, Seigneur, à vos anges de me garder dans mes voyes, parce que je ne puis marcher continuellement dans les votres. 30

CHAPITRE 30

Vous seul pouvez connoitre ma disposition dans laquelle voila que je me presente à vous mon Dieu; car si je pouvois subsister devant vous sans aucune operation des puissances de mon ame, j'aimerois mieux ne pas parler ni meme penser. 35

Je suis le meme que j'ay été, et j'aurois honte d'etre tel [889:] s'il dependoit de moy de n'etre pas tel; mais tout ce que j'ay est de vous et non de moy, car ce que j'ay de moy n'est rien.

¹ Ms. l.: *miserente tuum est*

² Ms. l.: *intellectus memoriaque*

Vous voyez, ô mon Dieu, que je parle de mes fragilités et de mes imperfections, et non des pechés volontaires et connus dont votre grace me preserve: c'est pour cela que je fais mention de choses sans lesquelles je ne peux estre.

5 Lorsque je me regarde, je trouve mon neant, lorsque je veux vous contempler je suis reduit au silence, je sens cependant que vous estes mon souverain bien.

Lors donc que je vous contemple je suis contraint de me taire parce que je ne suis pas capable d'exprimer vos merveilles, de comprendre votre grandeur, mais vous ne m'avez pas créé pour parler et comprendre ce qui est à vous, mais pour vous aimer.

10 Reduit au silence je n'examine pas quel est mon amour <pour>¹ envers vous, [890:] je vous rends celui que vous m'avez donné ne pouvant faire davantage.

Mon neant me contraint donc au silence et suspend mes gemissemens, parce que je souhaite estre à vous et non à moy.

Vous voyez mes miseres mieux que moy, vous avez pensé à moy lorsque je ne pensois pas à vous, vous me delivrez lorsque vous voudrez avoir pitié de moy.

15 Il ne convient pas de rejeter² celui à qui vous avez donné d'aimer, vous voyez que mon infirmité est une propriété de ma nature.

C'est peu de chose que je fais, j'en negligé encore davantage, tout ce que je fais est tiede, amolissez la pierre de mon cœur d'où tout cela procede, ajustez moy afin que ces choses vous plaisent davantage.

20 Je sçay, Seigneur, que mon aridité meme vous glorifie, parce qu'elle m'apprend ce que je peux par moy, elle me presse de recourir à vous, et ne m'en plus retirer.

Qu'est l'aridité dans le bois si ce n'est la capacité de bruler, qu'est la secheresse [891:] dans la terre si ce n'est la rareté de l'eau. Jetez une étincelle et l'aridité brulera, donnez une goutte d'eau, et la secheresse deviendra abondante.

25 Je vous ay reçu, ô mon Jesus, faites que dans le silence du cœur je parle à vous, mais je voudrois encore mieux me taire devant vous, parce que c'est dans le silence qu'on entend veritablement votre voix.

30 Mais je ne sçay me taire ni ne peux parler, votre grande misericorde me rend muet, et l'expression de mes miseres et de mes justes gemissemens me rend fecond en paroles.

Tout ce que je considere de vous me rend muet, tout ce que je regarde en moy me cause des gemissemens, mais je ne voudrois pas gemir parce que c'est justement que je souffre, je voudrois considerer vos misericordes parce qu'elles m'excitent à vous aimer.

35 Que je sois donc devant vous, ô consolation de mon cœur, que vous soyez toujours en moy, ô ma veritable joye, que tout le monde³ soit dans un profond silence, que votre volonté [892:] soit mon desir.

Mes miseres ne me paroissent⁴ plus dures lorsque je reflechis à ce que je dois à votre justice pour les faits de ma malice, afin que je vous offre un cœur de penitence.

¹ Pour est rayé dans le manuscrit et *envers* mis dans l'interligne.

² Ms. l.: *Non tuum est rejicere*

³ Ms. l.: *Sit mundus totus altum silentium* [Ici, *tout le monde* est vraiment l'équivalent du latin.]

⁴ Ms. l.: *sunt*

Eloignez vous de moy, joyes mondaines, je ne cherche pas en vous mon soulagement, mais j'attends, ô mon Jesus, vos recompenses que la malice des hommes ne sera pas capable de me ravir.

Mon humanité se trouble de bien de choses, ma miserable mortalité est inquietée par les choses exterieures, mais votre divine charité venant à mon secours la veritable humilité me conduira à ma patrie. 5

Mes gemissemens donc et mes desirs sont des effets de l'humanité qui ne se repose pas encore dans votre seule volonté.

C'est pour cela que le silence de l'amour me manque, dans lequel consiste la tranquillité du cœur. 10

La veritable resignation de la volonté se fait dans le silence, car lorsque je ne voudray rien de quoy pourray je vous parler, ô mon Dieu. [893:]

C'est dans le silence qu'on vous rend un veritable hommage de louanges parce que c'est une reconnoissance de votre souverain domaine auquel on doit toute soumission. 15

Tenez moy soumis dans ce silence, éloignez de moy toute parole, reprimez en moy toute pensée afin que le veritable amour soit toujours en moy.

CHAPITRE 31

Augmentez, Seigneur, ma foy afin que dans la crainte et le tremblement je m'approche de votre majesté et me presente devant vous. 20

Les anges et les archanges, ces purs et bienheureux esprits voilent leur face devant vous, et moy j'ose m'approcher de vous parce que vous daignez m'appeller.

Vous m'admettez en votre presence à tous momens, et lorsque je me presente à vous je vous oublie, mes pensées se dissipent, et parce que je ne vous vois pas, je m'egare dans des choses frivoles.¹ 25

Ma bouche vous parle, ma langue profere vos louanges, mon cœur est éloigné de vous [894:] parce que je fais ce que je ne voudrois pas, et d'agir ainsi est un effet de ma miserable condition.²

Je reconnois cette verité, mais je ne sens pas l'amertume de la douleur, je comprends mon indignité, mais je ne sçay pas la deplorer. 30

C'est ainsi que devenu contraire à moy meme, je gemis et je ne sçay pas gemir, je comprends et j'ignore, je sens et je reste insensible.

Mon esprit combat avec mes sens, ma volonté avec mon entendement, la foy avec la sensualité, je reste dans la tiedeur, et à cause de ce combat je ne puis ni m'eloigner de moy meme ni m'approcher davantage de vous. 35

J'ay resolu, Seigneur, de me taire en votre presence de ces choses que vous connoissez mieux que moy et de me presenter muet devant vous pour que vous ayez pitié de moy, mais je ne sçay ni me taire, ni gemir, ni exprimer, ni sentir assez mes miseres. [895:]

¹ Ms. l.: *per inania discurre et divagor.*

² Ms. l.: *est mea misera condicio.*

Jusques à quand durera ma temeraire et presomptueuse tiedeur, que les Princes de la terre ne souffriroient point en leur presence, et vous la souffrez parce qu'ils ne sont que de vains fantomes et des vases fragiles et que vous etes Dieu.

Mes fragilités et mes imperfections sont innombrables, mais principalement mes
5 dissipations et mes distractions m'ennuyent lorsque je me presente à vous, mais vous connoissez mon intérieur, vous sçavez pour quelle fin vous m'avez créé, c'est à vous à m'aider parce que je ne peux me sauver sans vous.

L'insensibilité de mon cœur est grande, ô mon Dieu, puisqu'il ne connoit point les
10 mouvements de tendresse, de devotion, de crainte et¹ de tremblement, mais vous qui l'avez formé, vous pouvez le changer et non pas moy.

Voila que pour me² rendre capable de suivre en tout avec fidelité et perseverance votre sainte³ volonté je m'approche pour prendre la medecine de mon ame tel que je ne [896:] voudrois pas etre, mais je suis cependant parce que je suis homme; je me jette donc entre vos bras, recevez⁴ ou du moins soutenez moy.

15 Ô qu'heureux est le sort⁵ de l'homme qui le rend capable de recevoir son Seigneur et Sauveur,⁶ et de s'unir à luy si reellement et si intimement,⁷ mais que sa condition est malheureuse de ne pouvoir connoître sensiblement une si grande felicité.

Je crois, Seigneur, vous avoir pris réellement dans le tres saint sacrement, je crois tout ce que la sainte Eglise me propose de croire, mais ce que je crois je le sens dans
20 l'entendement et non encore dans le cœur, parce que je reste dans la tiedeur.

Je ne sçay, Seigneur, ce que je dis parce que je ne comprends pas assez distinctement ce que je dis, il manque beaucoup à la ferveur de la foy, mais où est ce defaut de ferveur, je ne le sçay pas encore.

J'interroge mon entendement et je trouve [897:] et ressens qu'il croit fermement
25 et que par votre grace il comprend beaucoup de profonds mysteres.

J'examine ma memoire et parce qu'elle me represente tout ce qui peut m'imprimer de la veneration pour votre divine majesté,⁸ tout ce qui peut me donner la connoissance de mon indignité, ou la crainte de vos jugemens,⁹ je ne puis non plus m'en prendre à elle.

30 Qu'est il besoin de parler de ma volonté que vous, ô mon Dieu, par votre infinie misericorde vous etes assujetti, et je vous l'ay entierement livrée, je sens veritablement qu'elle voudroit tout ce que vous voulez, et qu'elle ne voudroit pas ce que vous ne voulez pas.

J'examine mon cœur charnel et mes inclinations sensuelles et je trouve qu'il
35 n'aime rien à quoy il ne vous prefere, à quoy il s'attachat d'un amour particulier.

¹ Ms. l.: *aut*

² Ms. l.: *Ecce, in hunc finem*

³ Ms. l.: *sanctissimam*

⁴ Ms. l.: *absorbe, recipe* [Avec l'omission du premier verbe du latin et d'autres modifications, les rimes de la prose latine ont également disparu.]

⁵ La structure emphatique rappelle une fois de plus le hongrois, surtout en ce qui concerne l'ordre des mots. (!)

⁶ Ms. l.: *Deum, Dominum, Salvatorem suum*

⁷ Ms. l.: *tam realiter unire!*

⁸ Ms. l.: *majestatis tuæ*

⁹ Ms. l.: *indignitatis meæ cognitionem seu bonitatis tuæ immensitatem seu judiciorum severitatem* [La version française est abrégée.]

Qu'y at'il donc en moy, Seigneur, manifestez à moy, je vous prie, <prie>¹ ce [898:] qui me rend si tiede, si insensible, si froid dans mes prieres, pour que je repare ce qui est en moy de moy, et que je souffre tranquillement ce qui n'est pas encore en moy de vous.

Vous voyez, ô mon Dieu, que je ne cherche pas en tout cela un amour et des 5
mouvemens sensibles, qu'autant que vous daignerez me les donner lorsqu'il vous
sera agreable,² mais je voudrois autant que je le puis vous rendre une plus grande
gloire.

Je voudrois, Seigneur, et je sens que je le veux, que tous mes sens, que tous mes 10
membres, que toutes les gouttes de mon sang sentissent votre presence afin qu'ils
tremblissent, qu'ils sechassent de frayeur, et qu'ainsi ils se dilatassent et se repa-
dissent dans l'amour.

Mais, ô mon Dieu, c'est peut etre une folie à moy de croire que par ces differens 15
effets produits dans mon animalité il vous en revient une plus grande ou une moindre
gloire, car vous etes esprit et vous ne cherchez votre gloire que dans l'esprit et la
verité. [899:]

C'est donc à vous, ô mon ame,³ à rendre gloire à votre Dieu par la connoissance 20
de votre neant, c'est à vous à aimer par la subjection de votre volonté, et ainsi dans
l'amour et les louanges adorer par votre aneantissement en holocauste de charité, et
vous m'avez donné, Seigneur, de connoitre, de vouloir et de pouvoir vous rendre ces
differens hommages dont soyez à jamais glorifié!⁴

CHAPITRE 32⁵ POUR LE JOUR DE LA NATIVITÉ DU SEIGNEUR

Ô profond silence de cette sacrée nuit, que vous cachez de profonds mysteres que 25
la divine sagesse a operé en vous.

En vous a paru en realité l'echelle de Jacob, qui a joint les choses terrestres aux
celestes parce que du sein du pere au sein d'une vierge elle n'a pas interrompu la
contiguité.

Mon infirmité ne cherche pas à vous comprendre puisqu'elle ne peut se connoitre 30
elle meme, mais elle voudroit vous rendre [900:] ce que vous voulez de la maniere
que vous voulez.

Toute faculté de mediter demeure en moy hebetée et comme suspendue, la gran-
deur de ce mystere est cachée par la grandeur de la charité et qui est ce qui pourroit
exprimer l'ardeur⁶ de la charité de Dieu?

¹ Faute de copie mécanique, reprise du mot *prie*, rayé ultérieurement en cours de copie.

² Ms. l.: *dum tibi visum fuerit*

³ Ms. l.: *o anima*

⁴ Ms. l.: *unde lauderis.*

⁵ Ms. l.: Le dernier chapitre n'est pas numéroté dans le manuscrit. Dans la colonne qui est celle du
texte français on voit le début d'un chiffre, probablement d'un 3, mais qui est inachevé. Le blanc
laissé après le titre (*Chapitre*) montre que l'auteur voulait peut-être continuer les *Aspirations* et
n'était pas sûr de vouloir finir l'œuvre par ce chapitre, mais finalement il n'a plus touché au
manuscrit.

⁶ Ms. l.: *effectum*

Je ne m'étonnerai pas de voir mourir en croix celui qui est né pour moi dans une étable, mais comment comprendrai-je que celui qui naît dans cette étable est descendu du ciel pour moi.

J'accours, Seigneur, à ce spectacle parce que la paix est annoncée aux hommes de bonne volonté, la paix est donnée en échange de la bonne volonté.

Recevez ma volonté, donnez-moi la paix, car lorsque vous m'aurez donné la paix vous me donnerez l'amour, puisque l'amour ne peut se reposer qu'en vous parce que vous êtes son centre. [901:]

Je voudrais recevoir dignement mon sauveur et je croirais avoir dignement célébré ce grand mystère¹ parce que le recevoir dignement c'est l'aimer, célébrer dignement ce mystère² c'est l'aimer.

C'est ainsi que toutes choses tendent au centre d'où elles partent, tout ce qui s'unit avec vous s'unit dans l'amour parce que, ô mon Jésus, vous êtes descendu pour attirer tout à vous et à votre père.³

Vous avez préférentiellement attiré à votre crèche les humbles en la personne des pasteurs qui vieillissent sur leurs troupeaux ainsi l'humilité a attiré l'humilité, mais c'est la charité qui a produit cette même humilité.

Je ne sais ce qui est en moi qui peut vous plaire pour m'attirer, mais hélas je sais ce qui peut vous déplaire pour me rejeter, mais si je ne m'approche, je m'en éloignerais encore davantage.

La confession de ma bassesse est la connaissance de mes misères et de mon indignité, entraînez ma bassesse, mais faites que je sois attaché avec elle.⁴

Voilà que vous qui êtes né dans une étable venez d'entrer dans l'étable de mes entrailles, et c'est pour cela que votre nativité n'est pas un plus grand mystère que l'est votre bonté envers moi.

Revetu de toutes les misères de la condition humaine vous êtes né dans une étable, vainqueur glorieux de la mort,⁵ vous êtes venu en moi et voilà que vous êtes aussi humble dans la gloire que vous avez été glorieux dans votre humiliation.

Cette humiliation a été une suite de votre amour envers l'homme et son effet a été votre glorification; que l'effet de votre venue soit en moi, je vous supplie, l'humiliation et l'amour.

Je ne demande pas tout cela pour être glorifié, mais pour vous glorifier par là, il n'y a rien dans mon étable qui soit digne de vous, rien qui puisse vous glorifier, et c'est pour cela que vous ne recevrez rien de moi si vous ne me le donnez vous-même.

¹ Ms. 1.: *mysterium*

² Ms. 1.: *digne celebrare est diligere*.

³ Ms. 1.: *ut omnia ad te traheres et Patri unires*.

⁴ Ms. 1.: *Humilitatis confessio est miserarium et indignitatis meæ agnitio; agnosco illas et confiteor in humilitate. Trahe humilitatem, sed fac me adhærere illi!* [En français c'est toujours *bassesse* qui correspond à *humilitas*, mais la deuxième phrase manque entièrement et le tout est transformé.]

⁵ Ms. 1.: *triumphator mortis et Dæmonis*

Mais, Seigneur, je reconnois que vous me donnez beaucoup et que je vous rends peu, par où je vois combien grande est l'infidélité qui est en moy, et combien grande devoit estre mon humilité.

Combien de fois vous me mepriseriez, et à combien juste titre vous me rejetteriez si vous n'etiez pas humble, car comme en vous l'humilité est bonté, de meme la bonté est aussi humilité. 5

Votre bonté donc et votre humilité vous donne à moy et si l'une et l'autre ne me donnoit à vous, je ne sçaurois m'y donner parce que je n'ay rien de bon moy meme.

Je ne puis rien exiger de vous par justice, je ne puis rien vous donner de ma malice, voila donc combien vous serez éloigné de moy si vous n'avez pitié de moy. 10

Je profite peu de ce qui est à vous, je [904:] manque beaucoup par ce qui est à moy, combien m'éloigneray je si vous ne m'entraînez.

Je sens en moy la cupidité qui corrompt mon humilité, et hélas combien ne rend elle pas tiède la charité.

Vous m'avez donné une bonne volonté, mais elle ne peut maîtriser l'humanité, 15 parce qu'elle ne peut détruire la cupidité.

Je vous représente toujours ma misère, de peur que je n'en perde le souvenir, parce que je n'ay personne à qui recourir ni à qui demander pour obtenir ce qui me manque.*

* Le caractère inachevé de l'œuvre et l'intention de l'auteur de continuer éventuellement ces aspirations est confirmé par l'aspect de la dernière feuille du manuscrit. D'habitude, Rákóczi met la date ou une mention relative aux circonstances de l'écriture, comme on voit dans le même volume, pour les *Réflexions* (feuille 913b: « Sur les bords de la Propontide, à Rodosto, 1722. François Prince », c'est-à-dire une signature autographe). On pourrait citer le manuscrit de la *Confessio peccatoris* au même titre, puisqu'on trouve des dates à la fin de plusieurs livres. Ici rien ne montre que l'œuvre est définitivement terminée, le chiffre resté inachevé laisse plutôt supposer que l'auteur avait envisagé d'écrire de nouvelles aspirations.

ÉTUDES

LES ASPIRATIONS DE FRANÇOIS II RÁKÓCZI

Dans le volume IV de l'*Archivum Rákóczianum* se trouve l'édition critique parallèle des *Aspirationes principis christiani – Aspirations d'un prince chrétien*, et sa version hongroise faite à la base d'un manuscrit considéré comme l'original latin. En ce qui concerne la mise sous presse, nous nous en sommes tenus aux principes adoptés pour les volumes précédents de la série. Nous tenons à remercier de son aide Messieurs Béla Köpeczi et József Török, qui ont bien voulu superviser ce travail. La comparaison de la version de Gáspár Csóka et Balázs Déri avec l'original et le contrôle linguistique ont été réalisés par László Szörényi et Andor Tarnai que nous remercions également de leur travail soigné.

Le texte latin des *Aspirationes d'un prince chrétien* et son parallèle français se situent après les *Confessions*¹ dans le manuscrit qui contient également le texte latin de la *Confessio peccatoris...* terminé à la fin de l'année 1719 et précédant lui-même le texte français des *Réflexions* signé et daté de 1722. Le numérotage suivi des pages et le paraphe autographe de Rákóczi sur les pages écrites par différentes mains témoignent du travail de rédaction effectué par l'auteur dans le manuscrit. La phrase suivante qu'on lit sur la première page des *Aspirationes* (fol. 673) probablement écrite à Grosbois, d'une main différente : « Ouvrage du Prince Ragotski paraphé de sa propre main » signifie que les pages manuscrites latines et françaises sur deux colonnes des *Aspirationes... Aspirations...* ont été signées par Rákóczi des initiales de son nom. A la fin de l'introduction des *Réflexions sur les principes de la vie civile et de la politesse d'un chrétien* (fol. 919.) on trouve une inscription des mains de l'auteur et sa signature : « à Rodosto, <le> 1722 François Prince. »² Tout cela nous permet de supposer que le manuscrit a été fait à Rodosto. Aussi nous faut-il tenir compte de l'insertion dans cet ensemble du manuscrit sans date des *Aspirationes*, lorsque nous évoquons le problème épineux de la genèse de l'œuvre entière.

DES RELATIONS GÉNÉTIQUES EN VUE D'UN TESTAMENT POLITIQUE ET MORAL

La thématique liée à la notion du prince chrétien s'est dégagée progressivement dans l'œuvre littéraire du prince expatrié Rákóczi. L'auteur des *Mémoires* en parle sur les premières pages de son ouvrage :³ l'auteur des *Confessions* dans son premier volume. Dans les deuxième et troisième volumes, écrits en Turquie, il trouve même nécessaire de s'adresser à ses pairs.⁴ Dans le prologue

¹ Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 13 628. fol. 1–1111 ; fol. 673–914 ; cf. *Principis Francisci II. Rákóczi Confessiones et Aspirationes...* la base du manuscrit original gardé à la Bibliothèque Nationale de Paris, cette œuvre a été éditée, par la Commission Historique de l'Académie des Sciences de Hongrie. Budapest, 1876. pp. VI–XVII. (Par la suite : *Confessio...* Nous sommes contraints de nous reporter à cette édition vieillie, l'édition critique des *Confessions*, qui constituera le 2^e volume de l'*Archivum Rákóczianum* n'étant pas encore publiée.)

² *Testament politique et moral du prince François II Rákóczi*. Traduit par Nándor Szávai et Ilona Kovács. L'essai et les notices sont dus à Béla Köpeczi, le texte latin a été revu par István Borzsák, le français par I. Kovács. *Archivum Rákóczianum* (par la suite : AR) III/III. Budapest, 1984. pp. 15, 286, 328, 519.

³ *Mémoires du prince François II Rákóczi sur la guerre de Hongrie depuis 1703 jusqu'à sa fin*. Traduit par István Vas. L'essai et les notes ont été écrits par Béla Köpeczi le texte a été publié et annoté par Ilona Kovács. AR III/I. Budapest, 1978. pp. 12–13, 295–296.

⁴ *Confessio*, pp. 19, 74, 152–155, 162–164, 189, 294.

des *Méditations* il les prie de l'écouter.⁵ Dans son testament moral destiné à ses fils, l'auteur des *Réflexions*, s'adressant aux jeunes hommes et aux pères nobles, formule les principes de la vie laïque et du comportement courtois de l'homme chrétien, du point de vue du souverain. Toute la thématique des princes est abordée à travers les corrélations entre les expériences politiques personnelles de Rákóczi et ses lectures. *Le Traité de la puissance* commence aussi de cette façon : « Écoutez, princes... »⁶ L'écrivain politique et le penseur qui tant occupé des obligations des rois, des princes, des souverains, de leurs mœurs, des questions de leur vie laïque à la cour a estimé nécessaire d'écrire un autre ouvrage qui puisse donner des principes de morale aux princes. La portée générale qu'il visait a pris un caractère personnel, car le message est en rapport avec la vie intérieure de Rákóczi.

C'est sans doute conformément à sa volonté de respecter une puissante motivation spirituelle que l'auteur des *Réflexions* (1722) se croit tenu de faire la remarque suivante : « Nous n'avons pas pour but de confondre dans ces réflexions le spirituel avec le temporel ; car nous ne nous occupons pas du premier ».⁷ L'auteur du *Traité...* (1725) tente également de délimiter les deux domaines : « Cette partie de ma proposition suffira pour le sujet que nous avons entreprise de traiter plutôt d'une manière temporelle que spirituelle... » et après : « Ce n'est pas du ressort de cet ouvrage d'examiner pourquoy... Ces réflexions sont spirituelles, et non en a traité en d'autres Écrits. »⁸ Les ouvrages où il a pu traiter de ces questions « spirituelles » sont connus : les *Méditations*⁹ commencées en 1721 ; les *Confessions* terminées en 1719 ; et les *Aspirations* écrites ou terminées à la même époque. Une des observations suivantes de l'essayiste nous permet également de conclure qu'il ne souhaite pas s'occuper des sujets « religieux » ou « spirituels » mentionnés dans ses autres ouvrages : « Il seroit hors d'œuvre de répéter dans ce *Traité* ce que nous avons observé dans d'autres méditations spirituelles sur cet esprit... »¹⁰ En nous appuyant sur ces réflexions de l'auteur du testament politique et moral, on peut supposer que les *Aspirations d'un prince chrétien*, guide de morale à caractère principalement spirituel et religieux, peuvent appartenir au testament littéraire de morale religieuse, mais aux vues laïques destiné aux fils de Rákóczi. L'inspiration issue de ses lectures spirituelles suscite l'introspection s'y rattache à l'objectif moral de l'exemple personnel, à sa pratique religieuse privée et publique ainsi qu'au dessein d'écrire des prières permettant de résister aux tentations du péché. Les prières composées à part et ajoutées au manuscrit des *Confessions* constituent un renouveau littéraire des nuances de style et de forme de ce genre proche du soliloque. Ceci témoigne d'une succession rapide, voire d'une quasi simultanéité dans la genèse des œuvres.

Les *Aspirations d'un prince chrétien* commencent sans aucune introduction. L'auteur n'a pas estimé nécessaire d'y ajouter une introduction dédicatoire comme dans les ouvrages : *Réflexions sur les principes de la vie civile et de la politesse d'un chrétien* et *Traité de la puissance*. Il est vrai que ces derniers sont écrits pour l'édification morale de ses fils, mais le style ne laisse pas de doute quant à la destination de ces pensées. Elles s'adressent en effet autant aux princes pères qu'aux jeunes princes. Ses *Aspirations* ont également un caractère moral religieux, mais elles sont liées à la conduite morale du prince chrétien. Elles sont trop intérieures, trop personnelles pour être proposées à autrui, mais par l'intention et sous l'angle des mœurs de la cour elles peuvent servir d'exemple pour d'autres également. Ses fils, tout comme les princes qui en ont besoin, pourraient en tirer parti. De cette manière les *Aspirations* de Rákóczi ont mûri à la suite des expériences de sa vie religieuse dans sa patrie et à l'étranger, et aussi à partir de ses lectures ; elles résument des conseils moraux et des principes chrétiens généraux à l'usage des princes.

Le fait que, dans les pensées méditatives du philosophe politique et du moraliste, naquit l'existence de donner des conseils moraux est clairement indiqué par l'auteur des *Réflexions* : « Voilà, Mes Chers Enfants, la solide consolation que la charité me fournit, c'est le souhait que ma tendresse fait chaque jour devant le Dieu de miséricorde, et le père de toute consolation... Considérez souvent les œuvres de sa miséricorde sur vous, vous verrez ses merveilles ; vous pourrez un jour lire celle qu'il a faite avec moy, dans mes propres écrits... Méditez souvent la prière que Jésus-Christ son fils,

⁵ *Meditationes in forma soliloquiorum super scripturam sanctam – Méditations...* Troyes, Bibliothèque Municipale, Mss. lat. 2146 ; Béla Zolnai : *A janzenista Rákóczi (Rákóczi janséniste)*. Széphalom (Szeged) 1927. p. 281.

⁶ AR III/III. pp. 14, 20–21, 25, 328, 333–334, 338 etc. ; pp. 99, 403.

⁷ AR III/III. pp. 43, 356.

⁸ AR III/III. pp. 103, 106, 169, 173, 407, 411.

⁹ *Meditationes... Méditations...* Troyes Bibl. Mss. lat. 2146, 2147 (1721–1730).

¹⁰ AR III/III. pp. 124, 194, 431.

notre frère aîné nous a laissée... notre père qui êtes au ciel... Consultez-le souvent... sur le choix de votre état, en tant qu'il dépend de vous : il vous enseignera ce qu'il voudra de vous... Je prieray Dieu qu'il vous donne son esprit pour vous faire comprendre ce que j'ay écrit dans ces *Réflexions*... »¹¹ Pour cela il propose sa pratique « d'aspiration » princière : « Un chrétien instruit de son devoir et agissant dans la simplicité, ...il est nécessaire qu'il s'arme de la méfiance de soy même, et de la confiance en Dieu, dont il doit implorer le secours par des aspirations fréquentes. »¹² Son guide fait penser à la thématique des prières, et en parlant du règlement de la Cour, il ne perd pas de vue la régularité des exercices de grâce. « Et avant toutes choses il est nécessaire que le Prince règle son propre temps s'il veut régler celui de sa maison, qu'il observe ce règlement avec exactitude pour que sa maison en fasse de même... Car ceux d'entre eux qui sont véritablement chrétiens et qui voudroient vaquer à la prière et aux œuvres de la dévotion, pourront être continuellement troublés et interrompus, ne sachant pas quand le maître aura besoin d'eux... Mais au dessus de tout cela comment l'aumônier peut-il convenablement se préparer à la messe, s'il ignore l'heure?... On a déjà dit qu'un Prince doit chaque jour rendre à Dieu ce qu'il luy doit en qualité de sa créature et de chrétien, par les prières, méditations et lectures spirituelles, avec mesure, afin qu'il ne néglige pas ce qu'il doit à Dieu en qualité de son lieutenant sur la terre. D'où procède qu'il doit aller au service divin et public, en esprit et intention de conduire son peuple à l'audience du Roy des Roys... Et c'est avec une telle préparation qu'il devoit entrer immédiatement après la messe au conseil... La moitié du jour étant remplie par les prières particulières, par le service public de Dieu, et par le conseil, l'autre moitié... ce n'est qu'à luy que les Princes pères doivent adresser des prières ferventes pour demander de bons instructeurs pour leurs enfans... L'exemple seroit trop dangereux si le Prince se relâchoit dans ses exercices de piété et de l'office divin à guerre : il ne faut rien changer de ce côté... »¹³ Dans la figure du prince en prière et dans l'énumération de ses devoirs pieux nous reconnaissons presque l'auteur des *Aspirations d'un prince chrétien*.

L'adjonction au *Traité des Décrets* de saint Étienne a pour but de donner une base historique aux conseils du prince qui, selon Rákóczi « sont également dignes d'un père saint que d'un fils d'un fils saint... » L'instauration de la pratique des prières et des implorations est systématisée dans un chapitre indépendant : « La pratique de la prière est un grand moyen de salut pour les Roys, et ainsi doit être la neuvième règle de la dignité Royale. L'oraison continuelle est la rémission et purification du péché. Vous donc, mon fils, quand vous allez au temple du Seigneur adorer Dieu, dites avec Salomon fils de Roy, et Roy lui même : Envoyez Seigneur, la sagesse du Trône de votre grandeur, afin qu'elle soit, et agisse avec moy, pour que je sache en tout tems ce qui vous est agréable. Et encore : Seigneur père, et Dieu de ma vie ne m'abandonnez pas à mes mauvaises pensées, ne permettez que je lève mes yeux trop haut, et détournez de moy les désirs de malice, otez moy la concupiscence, et ne m'abandonnez pas à un esprit d'irrévérence et de folie. Les anciens Roys se servoient de cette prière ; faites-en de même, afin que Dieu daigne arracher de vous tous les vices, et que vous soyez appelé par tout le monde un Roy invincible. Priez le encore qu'il éloigne de vous la fainéantise, et la foiblesse, et qu'il vous donne le supplément de toutes les vertus, par lesquelles vous pussiez vaincre les Ennemis visibles et invisibles, afin que sûr, et délivré de toute incursion des adversaires vous puissiez achever en paix avec vos sujets le cours de votre vie. »¹⁴ (IX. Qu'il faut prier, et comment.)

Rákóczi a non seulement lu, réfléchi et écrit sur l'attitude spirituelle de prière et de recueillement si importante dans le mode de vie chrétien, mais il a aussi tenté de la réaliser. Tout comme lui, le moraliste laïque Courtin, en traitant les principes généraux du mode de vie chrétien, évidemment pas au niveau de la vie princière, souligne dans le petit livre de morale, lu également dans la bibliothèque de Rodosto : « ...les adorations, les prières, les désirs, les anéantissements de l'esprit devant Dieu sont des actions restent dans l'âme, c'est pourquoi elles sont nommées actions de l'âme ; mais ces actions de la foi, de l'amour, de l'espoir et de l'adoration. C'est de cela que la vie

¹¹ AR III/III. pp. 14–15, 327–328.

¹² AR III/III. p. 341 et p. 28 : « Un chrétien instruit de son devoir et agissant dans la simplicité... il est nécessaire qu'il s'arme de la méfiance de soy même, et de la confiance en Dieu, dont il doit implorer le secours par des aspirations fréquentes. »

¹³ AR III/III. pp. 43–44, 50–51, 64, 81 et 357–358, 364–365, 377, 394 ; cf. Sándor Márki : *Rákóczi politikai végrendelete (Le testament politique de Rákóczi)*. Századok 1911. p. 6.

¹⁴ AR III/III. pp. 162, 238, 473, 547 et 310, 315 (IX. De observatione orationis – Chapitre 9^e Qu'il faut prier, et comment).

intérieure et la vie de réflexion se composent... »¹⁵ Ce sujet est familier à l'auteur des aspirations, puisque, en tant qu'auteur de confessions et de méditations, il étudiait les domaines apparentés à une littérature religieuse subjective, baroque, à motif spirituel. À cela s'ajoutaient l'habitude et l'influence inspiratrice durables des exercices spirituels approfondis chez les Camaldules.

Concernant le texte des *Aspirations*, le biographe de Rákóczi estime, sur la base de la *Confessio*: « Le prince a ajouté à ce manuscrit son ouvrage *Aspirationes Principis Christiani (Aspirations d'un prince chrétien)*... Cette œuvre, au moins la plus grande partie, a été encore écrite à Grosbois, maintenant, il n'y a mis, à Rodosto, que la dernière main... »¹⁶ Márki n'a pas appuyé cette thèse. Dans sa mise au point sur la filiation textuelle l'hypothèse d'Ilona Kovács selon laquelle le manuscrit dit de « Troyes » marquerait l'origine et la première mouture de cette œuvre, mérite d'être retenue. Nous ne possédons aucune révélation de l'auteur dans ce sens et nous ne savons pas plus si, en dehors des lettres, des *Confessions* et des *Mémoires*, Rákóczi a travaillé sur les *Aspirations* également, pendant les deux années passées à Grosbois, entre août 1715 et août 1717. Seules quelques lignes de l'auteur des confessions trahissent le fait qu'avant Pâques 1714, le prince, aspirant à la solitude, passait son temps à écrire des prières. « En restant plus longtemps que d'habitude dans le château de Clagny, je m'occupais de créer des prières et de lire l'Écriture Sainte... »¹⁷ Mais nous ne sommes informés ni sur le caractère ni sur le sort de ces textes. Selon les réflexions du lecteur B. Köpeczi « Nous savons qu'à partir de 1714 il écrivait des prières, dont le sujet était – selon nos suppositions – la libération des péchés. On peut découvrir là l'influence du livre de Rapin. » – alors qu'il était préoccupé par l'idée de se retirer de la Cour. La pratique littéraire des prières quotidiennes, enrichies de ce nouveau thème et renouvelées dans la deuxième année de l'exil en France, ainsi que les racines du genre oratoire se nourrissant des traditions religieuses, remontent à une période antérieure de la vie de Rákóczi, au pays natal.

LES PRÉDÉCESSEURS DE L'ÉCRITURE DES PRIÈRES ET DES ORAISONS EN HONGRIE

Dès le début de sa souveraineté, Rákóczi avait profité des possibilités d'exprimer sa piété sous une forme littéraire et suivant les nécessités de la politique, il les avait liées efficacement aux objectifs du journalisme politique des kouroutz.

Le premier exemple est la prière incluse dans son « discours prononcé avant la bataille », retrouvée avec le manuscrit du *Chant fervent de Rákóczi (Rákóczi buzgó éneke)*. À la suite de quelques brèves paroles d'encouragement adressées aux braves qui s'étaient réunis autour de ses drapeaux, il commence sa prière de campagne par une des belles idées du chant fervent : « Toi, notre bon Dieu, le plus grand, Créateur et gardien du pays des Hongrois, nous Te vénérons humblement et nous Te prions d'être clément envers la misérable nation hongroise, diminuée en nombre, et ne laisse pas en danger la nation de Ta Sainte Mère, nation que l'empereur Léopold lui a arrachée des mains pour la faire chanter de manière indigne. » La prière patriotique citant la Patronne des Hongrois est suivie d'un appel de détresse sur le ton des psaumes : « Cependant nous sommes impuissants si Tu n'es pas à nos côtés et ne nous apporte pas d'aide... A Toi le règne, le Pays T'est soumis... » La série des optatifs et des impératifs sert à renforcer la croyance en la victoire : « Aussi secours-nous...

¹⁵ Antoine de Courtin : *Traité de la paresse ou l'Art de bien employer le Temps...* Paris, 1667 ; « la vie contemplative des Chrestiens » – « car les adorations, les regards, des prières, les désirs, les gémissemens, les anéantissemens de l'esprit devant Dieu, sont des actions de l'âme... » (Édition de 1718. p. 24) et autres traductions, sans date. Kelemen Mikes : *Az idő jól eltöltésének módja és más keletzetlen fordítások*. Publ. par Lajos Hopp. Budapest, 1988. *Mikes Kelemen Összes Művei* (par la suite : *MÖM*), vol. VI. pp. 69–70. Pour l'utilisation de Courtin comme source dans une autre connexion, cf. Köpeczi, *AR III/III*. pp. 268–269, 294, 502–503, 528.

¹⁶ Sándor Márki : *II. Rákóczi Ferencz (François II Rákóczi)*. Budapest, 1910. vol. III. p. 642.

¹⁷ *Confessio*, p. 232 : « In Clagniensis arca me ultra solitum continens orationum compositioni et lecturis vacabam, Sacrae Scripturae... » Ferenc Rákóczi : *Vallomás és Emlékiratok (Confessions et Mémoires)*, trad. Erika Szepes et István Vas. Notice et postface par Lajos Hopp. Budapest, 1979. p. 526. (Référence au texte paru dans la série « Magyar Remekfrók » des éditions Szépirodalmi, l'édition critique [des Confessions] qui constituera le volume *AR II*. n'étant pas encore publiée.)

Indique-nous d'un signe la bonne voie et accorde-nous ton aide... Tout notre être grelotte, verses-y la chaleur de ta flamme, fais brûler nos cœurs et nos entrailles pour que, ardents de ton feu, nous suivions ta volonté... » Il revient ensuite à l'objectif guerrier de la prière : « et que par ton pouvoir nous repoussions loin des frontières de notre Patrie la nation allemande cruelle, excessivement sans limite orgueilleuse et hautaine (si c'est ta volonté). » C'est pourquoi il répète le cri de détresse : « Aide-nous, Dieu de Salut et pour la gloire de ton Saint Nom protège, Seigneur, notre Nation et aie miséricorde de nos péchés... accorde-nous une suite heureuse dans nos entreprises en cours, prodigue-nous force et secours. C'est la vengeance de notre pauvre patrie, des serviteurs de ta nation (dont le sang est versé par l'Allemand païen) ; qu'elle se présente à Toi ; entends les plaintes répétées de tes peuples malheureux, vois les larmes de ton peuple Hongrois et inflige sept fois à cette nation allemande ce qu'elle nous a fait subir, pour nous venger. Regarde ton peuple d'un œil miséricordieux et permets-nous de vaincre, pour qu'après avoir défait ces ennemis, nous puissions enfin te glorifier et te servir éternellement. »¹⁸ « La prière d'avant la bataille » est comme une invocation seigneuriale prononcée devant le public militaire et un premier signe des penchants littéraires de Rákóczi, auteur de prières collectives.

La plus célèbre des prières de Rákóczi est « *La prière humble* » (*Alázatos imádság*, Debrecen, 1703) transformée en prière de campagne officielle, prescrite pour l'armée kouroutz, qui « est publiée par impression pour que le brave peuple hongrois sous l'empire apprenne à suivre son seigneur gracieux et son prince dans la prière fervente. »¹⁹ Le caractère œcuménique de la prière de campagne a une importance historique, c'est la manifestation pratique d'une politique de tolérance religieuse qui a pour but l'unification des cultes chrétiens. Rákóczi avait rendu obligatoire dans les régiments kouroutz la lecture de cet encouragement politique et patriotique dans le cadre de la prière.

La prière humble, tout comme le chant fervent du prince, est plein du sentiment de justice et de foi en la grâce et l'aide divines. L'apostrophe « Ô Seigneur ! source de la Justice... » et la confession de repentir « ...nous avouons, Seigneur, ...nous reconnaissons » ressentent le fléau de Dieu comme une calamité nationale. « Nous avons mérité, Seigneur, que la gloire de notre nation passe en des mains étrangères et que nos fils soient sous la coupe d'une nation étrangère ; nous avons mérité d'être effacés tout comme le nom de notre nation, puisque nous nous sommes éloignés de toi, notre Dieu, notre roi, notre Seigneur. » Cette confession sans contraintes de culte, satisfaisant également soldats protestants et catholiques, intervient dans une prière qui reflète une douleur commune : « ...Ô, Seigneur Miséricordieux ! Regarde ton peuple en pleurs, tombé dans l'océan de ces misères ; écoute les cris des innombrables indigents ; vois le sang de ceux qui te demandent vengeance pour les innocents et n'oublie pas la miséricorde dont Tu avais généreusement fait preuve envers ton peuple, jadis élu, mais privé ensuite de liberté ; et puisque Tu as eu la bonté d'inspirer à notre esprit l'idée de libération, nous Te supplions de guider nos actions, d'affermir nos bras, d'aiguiser nos armes afin que nous fassions ta volonté gracieuse de toutes nos forces. » Il prie aussi pour les chefs élus du « peuple choisi » : « Donne, Seigneur, à ceux que Tu nous as choisis pour guides, de la sagesse dans les ordres, de l'humilité dans la prospérité, du courage dans les batailles, et aide-les à veiller sur nous pendant que nous dormons, pour qu'ils puissent suivre les voies de ta volonté. » Les idées renforçant la conscience collective des insurgés, alliées aux convictions religieuses et politiques entraînent la grâce mieux, exhortent à la lutte et conviennent davantage à la littérature publiciste qu'à un livre de prières contemporain.

Les lignes suivantes l'illustrent de façon captivante : « Capte la confiance dans nos camps, Seigneur et, en les entourant du voile de ta miséricorde, garde-les de l'ardeur de nos ennemis, éloigne le sommeil de nos patrouilles, pour que nous ne soyons pas pris au dépourvu. Que ton ange

¹⁸ Ferenc Badics : *Rákóczi buzgó éneke (Le chant fervent de Rákóczi)*. Irodalomtörténeti Közlemények 1927. pp. 87–90 ; une copie ancienne de la prière par Mihály Florián est gardée dans les Archives de Sibrik.

¹⁹ *Felső-Vadászi Rákóczi Ferencz Fejedelem és Saáros-Vármegyei Örkös-Föispán Magától a Kegyelem szerént formáltatott alázatos Imádság... Debreczenben 1703. Eszterendőben*. En dehors de nombreuses éditions hongroises elle a été publiée en allemand (*Das Demüthige Gebeth*) et en latin (*Precatio supplex, Lócse, 1703*) ; l'édition de Lócse en langue littéraire tchèque, destinée à ses braves slovaques, est ornée du portrait du prince et d'un compliment en vers. *Rákóczi Tár*. vol. I. Publ. Kálmán Thaly. Pest, 1866. pp. VIII–IX. *Régi Magyar Könyvtár. 1531–1711*. (par la suite : *RMK*) Publ. Károly Szabó. Budapest, 1879. vol. I. n° 1667, 1684, 1698, 1709. *RMK* vol. II (1885). n° 2151, 2197.

soit notre gardien et notre conducteur dans la lutte, qu'il disperse les boulets et les balles et, qu'il nous mène heureusement au travers des armées ébranlées de nos ennemis ainsi qu'il a mené la nation d'Israël à travers la mer, à pied sec... »²⁰ La prière demandant la protection du camp des kouroutz se termine dans la foi en la Providence divine, sur un ton d'amen.

Un esprit identique caractérise les prières ultérieures de Rákóczi intitulées : *Prières pour ceux qui grandissent sous le drapeau de la sainte Providence Divine (Az Isteni Szent Gondviseléség nevezeti alatt gyarapodó rend imádságai)*, rédigées pour le début de journée des membres de la Société des Jeunes Nobles appartenant à différentes Églises, sans différence de culte. La brève prière du matin et trois traductions de psaumes dues au prince et transcrites de sa propre main dans « un petit cahier en parchemin, à l'aspect somptueux, orné des initiales couronnées de Rákóczi » – d'où Tamás Esze les a prises et publiées dans les années 50.²¹ La prière écrite pour les jeunes nobles est une variante littéraire des oraisons individuelles de Rákóczi adaptées à l'usage des offices de la cour, tout comme *La prière humble* ordonnée pour les braves, « par laquelle il implore tous les jours le pardon de son Seigneur, de son Dieu. » Gáspár Beniczky considérait cet ordre de la cour comme digne d'attention : « chaque jour, avant la Messe, les maréchaux de logis en poste d'ordonnance prononcent dans le Palais une certaine prière composée par sa Majesté même, et ainsi de même le soir ; ceux cependant qui demeurent dans les champs ou dans leurs quartiers, rejoignant le logement du maréchal de logis, sont censés faire de même. »²² Le texte de la « prière du soir » n'a pas subsisté dans le « livret pieux » du prince. Les trois psaumes traduits de la Vulgate contiennent également des exhortations à la lutte au sens figuré, alliés à un dessein de piété : « Fortifiez-vous et que votre cœur s'affermisse, / Vous tous qui espérez en l'Éternel ! » (XXX) « Car il ordonnera à ses anges / De te garder dans toutes tes voies ; ... Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, / Tu fouleras le lionceau et le dragon. » (XC) « Le Seigneur est le soutien de mon âme. / Le mal retombera sur mes adversaires ; / Anéantis-les, dans ta fidélité ! / Je t'offrirai de bon cœur des sacrifices ; / Je louerai ton nom, ô Éternel ! car il est favorable, / Car il me délivre de toute détresse, / Et mes yeux se réjouissent à la vue de mes ennemis. » (LIV)

En ce qui concerne plusieurs autres prières de Rákóczi nous n'en sommes informés que par des écrits de l'époque. János Csécsi rapporte dans son journal latin traduit par Ferenc Kazinczy qu'au cours du serment du prince au Parlement de Szécsény, le 20 septembre 1705, l'évêque András Petes « a prononcé à haute voix la prière composée par le prince, fort religieux lui-même (dont l'occupation préférée était d'écrire des prières)... »²³ Au cours de l'inauguration à Kolozsvár (auj. Cluj) de la Compagnie Noble, le 26 avril 1707, on a lu « une certaine prière composée par sa Majesté ».²⁴ Au cours de la cérémonie de la bénédiction des drapeaux dans la vieille église de Sárospatak, le 26 mai 1709, c'est Rákóczi lui-même qui prononça sa prière : « ...prenant en main et élevant au ciel la Cornette de la Compagnie Noble richement brodée d'or, rehaussée sur les deux faces d'un motif triangulaire doré lui aussi et à l'intérieur duquel étaient représentés les yeux de la Providence, cum inscriptione : « Eadem et aequalis ubique »... Sa Majesté prononça distinctement une prière de sa composition, qu'il dédia, en larmes, au Dieu des Armées en implorant sa grâce pour le châtement mérité que notre Patrie subissait et en demandant la victoire... »²⁵ Il est à présumer que Rákóczi

²⁰ *Rákóczi Tár*. vol. I. pp. XXII–XXIV ; Lajos Dézsi : *Rákóczi imádsága (La prière de Rákóczi)*. Századok 1904. pp. 721–722.

²¹ Tamás Esze : *II. Rákóczi Ferenc imádságai (Les prières de Ferenc II Rákóczi)*. Református Egyház 1953/12. pp. 6–9, 24.

²² Gáspár Beniczky : *Diarium 1707–1710*. In: *Rákóczi Tár*. vol. I. p. 63 (1707 nov. 13). C'est dans son édit en vers que Ferenc Tolvaj écrit sur la prière de campagne. *A kuruc küzdelmek költészete (La poésie des luttes kouroutz)*. II. Rákóczi Ferenc születésének 300. évfordulójára. Choix de textes par Imre Varga, publié par Lajos Hopp. Budapest, 1977. pp. 448–450, 812.

²³ *Rákóczi tükör. Naplók, jelentések, emlékiratok a szabadságharcról (Journaux, rapports, mémoires sur la Guerre d'indépendance)*, publ. Béla Köpeczi et Ágnes R. Várkonyi. Budapest, 1973. vol. 2. pp. 152, 490.

²⁴ *Ráday Pál iratai (Papiers de Paul Ráday)*. vol. II. 1707–1708. Publié par Kálmán Benda et Ferenc Maksay. Budapest, 1961. p. 166 ; Esze, *op. cit.* pp. 6–9.

²⁵ Beniczky, *Rákóczi Tár*. vol. I. p. 200. Dans les milieux jésuites de la cour de Vienne, les prières de Rákóczi étaient considérées comme des textes hérétiques et séditeux, ils en brûlaient les exemplaires. La tradition les a gardées ; János Arany a réédité la prière de campagne du prince, pendant la guerre d'indépendance hongroise de 1848, dans son journal « Népbárát » (l'Ami du peuple).

n'abandonna pas son habitude de composer des prières, de méditer, de prier. Nous serons témoins du renouveau et de la transformation du genre de la prière quelques années plus tard, dans les premiers temps de l'exil en Turquie, qui avait succédé à l'émigration en Pologne et en France.

LE RENOUVEAU ET LE CHANGEMENT DES PRIÈRES *ASPIRATIONS D'UN PRINCE CHRÉTIEN*

La traduction expressive archaisante ne fait cependant pas oublier que les prières de Rákóczi composées dans l'exil ont été écrites – contrairement aux précédents – non pas en hongrois, mais en latin et en français. A l'instar de ses *Confessions* et de ses *Mémoires*, l'auteur du testament politique et moral a fait preuve d'un grand discernement dans le choix de la langue convenant au genre, à l'objectif et à la destination de l'ouvrage à écrire. L'auteur des aspirations opère également un choix linguistique conscient, il ne pouvait pas les écrire en hongrois, puisque ses fils n'auraient pas pu les lire. Dans l'introduction des *Reflexions* il raconte que, selon toute vraisemblance, ses fils ne comprennent pas le latin, c'est pourquoi il s'adresse à eux en français. Le parallélisme des langues latine et française était donné par le bilinguisme des exercices de piété de Rákóczi, vu qu'il avait lu les livres religieux en latin et en français. En ce qui concerne les futurs lecteurs de ses œuvres, la conception de l'auteur ne différait certainement pas de celle qui le guidait en écrivant ses œuvres en latin et en français jusqu'au milieu des années 20.

Avec la perte du trône de prince et la modification des circonstances historiques, le contenu et l'objectif des *Aspirations* rédigées pendant l'émigration de Rákóczi avaient changé. Au lieu de prières destinées à être prononcées publiquement, elles se composent de contemplations solitaires ou plutôt de monologues intérieurs à l'intention du prince, tandis que ses prières d'un autre type, comme la communion, servent à l'expression de ses sentiments religieux personnels. Compte tenu de leur caractère de morale religieuse, leur atmosphère lyrique et leur tendance à se révéler, ces prières touchent à la psychanalyse. Cette thématique a quasiment évincé des principes de composition des prières la tendance politique publiciste qui caractérisait auparavant le genre des prières d'esprit patriotique.

Selon Gy. Szekfű, Rákóczi « vivait à Rodosto non pas en ermite mais en prince ». Mais il ne tarde pas à remarquer : « Ses réflexions sur les sujets religieux étaient entremêlées des fils de sa souveraineté imaginaire. C'est ce qui donne, en fait, une couleur individuelle à sa vie religieuse. Cela montre en même temps la profondeur de sa conscience de prince de Transylvanie et de souverain. S'il y avait renoncé, il aurait dû arracher de lui-même son âme. Dans les « Aspirations d'un prince chrétien » il a composé des prières pour toutes les occasions de la vie quotidienne, mais ces occasions ne se rencontrent que dans la vie d'un prince. » Et, pour caractériser le complexe de souveraineté de Rákóczi, il choisit tendancieusement parmi de nombreux exemples celui qui suit : « Il écrit une prière du plus profond de son âme à la vue du trône », pour l'occasion où le prince, après l'hommage du matin de ses courtisans, passe par la salle du trône pour aller à la chapelle. « Voilà, Seigneur, la représentation de ma gloire, si grâce à votre aide je parviens à régner avec vous ; ... faites donc qu'assis sur ce trône temporel je rende aux autres ce que je voudrais que vous me rendissiez. » Donc, il a composé des prières, des contemplations de Dieu pour des circonstances de la vie du prince qui n'existent pas dans la vie d'un exilé. » Mais les titres des prières montrent que Rákóczi juge naturel de les composer sous le signe des principes généraux de morale qui régissaient certains comportements courtois pouvant avoir ou ayant des rapports personnels. Toutefois, le recueil des prières tout entier a un intérêt beaucoup plus large que le juge Gy. Szekfű, qui en limite la tendance au passage qu'il a extrait, en décrivant Rákóczi comme un maniaque du trône. « Plongé dans la nostalgie de la souveraineté princière, il s'évadait de la triste réalité et pouvait s'abandonner à ses rêveries innocentes sans être dérangé, dans un bonheur parfait, et là ses sentiments religieux et ses aspirations de réussite profane trouvaient une égale satisfaction. »²⁶

L'auteur des *Confessions*, en dévoilant les conditions extrêmement difficiles de l'époque probable de la naissance du manuscrit des *Aspirations*, présente cette période de la vie de Rákóczi écrivain sans ce « bonheur parfait », dans son émouvante réalité, car elle fut la plus critique de la vie du prince alors exilé en Turquie. Ces « aspirations » princières sont en relation avec le principe formulé dans les ouvrages politiques de Rákóczi, à savoir que le prince a des comptes à rendre à celui dont

²⁶ Gyula Szekfű : *A száműzött Rákóczi (Rákóczi exilé)*. Budapest, 1913. pp. 233–234.

il n'est que le lieutenant terrestre et qu'en tant que pasteur de son peuple, il doit prendre soin de son troupeau.

Du « prince chrétien » auteur des prières, nous savons seulement qu'il était harcelé par les ennemis extérieurs et intérieurs, qu'il subissait des persécutions physiques et morales et, qu'avec son troupeau, il errait dans des pâturages terrestres étrangers. Ses prières contemplatives pourraient être récitées par tous les chrétiens pieux, car les motifs nationaux soulignés par l'auteur des *Confessions* et *Mémoires* et qui caractérisent également l'auteur des *Réflexions* et du *Traité* en sont absents. Le thème répété des *Aspirations* de la communion est le désir ardent d'accéder à l'amour et à la grâce infinis de Dieu face à la force destructrice de l'amour de soi ; les motifs caractéristiques sont le désir de s'unir à Dieu, l'espoir en la providence pour l'accomplissement de la volonté divine pour l'obtention de la paix intérieure et du salut. Durant sa vie riche en changements, son âme méditative, raffinée et renfermée y trouva l'expression, la forme littéraire révélant le monde le plus intime d'un homme éprouvé, ses tensions morales, ses luttes intérieures.

Dans la première partie manuscrite plus courte, des chapitres réunis sous le titre *Aspirations d'un prince chrétien* les brèves prières contemplatives, les implorations pieuses se rattachent aux obligations de cour laïques d'un prince chrétien idéal.

Dans la suite, plus longue, répartie en 32 chapitres munis chacun d'un titre et d'indices distinctifs, on trouve des prières dites contemplatives à réciter avant et après la communion. Leur cloisonnement thématique et formel ainsi que leur naissance sont en relation étroite avec les conditions particulières du prince exilé, avec les événements biographiques des années de Grosbois, en France, et avec les phases de son cheminement intérieur qui en furent les antécédents directs.

A propos de cette période de la vie de Rákóczi, importante du point de vue des antécédents des *Aspirations*, les notes sur la vie du prince, que nous devons à un moine camaldule contemporain, sont extrêmement intéressantes. L'auteur des « Notes sur la vie du prince Ragotzi » en quelques pages, retrouvées parmi les manuscrits des *Méditations* a certainement formulé ses propres remarques sur la vie monastique du prince hongrois, qui venait de vivre quelque temps parmi eux. Il avait aussi sous la main le 1^{er} livre du manuscrit des *Confessions*, laissé à Grosbois, à la fin duquel l'auteur exprimait sa reconnaissance envers les camaldules, dont « la vie sainte et les exemples ainsi que la grâce de Dieu l'avaient aidé » à connaître tout ce qu'il avait couché sur le papier.²⁷ C'est ce dont témoigne aussi la plume du moine inconnu. Rákóczi avait jeûné, travaillé, prié avec eux, respectant les prescriptions du mode de vie sévère des camaldules. Il arrivait le premier à la prière commune d'une heure du matin qu'il prolongeait toujours jusqu'à l'office de l'aube, et prenait part à la messe quotidienne ; la prière, la lecture et la méditation étaient devenues son pain quotidien.²⁸ Il émet également un avis authentique sur la vie religieuse de Rákóczi bloqué en terre païenne, après avoir quitté la solitude bénie : « Après être arrivé en Turquie il n'a rien abandonné de ses exercices de charité, ni de son mode de vie de mortification, de jeûne, de continence. Toute sa vie, même parmi les infidèles, il fut camaldule en Turquie, comme en France ; il a toujours gardé un lien étroit avec

²⁷ *Vallomások*, p. 186 ; *Confessio*, p. 148 : « et in grati animi signum et charitatis pignus Eremitis Camaldulensibus S. Joannis de Grosbois, quorum sancta vita et exemplis ductus et gratia Dei adjutus hæc didicit... ». Emile Pillias : *Rákóczi aux Camaldules de Grosbois*. In : *Études sur François II Rákóczi*. Paris, 1939. pp. 111–124. Rákóczi écrit au cardinal Filippo–Antonio Gualterio, à Rome, dans sa lettre, de Grosbois, datée du 30 janvier 1717 : « Je vis parmi les ermites, que j'entends parler uniquement quand ils glorifient Dieu. Je tâche de m'associer à ceux tant que je peux et j'évite de discuter, autant qu'il est possible, des choses qui impliquent – à mon avis – la foi et non pas le savoir. » *II. Rákóczi Ferenc válogatott levelei (Lettres choisies de François II Rákóczi)*, revu et publié par B. Köpeczi. Budapest, 1958. p. 312.

²⁸ « Le prince Ragotzi menoit pour ainsi dire la même vie des camaldules, il prévenoit toujours dès minuit les matines des Religieux qui se disent à une heure et n'y manquoit jamais, psalmodiant toujours debout avec eux et à leur tête, et cela avec une simplicité si noble et si chrétienne qu'on étoit enchanté de la voir ; demeroit en sa tribune près l'église, en prières, lectures et méditations jusqu'à cinq heures en été et six heures en hyver, quoi qu'il soit permis à la communauté d'aller se reposer jusqu'à primes, assistoit à tierces à la Messe conventuelle et à Sextes, ainsi qu'aux autres offices du jour autant que les devoirs de sa maison et l'attention sur ses domestiques pouvoient le permettre. Il s'exerçoit de temps en temps aux travaux les plus pénibles avec les Religieux dans le plus grand silence, et... » Zolnai, *op. cit.* 1927. pp. 267–270 ; Troyes Bibl. Mss. lat. 2146 « en carton, sur une même feuille de papier » avec la copie de la lettre de Rákóczi envoyée à Grosbois en 1726.

ces moines qui lui envoyaient, tous les ans, leurs offices et d'autres livres de la congrégation... »²⁹ Mais il y a encore d'autres témoins oculaires.

Le chambellan du prince écrit, en terre turque, en mai 1720 : « A six heures on bat le tambour et alors le prince s'habille, ensuite il va à la chapelle et écoute la messe ; après la messe il passe dans la maison qui sert de salle à manger, pour prendre le café et fumer. A huit heures moins le quart on bat le premier appel à la messe, à 8 heures le deuxième, et peu de temps après, le troisième. Alors le prince va à la messe, après quoi, de retour chez soi, chacun dispose de son temps. A onze heures et demie on bat le tambour pour le déjeuner et à douze heures on se met à table... A deux heures et demie le prince se rend seul à la chapelle et y demeure jusqu'à trois heures. A cinq heures moins le quart on bat le premier appel pour la prière du soir, à cinq heures le second, et peu de temps après le troisième. Alors le prince retourne à la chapelle et après, tout le monde se disperse. Pour le dîner, l'appel a lieu à six heures et demie. Comme le dîner ne dure pas longtemps, à huit heures le prince se déshabille, mais le plus souvent il ne se couche pas encore ; de même, le matin, même s'il s'habille vers les 6 heures, il se lève, de toute façon, à deux heures. Et, ne pensez pas qu'il y ait le moindre changement là-dessus ; même si le prince tombe malade, cet ordre sera également respecté... Voilà, donc, nos statuts de cloître... En ce qui concerne les divertissements et le passe-temps, ils sont variés, chacun suit sa propre disposition... et quand le prince ne va pas à la chasse, il passe son temps à écrire... »³⁰ Un des nobles de la cour de Rákóczi, d'origine suisse, évoquera ses souvenirs plus tard : « A Rodosto le prince menait une vie calme, honnête et solitaire, attendant l'occasion favorable pour pouvoir revenir. Il passait 3 à 4 heures par jour à écrire des ouvrages en latin ou en français. Il consacrait certaines heures à la prière, d'autres à la lecture, il avait le temps de se reposer, de se rafraîchir... » – « Il était cordial, généreux, aimable, religieux et très dévot, il faisait cinq exercices de grâce différents par jour... »³¹ *Les Aspirations contemplatives* de Rákóczi ont mûri dans le silence de la chapelle et ont acquis leur forme littéraire définitive dans « la maison des écritures » de Rákóczi.

Le recueil des prières de contenu religieux et moral mentionne avec la régularité d'un code de politesse et de morale seigneurial, les événements de la cour devant être sanctifiés par des prières : le lever et l'habillement, le « concours des courtisans », la vue du trône, le « passage pour aller à l'Église », le conseil, les repas du midi et du soir, la chasse, les actes publics, le coucher, en un mot le début de toute activité officielle et personnelle, ainsi d'ailleurs que les épreuves suivantes : la tentation de la vanité et du superbe, la tentation de la colère, de l'envie, de l'avarice, de la gourmandise, les moments de luxure, de paresse, les douleurs du corps, la conversation, etc. Il pense également à la guerre : des prières de prince et de général doivent être dites quand on passe le camp en revue, quand « on décampe et quand on campe », « en rangeant l'armée en bataille » à la vue de l'ennemi, au son de la charge, après la victoire – qu'il a si peu connue – et pour finir à la vue des morts, après une bataille perdue, dans la déroute, qu'il n'avait jamais oubliée. « Les prières liées à ces circonstances ont été reformulées quand l'espoir de la principauté lui est revenu, surtout en ce qui concerne les prières écrites pour la guerre » – précise M. Köpeczi dans ses notes de lecture.

²⁹ « ...le prince continua son chemin. Arrivé en Turquie il ne rabattit rien de tous ses exercices de piété et de mortifications, jeunes, abstinences etc. Jusqu'aux périodes de sa vie et au milieu même des infidèles, Camaldule en Turquie comme en France, il conserve toujours une étroite liaison avec ces Religieux qui lui envoyoient l'ordre de l'office pour chaque année et autres usages de cette congrégation. Il ne les quitte donc qu'avec un regret extrême... » Zolnai, *op. cit.* 1927. p. 271.

³⁰ Rodostó, lettre n° 37. le 28 mai, 1720. Kelemen Mikes : *Törökországi Levelek és Misszilis levelek (Lettres de Turquie de Kelemen Mikes et Lettres missiles)*, édition critique, publié par L. Hopp. Budapest, 1966. pp. 57–58, 491–492 ; Szekfű, *op. cit.* pp. 222–224.

³¹ « Le Prince menoit à Rodosto une vie tranquille réglée et retirée, en attendant qu'il se présente quelque occasion favorable à pouvoir en sortir... Il employoit trois ou quatre heures de la journée à la composition de quelques ouvrages d'esprit en Latin ou en François. Il avoit ses heures consacrées à la devotion, d'autres à la lecture... » – « Il étoit bon, généreux, charitable, religieux ; et extrêmement dévot faisant tous les jours cinq différents actes de religion. » *De Saussure Czézárnak II. Rákóczi Ferencz fejedelem udvari nemesének Törökországi Levelei 1730–39-ből és Följegyzései 1740-ből. – Lettres de Turquie (1730–39) et Notices (1740) de Césaire de Saussure, gentilhomme de la cour de S.A.S. le prince François Rákóczi II.* Publ. Kálmán Thaly. Budapest, 1909. pp. 297, 302 et 326, 332 ; Mikes, *op. cit.* pp. 157, 173 et 257, 273.

Le petit recueil des *Aspirations d'un prince chrétien* fait référence tant aux conditions princières paisibles de la cour qu'à celles de la guerre. Rákóczi les formule à la première personne, mais pour ainsi dire incognito ; cela est probablement dû à ses expériences de prince hongrois et à celles qu'il acquit à la cour du roi de France, à ses exercices de grâce individuels, à ses habitudes de cour et à ses diverses lectures partiellement ou entièrement centrées sur cette thématique. Les vœux pieux suggèrent que l'auteur des aspirations voulait moins formuler des prières officielles que les faire valoir dans sa pratique princière.

Dans la bibliothèque de Rákóczi, transportée en terre turque, se trouvaient des livres pieux sur la manière de pratiquer la prière, la méditation introspective, sur les thèmes et les modes de la contemplation religieuse, ainsi que des lectures convenant à la méditation ; mais l'introspection, la pénétration de la prière dans l'âme la forme littéraire donnée à l'inspiration à la prière intime ne peuvent pas s'apprendre dans un livre. La foi profonde de l'auteur des prières, sa concentration sur le sujet religieux entraînent ses capacités spirituelles à la recherche de la vérité divine (comme l'« inquisitio veritatis » de saint Thomas, saint Bernard et saint Augustin), et il surpasse l'activité intellectuelle (Pascal, saint François, saint Paul, les jansénistes), par la dévotion débordante du cœur.

Durant les heures d'office public ou de pratique religieuse individuelle, lors de la célébration, de la messe quotidienne et de la distribution de la sainte communion, les oraisons princières, les « aspirations » pieuses consacrant les manifestations de la cour baroque se sont élargies en aspirations contemplatives (« aspirationes contemplativae »). C'est à la lumière de l'intuition mystique de la recherche de Dieu, du désir de charité (« charitas ») et de grâce (« gratia ») divines et par l'accomplissement de la motivation sentimentale que l'aspiration, la prière contemplative méditative devient une expérience spirituelle bouleversante, une manifestation littéraire de la piété personnelle. Le genre particulier des « aspirations » prend ses racines dans le genre de « l'oratio mentalis ». L'auteur des prières de communion s'apparente, par la forme particulière d'expression littéraire, à l'auteur des confessions qui a su pénétrer le soliloque ainsi qu'à celui des méditations qui l'a renouvelé. Abstraction faite de la parenté des genres, on notera une différenciation sensible des sujets, dans l'œuvre de Rákóczi, au début des années 20.

LES PRIÈRES ET LES ASPIRATIONS CONTEMPLATIVES COMME NUANCES DE GENRE

Le dogme chrétien et la littérature de la morale religieuse de l'époque baroque contiennent des prières et des méditations pour des occasions diverses, des prières plus ou moins longues, des implorations ; des prières du matin et du soir pour sanctifier le jour, les épisodes de la vie du chrétien, des bénédictions, des prières avant et après le travail, des prières pour éveiller la foi, l'espérance, l'amour. Il en est de même pour l'année ecclésiastique et ses fêtes, comme les prières pour les journées de l'aveil, les prières de Noël, les méditations et les prières pour la période de Carême et de Pâques et pour d'autres fêtes.³² La dévotion religieuse connaît des implorations, des aspirations exprimées en paroles ou sans paroles, des aspirations-prières. Les *Aspirations* de Rákóczi constituent une variante littéraire individuelle de cette pratique religieuse chrétienne et des lectures qui s'y rattachent ; des prières particulières à l'homme familiarisé avec le genre apprécié des « conversations solitaires » et avec sa pratique écrite. Elles sont liées d'un côté aux cérémonies de la vie princière de cour, elles doivent servir également à se protéger des tentations de la cour, p. ex. des sept péchés capitaux ; enfin elles sont utiles en temps de guerre. Les circonstances de la vie chrétienne transposées dans la vie de cour et appliquées aux devoirs du prince étaient quasiment implicites dans la littérature moraliste.

Dans un des livres de Rodosto du type « cogitationes christianae », l'ouvrage de Vernage : *Pensées chrétiennes*, on trouve tout un chapitre sous le titre : « Règle de conduite chrétienne ». Il regroupe dix-huit paragraphes de longueurs différentes, dont le contenu est le suivant : « Du réveil. Du lever. Des habits. De la prière. De la méditation. De la lecture. De la sainte Messe. Du travail.

³² Cf. *Livre de messe selon Missale Romanum, avec le texte en latin et en hongrois, des explications liturgiques et des prières*. Paris-Rome, 1932. (L'appendice également 1232-1303 et 1320-21.) Mais par suite de la pratique de lecture de la Bible de Rákóczi, il faut tenir compte de la connaissance des prières et des oraisons de l'Ancien Testament (plus particulièrement de celle des Psaumes), tout comme de celle des lieux évangéliques du Nouveau Testament.

Des repas. De la récréation. Des visites. Du silence. De la retraite. Du Sacrement de Pénitence. De la Communion. Des Tentations. De l'examen du soir. Du coucher. »³³ Voyons quelques propositions et quelques tâches quotidiennes dans la transcription du chambellan du prince : « Dès que tu te réveilles, lève ton cœur vers Dieu en disant, mon Dieu, je t'aime de tout cœur et je me confie à Toi. Il est juste que Dieu soit béni dans la toute première de tes pensées...

En t'habillant, fais spontanément une petite prière. Après t'être habillé, prends de l'eau bénite et, en t'agenouillant, prononce la prière du matin...

Commence ton repas par la bénédiction, et termine-le par l'action de grâce...

Avant de te mettre à une affaire quelconque, confie-la à Dieu en disant : mon Dieu, je me mets à ce travail pour Toi et à ta gloire, aide-moi à bien l'accomplir. Voilà le chemin juste vers le service de Dieu...

Si tu es victime des tentations, demande l'aide de Dieu et réfléchis sur la mort et l'éternité...

Le soir, avant de te déshabiller, examine ta conscience, et après, prononce ta prière...

Et, en te couchant, prie Dieu avec ferveur, en voyant ton lit comme un cercueil, signe-toi... et dors en paix... »

Mais il y a des encouragements pieux visant à parfaire la vie morale personnelle, inspirant à la pratique religieuse, à la méditation, à la prière et aux contemplations : « Ne laisse passer aucun jour sans méditer, ne fût-ce qu'une demi-heure, sur quelque chose de saint, comme la bonté de Dieu, sur ton ingratitude envers lui, sur ta vie...

Propose-toi de ne jamais manquer la sainte messe, si possible, prends ta communion humblement, comme si c'était ta dernière Communion...

Prends le temps tous les jours, si l'occasion te le permet, d'aller à l'église et d'y adorer en sainteté le Christ qui, s'adressant à toi, accorde sa grâce en abondance...

Lis des livres de spiritualité, ne fût-ce qu'une demi-heure, simplement pour en tirer les enseignements...

Lève ton cœur vers Dieu plusieurs fois par jour en une prière fervente, c'est ainsi qu'il est possible de s'unir à Dieu... »³⁴

Les ouvrages de morale de ce genre étaient populaires dans la capitale française, déjà même pendant les années parisiennes de Rákóczi ; il y en avait tout un éventail, des jésuites³⁵ aux jansénistes, sans compter les différents travaux moralisateurs de couleur mythique religieuse. Le quietiste Fénelon avait aussi écrit de telles œuvres, il y en avait à Rodosto.³⁶ On retrouve le même type de thématique dans quelques ouvrages de l'oratorien janséniste J.-J. Duguet, lus dans la bibliothèque de Rodosto et mentionnés comme une des sources probables, d'un autre point

³³ L'œuvre citée de l'oratorien Étienne-François Vernage est publiée en édition anonyme à Paris, en 1713, pendant le séjour de Rákóczi ; c'est à une de ses éditions augmentées que nous faisons référence : *Pensées chrétiennes tirées de l'Écriture Sainte et des saints Pères. Pour tous les jours du mois*. Paris, 1720. pp. 258–267. Cf. à l'appendice des lettres de Saussure, Thaly, *op. cit.* 1909. pp. 365–368 ; *Catalogue des Livres de la Bibliothèque à Rodosto, 1736*. Béla Zolnai : *II. Rákóczi Ferenc Könyvtára (La bibliothèque de François II Rákóczi)*. Klny. Budapest, 1926. pp. 7, 27.

³⁴ *Keresztényi gondolatok, Mellyek a Szent Írásokból és a szent Atyák írásaiából vannak kiszedegetve. A holnapnak minden napjaira*. 1748 (cf. note 33). In : *Mulatságos napok és más fordítások*. Publié par L. Hopp. Budapest, 1970. *MÖM* III. pp. 551–554.

³⁵ Un des plus remarquables : *Pensées chrétiennes pour tous les jours du mois, par le Père Dominique Bouhours, Jésuite*. Paris, 1669, etc ; il existe des œuvres d'esprit janséniste mises à l'Index jésuite, sous le même titre ; des compilations anonymes, comme p. ex : *Pensées chrétiennes d'une âme qui parle à Dieu. Sur des sujets très-importants où Ceux qui cherchent Dieu sincèrement pourront trouver de quoy s'instruire des plus grandes vérités*. Paris, 1684.

³⁶ François de Salignac de la Mote-Fénelon : *Réflexions saintes pour tous les jours du mois*. Paris, 1704 ; Fénelon : *Prières du matin et du soir, avec les réflexions saintes pour tous les jours du mois, par Mgr. l'archevêque de Cambrai*. Cambrai, 1718.³ Et probablement : *Sentimens de piété, où il est traité de la nécessité de connoître et d'aimer Dieu, de l'obéissance qui lui est due, de sa sainteté etc., et de plusieurs matières des plus importantes et des plus nécessaires pour la conduite des murs et de la vie intérieure*. Paris, 1713. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 367 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. p. 24 ; Köpeczi, *AR* III/III. pp. 274, 508.

de vue, du Rákóczi essayiste.³⁷ C'est par son caractère moralisant que se rattache à ce sujet une des lectures morales didactiques de l'auteur des *Réflexions*, à savoir le guide spirituel pour les jeunes de Ch. Gobinet,³⁸ dont l'orientation déjà formulée dans le titre, propose un enseignement moral méritant d'être mentionné ici, surtout dans les deuxième, troisième et quatrième livres.³⁹ De plus, et dans le même ordre d'idées, on trouvait à Rodosto les ouvrages d'A. Courtin, de valeur documentaire et qui, en posant des questions morales de base, ont contribué à élaborer le portrait de l'honnête homme, incarné dans l'idéal et dans la description littéraire de Rákóczi et son chambellan par « l'homme de cœur ».⁴⁰

Zolnai associe les traits lyriques et subjectifs de l'écriture des prières à la lecture des explications mystiques du principe de vie chrétien dû au cardinal Bona, figurant dans la bibliothèque de Rákóczi, et plus particulièrement de son recueil d'exemples d'aspirations pieuses *Aspirationes ad Deum* contenant des oraisons jaculatoires (« orationes jaculatoriæ »). M. Rogács confirme que Rákóczi a pu trouver des modèles de prières pour les oraisons de communion des *Aspirationes* dans la deuxième partie de la *Via compendii ad Deum* de Bona. Le « Diarium seu sylvula aspirationum » (c. 19) à la fin du livre, met au jour l'agencement des *Aspirationes principis christiani*, et le raisonnement qui y a présidé, « les fragments même de certaines oraisons sont semblables ». Le processus d'adaptation a été parfait grâce à une création indépendante et à une expression originale.⁴¹

Parmi les ouvrages de Nicole, déjà lus à Grosbois et pouvant être rangés parmi les sources avec les livres de Rodosto,⁴² *De l'éducation d'un Prince*⁴³ mérite notre attention par ses pensées morales concernant

³⁷ Jacques-Joseph Duguet : *Traité sur la prière publique et sur les dispositions pour offrir les SS. Martyres et y participer avec fruit*. Paris, 1707. – Duguet : *Règles pour l'intelligence des Saintes Écritures*. Paris, 1716. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 366 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. p. 23 : C'est certainement l'œuvre intitulée « Institution d'un prince ou traité des qualités, des vertus et des devoirs d'un souverain », écrite au tournant des XIX^e et XX^e siècles en un gros manuel, publié à plusieurs reprises, que Köpeczi souligne à propos des sujets du prince dissertateur, AR III/III. pp. 265, 499–500 ; voir Druguet : *Méthode et pratique des principaux exercices de piété*. Paris, 1710.

³⁸ *Instruction de la jeunesse en la piété chrétienne, tirée de l'Écriture Sainte et des Saints Pères, par M. Charles Gobinet...* Paris, 1655 ; *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 366 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 7, 23 ; Köpeczi, AR III/III. pp. 269, 503.

³⁹ *Az Iffak Kalauza a keresztényi áitatoságban*. 1751. – *Az Iffiaknak Kalauza az Isten utyában. Az Sz. Írásból és az Sz. Atyákból szedezettett oktatások*. 1724/1744. Publié par L. Hopp. Budapest, 1974. *MÓM IV*. pp. 12–16 ; p. 105 : « A reggeli imádságról » (De la prière du matin) ; p. 107 : « Az estvéli imádságról » (De la prière du soir) ; p. 115 : « A jó könyvek olvasásáról » (De la lecture des bon livres) ; p. 184 : « A kísértetekről » (kísértésekről) (Des tentations) etc.

⁴⁰ Antoine de Courtin : *Nouveau traité de la civilité qui se pratique en France parmi les honnestes gens*. Paris, 1671 ; *Traité de la paresse, ou l'Art de bien employer le temps, en forme d'entretien*. Paris, 1673 ; éditions augmentées. *Traité de la paresse, ou l'Art de bien employer le temps en toutes sortes de conditions*. Paris, 1677. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 368 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 12, 26–27 ; Köpeczi, AR III/III. pp. 268–269, 294, 502–503, 528 ; *Az idő jól eltöltésének Mődgya minden féle rendben*. *MÓM VI*. pp. 7–165.

⁴¹ Giovanni Bona : *Via compendii ad Deum per motus anagogicos et orationes jaculatorias, liber isagogicus ad mysticam theologiam...* Lugduni (Lyon), 1678 ; édité en français aussi et un ouvrage indépendant sur le sacrifice de la messe « De sacrificio missæ tractatus asceticus » dans les différentes éditions de ses œuvres complètes, « Opera omnia pleraque pia et ascetica cum... », tout comme le traité « Principia et documenta vitæ christianæ » qui exhorte à triompher de l'amour propre, tandis que l'œuvre « Manducatio ad Deum » exhorte à la vertu et à la condamnation des péchés. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. pp. 365, 367 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 8–9, 21, 25 ; Köpeczi, AR III/III. pp. 274, 508 ; Ferenc Rogács : *II. Rákóczi Ferenc áldozási imái*. Theologia II. 1935. pp. 346–347.

⁴² A côté de l'œuvre polémique du célèbre janséniste Pierre Nicole : *La Perpétuité de la Foy de l'Église catholique touchant l'Eucharistie...* (Paris, 1669), les pièces publiées à Paris en 1671 et à partir de 1700, dans la série : *Essais de morales et Instructions théologiques*. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* pp. 366–367 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 22–23, 25 ; cf. Zolnai, *op. cit.* 1927. p. 269 ; Köpeczi, AR III/III. pp. 272, 506.

⁴³ *De l'éducation d'un prince. Divisée en trois parties, dont la dernière contient divers traittez utiles à tout le monde*. Paris, 1670. p. 426. Köpeczi, AR III/III. pp. 265, 272–273, 499, 506–507.

l'apprentissage des princes ; il a fort probablement été lu et mis à profit par l'auteur des prières, au cours de sa préparation intellectuelle. Enfin, pour attirer l'attention sur une œuvre de référence importante, nous mentionnerons une lecture que Rákóczi connaissait depuis sa jeunesse, *L'imitation de Jésus Christ* de Kempis, œuvre qui, dans ses variantes latine et française,⁴⁴ a accompagné le prince au long de sa vie, jusqu'à cette période où l'auteur des prières, traduisant en méditations lyriques les mouvements sentimentaux du cœur, cherchait à apaiser son âme. (« In vita Jesu meditari. »)

L'ensemble plus restreint des sources qui ont inspiré l'écriture des *Aspirations contemplatives d'avant et d'après la communion* est en relation étroite avec les livres que nous venons de citer et avec les fragments de différents ouvrages⁴⁵ qui se rapportent aux préparatifs de la communion. Depuis la parution de la *Fréquente Communion* d'Arnauld,⁴⁶ une littérature variée s'est constituée autour du sujet de la communion fréquente suscitant des écrits passionnés, dont la lecture à Rodosto ne peut se limiter aux livres de Rodosto. Parmi les auteurs qu'il connaît ou auxquels il a recours, nous mentionnerons encore, à titre d'exemple, Bossuet et son *Traité de la communion*, qui se range dans les méditations (« Méditations sur l'Eucharistie. ») au sujet identique.⁴⁷ Dans les écrits mystiques de sainte Thérèse, il a également pu lire des réflexions lyriques sur l'état visionnaire de l'intuition spirituelle après la Communion.⁴⁸ Le « princeps christianus » a tissé à partir d'un tissu intellectuel coloré la trame religieuse littéraire de ses oraisons contemplatives.

Un épisode de la vie quotidienne à situer dans les premiers temps de l'exil turc, avant Rodosto, mérite également l'attention en ce qui concerne la naissance des *Aspirations contemplatives* et en corrélation avec la valeur spirituelle de la sainte Communion. Selon Mikes, « Au cours d'une fête, je ne sais pas laquelle, monsieur Forgács voulait passer chez monsieur Bercsényi avant d'aller communier. Le matin, en se préparant à la communion avec recueillement, il ordonne à son valet d'aller chercher un kayak pour l'emmener chez M. Bercsényi. S'étant promené longtemps au bord de la mer, épuisé par ses bonnes pensées et parce que son valet aussi s'était beaucoup attardé, il oublie qu'il voulait aller à la communion. Et pour que le temps passe plus vite, il allume sa pipe, et avant qu'il finisse de la fumer, le kayak arrive. En montant dans le kayak, il s'aperçoit que la pipe est dans sa bouche. Alors il retourne dans sa tente en riant. Nous aussi, nous avons bien ri de lui, toute la journée. Je sais que cet usage recueilli de la pipe vous fait rire également... » A propos de la communion, l'auteur des lettres évoque aussi un autre événement : « L'autre jour, dans une des conversations du prince, il s'agissait de la ferveur avec laquelle il fallait prendre la communion, et qu'en communiant, il fallait ne penser qu'à cela. Forgács se met à rire en disant qu'il lui est

⁴⁴ *L'Imitation de Jésus-Christ* est un des volumes parus en édition française : *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 367 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 6, 24 ; Köpeczi, AR III/III. pp. 274, 508 ; Rogács, *op. cit.* p. 347.

⁴⁵ Gobinet, *op. cit.* « De la sainte Communion » et « Aduis pour bien Communier » *MÖM* IV. pp. 102–105, 110, 741 ; Nicole : *Instructions... sur les sacremens*. Paris, 1700 ; cf. la note n° 42. *Eptires et Évangiles...* (Anonyme, *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 368 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. p. 27.) *Az Episztoláknak és az Evangéliumoknak... Magyarázattya*. 1741. Par L. Hopp. Budapest, 1967. *MÖM* II. pp. 462, 960 ; le livre IV de Kempis ; « Exhortation à la sainte communion », chap. 18 : « avec quel respect nous devons recevoir le Christ... comment il faut se préparer à la sainte communion... »

⁴⁶ Antoine Arnauld : *De la Fréquente Communion où les Sentimens des Pères, des Papes et des Conciles, touchant l'usage des sacremens de Pénitence et d'Eucharistie, sont fidèlement exposez...* Paris, 1643 (mis à l'Index) ; *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 366 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. p. 23.

⁴⁷ Jacques-Bénigne Bossuet : *Traité de la communion sous les deux espèces*. Paris, 1682. p. 461. En ce qui concerne Bossuet et Rákóczi, cf. Köpeczi, AR III/III. pp. 261–266, 269, 274 et 495–499, 502, 508 ; à la bibliothèque de Rodosto : *Catalogue des Livres, à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. pp. 366–367 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 5, 23–25.

⁴⁸ *Traité du chemin de perfection, écrit par Sainte Thérèse, et quelques petits traités de la mesme sainte, savoir : Méditations sur le Pater noster ; Méditations après la communion ;* Traduits par M. A. d'Andilly. Paris, 1659. p. 567 ; v. également la traduction du janséniste Arnauld d'Andilly qui a traduit encore les œuvres ci-dessous, *Paroles de Sainte Thérèse à Notre Seigneur, avec ses méditations après la communion*. De la traduction de M. A. d'A. Paris, 1678. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. pp. 365, 367 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 8–9, 21–26 : « *Oeuvres de S^{te} Therese, in quarto 1* » et « *Lettres de S^{te} Therese, in octavo 2* » ; Köpeczi, AR III/III. pp. 56, 268, 295, 369, 502, 529.

impossible de ne pas penser à des choses ridicules. L'autre jour, par exemple, lorsqu'il voulait prendre la communion, quand le prêtre s'est approché de lui, il a pensé que ce serait si bien s'il était la « casula cafrag » que porte le prêtre. Nous avons nous aussi bon nombre de ces pensées ridicules... »⁴⁹ La description de l'événement daté de l'automne 1719, dans le milieu entourant Rákóczi, fournit un cadre humain, vécu, aux circonstances où sont nées en Turquie, les idées morales puisées par ailleurs aux sources intellectuelles des livres. Elle peut servir comme point de repère au sujet de la composition et de la naissance du manuscrit prières de communion.

L'attachement des kouroutz exilés de la suite de Rákóczi, restée en terre païenne, à leur foi chrétienne et à leur pratique religieuse est une source de leur espoir en la Providence. Le prince, tirant toutes les ficelles politiques et diplomatiques possibles, avait fait de nombreuses tentatives jusqu'à la fin de l'année 1719, pour réintégrer le monde chrétien, mais ses échecs repérés lui firent perdre tout espoir. Sa situation déjà critique fut encore aggravée par une censure ecclésiastique hostile à ses méditations sur l'aveu, écrites fin 1718. Dans ce processus compliqué la possibilité d'une émergence littéraire, qui l'aidât à garder sa force morale, avait un rôle prépondérant. Parallèlement à la réalisation des objectifs des *Confessions* l'auteur des *Aspirations* pouvait acquérir des possibilités d'expression liées au renforcement de la tendance morale religieuse, à l'introspection libératrice de l'homme à la recherche de l'aide divine.

Le genre de la prière et de la méditation, favorisant un afflux d'idées personnelles, se confondait avec l'exigence d'une littérature religieuse atténuant la tension interne de l'auteur des *Aspirations* et satisfaisant ses besoins spirituels. « Il a composé ces oraisons par intervalles lorsque, par un acte de foi, une pensée quelconque se faisait féconde pour son âme... Du point de vue de leur forme, ces aspirations contemplatives diffèrent de celles de ses « Confessions ». Dans ces dernières, Rákóczi donne des explications suivies, alors que les autres sont formées de séries de sentences courtes, tout comme Thomas Kempis avait construit ses propres méditations... Tel est le caractère du livre de prières *Aspirations d'un prince chrétien... Les sentiments de dévotion l'ont conduit à composer un recueil régulier des prières à l'usage des princes...* »⁵⁰ L'avis de Fraknoi sur les deux variantes de l'écriture des prières mérite l'attention. Les « intervalles » dont il parle peuvent se présenter non seulement à l'intérieur d'une période d'un an, mais s'étendre également sur plusieurs années. Le fait que les *Aspirations* contemplatives de Rákóczi sont liées aux circonstances porte en soi le caractère épisodique de leur création, avant la mouture finale. « Les *Aspirations* ont un caractère de soliloque, elles représentent le livre des dialogues de l'âme avec elle-même et avec son Dieu et, dans les grandes lignes, elles portent sur toute l'année, terminant les prières et les méditations par celles de Noël. Ce n'est pas, ainsi, un ouvrage organique de raisonnement fini, mais de caractère fragmentaire, et il n'en est que plus intime et plus touchant. Mais il a tout de même un axe central, autour duquel les pensées, les émotions se posent comme la limaille autour des deux pôles de l'aimant. Cette pensée servant de guide est l'amour de Dieu, non pas d'une façon égoïste, ni par reconnaissance, pour ses bienfaits, mais pour lui-même, pour sa perfection, donc pour son existence, c'est à dire de façon désintéressée et, en tout cas, avec le dessein enthousiaste d'y parvenir... »⁵¹ C'est ainsi que le traducteur, très attentif au texte, résume son opinion.

Le naturel avec lequel s'expriment les sentiments religieux dans les manuels de genre des prières et des aspirations contemplatives – sous le signe de la littérature subjective – devint un mode d'expression particulier de Rákóczi. La mise en évidence de cette particularité concerne aussi le caractère des *Aspirations*, et le fait qu'elles sont destinées aux princes. « Rákóczi était un homme pieux. Il se levait régulièrement même la nuit, pour prier. Non seulement il s'exerçait par des prières orales, mais il avait également acquis une grande pratique dans la méditation. Sans cette inclination à la méditation il n'aurait guère pu composer ses œuvres religieuses. Dès le moment où il avait commencé sa vie religieuse, il communiait chaque semaine et il s'y préparait toujours avec ferveur. Un des fruits de cette dévotion est son livre de foi *Aspirationes contemplativae ante et post*

⁴⁹ Békós, 7. octobris 1719. lettre n° 31. *MÖM* I. pp. 45, 476.

⁵⁰ Vilmos Fraknoi : *II. Rákóczi Ferenc vallásos élete és munkái (La vie pieuse et les Oeuvres de François II Rákóczi)*. Katholikus Szemle 1904. p. 423 ; Rogács ne partage pas l'opinion de l'auteur concernant cette possibilité d'exemple des méditations de Kempis. Rogács, *op. cit.* p. 247.

⁵¹ *Les méditations et les aspirations de François II. Rákóczi*. Traduit de l'original français et latin et intr. par Béla Várdai. Budapest, 1946. p. 4. C'est l'idée centrale soulignée par lui qui évoque la 10^e monition du 5^e paragraphe final des *Règles* de Gobinet : « Que Dieu doit être servi pour lui-même et par amour. » *MÖM* IV. pp. 374, 691.

communione.⁵² Ferenc Rogács souligne le caractère très personnel de l'œuvre qu'il nomme lui-même « livre de prières eucharistiques », et qui ne prétend pas à l'exhaustivité. « Il a jeté sur papier ses contemplations uniquement pour lui-même et de manière occasionnelle. » Sa forte couleur lyrique en témoigne aussi. C'est pour cela qu'on n'y trouve pas de système préalable ou de construction satisfaisant aux exigences générales, et encore moins de propos exhaustifs. Contrairement au traducteur Várdai, Rogács n'élué pas le problème que posent les lacunes ; en revanche, quand il s'agit de mettre en relief le lyrisme de Rákóczi ou d'apprécier sa personnalité, leurs avis convergent. « Il a puisé la matière de ses aspirations contemplatives essentiellement en lui-même. Son âme repliée sur elle-même s'ouvre toujours devant Dieu... Son ton alerte, direct, montre que ses prières sont nées d'une intuition personnelle, qu'elles prennent vie grâce à ses lectures religieuses, à son examen de conscience, à ses prières, à certains détails de l'Évangile du dimanche, aux fêtes du Seigneur et de quelques saints... Il est étrange néanmoins qu'aucune fête de la Vierge ne l'ait touché : il ne s'en occupe ni dans ses prières ni dans ses méditations... » Rogács y voit non seulement une lacune, mais aussi une imperfection dans la dévotion de l'auteur, cette absence de l'hommage à Marie étant symptomatique.⁵³ Il y a encore un élément critique que l'auteur de l'essai met en rapport avec la personnalité de l'auteur des prières, avec la manifestation de son goût d'écrivain personnel. Il affirme que Rákóczi n'a pas pu se plonger profondément dans les vérités religieuses, probablement, parce qu'il n'avait pas de connaissances théologiques de base. « Mais il lui était d'autant plus facile s'abîmer en lui-même. À la base de ses prières on pourrait avancer qu'il s'occupe plus de lui-même que du Seigneur, qu'il scrute plutôt sa propre âme et les rapports qu'il entretient avec elle. Ce manque de profondeur théologique expliquerait les fréquents changements de sujet dans les prières de communion, et le fait que l'idée maîtresse choisie par l'auteur ne peut pas toujours être poursuivie jusqu'au bout. » Comme il ne s'agit pas d'un ouvrage systématique et clos, ni de l'acte de foi personnel d'un ecclésiastique mais d'un laïque, il nous reste encore à découvrir et à apprécier l'intention de l'écrivain et le but de l'auteur des prières, ainsi que les blancs de cette œuvre en apparence inachevée. Selon l'avis de Rogács, Rákóczi travaillait lentement à ses œuvres d'ascète. « Ses prières de communion n'ont pas été écrites d'un trait, mais par à-coups, comme l'envie lui en venait. Au préalable, il les avait vécues dans ses communions et ce n'est qu'après qu'il les couchait par écrit. La composition des différents chapitres et leur relation organique permet de supposer que l'œuvre a été terminée en un an. Mais à quelle époque de sa vie ? On ne peut le déduire qu'à la base d'arguments subjectifs... Seule la solitude de Rodosto a pu provoquer un semblable état d'âme... »⁵⁴ Cette hypothèse semble plausible, et le délai avancé d'un an pour la mise en forme n'exclut pas l'exigence de la continuation.

EXAMINONS NOTRE CŒUR

Nous pouvons mentionner comme un des traits les plus caractéristiques la conduite dite « augustiniennne » de l'homme qui prie ou de l'auteur des prières. Le motif sentimental évoquant « la pérégrination terrestre du cœur et de l'âme », motif si caractéristique de Rákóczi, peut être saisi par une de ses nombreuses lectures, également sources de Rodosto. « Ceci montre... combien la prière continuelle est nécessaire, et que ce n'est rien d'autre, selon saint Augustin, que le désir et la volonté du cœur. C'est ce qu'il faut demander à Jésus-Christ... et pour la volonté du cœur, il sera présent dans nos prières... Les prières particulières et destinées à certaines heures sont très louables... mais pendant que nous récitons nos prières, il ne faut jamais manquer de prier par le cœur... Les méditations régulières sont également utiles, mais... il vaut mieux négliger certaines pensées qui – selon un auteur très important – surgissent plutôt de la raison que du cœur. Le vrai mérite est de méditer sans cesse, sans obligation et sans vanité, accordant les occupations mondaines et les passions du cœur dont nous venons de parler... »⁵⁵

⁵² Rogács, *op. cit.* p. 344.

⁵³ Rogács, *op. cit.* pp. 345–347 ; cf. l'auteur des *Confessions* « Somnum rumpebam hora prima post medium noctis ad recitandum officium B. Virginis. » (1715) *Vallomások*, pp. 533, 535 ; János Karácsony : *II. Rákóczi Ferenc fejedelem vallomásai (Les Confessions du prince II Rákóczi)*. Katholikus Szemle 1903. p. 631.

⁵⁴ Rogács, *op. cit.* pp. 348–349.

⁵⁵ Nicolas (Jacques) de Mélicques : *Le Caractère des vrais chrétiens*. Paris, 1693. pp. 35–37. A *Valóságos Keresztyéneknek Tüköre*. Rodosto, 1749. *MÓM* III. pp. 805–806, 974–977, 1085 ; des œuvres du type du « Caractère », destinées à la prière quotidienne, ne figurent pas dans le catalogue de la bibliothèque de Rodosto.

Mais nous pourrions également citer l'avant-propos de Vernage ; dans la prière contemplative c'est « Dieu qui s'adresse à nous », plus exactement « la voix divine parle au cœur ». ⁵⁶ Dans le *Catéchisme* de Fleury, c'est également « la prière du cœur » qui est le moyen le plus efficace pour éveiller la charité, pour obtenir la grâce divine. ⁵⁷

« Le cœur », comme lien qui attache l'amour humain cherchant à s'unir à Dieu et la charité divine, est le propre du style de Rákóczi qui écrit en genre baroque aussi bien la « confessio » que l'« oratio » ou l'« aspiratio ». Dans le deuxième tome de ses *Confessions*, il écrit : « ...ni la plume ni la langue ne sont capables d'exprimer le sentiment du cœur t'aimant et habité par Toi... , amour et douceur des cœurs... » Les détails méditatifs empreints d'émotion de ses *Aspirations* montrent une très grande affinité avec les pages composées « dans l'émotion du cœur » du troisième tome, annonçant la fin de ses *Confessions*. « Il ne me reste plus qu'à dire, du fond du cœur, et non pas seulement par ma langue et ma plume : (que) votre volonté soit faite. Dites donc, Seigneur, à mon cœur, de vous dire et de garder en moi ce verbe pour que, le temps étant venu où, les fléaux me flétrissant, je confirmerai par mes actions tout ce dont je pense maintenant que je vous le dis par ma bouche, ma plume et mon cœur. » ... « Vous me dictiez ces choses, et je les écris. Vous voulez que je les mette à exécution ; me voilà tout prêt. Je ne suis pas curieux de savoir si vous avez dessein de faire de moi une victime de votre justice ou un exemple de votre miséricorde. L'un ou l'autre manifesterait également votre gloire. O Providence, soyez mon étoile polaire sur les mers, mon conducteur dans le combat, ma consolation dans les dangers, mon ancre dans les naufrages et l'unique récompense de mes travaux. Que vos jugements sont admirables !... » ⁵⁸ Le sincère « culte du cœur » de Rákóczi est partagé par son compagnon fidèle l'exil, dans la lecture, dans l'écriture et dans la prière, son chancelier de cœur qui, en un autre style, plus profane, dans une de ses dernières lettres, résume tout ceci succinctement : « ...mais il faut prier non pas avec la bouche, mais avec le cœur... c'est la prière du cœur que Dieu aime et ce n'est pas à nos paroles qu'il fait attention... » ⁵⁹

La « prière du cœur » est l'expression du sentiment religieux intérieur, l'essentiel de la recherche de Dieu dans le cœur. Dans son catéchisme ⁶⁰ l'oratorien Pouget, lu à Rodosto, répond à la question « Qu'est-ce la prière ? » de la façon suivante : « C'est l'élévation de l'âme vers Dieu ». Le mode d'accomplissement peut être intérieur ou extérieur, public ou solitaire. « La prière intérieure est celle qui provient de la partie intérieure du cœur et qui ne s'extériorise pas ; cette prière s'appelle oraison mentale, *oratio mentalis*. La prière extérieure est celle qui se fait entendre par la parole ; cette prière s'appelle oraison vocale, *oratio vocalis*. Mais il faut savoir que l'oraison vocale doit être à la fois mentale, de façon à ce que le cœur soit d'accord avec la bouche, sinon ça ne sert à rien. » Il parle de la nécessité de prier en faisant allusion à saint Augustin. « L'oraison est le désir du cœur ; si ce désir nous élève à Dieu et s'il reste toujours présent, alors elle est infinie et nous accomplissons l'ordre mot à mot, dit saint Augustin. (In ps 37. n 14) Comment peut-on prier, par la pensée, avec équité, avec humilité et contrition ? La réponse est la suivante : « Il faut prier de tout cœur et désirer vraiment, pour que nous soyons exaucés... de façon que la prière soit faite d'un cœur implorant et contrit... » C'est de nouveau une leçon augustinienne : « Généralement le cœur parle de ce qu'il aime. *La charité divine – dit saint Augustin – est celle qui prie et soupire. L'amour prie ; l'amour cherche ; l'amour nous montre les vérités ; l'amour nous tient fermement dans les vérités qu'il nous a révélées. Si nous n'avons en nous*

⁵⁶ Vernage : *Pensées chrétiennes*, « Préface » : « Dieu même nous parle... cette voix qui parle au cœur... » *MÖM* III. p. 1045.

⁵⁷ Claude Fleury : *Catéchisme historique, contenant en abrégé l'histoire sainte et la doctrine chrétienne*. Paris, 1683. 2 vol. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 367 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 5, 26. Aussi dans un autre ouvrage de Fleury : *Les Mœurs des Chrétiens*. Paris, 1682. – *A Keresztényeknek Szokásairól*. « Première Partie. VI. Prière. » Első Rész 6. Beszélgetés. Az Imádságról. *MÖM* VI. pp. 316–319, 1092–1093. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 368 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. p. 27.

⁵⁸ *Vallomások*, pp. 534, 681–682, 704–705, 708–710, 716, 719–720, 730 ; *Confessio*, pp. 254, 352, 369–370, 372–374, 378 et 92, 101.

⁵⁹ Rodosto, 29 novembris 1757. lettre n° 205. *MÖM* I. pp. 298–299, 795.

⁶⁰ Le Catéchisme anonyme dit « de Montpellier a été publié par François Aimé Pouget, et a été bientôt mis à l'Index : *Instructions générales en forme de Catéchisme, où l'on explique en abrégé par l'Écriture sainte et par la tradition, l'histoire et les dogmas de la religion, la morale chrétienne, les sacrements, les prières, les cérémonies et les usages de l'Église*. Paris, 1702. » Section seconde. Qui traite de la Prière, et de ce qui y a rapport. Chap. 1–11. pp. 3–33. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 367 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 24–25.

au moins une pousse de charité, s'il n'y a que l'amour laïque, s'il veille seulement aux choses extérieures et en vain, il y pensera dans la prière aussi... » (Saint Aug. tract. 6. in. s. Joan.)⁶¹

Ceci est particulièrement valable pour l'« oraison mentale », puisque c'est une prière qui ne s'accomplit pas extérieurement, mais intérieurement » ... « car ce n'est pas en raisonnement que l'oraison consiste mais en affection du cœur envers Dieu ; et puisqu'il en est ainsi, notre cœur s'élève vraiment à Dieu ! L'oraison est bonne et efficace quoique la raison ne soit pas capable de pensées profondes et sages... L'oraison est bonne, qu'elle soit dite ou tue, pourvu que le cœur s'élève vers Dieu ». Les pensées pieuses accompagnées d'oraisons mentales portent à la méditation ; « la méditation est nécessaire pour prier... mais il faut veiller à ce qu'elle ne soit pas improductive. Nous devons en revanche examiner notre esprit selon la vérité lue ou entendue, compatir à notre dépravation, faiblesse et misère, prier Dieu de nous aider, nous permettre de faire pénitence, de nous tenir bien. C'est cela qui s'appelle oraison mentale. »⁶² Les lignes expliquant les prières et les cérémonies de l'Église servent à confirmer tout cela. Mais ne sont-elles pas en contradiction avec les paroles du Christ suivant lesquelles « Dieu doit être adoré en âme et en justice » ? La réponse se concentre à nouveau sur le rôle du « cœur ». En faisant allusion aux paroles du Christ, il n'exclut pas l'adoration extérieure, mais il veut dire que « Dieu doit être adoré dans l'âme et avec le cœur et que sans cela le reste n'a aucune valeur... les cérémonies extérieures sont là pour élever notre cœur vers Dieu, d'une façon intérieure. »⁶³ Rien n'est plus caractéristique du lien entre la prière du cœur et la méditation que cette plainte de l'auteur des confessions : « pourquoi est-il si difficile de méditer et de se plonger dans les prières... »⁶⁴ – difficulté que connaît également l'auteur des aspirations.

Par cette approche, Rákóczi est un parent spirituel du janséniste Pascal, qui propage « le mystère du cœur ». « Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît pas ». – « C'est le cœur qui sent Dieu, et non pas la raison. Voilà ce que c'est que la foi, Dieu sensible au cœur, non à la raison. »⁶⁵ On ne trouve pas les œuvres de Pascal à la bibliothèque de Rodosto, et bien que Rákóczi ait pu les lire à Grosbois, on ne peut pas prouver une influence directe.

ORAISONS CONTEMPLATIVES ET INTROSPECTION DANS L'APPROCHE MORALE DU CORPS ET DE L'ÂME

La disposition morale de l'auteur des aspirations qui médite régulièrement mais rédige moins souvent, invite aussi à un retour sur soi-même. La tendance se manifeste dans la variation des tournures de style suivantes : « Dum ego me examino, Domine... Quand je m'examine, ô mon Dieu... » – « Interrogo cor meum... Examino actiones meas... J'interroge mon cœur... J'examine mes actions... » La motivation spirituelle de la connaissance de soi est primordiale, car c'est l'efficacité de la de la grâce divine qui la rend possible : « dedisti noscere me... vous qui m'avez fait la grâce de me connaître... » C'est ce dont témoigne l'exigence née du dialogue intérieur « Respice in me... Operare in me... » Il élargit la portée de l'introspection aux domaines de l'activité humaine par l'intermédiaire de l'amour divin : « Examino cogitationes, verba et opera... J'examine mes pensées, mes paroles, et mes œuvres... » Ainsi les notes de la confession « Agnosco... confiteor...

⁶¹ *Catechismus Formájára való közönséges Oktatások. 1744/1754.* Publié par L. Hopp. Budapest, 1986. *MÖM V.* pp. 668–670, 679–681. X. Rész : *Az Imádságról közönségesen.* (10^e partie : *De la prière...*) 1–11. Articulus.

⁶² *MÖM V.* pp. 690–691, 693, 695. XI. Rész : *Különösen az Imádságról, és először az elmével való imádságról.* 1. Articulus. *Hogy mi legyen az elmével való imádság.* 2. Articulus. *Az Elmélkedésről, annak szükséges voltáról.*

⁶³ *MÖM V.* pp. 725–726. XV. Rész : *Az Anyaszentegyháznak közönségesen való imádságiról.* Du point de vue hongrois se distingue un résumé baroque : *De la prière... « Az imádságról »* (De la prière) – *Péter Pázmány Válogatás műveiből (Choix œuvres).* Port. Miklós Óry et Ferenc Szabó ; select. M. Óry F. Szabó et Péter Vass. Budapest, 1983. vol. III. pp. 7–22 ; *Pázmány Péter Összes munkái (P. P. Oeuvres complètes).* vol. VII. Budapest, 1905. pp. 8–26.

⁶⁴ *Vallomások*, p. 651 ; *Confessio*, p. 327 ; « ...tam difficile vero meditari et orationi vacare... »

⁶⁵ Dieu doit être « sensible au cœur », or « le cœur a ses raisons, que la raison ne connaît pas ». – « C'est le cœur qui sent Dieu, et non la raison. Voilà ce que c'est que la foi, Dieu sensible au cœur, non à la raison. » Blaise Pascal : *Pensées... (Gondolatsok...)*. 1670. Trad., notes László Pődör, appendice Zádor Tordai. Budapest, 1978. pp. 277. n^o 278.

je vous confesse... » se mêlent aux *Aspirations* contemplatives, laissant libre cours à l'impulsion littéraire de se révéler. Les antécédents de ce moment décisif, de cette vision caractéristique du point de vue de l'écrivain, remontent à un changement capital datant de 1715 et relaté par l'auteur des confessions... »⁶⁶

Cette époque, comme il en parle dans ses *Confessions*, il prenait la Communion tous les huit jours. La première manifestation globale de cette nouvelle vision s'est produite au cours de la rédaction des *Confessions* ; Gyula Szekfű avait remarqué très justement que le Rákóczi politicien, chef d'armée et diplomate avait toujours été attaché au monde extérieur, et « ce n'est qu'à Grosbois qu'il a découvert que sa vie intérieure méritait également d'être observée. »⁶⁷ Dans la période suivante de l'introspection, ce phénomène s'est cristallisé dans les aspirations contemplatives, dont la rédaction provoquait en lui des débordements émotifs.

Rákóczi auteur des aspirations, médite conformément à la source d'inspiration la plus importante de l'auteur des confessions, sous l'influence augustinienne. Les œuvres augustinienes⁶⁸ qu'il a lues en France ou en Turquie, communiquent la même vision de l'homme perdu par le péché et sauvé par la grâce. Elles donnent un exemple des moyens introspectifs permettant de se révéler et de vivre une vie spirituelle, ainsi que des possibilités et des variantes de genre de la manifestation subjective de l'écrivain basée sur la méditation.

L'observateur s'efforce de se détourner du monde extérieur et se place sous la tutelle du « magister interior » résidant dans les profondeurs de l'âme, afin de trouver la justice et d'acquiescer le bonheur. La quête de la justice peut se faire par la clarté naturelle, pour reprendre les termes fréquemment employés par les cartésiens, à l'aide de la « lumière naturelle – raison humaine ». ⁶⁹ Par contre, si l'on suit les idées du Pascal tendant à l'irrationalité, le cœur et la foi jouent un rôle plus important dans ce processus que l'intelligence. Pascal, polémiquant avec Descartes, affirme : « On reconnaît la vérité non seulement par la raison, mais aussi par le cœur... »⁷⁰

Ainsi, dans la recherche de la « vérité » c'est la « lumière surnaturelle ou lumière divine » (« lumière de Jésus Christ ») qui prévaut, et cette notion appartient déjà au champ conceptuel de la mystique, souligné avec insistance par Zolnai. Rákóczi suit également ce chemin dans ses contemplations. La connaissance de soi ne revient donc pas à faire de l'art pour l'art, mais c'est un moyen de rechercher la vérité en vue d'obtenir le salut de l'homme qui s'accomplit par l'unification avec Dieu.

Mais la contemplation n'est pas sans mélange, car l'amour propre (« amor proprius ») empêche l'homme, même attiré par l'amour divin, d'accéder au bonheur spirituel. (*De Civitate Dei*) Les obstacles proviennent de la nature humaine, ainsi ils empêchent la vraie contemplation de même que la connaissance de soi. C'est ce que remarque aussi Pascal, qui médite dans l'esprit augustinien.⁷¹

Selon le témoignage des grands penseurs, la méditation (contemplatio ou reflexio profunda) n'est pas seulement un processus de la connaissance, mais de l'éclosion spirituelle de la personnalité et, dans ce sens-là il s'agit d'une introspection approfondie, comme d'ailleurs dans le cas de Rákóczi.

La rupture qui a eu lieu dans les premiers temps de l'émigration de Rákóczi (en 1715) et qui a laissé des empreintes profondes dans l'examen de son moi, cette révélation spirituelle semblable à « la crise mystique » de saint Augustin (et de Pascal) a influencé l'auteur des confessions, celui des aspirations, comme il influencera par la suite l'auteur des méditations. La vision austère du « prince pécheur » qui reconsidère sa vie passée, le regard porté par l'auteur des aspirations sur la patrie céleste à partir de sa misère actuelle, son désir d'accéder à la sphère du « civitas Dei » évoquent les

⁶⁶ Le livre qu'il avait emporté à Rodosto est l'œuvre du jésuite René Rapin. *De Importancia Salutis v. De l'importance du Salut*. Paris, 1675. *Vallomások*, pp. 535, 537, 794 ; *Confessio*, pp. 240–241 ; *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 266 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 6, 23.

⁶⁷ Szekfű, *op. cit.* p. 226.

⁶⁸ Comme *Confessiones*, *De gratia*, *De Civitate Dei* ; cf. encore Pál Bolberitz–Ferenc Gál : *Aquinói Szent Tamás filozófiája és teológiája (La philosophie et la théologie saint Thomas d'Aquin)*. Budapest, 1987. pp. 113–130 : *Test és lélek (Corps et âme)*.

⁶⁹ René Descartes : *La recherche de la vérité par la lumière naturelle*. Ed. posthume Paris, 1908. In *Oeuvres de Descartes*. Publié par Charles Adam et Paul Tamnery. vol. X. – Descartes : *Válogatott filozófiai művek (Oeuvres philosophiques Choiesies)*. Trad. Szemere Samu, port. Rozsnyai Ervin. (Filozófiai Írók Tára XX.) Budapest, 1980. pp. 213–241.

⁷⁰ *Pensées... (Gondolatok...)*. n° 282.

⁷¹ *Pensées... (Gondolatok...)*. n° 100, 478, 492, 544.

pensées de Pascal ; l'homme est un mystère vivant, et comme il n'est ni ange ni bête, il ne peut trouver l'explication de sa propre existence et celle de soi-même que dans la religion. La petitesse (« l'infiniment petit ») et la grandeur (« l'infiniment grand ») de l'homme ne peuvent être considérées qu'en relation avec Dieu : sans lui, l'existence humaine n'est que misère (« misère de l'homme sans Dieu »), avec lui – c'est le bonheur (« félicité de l'homme avec Dieu »).⁷²

Entre les deux états, c'est l'amour-propre qui, depuis la chute, lutte contre l'amour divin ; mais selon la thèse théologique et morale, l'efficacité de la grâce peut décider du dénouement du combat en faveur du salut de l'homme. C'est dans cette perspective que méditait l'auteur des aspirations contemplatives ; le style de l'auteur des prières est en parfaite adéquation avec sa vision symbolique, tant du point de vue matériel que spirituel (animus, spiritus caritas). En examinant les capacités de l'âme, le fonctionnement de l'intelligence, de la mémoire et de la volonté (« intellectus »-« entendement », « memoria »-« mémoire », « voluntas »-« volonté ») il ressort que l'intelligence et la mémoire, influencées par l'amour-propre, ne veulent pas se soumettre aux ordres de la volonté. Ce phénomène nommé par l'auteur des prières « opposition » intérieure, provient de la nature du « vas fictile »-« vase d'argile ». Dans cet utensile fragile réside la cupidité – « cupiditas », racine de tout les maux et c'est de là que l'âme humaine voudrait aller vers son créateur. Le grave dilemme de la tension spirituelle est exprimé par les paroles de l'apôtre : « Car je ne sais pas ce que je fais : je ne fais point ce que je veux, et je fais ce que je hais. »⁷³ Pourtant, selon la conception augustinienne, le moteur de la volonté est l'amour et ainsi la volonté motivée par l'amour de Dieu est capable de prendre le dessus sur les aspirations spirituelles négatives. La volonté peut se porter aussi sur des phénomènes psychiques, c'est ainsi qu'elle peut freiner les distractions involontaires de la personne en contemplation et, en contenant l'imagination, elle peut faciliter l'introspection. De ce point de vue, l'interprétation du libre arbitre mérite l'attention, c'est-à-dire tandis que les néoplatoniciens et les auteurs anciens de la patristique cherchaient le siège de « la liberté » dans la raison, le grand scolastique du Moyen-âge, saint Thomas d'Aquin, plaçait la source de « la liberté » dans la volonté. Le Rákóczi contemplateur, écrivant des confessions⁷⁴ et faisant des actes de foi, est allé jusqu'à renoncer à sa volonté propre pour renforcer cette volonté, faisant place au fonctionnement de la volonté divine. Par ce biais, l'âme, « l'image de Dieu », qui se languissait dans les chaînes des sens corporels, parvient à retrouver son créateur, après s'être libéré de sa prison faite de boue et de chair.

La différenciation des composantes de « l'union étroite » fait partie des phénomènes accompagnant le combat du corps et de l'âme : « anima mea !... mon âme !... – o caro... ô ma chair... » Mais le corps sans âme n'est que « sensationis machina »-« machine de sensation »-« machine du corps humain ». Les doublets opposés les plus fréquents sont : spiritus (esprit) sensus (sens), voluntas (volonté) – intellectus (entendement),⁷⁵ fides (foi) – sensualitas (sensualité). La « dualité » de l'homme et « l'opposition » interne sont des sujets pascaliens récurrents⁷⁶ dans les aspirations contemplatives de Rákóczi. Chez Pascal, c'est l'amour qui influence la volonté, tandis que chez Descartes le devoir de la volonté est de fonctionner selon « la raison ». Depuis Descartes,⁷⁷ au cours des dernières décennies du XVII^e siècle et des premières décennies du XVIII^e, on a beaucoup écrit sur la nature de l'âme humaine, sur l'union et le dualisme du corps et de l'âme. Des jésuites et des jansénistes, des catholiques et des protestants ont également discuté de sa méthode et de ses principes rationalistes. Le prince vivant incognito à Paris et à la Cour, a pu trouver des commentaires à ce sujet dans de nombreuses lectures. Dans les années qui suivent la parution des *Méditations métaphysiques* (1647) et du *Traité des pas-*

⁷² Pascal, *op. cit.* n° 60, 562. Rogács, *op. cit.* p. 348 ; Robert Mandrou : *Les écrits mystiques de François II Rákóczi*. Nouvelles Etudes Hongroises 1977. p. 240.

⁷³ Saint Paul Rom 7,15.

⁷⁴ *Vallomások*, pp. 66, 680 ; *Confessio*, pp. 46, 351.

⁷⁵ Les carthésiens ont également opposé l'entendement (« la faculté de connaître ») à la volonté (« la faculté de juger et d'agir »-c'est-à-dire « agir selon la raison »),

⁷⁶ *Pensées...* (*Gondolatok...*) n° 417–418, 423, 430.

⁷⁷ Déjà dans les 4^e et 5^e parties du *Discours de la méthode pour bien conduire sa raison et chercher la vérité dans les sciences* (Leyde, 1637) Descartes avait touché le problème du « moi, c'est-à-dire de l'âme » et du corps. Descartes : *Válogatott filozófiai művek*. pp. 185, 200 ; dans le traité posthume également : *La recherche de la vérité...* *op. cit.* pp. 228–233 ; cf. encore *Meditationes de prima philosophia, in quibus Dei existentia et animæ humanæ a corporis distinctio demonstratur...* Paris, 1641 et Amsterdam, 1642 ; puis en français : *Les méditations métaphysiques de R. D. touchant la première philosophie, où l'on démontra l'existence de Dieu et la distinction réelle entre l'âme et le corps de l'homme*. Paris, 1647.

sions de l'âme (1649), c'est surtout l'œuvre polémique du janséniste Pascal, *Pensées* (Éd. Port-Royal, 1670) qui se distingue et elle était lue à Grosbois également. « L'homme est à lui-même le plus prodigieux objet de la nature ; car il ne peut concevoir ce que c'est que corps, et encore moins ce que c'est qu'esprit, et moins qu'aucune chose comme un corps peut être uni avec un esprit. C'est là le comble de ses difficultés, et cependant c'est son propre être : *Modus quo corporibus adherent spiritus comprehendit ab hominibus non potest, et hoc tamen homo est.* » C'est saint Augustin qui éclaire l'essentiel du problème dans *De Civitate Dei*. XXI/10.⁷⁸

C'était également l'un des sujets de méditation les plus compliqués du Rákóczi auteur des *Confessions* et des *Aspirations contemplatives*, avec lequel il a été aux prises jusqu'à la fin. Sa source d'inspiration intellectuelle la plus importante, qui est aussi son point de départ, se retrouve dans les œuvres de saint Augustin.

Le trouble du lecteur et du contemplateur est certainement dû au fait que la jonction artificielle des deux « substances » estimées étrangères l'une à l'autre (âme et corps, ou matière et conscience) ne donne pas d'explication au secret de l'union de « l'âme raisonnable » ou du « corps animé ». ⁷⁹ Le dualisme du corps et de l'âme contient, d'une part, les fonctions de la nature humaine, de la volonté et de l'intelligence (entendement, intellectus), d'autre part, celles de l'esprit ou de l'âme (esprit, spiritus). Pour comprendre ce sujet, fréquemment traité à l'époque, il faut remarquer que la conception cartésienne voit l'existence humaine dans le système ambivalent des deux « substances » ou principes opposés, l'intellectuel qui ne dépend pas du matériel, et le matériel qui lui est étranger. Mais Descartes « voit l'origine des états de l'âme, d'une manière tout à fait moderne, dans les états du corps, en expliquant les passions d'un point de vue purement physiologique. Dans la conception de Descartes, l'âme dépend du fonctionnement des organes du corps, la cause de ses passions est le mouvement de réponse mécanique de l'organisme aux stimulus. Si nous désirons changer nos passions, notre raison doit influencer le corps... Le corps est donc en unité avec la conscience, et les deux sont en interaction étroite. Mais comment cette interaction est-elle possible ? ... Descartes a beau tenter de relier la matière et la conscience dans l'homme : « le péché originel » de la philosophie cartésienne, le dualisme se montre plus fort que la tendance à l'unification et laisse à la postérité de nombreux problèmes sans solution. » ⁸⁰ Et tandis que, dans cette discussion universelle, Th. Hobbes et P. Gassendi soulignent le rapport nécessaire de la conscience avec le corps, ⁸¹ Pascal prend une autre direction. « Descartes est inutile et incertain... » – résume-t-il dans ses impressions finales : « Je ne puis pardonner à Descartes ; il aurait bien voulu dans toute sa philosophie, se pouvoir passer de Dieu ; mais il n'a pu s'empêcher de lui faire donner une chiquenaude, pour mettre le monde en mouvement ; après cela, il n'a plus que faire de Dieu. » ⁸²

En cherchant une issue à l'impasse du dualisme, il raccorde les substances séparées par le mystère de la religion. « La distance infinie des corps aux esprits figure la distance infiniment plus infinie des esprits à la charité, car elle est surnaturelle. Tout l'éclat des grandeurs n'a point de lustre pour les gens qui sont dans les recherches de l'esprit. » ⁸³

C'est de là que découlent la faiblesse et la grandeur de l'homme : « Notre âme est lancée dans le corps... » Nous devons en tirer les conclusions quand les contradictions se posent, en nous efforçant de nous connaître nous-mêmes. « Que l'homme maintenant s'estime son prix. Qu'il s'aime, car il a en lui une nature capable de bien ; mais qu'il n'aime pas pour cela les bassesses qui y sont. Qu'il se méprise, parce que cette capacité est vide ; mais qu'il ne méprise pas pour cela cette capacité naturelle. Qu'il se hâsse, qu'il s'aime : il a en lui la capacité de connaître la vérité et d'être heureux ; mais il n'a point de vérité, ou constante ou satisfaisante. Je voudrais donc porter l'homme à désirer d'en trouver, à être prêt, et dégagé des passions, pour la suivre. » ⁸⁴ La découverte de la vérité ne se fait pas par « raisonnement », mais par la méditation sur le mystère de l'homme et de Dieu.

Dans la transformation de la philosophie des mœurs au tournant des XVII^e et XVIII^e siècles, le progrès du rationalisme fut accompagné de vives discussions. La querelle de la question du corps et

⁷⁸ *Pensées...* (*Gondolatok...*). n^o 72 et 233, 512, 793.

⁷⁹ *La recherche de la vérité*. *op. cit.* pp. 228–229.

⁸⁰ *Rozsnyai : Válogatott filozófiai művek (Oeuvres philosophiques choisies)*. p. 89.

⁸¹ *Rozsnyai, op. cit.* p. 70. : « Descartes limite la relation de l'être raisonnable avec le corps à l'imagination et à l'émotion, parce qu'il n'est pas conscient du fait que la base physiologique de la faculté de penser est le fonctionnement du cerveau... »

⁸² *Pensées...* (*Gondolatok...*). n^o 77, 78.

⁸³ *Op. cit.* n^o 793.

⁸⁴ *Op. cit.* n^o 233, 423.

de l'âme continuait dans les domaines de la théologie, de la philosophie et des sciences naturelles : d'une part au nom du rationalisme et du déisme, d'autre part sous le signe de la conception théocentrique des idées de la morale religieuse, d'une philosophie reconnaissant le fonctionnement de la sagesse du créateur dans sa congruence et la beauté de la nature. Son actualité particulière est liée également au fait que la morale, comme une des formes de la conscience sociale, avait un rôle décisif dans la réglementation de la conduite humaine, dans tous les domaines de la vie courtoise et sociale. Même plus, dans la formation de la morale et du mode de vie individuels. L'extension donnée au point de vue moral au sein de la littérature moraliste chrétienne a comme exemple les ouvrages de Bossuet, qui mettent en exergue sa morale de « charité »⁸⁵ de même que les œuvres de morale religieuse de Nicole et de ses compagnons jansénistes qui soulignent les divergences entre « la charité », « l'amour propre » et « la cupidité ».⁸⁶ Rákóczi connaissait tous ces ouvrages, mais l'influence de ce dernier s'est révélée particulièrement forte. La haute exigence morale, caractéristique du jansénisme était sévère pour les conditions de l'époque et pour freiner les tentations corporelles, elle propose l'ascèse dans le mode de vie chrétienne. À côté de l'utilisation du vocabulaire biblique, les auteurs jansénistes exprimaient leur opinion par des formules pessimistes à propos du corps humain mortel. Sous l'influence des lectures contestant l'autonomie exagérée du corps et qui le dépréciait en faveur de l'âme, Rákóczi a utilisé la même phraséologie en parlant de la nullité du corps en regard de l'âme, de la subordination du corps à l'âme. L'auteur des *Confessions* avait déjà employé cette terminologie frappante,⁸⁷ qu'il a continué à utiliser dans les *Aspirations*. Mais cela n'est pas indépendant de la vie rigoureuse des camaldules et de la vie « de cloître » de la cour du prince en Turquie, à laquelle l'auteur des *Confessions* a lui-même fait allusion en 1719, pour se laver – disait-il – des rumeurs selon lesquelles « on essaye de faire croire, puisque mon train de vie est plus rigoureux que celui de beaucoup d'autres et j'exhorte mes amis à emprunter le chemin étroit, que je suis les disciplines de Jansénius... »⁸⁸ La poursuite « du chemin dit étroit » est donc fortement liée à l'opinion que l'auteur exprime au sujet du corps et de l'âme.

L'ensemble des idées se rapportant au corps et à l'âme, se posant du point de vue moral, reçoit des nuances différentes dans les *Confessions*, les *Aspirations* et les essais de Rákóczi. Dans le premier livre de l'auteur des *Confessions*, le thème fortement teinté de sentimentalisme, semblable aux révélations ultérieures de l'auteur des *Aspirations*, se compose de raisonnements en premier lieu personnels, qui reparaissent occasionnellement. « Tout de même il est nécessaire de l'aimer de toutes nos forces, et pour que cela arrive, nous devons soumettre le corps à l'âme et par cette obéissance servile notre chair t'aimera aussi... Et si dans l'âme c'est la foi accompagnant l'espoir et l'amour qui meut ce qui est actionné dans le corps par les sens, il est impossible de désunir, dans le mélange nommé « homme », l'âme et le corps sans détruire l'individualité. Il est donc nécessaire que les deux éléments de celle-ci se concentrent sur un but. » Mais cela ne peut pas être un objectif corporel, sensuel, il doit être spirituel, c'est-à-dire, à la suite de la morale chrétienne, accessible par la soumission du corps à l'âme. « Un compagnon nécessaire de cette soumission est le refrènement de notre corps selon ton ordre. C'est pourquoi la composante corporelle de l'homme considère la soumission qu'il te doit comme une charge, mais la composante spirituelle la trouve douce et agréable. Les vies corporelles et spirituelle sont inconciliables dans l'homme, car elles nécessitent deux sortes de vie, donc deux sortes de volonté. Il est donc nécessaire que l'âme meure pour le corps, ou le corps pour l'âme, pour qu'une seule volonté se fasse valoir. C'est un tel plaisir pour l'âme, de s'unir à Toi, à sa propre essence, mon Dieu, après la mort du corps, comme pour le corps de retrouver le plaisir dans les choses corporelles, après la mort de la volonté de l'âme. Cette dernière est immortelle, celui-là est éphémère, incertain et transitoire. En cela tu peux constater ton aveuglement et ta déraison, ô homme, qui, vivant pour le monde, c'est-à-dire pour le corps, mourras pour l'âme et pour Dieu. » Le corps mortel retourne à la terre : « Notre corps est une masse de chair pourrissante qui tombe facilement en poussière, c'est un sac dont s'habille notre âme et dont triomphe le jugement du Père, puisqu'il devient poussière. »⁸⁹

Dans son deuxième livre écrit en Turquie, l'auteur des *Confessions* reste proche de l'auteur des *Aspirations* non seulement dans le temps, mais aussi parce qu'il s'identifie à lui du point de vue de sa conception. L'âme soufflée dans le corps pétri avec la boue terrestre, est tombé en captivité par

⁸⁵ Köpeczi, *AR III/III*. pp. 261, 495.

⁸⁶ *AR III/III*. pp. 265, 273, 409, 507.

⁸⁷ *Confessio*, pp. 6, 19, 76, 85, 90, 148–149, 294, 298, 365.

⁸⁸ *Vallomások*, p. 638 ; *Confessio*, p. 318.

⁸⁹ *Vallomások*, pp. 66–67, 123 ; *Confessio*, pp. 46–47, 90.

le péché. « C'est de cela que provient le caractère génialement contradictoire des éléments... ô, homme... Ton corps tend vers le mal, et c'est cela qui cause les différentes passions qui éveillent les envies... mais l'âme lutte par ses propres capacités spirituelles quand elle te reconnaît... Elle s'oppose au corps et, par son caractère, elle se met au-dessus de tout ce qui est corporel, car elle est l'âme... » La grâce divine a soumis le corps à l'âme. « C'est ainsi que ta vertu se manifeste dans la faiblesse, c'est ainsi qu'elle installe l'amour dans notre cœur... C'est pour cette raison que tu nous as donné ton corps pour nourriture, d'une façon insaisissable pour nous, pour que nous vivions dans la foi et par la foi et pour que nous obtenions notre salut par cette foi et non pas par nos connaissances. Notre âme est nourrie par ton esprit, notre corps est fortifié par ton corps déjà glorifié... » La nourriture corporelle et spirituelle, remède merveilleux recherché par l'auteur des *Aspirations*, est accessible grâce à la sainte communion. « C'est le véritable remède de l'âme et du corps, qui chasse toute impureté par la réception de ton corps le plus pur et de ton sang... »⁹⁰ Par les lignes méditatives concernant la sainte communion, l'auteur des *Confessions* est revenu au sujet des prières contemplatives qui, dans les rapports du corps et de l'âme, occupe tellement l'auteur des *Aspirations*. « Avec ton aide j'ai donc décidé de m'unir à toi en recevant plus souvent ton corps et ton sang ces jours saints où nous fêtons le souvenir de ton arrivée... Que ces sacrements que ce pain céleste et la nourriture des pèlerins me fortifient pour que je ne m'affaiblisse pas en choisissant le chemin que je dois suivre selon ta volonté, pour que... je te cherche sans cesse et arrive à toi... » – c'est ainsi que l'auteur des *Confessions* écrit sa prière de communion dans son 3^e livre.⁹¹ Nous n'avons pas de données plus précises concernant les communions « plus fréquentes ».

Les détails liés à la question du corps et de l'âme, qui se retrouvent dans les *Confessions* et dans les *Aspirations contemplatives* sont, pour la plupart, des révélations occasionnelles, sans liens, entre elles, comme si c'était dans les *Réflexions* qu'elles devaient revêtir une forme plus homogène. L'importance fondamentale de ce sujet est marquée par le fait qu'il est placé dans un chapitre à part, tout au début de l'œuvre, sur les principes de la vie civile et de la courtoisie de l'homme chrétien, qui s'intègre dans le raisonnement de l'ouvrage nommé à bon droit, par Köpeczi, essai moral.⁹² Le titre du chapitre, « Sur ce que nous nous devons à nous-mêmes », peut-être considéré comme la formulation du programme moral. Le texte, lui, ne fait pas sentir l'ardeur de l'auteur des *Confessions* et des *Aspirations*, c'est plutôt un ton mesuré de dissertation et la tendance à contribuer à l'instruction des autres qui prévalent. « La doctrine chrétienne nous enseigne que l'homme dans son unité est partagé en homme spirituel et charnel ; et selon ces considérations il est évident qu'il y a une supériorité et une infériorité en nous-mêmes, et par conséquent une dignité très respectable. L'homme spirituel est véritablement l'image de Dieu, et il est éternel. L'homme charnel est animal, servile et mortel ; et lorsqu'on se regarde ainsi soi-même, toutes les règles de la vie spirituelle deviennent très sensibles. Il est donc évident qu'en premier lieu nous devons régler la politesse en nous, à l'égard de nous-mêmes, avant de l'étendre aux autres... » Le devoir de « l'homme spirituel » est donc donné, particulièrement s'il a aussi des obligations morales envers les autres. Comme il ne saurait se tirer d'affaire seul, « Dieu a donné à l'homme spirituel un valet inséparable de luy, pour exercer ses fonctions sur la terre, et ce valet est l'homme animal et charnel. » Ici est insérée une brève histoire biblique expliquant notamment que le valet soumis à l'homme spirituel a pris le dessus par le péché. L'homme spirituel doit mériter l'aide divine pour obtenir sa grâce et pour « se soumettre le valet charnel ». Il doit briser « son orgueil et son insolence », car il est capable de confessions trompeuses et fausses, pour cacher « la vérité ». Et voilà la source des désaccords intérieurs : « La plus grande misère de l'homme dans cette vie est de vivre inséparable d'un tel compagnon et valet aussi infidèle, d'être cependant obligé de l'aimer, et de le considérer et de le supporter : car sans luy il ne saurait vivre ni exercer ses fonctions... » Et puisque le valet charnel s'aime sans mesure, l'homme spirituel ne peut se défendre qu'en possession de la charité divine. « Il se doit donc l'attention et la méfiance contre luy-même... car Dieu doit diriger l'âme et l'âme conduit le corps... » L'autre, « l'homme extérieur », est lié à la terre ; par l'expiation de son péché, il s'oppose à son créateur et il est hostile à « l'homme intérieur ». « Ainsi il mérite d'être traité en valet et en esclave : il doit être mortifié quand il est trop revêché, pour qu'il soit assujéti, afin qu'il agisse en dépendance de l'homme intérieur ; mais il ne faut pas le détruire ni le rendre incapable de ses fonctions naturelles. » Il faut marquer ses mesures et ses limites, pour que l'homme spirituel, par des actes qui plaisent à Dieu, obtienne la dignité qui lui revient. « Car le corps de l'homme ne

⁹⁰ *Vallomások*, pp. 481–482, 536, 674 ; *Confessio*, pp. 197–198, 240, 346.

⁹¹ *Vallomások*, pp. 690, 703 ; *Confessio*, pp. 358, 369.

⁹² *AR III/III*, pp. 275, 509.

saurait être ni saint ni pur en cette vie, mais l'homme peut être saint et pur en esprit. »⁹³ C'était là le plus grand désir de l'auteur des *Aspirations*.

Bien que sur le plan moral général ces commentaires puissent se révéler utiles, les expériences personnelles de l'auteur des *Aspirations* sont moins univoques. En effet, dans ses prières dont le sujet – répétitif de par leur périodicité liée à la sainte communion – est l'obstacle fait aux facultés de l'âme, il a du mal à traiter les troubles causés par les contradictions intérieures en ce qui concerne l'union du corps et de l'âme. Si bien qu'il désire plutôt écouter les paroles de Dieu en faisant appel à la raison, à la mémoire et à la volonté, dans le silence de l'amour, dans le recueillement du mystère de Noël... C'est déjà une forme particulière de la méditation, et c'est ainsi que l'auteur des *Aspirations* essaie de maintenir son cœur dans l'état de contemplation. Cette méditation a créé pour lui, dès le début des *Aspirations*, un état d'âme dans lequel les sentiments enflamment la raison, l'amour échauffe la volonté et le cœur, tout cela ayant lieu, chose essentielle, à proximité de Dieu ou même en sa présence. Comme par exemple dans la dernière prière contemplative pour Noël, de Rákóczi. Mais même si le recueil des aspirations contemplatives d'avant et d'après la communion se termine là, Rákóczi revient encore, de temps en temps, à des réflexions sur ce sujet, dans la nouvelle série de ses *Méditations*.⁹⁴ Il ne s'agit donc pas uniquement d'une question de genre, mais également d'une attitude d'écrivain, d'une attitude spirituelle, d'une expression religieuse littéraire, dans cette période de la vie de proscrit du prince. Les préparatifs de la communion et l'acte de grâce (adoration, dévouement, prière) s'unissent sous le signe de l'amour. Dans les contemplations d'action de grâce, c'est également l'amour qui commande l'état d'âme après l'unification avec le Christ. « Enfin il est à court de manifestations d'amour et il ne leur trouve plus de mots. Alors il se met à adorer sans paroles. Une des pensées préférées de Rákóczi est que l'amour sans paroles, cette quiétude magnifique de l'âme est l'adoration la plus profonde (ch. 29., 30.). Il est tellement à l'aise dans cet acte d'abandon sans paroles, dans la solitude où il peut rester avec le Seigneur sans être dérangé ! » Cet état s'exalte jusqu'à l'abandon total de lui-même, il ne sent d'autre obligation que celle d'adorer la loi de Dieu. Le motif de l'adoration de la providence divine, connu de l'auteur des *Confessions*, se fait encore plus caractéristique chez l'auteur des *Aspirations*. « La conscience princière de Rákóczi, secondée par la conception idéaliste de l'époque baroque, donne un cachet encore plus personnel à ce qui est éprouvé dans cet acte de confiance : Dieu est le prince le plus important, le Seigneur des seigneurs, le respect envers lui n'est autre que... l'aquiescement à sa sainte volonté. L'homme s'offre lui-même totalement : son esprit, sa mémoire, sa volonté, toutes ses compétences. Cette offrande détaillée se retrouve exprimée dans presque toutes les actions de grâce, comme l'écho des *Confessions* de saint Augustin et de la prière d'adoration de saint Ignace. »⁹⁵ L'attitude contemplative est accompagnée de l'accomplissement littéraire de l'âme sincèrement religieuse de l'auteur des *Aspirations*.

LANGAGE ET STYLE DANS LE GENRE DES ASPIRATIONS

On a peu écrit, et plutôt des généralités, à propos du langage et du style des *Aspirations* de Rákóczi. Selon Fraknói, qui fait autorité en la matière, les prières composées de façon intermittente pour chacun des 31 jours du mois, ont été faites par Rákóczi dans ses heures fécondes de recueillement ; il conjugue les écritures pénétrées du sentiment de recueillement avec la tradition littéraire et stylistique de Kempis.⁹⁶ Szekfű estimait que « les pensées pieuses », les *Aspirations* de Rákóczi jetées sur le papier au jour le jour, sont nées sous le signe de sa foi forte, enthousiaste et de la lutte pour se justifier. « Malgré la faiblesse de l'expression, son manque de pratique des styles latin et français, certains passages de ses œuvres religieuses se rapprochent, par la force de sa foi vivante, de la phrase magnifique de saint Augustin. La sincérité de son sentiment dépasse toute incerti-

⁹³ AR III/III, pp. 17–19, 330–332 ; 271, 291, 505, 525.

⁹⁴ *Meditationes... Méditations...* Troyes Bibl. Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 34 – *Meditationes anni 1723*. Mss. lat. 2145. fol. 9–11. *Meditatio 4^a Quam stricta sit animæ cum corpore unio, et quam sit misera ejus in hoc ergastulo coarctatio.*

⁹⁵ Rogács, *op. cit.* pp. 352–353.

⁹⁶ Vilmos Fraknói: *II. Rákóczi Ferenc vallásos élete és munkái (La vie pieuse et les Oeuvres de François II Rákóczi)*. Katolikus Szemle 1904. p. 422 ; Rogács le conteste, *op. cit.* p. 347.

tude... »⁹⁷ Les remarques fragmentaires de Zolnai sur le langage et le style, dues à des recherches philologiques approfondies concernent avant tout les textes bibliques, différentes sources contemplatives littéraires et signalent surtout l'influence, dans les *Aspirations*, du style du soliloque augustinien, de la foi sentimentale (Kempis) et du style mythique (sainte Thérèse, Bona). Il souligne surtout les « Aspiraciones ad Deum », le recueil d'exemples des oraisons jaculatoires (« orationes jaculatoriaræ »), contenu dans l'œuvre du cardinal Bona : *Via compendii ad Deum*. Dans l'émotion de la contemplation, Bona « emploie toutes les variations du langage lyrique, pour exprimer l'état heureux de l'union mystique... (unio mystica). L'auteur des *Aspirations d'un prince chrétien* a beaucoup appris de ce style... A côté de saint Augustin, Bona est l'un des écrivains qui a exercé l'influence la plus profonde sur Rákóczi. » Rogács met également l'accent sur cette influence de style, mais il mentionne aussi un nouvel auteur, et trouve que le langage de saint François Salésien⁹⁸ l'a également marqué de son empreinte.

Curieusement, la possibilité de l'influence de Pascal est laissée à l'écart. Mais il n'existe aucun essai analytique non plus concernant l'influence des auteurs susnommés ; de même, l'analyse stylistique des autres œuvres de Rákóczi, en langues latine et française,⁹⁹ reste à faire.

Les paraphrases de psaumes, les exclamations et les questions augustiniennes, et les aspirations qui proviennent du genre de la prière individuelle, trahissent dans les *Aspirations* de Rákóczi la présence d'un apport stylistique des psaumes. Ce processus peut être lié à des lectures inspiratrices, comme les *Psaumes en prières* qui présentent un exemple de composition d'oraisons jaculatoires dans la pratique de foi individuelle.¹⁰⁰ Mais cette préparation spirituelle remonte aux années françaises de Rákóczi, plus précisément à la période d'intériorisation, des vèpres du soir à Grosbois, et à celle de la « meditatio psalmodum », où l'auteur des *Confessions* à l'âme en prières a commencé, en se révélant, son activité littéraire. Le style des prières fait pressentir une nouvelle phase de la découverte de la vie spirituelle intérieure. Et, comme les auteurs de psaumes étaient imprégnés par l'expérience de la miséricorde et de la charité divines, l'évocation si fréquente de la « miséricordia » par l'auteur des *Aspirations* s'accompagne d'une chaleur de ton qui pénètre le cœur et qui donne un dynamisme lyrique à l'expression de l'écrivain. Et si la contemplation est le cheminement de l'âme parfaitement heureuse, car elle conduit l'auteur des *Aspirations* à la connaissance de la vérité divine, son style recueilli est également empreint du désir de se connaître lui-même. La méditation possède différents niveaux ; elle est pratiquée par Rákóczi, auteur des prières contemplatives au point d'être capable de créer un style individuel plein d'émotivité, non seulement du point de vue du genre personnel, mais aussi par l'expression langagière et le style. Selon Rogács, le fait que l'auteur des *Aspirations* n'accorde qu'une attention secondaire à l'éveil des sentiments, des passions, à côté de son activité intellectuelle consciente, a des conséquences stylistiques, tout comme le fait que l'axe de sa vie spirituelle est plutôt l'ascèse que le mysticisme. « Sa figure unique est le paradoxe, dont il fait grand usage. Ainsi il crée des tournures ingénieuses, des contradictions frappantes qui représentent les deux pôles extrêmes de l'adoration : la grandeur de Dieu et l'insignifiance de l'homme... Leur utilisation fréquente est éprouvante, leur accumulation – qui accompagne le style baroque – donne très souvent une impression d'affectation... »¹⁰¹

Dans les *Aspirations* de communion, apparentées au genre du soliloque, on découvre – outre ceux qui ont été mentionnés – d'autres traits qui les rapprochent des confessions, et ont un caractère différent. Le quart à peu près des adresses de prière sont semblables ou identiques aux formules utilisées par l'auteur des *Confessions*. Voici quelques exemples – dont beaucoup se répètent – pour illustrer ce phénomène (les variantes sont mentionnées entre parenthèses) :

⁹⁷ Szekfű, *op. cit.* p. 228. Cf. son analyse, sur l'auteur des *Confessions*, écrite également dans un contexte augustinien, *op. cit.* p. 226.

⁹⁸ Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 4, 8–9 ; Rogács, *op. cit.* pp. 347, 349 : ex. « le cœur du cœur », « l'immuable immutabilité », « Vérité incarnée visiblement invisible ».

⁹⁹ AR III/III. pp. 274–275, 278–281 (B. Köpeczi), 508–509, 512–515 (I. Borzsák).

¹⁰⁰ Cf. *Catalogue des Livres à Rodostó, 1736*. Thaly, *op. cit.* 1909. p. 367 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. p. 24. : *Les psaumes en forme de prière, paraphrase par l'abbé François Paris, prêtre, aidé de Vincent Loger, curé de Chevreuse*. Paris, 1690. 12^o. (Sept éditions jusqu'en 1719.)

¹⁰¹ Rogács, *op. cit.* p. 348 ; Mandrou, *op. cit.* p. 240.

Formules simples d'adresse de prière :

O Domine – Ô Seigneur – Domine meus, Seigneur mon Dieu !
O Deus, O Deus meus – mon Dieu – Deus !
O Pater – Ô Père !
O Jesu mi – Ô mon Jésus – Domine Jesu, Jesu mi !
O Domine, Jesu Christe – Seigneur Jésus-Christ – Domine... Deus, Fili – Ô Dieu le fils !

Apostrophes métaphoriques, épithètes composées :

O (Deus), Creator meus – Ô (Dieu) mon Créateur !
O Jesu, Redemptor meus – Ô Jésus, mon Rédempteur !
Christe, Redemptor meus – Ô Christ, mon Rédempteur !
O Jesu, Salvator – Ô Jésus, mon Sauveur !
O Pater (cælestis) – Ô Père céleste !
O Pastor bone – Ô bon pasteur !
O Pastor æterne – Ô pasteur éternel !
Tu pastor meus es, Jesu mi – Vous êtes mon pasteur, ô mon Jésus !
O medice animæ meæ, Salvator meus – Ô mon sauveur, médecin de mon âme !
Tu Deus misericordiarum et pater pauperum – Ô Dieu de miséricorde et père des pauvres !

Variantes notionnelles, épithètes apostrophes :

O lumen (lux) cordium – Ô lumière des cœurs !
O salus animæ meæ – Ô salut de mon âme !
O misericordia æterna – Ô miséricorde éternelle !
O Salvator animæ meæ – Ô sauveur de mon âme !
O cælestis medicina – Ô céleste médecine !
O dulcedo cordis mei Jesu mi – Ô Jésus, douceur de mon âme !
O veritas suprema – Ô vérité suprême !
O incomprehensibile providentia – Ô providence incompréhensible !
O amor – Ô amour, Ô mon amour !
O charitas – Ô charité !
O cæli et terra – Ô ciel, ô terre !

Variantes concernant l'homme lui-même :

O homo – Ô homme !
O pulvis (terra) – Ô poussière (de la terre) !
O anima mea – Ô mon âme !
O cor meum – Ô mon cœur !

Ces exemples n'épuisent pas les variantes des apostrophes de prière : elles peuvent caractériser non seulement le langage de l'auteur des *Confessions* et des *Aspirations*, mais aussi le vocabulaire oratoire de l'auteur des *Méditations* dans ses réflexions sur les livres saints.

Quelques formules d'apostrophe de l'auteur des *Aspirations* princières :

O Rex et Judex virorum ac mortuorum,	
O Spiritus consilii et veritatis,	
O Pastor pastorum,	O Pastor bone Jesu mi,
O Pastor æterne,	O supreme Pastor,
O Creator meus,	O Judex supreme,
O Sancte Spiritus,	O Spiritus Sancte Deus,
O Dominator Domine,	O ferale spectaculum,
O panis vivus,	O hospes animæ meæ,
O fons amoris,	O sacrosancta noc,
O radix cupiditatis,	O ergastulum, etc.

Exemples tirés des *Aspirations contemplatives* de communion :

O vita mea,	O vita animæ mea,
O fons sitientis animæ,	O castæ deliciæ,
O Sacramentum,	O gloriosa dies,
O Dei, divina veritas,	O sensus mei,
O beati spiritus,	O Deus Trinus et Unus,
O dies miseræ meæ,	O vera providentia Dei via Jesu mi,
O beata spes amantium te,	O divina esca,
O Sacrosancta Deitatis Trinitas,	O bone Deus,
O sanctissimi Dei voluntas,	O superbia,
O medicina animæ meæ,	O sors felix, status mei infelix
O deliciæ amantis animæ,	O sapientia Patris,
O sancta charitatis simplicitas,	O cordis solatium,
O mandatum dilectionis misericors,	O verum gaudium,
O cælestis patriæ cives,	O intellectus offuscatus,
O divina Salvatoris mei charitas, etc.	

À la base du texte des *Aspirations contemplatives* de communion, on constate leur connexion avec les fragments de textes des évangiles du dimanche, insérés dans la liturgie. Ainsi, elles suivent le cycle de l'année ecclésiastique, encore que ce ne soit pas dès le début, et apparemment sans tendre à l'exhaustivité.¹⁰² La première partie de l'année ecclésiastique, différant de l'année civile, va en effet de l'Avent à la Pentecôte, et la deuxième de la Pentecôte à l'Avent. C'est au cours de cette première partie, avant Pâques que commencent les *Aspirations* de communion de Rákóczi, qui couvriront la période incluse entre la Pentecôte et Noël, en passant par l'Avent. À la base du manuscrit, nous avons réussi à situer à peu près la moitié des prières parmi les fêtes de l'année ecclésiastique, les occasions de l'autre moitié ne peuvent être déterminées. Selon la liste suivante, elles sont nées à des périodes différentes, mais toujours liées aux émotions spirituelles de la communion, tantôt plus souvent, tantôt plus rarement, avec des intervalles plus ou moins longs, mais toujours avec une certaine continuité.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5 Samedi Saint, Pâques (mars-avril)
- 6
- 7
- 8 Le 3^e dimanche après Pâques
- 9 L'Ascension – Jeudi de l'Ascension – Le jeudi qui suit le 5^e dimanche après Pâques
- 10 Dimanche de la Pentecôte – le 7^e dimanche après Pâques
- 11 Le dimanche de la Sainte Trinité – le dimanche après la Pentecôte
- 12 La Fête-Dieu – le jeudi qui suit le dimanche de la Sainte Trinité
- 13 ?
- 14
- 15 Le sixième dimanche après la Pentecôte
- 16 Le douzième dimanche après la Pentecôte
- 17 Le 4 août, à la Saint-Dominique
- 18

¹⁰² À la chapelle de Rodosto il y avait également de tels ouvrages de référence : « Livres de la Chapelle » – « Deux Missels. Trois Graduels. Trois Antiphonaires. Un grand Graduel. Un grand Antiphonaire. Quatre Bréviaires. Deux livres de plein chant par M. Dumaret ». Et à la fin du catalogue de la bibliothèque : « Breviarium Monasticum ». Thaly, *op. cit.* 1909. pp. 364, 368. Zolnai, *op. cit.* 1926. p. 27. Puis les lectures homilétiques mentionnées : Le Tourneux, *L'année chrétienne ou les messes des dimanches...* avec les explications des épîtres et des évangiles... – de même que les *Epîtres* et *Evangelies* anonymes, traduites par Mikes.

- 19
20
21 Le samedi des quatre-temps de septembre qui suit le 17^e dimanche après la Pentecôte
22 Le 17^e dimanche après la Pentecôte
23 Le 4 octobre, saint François d'Assise
24 Le 15 octobre, sainte Thérèse d'Avile
25
26 Toussaint, le 1^{er} novembre
27 Le 24^e dimanche après la Pentecôte
28 Le 8 décembre, sainte Marie, l'Immaculée Conception, après le 2^e dimanche d'Avent
29
30
31
(32) Les 24 et 25 décembre, Noël

Lajos Hopp

LA TRADITION TEXTUELLE DES *ASPIRATIONS*

LES SOURCES

Le texte des *Aspirations d'un prince chrétien*, des *Aspirations par rapport à la guerre* et des *Aspirations contemplatives avant et après la Sainte Communion* (par la suite *Aspirations* pour abrégé) a été rédigé par Rákóczi en deux variantes, respectivement latine et française, mais toutes les deux sont conservées dans le même manuscrit unique de l'œuvre.¹ Ce volume qui se trouve à la Bibliothèque Nationale de Paris (désigné dorénavant par le sigle *P*) est disposé de façon particulière, car les deux textes sont copiés sur deux colonnes d'une même feuille. Le parallélisme des deux versions est respecté très scrupuleusement, phrase par phrase (chaque unité considérée comme une phrase pouvant renfermer des unités moins longues séparées par un point-virgule, point d'interrogation ou point d'exclamation). Le copiste a tellement veillé à ce que les deux textes ne soient pas déplacés l'un par rapport à l'autre que des blancs sont laissés après la fin de la phrase quand l'autre texte est plus long. Cet arrangement singulier aide beaucoup à voir clair dans le rapport des deux textes.

Ce recueil de manuscrits identifié sous la cote BN Mss. lat 13628 mérite une attention particulière d'un autre point de vue également, car il contient plusieurs œuvres de Rákóczi, à la suite l'une de l'autre. Le volume de format folio s'ouvre sur le manuscrit latin de la *Confessio peccatoris* et c'est la raison pour laquelle on avait catalogué l'ensemble du recueil comme faisant partie du fonds latin bien qu'il contienne également des textes français.² Le manuscrit de la *Confessio* se termine sur la feuille 671 dont le verso (qui n'est pas numéroté, étant donné que seules les feuilles impaires portent un numéro, mais la foliotation en tient compte sans marquer les feuilles paires aussi) est blanc et le manuscrit parallèle des *Aspirations* commence sur la feuille 673 et va jusqu'à la feuille 904.³ Tout en bas, en marge de la feuille 673 on trouve une note écrite à la main, mais qui n'est pas du copiste. Elle doit provenir de la main qui avait mis une remarque sur la première page de la *Confessio* et des *Réflexions* également.⁴ Quelques feuilles blanches sont insérées dans le manuscrit (de 717 à 720) et après la fin des *Aspirations* plusieurs feuilles (de 905 à 908) sont restées vierges. Le texte

¹ Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français Mss. lat. 13 628. fol. 673.

² L'édition critique de l'œuvre sera publiée comme le volume 2 de la présente série, de l'*Archivum Rákóczianum*.

³ *Aspirationes* ou *Aspirations*, ce titre abrégé désigne une œuvre qui se compose de trois chapitres, c'est-à-dire de trois séries de prières qui portent chacune un titre. Notamment :

a) en latin :

I *Aspirationes principis christiani* ff. 673-704 ;

II *Aspirationes occasione belli* ff. 705-716 ;

III *Aspirationes contemplativæ ante et post sacram communionem* ff. 721-904.

b) en français :

I *Aspirations d'un prince chrétien* (la foliotation est la même que pour le latin)

II *Aspirations par rapport à la guerre*

III *Aspirations contemplatives avant et après la sainte communion*

⁴ Les notes marginales ou placées au bas de la page sont les suivantes dans le recueil de manuscrits :
f. 1 : ouvrage du prince Ragotski écrit de sa propre main communiquée en 174 .. par le R. P. Carbonnier camaldule de Grosbois entre les mains de qui le prince l'avait déposé. [Cette note se rapporte à la *Confessio*.]

f. 673 : ouvrage du prince Ragotski paraphé de sa propre main. [Il s'agit des *Aspirations*]

f. 909 : ouvrage du prince Ragotski paraphé et signé de sa propre main. Le R. P. J. B. Carbinier Camaldule de Grosbois en a donné copie à l'un des deux fils de ce prince.

[En parlant des *Réflexions*.]

des *Réflexions* commence sur la feuille 909.⁵ Les trois manuscrits sont reliés en un seul volume et sur la première page de chacun une note manuscrite, provenant donc de la même main étrangère témoigne de la genèse et de la fortune communes de ces trois écrits.

Une coïncidence évidente dans le sort des manuscrits conservés ensemble est le fait qu'ils ont été tous confiés par le prince aux Camaldules de Grosbois dont le R. P. J. B. Carbonnier est mentionné dans deux notes sur trois. On peut en déduire que le prince aurait chargé ce moine de prendre soin de ses écrits (de *tous* ses écrits d'ailleurs) après sa mort. En tous cas les manuscrits ont été renvoyés de Turquie en France selon la dernière volonté du prince et ce sont les Camaldules de Grosbois qui s'en occupaient. Après l'abolition de l'ordre, ils ont été transférés avec les archives à Saint-Germain-des-Prés, puis de là à la BN de Paris où ils se trouvent actuellement, les trois textes en un seul volume.⁶ L'importance et éventuellement l'intervention des Camaldules dans la genèse des œuvres théologiques et religieuses de Rákóczi est attestée par un autre manuscrit, fragmentaire, des *Aspirations*, rédigé uniquement en français et conservé de nos jours à la Bibliothèque Municipale de Troyes.⁷ Ce manuscrit français ne contient que les deux premières parties de l'œuvre connue sous le titre des *Aspirations* (notamment les *Aspirations d'un prince chrétien* et les *Aspirations par rapport à la guerre*), tandis que la troisième partie, la plus longue est complètement absente dans cette version. (Je désignerai ce manuscrit par le sigle *T* dans ce qui suit.) Le collationnement de *P* et de *T* révèle que le manuscrit inachevé de Troyes est secondaire par rapport à celui de Paris, mais que son importance est bien réelle, bien qu'elle soit d'un tout autre ordre. Il doit être le travail d'un traducteur français dont la langue maternelle était le français et qui connaissait à coup sûr la double variante de *P*. Les changements qu'il fait subir au texte témoignent de la connaissance des textes parallèles latin et français, bien qu'il ait pris une certaine licence poétique pour remanier les prières, pour établir sa variante à lui. On pourrait comparer son travail à celui d'un lecteur qui respecte l'esprit de l'œuvre, mais touche à la lettre. Nombreuses sont les petites modifications opérées dans l'arrangement du texte (il a numéroté p. ex. les chapitres et les fait précéder par le signe §, l'orthographe et la ponctuation ainsi que l'articulation du texte en paragraphes sont caractéristiques de lui, etc.), mais la collation systématique de *P* et de *T* fait ressortir des différences porteuses de sens également. Je ne les décrirai qu'en parlant des relations entre les diverses variantes, ici je me borne à signaler l'existence de ces particularités formelles dans *T*.

L'écriture du copiste du texte parallèle (*P*) se retrouve plus d'une fois dans le même volume. C'est cette même main qui a copié les *Réflexions* dont le manuscrit est relié dans ce volume après celui des *Aspirations* et l'écriture rappelle celle du *Tractatus de potestate*—*Traité de la puissance*. En comparaison avec l'écriture de *P*, celle de *T* est bien différente, mais elle ressemble fortement à la main qui a noté les remarques relatives à la provenance (attribution et fortune) des œuvres sur la première page de chacun des trois manuscrits, réunis dans *P*. Cette écriture est caractéristique et on peut la qualifier de française, car il suffit d'examiner la façon d'écrire les majuscules, les -r et le ductus pour se convaincre qu'il s'agit là d'un Français. Le traducteur et copiste est conséquent quant à l'emploi de certains signes, p. ex. il met partout -és pour -ez à la deuxième personne du pluriel, il orthographie le pluriel des noms en -ment par -mens, sans parler de ses particularités dans la ponctuation et l'articulation du texte en paragraphes, particularités mentionnées ci-dessus. Il serait d'ailleurs difficile de comparer tout cela avec les procédés employés dans *P*, vu que la division en deux de chaque feuille ne permet pas de faire des alinéas et que la liberté de l'usager du français au XVIII^e siècle dans le domaine de la ponctuation et de l'orthographe est si grande qu'il est presque impossible d'établir des règles précises. A un niveau plus élevé, du point de vue de la grammaire et du style, *T* est indubitablement supérieur au manuscrit de Paris et sans fournir de preuves pour le moment, j'ose avancer la conclusion d'une démonstration ultérieure, notamment affirmer que l'auteur de *T* savait parfaitement le français, était versé dans la théologie et qu'il est intervenu sciem-

⁵ *Gondolatok a keresztény ember polgári életének és udvariasságának alapelveiről* (*Réflexions sur les principes de la vie civile et de la politesse d'un chrétien*). L'édition critique de l'œuvre a déjà été publiée comme le volume 3 de la présente série sous le titre du *Testament politique et moral du prince François II Rákóczi*. Traduit par Nándor Szávai et Ilona Kovács. Étude et notes par Béla Köpeczi, le texte latin établi et annoté par István Borzsák, les textes français établis et annotés par Ilona Kovács. *Archivum Rákócziánium* (par la suite : *AR*) série III, vol. III. Budapest, 1984. pp. 13–99 et 327–403.

⁶ Cf. l'étude de Béla Köpeczi, *ibid.* pp. 490–491.

⁷ Le manuscrit se trouve toujours à Troyes : Bibliothèque Municipale, Mss. lat. 2144. Deux volumes de format in-quarto, le manuscrit des *Aspirations* se trouve sur les feuilles 263a–272a.

ment dans le texte, à la manière des vrais lecteurs compétents, pour remanier un texte qui laissait à désirer dans *P*. Tous ces traits caractéristiques conviennent parfaitement à un père camaldule qui aurait tenté d'améliorer les *Aspirations* de Rákóczi tout en respectant religieusement les intentions de l'auteur. Il est vrai que cette variante a beaucoup perdu de son authenticité par le remaniement, mais à en juger par la beauté des formules, par la facilité de la lecture, elle a gagné considérablement en valeur stylistique. Par un singulier concours de circonstances, *T* garde une certaine valeur d'authenticité malgré cela et il est à regretter que la troisième partie, la plus volumineuse (les *Aspirations contemplatives avant et après la Sainte Communion*) n'existe pas dans cette version.

Les *Aspirations* n'ont été imprimées qu'une seule fois, mais cette édition est pleine de fautes et de transcriptions, ce qui fait que du point de vue critique, elle n'entre pas en considération.⁸ Il est évident, et l'éditeur ne s'en cache pas, que le livre suit de près le manuscrit de Paris, mais même par rapport à celui-ci, l'imprimé comporte des erreurs supplémentaires et des inconséquences. Le volume a été publié, à la requête de Kálmán Thaly et du Comité d'Histoire de l'Académie des Sciences de Hongrie, par Ágost Grisza en 1876. Dans la *Préface*, Kálmán Thaly raconte brièvement les vicissitudes qui ont entouré la découverte du manuscrit. (J'ai déjà fait allusion aux difficultés causées par le fait que le volume réunit des écrits de langue latine et de langue française successivement, il a donc été d'abord classé parmi les manuscrits français sous la cote de *Saint Germain Français 1458* et ce n'est que plus tard qu'il est entré dans le fonds latin. Étant donné qu'on cherchait avant tout le texte latin de la *Confession*, la complication de la cote française a retardé la découverte du volume, mais finalement le manuscrit a été classé dans le fonds latin sous la cote de « 13 628 fonds Saint-Germain-des-Prés latin in-quarto ». Le volume en question publie donc, suivant la copie faite sur place par Ágost Grisza, le texte de deux manuscrits sur les trois reliés dans *P*. L'éditeur a adopté servilement les variantes du manuscrit, tout en modernisant ici et là – de façon capricieuse, irréflectie – l'orthographe de *P*. Il a poussé la fidélité jusqu'à reprendre la présentation parallèle des textes latin et français : dans le livre une page de latin fait face en miroir à une page de français. Il a corrigé de petites choses, il a complété comme au hasard ici un article, là un mot, mais faute de conception générale, son édition ne fait pas foi et je n'en ai pas tenu compte dans l'édition critique. Une seule traduction a été faite et publiée en 1946⁹ des *Aspirations*, mais l'appréciation de celle-ci relève de la compétence du nouveau traducteur et ainsi elle est traitée dans le chapitre écrit par lui sur la nouvelle traduction.

LA GENÈSE DES TEXTES

Dans de nombreux manuscrits des œuvres de Rákóczi on trouve ou une date ou une remarque relative au moment et aux circonstances de l'écriture. Dans la première partie en langue latine de *P* qui contient une copie de la *Confession*, des notices accompagnent le texte et nous apprennent des données importantes. Il ressort du commentaire du I^{er} livre que Rákóczi s'est mis à l'œuvre en 1716

⁸ *II. Rákóczi Ferenc Önéletrajza és Egy keresztény fejedelem áhításai című munkája*. MTA Történelmi Bizottsága. Budapest, 1876. Les textes ont été copiés, à la demande de Kálmán Thaly et du comité d'Histoire, par Ágost Grisza. Dans la *Préface*, Kálmán Thaly retrace l'historique de l'édition, les péripéties qui ont précédé la découverte du manuscrit relié avec celui de la *Confessio peccatoris*, classé donc parmi les manuscrits latins. Plus tard, ayant découvert que le volume contenait également des manuscrits français, on l'a classé sous la cote du fonds latin toujours, mais en mentionnant qu'il s'agit là d'un recueil de manuscrits provenant de l'ancien fonds Saint-Germain-Dés-Prés, cote 13 628. C'est ce qui a permis à Grisza de retrouver les ouvrages recherchés. Le manuscrit parallèle des *Aspirations* se trouve aux pages 381–589 de l'imprimé, mais il faut constater que du point de vue de la genèse des textes, cette édition ne présente aucun intérêt. Le texte est modernisé, mais de façon inconséquente et pour le reste, l'éditeur suit fidèlement, dirions-nous servilement, le manuscrit de la Bibliothèque Nationale en y ajoutant quelques fautes supplémentaires.

⁹ *II. Rákóczi Ferenc fejedelem Önéletrajza és Egy keresztény fejedelem áhításai című munkája*. Publié, introduit et traduit par Elek Domján. Miskolc, 1903. *II. Rákóczi Ferenc Elmélkedései és fohászai (Aspirationes principis christiani du prince François II Rákóczi)*, publié et traduit Béla Várdai. Budapest, [1946.]

en France, puis il a continué le travail en Turquie. Le II^e livre porte les dates du 21 février 1718 et du 9 novembre de la même année, le III^e celles du 9 novembre 1718 et de la Saint-Sylvestre de 1718.¹⁰ Une note pareille dans la troisième partie de *P* (contenant le manuscrit français des *Réflexions*) atteste que l'œuvre a été terminée en 1722 à Rodosto, tandis que la rédaction des deux versions parallèles d'un même ouvrage intitulé en latin *Tractatus de potestate* et en français *Traité de la puissance* se situe entre 1722 et la mi-janvier 1725.¹¹ Dans les manuscrits toujours inédits des *Meditationes in forma soliloquiorum super Scripturam Sacram* et des *Méditations en forme de soliloques sur l'Écriture Sainte* il y a également des allusions aux dates de la genèse.¹²

Pour revenir à la deuxième partie de *P* qui nous concerne de plus près contenant la double version des *Aspirations* et où chaque feuille est paraphée par Rákóczi sous la colonne en latin, il n'y a aucune référence chronologique ou autre. Par conséquent, dater cette œuvre pose des problèmes épineux et difficiles à résoudre. Sándor Márki s'appuyant sur la *Préface* de l'édition de 1876, écrite par Kálmán Thaly¹³, est d'avis que la plus grande partie de l'ouvrage « a été faite encore à Grosbois, et il [Rákóczi] n'a fait qu'y mettre la dernière main à Rodosto ». ¹⁴ Il pense que le prince a fait copier tout le texte, donc le latin comme le français par son secrétaire français Louis Bechon, ce qui, étant données les fautes de français non corrigées de ce dernier me paraît absurde, déjà linguistiquement parlant. Si l'hypothèse de Márki est valable pour la datation, alors la majeure partie de l'œuvre devait être écrite entre 1715 et 1717, et pour cela, bien que ce soit possible, nous ne disposons d'aucune preuve. Lajos Hopp situe la genèse des prières pour le début de l'année 1720 (plus exactement il pense que c'est à partir de cette date, la fin de la rédaction de la *Confession*, que la naissance d'une nouvelle œuvre est possible), sans exposer ses arguments dans le détail.¹⁵ Il n'est pas exclu que l'hypothèse relative à 1720 soit basée sur l'ordre des textes dans *P*, et qu'on soit porté, plutôt instinctivement, à prendre la succession des manuscrits pour la chronologie de la genèse. Cette supposition ne manque pas de vraisemblance, car on peut envisager que les pères camaldules chargés de ranger et de conserver les écrits trouvés dans l'héritage du prince avaient quelques renseignements sur les dates de leur écriture. Et dans ce cas-là ce ne serait pas le hasard qui a placé la *Confession* en tête des trois œuvres, les *Aspirations* au milieu et les *Réflexions* à la fin. Cette idée paraît d'autant plus attrayante que pour la genèse des deux autres morceaux de cette « trilogie » fictive nous pouvons puiser des données dans le manuscrit : pour le dernier la date-limite est 1722, il est plausible de dater le manuscrit intermédiaire entre ces deux périodes. Il est toutefois possible que l'ordre du recueil soit dû au hasard, à une décision arbitraire de ceux qui ont classé les papiers du prince. Une autre opinion, celle de Ferenc Rogács, veut que les *Aspirations* soient datées du temps de l'exil en Turquie, parce que selon Rogács c'est là que Rákóczi avait le temps de méditer, de prier et d'écrire. Tout naturellement donc les prières et les méditations bibliques se rattachent à la période d'après 1717, plus exactement en partant des cycles de la Pentecôte, on peut les placer entre 1723 et 1726.¹⁶

¹⁰ Cf. Sándor Márki : *II. Rákóczi Ferenc (François II Rákóczi)*. Budapest, 1910. vol. III. p. 641, puis Bibliothèque Nationale, Mss. lat. 13 628 :

f. 1 : 1716

f. 141 : 1717 (in nocte Nativitatis)

f. 237 : 1717 (Inchoata Andrianapol 21 februar 1717)

f. 366 : 1718 i. N. D. Inchoatum in Jenikü die 14 8bris 1718.

497 : 1718 Annus 1718

¹¹ Cf. *AR III/III*. pp. 15 et 490.

¹² Cf. Troyes, Bibliothèque Municipale, Mss. lat. 2147, ff. 122b : « Finy a Rodosto avec votre aide Mon Dieu le 17 septembre 1721 ». Il ressort de là que Rákóczi a commencé à écrire l'œuvre le 14 mars, le livre trois a été fait durant le mois de janvier 1731, le premier livre devait donc être écrit pendant environ 6 mois.

¹³ *II. Rákóczi Ferenc fejedelem Önéletrajza és Egy keresztény fejedelem áhításai*. Budapest, 1876. pp. VI–VII.

¹⁴ Márki, *op. cit.* vol. III. p. 642.

¹⁵ *A magyar irodalom története (L'Histoire de la littérature hongroise)*. Budapest, 1964. vol. II. p. 384 et Rákóczi Ferenc Vallomások és Emlékiratok (*Les Confessions et les Mémoires de François II Rákóczi*). Budapest, 1979. pp. 956–958. (Magyar Remekírók)

¹⁶ Ferenc Rogács : *II. Rákóczi Ferenc áldozási imái (Les Aspirations de François II Rákóczi)*. Theologia 1935. pp. 344–354, en particulier pp. 348–350.

Faute de preuves matérielles irréfutables ou de données solides, il est difficile de prendre position. Nous savons que dès 1703, Rákóczi a fait imprimer une prière en hongrois¹⁷ et que durant la guerre d'indépendance, il écrivait d'autres aspirations et faisait des exercices de dévotion publics.¹⁸ Dans ces prières du temps de guerre, c'est la référence collective, le geste de s'adresser et de penser à une communauté qui est dominant, il parle souvent du peuple et de l'armée, tandis que le ton des *Aspirations* est plutôt subjectif et intime. Dans ce domaine, si l'on compare le texte latin et le texte français comme variantes des mêmes exercices de piété, on doit constater que le ton du français est plus émotionnel, plus personnel, mais malgré cela dans les deux versions c'est toujours la première personne du singulier qui apparaît même à propos des thèmes relatifs à la guerre, à l'armée, à l'attaque ou au campement. Ces situations justifieraient l'emploi du pluriel, Rákóczi s'en tient toutefois au ton subjectif, examinant chaque occasion de son point de vue personnel, avec la responsabilité du chef d'un peuple désigné par Dieu. Les arguments internes plaident donc sans aucun doute pour la datation après la guerre d'indépendance. Pour réduire le champ temporel, toujours trop vaste, qui reste à délimiter, cela ne suffit pas. Avant de trouver quelque donnée toute nouvelle, quelque point d'appui autrement solide qu'on peut toujours espérer découvrir dans la correspondance, il faut se contenter d'hypothèses. J'aimerais proposer donc la mienne, basée sur l'étude des différents manuscrits. A y regarder de plus près, la dernière feuille de *P* donne une impression d'ouverture, et l'absence du numéro pour le dernier chapitre, et celle de date, pourtant habituelle à la fin d'autres ouvrages, confirme le caractère inachevé du texte.¹⁹ Le genre des aspirations permet facilement de continuer une série déjà amorcée, la suite de trois parties constituant l'œuvre existante pourrait être complétée par une quatrième (ou n-ième) partie. Rien ne montre que la dernière touche a été donnée, bien au contraire, plusieurs feuilles blanches (de 905 à 908) suggèrent la possibilité d'une suite éventuelle. Rien n'est clos non plus dans l'esprit de ce « soi-disant » dernier chapitre, l'analyse textuelle démontrerait l'absence de toute clôture. Tout laisse ainsi supposer que Rákóczi travaillait continuellement à ces prières, avec des intervalles plus ou moins longs peut-être, mais en reprenant toujours le fil des exercices de dévotion. Très probablement c'est en France, retiré chez les Camaldules de Grosbois, plongé dans le recueillement solitaire que Rákóczi a commencé à les écrire, puis il a pu les continuer à plusieurs reprises durant l'exil en Turquie. Et peut-être pensait-il encore les reprendre avant que la mort ne l'en empêchât... Si les feuilles blanches du recueil actuel correspondent à des pages laissées ouvertes à la continuation, gardées lors de la reliure, ceci confirmerait cette hypothèse. J'ai toutefois une autre proposition pour limiter dans le temps l'établissement du texte et cela nécessite le recours au manuscrit de Troyes. A condition que ce manuscrit provienne en fait d'un religieux de Grosbois et qu'il ait entamé la traduction à la demande de Rákóczi lui-même (je n'ignore pas le caractère plusieurs fois hypothétique de ma proposition), le fait de n'avoir que la version des deux premières parties s'expliquerait bien facilement. Dans ce cas, ce n'est pas une version interrompue ou fragmentaire, mais la longueur montre celle de l'œuvre au moment du départ de Rákóczi de France. En 1717, les *Aspirations* ne s'étendaient qu'aux deux premières parties et la troisième y a été ajoutée en Turquie. Ainsi, l'auteur de *T* a remanié tout le manuscrit prêt à ce moment donné (Rákóczi a quitté Grosbois le 23 août 1717 et c'est le 16 septembre qu'il s'est embarqué à Marseille pour aller à Gallipoli), puis il a dû s'arrêter là où l'auteur a interrompu son travail (provisoirement, disons maintenant, en connaissance de la suite). Les *Aspirations d'un prince chrétien* et les *Aspirations par rapport à la guerre* auraient été écrites ainsi en 1716 et 1717, tandis que les *Aspirations contemplatives avant et après la Sainte Communion* seraient nées après 1717 sans pouvoir préciser mieux quand exactement.

LE RAPPORT DES DEUX VERSIONS PARALLÈLES, LATINE ET FRANÇAISE

Quoi de plus étrange que le procédé de Rákóczi, dans toute son activité littéraire et politique, de rédiger la même œuvre en plusieurs langues, en l'occurrence en latin et en français. En plus, ce

¹⁷ Publié par Géza Lampérth : *A fejedelem magyarsága (Le style hongrois du prince)*. Élet 1909. p. 110.

¹⁸ Le 26 avril 1707 à Kolozsvár (Clausembourg) et en 1709 à Patak ; cf. l'article de Tamás Esze : *II. Rákóczi Ferenc imádságai (Les prières de François II Rákóczi)*. Református Egyház 1953/12, puis Ráday Pál iratai (*Papiers de Paul Ráday*). vol. I. Publ. par Kálmán Benda, Tamás Esze, Ferenc Maksay et László Pap. Budapest, 1955. Cf. l'étude de Lajos Hopp, pp. 175–176.

¹⁹ Cf. dans ce volume la dernière note en bas de la page 169.

phénomène caractérise toute la carrière de l'auteur, et le problème d'interpréter les motifs de la création de versions parallèles s'est déjà posé à propos du *Tractatus de potestate – Traité de la puissance*. Là, malgré la mention du traducteur ou du copiste selon laquelle le texte français est « traduit du latin », le rapport des deux versions ne peut être décrit en terme de traduction.²⁰ Puisque le cas des *Aspirations* est pareil, bien que cette œuvre existant « en double » fournisse des preuves nouvelles à l'appui de la vieille thèse, on peut admettre comme point de départ que la version latine précède chronologiquement l'autre variante et qu'elle est première par rapport à l'autre qui est toutefois autonome et ne peut être réduite à l'œuvre d'un traducteur qui aurait travaillé en l'absence de l'auteur.

La collation systématique des textes ne concerne que le niveau grammatical, lexical et syntaxique, car la ponctuation et l'orthographe de l'époque n'étant pas minutieusement réglées, les auteurs suivaient assez librement leurs intentions et les différences ne sont aucunement révélatrices dans ce domaine. Pour la même raison, j'ai sélectionné les variantes avant de les faire entrer dans les notes et celles qui ne comportent aucun sens précis ont été éliminées pour ne pas gonfler inutilement l'apparat critique. Seules les unités (une phrase ou un bloc de phrases formant un ensemble) qui commencent une nouvelle ligne peuvent être interprétées du point de vue de la signification. Ces blocs entrent toujours dans une nouvelle ligne et sont symétriques dans les deux colonnes (faute de place, le copiste ne pouvait faire des alinéas), à tel point qu'on trouve des blancs d'un côté au cas où l'autre texte prend plus de place de l'autre côté ! Exceptionnellement, il y a un passage (sur la feuille 709) où la phrase est restée inachevée dans la partie française, mais le copiste a laissé un grand blanc (parallèlement au latin), probablement en vue d'une continuation éventuelle ! Ces blocs constituent donc des unités parallèles dans les deux colonnes, mais le fait d'avoir des virgules, des point-virgules ou des points à l'intérieur de chacun est bien changeant ou accidentel.

Il est évident que dans ces cas-là tous ces signes de ponctuation sont équivalents. Je me permets de citer deux exemples pour illustrer les oscillations de la ponctuation au sein des blocs de phrases : dans le premier c'est la variante française qui est divisée en deux par un point, tandis que le latin continue l'énoncé en mettant une virgule (l'éditeur de l'édition de 1876 a mis un point d'exclamation à la place de la virgule en question) :

P f 758 : Deflecte torrentem voluptatis et consuetudinis mundi procul abhinc, tu illum irriga...

Detournez loin de luy le torrent impetueux de la volupté et des coutumes de siecle.
Arrosez...

Un autre exemple illustrant le phénomène inverse :

*P f 760 : et posside me. Duc et rege me...
et possédez moy ; conduisez et gouvernez moy...*

(Dans l'édition critique donnée dans ce volume, nous avons mis un point-virgule à la place du point dans le texte latin.)

Ces phrases de longue haleine constituant des blocs sont articulées de façon autonome dans notre édition critique, c'est-à-dire que nous avons modifié, s'il était nécessaire, la ponctuation sans en rendre compte dans les notes et sans établir une concordance entre les deux versions. Le changement est accompagné de commentaires, bien sûr, dans tous les cas où la modification concernait le sens de la phrase.

Nous avons opéré de légers changements dans l'emploi des majuscules aussi, de façon autonome, de nouveau, car les deux langues ne suivent pas les mêmes règles au XVIII^e siècle non plus. L'intervention des éditeurs scientifiques modernes se limite d'ailleurs à rendre plus systématiques un usage flottant et inconséquent de l'époque.

A propos du manuscrit contenant les versions parallèles (*P*), il faut préciser que l'écriture dans les deux colonnes peut provenir de la même main, bien qu'il soit difficile de comparer sur ce plan le latin et le français. L'écriture est plus serrée pour le français avec des caractères plus petits et des abréviations et des signes autres que ceux du latin, mais malgré cela, la façon d'écrire certaines lettres (D majuscule, d minuscule à l'intérieur des mots, S majuscule, J majuscule, -h minuscule en plusieurs positions, etc.) et le ductus sont extrêmement semblables, peut-être identiques. Il est absolument certain par contre que le copiste des prières françaises et celui des *Réflexions* dont le manuscrit se trouve dans le même volume, comme troisième morceau de la « trilogie » est la même personne. Il y a tant de coïncidences et de concordances entre les deux manuscrits français qu'ils doivent provenir d'une source commune : l'écriture est identique, les deux manuscrits sont arrivés

²⁰ Cf. AR III/III. p. 516.

au même moment en France venant de Turquie avec tous les écrits du prince, ils sont reliés ensemble et conservés au même endroit de nos jours. Ces traits communs peuvent être utiles pour résoudre les problèmes de la datation.

Il faut quand même apporter des preuves pour démontrer que tous les manuscrits disponibles de l'œuvre sont des copies, bien que le fait d'avoir des feuilles paraphées dans *P* (toujours en bas et au-dessous de la colonne latine, comme je l'ai déjà indiqué) laisse entendre que le document n'est pas autographe. Le manuscrit parallèle résulte du travail d'un copiste, probablement le même pour les deux langues, mais la collation illustre et prouve amplement que les deux versions sont non seulement des copies, mais des copies secondaires par rapport à une rédaction première, autographe si Rákóczi en a fait une. Il est plus vraisemblable qu'il ait utilisé le procédé de la dictée dans la genèse de ses œuvres,²¹ ce qui complique sensiblement la généalogie des textes.

Voyons les preuves qui attestent le caractère de copie des deux versions par des omissions réciproques des deux côtés. On peut reconstruire d'après la française l'existence de certains mots ou passages omis lors de la reproduction dans le latin, ce qui amène à supposer des manuscrits intermédiaires (un ou plusieurs qui ne sont pas parvenus jusqu'à nous). Voici un exemple :

P f 768 breve est illum modicum, quam
combien est court ce peu de temps

Le mot absent – sans même recourir au français – peut être rétabli facilement : il s'agit de *tempus/tempus*. Puisque c'est un seul mot, logique dans le contexte, la faute pourrait résulter d'une simple inadvertance du copiste. Aussi a-t-on complété la lacune dans l'imprimé de 1876 conformément au manuscrit français, mais mettant entre crochets le mot *tempus*. Voyons maintenant un passage plus long, la fin d'une sentence qui est complète dans le français, mais manque dans le latin. Vu qu'on n'a pratiquement pas d'autres sources textuelles, la faute peut être interprétée de différentes manières, du moins théoriquement. Ou bien il s'agit d'une omission en latin, ou bien on a affaire à une augmentation en français. D'habitude, l'auteur de la version française est porté à augmenter le modèle par un adjectif ou un adverbe, mais il n'y ajoute pas de passages s'étendant sur plusieurs mots. Ce serait la seule exception, si exception il y a. C'est possible, mais uniquement en principe, la règle générale veut que ce soit une lacune dans le manuscrit latin :

P f 789 gloriam suam homini
sa gloire à l'homme *sans ces voiles qui nous la derobent maintenant.*
(C'est moi qui souligne pour mettre en relief la lacune de la version latine. I. K.)
J'ai enregistré bon nombre d'écarts entre les deux versions où c'est indubitablement le français qui obscurcit le sens ou emploie des expressions rares :

P f 860 Recedite ex mente mea pueriles bullæ, objecta sensuum
Retirez vous de moy pueriles objets de mes sens semblables à ces petites bouteilles que font les enfans

Dans l'exemple suivant seul le latin fournit une leçon logique à propos de la révélation eucharistique et de la mission du Christ, l'emploi du pronom *Vous* en français ne s'accorde pas avec le contexte et laisse supposer une faute de lecture, tant la forme de *vobis/nobis* v-/n-est semblable :

P f 795 Auge in me fidem, quæ suavia reddit omnia flagella et visitationes tuæ per spem
gloriæ, quæ revelabitur in nobis !
Augmentez en moy la foy qui rend doux et agreables les chatimens par lesquels vous nous avez visités : dans l'esperance de la gloire qui sera manifestée en vous.

Il faut remarquer que le texte latin emploie partout le tutoiement en parlant de Dieu, tandis que le français met toujours le vouvoiement dans le même contexte, ce qui suffirait à démontrer que le changement a eu lieu en français. Nous avons aussi une expression dont l'usage est toujours logique en latin, tandis qu'en français cet usage est hésitant, flottant. Je pense aux diverses apparitions de la locution *in toto orbe, totus orbi*, etc. ('dans le monde entier, partout', à laquelle correspond dans le texte français *tout le monde* et ses variantes, mais l'expression n'a pas ce sens au XVIII^e siècle non plus, selon Littré qui donne la définition suivante sous le n° 13 de l'article *monde* : *tout le monde, chacun* sont synonymes). Cette locution revient plusieurs fois sous la plume de l'écrivain et il arrive que le contexte soit correct, mais dans plus d'un cas on ressent un certain glissement de sens entre *le monde entier*, d'une part et *tout un chacun, tous les gens* de l'autre, dans la version française.

²¹ Cf. mon article intitulé *Rákóczi alkotói módszere. A diktálási hipotézis (La méthode de Rákóczi dans la création, l'hypothèse relative au rôle de la dictée)*. Irodalomtörténeti Közlemények 1985. pp. 656–665.

Le premier exemple se trouve dans la partie pour laquelle nous avons à notre disposition *T* également, avec des corrections discrètes et efficaces. Le léger changement qu'il fait subir à la leçon de *P* montre bien qu'il a remarqué le flottement de sens dans *P* et qu'il a trouvé une solution aussi simple qu'ingénieuse :

P f 694 Quodsi enim totius mundi haberem thesauros
Quand j'aurais les trésors de tout le monde

T f 267a Quand j'aurais tous les trésors du monde

Sans se référer à la solution spirituelle de *T* qui opère en changeant l'ordre des mots, il est évident que *tout le monde* de *P* est la reprise servile de *totius mundi* du latin, sans que le traducteur puisse faire sentir la nuance de signification qui sépare les deux sens. Si l'on met en parallèle un autre passage où figure cette locution, on voit que le glissement de sens s'est produit de nouveau en français, seulement, le contexte supporte bien ce petit flottement. Malheureusement, pour cet endroit, nous n'avons plus l'exemple du contrôle assuré par *T* dans le premier cas :

P f 798 Offero tibi, Domine, affectum et fervorem sanctorum tuorum hodie in toto orbe
Je vous offre, Seigneur, le zèle et la ferveur de vos saints qui communient aujourd'hui dans tout le monde

Ici, le sens de *chacun* peut remplacer celui de la locution latine (*dans le monde entier*), tandis que l'exemple suivant montre l'équivalence complète des deux sens dans les deux versions :

P f 891 Sit mundus totus altum silentium
que tout le monde soit dans un profond silence

Pour passer à une autre expression, je repends un passage déjà cité qui illustre bien comment une signification bien claire s'estompe lors du passage d'une langue à l'autre. Le glissement de sens laisse entendre également que le traducteur ne comprenait pas bien l'emploi du mot *bullæ* ou ne connaissait pas bien l'usage du même mot en français. Il est difficile d'expliquer pourquoi il n'a pas repris fidèlement le mot latin dont on trouve l'équivalent parfait en français (*bulle*, f. ayant le même champs sémantique en plus), comme il avait fait si souvent dans ce même ouvrage. Il est toutefois vrai qu'on trouve quelques exemples de l'emploi du mot *bouteille* au XVIII^e siècle, chez Voltaire p.ex. Chez Rákóczi :

P f 860 Recedite ex mente mea pueriles bullæ, objecta sensuum
Retirez vous de moy pueriles objets de mes sens semblables à ces petites bouteilles que font les enfans

Le caractère secondaire du français ressort clairement de l'analyse du blanc laissé sur la feuille 709 par le copiste, en vue probablement d'une continuation ultérieure. La phrase latine est achevée, mais le français est resté incomplet et vide. Quelle qu'en soit la raison (le copiste n'a pas trouvé de bonne solution, mais il a pensé retourner à la phrase plus tard, ce qu'il n'a pas fait, ou bien il a été interrompu en cours de copie et il a oublié de reprendre le fil abandonné), on constate là un manque de symétrie, si rare dans *P* :

P f 709 et ut in his sperandis non desit mihi humana quam dedisti prudentia !
et que dans l'exécution la prudence humaine que vous m'avez donnée

Heureusement, cette phrase a sa variante dans *T* et qui concorde parfaitement avec le latin (d'où il s'ensuit que l'auteur de *T* connaissait bien un texte latin, complet à cet endroit) :

T 270b et que dans l'exécution la prudence humaine que vous m'avez donnée ne m'abandonne point.

Les exemples pour appuyer la constatation selon laquelle la version française est une copie (et non la seule) abondent tellement que je me contente de renvoyer ici aux passages les plus éloquentes qui sont commentés dans les notes de la présente édition (toujours des lacunes ou omissions dans le texte français) : *P* f 694 (deux passages sur la feuille indiquée, cf. les notes 1 et 2 de la feuille 694), *P* f 902 (cf. la première note de cette page) etc. Je me propose toutefois de citer l'endroit où la lacune résulte d'un saut du même au même (*homeoteleuton* ou *homéotéleute* : faute fréquente et mécanique en cours de copie), le copiste a donc sauté de *peto* à *peto* en latin et a raccourci par là la version française :

P f 852 et ideo peto ; scio pretium illius thesauri, et ideo appeto ; omnia bona continet, quia, quod peto, tumet ipse es.
[La série est *peto/ appeto/ peto*]
et c'est pour cela que je le desire, il contient tous les biens, parce que ce que je demande c'est vous meme.

La prose latine commence à rimer plus d'une fois grâce aux séries de structure analogue comme celle-ci, mais le traducteur/copiste du texte français ne l'a pas suivi dans ce domaine. On dirait presque le contraire, c'est-à-dire qu'il a tenté d'éviter les allitérations et les rimes du latin en

supprimant les répétitions à tous les niveaux (phonétique, lexical et syntaxique, par ex. en cherchant des synonymes, en remplaçant des locutions par d'autres, en transformant les structures répétitives. A force de vouloir refaire structurellement les sentences, il a commis des fautes involontairement, son attention étant dirigée vers d'autres problèmes, d'où certaines omissions et obscurités. Dans cette phrase citée en exemple, c'est le synonyme de *demander/désirer* qui a dû causer le trouble et par conséquent, la lacune, en dehors du saut du même au même.

LE FRANÇAIS DES ASPIRATIONS

Le problème suivant d'importance décisive est de juger du français employé dans les prières et disons d'emblée que le nombre et la gravité des fautes exclut absolument que ce soit un traducteur (ou un copiste et traducteur à la fois) natif français qui ait collaboré à l'établissement du texte. Il me paraît également impossible que l'un des secrétaires français de Rákóczi ait revu le manuscrit, parce que tout naturellement un Français aurait corrigé des fautes élémentaires qui sont restées dans le texte. Au lieu de citer une foule de petites fautes, je me contente de renvoyer aux notes critiques où je les enregistre et rectifie, v. p. ex. la note 5 de la page 32, la première note de la page 128, etc.) et je préfère citer des erreurs qui prouvent l'absence de tout contrôle étranger et de toute compétence digne de foi. A deux reprises, on trouve l'emploi absolument fautif de *comme* à la place de *que* dans des comparatifs de degré :

P f 695 Plût à Dieu que les choses spirituelles plussent autant à mon ame comme (!)

T 276b eussent autant d'attrait pour mon ame que

P 698 Ô si mon ame vous voyoit aussi clairement, ô mon Dieu comme (!) mon corps

T 268a aussi clairement que

D'autres emplois fautifs qui sont systématiquement corrigés dans T :

P 674 En se lavant et habillant (!)

T 263a En se lavant et s'habillant

Une structure syntaxique lourde, obscure que l'on retrouve clarifiée, élégamment simplifiée dans T :

P 684 combien y at'il de brebis dont vous m'avez chargé qui peut être meurent de faim ; que votre bonté, Seigneur, je vous prie, pourvoie à ceux dont l'ignorance me cache les nécessités.

T 265a Ô Seigneur, je prie votre providence de pourvoir aux besoins de celles [brebis] dont l'ignorance me cache les nécessités.

Un bel exemple de remaniement stylistique :

P 686 car il est bon pour moy de m'attacher à vous, à la bonté et à la miséricorde de qui j'en suis redevable.

T 266a ... à la bonté et à la miséricorde duquel je suis redevable de toutes ces choses.

La collation des sources justifie donc l'hypothèse selon laquelle tous les manuscrits disponibles sont des copies, il n'y a aucune source autographe (brouillon ou mise au net) parmi les textes connus. On peut préciser également que le texte latin est le premier chronologiquement parlant, mais d'autres arguments d'un ordre plus élevé tranchent définitivement cette question.

Pour commencer, étudions un argument extérieur qui s'insère naturellement dans le système des constatations préalables. Notamment, on peut rattacher le fait que le texte français est plus long que le latin (et à l'intérieur d'une phrase et pour l'ensemble de l'œuvre) à la filiation présumée. C'est le propre des traductions de rallonger l'original en paraphrasant, expliquant, commentant le modèle. Dans la comparaison de nos deux textes parallèles, ce phénomène de la paraphrase apparaît à chaque niveau du texte français. Le plus souvent, celui-ci complète l'énoncé par un adjectif, attribut ou adverbe :

P 810 a voluntate tua, // à votre divine volonté.
productio. // qu'elle produit au dehors

P 819 fructus // les funestes fruits

P 821 ex hoc nutrimento // de cette divine nourriture

Un trait distinctif du français par rapport au latin, c'est que les éléments déterminants absents dans le latin (pronoms personnels, pronoms possessifs, indicatifs, etc.) sont régulièrement indiqués dans le français. Il y a des analogies permanentes aussi où une conjonction latine est toujours traduite par une locution (plus longue) en français, comme *utinam/plût à Dieu, seu/c'est-à-dire* ou bien un substantif latin a de façon inattendue un équivalent français qui ne dérive pas de la même racine : *intellectus/mon esprit, ferculo, esca/viande, cupiditas/concupiscence*, etc.

Sur le plan rhétorique, d'autres arguments surgissent pour soutenir la thèse de la priorité du latin sur le français, et là je me fonde essentiellement sur les observations de MM. Andor Tarnai et Balázs Déri qui ont examiné soigneusement le texte latin. A commencer par le nombre des figures étymologiques, fréquentes dans le latin et rares dans le français. Celles qui sont conservées doivent sûrement leur apparition à la relation de dérivation entre racines latines et françaises, inévitable dans une langue néo-latine. Il en va de même des rimes de la prose latine dont j'ai déjà remarqué qu'elles avaient disparu dans le français et qu'on pouvait supposer là une tendance plutôt consciente de la part de l'auteur de la version française. Celui-ci s'est efforcé de supprimer ou d'éviter les répétitions phonétiques et syntaxiques, ce qui a entraîné la disparition quasi complète de la prose rimée caractéristique du texte latin. Tout n'a pourtant pas disparu :

P 723 *aspirare/aspirationum* // aspirer-aspirations

P 727 *voluntas tua, et hæc volens volo amare te.*
votre volonté, et voulant cela, je veux vous aimer.

Mais ce qui est typique, c'est l'inverse :

P 721 *ovis scabiosa-scabem meam* // brebis galeuse-ma corruption

P 723 *recordatur ...recordatur* // se souvient ... se rappelle

P 732 *captivitatibus-captivitatis* // liens-captivité

Quelques exemples qui vont à l'encontre de la règle générale :

P 721 *se monstrare-exhibeo* // se montrer – je me montre

P 724 *passionum-cupiditatis* // passions-passions

Voici d'autres passages où la prose latine rime, mais la version française a supprimé toutes les structures et rimes répétitives :

P 892 *Non mihi sunt duræ meæ miseræ, dum mente volvo, quid tuæ justitiæ debeam pro factis meæ malitiæ, ut tibi nunc præstem cor pœnitentiæ.*

Mes misères ne me paraissent plus dures lorsque je réfléchis à ce que je dois à votre justice pour les faits de ma malice, afin que je vous offre un cœur de pénitence.

P 904 *Hanc tibi semper recenseo miseriam, ne unquam perdam ejus memoriam, quia non habeo, ad quem confugiam, nec a quo petam, ut quod mihi deest, obtineam.*

Je vous représente toujours ma misère, de peur que je n'en perde le souvenir, parce que je n'ay personne à qui recourir ni à qui demander pour obtenir ce qui me manque.

Avec ce dernier exemple on peut arriver à une sorte de conclusion, car il illustre combien la différence est significative du point de vue rhétorique et combien le français diffère du latin. Celui-ci est plus emphatique et élevé comme discours, surtout aux endroits essentiels de l'œuvre, l'autre est plus subjectif et personnel, mais moins rhétorisé aux mêmes endroits.

Tous les arguments pesés l'un après l'autre assurent en fin de compte la priorité chronologique du latin qui est en outre plus rhétorique et élevé. La version française autonome renforce le ton personnel, intime des *Aspirations* et en fait un texte indépendant, autonome. D'autre part, on ne peut pas ignorer les fautes et faiblesses du français de cette version, fautes qui caractérisent toutes les œuvres de Rákóczi rédigées en français. Il s'agit notamment des *Mémoires*, du *Traité de la puissance* et des *Réflexions*, trois ouvrages qui constituent par analogie une preuve de plus pour l'attribution. Ce français particulier, propre à un auteur qui n'est pas un locuteur natif, montre, comme un label de production, que celui-ci est un étranger. Il faut toutefois voir que le latin de Rákóczi n'est pas impeccable non plus, comme il ressort des études de MM. István Borzsák et Balázs Déri,²² études qui énumèrent à leur tour les imperfections du style latin de Rákóczi. En guise de résumé, disons donc que nous avons affaire dans le cas des *Aspirations* à deux versions indépendantes où le latin est plus solennel et distant, rhétorisé et emphatique, tandis que le français est plus personnel et intime. Le latin peut être qualifié de *primus inter pares* et ce rapport entre deux versions parallèles est en quelque sorte unique même parmi les œuvres de Rákóczi rédigées à la fois en plusieurs langues. Pour le *Traité*, c'est le genre qui obéit à d'autres lois (celles de la dissertation théologique et philosophique), et ceci vaut aussi pour les *Réflexions* ainsi que pour les manuscrits parallèles toujours inédits des *Méditations* aussi.

Après avoir comparé les deux versions de *P* et apprécié les particularités de l'emploi du français dans ce cas concret, la comparaison de *P* et de *T* s'impose pour pouvoir définir avec exactitude le style français de Rákóczi.

²² Cf. l'étude de István Borzsák : *AR III/III*, pp. 278–281 (De Francisco Rákóczi scriptore latino) et celle de Balázs Déri dans le présent volume pp. 211–214 (*Le style latin des Aspirations*).

LE STYLE FRANÇAIS DE RÁKÓCZI

Tout en sachant que du point de vue de l'authenticité ce manuscrit n'entre pas en jeu, étant donné que paradoxalement plus le style est élégant, plus il est remanié, je me réfère souvent aux solutions ingénieuses de *T*. La raison principale en est que ce texte peut servir de contrôle dans les cas où il y a flottement de sens entre les versions latine et française et où le français de *P* me paraît défectueux. Abstraction faite donc de l'autorité du texte, je trouve que l'auteur du manuscrit de Troyes a travaillé dans l'esprit d'un lecteur idéal qui s'efforce d'améliorer le style par un minimum de changements. Lui aussi, par de légères modifications ingénieuses, est arrivé à corriger des fautes et des structures syntaxiques lourdes, trop compliquées, tout en restant fidèle au latin, qu'il suit dans bien des cas de plus près que *P*. Il n'intervient que dans les phrases obscures ou fautives avec une soumission exemplaire par rapport à l'écrivain proprement dit et avec une modestie ou humilité digne d'un religieux. C'est ce qui m'autorise à supposer, je pense, qu'il s'agit en fait d'un moine, en l'occurrence d'un Camaldule de Grosbois, qui connaissait peut-être personnellement Rákóczi et a reçu le manuscrit directement de lui.

Tout ce qu'on peut dire de ce manuscrit de Troyes conduit à penser que le français de *P* est vraiment très spécial et caractéristique d'un auteur qui n'écrivait pas dans sa langue maternelle. Mais Rákóczi avait-il une vraie langue maternelle et si oui, laquelle ? L'itinéraire linguistique de cet homme politique au destin tourmenté suit les sinuosités de sa carrière d'homme d'État et tous les deux sont jalonnés de tournants dramatiques. J'ai déjà essayé de décrire cet itinéraire linguistique de Rákóczi, écrivain polyglotte et d'explicitier le contenu latent des particularités frappantes de son activité « littéraire ».²³ Cette activité n'est pas littéraire au sens propre, pour commencer, mais cette fois-ci, je me propose de relever avant tout les contradictions qui ressortent des *Aspirations* et de ne renvoyer aux autres œuvres qu'en fonction des prières qui font l'objet de cette étude.

Pour résumer très brièvement le rapport très complexe de Rákóczi aux langues qu'il a utilisées durant sa vie agitée, il faut dire qu'il n'en a jamais maîtrisé aucune à la manière d'une langue maternelle. Comme il a dû vivre la plus grande partie de sa vie en exil, d'abord loin de sa vraie patrie, puis loin même de l'Europe chrétienne, il n'a jamais pu non plus s'exprimer dans aucune langue avec la spontanéité et la perfection de ceux qui s'approprient une langue dès l'enfance. Indubitablement, sa langue maternelle aurait dû être le hongrois, appris de sa mère, Ilona Zrínyi ainsi que de son entourage et utilisé parfaitement bien en public quand il avait 10 ans, tandis que sa langue paternelle était tout naturellement le latin. Or, très tôt, après la reddition de Munkács en 1688 survient la séparation d'avec sa mère, l'abandon presque total (mais forcé) du hongrois et les études à l'étranger, chez les Jésuites de Neuhaus. Le latin devient prédominant une fois pour toutes, sans qu'il l'apprenne jamais avec des ambitions littéraires ou artistiques. Désormais il vit à l'étranger et enfouit le hongrois dans les profondeurs de l'âme d'où il ne surgira que pendant la guerre d'indépendance. Il essaye d'apprendre plusieurs langues, successivement, à commencer par le français qu'il étudie dès 1691 (séjour à Vienne), puis c'est le tour de l'allemand (à Prague), de l'italien (pour les divers voyages avant tout), puis il entame l'espagnol, le polonais et le tchèque à divers moments de son existence et de ses exils. Le français ne prend de l'importance à ses yeux que dans l'activité diplomatique avant et pendant la guerre, mais le reste de sa vie, le français remplit des fonctions peut-être symboliques, mais vitales pour lui et se substitue par écrit graduellement au hongrois, comme langue maternelle écrite d'élection. A partir de là (de 1711), il l'utilise de plus en plus amplement dans la correspondance aussi bien que dans les œuvres théologiques et politiques. Il est difficile d'explicitier le contenu latent et caché de son attachement toujours plus grand au français, mais en simplifiant quelque peu la complexité des motifs, on dirait que c'est le français qui symbolise pour lui non seulement la culture française et les relations diplomatiques, mais aussi toute l'Europe et la chrétienté. Quand il veut donc s'adresser à l'opinion publique du monde chrétien (« *Universis Orbis Christiani ...* »²⁴), il a tendance à s'exprimer en français d'où l'apparition d'une œuvre rédigée uniquement en français en 1722 à Rodosto et destiné à ses fils tout autant qu'à un public européen et chrétien (les *Réflexions*). Après la défaite (1711), en règle générale on peut constater que les œuvres laïques, c'est-à-dire politiques ou morales, comme les *Mémoires* et les *Réflexions*, sont rédigées en français, les œuvres théologiques ou en latin seulement, comme la *Confession*, ou en version double, bilingue (latine et française à la fois écrites toutes les deux probablement par lui-même), comme le *Traité*, les *Aspirations* et les *Méditations*.

²³ Rákóczi, écrivain bilingue. Cahiers de l'Institut Hongrois, n°1. Paris, 1985. pp. 59–73.

²⁴ Sous forme de manuscrit : *Hommage à Miklós Vásárhelyi*. 1987.

Le choix des langues obéit donc à certaines règles, mais l'expression des idées dans ces langues ne va pas sans des problèmes très graves pour Rákóczi. L'analyse linguistique du hongrois, du français et du latin employés par lui dans les divers écrits donne lieu de nouveau à d'étranges révélations. On constate que son hongrois est fortement influencé par le latin (comme celui de ses contemporains également) d'où des latinismes fréquents, mais son français n'en est pas exempt non plus. Par contre, des gallicismes apparaissent dans son latin et, vers la fin de sa carrière, ils devaient être présents dans son hongrois, s'il utilisait encore le hongrois, ce qui n'est pas attesté (je pense à des documents écrits, car il est sûr qu'il parlait hongrois en Turquie avec ses domestiques et fidèles). En dernier lieu, et pas seulement par goût du paradoxe, il est possible de démontrer que des « magyarismes » pénètrent la couche profonde de ses écrits tout au long de sa carrière, qu'il s'agisse du latin ou du français, tout comme ceci est le cas de ses contemporains aussi. Je laisse aux latinistes la tâche d'analyser systématiquement ces phénomènes dans les œuvres latines de Rákóczi et on en trouvera quelques exemples révélateurs dans les études de István Borzsák et de Balázs Déri.²⁵ Par contre, je me permets de citer des latinismes trouvés dans les écrits français, que ce soit la correspondance (inédite pour une partie toujours) ou les œuvres dites littéraires. Voici des mots fabriqués par Rákóczi sur la base du latin, insérés dans des textes français :

abrenunciation (en parlant de l'interrègne, dans une lettre rédigée directement en français) ;

« ... je ne voudrais pas que lon me culpât de cela pour accuser... » Le verbe **culpare* doit venir du mot latin *culpa*, mais n'existe pas en français. (L'exemple est puisé dans une lettre inédite adressée à la comtesse Sieniawska.) Dans les *Réflexions*, on trouve un adjectif provenant de *peccatum* ('péché') : *peccamineux* (dont le sens est évidemment 'vicieux, coupable').²⁶ Le mot hongrois *jobbágy* ('serf') a donné lieu en français, par l'intermédiaire du latin vulgaire au mot *jobagion* dans le texte du *Traité de la puissance*.²⁷ Voyons maintenant deux exemples, pris dans les manuscrits français des *Mémoires*, qui montrent l'influence du hongrois sur la syntaxe du français de Rákóczi. On trouve dans la version qui fait autorité :

« [l'Infanterie] auroit pu facilement couper les Allemands de l'entrée de la Citadelle »²⁸

Par chance, nous disposons de trois autres manuscrits, probablement revus et corrigés par des Français qui donnent la leçon modifiée, commune qui est la suivante :

... « elle auroit pu couper facilement aux Allemands l'entrée de la Citadelle »

Il faut être locuteur natif hongrois pour comprendre la genèse de la première variante de la phrase qui correspond littéralement à l'ordre des mots et à l'esprit d'une phrase hongroise. Un autre exemple s'explique également par l'influence plus ou moins consciente du hongrois :

« ...ils étoient cependant à la charge du peuple. »

Les trois autres manuscrits des *Mémoires* corrigent unanimement cette structure syntaxique profondément hongroise :

« ...ils étoient cependant à charge au peuple. »²⁹

Au lieu de multiplier les citations prises dans les différentes œuvres de Rákóczi, je voudrais puiser les exemples suivants dans les *Aspirations*. Balázs Déri a trouvé des traces plus ou moins explicites du hongrois dans la version latine,³⁰ moi je tente de relever des « magyarismes » dans la rédaction française :

P 851 Quam indigne gero nomen tuum
que je porte indignement votre nom, ne suivant pas votre exemple

P 896 O quam felix est ...
« qu'heureux est le sort...

Malheureusement, pour ces passages, nous ne disposons pas d'exemple du contrôle de *T*, mais sans cet appui aussi, il est clair que ces phrases traduisent littéralement des structures syntaxiques typiquement hongroises (en hongrois : « Milyen méltatlanul viselem a nevedet ... milyen boldog a sorsa ... »). C'est surtout l'ordre des mots, extrêmement souple en hongrois, qui remonte à une phrase hongroise présumée, latente dans la pensée de l'auteur.

²⁵ Cf. la note 22 ci-dessus.

²⁶ AR III/III. pp. 29 et sqq.

²⁷ *Ibid.* p. 238.

²⁸ AR III/I. p. 46 (la note 9 au bas de la page).

²⁹ AR III/I. p. 46.

³⁰ Cf. l'étude de Balázs Déri dans le présent volume, pp. 212–213.

Il y a toutefois d'autres passages où ce contrôle est possible, les oppositions entre structures syntaxiques de type français (*T*) et de type hongrois (*P*) sont donc plus évidentes à la lumière des variantes de *T* :

P 690 (Ô bagatelles éclatantes) vous m'avez été données en punition du péché : que si la peine...

T 266b c'est en punition du péché que vous m'avez été données. Or si la peine

L'emploi de la mise en relief s'impose vraiment dans la phrase citée ci-dessus et suggère que dans les deux passages cités sans exemple de contrôle (*P* 851 et 896), la même transformation aurait été nécessaire... Voyons d'autres exemples éloquentes :

P 691 mais vous, mon Dieu, qui n'étant pas la cause du mal en êtes cependant l'ordonnateur, ...

T 267a Mais c'est vous, mon Dieu qui sans être la cause du mal la faites entrer dans l'ordre. D'autres passages mis en parallèle :

P 698 Combien beaux sont les objets que je vois, ...

T 268a Que les objets qui frappent ma vue, sont beaux !

P 698 faites, Seigneur, que je vous aime, vous qui avez faites tout cela, et non hors de vous les choses que vous avez faites.

T 268a Faites, Seigneur, que je vous aime, vous qui avez fait toutes ces choses et que je ne les aime pas hors de vous.

Un dernier exemple où la variante qui fait autorité est trop compliquée et obscure, la leçon de *T*, coupée en deux phrases est, par contre, claire et bien structurée :

P 702 auxquels les hommes s'exposent pour les Princes, et les souffrent quand ils l'ont entrepris.

T 269a auxquels on s'expose pour les princes. On les souffre quand on a entrepris de les servir.

En guise de résumé on peut dire que c'est surtout l'ordre des mots qui diffère de celui de la syntaxe française, mais dans une certaine mesure on constate des maladresses lexicales, des faiblesses stylistiques, qui peuvent être ramenées, à mon avis, à une compétence latente du hongrois. On pourrait analyser de même les gallicismes sous-jacents du latin (Balázs Déri esquisse les contours d'une telle étude dans ce volume³¹) et les latinismes cachés du français, bien que ce soit très difficile, étant donné que la famille de langues est commune. La conclusion serait probablement identique : il me paraît profondément triste de devoir constater partout ces interférences qui conduisent à penser que connaissant et utilisant plusieurs langues (essentiellement trois : le latin, le français et le hongrois), Rákóczi n'en maîtrisait aucune à la perfection. Il est clair qu'il s'exprime toujours à sa manière, qui est bien spéciale, dans toutes ces langues et qu'à son statut de « dépaycé » et « d'apatride » correspond parfaitement et tragiquement un statut « sans-langue », linguistiquement parlant.

J'aimerais ici renouer avec les problèmes textologiques de la présente édition et revenir au paradoxe des manuscrits faisant foi. Ceux-ci sont souvent défectueux du point de vue linguistique, confrontés aux manuscrits remaniés, donc dépourvus d'autorité, mais plus corrects et plus beaux comme textes littéraires. Sur ce plan, en exagérant un peu, on dirait qu'à la limite authenticité et perfection sont opposées, du moins dans le cas d'un écrivain aussi particulier que Rákóczi. Ceci amène à revoir son statut d'écrivain, en avançant d'ores et déjà qu'il n'est pas un écrivain comme les autres et qu'il reste à savoir si un auteur dépourvu d'ambitions proprement littéraires peut être qualifié d'écrivain ou s'il faut le classer dans une autre catégorie, plus appropriée à son statut exceptionnel. Avant de pouvoir faire ce travail, en connaissance de toutes ses œuvres considérées jusqu'ici, conformément à la tradition de l'histoire littéraire, comme « littéraires », il faut se contenter de respecter ses particularités. Il faut donc voir que tous ceux qui « corrigent » ses textes, leur enlèvent cette touche spéciale qui fait leur originalité et que dans ce cas concret rétablir le texte d'autorité, cela veut dire qu'on va à l'encontre des règles du français ou du latin, pour le faire revivre le plus fidèlement possible. Et bien qu'on ne puisse trouver aucune solution idéale, je pense que suivant la genèse des textes, il faut garder ou rétablir les leçons faisant autorité, c'est ce que j'ai fait de mon mieux, car qu'elles soient bonnes ou fautives, ou seulement maladroites, c'est par elles que parle un auteur qui n'a jamais trouvé sa langue et n'a jamais pu vivre longtemps dans sa patrie. C'est donc cet arrière-fond dramatique qui donne son plein sens à l'authenticité de ses textes qui sont profondément vrais et touchants.

Ilona Kovács

³¹ Cf. l'étude de Balázs Déri dans le présent volume, p. 213.

LE STYLE LATIN DES *ASPIRATIONES*

En ce qui concerne son éducation en langue latine et les idéals stylistiques que Rákóczi aspirait à réaliser dans ses œuvres écrites en latin, j'accepte toujours les conclusions du bref article¹ qu'Is-tván Borzsák a consacré à la question, faute de données nouvelles ou divergentes essentielles. Les traits stylistiques du latin des *Aspirationes* découlent du genre des prières, qui généralement ne développent qu'une seule pensée et ne comportent que quelques lignes (ne dépassant pas le plus souvent une phrase complexe composée de quelques propositions). Ce genre riche en passions exige des apostrophes fréquentes et la structure par endroits fragmentée, heurtée qui en résulte. Abstraction faite de quelques exceptions d'ailleurs pas toujours heureuses, nous n'y trouvons presque pas de longues périphrases alourdies de constructions participiales, de subordinées complexes, ce qui n'est pas forcément un désavantage et pourrait jouer le rôle de procédé stylistique. Mais ce qui enlève beaucoup à la valeur littéraire de l'œuvre (si toutefois une telle exigence est motivée sans objectif explicite), c'est le vocabulaire restreint des *Aspirationes*. La répétition constante de quelques mots et expressions m'a fait l'impression qu'il s'agit là non de l'application à portée rhétorique de la répétition ou d'un style puritain, dépouillé de tout ornement, mais plutôt d'une certaine pauvreté de la forme, d'une faiblesse du mode d'expression. Les seules exceptions sont quelques aspirations sentencieusement condensées, ainsi que celles sous forme de prose rimée qui n'apparaissent au début que de façon sporadique, presque fortuite, puis vers la fin de l'œuvre, surtout à partir de la période de l'Avent, en beaucoup plus grand nombre. Dans ces passages, la prose de Rákóczi atteint une perfection due à la concision et à la structure très claire du style ; ces prières se composent de quatre, plus rarement cinq ou trois membres de longueur approximativement égale, mais ne comportant jamais le même nombre de syllabes et ne donnant donc pas l'impression d'être des vers. Une certaine monotonie (due aux possibilités de rimes naturellement limitées du latin) n'enlève rien à la valeur de cette prose rimée.

Citons quelques-unes des prières latines des *Aspirationes* :

« *Doleo* igitur, Domine, de omnibus negligentiis meis, *doleo* de effectibus fragilitatis meæ, sed te necdum ferventer diligere (sc. me) adhuc plus *doleo*. Si enim te ferventer diligerem, hæc, de quibus doleo, non incurerem. Respice igitur *me* ; fac, ut digne suscipiam *te* ! (p. 80, ll. 9–12)

La triple répétition du mot *doleo* est très impressionnante ; la troisième apparition en fin de phrase reçoit un accent redoublé.

Parfois les prières s'organisent en séries assez longues dont la parenté d'idées est également renforcée par la répétition de mots et d'expressions :

« Dum me respicio, meum reperio nihilum ; dum te contemplari volo, cogor ad silentium ; sentio tamen te esse summum bonum meum.

Dum igitur te contemplor, cogor ad silentium, quia magnalia tua eloqui, magnitudinem tuam capere non valeo. Sed non ideo me creasti, ut eloquar et *capiam*, quæ tua sunt, sed ut te *diligam* ». (p. 81, ll. 14–18)

L'aspiration suivante se compose pour ainsi dire de deux « strophes » aux rimes croisées :

« Quidquid de te *considero*, me reddit *mutum*, quidquid in me respicio, causat *gemitum*. Sed gemere *nollem*, quia juste *patior*, misericordiam tuam *considerare vellem*, quia ad diligendum *provocor* ». (p. 82, ll. 1–3)

On ne saurait nier le charme naïf qui émane des rimes accumulées, particulièrement lorsqu'elles s'harmonisent par des terminaisons de mots marquant des cas grammaticaux différents (comme par exemple dans p. 82, ll. 8–9 où l'on a, après le nominatif ou le vocatif du mot pluriel *gaudia*, après l'accusatif pluriel des noms neutres *solacia* et *præmia*, le nominatif singulier du nom féminin *malitia*). Les rimes intérieures de la prière suivante sont sans conteste d'une grande beauté :

¹ *Le testament Politique et moral de Ferenc II Rákóczi. AR III/III. Budapest, 1984. pp. 512–514.*

« Non mihi sunt duræ meæ miserîæ, dum mente volvo, quid tuæ justitiæ debeam pro factis meæ malitiæ, ut tibi nunc præstem cor pœnitentiæ. » (p. 82, ll. 6–7)

Les rimes ont encore plus de poids quand les mots qui riment appartiennent à des catégories morphologiques différentes, comme dans la prière qui clôt si harmonieusement l'opuscule :

« Hanc tibi semper recenseo miseriam, ne umquam perdam ejus memoriam, quia non habeo, ad quem confugiam, nec a quo petam, ut quod mihi deest, obtineam. » (p. 85, ll. 37–38)

Ce procédé stylistique frappant n'apparaît pas dans la traduction française, ce qui prouve nettement la primauté du texte latin. Dans la traduction hongroise, je me suis efforcé de rendre les rimes de prose, avec du reste une certaine gêne due à leur caractère insolite, mais pour éviter la monotonie ou l'abondance des paraphrases, j'ai souvent un peu allégé l'usage des rimes-suffixes, et dans tous les cas, j'ai évité d'employer des rimes riches donnant trop l'impression de vers véritables.

Dans l'édition latine des *Aspirationes*, j'ai pour l'essentiel appliqué les principes qu'István Borzsák a posés en traitant le texte du *Tractatus*,² abstraction faite de quelques divergences visant l'homogénéité. C'est ainsi que j'ai rapproché de l'usage hongrois la ponctuation peu conséquente. L'emploi du point virgule plus fréquent que l'habituel est peut-être motivé par la structure particulière de l'œuvre ; ce signe de ponctuation marque une certaine pause dans les phrases un peu longues, comportant des coordonnées. J'ai encore tenté de normaliser l'orthographe inconséquente et qui semblait généralement spontanée dans les cas suivants : les initiales majuscules et minuscules, l'assemblage ou la coupure des termes (par exemple pour les mots composés : p. 61, l. 22 *quascumque* au lieu des mots *quas cumque* du manuscrit) ; l'orthographe de *æ-æ-e* (donc au lieu de la forme *cælestis* du manuscrit p. 14, l. 21 : *cælestis* ; au lieu de *recæpit* p. 16, l. 14 : *recepit*, comme *recepisti* à la ligne p. 38, l. 33 du manuscrit ; au lieu de *obædientior* p. 27, ll. 26–27 : *obedientior* ; au lieu de *pœnitentiæ* p. 11, l. 23 : *pœnitentiæ*, au lieu de *adherere* p. 37, l. 2 : *adhærere*) ; la graphie *t-c* (par ex. au lieu de *conditio* p. 26, l. 10 : *condicio* ; dans la plupart des cas, le manuscrit emploie correctement le *t* devant *i* + voyelle, et c'est pourquoi j'ai corrigé le *c* moyen-âgeux figurant sporadiquement dans le texte : *patientiæ* au lieu de *pacientiæ* p. 21, l. 25, puisque le manuscrit lui-même donne ailleurs *patientiam* p. 26, l. 18 ; les inconséquences de *yi* (par ex. au lieu de *bissus* p. 12, l. 1 *bysus* ; au lieu de *lacrymarum* p. 29, l. 22 : *lacrimarum*) ; l'assimilation des préverbes (par ex. au lieu de *adsis* p. 14, l. 14 *assis*, cf. le manuscrit p. 11, l. 7 : *assistricem* ; au lieu de *inpugnabor* p. 26, l. 2 : *impugnabor*, cf. le manuscrit p. 17, l. 19 : *impatientiæ* ; au lieu de *exequar* p. 11, l. 5 : *exsequar*, cf. le manuscrit p. 18, l. 12 : *exstirpa*) ; le redoublement d'une consonne ou l'absence d'une des consonnes redoublées (au lieu de *tollerare* p. 26, l. 20 : *tolerare* ; par contre au lieu de *tranquilitas* p. 75, l. 27 *tranquillitas*, de même que la forme correcte *tranquilla* dans la même ligne) ; les inconséquences de l'usage des lettres *m/n* (au lieu de *tanquam* p. 27, l. 9 : *tamquam*, cf. le manuscrit p. 61, l. 22 *quascumque*) ; l'emploi de *g* pour *q* (au lieu de *propinguitatis* p. 54, l. 26 : *propinguitatis*). J'ai généralement remplacé l'orthographe de *ch* par *c* pour rendre le texte homogène (au lieu de *lachrymis* p. 68, l. 19 : *lacrimis*), tout en gardant néanmoins les mots formés à partir du radical *char-* à cause de leur emploi fréquent et conséquent (particulièrement dans le mot *charitas*). Je n'ai rien changé à l'orthographe du *j* initial d'un mot ou d'une syllabe.

Dans certains cas assez rares, j'ai eu recours à des appoints, placés entre crochets [...], ou à des éliminations placées entre parenthèses en pointe <...> là où j'ai mis en valeur l'intention probable de l'écrivain.

Il est tout à fait naturel que je n'aie pas voulu adapter le texte aux normes du latin classique, ni même relever régulièrement les cas où il en différerait (par ex. les négligences dans la concordance des temps ou dans l'emploi du subjonctif des subordonnées), mais j'attire toutefois l'attention sur les licences criantes, incontestablement opposées aux normes néo-latines (par ex. l'emploi de l'impératif après *ne*) par le mot *sic*. Je signale les corrections faites dans le texte par *ms* et *correx*i (ou *editio de Grisza correxit*) *ex*, ou encore *pro* ou *rectius* lorsqu'il s'agit de phénomènes se trouvant à la limite de fautes de langue.

La plupart de mes remarques sont liées à un phénomène très fréquent dans l'ouvrage, qu'il serait le plus approprié de nommer hungarisme : c'est l'absence massive du pronom possessif, puis du pronom personnel accusatif ou plus rarement datif, et parfois celle du pronom démonstratif. Dans certains cas, on peut facilement compléter le texte en recourant à l'environnement, mais le plus

² *Op. cit.* p. 515. Le texte de Grisza, qui contient de nombreuses erreurs de lecture ou fautes et ne peut être considéré comme une publication scientifique, faute d'appareil, n'a été pris en considération et inscrit dans les notes que dans les cas où il s'agit de conjectures correctes (sciemment ou fortuitement).

souvent il s'agit d'une incorrection grammaticale. Il serait difficile d'expliquer ce phénomène autrement que par l'influence de la langue maternelle d'un écrivain habitué aux suffixes possessifs et à la « conjugaison objective » du hongrois. Il est frappant par contre – et cela s'explique peut-être par le contrôle de la langue parlée – que le texte français est beaucoup plus correct, et plus d'une fois c'est le texte parallèle français bien plus complet qui permet d'interpréter le texte latin confus (v. particulièrement la note p. 28^h !).

Parmi les très nombreux exemples, je n'en citerai qu'un seul caractéristique :

« ... gemam te non posse satis diligere » (p. 55, ll. 6–7) Sans connaître le contexte, nous traduirions cette phrase comme suit : « ... Je gémirai de ce que tu ne puisses assez m'aimer » ce qui n'a évidemment aucun sens ; le contexte et la traduction française (je gémirai de ne pouvoir assez vous aimer) nous font comprendre qu'il faut inclure dans la phrase latine le pronom *me*, objet de l'accusativus cum infinitivo. Et de cette façon, la traduction ne se heurte à aucune difficulté. Cependant, je ne complète pas le texte de ce pronom *me*, car il semble que nous ayons à faire ici à une particularité du style latin de Rákóczi, étant donné le nombre élevé des anomalies du même type, encore que nous trouvions également des phrases impeccables du point de vue du latin, telles que la suivante, de construction analogue :

« ... me te diligere velle dedisti » (p. 71, ll. 3–4)

(La solution la moins ambiguë serait naturellement la construction passive : « gemam te a me non posse satis diligere »).

Dans les notes, j'ai encore attiré l'attention sur des constructions que l'on peut considérer comme des hungarismes. Toutefois, il faut être très prudent en supposant une influence du substrat de la langue maternelle dans les textes latins médiévaux et modernes de Hongrie. De nombreuses tentatives forcées faites dans ce sens nous incitent à ne pas voir trop d'interférences dans nos textes. Mais peut-être les fautes de latin suivantes nous autorisent-elles quand même à supposer la prééminence de la pensée hongroise :

« gaudium meum erit gemitus, donec non (cf. dans le texte français : jusqu'à ce que) uniar tecum ». (p. 42, ll. 24–25)

L'équivalent hongrois du latin *donec* est « míg » ou « mígnem ». Le deuxième élément *nem* de la conjonction *mígnem* ne doit donc pas être exprimé par le *non* latin.³

« Sed nec parum mereor, non ut multum audeam petere te. (Mais puisque je ne mérite pas le peu, comment pourrais-je vous demander le beaucoup ?) » (p. 48, ll. 21–22)

Le *non ut* est sans doute un hungarisme incompréhensible pour le lecteur dont la langue maternelle n'est pas le hongrois ; au lieu de ce *non ut* il aurait fallu employer *nedom* comme équivalent du *nemhogy* hongrois qui s'écrit de nos jours en un mot.

En ce qui concerne les gallicismes, on ne peut y penser qu'à propos de certains phénomènes lexicaux et, en nombre un peu plus grand, syntaxiques. Parmi les premiers, je rangerai l'emploi très large de la famille du mot *reflexio*. Le sens « réflexion, méditation » de cette famille de mots a dû se former à partir du latin classique « *animum reflectere* » = « consacrer son âme à ». Si je ne me trompe, le sens spécial du texte dans le néo-latin est dû à l'influence du français. Son emploi en Hongrie a été également relevé dans d'autres œuvres que celle de Rákóczi,⁴ c'est pourquoi nous pouvons uniquement supposer que le prince avait pu connaître le sens néo-latin spécial de ce mot en lisant des textes contemporains, et c'est cette acception qu'avait confirmée à ses yeux l'emploi univoque de la famille de mots française (p. 45, l. 1 : *reflexionum*, cf. *de reflexion* ; p. 47, l. 23 : *me reflectam, quid sum*, cf. *je réfléchisse sur ce que je suis* ; p. 76, l. 24 : *irreflexe voluntas*, cf. *me volonté ... sans réflexion* ; p. 76, l. 25 ; *irreflexe*, cf. *sans réflexion* ; p. 80, l. 21 : *volenter aut reflexe*, cf. *délibéré ou avec réflexion*).

C'est peut-être à l'influence du gérondif français que nous pouvons attribuer l'emploi particulier, erroné de certaines constructions participiales dans les *Aspirationes* de Rákóczi.

« Dolor patientiam, hæc autem integram abrenuntiationem producons in me, consoletur me ... voluntas tua ! » (p. 38, ll. 25–27)

La construction correcte serait l'ablatif absolu *hac* (sc. *patientia* ...) ... *producente*. Le français par contre est régulier :

³ Il est instructif de constater que, dans un cas analogue, le manuscrit (Rákóczi ?) biffe auprès du mot *quin* le *non* superflu. (p. 35, l. 28.)

⁴ Antonius Bartal [Antal Bartal] : *Glossarium Mediæ et Infimæ Latinitatis Hungariæ*. Lipsiæ–Budapestini, 1901. p. 563 s. v. *reflexio*.

« La douleur produisant en moi la patience et celle-ci l'entier renoncement à moi-même, votre sainte volonté me console ! »

On s'attendrait de même à l'ablatif absolu dans la phrase latine suivante :

« ... tua succurrens divina charitas, me ducet ad patriam vera humilitas » ! (p. 82, ll. 10-11)

On peut supposer l'influence de la construction française :

« ... mais votre divine charité venant à mon secours, la véritable humilité me conduira à ma patrie ! »

L'emploi du gérondif aurait été préférable à celui du participe dans l'exemple suivant :

« *Surgens ex lecto* » (p. 11, l. 2), cf. dans le texte français :

« En se levant ».

Abstraction faite de ces quelques phénomènes, le latin vraiment très simple des *Aspirations* ne contient pas d'éléments néo-latins caractéristiques dans son vocabulaire assez pauvre, ni dans sa syntaxe presque rudimentaire.

Je n'ai pas jugé opportun de démontrer dans le texte les influences éloignées (celles de saint Augustin, de Thomas à Kempis,⁵ du jansénisme, etc.) qui se sont exercées sur la langue des *Aspirations* latines du prince, vu l'impossibilité d'évaluer la matière à étudier. (Cf. cependant le travail de Lajos Hopp.) Rákóczi avait puisé dans la littérature des dévotions, telle que les oraisons des bréviaires ou des messes ou directement dans la Bible latine, maintes tournures ou maints moyens stylistiques de la prose des prières – souvent même, peut-être, sans les citer consciemment. C'est pourquoi j'ai tenté d'enregistrer, en dehors des parties de la Vulgate citées directement ou par l'intermédiaire de la littérature liturgique (leçons, antiphones, etc.), les parties parallèles de textes liturgiques particulièrement frappants, et j'ai signalé par *cf.* les citations, les textes parallèles formés de quelques mots ou semblables à des paraphrases. C'est surtout en complétant la matière des oraisons de messes que Gáspár Csóka a contribué par de nombreuses données à l'intégrité de ce travail. (Les lieux qu'il a cités sont marqués par Cs. G., avec mes remerciements.) En ce qui concerne la traduction des citations de la Bible, j'ai utilisé dans le texte hongrois la traduction de la Vulgate par György Káldi, et n'ai remplacé par des expressions modernes que les termes tout à fait désuets, prêtant à confusion ; de la sorte, les inclusions archaïques du texte rendront plus sensibles au lecteur hongrois d'aujourd'hui les citations bibliques.

Balázs Déri

⁵ L'intermédiaire le plus probable du style des prières, avec ou sans rimes, avait dû être *L'Imitation de Jésus-Christ*, particulièrement le livre 4 sur le Saint Sacrement.

NOTES

Page Ligne

- 11 2 « Surgens ex lecto – En se levant. » « Inter lavandum et induendum – En se lavant et habillant. » Le lever du souverain se faisait jadis selon les prescriptions de l'étiquette courtoise, dans la compagnie intime des courtisans qui avaient l'autorisation d'y assister. De novembre 1713 au 21 août 1715, Rákóczi aussi alla maintes fois « au lever de Sa Majesté, le Roi de France » *Ádám Szathmári Király, Rákóczi Tár*. vol. I. pp. 288, 291–292, 296–298, 309, 313, 317, 329, 333, 336–337, et 341–348, 350–353, 357–359. Szekfű, *op. cit.* pp. 222, 234. C'est le contenu religieux de la cérémonie laïque que l'auteur des *Aspirations* a formulé en termes de morale religieuse de valeur générale, puisés également dans la pratique de dévotion du prince. Sur la prière du matin du prince, cf. Gáspár Beniczky : *Rákóczi Tár*. vol. I. pp. 72, 80 (1707), 118, 133 (1708) etc. Le chambellan du prince proscrit écrit dans une de ses lettres « six heures on bat le tambour, et alors le prince s'habille... et je suis toujours présent lorsqu'il s'habille. » Lettre n° 37, 1720. *MÖM* I. p. 57.
- 5 Les mots et expressions suivants : *charitas* – *charité*, *amor Dei* – *amour de Dieu*, *cupiditas* – *cupidité*, *concupiscentia* – *concupiscence*, *amor proprius* – *amour propre* et *gratia* – *grâce* sont les mots-clés non seulement de l'auteur des *Confessions* et du penseur politique, mais aussi de l'auteur des *Aspirations* ; pour leur interprétation, cf. *AR* III/III. pp. 297, 299, 301, 531, 533, 535, 537. L'utilisation répétée et fréquente des mots : *justitia* – *justice*, *humilitas* – *humilité*, *misericordia* – *miséricorde*, *providentia* – *providence* est également typique des écrits de Rákóczi.
- 8 Cette formule peut signifier les fidèles d'un prince en général, mais aussi les gens de la cour qui accompagnent le prince Rákóczi en Turquie. Cf. aussi plus loin.
- 9 L'auteur des *Aspirations* écrit, sous le signe de la piété et de la politique : « O verum exemplar principum » – « Jesus, vrai modele des Princes » ; c'est dans l'esprit de cette conception qu'il s'exprime dans les *Réflexions* également le prince est l' « image » du Christ, *AR* III/III. pp. 28, 341 ; Szekfű, *op. cit.* pp. 400, 403 ; Le pouvoir princier et royal est limité par la toute-puissance divine. Pour le « seigneur des rois » ou le « roi des rois » cf. *Confessio*, p. 66, *Réflexions*, *AR* III/III. pp. 41, 50, 354, 364, *Traité*, *AR* III/III. pp. 127, 434 : « Rex Regum est, et Dominator Dominantium. »
- 10 C'est le désir de l'auteur des *Confessions* et des *Méditations*, tout comme de celui des *Aspirations* ; la 2^e personne du singulier latin (« me tibi conformare... ») est traduite en français par la 2^e personne du pluriel (« me conformer à vous ») ; de même que dans les textes latin et français du *Traité*. Cf. *AR* III/III.
- 12 1 Cette conception se manifeste également dans les *Confessions* de Rákóczi ; « principum nempe thronus et purpura splendidae sint miseræ. » *Confessio*, p. 74.
- 3 Les conséquences du « péché », c'est-à-dire du péché originel (« peccatus » – « péché ») ; l'auteur des *Confessions* était également préoccupé par la thématique concernant la détérioration et la renaissance de la nature humaine, il avait écrit, sur ce sujet des réflexions dans le premier livre de ses *Confessions*, *Confessio*, pp. 78–91 ; *Vallo-mások*, pp. 107–125 ; la phraséologie présentant le caractère périssable du corps humain est d'un style semblable. L'auteur des aspirations y revient souvent, surtout dans ses *Aspirations contemplatives*, dans le contexte de la sainte communion, de la grâce et de la charité divine. La thématique de la chute dans le péché est également soulignée dans les *Meditationes* – *Méditations* de Rákóczi, commencées en 1721 et qui ont subsisté sous forme de manuscrit. (Troyes Bibl. Mss. lat. 2146 et 2147.)

- 6 L'oraison (« parce mihi ») figure plusieurs fois chez l'auteur des *Confessions*, *Confessio*, pp. 18, 24, 327 ; tout comme le « miserere mei » qui sera fréquemment répété par la suite, *Confessio*, p. 158 etc.
- 11 « Non nobis, Domine, non nobis, sed... nomini tuo da Gloriam » (Psaumes 113b) Le pluriel des psaumes est utilisé pour désigner la première personne du singulier « Non mihi, Domine, non mihi... »
- 14 Ce genre de style et cette phraséologie outrancière se trouvent dans la littérature non-janséniste aussi, mais sont particulièrement caractéristiques de la littérature janséniste ; l'auteur des *Confessions* l'utilise également, p. ex : *Confessio*, pp. 19, 85, 148 ; cf. aussi les notes plus loin.
- 18 Szekfű cite le début, mais sa traduction ne suit pas fidèlement le texte de Rákóczi, cf. également le commentaire ajouté par Szekfű, *op. cit.* p.234.
- 27 Pour les relations du prince, du trône et du principe du gouvernement, cf. les lieux s'y rapportant du *Testament politique et moral* de Rákóczi et l'introduction des *Réflexions* et du *Traité sur la puissance*. AR III/III. pp. 13–15, 99, 165–166, 327–328, 403–404.
- 13 3 Sur l'explication de l'idée selon laquelle : « le prince et le pasteur laïque du troupeau du Christ » est modelé sur la figure du « bon pasteur », le « rôle de pasteur » de Rákóczi cf. *Confessio*, p. 96, *Réflexions*, AR III/III. pp. 41, 354, *Traité* AR III/III. pp. 470–471, 536 ; les sources puisées dans l'Ancien Testament (Jérémie, 23,1–4 ; 25, 34 ; Psaumes 22,1) et le Nouveau Testament (Jean 10) sont connues.
- 9 La pensée, « quantum absum ab imitatione tua » – « que je suis éloigné de vous imiter » peut évoquer les idées de « *De imitatione Christi* ». Rákóczi faisait des lectures traitant de ce sujet ; il avait pu connaître dès sa jeunesse, l'œuvre attribuée à Thomas Kempis *De l'imitation du Jésus Christ* (traduite en hongrois par Péter Pázmány) qui se trouvait également dans la bibliothèque de Rodosto, en version française. L'auteur des *Confessions* tout comme celui des *Aspirations* manie sa plume dans l'esprit de l'« imitatio Christi ». Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 6, 24 ; AR III/III. pp. 274, 508 ; Köpeczi, 1982. pp. 15, 55, 225 ; cf. Fraknói, *op. cit.* p. 423 ; Rogács, *op. cit.* p. 347.
- 13 En écrivant les *Réflexions*, il formule l'essentiel de la prière « En entrant dans l'Église il doit reconnaître son néant... » AR III/III. pp. 50, 364. « pulvis et cinis » – « cendre et poussière » et leurs variantes dans les psaumes se répètent non seulement dans les *Aspirations*, mais aussi dans les *Confessions*, *Confessio*, pp. 90, 148, 294, 298, 365, etc. Sa source conceptuelle remonte à la Bible, p. ex. Moïse I. 3,19 ; le texte de la liturgie catholique rappelle le mercredi des Cendres : « Memento homo quia pulvis es, et in pulverem reverteris. » *Missale Romanum*, 1932. 104. (Par la suite, nous nous référerons à cette édition de 1932 de *Missale Romanum*.) Rákóczi signe sa lettre écrite aux camaldules à Rodosto, le 23 juillet 1726, de la façon suivante « Cendre et poussière que le monde appelloit François Prince » (Troyes Bibl. Mss. lat. 2146). Zolnai, *op. cit.* 1927. p. 174.
- 29 En parlant « des devoirs et des occupations du prince », Rákóczi procède également dans cet ordre : « Et c'est avec une telle préparation qu'il devrait entrer immédiatement après la messe au conseil... » AR III/III. pp. 51, 364.
- 14 8 En latin avec la construction possessive (« et non a cupiditate hominum »), en français avec une épithète expressive (« et non la cupidité mondaine »). Dans d'autres cas, la construction latine avec épithète est plus fréquente (p. ex. « vita mundana » – « vie mondaine », ou « mundana gaudia » – « joies mondaines »)
- 21 Les heures de la présence publique du prince à la cour sont la messe, la séance du conseil et les repas, selon les *Réflexions* également. AR III/III. 45, 358. La bienveillance s'occupe non seulement de la nourriture du corps, mais aussi de celle de l'âme.
- 15 16 L'aspiration au « Saint-Esprit » est un élément essentiel de la prière proposée pour sanctifier le jour, avant le travail. *Missale R.* 1238.
- 18 La chasse était la distraction favorite de Rákóczi dans sa patrie, un divertissement de la cour en France et un passe-temps en Turquie. Les chasses princières ont été notées par Gáspár Beniczky (*Rákóczi Tár.* vol. I. pp. 11, 25–26, 35–36, 38 etc.), dans l'exil

par Ádám Szathmári Király (*Rákóczi Tár*. vol. I. pp. 273–283, 285–293, 296–297, 299, 301–302, 305, 307–338, 340–359, 367–381); Szekfű, *op. cit.* pp. 20, 28, 31 ; l'auteur des *Confessions* en parle aussi, *Confessio*, pp. 229, 231, 233–235, 241–242, 251–254 etc. *Réflexions*, AR III/III. pp. 48, 52, 361, 365, 528.

- 23 La remarque cachée dans la prière « Sed, heu, dum ego venor, adhuc me venantur inimici » fait allusion à une situation réelle. Dans le 3^e livre des *Confessions* écrites en 1719, Rákóczi se plaint plusieurs fois de ses persécuteurs, *Confessio*, pp. 96, 313, 328, 331, plus particulièrement de la cour de Vienne et de l'ambassadeur de l'empereur, pp. 340–343, 346, 350 ; dans l'introduction des *Réflexions* il fait également allusion à eux, AR III/III. pp. 14, 328. C'est en août 1719 que Mikes commence à faire mention des chasses du prince (lettre n^o 30.). Une de ses remarques s'apparente à l'expression de Rákóczi : « La chasse ne cesse pas, tout comme celle qu'on mène contre nous. Car les ambassadeurs allemands ne pensent qu'à nous nuire... » (Jénikő, le 10 octobre 1719. lettre n^o 32.)
- 16 1 On peut retrouver cette idée chez l'auteur des *Confessions*, dans une formulation générale sur les pompes du monde, « auxquelles l'homme chrétien renonce dès le baptême... » *Confessio*, p. 621, « ... vera illa mundi pompa, cui Christianus in baptisate renunciat. » *Confessio*, p. 304.
- 12 L'usage dans la littérature pieuse et la répétition fréquente de la métaphore biblique comme « vas fictile » – « vase d'argile » dans les prières méditatives, avant et après la communion. *Confessio*, pp. 4, 81, 298, 357. *Meditationes – Méditations...* Mss. lat. 2146. Cap. 21, Chap. 21 ; cf. plus bas la note p. 33.
- 14 L'entrée de Jésus à Jérusalem, Dimanche de Rameaux.
- 22 Expression composée à la base d'une tournure biblique, des psaumes, Ésaïe 49.1 et Psaumes 21,10 ; 71,6 – l'auteur des *Confessions* l'emploie aussi, *Confessio*, p. 6 ; le prologue du *Traité*, AR III/III. pp. 99, 403.
- 25 Tout comme au cours de la prière du matin, le soir aussi il prie pour ceux qui sont confiés à ses soins ; sur la « prière habituelle du soir » du prince, Beniczky, *Rákóczi Tár*. vol. I. pp. 64–65 (1707), 133 (1708).
- 17 1 Après les aspirations priéres pour sanctifier le jour viennent les aspirations qui doivent être prononcées pour éviter les tentations de la cour. Ces occasions sont liées essentiellement aux sept péchés capitaux, mais aussi à l'énumération donnée dans les *Réflexions* : « ... car la vanité, la sensualité, la paresse et l'oisiveté, l'ambition, l'orgueil et l'envie règnent partout. » AR III/III. pp. 52, 365. Dans les ouvrages lus dans la bibliothèque du prince et traduits par Mikes Ch. Gobinet : *Instruction de la jeunesse en la piété chrétienne*, 1655. : les tentations de la vie de cour et le moyen d'éviter les occasions de pécher. Fr.-Aimé Pouget : *Catéchisme de Montpellier*. Paris, 1702, avec l'exposition détaillée des « sept péchés capitaux ». Une autre lecture connue de la bibliothèque de Rodosto, le livre du moraliste A. Courtin, les énumère également, *MÔM* VI. pp. 16, 917. L'auteur des *Confessions* aussi a beaucoup lutté contre la « vanitas » et la « superbia », soulignées parmi les premiers péchés, *Confessio*, pp. 67, 189 « Deploranda est vanitas principum... » L'auteur des *Mémoires* fouette également ses anciennes « idôles » « la vanité... l'orgueil... l'amour-propre... ma criminelle Superbe. » AR III/I. pp. 12–13 et 295–296.
- 11 « Domine, fac, ut videam! » – citation métaphorique des paroles de l'aveugle sous un rapport spirituel.
- 25 Juger, punir et pardonner sous le signe de l'amour – c'est de la manière d'accomplir cette tâche qu'écrivit Rákóczi dans les *Réflexions*, AR III/III. pp. 69–73, 383–386.
- 18 12 La condamnation des racines de la cupiditas, de la « radix mali » – « racine du mal » : « O radix cupiditatis ! – Ô racine de cupidité ! » Le moraliste Courtin le souligne également : « Car l'amour du bien est la racine de tous les maux... » *MÔM* VI. pp. 121, 1035.
- 20 La crainte de la pauvreté provient de la situation de Turquie, devenue incertaine ; Rákóczi en parle également dans le 3^e livre des *Confessions* terminé fin 1719. *Confessio*, pp. 96–102.

- 19 17 « ... miserere mei... » répétatif, Psaumes 4,2; 6,3; 9,10; 25,11. etc., de même que dans les textes liturgiques.
- 23 La tentation de la paresse avait de l'actualité, selon les expériences personnelles de Rákóczi, dans les circonstances de la cour en Turquie. Son chambellan en parle déjà depuis novembre 1717 (lettre n° 4), et de plus en plus souvent dans les années 1718–1719 (lettres n° 6, 18, 20, 23–24, 33, 40 etc.). C'est dans les *Réflexions* que le prince traite la question des occupations de la cour et des passe-temps utiles, AR III/III. pp. 46, 49–51, 359, 362–364, 528. Il a lu à ce sujet des livres d'éducation morale, comme par exemple celui de Courtin : *Traité de la paresse ou l'art de bien employer le temps...* déjà mentionné, ou l'œuvre de Gobinet : *Instruction de la jeunesse*, Köpeczi, AR III/III. pp. 268–269, 502–503 ; mais aussi des ouvrages à tendance éthique, comme celui de Vernage : *Pensées chrétiennes...* Paris, 1713.
- 20 15 Il parle de tout ceci dans les *Réflexions*, de façon détaillée et sur un ton réprobateur. AR III/III. pp. 29–30, 70, 342–343, 383.
- 28 En parlant des flatteurs, le prince qui priait en se rendant à l'église, implorait la grâce pour être capable de distinguer le vrai du faux.
- 21 12 L'allusion au péché originel est un élément fréquent des aspirations du prince. Cf. d'abord les notes de la page 12, etc.
- 19 Variation du style augustinien et de celui des psaumes, David Psaumes 8,5 ; Moïse II. 3,11 ; chez l'auteur des *Confessions* p. ex : « Quis sum ego... » *Confessio*, pp. 220, 333, 649, 364.
- 28 L'oblation des douleurs du corps peut avoir un caractère à la fois général et personnel. De temps en temps Rákóczi souffrait de la goutte, ce qu'évoquent l'auteur des *Confessions* (*Confessio* pp. 223, 256, 281) et Ádám Szathmári Király (*op. cit.* pp. 267, 306). Mikes en parle déjà dans sa première lettre (le 10 octobre 1717) puis dans la 23^e, à Jénikő (janvier 1719), par la suite en mai 1720 et décembre 1723, à Rodosto (lettres n° 37, 51).
- 22 4 Dans un chapitre à part des *Réflexions*, Rákóczi traite de la conversation dans l'esprit du Christ. AR III/III. pp. 28, 341 et 526, en citant les paroles de saint Paul (Philippéens, 3,20) « conversatio mea sit tecum in coelis », en français aussi : « ma conversation soit avec vous dans le ciel ». Dans les lectures de Rákóczi, par exemple : N. J. de Mélicques : *Le Caractère des vrais chrétiens*. Paris, 1693, avec allusion à saint Paul (Philippéens 3,20) ; Gobinet a écrit des chapitres « sur la bonne conversation » et « la pudeur dans les paroles », *Instruction de la jeunesse...* MÖM IV. pp. 119–121, 232–234. Courtin aborde également le mode de conversation chrétienne et son utilité morale. MÖM VI. pp. 19, 37–38, 994, 1005.
- 23 Pour la thématique des aspirations se rapportant à la guerre cf. le chapitre d'un autre ouvrage de Rákóczi ; « Sur les guerres, sur les motifs de les entreprendre et sur ceux de tenir une armée. » *Réflexions* AR III/III. pp. 77–84, 390–397. Dans le journal de Beniczky, *Rákóczi Tár*. vol. I. pp. 83, 136–232 (1708–1710) on trouve des notes authentiques de l'époque concernant les différentes phases de la vie de camp. Les *Mémoires* de Rákóczi contiennent également de telles parties, AR III/I. pp. 26–200, 303–425. Selon l'avis de son biographe, Rákóczi « a écrit ses *Prières de campagne* en pensant à sa patrie. » Márki, *op. cit.* vol. III. p. 643.
- 10 L'accomplissement de la volonté divine, la conscience de la prédestination, la foi en la providence dans l'acceptation du bien et du mal, de la victoire et de l'échec, tout cela est particulièrement caractéristique de la vision religieuse du Rákóczi, auteur des *Aspirations*, dans la question de la guerre et de la paix.
- 11 « In motu castrorum » – « Quand le camp est en marche » – écrit Mikes dans une de ses lettres avec le vocabulaire de l'époque MÖM I. p. 229.
- 15 La *Prière humble* (Debrecen, 1703), *Precatio simplex* (Lőcse, 1703) avec le motif du « saint ange » : « Entourez, Seigneur, nos camps... que votre saint ange soit notre gardien et notre guide dans la lutte... qu'il nous conduise heureux parmi les armées adversaires... » *Rákóczi Tár*. vol. I. p. XXIV. I.
- 24 1 La paraphrase des psaumes (Psaumes 126,1) se retrouve également dans le 2^e livre des *Confessions* : « Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilant, qui costu-

- diunt eam. » *Confessio*, p. 173. L'auteur des *Confessions* la cite en rapport avec les événements de l'année 1711, à propos du château de Munkács.
- 2 En latin « oculi tui immensa extensio », en français « l'immense extension de l'œil de votre providence ». L'utilisation de la providence dans la construction du texte français témoigne des racines autochtones du trope baroque. La Noble Compagnie inaugurée à Kolozsvár, le 26 avril 1707, cet « ordre luttant avec courage sous la Providence de la Sainte Trinité », avait pour insigne l'œil divin placé dans un triangle et muni d'une inscription, qui évoque le nom même de la Noble Compagnie, « ordre grandissant sous le drapeau de la sainte Providence Divine. » L'auteur des *Mémoires* en parle aussi : « J'avais le projet de fonder, par la suite, un ordre militaire, sous le nom de *Providence Divine*, et cette compagnie aurait dû servir de base à l'ordre ». pp. AR III/I. 154, 252 et 391, 472 écrits de Pál Ráday : *Ráday Pál iratai*. vol. II. pp. 166, 173, 183 ; le chroniqueur de la cour écrit à propos de la bénédiction des drapeaux de la Compagnie, au printemps 1709 : « ... le drapeau brodé richement d'or, de couleur bleue de la Compagnie, c'est-à-dire la cornette où on voyait au milieu l'œil de la Providence divine brodé « cum Inscriptione : Eadem et aequalis ubique » Sa Majesté l'ayant prise entre ses mains... » Beniczky, *Rákóczi Tár*. vol. I. p. 200.
- 17 Pour l'interprétation de la « prudentia » cf. *Traité*, AR III/III. pp. 297, 300 et 531, 534.
- 20 Dans la prière prononcée au cours de la revue précédant la bataille, le principe de la toute-puissance divine se fait sentir avec une force particulière, et exprime en même temps le souhait né de la vocation princière. On en découvre les traces dans la description par l'auteur des *Mémoires* de ses combats de Hongrie.
- 25 Pour le désir de « paix » se manifestant dans un tel contexte cf. *Réflexions*, AR III/III. pp. 18, 296 et 391, 530.
- 27 7 « Dieu, Seigneur des Armées... » c'est une adresse courante dans le livre du prophète Jérémie, 6,6,9 ; 7,3,21 ; 9,6,15 etc. et dans les *Psaumes*, cf. Psaumes 79,5, 8,15,20 etc. C'est suivant la *Préfatio* qui suit la partie des offrandes de la sainte messe, que retentit l'hymne « Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth ! » Is. 6,3. (*Missale R.* 624.) « Te Deum laudamus... » c'est le chant des chérubins et des armées de séraphins. (*Missale R.* 1268.) En français : « saint, saint, saint, le Dieu des armées... » Selon les coutumes de l'époque le « Te Deum » était chanté après la victoire.
- 26 L'auteur des *Confessions* l'utilise également dans les livres 1^e et 3^e, *Confessio* pp. 56, 307, 336, 873. Le motif du « virgas » – « verges », provenant des sources bibliques (Jérémie 2, 30, Plaintes de Jérémie 3, 1, Psaumes 6, 2; 22, 4 ; 37, 1 ; 38, 11), se retrouve intégré dans le texte liturgique, p. ex. *Missale R.* 110, 144, 211.
- 26 2 Il faut que le triomphe sur l'ennemi « extérieur » soit suivi de la lutte contre l'ennemi « intérieur », tout comme nous venons de le voir dans la relation des choses corporelles et spirituelles.
- 24 Les événements militaires se déroulent selon la volonté divine; la conclusion finale de l'auteur des *Mémoires* était la même : « l'homme propose, et Dieu dispose », mais il s'est occupé également de causes objectives des échecs. AR III/I. p. 200, 425.
- 27 1 La communion, cette cérémonie catholique est une partie du sujet principal de la sainte messe, du sacrifice proprement dit qui suit l'offrande et la transsubstantiation (*Missale R.* XV.) Au cours de la sainte messe, les préparatifs de la communion commencent par la récitation du Pater et continuent par une prière préliminaire ainsi que par une autre prière préparant le « repas de l'eucharistie » et par l'hommage à la paix ; aux préparatifs directs appartient l'« Agnus Dei... » cette oraison implorant la miséricorde de Jésus et répétée à trois reprises.
- Après une nouvelle prière demandant la paix, le prêtre s'adresse à Jésus « pour l'implorer avec le plus profond respect et humiliation de le purifier de tout péché et de le préserver contre tous les maux, contre la perte de la grâce qui consacre tout (consecratio) ; enfin il supplie Jésus de l'envoyer au salut, et non à la damnation (par une communion indigne). » Ensuite, après avoir récité trois fois les paroles du centenaire de Capernaüm : « Domine non sum dignus... », puis imploré une fois de plus « l'effet principal de la communion (le salut) », il s'administre le *corps* et le *sang* sanctifié du Christ et se soumet avec la plus grande déférence à Jésus avec qui il vient de s'unir à l'instant même ». (*Missale R.* XXI–XXIII.) Les fidèles reçoivent la sainte

communion après le prêtre. C'est par la prière finale de celui-ci (Postcommunio) que se termine la sainte communion de la messe : « *Ite missa est...* »

La compréhension des Prières de communion de caractère personnel de Rákóczi peut être facilitée par la préparation contemplative à la sainte communion, proposée dans l'appendice de *Missale* :

« Le meilleur préparatif à la sainte communion, c'est de nous préparer avec nos propres paroles et sentiments, en méditant. Ce préparatif par la méditation peut se dérouler selon les points suivants : 1. l'exercice de la *foi* : croire que Jésus est présent dans la communion et qu'il veut venir en nous ; 2. l'exercice de la *déférence* : adorer à genoux le Seigneur que nous voulons prendre par l'hostie ; 3. l'exercice de l'*humilité* et du *chagrin* : savoir que nous sommes petits et indignes par rapport au Seigneur ; 4. l'exercice de la *confiance* : savoir que c'est par sa bonté et non par nos mérites qu'il favorise notre approche ; 5. l'exercice de l'*amour* : à l'instar de Jésus-Christ qui nous a tant aimés, aspirer à susciter l'*amour réciproque*. » Les points principaux de la grâce contemplative après la sainte communion sont les suivants : « l'exercice de la *foi*, v. ci-dessus ; les sentiments de la *gratitude* et de l'*adoration* ; l'exercice de la grâce pour la faveur et pour la condescendance indicibles ; l'exercice du *sacrifice de soi-même* et de l'*oraison* pour tous les biens du corps et de l'esprit dont nous avons tellement besoin et que nous implorons pour les autres et pour nous-mêmes par la force de la sainte communion. » Les prières de saint Thomas d'Aquin et de saint Ambroise y sont citées à titre d'exemple. (*Missale R.* 1257–61.) L'auteur des *Aspirations* avait à ce sujet des lectures différentes, cf. l'étude et le catalogue de la bibliothèque de Rodosto, Thaly, *op. cit.* 1909, pp. 365–368 ; Zolnai, *op. cit.* 1926, p. 23 ; Rogács, *op. cit.* pp. 345–347. Il y avait parmi ces lectures une œuvre polémique janséniste, mise à l'index par le pape : *De la Fréquente Communion* d'Antoine Arnauld, Paris, 1643 ; d'autres livres de morale, comme *Pensées chrétiennes*, de Vernage, *MÔM* III, pp. 504, 507, 1055 ; *Instruction de la jeunesse*, de Gobinet, *MÔM* IV, pp. 102–105, 741 ; *Catéchisme de Montpellier*, de Pouget, *MÔM* V, pp. 467, 473, 543, 564, 852, 1696–97, 1707–08, 1733.

- 4 La prière d'avant la communion commence sous le signe de la charité (*charitas*), qui en devient un élément émotif déterminant.
- 17 L'équivalent français de *intellectus* est ici *esprit*, tandis que dans le paragraphe suivant c'est *entendement* ; cf. *Réflexions*, AR III/III, pp. 300, 534. La source de la tension intérieure : la *puissance (potentia) de l'âme (animus)*, l'*esprit* influencé par le péché originel, se révolte contre la *volonté (voluntas)*. Les connaissances psychologiques de Rákóczi ont été puisées avant tout dans Saint-Augustin, v. la *Confession* et le *Traité* également.
- 24 C'est ce qui empêche l'homme qui prie de s'abîmer dans ses méditations (« sur le mystère »), l'auteur y revient souvent. C'est un phénomène connu dans la littérature moralisante : « Quand nous voulons penser à Dieu, n'y a-t-il rien qui nous détourne, nous tente de penser ailleurs ? Tout cela est mauvais et né avec nous. » Cf. Pascal : *Pensées*, n^o. 478.
- 26 La *mémoire – memoria* est aussi la puissance de l'âme ; l'auteur des *Confessions* avait également des expériences en rapport avec le contexte, *Confessio*, pp. 3–4, 10, 32, 35–36, 68, 102, 149, 369.
- 28 1 Concernant le phénomène spirituel cf. la lettre de l'apôtre saint Paul, Romains 7,15 : « Car je ne sais pas ce que je fais : je ne fais point ce que je veux, et je fais ce que je hais. »
- 6 La relation entre la *volonté humaine* et la *grâce divine (gratia)* est aussi un motif répété et inquiétant des *Aspirations contemplatives* de Rákóczi.
- 9 « ... mais moi, je suis corporel, l'esclave du péché. » Romains 7,14, Épître de St. Paul.
- 11 La *sagesse – sapientia*, substance divine, tout comme la *toute-puissance*, la *miséricorde*, la *charité*, la *gloire* sont des mots-clés fréquents.
- 17 Le thème de la chute et de la résurrection est abordé dans les *Réflexions* et aussi dans le *Traité* ; l'auteur expose les phases de la lutte intérieure entre le penchant au bien et au mal, et le drame spirituel qui se déroule en nous pour les justifier. AR III/III, pp.

- 17–20, 330–332, 100–105, 124, 149–150, 166–170, 195, 224, 404–409, 432, 459–460. L'idée de « ... operaris in me » – « vous opérez en moi » ou « agis in me » – « agissez en moi » pénètre aussi l'œuvre de l'auteur des *Confessions*, *Confessio*, pp. 5–6, 20, 68, 82, 86, 363, 366, 370 etc.
- 29 3 L'auteur du *Traité* parle de trois puissances spirituelles « Nous appelons grâces naturelles comme dûes à la nature de l'homme les facultez de l'âme, l'entendement, la mémoire, et la volonté ; car ce sont des grâces par rapport à l'âme en tant que Dieu a voulu l'ornier de ces facultez ; (...) mais par un funeste effet du péché, que le premier homme a commis par sa prévarication, il est arrivé que l'usage de ces facultez n'est pas donné à tout homme dans un égal degré, parce que selon l'ordre du juste châtement du péché, Dieu donne à chacun ce qu'il lui plaît, ce qui est juste. » AR III/III. p. 195.
- 10 La charité divine résidant dans la volonté humaine par la force de la sainte communion (« hanc escam » – « céleste nourriture » ; « hospes animæ meæ » – « divin hôte de mon âme ») mène à l'accomplissement de la volonté divine, « operabitur in me incrementum bonæ voluntatis » – « elle opérera en moi un accroissement de bonne volonté ».
- 14 Pour caractériser l'état d'âme « ut tu vivas in me » – « afin que vous viviez en moy » cf. les paroles de l'apôtre : « ... je suis mort à la loi, afin de vivre pour Dieu... mais ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi. » Galates 2,20. Parmi les nombreuses lectures de Rákóczi cf. Pouget : *Catéchisme de Montpellier*. MÔM V. pp. 354, 1684 ; Pouget parle de l'amour divin qui force l'homme à se mortifier en lui procurant par cela plus de plaisir et de consolation que n'en ont les pécheurs à suivre leur penchant au mal. Il se réfère à saint Augustin qui en parle à plusieurs reprises dans ses écrits (*Sermones* 47 de diversis). Cf. Romains 7,6.
- 19 La comparaison accompagnant une des idées de base du premier chapitre : « caro, indumentum animæ meæ » – « cette chair qui est le vêtement de mon ame », est l'apparition de la thématique du corps et de l'âme qui remonte à des sources bibliques, cf. plus loin.
- 22 Pour l'image biblique répandue à l'époque baroque et pour le syntagme métaphorique qui se retrouve dans la liturgie cf. « vallis lacrimarum » Psaumes 83,7, *Missale R.* 637; chez l'auteur des confessions, *Confessio*, pp. 63, 341, 357 et également chez le Chambellan de Rákóczi, à la fin de son *Livre de lettres*, lettre n° 207. MÔM I. pp. 300, 797.
- 25 « Demandez et on vous donnera... frappez et on vous ouvrira... » – lignes qui remontent à des passages évangéliques de Matthieu 7,8 ; Luc 11,9,10 ; c'est ainsi que l'auteur des *Méditations* sollicite, lui aussi, la grâce divine, dans le Prémale, Mss. Troyes lat. 2146 ; pour les tropes « pauvre et mendiant » cf. Psaumes 39,18 « ... mendicus sum, et pauper... » (cf. Matthieu 7,8 etc.).
- 30 7 La *paupreté* – *pauperitas* peut être prise au sens corporel et spirituel également ; cf. la note plus avant, p. 18.
- 11 Méditation et analyse de soi – c'est une révélation trahissant la disposition spirituelle de l'auteur des *Aspirations* : « Dum ego me examino, Domine... » – « Quand je m'examine ô mon Dieu... » cf. plus loin aussi.
- 21 Pour l'exclamation pathétique « Sed quis sum ego... » cf. d'abord la note 21. « Seigneur... mais j'ai renoncé à ma volonté... » cf. la révélation semblable de l'auteur des *Confessions*, *Vallomások*, pp. 66, 680 ; *Confessio*, pp. 46, 351.
- 25 La tournure augustinienne de mortification est employée par l'auteur des confessions aussi, « hic ure igitur seca et amputa... » dans des variantes analogues « percute, flagella, puni me... » *Confessio*, pp. 85, 148, 152, 350, 379. De telles tournures se retrouvent dans les lectures de Rákóczi, avec ou sans allusion à saint Augustin : D. Benoît Van Haeften : *Le Chemin Royal de la Croix...* Paris, 1655. « Seigneur, brûlez moy, et me blessez en ce monde... » Ailleurs Vernage : *Pensées chrétiennes...* « Brûlez, coupez, Seigneur ; ne ménagez point un pécheur tel que je suis... » Ou Pouget : *Catéchisme de Montpellier...* « ... qu'il coupe, qu'il taille, qu'il brûle, qu'il afflige... »

31 C'est ainsi que l'auteur des *Confessions* revoit sa vie, en utilisant presque les mêmes mots, *Confessio*, pp. 4, 9, 25 : « ... o infelicem me, diaboli et carnis mancipium », p. 29 : « quia amoris proprii fui mancipium », p. 149 : « ille ego mundi, carnis et demonis mancipium feci, confitear », p. 221 « jam tunc detestatus fuisset mundanam illam amoris proprii semet ipsum ducere volentis Theologiam ». De nouveau en flétrissant l'*amour-propre* – *amor proprius* ; cf. encore *Confessio*, pp. 64, 327 ; *Réflexions AR III/III*. pp. 16, 26, 330, 339–340. Mais il s'en occupe également dans le manuscrit perdu de la « Soliloquia in forma meditationum adventus Domini diebus » (1718) connue grâce aux rapports censoriaux, et auquel il fait allusion dans le livre 3 de ses *Confessions* ; András Vizkelety : *Egyházi cenzori jelentések Rákóczi Ferenc műveiről (Rapports de censeurs ecclésiastiques sur les œuvres de François Rákóczi)*. Irodalomtörténeti Közlemények 1961. pp. 206, 210, 215 ; *Meditationes – Méditations*, Troyes Bibl. Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 18.

- 31 3 Le texte latin évoque ici le vers choral de l'introduction à la messe, « Introibo ad altare Dei » (*Missale R.* 605) ; de même que Psaumes 42,4 ; les paroles françaises « que je m'approche de votre autel » reflètent aussi fidèlement le même sens « accedere » – en français « m'approcher ».
- Nous avons des renseignements de la part des témoins oculaires authentiques sur la naissance conceptuelle à Rodosto des *Aspirations contemplatives*, des prières de communion et de l'adoration. Le domicile de Rákóczi, sa « maison d'écriture » et sa chapelle se trouvaient dans la rue nommée Rue des Hongrois, aux confins ouest de Rodosto, dans le quartier habité par des Arméniens ; le chambellan du prince évoque maintes fois la messe et la fréquentation de l'église, lettre n° 37 (1720), lettre n° 80 (1727), lettre n° 112 (1735). *MÔM I*. pp. 57, 145, 203, 210–211 : il écrit ici que, de toutes les constructions et des dépenses de Rákóczi « les plus utiles avaient été effectuées pour le service de Dieu et pour sa chapelle, mais lui aussi en profitait... Certes, il pouvait bien profiter de sa chapelle, le pauvre. » Pour la description des lieux à Rodosto, cf. Kálmán Thaly : *Rodostó és a bujdosók sírjai (Recherches historiques sur les lieux)*. Budapest, 1889. pp. 16, 24, 34–42, 58, 66 ; du même auteur : *Rákóczi-emlékek Törökországban. (Documents relatifs à Rákóczi en Turquie)*. Budapest, 1893. pp. 16 etc. 42–43, 60, 69 ; Lajos Szádeczky : *A bujdosó kurucok emlékei Törökországban. Századok 1904. pp. 595–612, 624–636 ; A Rákóczi-emigráció török okmányai 1717–1803*. Recueillis dans les archives de Constantinople et traduits par Imre Karácson, préface par Lajos Thallóczy. Budapest, 1911. pp. 71–72, 81–84 ; Saussure, Thaly, *op. cit.* 1909. pp. 156–157 et 255–257, 169 et 269, 177 et 277, 297–298 et 326–327, 306 et 336. L'inventaire fait sur les lieux à Rodosto, avec la participation de Mikes, l'année suivant la mort du prince, contient une liste détaillée de l'ameublement, des objets de culte, de l'argenterie, des ornements et des livres de la grande et de la petite chapelles : « État des ornements de la grande chapelle. » – « Linge de la Chapelle. » – « Argenterie de la Chapelle. » – « Meubles particuliers de la Chapelle. » – « Livre de la Chapelle. » – « Les ornements et linge de la petite chapelle. » Thaly, *op. cit.* 1909. pp. 362–365. Suite à des recherches ultérieures sur les lieux on a découvert qu'à l'autre extrémité de la « rue hongroise » au bout de laquelle se trouvait le « palais des repas » de Rákóczi donnant sur la mer, à l'étage d'une maison qui faisait l'angle en haut de la rue, à l'extrême bord ouest, et qui servait de paroisse, se situait l'église catholique de Rodosto fondée par Rákóczi. Selon les descriptions de l'intérieur de la chapelle, sur le rebord intérieur du plafond en voûte du milieu, peint à l'époque, « sur un fond jaune, orné de brun, pavé de cubes blancs et bleus en cèdre », on peut lire l'inscription : « Virgo gloriosa, quæ coelos ascendisti intercede pro nobis ad Dominum nostrum Jesum Christum ! » Au-dessus de l'ancien autel (sur un tableau de l'époque qui a servi, par la suite, d'autel latéral) figurait l'image de la « Vierge douloureuse ». Thaly, *op. cit.* 1889. pp. 41–42, du même auteur 1893. 42–43 ; Kálmán Beszédes : *Rodosto (Chroniques originales)*. Fővárosi Lapok 13, 15 décembre 1891 ; 8, 9 janvier 1892. Du même auteur : *A rodostói Rákóczi-templom (Lettre ouverte à M. Sándor Szilágyi, secrétaire de la Société Historique)*. Fővárosi Lapok, 3 avril 1892 ; Szádeczky *op. cit.* pp. 624–627 ; Fraknói, *op. cit.* p. 431 : selon la tradition, la chapelle avait été construite en l'honneur de la « sainte Vierge, Patronne de la Hongrie » ; l'inscription latine faisant allusion à l'Ascension, est en accord avec cette tradition : le 15 août, fête de Notre Dame. Márki, *op. cit.* vol. III.

- pp. 556–557, 605, 648 et 732 : la chapelle de Rákóczi à Rodosto dessinée par Károly Cserna d'après l'esquisse de K. Beszédes, pp. 675 et 692 : la petite cloche de l'église de Rodosto (copie fait à partir de l'original, gardée dans le Musée de Kassa) ; Ferenc Zborovszky : *Az utolsó Rákóczi-emlék*. Magyar Kultúra 1937. pp. 131–133.
- 6 Le « cibi hujus » latin en version française donne la construction épithétique en style élevé « nourriture divine », comme plus haut et plus bas.
- 16 Répétition de l'idée évangélique précédente : « Car mon joug est doux, ma charge est légère. » Matthieu 11,30 ; plus loin, dans le 8^e chapitre également. Chez l'auteur des confessions, *Confessio* p. 220 ; *Réflexions AR III/III*. pp. 72, 386, 529.
- 24 Par don (cadeau), « sine donis tuis » – « sans vos dons » il faut entendre la grâce divine.
- 31 Pour les derniers paragraphes, cf. les idées semblables du chapitre précédent : ... me moriente tu vivas in me » – dans une version française étendue « mourir à moy-meme, afin que moy mort, vous seul viviez en moy ».
- 32 21 La *lampe* (lucernam) est une image métaphorique d'origine biblique ; la personnification se fait le contenu et le style ; il implore la lumière divine qui doit briller pour les autres comme une lampe. Jean 5,35.
- 34 Le mystère présenté de façon détaillée dans le premier chapitre, « Operare in me » – « Opperez en moy » y est en relation non seulement avec l'obtention du salut éternel, mais aussi avec l'accomplissement de la vocation de prince.
- 33 3 Le thème de la pensée méditative intéressait les jansénistes aussi ; « ... Alors Jésus-Christ vient dire aux hommes qu'ils n'ont point d'autres ennemis qu'eux-mêmes... » Pascal : *Pensées...* n^o. 783.
- 6 Il s'agit ici de *mens – entendement* ; cf. plus avant où les synonymes sont plutôt *intellectus – esprit*.
- 16 *O homo...* le paragraphe est un résumé concis de la renaissance de l'homme à partir de l'état d'après la création, de la chute à la rédemption et à l'obtention de son salut, avec une intention appuyée sur l'amour.
- 21 Le *vase d'argile* métaphorique, « le vase fragile » – « vas fictile » est le corps, la prison de l'âme, image de Dieu, pétrie de boue, de chair ; l'âme languit dans les chaînes des sens corporels ; c'est aussi une des causes de la tension intérieure qui provient de la révolte mentionnée des capacités de l'âme influencée par la « natura lapsa ». Il s'y réfère à nouveau, dans le duel du corps et de l'âme, dans le processus intérieur d'exigence de la grâce divine et de l'opposition à cette grâce. Cf. note p. 16.
- 34 9 Cet état d'âme (ariditas – aridité) a été traité à part, dans le premier groupe des *Aspirations* : « In ariditate – Dans l'aridité ».
- 10 En dehors des divagations de l'*esprit* et de la *mémoire*, l'auteur des *Aspirations* se plaint ici de n'être presque plus capable de méditer. Les manifestations de l'auteur des *Confessions* évoquent un état d'âme semblable, dû à la situation psychique, surtout vers la fin du troisième livre ; inattention dans le soliloque, *Confessio*, pp. 68, 265, 266, 327, 328, 369, 374–376.
- 11 « O caelestis medicina ! » – « Ô celeste médecine ! », ailleurs « O medicina animæ meæ... » métaphore biblique ; pour le médecin de l'âme cf. plus loin.
- 23 Apparenté au motif des psaumes (« suscepisti me » Psaumes 29, 2) ; tournure utilisée par l'auteur des *Confessions* aussi. *Confessio*, pp. 73, 195, 221, 255, 346.
- 31 « ovis tua sum scabiosa » – « votre brebis galeuse » est un trope répété ; l'auteur des *Confessions* l'applique aussi à lui-même : « scabiosam animam meam ». *Confessio*, p. 329.
- 35 4 Cela fait partie de l'analyse de soi : (cf. chapitre 2) « Interrogo cor meum... Examino actiones meas » – « J'interroge mon cœur... j'examine mes actions ». Pour les résultats psychologiques de l'écriture d'aspirations contemplatives cf. plus loin aussi « dedisti noscere me » – « vous qui m'avez fait la grâce de me connaître... »
- 12 Echo de la prière prononcée avant la communion « Domine non sum dignus... » (*Missale R.* 634).

- 22 « Sumpsit te, Jesu mi, in me... » – « Je vous ay reçu en moy, ô mon Jesus... » cette fois la contemplation spirituelle après la communion gagne du terrain.
- 30 « Non fui dignus... » c'est la suite de l'introspection après la renaissance spirituelle ; « O Jesu mi, respice in me... » – « Ô mon Jesus, regardez en moy... » cette dernière aspiration figure dans les psaumes aussi, Psaumes 21,2 ; 24,16 ; 85,16 ; 118,132. Dans les livres de l'auteur des *Confessions* également, *Confessio*, pp. 4, 96–98.
- 36 19 Tout comme à la fin du chapitre précédent, l'inattention se répète au cours de la méditation, « ... evocat me a meditationibus meis » – « et me détourne de mes méditations ». Une des lectures de Rodosto rappelle également les effets défavorables des choses extérieures du monde laïque : Pouget : *Catéchisme de Montpellier... MÖM V*. pp. 680–681.
- 21 Ce chapitre fut composé par l'auteur des *Aspirations* à l'occasion des fêtes de Pâques. Pâques, la résurrection, le mystère de la rédemption occupait déjà l'auteur des *Confessions* ; pendant le carême et la semaine sainte, il se plongeait dans les méditations et les exercices de grâce. Cf. *Confessio*, pp. 76–78–91, 265, 268–269, 272 (1717), 254, 236–238 (1716–1715), 232–233, 229 (1714–1713) ; en ce qui concerne les années passées en France, Szathmári, *Rákóczi Tár*. vol. I. p. 269 : 1713, carême, messe, « scena » la Cène, passio ; pp. 307–308–309 1714, sermon, dévotion du vendredi saint, lamentations de Jérémie, confession ; pp. 348–351 : 1715. sermon, messe, dévotion, confession ; selon les notes du secrétaire intime (intimus secretarius) du prince, après avoir fait ses dévotions à la cour, Rákóczi participait au sermon et à la messe, Beniczky, pp. 112–113 (1708). « Ils saluaient les fêtes de Pâques », 193–194 (1709), dévotions, messe, sermon. Pour la liturgie de la période du carême, pour les cérémonies de la semaine sainte de Pâques et celles de la résurrection, pour leurs textes liturgiques et évangéliques, pour la tradition du « paschale sacramentum » (Pascha – agnus paschalis – agneau pascal) ; cf. *Missale R.* 102–346–419 ; I. Corinthiens 5,7 ; sur sa prescription dans l'Ancien Testament, Moïse II. 12, 1–11 ; *Méditations – Méditations*, Troyes Bibl. Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 24 ; Super Exodum Cap. Chap. 24.
- 22 Le carême d'avant Pâques, cette période de jeûne de 40 jours qui sert à la médication du corps et de l'âme, commence par le mercredi des Cendres ; c'est la « sacrosancta nox » (*Missale R.* 409 : « sacratissima nox », ailleurs « beata nox »), le mystère du soir du samedi saint de la résurrection du Sauveur (« mysteria paschalia » – « mysteria veneranda ») qui se trouve au centre des méditations ; la nuit illuminée et l'annulation du péché d'Adam sont aussi rappelées par une des bénédictions du samedi saint. *Missale R.* 370.
- 28 Dans les souffrances du corps il s'agit certainement des douleurs provoquées par la goutte du prince qui se répétaient tous les ans ; cf. note p.21. Ces prières contemplatives se rattachent à la première période de l'année ecclésiastique. L'année ecclésiastique signifie l'ensemble des périodes et des jours saints ordonnés par l'Église catholique romaine. Selon l'enseignement de l'Église, dans les cadres de l'année ecclésiastique, la vie terrestre de Jésus-Christ se répète de façon liturgique, « comme un grand spectacle dans lequel revit la grande œuvre pathétique de la salvation. » Goffine Lénárt : *Oktató és épületes könyv. Rövid értelmezése a vasárnapi és ünnepi leckéknek és evangéliumoknak*. Budapest, 1928. p. 6. L'année ecclésiastique commence par le premier dimanche de l'Avent et se termine par le dernier dimanche après la Pentecôte. Elle a deux parties principales la première période dure de l'Avent à la Pentecôte, la deuxième de la Pentecôte à l'Avent. C'est ici que l'auteur des *Aspirations* signale pour la première fois qu'il s'agit de la période du carême, période sainte de Pâques. C'est ainsi que la lecture de Rákóczi, *Epîtres et Évangiles...* (« Explication des Epîtres et Évangiles pour les dimanches, les fêtes et les fêtes de l'année... ») suit l'année ecclésiastique (« Année chrétienne ») ; elle contient la matière liturgique prescrite (prière, épistole, explication, évangile et explication) pour le samedi saint et le dimanche de Pâques également. *MÖM II*. pp. 480–484 et 499–501. Le catéchisme souligne aussi l'importance de la fête de Pâques dans la vie de Jésus, *Catéchisme de Montpellier... MÖM V*. pp. 445–446, 1643, 1693.
- 37 13 « Reparasti naturam humanam... » – Dès le printemps 1717 l'auteur des *Confessions* avait écrit de longues méditations sur ce sujet mystique, souvent contesté, mais que

les jansénistes commentaient volontiers : « Meditationes in forma soliloquiorum de mysterio reparationis naturæ humanæ per Adam » *Confessio*, pp. 78–91. Le péché d'Adam, la chute, la vérité, le renouveau de la nature humaine corrompue, le fonctionnement de la grâce divine, la volonté libre, l'amour, la pénitence, le sacrifice de la croix, la rédemption et la renaissance, le salut, toute cette large thématique est devenue un sujet de discussion, surtout après la lecture de saint Augustin et saint Paul. Les éléments essentiels se retrouvent dans le manuscrit perdu, censuré de « Soliloquia in forma meditationum adventus Domini diebus » (1718), Vizkelely, *op. cit.* pp. 207–210, 212–215 ; *Meditationes – Méditations*, Troyes Bibl. Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 12. Sous l'influence de ses lectures de son propre aveu sans instruction théologique convenable, Rákóczi s'était plongé dans les méditations sur la problématique inépuisable de l'« hérésie » des jansénistes. Il y a une certaine parenté entre les méditations de l'auteur des *Confessions* et celles de l'auteur des *Aspirations*, mais dans les *Aspirations* c'est surtout la contemplation liée à la communion de Pâques et au sacrifice de la croix du Christ ressuscité qui passe au premier plan. Parmi les livres de Rodosto, nous rappelons ceux qui ont été traduits par le chambellan du prince (MÖM II–V.) et qui traitent ce sujet de façon variée.

13 Le latin *cupiditas* est cette fois traduit en français par l'expression « ma concupis-
cence », au lieu du terme « cupidité » beaucoup plus fréquent ; pour l'interprétation cf. *Traité*, AR III/III. pp. 297, 531.

29 « Gratuita sunt dona tua... » – « Vos dons sont gratuits ». Le mot *grâce – gratia* est souvent employé dans les *Aspirations* sous forme de *dons – dona* ou *secours – vires* et, généralement sans épithète ; et très rarement dans l'expression « grandes grâces » – « tantas gratias ». L'auteur des *Confessions* écrit dans la partie finale du livre 3^e, à la fin de 1719 : « ... ut prolata de gratia memorum, in quibus procul dubio tanquam in materia hodie plurimum agitata... » – c'est-à-dire que, en ce qui concerne la *grâce*, « il y a de grandes discussions, de nos jours. » Il affirme que, dans la question de la *gratia* et de la *predestinatio*, il épouse l'opinion de saint Augustin et de saint Thomas ; il rejette les thèses réprouvées de Jansen. *Confessio*, pp. 379–380 ; *Vallomások*, pp. 716–718, 803 ; *Traité*, AR III/III. pp. 279, 299–301, 531, 533–535 ; les explications de B. Köpeczi à propos de la conception de Rákóczi sur la grâce sont valables pour les manifestations libres de l'auteur des *Aspirations* ; Frigyes Brisits *Szent Ágoston és Rákóczi Ferenc Vallomásai. (Les Confessions de Saint Augustin et de François Rákóczi)*. Pécs, 1914. p. 61.

Déjà à Grosbois, Rákóczi avait étudié de manière approfondie les doctrines théologiques de la grâce, la position du Concile de Trente à ce sujet, la querelle des jésuites et des jansénistes, les cinq thèses de Jansen et l'opinion de Rome ainsi que les bulles papales qui les rejetaient ; tous ces livres se retrouvent aussi dans la bibliothèque de Rodosto. Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 5, 8, 21, 23–27. L'un d'eux, le catéchisme moderne de Pouget, mis à l'index romain parce que accusé de jansénisme, le *Catéchisme de Montpellier*, résume l'histoire de la question avant la Bulle Unigenite (1713). Dans cette œuvre, on trouve le texte exact des thèses mentionnées, les points de la réprobation de la première Constitution papale (1653) qui s'y rapporte, puis la série des constitutions romaines suivantes (1656, 1664, 1669, 1694 et brevée en 1696, 1705) MÖM V. pp. 275, 1670–73. Arnauld avait essayé de démontrer que les cinq thèses réprouvées ne figurent pas dans l'œuvre discutée de Jansen ; Pascal, répondant à l'attaque des jésuites l'a pris sous sa protection (*Provinciales*, 1656–1657), en mettant l'accent sur le problème du « péché » et de la « grâce » (Lettres n^o IV. XVII–XVIII) ; *Pensées*, n^o 523, 560, 564. Pouget traite la doctrine de la grâce dans la première partie du livre 3 de son catéchisme (« Chapitre préliminaire. De la Grâce. » t. III. 1–14.) en faisant allusion en premier lieu aux livres de saint Augustin *Confessiones* et *De Gratia* plusieurs fois cités de même qu'à saint Paul. MÖM V. pp. 488–499. Parmi les lectures de Rákóczi à Rodosto, mentionnons le chapitre XIX du livre de Vernage *Pensées chrétiennes...* : « De l'usage des grâces », écrit à la base de l'évangile de saint Augustin, saint Bernard, saint Paul, Matthieu, Luc et Jean. MÖM III. pp. 508–511 et 516–518, 1064 : XXII. « De la conformité à la volonté de Dieu. » De nombreux liens rattachent les commentaires et les explications de l'auteur anonyme des *Épîtres et Évangiles* à la doctrine de la grâce. MÖM II. pp. 17, 58, 594, 942,

- 946, 963. C'est surtout Béla Zolnai qui s'est occupé du sujet de la *grâce* concernant les œuvres et les lectures de Rákóczi, *Magyar janzenisták*. Minerva 1924. pp. 66–97 ; 1925. pp. 10–40 et 129–164 ; *A janzenista Rákóczi*, pp. 177–181, 166–288 ; *Rákóczi, az író*. In: *Rákóczi-emlékkönyv*. Rédigé par Imre Lukinich. Budapest, 1935. vol. I. pp. 301, 308–310 ; *A janzenizmus kutatása Közép-Európában*. Acta Philosophica 4, Kolozsvár, 1944. p. 189. Mais l'auteur philosophe n'a pas de remarque de ce genre concernant les *Aspirations*. La *grâce* est aussi un élément important des *Méditations* inédites, Troyes Bibl. Mss. lat. 2146 et 2147. Il faut remarquer que le censeur franciscain de la « Soliloquia... adventus Domini diebus » (1718) qualifie les vues de l'auteur sur la *grâce* de confuses, obscures et erronnées, qualification qui est due – selon l'auteur des *Confessions* – à la vue courte du censeur et à une interprétation erronnée de son œuvre. *Confessio*, p. 318 ; Vizkelety, *op. cit.* pp. 206–216.
- 38 8 « Sed hæc pax... – Rákóczi recherche la paix de l'âme et la résignation en tant qu'auteur des *Aspirations*, mais comme auteur des *Confessions* aussi, il recherchait la paix intérieure, *Confessio*, pp. 95–98.
- 11 L'opposition psychologique de l'amour charnel (« amor carnalis ») et de l'amour divin (« charitas ») est en relation avec le contenu des chapitres précédents, ce qui mène à la lutte « de l'opposition », au dilemme de la douleur et du plaisir.
- 32 La pérégrination terrestre du cœur et de l'âme, cf. la fin du chapitre aussi ; le dialogue intérieur est la suite de l'introspection : « Interrogabo te, responde mihi... illumina me... inquiram... me examinem... Respice in me... Operare in me... »
- 39 12 Première apparition de l'expression *amor Dei* – amour de Dieu au sens de *charitas* – charité ; cf. *Traité*, AR III/III. pp. 301, 535.
- 22 L'expression répétée se retrouve également chez l'auteur des *Confessions* (« abyssus misericordiæ ») *Confessio*, p. 102.
- 30 « divine agricola » – « celeste vigneron » La métaphore personnifiée est un trope biblique, p. ex. Ésaïe 4,1–6 ; Matthieu 21,33–46 ; Jean 15,1–8. *Missale R.* 392, 468.
- 30 Ici, c'est le mot *concupiscentia* qui est employé en latin, tout comme en français *concupiscence*, cf. plus haut.
- 40 10 À la première page des *Réflexions* également, « La vérité m'a fait connoître que tout homme étoit voyageur sur la terre, et cette considération a rendu la tranquillité à mon esprit dans mon double pèlerinage... » AR III/III. pp. 13, 327. Pour le trope cf. Moïse I. 23,4 ; Chroniques Royales I. 29,15. Épître de saint Paul aux Hébreux 11,13 ; Pierre I. 2,11 ; Psaumes 38,13 ; 118,19 etc., Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 4–5. Le motif répandu se retrouve dans l'œuvre autobiographique de Miklós Bethlen, dans les mémoires de Péter Apor, dans les lettres littéraires de Mikes, pour ces dernières cf. « l'homme n'est que pèlerin, étranger et passant dans ce monde ». Lettre n° 74, *MÖM* I. pp. 132, 590.
- 31 *Ecclesia militans* – Eglise militante, c'est l'Église militante qui vit sur la Terre ; plus loin aussi *Ecclesia triumphans* – Eglise triomphante rassemblement céleste des saints ; dans les *Réflexions* aussi, AR III/III. pp. 294, 528 ; *Confessio*, pp. 200, 264 ; *Méditations* – *Méditations*, Troyes Bibl. Mss. lat. 2146 et 2147.
- 32 La scène biblique est évoquée plusieurs fois par Mikes qui l'applique à eux-mêmes, Lettres n° 84, 101, 164. *MÖM* I. pp. 614, 658, 730.
- 42 15 Après la mise en relief répétée du caractère surnaturel, divin du mystère de la foi (« omnia supernaturalia » – « tout cela est surnaturel ») et de son rôle dans le renouvellement du corps et de l'âme ; cf. AR III/III. pp. 533–534. « la charité est surnaturelle... Cela est d'un ordre infiniment plus élevé » – écrit Pascal dans les *Pensées*, n° 793.
- 31 Les paroles citées de Jésus sont publiées dans l'évangile de Saint Jean, 16,16 ; elles se retrouvent également dans la partie évangélique de la messe du troisième dimanche après Pâques. C'est là un maillon dans la chronologie de la naissance des *Aspirations*.
- 43 5 « Hi sunt vapores... in nubes... » L'auteur des *Confessions* également mentionne les « nuages de brouillard » dans le contexte suivant : « Vapores sunt nebulosi naturæ meæ... » *Confessio*, p. 352. Il a pu lire ce terme de « vapeur pernicieuses » dans le

livre de Courtin, *MÖM* VI. pp. 23–24, 1001 ; et *Meditationes – Méditations*, 1731. Le 4^e livre de Moïse. Sur le chap. 9, 35 ab.

- 23 Le thème de la « voye large » et de la « voye étroite » relié au salut est connu dans le style de l'auteur des *Confessions* aussi (« *viam artam* ») ; depuis sa vie d'anachorète chez les carmaldules, Rákóczi suivait « la voie étroite » c'est-à-dire une vie sévère, rigoureuse. *Confessio*, pp. 80, 201, 318 ; c'est ici qu'il dit qu'on le considérait comme disciple de Jansen ; Szekfű, *op. cit.* pp. 230–231. Dans les premiers chapitres, l'auteur des *Méditations*, inculpe les casuistes (les jésuites) de vouloir ouvrir toute grande la voie « étroite ». Troyes Bibl. Mss. lat. 2146 et 2147 ; Mt. 7,13–14. Parmi ses lectures, cf. par exemple l'œuvre homilétique *Épîtres et Évangiles* de la bibliothèque de Rodosto, dont l'auteur, encore inconnu jusqu'à ce jour, souligne d'après saint Augustin la vérité de « ceux qui suivent la voie étroite » et la nécessité d'une vraie conversion ; c'est cette idée fondamentale qui domine le livre. *MÖM* II. pp. 657, 965. Dans une autre lecture de Rodosto aussi : *Le Chemin Royal de la Croix*, composé par Dom Benoist Haeften d'Utrecht... Traduit de Latin (*Regia via crucis*... Antwerpen, 1635) en François... par le R. P. Didace... Paris, 1655. En version hongroise par Mikes, 1747. *MÖM* III. pp. 257, 1022 ; « ... marche par cette voye étroite et scabreuse... par cette voye rude et difficile... » pp. 447, 1043 « par la porte étroite ». Dans les lectures communes de Rákóczi et de Mikes : Vernage : *Pensées chrétiennes*... *MÖM* III. pp. 478, 1050. Nicolas Le Tourneux : *Histoire de la vie de Notre Seigneur Jésus-Christ*... Paris, 1678, *MÖM* III. pp. 696, 1075. Pouget : *Catéchisme de Montpellier – Catechismus*... *MÖM* V. p. 354 « tous les jours (nous) portons notre croix, ne suivons pas la foule, mais entrons par la porte étroite et suivons la voie étroite... »
- 44 6 On a beaucoup écrit sur la nature de l'âme humaine, de « l'union » du corps et de l'âme. Depuis l'apparition du *Traité des passions de l'âme* (1649), c'est surtout le livre de Pascal *Pensées* (Ed. Port-Royal, 1670) qui se distingue. C'est dans ce contexte que le censeur franciscain de Constantinople de l'œuvre mentionnée ci-dessus « Soliloquia... adventus Domini » (1718, Pera, le 20 Mars 1719) a incriminé ce qui y était écrit sur la relation du corps et de l'âme (*corpus – spiritus*) ; Vizkelety, *op. cit.* pp. 210, 214 ; plus tard aussi, Rákóczi a médité au sujet du corps et de l'âme, *Meditationes, anni 1723*. Troyes Bibl. Mss. lat. 2145, fol. 9–11, 102–105, 106–114 : *Meditatio 4^a. Quam stricta sit animæ cum corpore unio, et quam sit misera ejus in hoc ergastulo coarctatio. – Meditatio 5^a. De anima. – Meditatio 6^a. – De sensibus animæ*. Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 280–281, 287.
- 30 « Ascensio Domini » – le Jeudi de l'Ascension selon l'année ecclésiastique, c'est le jeudi qui suit le cinquième dimanche après Pâques. *Missale R.* 462–465. L'indication de l'auteur des *Aspirations* marque une étape de plus dans l'enchaînement chronologique de l'œuvre.
- 31 La *contemplation – contemplatio* et la *réflexion – reflexio* sont ici synonymes de *méditation – meditatio* ; la méditation sur le « *mysterium ascensionis* » est centrée sur l'examen de l'état d'âme avant la communion, sous le signe du souvenir de la rédemption. A ce propos, l'opposition de la nature humaine (« *natura lapsa* ») à la vérité divine réapparaît, tout comme l'apaisement de l'inquiétude intérieure de celui qui prie.
- 45 38 L'épître de la messe du Jeudi de l'Ascension, sur les Actes des Apôtres 1,1–11 ; parle de la scène de l'ascension. *Missale R.* 462 ; cf. Mrc 16,14–20 et Luc 24,36–53. La « Fête de la Communion » était une fête religieuse célébrée également à la cour de Rákóczi ; Beniczky, *Rákóczi Tár*. vol. I. p. 9 (2 juni 1707).
- 46 4 L'allusion à la descente prochaine du Saint-Esprit (« *non post multos hos dies* » – « dans peu de jours ») se répète dans la dernier paragraphe ; il y a encore dix jours jusqu'au dimanche de Pentecôte, qui suit le sixième dimanche après Pâques.
- 47 4 Un nouveau chapitre de la genèse des Prières de communion : « *Hodie descensus Sancti Spiritus in apostolos...* » Le dimanche de Pentecôte est une grande fête de la liturgie religieuse, celle de la venue du Saint-Esprit et en même temps l'anniversaire de la naissance de l'Église. *Missale R.* 472–473.
- 5 La descente du Saint-Esprit aux Apôtres, dans la messe du dimanche de Pentecôte, à la base des Actes des Apôtres, 2,1–11 et de l'évangile de Jean, 14,23–31. *Missale R.*

- 473–477. En ce qui concerne la célébration des fêtes de Pentecôte, l'auteur des *Confessions* en avait parlé dans les années précédentes, *Confessio*, pp. 102 (1717), 238, 241 (1715).
- 12 En demandant la grâce du Saint-Esprit, l'auteur des *Aspirations* rappelle l'exemple des apôtres ; lui aussi sera capable de comprendre la vérité surnaturelle, et son cœur aussi sera enflammé du grand amour. La séquence de la Pentecôte parlant de la force du Saint-Esprit, « Veni Sancte Spiritus... » (*Missale R.* 475.) s'apparente par le contenu aux idées de l'auteur des *Aspirations* qui souhaite que le feu de l'amour renforce son âme.
- 26 « O anima mea !... Ô mon âme !... » – « o caro ... ô ma chair... » c'est une introspection appuyée par un accent émotif : « Examino igitur me, et inquirō... » – « Je m'examine donc et je recherche... » après la communion.
- 48 13 Pour l'expression « sensationis machina » – « cette machine de sensation » cf. plus loin aussi.
- 18 Pour les divagations de l'esprit et de la mémoire cf. les chapitres 4 et 5 etc.
- 25 « Deus Trinus et Unus ! » Le dimanche de Pentecôte est suivi du dimanche de la Sainte Trinité ; c'est une nouvelle station dans le processus de la naissance des *Aspirations contemplatives*.
- 49 1 La *providence – providentia* et le principe de la prédestination éternelle caractérisent dès le début la vision religieuse littéraire de l'auteur des *Aspirations*. Cf. note p. 11. Ici, l'évocation de « l'image de toute sa vie » apparaît avec une intensité particulièrement forte, tout comme dans le cas de l'auteur des *Confessions*, *Confessio*, pp. 5–7, 12 etc. Dans ses méditations ultérieures, Rákóczi consacre plusieurs chapitres à l'idée de la « providence », *Meditationes anni 1723*. Troyes Bibl. Mss. lat. 2145. fol. 49–50 : *Meditatio 18. De Providentia Dei*. fol. 51–54 : *Meditatio 19. De Providentia Christi*. – 55–56 : *Meditatio 20. De ordine Providentiæ Christi in applicatione sacri filii*. – 57–59 : *Meditatio 21. De ordine Providentiæ Christi in institutione sacramentorum*. – 60–62 : *Meditatio 22. De ordine Providentiæ Christi in conservatione Ecclesiæ*. – 63–64 : *Meditatio 23. De ordine Providentiæ Christi in conservatione Doctrinæ Veritatis*. – 65–69 : *Meditatio 24. De ordine Providentiæ Christi in Extrinseco splendore Ecclesiæ*.
- 5 L'acceptation absolue de la providence mène à la paix de l'âme et à l'apaisement ; c'est là aussi le désir de l'auteur des *Aspirations*. C'est un des traits principaux de tout le comportement littéraire de Rákóczi, de sa conception d'auteur de *Confessions* et de *Mémoires*. La mise en relief de l'amour peut être en relation avec l'enseignement de la séquence de l'Évangile du dimanche sur la Sainte Trinité, Matthieu 28, 18–20. *Missale R.* 498–501–502.
- 27 « Exsurge, o anima mea... – Levez-vous, ô mon âme... » cf. note plus avant.
- 50 15 C'est ici que commence la deuxième partie de l'année ecclésiastique, qui contient une période presque aussi longue que la première ; elle commence par le premier dimanche après la Pentecôte. L'année ecclésiastique se termine par le passage évangélique sur le jugement dernier et par la perspective de l'éternité, par l'espoir du salut, du bonheur éternel, le dernier dimanche après la Pentecôte.
- 28 Ce passage est relié à l'idée du chapitre précédent sous le signe de *l'amour*, et il se poursuit avec une prière adressée au Saint Sacrement ; « le Saint Sacrement est le centre de nos offices religieux, la preuve de l'amour infini de Dieu, le gage de notre bonheur éternel à venir. » (*Missale R.* 505.) L'auteur des *Aspirations* médite dans cet esprit. L'auteur des *Confessions* rappelle une scène de l'adoration, *Confessio*, p. 235 ; cf. encore *Réflexions*, AR III/III. pp. 294, 528 ; mais selon Rogács, ces prières n'ont pas le caractère de l'adoration, *op. cit.* p. 348.
- 51 5 Dans l'année ecclésiastique, la fête commémorative de l'Eucharistie, la Fête-Dieu, a lieu le jeudi qui suit le dimanche de la Sainte Trinité ; c'est la date de naissance de ce chapitre. Les traces précédentes de la dévotion de la Fête-Dieu sont les suivantes « Après le dimanche de la Sainte Trinité nous sommes allés à Marly, où le bon roi a célébré la procession de la Fête-Dieu avec l'octave, dans l'église de la paroisse... J'ai fait ma dévotion dans la chapelle du roi. » (juin 1715) *Confessio*, p. 241. Dans la cour

- du prince aussi : « La Fête-Dieu arrivée, Son Excellence fait sa dévotion... » 30 mai 1709. Beniczky, *Rákóczi Tár*. vol. I. p. 201.
- 21 Pour les variantes des paraphrases de psaumes employées volontiers par l'auteur des *Confessions*, comme « Proba igitur renes meos... » – « Epreuvez donc mes reins... » cf. *Confessio*, pp. 29, 267, 287.
- 25 Le latin « Hinc quomodo possent flagella dici illa... » en version française contient aussi les croix : « Ainsi comment peut-on appeler des fleaux les croix... » Le motif baroque du port de la croix caractérise aussi l'auteur des *Confessions*, c'est le noyau spirituel de son accord final. *Confessio*, p. 102.
- 33 Une manifestation analogue sur les gens de la cour figure dans le groupe précédent des *Aspirations*.
- 52 22 « hodie » fait allusion ici à un jour entre le dimanche d'après la Fête-Dieu et le cinquième dimanche après la Pentecôte.
- 53 18 « Viator sum in via... » – « Je suis un voyageur en chemin... » cf. d'abord note p. 40.
- 26 C'est dans le chapitre 10 qu'il en a été question pour la dernière fois, note p. 48. ; l'auteur des *Aspirations* se plaint de sa distraction, de l'ennui causé par la méditation.
- 54 1 C'est également en rapport avec le temps qu'il écrit dans une lettre envoyée à une princesse royale française : « Je sens que je suis dans le monde comme quelqu'un dont le bateau est emporté par un vent orageux et qui parcourt un long chemin sans changer de place. » Mais le contexte de cette comparaison a une signification différente. *Lettres choisies de François II Rákóczi*, p. 317. Rodosto, le 22 janvier 1723.
- 16 À propos de ces lignes, nous rappelons qu'à l'autel ancien de la chapelle de Rodosto, sur l'armoire sculptée dans le bois de l'ostensoir, il y avait des reliefs « de style baroque », ornés de « têtes de chérubins », de têtes d'anges, cf. Thaly, *op. cit.* 1889, pp. 41–42 ; 1893, 42–43 ; Szádeczky, *op. cit.* p. 627 ; Zborovszky, *op. cit.* p. 132.
- 55 6 « ... te non posse satis diligere » se répète comme un refrain ; cf. plus haut, ainsi que les chapitres 10, 12 et le chapitre précédent, puis le chapitre 15.
- 9 Il est question de la multiplication des pains dans la séquence évangélique du sixième dimanche après la Pentecôte, Marc 8,1–9 ; *Missale R.* 526–528 ; cf. encore Matthieu 15,32–39 ; Luc 9,12–17 ; Jean 6,1–15. L'allusion à « l'Évangile d'aujourd'hui » est important du point de vue de la date de ce chapitre.
- 27 L'éveil de l'amour de Dieu – *amor Dei*, cf. note p. 39.
- 57 4 Les lignes répétées constituent le fil spirituel de la prière méditative ; on trouve l'exhortation du Christ dans la séquence évangélique du 12^e dimanche après la Pentecôte, Luc, 10,23–28 « ... Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée ; ... » (Luc, 10,27), *Missale R.* 546., l'auteur des *Aspirations* ne mentionne pas ses sources.
- 32 « Moderare in me... » le désir d'être guéri de la douleur, de l'espoir et de l'amour permet de comprendre l'état d'âme de l'auteur des *Aspirations*. « Hæc examinans... » c'est la suite de l'analyse psychologique.
- 58 18 « Mandatum tuum hoc... » – « Ce commandement... » La formulation de ce commandement rappelle la séquence de l'Évangile selon saint Matthieu, 22,37 ; cf. plus loin chap. 22.
- 30 Usage répété du « miroir de l'âme » et des capacités spirituelles dans l'introspection, qui se tourne de nouveau vers les imperfections de la méditation. « In Ecclesia... in cella » – « dans l'Eglise... dans la chambre » : Rákóczi effectuait ses exercices spirituels dans la petite chapelle de Rodosto proche de son appartement, ainsi qu'à l'Eglise ; sa chambre était reliée avec son bureau « d'écriture », où il donnait forme à ses méditations. Recherche de l'équilibre spirituel plus loin aussi : « cum me examino... lorsque je m'examine... »
- 59 14 C'est par cette même comparaison que l'auteur des *Confessions* fait sentir ce phénomène spirituel « et guttatim se in omnes actiones nostras insinuat, et propterea continuam meretur attentionem, ne lapidem perseverantiæ non vi sed sæpe cadendo cavet. » *Confessio*, p. 265 (1717).

- 23 Saint Dominique (1170–1221) est le fondateur des frères prêcheurs. Le grand philosophe scolastique, saint Thomas d'Aquin faisait également partie de l'ordre des dominicains. Les moines qui au début prêchaient et mendiaient, les dominicains, ont joué un grand rôle dans la lutte contre les mouvements hérétiques du XIII^e siècle. La fête religieuse de saint Dominique est célébrée le 4 août parmi les textes des saintes (oratio, secreta, postcommunio) son nom est également mentionné ce jour-là. *Missale R.* 1028–29. Pour la représentation baroque du saint cf. Juan Carreno de Miranda, (1614–1685), St. Dominique (Bp. Musée des Beaux-Arts, Tableaux Anciens). Dans les anciens collèges jésuites, les internes pouvaient adopter le nom d'un saint populaire à côté de leur prénom ; p. ex. Miklós László Zrínyi. C'est pour cela peut-être que Rákóczi rappelle son patron Dominique.
- 36 « O divina esca ! » – « Ô divine viande ! » Ailleurs : « O dulcis hospes – Ô aimable hôte » ou « panis vivus » – « pain vivant » (Jean 6,41.) tropes cités en prenant l'hospitalité, l'Eucharistie, cf. plus loin aussi.
- 60 19 Pour l'expression au figuré « cibo animæ meæ... nourriture de mon ame » cf. ci-dessus.
- 21 La méditation est une nécessité spirituelle, mais les plaintes de l'auteur des *Aspirations* concernant les troubles psychologiques de la méditation et de la prière, de même que les expériences décourageantes de l'introspection se multiplient.
- 61 6 Dans le *Traité* aussi, *AR* III/III. pp. 151, 226, 283, 461, 516.
- 26 « Una sola est voluntas tua de me; omnes ceteri eventus vitæ meæ me ducunt ad illam. » – Cette idée accompagne les trois livres de l'auteur des *Confessions*, qui jette un coup d'œil rétrospectif sur sa vie ; l'auteur des *Aspirations* s'appuie également sur cette conclusion, mesurant l'accomplissement de la volonté divine et de la prédestination.
- 62 8 « Respice in me... – Regardez sur moy... » pour l'expression sur l'introspective rappelant le style des psaumes, cf. ci-dessus, note p. 35.
- 24 Rákóczi a évoqué les différentes situations donnant lieu aux tentations fréquentes dans le premier groupe des *Aspirations*.
- 63 5 Dans les trois livres des *Confessions*, les souvenirs et les expériences d'un passé tourmenté, d'un triste présent et d'un avenir incertain se sont accumulés ; l'auteur des *Aspirations* en est lui-même affecté et il aspire au remède de l'amour divin.
- 15 Ici « hæ reflexiones – ces réflexions » est plutôt synonyme de réflexions méditatives, de méditation ; dans d'autres contextes, *réflexion* est synonyme de « pensée », cf. *AR* III/III. pp. 274, 508.
- 64 31 C'est dans le livre 3 des *Confessions*, dans la partie commencée à Jenikő, en 1719, que l'auteur parle de la persécution physique et spirituelle, cf. note p. 15. Rákóczi, auteur des *Aspirations*, pardonne dans l'esprit de l'Évangile (p. ex. Luc 6,27–28 ; Matthieu 5,43–44 ; 6,1–4.) aux ennemis qui l'entourent. Les lignes qui parlent des aménités des mauvaises langues et des colporteurs de calomnies concernent les persécuteurs laïques et spirituels, surtout les censeurs selon lui malveillants du manuscrit perdu de « Soliloquia... adventus Domini », « écrit dans la dévotion profonde de son cœur ». *Confessio*, pp. 318–319 ; Vizkelety, *op. cit.* pp. 204–216.
- 65 3 « Operare in me... » oraison prononcée pour l'accomplissement de la volonté divine, au cours de la sainte communion, cf. ci-dessus, en plusieurs lieux.
- 11 La formulation originale « super illos omnes... Hi sunt oves meæ... » et d'autres formulations précédentes du même genre devaient avoir une signification plus générale ; mais ici, elle est sans équivoque les fidèles de Rodosto qui faisaient leur communion avec lui, « Tradideras illos mihi a juventute eorum; et ego illos duxeram... » L'auteur des *Confessions* les a plusieurs fois mentionnés, « ... un tout petit troupeau qui, depuis si longtemps, chassé de ses propres champs, avec moi... Mais ce sont aussi tes brebis que tu as mises sous ma protection, parmi de nombreuses autres confiées à moi... » *Confessio*, pp. 95–96 ; ou p. 211 ; ou « les nobles hongrois fidèles et liés à moi depuis leur jeunesse... » *Confessio*, p. 251.
- 26 L'idée qui se répète dans le premier paragraphe évoque l'ancien dicton « Omnes fragiles sumus » (Kempis, I. cap. 2.)

- 28 La parabole de la femme courbée depuis 18 ans puis guérie se trouve dans la séquence évangélique du texte liturgique du samedi des quatre-temps de septembre, qui suit le 17^e dimanche après la Pentecôte, Luc 13,10–13. *Missale R.* 578. Une date de plus dans la chronologie des *Aspirations contemplatives*.
- 66 16 « Amor proprius est infirmitas mea... » cf. note p. 30. 1. *L'amour-propre – amor proprius*, « vanité » c'est une notion répétée des lectures de Rákóczi, qui se rencontre souvent comme paire ou synonyme de *cupidité – cupiditas* ; p. ex. *Épîtres et Évangiles... MÔM II*. pp. 152, 952 ; *Mélicques : Le Caractère des vrais chrétiens. MÔM III*. pp. 829, 1082, 1088 (« L'amour-propre aveugle » – « L'amour-propre ignorant ») ; Pouget : *Cathéchisme de Montpellier. MÔM V*. 354, 1684. Selon l'auteur du catéchisme mis à l'index de l'Église, car soupçonné de jansénisme, « l'amour coupable » correspond à la « disposition de la nature corrompue ». A la question de savoir comment appeler « l'amour coupable envers nous-mêmes », il répond « amour-propre ou cupidité ». Les variantes de Courtin sont : « L'amour de nous » – « un amour corrompu » – « l'amour-propre ». *MÔM VI*. (conversation de la première journée). Dans la littérature de l'époque on peut souligner Nicole, *AR III/III*. pp. 273, 507 ; et Pascal, lecture de prédilection des milieux jansénistes, dont Rákóczi avait pu lire les œuvres déjà à Grosbois, *Pensées*, n^o 100, 478, 492, 544.
- 19 « O medice animæ meæ » ailleurs aussi, chez l'auteur des *Confessions* également, *Confessio*, p. 23 : « O supreme medice », 343 etc., pour la « medicina » cf. note p. 34.
- 24 Présentation du « sacrifice brûlant » – de l'« holocaustum » chez l'auteur des *Confessions* également, *Confessio*, p. 147 ; *Meditationes – Méditations*, Troyes Bibl. Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 22. Cf. ses sources bibliques.
- 67 18 La question pharisienne citée dans « l'Évangile du jour » sur le plus grand commandement se retrouve dans la séquence évangélique de la messe du 17^e dimanche après la Pentecôte, Matthieu 22,34–38 « Les pharisiens, ayant appris qu'il avait réduit au silence les sadducéens, se rassemblèrent, et l'un d'eux, docteur de la loi, lui fit cette question, pour l'éprouver : Maître, quel est le plus grand commandement de la loi ? Jésus lui répondit : Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta pensée. C'est le premier et le plus grand commandement. » *Missale R.* 562. Dans le chapitre XVI, il a écrit sa prière contemplative sur ce sujet, à la base de l'évangile selon saint Luc, v. note plus haut.
- 28 Une nouvelle introspection au sujet de la *charité* : « Examino cogitationes, verba et opera... – J'examine mes pensées, mes paroles et mes œuvres... » non seulement spirituellement, mais aussi sous le rapport des actes et du comportement humains, dans un style rappelant la phraséologie janséniste « Peccator, pulvis, putredo et corruptio sum... O saccus putredinis, sentina miseriarum corpus meum... » cf. aussi note p. 12.
- 29 Ici *mens = esprit*, plus loin *spiritus* correspond aussi à *esprit*.
- 68 11 « Semper idem dico... » Le fait que l'auteur des *Aspirations* cherche à se justifier de la monotonie des répétitions, trahit ses soucis réels d'écrivain.
- 19 L'imitation de Jésus, le désir de lui ressembler et de s'unir en lui accompagne l'auteur des *Aspirations* tout au long de ses méditations, cf. note p. 13. Depuis sa jeunesse, Rákóczi a souvent rencontré ce sujet dans ses lectures ; il avait sur cette thématique à Rodosto aussi des livres dont bon nombre furent traduits par le chambellan du prince. *Épîtres et Évangiles... MÔM II*. pp. 77, 768, 947, 970 ; *Le Chemin Royal de la Croix... MÔM III*. p. 247 le fondement de tout le cercle d'idées se trouve dans la préface ; Vernage : *Pensées chrétiennes... MÔM III*. pp. 495, 526–529, 1053, 1058 (chapitre à part citant saint Augustin, saint Paul et les évangélistes Luc et Jean) ; Le Tourneux : *Histoire de la vie de Notre Seigneur Jésus-Christ... MÔM III*. pp. 567–601, 1065–67 ; bases intellectuelles de l'imitation dans la longue introduction ; *Mélicques : Le Caractère des vrais chrétiens... MÔM III*. pp. 798, 1084 « nous devons revêtir le Christ... nous serons ses disciples... » Gobinet : *Instruction de la jeunesse... MÔM IV*. pp. 15, 213 « Que les jeunes doivent suivre Christ dans sa jeunesse... »
- 69 6 La fête religieuse du confesseur saint François d'Assises (1182–1226) a lieu le 4 octobre ; la fête de François Rákóczi était célébrée tous les ans, dans la cour du prince.

Cette fête avait un contenu laïque et religieux à la fois : « Son Excellence le Prince, en se préparant à la confession, faisait longuement sa dévotion, puis, après être confessé dans le château, il écoutait la Messe et le Sermon dans la grande église de Sárospatak, où il faisait également sa communion, avec une grande dévotion... » Beniczky, *Rákóczi Tár*. vol. I. p. 50 (1707) ; « Après que les trompettes, les flûtistes et les musiciens du régiment eurent félicité Son Excellence le Prince de sa fête : après la prière du matin, Son Excellence alla à la chasse... » *op. cit.* vol. I. p. 163 (1708) ; « La sainte fête de son Excellence le Prince arrivée... il jeûnait toute la journée et s'occupait de ses écrits, dans la solitude... » *op. cit.* vol. I. p. 218 (1709). Le fait que les dévotions de Rákóczi pendant sa fête remontent à loin est prouvé par les paroles de l'auteur des *Mémoires*, datées du 4 octobre 1717 quand, au cours de son voyage en bateau vers la Turquie, il avait amarré sur l'île de Syra et passé quelque temps chez les capucins : « Cela m'a apporté pas mal de réconfort de pouvoir passer chez eux la fête de mon protecteur, François, et d'y faire mes dévotions », *Confessio*, p. 280. Márki, *op. cit.* vol. II. p. 472. Selon l'auteur des *Lettres de Turquie*, ce jour était célébré à Rodosto aussi : « Je peux dire que nous avons une grande fête aujourd'hui, car notre seigneur a été baptisé François. Si j'étais prêtre, je devrais donc raconter la vie de saint François. Mais... » Lettre n° 65, 1725. *MÔM* I. pp. 114, 570–571 ; l'histoire de la vie du franciscain, populaire à l'époque baroque, a été peinte par Giotto.

- 7 A côté de « l'humilité » et de « la pauvreté », il souligne l'*amour – dilectio*, plus loin « amor hominis » – « amour d'un homme » comme trait humain ; mais par la suite, le motif principal de la prière contemplative est la *charité – charitas*. Les peintures sur lesquelles il est représenté en compagnie de la sainte famille (p. ex. dans le groupe de Calvaire de Lorenzo Costa, 1460 ?–1535 ; de Girolamo Mazzola Bedoli, 1500 ?–1569 ; et d'Adriaen Isenbrant, 1510–1551 ; et « L'apparition de sainte Marie à saint François d'Assise » de Vicente Carducho, 1578–1638, Bp. Musée des Beaux Arts, Anciens Tableaux) reflètent l'esprit religieux qui caractérise ce culte. Cf. Gilbert Keith Chesterton : *St. Francis of Assisi*. Hodder and Stoughton, 1964. – Assisi Szent Ferenc : *Fioretti*. Trad. par László Antal. Budapest, 1980.
- 23 Ici « Ecclesia triumphans » – est l'assemblée des anges ; plus haut déjà « Ecclesia militans ».
- 29 L'idée d'un saint François humble et pauvre, puis richement glorifié, est analogue à la séquence finale du Graduel de la messe de la fête de saint François : « Franciscus pauper et humilis, coelum dives ingreditur... » De même dans le paragraphe suivant, à savoir que Dieu a enrichi l'Église d'une « nouvelle génération », pour ses mérites, « Foecundavit Deus per te viventem *nova prole Ecclesiam*, et... » (qui manque dans la version française) montre une analogie avec les lignes introductrices de l'oraison (oratio) « Deus, qui Ecclesiam tuam, beati Francisci meritis, foetu *novae prolis* amplificas... » Ensuite, dans la *Secreta* d'avant la transsubstantiation et dans la Post-communion, saint François est également mentionné. *Missale R.* 1111–13.
- 32 Saint François, de son nom d'origine Giovanni Bernardone, est le fondateur de l'ordre des franciscains, de celui des clarisses et de celui dit tertiaire ; l'auteur des *Aspirations* pense ici aux milliers de membres de cet ordre répandu. Un des éducateurs de Rákóczi enfant était aussi franciscain, Köpeczi, *op. cit.* 1982. pp. 23–24.
- 70 11 Le mot *charité – charitas* est employé exclusivement pour désigner l'amour et la perfection de Dieu, « quia charitas spiritus Dei est » – « la charité est l'esprit de Dieu ».
- 26 La méditation de la fête se termine par l'évocation d'un motif intellectuel déjà mentionné (chapitre VI.) « Incolatus meus prolongatus est... » – « Mon pèlerinage est prolongé... » cf. note p. 40.
- 31 En citant les lignes des deux premiers paragraphes du chapitre, le biographe de Rákóczi – par erreur – les relie à la mort de la Princesse, en disant que, pendant la messe funèbre prononcée pour sa femme, le prince « pouvait lire silencieusement la prière composée par lui-même... » Márki, *op. cit.* vol. III. pp. 583–584. « Filia tua » transpercée par la flèche de l'amour, qui est évoquée « aujourd'hui » n'est point

Madame Rákóczi, morte en février 1722, mais la sainte (femme) mentionnée plus loin ; son fiancé n'est pas un être terrestre, mais Jésus.

- 71 12 La personne nommée sa patronne, est la vierge sainte Thérèse (Teresa de Jésus, de son nom de famille Teresa de Cepeda y Ahumada) qui, après être entrée dans l'ordre des carmélites avec l'approbation du pape, « a rétabli la sévérité originale non seulement dans l'ordre des femmes, mais aussi dans celui des hommes. » Sa fête religieuse est le 15 octobre. *Missale R.* 1125. Ses représentations connues de l'époque baroque : de G. Lorenzo Bernini, Rome, Chiesa di Santa Maria della Vittoria ; Estasi di S. Teresa de Pietro da Cortona (1596–1669), Musei Vaticani. Cette femme de lettres espagnole mystique était la supérieure du cloître d'Avila ; ses écrits ascétiques étaient des sources et des lectures préférées des rigoristes et des jansénistes. On retrouve ses œuvres dans la bibliothèque de Rákóczi, à Rodosto également. « *Oeuvres de Sainte Thérèse* » trad. par le janséniste Arnauld d'Andilly, et ses lettres, Thaly, *op. cit.* 1909. pp. 365, 367 ; Zolnai, *op. cit.* 1926. pp. 8–9, 21, 26. L'auteur des *Réflexions* s'y réfère également, *AR III/III.* pp. 56, 268, 295, 369, 502, 529. Dans plusieurs lectures de Rákóczi elle est mentionnée comme exemple : Van Haeften : *Le Chemin Royal de la Croix*, trad. du latin, *Regia via Crucis. MÔM III.* pp. 382, 433 ; Méricques *Le Caractère des vrais chrétiens. MÔM III.* pp. 858, 893, 905, 1093 ; pour son culte cf. P. Sérouet : *De la vie dévote à la vie mystique. Sainte Thérèse d'Avila, Saint François de Sales.* Paris, 1958. p. 446 ; Alphonse Vermeyley : *Sainte Thérèse en France au XVII^e siècle, 1600–1660.* Louvain, 1958. p. 298. Pascal la mentionne aussi, *Pensées*, pp. 499, 868.
- 26 Signes de la tendance mystique de l'introspection enflammée par le thème de l'amour et de la souffrance extatiques « Quo plus me examino... – Plus je m'examine plus... » ensuite « O sensus mei... – Ô mes sens... » et « O intellectus offuscatus... – Ô entendement obscurci... »
- 72 15 Renvoi à la première ligne du premier paragraphe, au sujet de la célébration de la fête « d'aujourd'hui, en évoquant l'ordre de l'amour », déjà mentionné dans le chapitre précédent ; « affectu et corde Sanctæ » – « de vous aimer avec le cœur et l'ardeur de la sainte » – ce qui est caractéristique de sainte Thérèse ; en version française, le cœur précède l'ardeur.
- 22 Les timbres du ton de confession qui se mêlent aux prières contemplatives : « ... ut tibi confitear... – pour vous confesser... » plus loin « Accuso me... –Je m'accuse... » cf. plus loin aussi.
- 73 13 Pour la répétition suivante de la voie, de la vérité et de la vie, au sens figuré, cf. note du chapitre 18.
- 33 Ce paragraphe peut être considéré comme une référence directe à l'activité littéraire rétrospective de l'auteur des *Confessions*, ou à la fin de cette activité ; « Dolui ante de illis, que feci... » ; l'auteur des *Aspirations* était préoccupé par le présent et l'avenir : « Ecce, gemendum est mihi de illis, quæ facturus sum... »
- 36 L'opposition de la *perfecta charitas* et de la *cupiditas* avec le désir de se libérer de la prison du corps.
- 74 10 Le jour de la joie et du triomphe des églises terrestre et céleste mentionnées ensemble pour la première fois : la Toussaint, le 1^{er} novembre. *Missale R.* 1151. Selon une note authentique, Rákóczi célébrait cette fête à Grosbois aussi : Le 1^{er} novembre 1715, chez les camaldules. Vendredi, c'est-à-dire à 3 heures de l'après midi de la Toussaint, après avoir fait sa dévotion... » Szathmári, *Rákóczi Tár.* vol. I. p. 369.
- 15 Ce paragraphe intéresse l'histoire ecclésiastique ; le culte de « tous les saints » a été fondé par l'Église de Rome au VII^e siècle, après que l'empereur byzantin Phokas eut cédé le Panthéon au pape Boniface IV, au début du siècle. (La date de l'événement de l'année 609 est le 13 mai.) C'est sur l'ancien lieu du culte des dieux païens qu'ils enterrèrent les reliques des premiers martyrs et saints chrétiens, retrouvées dans les catacombes romaines, et l'église fut consacrée à la Vierge Marie : *Santa Maria ad Martyres*. Le jeune prince Rákóczi avait visité les églises célèbres au cours de son séjour à Rome (en l'hiver 1693–94). *Confessio*, pp. 37–40 ; Köpeczi, *op. cit.* 1982. pp. 87–93.

- 26 C'est l'orgueil – *superbia* –, « l'opposition » humaine et le manquement au commandement de l'amour qui se situent au centre de cette prière.
- 75 5 La fin de la période de double introspection avant la communion « *Respice me, ut ego quoque respiciam me...* » après la communion surgit de nouveau le signe de l'inquiétude spirituelle : « *Inquietum est cor hominis...* »
- 38 Dans le dernier paragraphe, *gratia* et *charitas* sont les antidotes du « désir sensuel » – « *desiderium sensuale* », « *sensualitas* ».
- 76 2 La parabole du grain de moutarde et du levain citée dans « l'Évangile du jour », pendant la période précédant l'Avent remonte à la séquence 13, 31–35 de l'évangile selon saint Matthieu ; elle est cependant prononcée dans une autre période de l'année ecclésiastique, au cours de la messe du sixième dimanche après la Fête des Rois (le 6 janvier). *Missale R.* 87–88. Mais selon l'ordre du missel, si Pâques tombe entre le 10 et le 16 avril, le nombre des dimanches après la Pentecôte monte à 25. Dans ce cas, le 24^e dimanche il convient de prononcer la messe ordonnée pour le sixième dimanche après la Fête des Rois. *Missale R.* 597. Le 27^e chapitre des *Aspirations* rentre dans la chronologie de la naissance de l'œuvre suivie jusqu'ici.
- 8 Les deux ennemis corporels mentionnés ensemble ici pour la première fois *radix cupiditatis* – *racine de la cupidité* et *fermentum concupiscentiæ* – *levain de la concupiscentence*, empêchent l'efficacité de la *grâce* et de la *charité*, mais ils n'étaient pas toujours séparés ; la « *cupiditas* » du latin était parfois traduite par « concupiscentence » en français ; par exemple plus loin dans ce même chapitre.
- 38 A propos du grain tombé dans une mauvaise terre, cf. un autre évangile, Luc 8,4–15.
- 77 10 Expressions analogues ou identiques de l'auteur des *Aspirations* et de celui des *Confessions* : « Tu sais, Seigneur... Tu vois, Seigneur... » *Confessio*, pp. 7, 14, 22, 30, 44, 237, 240, 254, 300, 358 etc.
- 21 L'aspiration au silence complet est appelée à perfectionner la prière contemplative devenue soliloque. Mais il faudrait en vaincre l'obstacle principal, les divagations de l'imagination dont l'auteur des *Aspirations* se plaignait maintes fois. Le désir du « silence saint » se renforce dans les chapitres suivants.
- 31 Ce paragraphe du 28^e chapitre signale le début de la première période de l'Avent dans l'année ecclésiastique. L'Avent (*adventus*) constitue la première période des époques et des jours saints ordonnés par l'Église Romaine, qui commence par le premier dimanche de l'Avent (fin novembre ou début décembre). Notons que les méditations de l'auteur des *Aspirations* se terminent par les pensées de Noël. Mais les dix premiers chapitres des *Aspirations* de communion s'enchaînent également dans la première période de l'année ecclésiastique déjà engagée. L'Avent, précédant la naissance du Christ, est une préparation à la renaissance spirituelle. « Le sentiment qui règne sur toute cette période, c'est la tristesse et l'aspiration vers le Sauveur. » À la période de pénitence succède celle de la réjouissance. *Missale R.* 1–2. Ce sont les tendances sentimentales des méditations proposées par l'Église qui se manifestent dans les prières contemplatives de Rákóczi également. « *Épîtres et Évangiles...* » est une lecture de Rodosto déjà mentionnée : La première séquence aussi entame et suit les événements de l'année ecclésiastique « à partir du premier dimanche de l'Avent ». *MÔM* II. Page de couverture et « la Table de ce livre ».
- 32 Les préparatifs contemplatifs spirituels de l'Avent étaient devenus fréquents dans la vie de Rákóczi écrivain. C'est dans les journées de l'Avent de l'année 1716 qu'il s'est mis à composer ses *Confessions*, *Confessio*, pp. 3, 254, 313 (1718), 358 (1719).
- 78 6 Déjà dans le 25^e chapitre, les notes de la confession se sont mêlées dans les prières contemplatives enflammées par l'introspection ; cette fois aussi « *Agnosco, confiteor... je vous confesse...* » se répète.
- 27 « *super oves curæ meæ commisas, et super omnes unitos mecum in charitate* » – rappelle, dans ce paragraphe, les fidèles de Rodosto du prince en prières.
- 79 1 « Collecte » : prière de messe ; « *quod Ecclesia tua in sua collecta exprimit* » l'auteur des *Aspirations* fait allusion au texte de la liturgie du jour. Pour cette raison, et selon les paroles du premier paragraphe, « *Fac me audire vocem vocantis Matris meæ...* », ce chapitre a certainement été composé les 7 et 8 décembre, au cours de la Vigile ou

de la fête de l'Immaculée Conception de la Vierge Marie, qui suit le deuxième dimanche de l'Avent. *Missale R.* 777–779. Il y avait à cela une tradition ; le 8 décembre 1714 : « A 7 (sept) heures du matin son Excellence notre Prince est allée faire sa communion, dans l'Église paroissiale de Versailles... » Szathmári, *Rákóczi Tár.* vol. I. p. 336. Précédemment, en 1708 : « Le Prince, ayant aujourd'hui des dévotions particulières a fait sa communion aussi dans la Vieille Église de Sárospatak... » – en 1707 : « Le jour de l'Immaculée Conception, le Prince a fait des dévotions spéciales et, en les faisant il n'a touché à rien d'autre... Il a continué à faire ses dévotions jusqu'à dix heures, ensuite, dans l'Église des Jésuites (Kassa) il a communiqué, après avoir écouté la Messe dans le plus grand recueillement... Après la messe et le sermon... » Beniczky, *Rákóczi Tár.* vol. I. pp. 71, 174. *Missale R.* 777–779.

- 18 Les expressions « in sensum organisatione » – « dans l'organisation des sens » ou avant « sensationis machina » – « cette machine de sensation » – sont les traces du lexique des lectures contemporaines en latin et en français. Oeuvres de synthèse Daniel Mornet : *Les sciences de la nature en France au XVIII^e siècle.* Paris, 1911. p. 291 ; E. Guyenot : *Les sciences de la vie aux XVII^e et XVIII^e siècles. L'idée d'évolution.* Paris, 1941. p. 463 ; cf. *Le Monde de R. Descartes, ou le traité de la lumière et autres principaux objets des sens...* Paris, 1664 ; *Le Monde de R. Descartes, avec un discours de l'action des corps et...* Paris, 1664. – Et d'autres avis : Étienne Bonnet de Condillac : *Essai sur l'origine des connoissances humaines.* Ouvrages où l'on réduit à un seul principe tout ce qui concerne l'entendement humain. Amsterdam, 1746. 2. vol. ; Julien Offray de La Mettrie : *Histoire naturelle de l'âme, trad. de l'anglais...* La Haye, 1745 ; La Mettrie : *L'homme machine.* Leyde, 1748 ; *Traité des sensations,* par M. l'abbé de Condillac. Londres–Paris, 1754.
- 28 Semblablement à quelques cas précédents, l'équivalent français de la *cupiditas* n'est pas identique à l'expression latine : « ... carnis cupiditas » – « la concupiscence de la chair ».
- 80 7 « Nova causa gemitus » se rattache en réalité à la tension permanente de l'état d'âme et à une situation psychologique d'opposition qui ne permet pas l'apaisement de la méditation et entraîne une introspection rigoureuse.
- 13 « Sileo, Domine... Sileo... Silebo igitur... nec silere... » – le dilemme du silence sur la façon de méditer avec ou sans paroles ; introduit aussi le chapitre suivant.
- 19 Le « dualisme » de l'homme et « l'opposition » intérieure représentent un sujet pascalien intermittent, *Pensées*, n° 417–418, 423, 430.
- 35 Écouter la parole de Dieu en mettant de côté les capacités de l'âme, l'esprit, la mémoire et la volonté, avec le désir d'éviter la parole et la pensée... – c'est là la disposition spirituelle de l'auteur des *Aspirations contemplatives* aspirant à l'amour divin. L'absence du « silence de l'amour » – « silentium dilectionis » est douloureux, car c'est en lui que réside le calme du cœur. De nombreuses manifestations de l'auteur des *Confessions* mettent en lumière les causes intérieures et extérieures de l'inquiétude spirituelle de Rákóczi, dans la partie finale du troisième livre de ses *Vallo-mások*, (pp. 634–731) *Confessio*, pp. 314–380.
- 81 34 Le rôle particulier du « cœur » dans la vie religieuse ; « ... ut in silentio cordis loquar tibi... o cordis solatium... » Trait sentimental caractéristique des prières de communion de Rákóczi ; dans la *Confessio* également, pp. 92, 101, 352, 369–370, 372–374, 378 ; *Méditationes – Méditations*, Troyes Bibl. Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 18, 20, 22, 25, 40, 50. L'aphorisme préféré des mystiques « le cœur a ses raisons, que la raison ne connaît point » est formulé par Pascal, dans ses *Pensées* (n° 77). « C'est le cœur qui sent Dieu, et non la raison. Voilà ce que c'est que la foi, Dieu sensible au cœur, non à la raison. » (*Ibid.* n° 278.)
- 82 10 La tendance de l'écrivain à se maîtriser qui accompagne les distractions au cours de la méditation et qui s'est déjà manifestée dans les chapitres précédents s'allie au dévoilement sincère et impitoyable de l'état intérieur.
- 35 Dans la lutte intérieure de l'homme « corporel » et de l'homme « spirituel », à côté des contrastes fréquents comme *spiritus/esprit – sensus/sens, voluntas/volonté – intellectus/entendement*, il est important de souligner l'opposition de *fides/foi – sensualitas/sensualité*.

- 83 2 La recherche de l'issue de la crise morale résume le dilemme résolu du monologue, du dialogue ou du silence : « ... nec silere, nec dolere, nec miserias meas eloqui, nec satis sentire scio. » – « ... je ne sçay ni me taire, ni gemir, ni exprimer, ni sentir assez mes miseres ».
- 16 Une confession humaine pour le moment qui précède la communion : « ... quia homo sum » – « je suis humain », en prenant le « remède » divin, il crée la possibilité d'établir l'équilibre psychique.
- 26 La revue des capacités de l'âme, « Intellectum interrogo... Memoriam examino... de voluntate loqui... » et l'examen du cœur et des sens, « Cor meum carneum et inclinationes ejus sansuales examino... » confirment que, malgré toute sa faiblesse et son néant humains, il est capable d'aimer et d'adorer Dieu.
- 28 L'auteur des *Confessions* s'en est occupé également « Considero memoriam meam... » *Confessio*, p. 369. Dans les *Confessions* d'Augustin aussi, livre 10^e VIII/12–15, IX/16, X/17, XI/18, XII/19, XIII/20.
- 31 L'auteur des *Méditations* écrit de façon semblable sur la volonté, *Meditationes anni* 1723. Troyes Bibl. Mss. lat. 2145. fol. 19–21 : *Meditatio 9. Quod propria voluntas sit vera infirmitas, seu morbus animæ.* – 21–22 : *Meditatio 10. Quod conformitas voluntatis cum voluntate Dei sit verus character filiorum Dei.*
- 84 19 Avant de créer la prière contemplative de Noël, *In die nativitatis Domini*, Rákóczi avait déjà écrit des méditations de Noël d'une certaine importance. Dernièrement en 1719, comme partie du troisième livre des *Confessions* : *In nocte nativitatis Domini meditatio in forma soliloquiorum super evangelium Luc. secundum.* Avant, en 1718 : *Soliloquia in forma meditationum adventus Domini diebus*, dont le manuscrit censuré à Galata s'est perdu. Et encore avant, en 1716, comme partie du premier livre de *Confessio Meditationes in forma soliloquiorum de mysterio reparationis naturæ humanæ per Adam corruptæ.*
- 21 Le rêve de Jacob sur l'échelle qui menace le ciel, dans le premier livre de Moïse, 28,11–17 ; et Jean 1,52 ; pour son interprétation figurée, *Meditationes – Méditations*, Troyes Bibl. Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 28–29, 35 ; Super Exodum Cap. Chap. 3.
- 25 Dans le silence profond du mystère de Noël et de la nuit sainte, l'auteur des *Aspirations* ressent l'affaiblissement de sa faculté de méditer (« omnis meditandi facultas » – « Toute faculté de méditer... »), ce qui se rattache au dilemme dont il a été plusieurs fois question dans les chapitres précédents.
- 29 Ces lignes sont l'écho de la séquence de l'Évangile selon saint Luc, prononcée à la messe de minuit de Noël : « Gloire à Dieu dans les lieux très hauts, Et paix sur la terre parmi les hommes qu'il agréé ! » Luc 2,14 « Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus-bonæ voluntatis. » *Missale R.* 34. L'auteur des *Confessions* écrit également : « Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. » – « Pax est... hominibus bonæ voluntatis. » *Confessio*, pp. 94–95, 97, 367 (1719).
- 32 La célébration de Noël et les exercices de dévotion de Rákóczi sont bien connus non seulement à partir des *Mémoires* de l'auteur des *Confessions*, mais aussi des notes authentiques de l'époque, déjà mentionnées. Par exemple en date de 1713 « Le matin notre Seigneur était à Paris, mais il est rentré pour déjeuner ; à 9 (neuf) heures il s'est rendu à Versailles, pour écouter la Messe de minuit dans la Chapelle du Roi ». Le 25 décembre « Notre Seigneur a assisté au lever du Roi de France, ensuite il est allé écouter la Messe dans la Chapelle du Roi... » Szathmári, *Rákóczi Tár. vol. I.* p. 293. Auparavant, dans la cour du prince, le 24 décembre 1707 : « Aujourd'hui ... après s'être occupé de différentes affaires jusqu'à douze heures, Son Excellence le Prince s'est rendu à la Vieille Cathédrale, avec toute sa Cour, portant de nombreux flambeaux, pour entendre le Sermon de minuit, et parmi plusieurs coups de canons et de fusils ils ont écouté la Messe et le sermon, après quoi Son Excellence est rentrée dans son logement et s'est couchée. » Le 25 décembre. « Son Excellence le Prince s'est levée, ensuite Messieurs le Commandant Général, l'État-Major de la cour et le lieutenant de la cour l'ont salué à l'occasion de la naissance de notre Seigneur Jésus-Christ, et avec M. le Général en chef et plusieurs Sénateurs, ils se sont rendus à la Vieille Cathédrale, où ils ont assisté avec une grande dévotion à la messe célébrée par le très honoré Évêque d'Eger et au sermon prononcé par M. Péter Tallián ; après, son

Excellence est rentrée dans son logement. » Le 26 décembre : « Il est allé chez les moines, à l'église... et jeûnant toute la journée Son Excellence s'est occupée de nombreuses affaires... » Beniczky, *Rákóczi Tár*. vol. I. pp. 79–80. Puis, en 1708 : les 24, 25 et 26 décembre « Son Excellence le Prince, ayant fait ses dévotions, s'est occupée de ses affaires personnelles... » *op. cit.* p. 178. Les 24, 25 et 26 décembre 1709. « Son Excellence a fait ses dévotions... » *op. cit.* p. 225. La tradition religieuse des fêtes de Noël était respectée par le prince en émigration, en France et en Turquie également.

- 85 1 Le motif religieux répété du mystérieux, du « saint mystère » de Noël (« mysterium ») se répète dans le texte liturgique de la messe de minuit. *Missale R.* 32–34.
- 33 L'opposition du cadeau spirituel, de l'*amour* et de l'*humilité* à la destruction perpétuelle de la cupidité – *cupiditas*, qui ne peut être vaincue par la seule bonne volonté de l'auteur des *Aspirations*.
- 38 Les idées du dernier paragraphe peuvent être mises en parallèle avec celles du premier paragraphe du premier chapitre des *Aspirations* de communion, « quod nequeo habere, nisi a te... »
 Selon Fraknói, ce dernier trente-deuxième chapitre « a été ajouté, par erreur, ... aux 31 chapitres de l'œuvre (*Confessio*, pp. 585–589) ; quoiqu'il n'y ait aucun lien entre eux. » *Katholikus Szemle* 1904. p. 422. Mais l'expression « venisti in me... vous êtes venu en moi » rappelle la communion de Noël, comme pour d'autres journées précédentes. Le dernier chapitre numéroté dans le manuscrit est : Caput 31 – Chapitre 31. Le tout dernier chapitre est indiqué (Caput – Chapitre), mais n'est numéroté que dans l'édition de 1876 : « Caput XXXII – Chapitre XXXII » (pp. 584–585). Selon Rogács, « d'une part le chapitre 32 en question diffère fondamentalement des méditations de Noël, d'autre part, du point de vue du contenu et de la forme, il s'adapte absolument aux prières de communion précédentes et, comme dernière prière de communion de l'année en question, consacrée à une occasion spéciale, elle constitue un achèvement organique de la série, en contradiction avec l'hypothèse de M. Fraknói. » *op. cit.* pp. 345–346.

II. RÁKÓCZI FERENC FOHÁSZAI

EGY KERESZTÉNY FEJEDELEM FOHÁSZAI

FELKELVE AZ ÁGYBÓL

Uram, Istenem, te engem nem érdemeim, hanem egyedül irgalmasságod kegye alapján alkottál képedre¹ a földön; alakíts engem törvényeid szerint szentségben, igazságosságban² és irgalmasságban, hogy elvégezzem művedet ezen a napon a 5 tökéletességnek azon a fokán, amit kívánsz tőlem.

Add meg nekem, Uram, a bölcsességet, trónusod trónállóját,³ hogy kormányozhassam azokat, akiket aláam vetettél Urunk Jézus Krisztus szeretetében.

Ó, fejedelmek igaz példaképe, Jézus Krisztus! Segíts engem kegyelmeddel, hogy szívemet el ne fordítsam tőled, mert hozzád kell és hozzád akarok hasonlónak válni. 10

Ó, élők és holtak bírója és királya!⁴ Add, hogy életed példáin tanuljam meg kormányozni és ítélni azokat, akiket kormányzásra és ítéletre nekem adtál.

Ó, Jézusom! Te az Atya szeretetében öröktől fogva vele egyenlő⁵ Isten vagy, neki engedelmeskedve⁶ az időben az ember iránti szeretetből emberré lettél,⁷ add, hogy példádól az Isten és a felebarát kettős szeretetét megtanulva ma mindent, amit tenni 15 fogok, szeretetből és szeretetben tegyek.

MOSAKODÁS ÉS ÖLTÖZKÖDÉS KÖZBEN

Öntözd, Uram Jézus, drága véreddel megváltott⁸ és megtisztított lelkemet, nehogy az elhagyott földhöz legyek hasonlónak és a pusztá tamariszkuszához, amely nedvesség híján elszárad. 20

Fordítsd el tőlem, Uram, a világias megszokás rohanó patakját, nehogy attól elragadva elbukjak és elpuhuljon szívem a világ gyönyörűségének mezein.

Miként ez a víz megtisztítja testemet, a romlásnak és rothadásnak ezt a tömegét, ó bárcsak ugyanígy mosnák meg a bűnbánat és a fájdalom könnyei lelkemet, amit annyi és oly nagy bűn mocskolt be életében! 25

Most bíbor-bársony a ruházatom, végül a férgek lesznek a takaróm.⁹ Add, Uram, hogy ne gyönyörködjek rangomnak ezekben a hiábavalóságaiiban, melyeket a bűn tett szükségessé, a kapzsiság terjesztett el felesleges mértékben.

¹ Vö. 1Móz 1,26.

² Vö. Lk 1,75.

³ Bölcs 9,4.

⁴ Vö. ApCsel 10,42.

⁵ Vö. Athanáz-hitvallás. (Cs. G.)

⁶ Vö. Fil. 2,8.

⁷ Vö. Nicea-konstantinápolyi hitvallás (Hiszekegy). (Cs. G.)

⁸ Vö. 1Pt 1,18–19. (Cs. G.)

⁹ Vö. Jób 21,26. (Cs. G.)

Ó, Uram! Mekkora volt oktalanságom, aki a halhatatlanság és ártatlanság ruháját, amit a keresztségben adtál nekem, jaj hányszor cseréltem ezekre a világias semmiségekre. Könyörülj rajtam, Uram, és esztelenségemen, és irgalmazz nekem.

Öltöztess engem, Uram, az üdvösség sisakjába¹ és az igazságosság vértjébe,² 5 hogy az védje meg értelmemet a rossz gondolatoktól, ez óvja meg szívemet a világ szeretetétől, amely igazságossággal annyira ellenkezik.

AZ UDVARI EMBEREK GYÜLEKEZETÉNEK MEGPILLANTÁSAKOR

Ne nekem, Uram, ne nekem, hanem nevednek adj dicsőséget.³

Órizz meg, Uram, azokat, akiket gondomra bízta, egyesítsd őket velem szere- 10 tetben, hogy velem együtt egyesüljenek veled a szeretetnek abban a kötelékében, amellyel magadhoz vonzod választottaidat.

Ki vagyok én, a föld haszontalan férgé, a bűnösök legnagyobbika, hogy azok fölé akartál emelni, akik közül talán a legkisebb is nagyobb a színed előtt, Istenem, és sokkal méltóbb, hogy nekem parancsoljon.

15

A TRÓN MEGPILLANTÁSAKOR

Íme, Uram, dicsőségem megjelenítése, ha veled egyesülve eljutok a veled való uralkodásra; íme, az igazságosság ítélőszéke, amelyből bíróként ítélsz meg engem, ha eltávolodom tőled; add meg tehát, hogy ezen időlegesen ülve azt nyújtsam más- soknak, amiről azt akarom, hogy egykor majd te nyújts nekem.

Íme, Uram, a trónus, igazságosságod és irgalmasságod helyettese a földön, amire a szemétdől emeltél fel engem,⁴ akit irgalmasságodból a semmiből teremtettél; add nekem kegyelmedet, hogy azon ülve úgy legyek a tied, hogy bölcsességed kormá- nyozzon engem és általam igazságosságod és irgalmasságod cselekedjék.

Ez a trón tű hegyén áll. Jaj, mily könnyű taszítástól is ledőlhet, ha meg nem 25 támasztod azt, Istenem. Add, hogy trónod legyen a szívem; így ugyanis megingathat- latlanok lesznek alapjai.

A TEMPLOMBA VALÓ ÁTVONULÁSKOR

Üdvözítsd, Uram, népedet és áldd meg örökségedet.⁵

Ó, jó pásztor, Jézusom, íme a juhok, akiket őrzésre nekem adtál; add, hogy közü- 30 lük senkit se veszítsek el!

¹ Vö. Ef 6,17.

² Vö. Bölcs 5,19.

³ Zsolt 113b,1.

⁴ Vö. 1Kir (1Sám) 2,8 és Zsolt 112,7.

⁵ Zsolt 27,9.

Ó, pásztorok pásztora! Te engem pásztorukká rendeltél, íme, nyájadat tested és véred gyönyörűséges levegőjére vezetem; add, hogy azon felfrissüljön és erősödjék lelkünk.

Jézusom, Megváltóm, szenvedésed emlékének felidézésére indulok. Milyen távol vagyok követésedtől; mikor téged kínzóid gyalázkodása közepette vezettek, én a 5
hízlegők és az engem dicsérők csapata közt lépdelek. De ők is kínzóimmá lesznek, ha kegyelmet nem adsz nekem, hogy az igazat a hamistól megkülönböztessem.

A TEMPLOMBA VALÓ BELÉPÉSKOR

Ó, Uram, íme az ajtó előtt irgalmas rendelkezésből téged jelenítettem meg az emberek előtt, de itt por és hamu¹ vagyok előtted; hogyan merjek szólni hozzád? 10
Add tehát, kérlek, hogy Lelked szóljon hozzád általam,² mivel méltatlan és elégtelen vagyok téged dicsérni.

Ó, örök Atya, azért jövök, hogy áldozatot mutassak be, de sem fát, sem tüzet, sem méltó áldozatot³ nem találok magamba, mert fa vagyok ugyan, de önmagában alkalmatlan a meggyújtásra, ha te elő nem készítesz engem, hogy a szeretet tüzétől lángra 15
lobbanva⁴ egyesülhessek azzal az imádandó áldozattal, amit Egyházad készül felajánlani neked ezen az oltáron. Fogadj el engem, kérlek, olyannak, amilyen vagyok és tégy alkalmassá, ahogy akarod, hogy tetszhessek neked egyesülve Fiaddal és feláldozva benne, vele és általa.⁵

Tekints, kérlek, Uram, erre a családotra, amelyért Urunk Jézus Krisztus nem 20
vonakodott magát a bűnösök kezébe adni és a keresztyötelmét vállalni.

A TEMPLOMBÓL VALÓ VISSZATÉRÉSKOR

Erősítsd meg, Isten, amit bennünk véghezvittél⁶ Fiad testének legszentebb temploma⁷ által.

Emlékezzél meg közösségedről, amely kezdettől fogva tulajdonod.⁸ 25
Írányítsd, Uram, lépteimet⁹ ösvényeidre, hogy ne botladozzanak lábaim.¹⁰

¹ Vö. 1Móz 18,27.

² Vö. Mt 10,20. (Cs. G.)

³ Vö. 1Móz 22,7.

⁴ Vö. Missale Romanum, febr. 2., a gyertyaszentelés 2. könyörgése. (Cs. G.)

⁵ Vö. Missale Romanum, misekánon. (Cs. G.)

⁶ Zsolt 67,29.

⁷ Vö. Jn 2,21.

⁸ Zsolt 73,2.

⁹ Vö. Zsolt 118,133.

¹⁰ Zsolt 16,5. (Cs. G.)

A TANÁCSKOZÁS MEGTARTÁSA ELŐTT

Uram, Jézus Krisztus, az Atya bölcsessége, ki megígérted, hogy ha ketten vagy hárman összegyűlnek nevedben, közöttük leszel,¹ figyelmezz a mi segítségünkre és siess megsegítésünkre.²

5 Ó, tanács,³ igazság Lelke,⁴ légy jelen tanácskozásainkon, hogy tévútra ne vigyenek képzelődéseink, hanem világosságban keressünk világosságot.⁵

Távolítsd el, Uram, a világ szellemét ajkunkról és szívünkől, hogy szereteted és ne emberi vágyak adjanak nekem tanácsot.

10 Ó, teremő Istenem, ki az embert leheleteddel keltetted életre,⁶ tisztíts meg bennünk lelkünket, amely teremtése tisztaságától oly szálnalmasan lezuhant a bűn révén, hogy ne a gonosz lélek sugallatait kövessük, hanem Lelked indításait.

A TANÁCSKOZÁS VÉGÉN

Legyen neked tisztelet és dicsőség, ó, mennyei Atyának, mindenki részéről és mindenért, amit akaratoddal egyetértésben tettünk.

15 Ó, Uram, Jézus Krisztus, légy mellettünk kegyelmeddel, hogy a jót, amit sugallatodra elhatároztunk, segítségével tetszésed szerint tetteinkkel végre is hajthassuk.

Maradj velem, ó, Szentlélek, erő és istenfélelem Lelke,⁷ hogy bátran megtegyem a jó elhatározásaimat és Isten ítéletétől mindig a szeretetben féljek.

ÉTKEZÉS ELŐTT

20 Milyen nagy a jóságod, ó, mennyei Atya, csak a mindennapi kenyeret⁸ kértem tőled és te nekem ennyi fogást méltóztattál adni. Tekints törékenységre és add, hogy ne legyen a torkosság szennyévé az, aminek a test táplálékának kell lennie.

Ó, élő kenyér, ki az égből szálltál alá,⁹ légy lelkem tápláléka, miként ezek az élém tett ételek testem táplálékai lesznek. Add, hogy ezeket mértékletesen ízelve szüntelenül téged éhezzelek.

25 Testem ezeket a földi táplálékokat kívánja. Ó bárcsak téged, az éltető¹⁰ Lelket kívánná lelkem. Fékezd meg testem gonosz vágyát, ó, Lélek, és növeld meg lelkem éhségét, hogy amíg testem felüdül, az szüntelenül téged kívánjon.

¹ Vö. Mt 18,20.

² Vö. Zsolt 69,2.

³ Vö. Ézs 11,2.

⁴ Vö. Jn 15,26.

⁵ Vö. Zsolt 35,10. (Cs. G.)

⁶ Vö. 1Móz 2,7 és Bölcs 15,11.

⁷ Vö. Ézs 11,2–3.

⁸ Vö. Lk 11,3.

⁹ Vö. Jn 6,41.

¹⁰ Vö. Jn 6,64 és Nicea-konstantinápolyi hitvallás (Hiszekegy). (Cs. G.)

ÉTKEZÉS VÉGÉN

Ó, Atyám, gondviselésed megőrzi a csodás rendben teremtett dolgokat; bárcsak úgy alakultam volna rendelésed szerint, hogy inkább törekedtem volna arra, hogy magamat megőrizzem szolgálatodra, mint az érzéseimnek való engedelmességre, melyek annyira ellenszegülnek parancsaidnak. 5

Ó, legfőbb pásztor, Jézusom, ne kelj ítéletemre;¹ íme, amíg én ennyire bővelkedem ajándékok folytán, hány őrzésemre bízott juh van, amelyik talán az éhségtől pusztul el. Kérlek, gondoskodjék jóságod azokról, akiknek szükségét szemem elől elfedi a tudatlanság.

BÁRMILYEN MUNKA ELŐTT

10

Isten, ki engem a semmiből megteremtve a te gazdaságod munkájának elvégzésében ilyen kimagasló fokra emeltél a földön, segíts meg, hogy semmit se tegyek magamért, akinek érted kell élnem és dolgoznom.

Fiúisten, ki leszálltál a földre, hogy az Atya munkáját beteljesítsd,² végezd ezt el bennem is, hogy amit segítségemmel megteszek, általad és benned az ő dicséretére és 15 dicsőségére szolgáljon.

Szentlélek Isten, a megfoghatatlan Szentháromság egysége, irányíts, kormányozz, világosíts meg engem, hogy mindazt illően megtegyem a földön, amit az Atyával és Fiúval való egységben elhatároztál a mennyben.

VADÁSZÁS KÖZBEN

20

Mi az ember, hogy olyan nagyra tartod,³ Uram? Mindent lába elé vetettél és a mező minden vadját⁴ alája rendelted. Add megéreznem, hogy úgy vagyok neked alávetve, ahogy azokról látom, hogy rendelésed jósága folytán nekem vannak alárendelve.

Mivel viszonzozzam neked, Megváltó Krisztusom, hogy kiszabadítottad lelkemet 25 a vadászok csapdájából?⁵ De jaj, míg én vadászok, rám is vadásznak ellenségeim. Tépd szét csapdájukat, nehogy hálóba kerüljön lábam és nehogy azokhoz ragaszkodjam, amik által hozzád kellene törekednem.

Munkára születtem és íme, a munkában van gyönyörűségem. Űdíts fel engem, ó, Lélek, szívem édes szellője, bármit teszek ugyanis ezen a világon, nélküled fáradtság 30 és fájdalom.⁶

¹ Vö. Zsolt 142,2.

² Vö. Jn 4,43 és 9,4 stb.

³ Vö. Jób 7,17 és Zsolt 8,5.

⁴ Zsolt 8,8.

⁵ Vö. Zsolt 90,3., 123,7 (vö. az aprószentek ünnepének offertórium).

⁶ Vö. Zsolt 89,10. (Cs. G.)

KÖZSZEREPLÉS ÉS DÍSZÜNNEPSÉG ALKALMÁVAL

Ó, Uram, te hivatásom kiemelkedő rangjánál fogva a hitre hívtál meg, hogy a világnak, pompájának és hiábavalóságainak ellentmondjak a keresztségben,¹ mégis azt akartad, hogy rangom annyi pompája és hiábavalósága között maradjak. Őrizz meg engem azok csábításaitól, amik engem körülvesznek. Jó ugyanis hozzád ragaszkodnom, aki jóságának és irgalmának mindezzel adósa vagyok.

Ó, Isten, ami tisztelet, dicsőség és dicséret osztályrészüil jut nekem, háruljon tereád, ugyanis mindez egyedül téged illet, nem engem, a föld porát, általad vagyok ugyanis az, ami vagyok.

10 Ó, Uram, ha tudnám, szeretném meggyőzni azokat, akik rám tekintenek, és szeretném feltárni méltatlanságomat, hogy általam neked nyújtsák ezt, amiről talán sokan úgy hiszik, hogy engem illet. Világosítsd meg őket, Uram, hogy ne törekény edényt² és üres képmást³ tiszteljenek, amely most szemük előtt áll és holnap talán a férgek tápláléka lesz.

15 Jézusom, téged Jeruzsálem Hozsanna-kiáltásával⁴ fogadott és három nap múlva köpések, ütések és gyalázások között megfeszítésre hurcolt, védj lelkembe az emberek állhatatlanságát, hogy azokat, amikkel most illetnek engem, azzal a lélekkel fogadjam, amellyel te akkor a neked szóló kiáltásokat fogadtad.

LEFEKVÉS ELŐTT AZ ÁGYNÁL

20 Íme, Uram, segítségeddel bevégeztem sáfárkodásomnak ezt a napját, számadással tartozom neked magamról és azokról, akiket gondjaimra bízta. Kérek, ne lépj ítéltre velem, hiszen nem bizonyulok igaznak színed előtt.⁵

Ruhátlanul jöttem ki anyám méhéből,⁶ íme, rangom minden díszét levéve hamarosan összes érzeim is cserbenhagynak s a halottakhoz válok hasonlóvá. Virrassz 25 értem, Megváltó Krisztusom, és értem az örök Atyának kijáró dicséretet teljesíteni méltóztassál.

Uram, kezedbe ajánlom lelkemet⁷ és mindazokat, akiket gondjaimra bízta. Őrködjön és virrasszon gondviselő szemed azok fölött, akiket nyomorult természetem köteles adója elvon szemem és gondoskodásom elől, ha álomba merülök.

30

A HIÚSÁG ÉS GÓG KÍSÉRTÉSÉBEN

Ó, teremtő Atyám, gondolj teremtményedre, aki nem magát teremtette és nem önként vetette magát a kísértések ezen közeli alkalmai közé, hanem mindkét állapot-

¹ Vö. *Rituale Romanum*, a keresztség szertartása. (Cs. G.)

² Vö. 2Kor 4,7 stb.

³ Vö. Ézs 41,29.

⁴ Vö. Mt 21,9 stb.

⁵ Vö. Zsolt 142,2.

⁶ Vö. Jób 1,21. (Cs. G.)

⁷ Zsolt 30,6 és Lk 23,46.

ba gondviselésed rendelései útján jutott. Őrizd meg tehát kezed művét,¹ és ha azt akarod, hogy kísértést szenvedjek, segíts, hogy el ne essek.

Távozzatok tőlem, gyerekes szappanbuborékok és álmatlan ember ábrándjai. Vajon elcserélem-e értetek az Úr Krisztusom vérének jutalmát, vajon értetek, amik csak egy pillanatilag tartotok, örök lelkeket örök kárhozatra ítélem-e? Jézus, Dávid fia, 5
könyörülj rajtam.²

Ó, ragyogó bohóságok és érzéseim gyönyörűségei, bűneim büntetésére kaptalak benneteket. Ha pedig ennyire gyönyörködtet a büntetés, nem fog-e sokkal jobban gyönyörködtetni a jutalom, aminek ára a ti megvetésetek? Uram, add, hogy lássak.³

Isten szent anyala, aki őrzöm vagy, ragadj fegyvert és pajzsot;⁴ íme a lélek, 10
amely a Felségeshez⁵ próbált hasonlóná lenni; köss magadhoz engem és harcoljunk veled, kicsoda olyan ugyanis, mint az Isten.

A HARAG KÍSÉRTÉSÉBEN

Uram, siess segítségemre,⁶ nehogy valamit nélkülöd tegyek. A lélek ugyan kész, de erőtlén a test,⁷ amelyet zaklat és lángra lobbant az emberi indulat; adj zabolát, 15
hogy száját megfékezzem.⁸

Ember az, aki nekem a haragra és türelmetlenségre alkalmat szolgáltat, de te, Istenem, bár nem oka, csak engedélyezője vagy a rossznak, a te kezedből fogadom el a türelemnek ezt az alkalmát; csillapítsd, kérlek, indulataimat és adj kegyelmet, 20
hogy szeretetben büntessenek is, kegyelmezzek is.

Ó, legfőbb Bíró, te engem bíróná tettél a földön,⁹ válassz el addig magamtól, hogy jobban különböztethessenek és ítélhessenek, s így büntetéssel sújthassam azokat a vétkeket, amelyek rád vonatkoznak, de legyenek türelemmel és feledkeznek el azokról, amelyek engem illetnek.

AZ IRIGYSÉG KÍSÉRTÉSÉBEN

25

Igaz vagy, Uram, és igazak ítéleteid.¹⁰ Ahogy dicséret illet szentjeidben¹¹ és minden teremtményedben, úgy dicséret illet az emberekben is, akiknek több talen-

¹ Vö. Jób 10,3 stb.

² Mk 10,47.

³ Vö. Lk 18,41.

⁴ Zsolt 34,2.

⁵ Vö. Ézs 14,14.

⁶ Zsolt, 69,2.

⁷ Vö. Mt 26,41.

⁸ Vö. Zsolt 31,9 és Ez 29,4.

⁹ Vö. 2Kir (2Sám) 15,4 stb.

¹⁰ Vö. Tób 3,2. (Cs.G.)

¹¹ Vö. Zsolt 67,36.

KÖZSZEREPLÉS ÉS DÍSZÜNNEPSÉG ALKALMÁVAL

Ó, Uram, te hivatásom kiemelkedő rangjánál fogva a hitre hívtál meg, hogy a világnak, pompájának és hiábavalóságainak ellentmondjak a keresztségben,¹ mégis azt akartad, hogy rangom annyi pompája és hiábavalósága között maradjak. Őrizz meg engem azok csábításaitól, amik engem körülvesznek. Jó ugyanis hozzád ragaszkodnom, aki jóságának és irgalmának mindezzel adósa vagyok.

Ó, Isten, ami tisztelet, dicsőség és dicséret osztályrészült jut nekem, háruljon tereád, ugyanis mindez egyedül téged illet, nem engem, a föld porát, általad vagyok ugyanis az, ami vagyok.

10 Ó, Uram, ha tudnám, szeretném meggyőzni azokat, akik rám tekintenek, és szeretném feltárni méltatlanságomat, hogy általam neked nyújsák ezt, amiről talán sokan úgy hiszik, hogy engem illet. Világosítsd meg őket, Uram, hogy ne törekény edényt² és üres képmást³ tiszteljenek, amely most szemük előtt áll és holnap talán a férgek tápláléka lesz.

15 Jézusom, téged Jeruzsálem Hozsanna-kiáltásával⁴ fogadott és három nap múlva köpések, ütések és gyalázások között megfeszítésre hurcolt, védj lelkembe az emberek állhatatlanságát, hogy azokat, amikkel most illetnek engem, azzal a lélekkel fogadjam, amellyel te akkor a neked szóló kiáltásokat fogadtad.

LEFEKVÉS ELŐTT AZ ÁGYNÁL

20 Íme, Uram, segítségemmel bevégeztem sáfárkodásomnak ezt a napját, számadással tartozom neked magamról és azokról, akiket gondjaimra bízta. Kérlek, ne lépj ítéltre velem, hiszen nem bizonyulok igaznak színed előtt.⁵

Ruhátlanul jöttem ki anyám méhéből,⁶ íme, rangom minden díszét levéve hamarosan összes érzekeim is cserbenhagynak s a halottakhoz válok hasonlóvá. Virrassz 25 értem, Megváltó Krisztusom, és értem az örök Atyának kijáró dicséretet teljesíteni méltóztassál.

Uram, kezedbe ajánlom lelkemet⁷ és mindazokat, akiket gondjaimra bízta. Őrködjön és virrasszon gondviselő szemed azok fölött, akiket nyomorult természetem köteles adója elvon szemem és gondoskodásom elől, ha álomba merülök.

30

A HIÚSÁG ÉS GÓG KÍSÉRTÉSÉBEN

Ó, teremtő Atyám, gondolj teremtményedre, aki nem magát teremtette és nem önként vetette magát a kísértések ezen közeli alkalmai közé, hanem mindkét állapot-

¹ Vö. *Rituale Romanum*, a keresztség szertartása. (Cs. G.)

² Vö. 2Kor 4,7 stb.

³ Vö. Ézs 41,29.

⁴ Vö. Mt 21,9 stb.

⁵ Vö. Zsolt 142,2.

⁶ Vö. Jób 1,21. (Cs. G.)

⁷ Zsolt 30,6 és Lk 23,46.

ba gondviselésed rendelései útján jutott. Őrizd meg tehát kezéd művét,¹ és ha azt akarod, hogy kísértést szenvedjek, segíts, hogy el ne essek.

Távozzatok tőlem, gyerekes szappanbuborékok és álmatlan ember ábrándjai. Vajon elcserélem-e értetek az Úr Krisztusom vérenek jutalmát, vajon értetek, amik csak egy pillanattal tartotok, örök lelketem örök kárhozatra ítélem-e? Jézus, Dávid fia, 5
könyörülj rajtam.²

Ó, ragyogó bohóságok és érzéseim gyönyörűségei, bűneim büntetésére kaptalak benneteket. Ha pedig ennyire gyönyörködtet a büntetés, nem fog-e sokkal jobban gyönyörködtetni a jutalom, aminek ára a ti megvetétek? Uram, add, hogy lássak.³

Isten szent anyala, aki őrzöm vagy, ragadj fegyvert és pajzsot;⁴ íme a lélek, 10
amely a Felségeshez⁵ próbált hasonlóvá lenni; köss magadhoz engem és harcoljunk veled, kicsoda olyan ugyanis, mint az Isten.

A HARAG KÍSÉRTÉSÉBEN

Uram, siess segítségemre,⁶ nehogy valamit nélküled tegyek. A lélek ugyan kész, de erőtlén a test,⁷ amelyet zaklat és lángra lobbant az emberi indulat; adj zabolát, 15
hogy száját megfékezzem.⁸

Ember az, aki nekem a haragra és türelmetlenségre alkalmat szolgáltat, de te, Istenem, bár nem oka, csak engedélyezője vagy a rossznak, a te kezedből fogadom el a türelemnek ezt az alkalmát; csillapítsd, kérlek, indulataimat és adj kegyelmet, 20
hogy szeretetben büntessenek is, kegyelmezzek is.

Ó, legfőbb Bíró, te engem bíróná tettél a földön,⁹ válassz el addig magamtól, hogy jobban különböztethessenek és ítélhessenek, s így büntetéssel sújthassam azokat a vétkeket, amelyek rád vonatkoznak, de legyenek türelemmel és feledkeztek el azokról, amelyek engem illetnek.

AZ IRIGYSÉG KÍSÉRTÉSÉBEN

25

Igaz vagy, Uram, és igazak ítéleteid.¹⁰ Ahogy dicséret illet szentjeidben¹¹ és minden teremtményedben, úgy dicséret illet az emberekben is, akiknek több talen-

¹ Vö. Jób 10,3 stb.

² Mk 10,47.

³ Vö. Lk 18,41.

⁴ Zsolt 34,2.

⁵ Vö. Ézs 14,14.

⁶ Zsolt, 69,2.

⁷ Vö. Mt 26,41.

⁸ Vö. Zsolt 31,9 és Ez 29,4.

⁹ Vö. 2Kir (2Sám) 15,4 stb.

¹⁰ Vö. Tób 3,2. (Cs.G.)

¹¹ Vö. Zsolt 67,36.

tumot adtál,¹ mint nekem. Add, hogy ők is és én is hűséges sáfárai² legyünk mindannak, amit adni méltóztattál.

Ó, Uram, ha szeretet lenne szívemben, nem irigykednék, hanem hálát adnék neked azokért az ajándékokért is, amelyeket felebarátomnak adtál. Szánd meg tehát
5 gyengeségeimet és növeld szeretetemet, hogy téged szeretve felebarátomban, szeressem ajándékaidat is benne, és örüljek annak, hogy ajándékaidat mások magasztalják az emberben.

Ó, ezen élet mulandó javai: megbecsülés, tisztelet és emberi elismerés, füst vagyatok és semmisség, nem irigylésre, hanem megvetésre méltók, amelyeket a bírvágy
10 tesz kívánatosakká. Tépd ki, Uram, szívemből a rossznak ezt a gyökerét³ és meggyógyulok állapotomnak ebből a betegségeből.

A KAPZSISÁG KÍSÉRTÉSÉBEN

Ó, bírvágy gyökere,³ bárcsak érzékelhetően érezném minden keserűségedet, hogy gyakran kivetnélek szívemből. Te vagy ugyanis, aki a kapzsiság lelke által gyakran
15 meggyőző módon szegényebbnek tüntetsz fel engem, mint amennyire tényleg vagyok. Ha szeretetem lenne, soha nem mulasztanám el az alkalmat, hogy felebarátommal jót tegyek. Uram, tekints nyomorúságomra és segíts engem, hogy ne csatlakozzak.

Félek az ínségtől, mert nem bízom gondviselésedben. Uram, növeld hitemet, növeld
20 reményemet a szeretet által; semmi sem hiányzik nekem,⁴ ha szeretlek téged.

Mily oktalanság azt szeretni, amit nem tudok mindig birtokolni, mert ha az egész világ kincsei az enyémeek lennének is, a halál elszakítana tőlük. Tehát csak téged szeresselek, Istenem, legfőbb javamat és ne ajándékaidat, hogy ne azokat kívánjam birtokolni, hanem téged.

25 A TORKOSSÁG KÍSÉRTÉSÉBEN

Vannak ajándékaid, Uram, melyek ínyemre vannak, melyekért annál inkább szeretnem kell téged. Add tehát, hogy rendelésed mértékében használjam azokat, amiket
adnál, hogy ne hágjam át a határokat, amelyeket előírtál nekem.

Jóllakom, Uram, midőn megjelenik dicsőséged,⁵ de nem azon étkekkel, amelyek
30 megízlelve undort keltenek. Növeld bennem ezért az étvágyat azok iránt, amik mindig kívánatosak, hogy undorodjak a mulandóktól.

Bárcsak úgy ízlenének a szellemiek a léleknek, mint a testnek a testiek. De mivel a test itthon van, a lélek pedig vándorúton, az utóbbit mindig megelőzi az, ha nem
segítesz engem kegyelmeddel, Istenem. Add meg ezért azt, amit kérek, hogy azt
35 nyújthassam, amivel tartozom.

¹ Vö. Mt 25,15 skk.

² Vö. Lk 12,42.

³ Vö. 1Tim 6,10.

⁴ Vö. Zsolt 22,1. (Cs. G.)

⁵ Zsolt 16,15.

A BUJASÁG KÍSÉRTÉSÉBEN

Ó, börtön! Ó, lelkem sáros lakhelye! Mily oktalanság lenne az Isten képére és hasonlatosságára¹ teremtett léleknek egyetérteni veled, akinek minden dicsősége olyan, mint a fű,² amely tegnap virágzott és ma kemencébe vetik!³ Emelkedj, ó, lelkem, központod felé, ugyanis Isten jegyese vagy, bár a test kötelékei fogva tartanak. Aki alkottál engem, könyörülj rajtam. 5

Mennyire pillanatnyi mindaz, amivel rászedsz engem, ó, por, ki visszatérsz a porba.⁴ Hát ezért cserélem-e el az örökkévalóságot? Ne paráználkodj, ó, lelkem, aki eljegyeztetted Krisztus vérében. Serkenj fel, Istenem és szóródjanak szét ellenségeid.⁵ 10

Te engem jobban ismersz magamnál, Uram. Ha tehát mégis azt akarod, hogy kísértésnek kitéve éljek, védj meg engem a küzdelemben, hogy ne vesszek el az ítéletkor.

A JÓRA VALÓ RESTSÉG KÍSÉRTÉSÉBEN

Utálom, Uram, sok szolgám és a körülöttem lévők tunyaságát, lomhaságát és azoknak szolgálatomban való lustaságát. Vajon magam nem leszek-e ilyen színed előtt, aki az uralkodók Ura vagy?⁶ Mutatok-e hát neked olyan serénységet a szolgálatban, amilyent másoktól elvárok? Segíts meg engem, Uram, nehogy a gonosz vakmerőségben előnyben részesítsem magamat előtted. 15

Ki olyan Úr, mint te, Istenem? Ki olyan hűséges ígéreteiben, olyan bőkezű jutalmazásaiban? Íme, szolgád vagyok, add, hogy ne csak szavammal valljam magamat annak, hanem tetteimmel is megmutassam. 20

Ó, Uralkodó, Uram, felkelnek ellenem vágyaim és uralkodni akarnak rajtam, és jaj, milyen gyakran szívesebben szolgálók nekik, mint neked. Növed szeretetemet és csökkentsd vágyamat, hogy szeretetem győzelmével szolgálatodban hűséges és okos⁷ legyek. 25

A LÁTÁS KÍSÉRTÉSÉBEN

Mily szépek, amiket látok, de ki tette, hogy lássak? Nemde, Istenem, jóságod ajándéka a látásom. Dicsőítsen tehát ez az érzékem és ne feledje, hogy te vagy minden jóság és szépség szerzője. Add, Uram, hogy téged szeresselek, aki ezeket alkottad, ne pedig azokat, amiket rajtad kívül alkottál. 30

¹ Vö. 1Móz 1,26.

² Ézs 40,6 és 8. (Cs.G.)

³ Vö. Mt 6,30 stb.

⁴ Vö. 1Móz 3,19.

⁵ Vö. Zsolt 67,2.

⁶ Vö. 5Móz 10,17.

⁷ Vö. Mt 24,45.

Ó, ha olyan világosan látna lelkem, Istenem, mint ahogyan testem elkülöníti ezeket a tárgyakat, milyen rútnak látszanának azok, amik most szépnek tűnnek. Növeld hitemet, hogy többet gyönyörködjek azokban, amiket hiszek, mint azokban, amiket látok.

- 5 Teremtényeket adtál nekem, Uram, hogy azokon mint lépcsőkön eljussak hozzád. Adj ezért erőt, hogy a látott tárgyak szépségén felemelkedjek házad szépségének szemlélésére.

A HALLÁS KÍSÉRTÉSÉBEN

Uram, te látod, hogy mekkora veszedelemnek van kitéve rangom, minek veti alá
10 azt az emberi szokás súlya. De mivel minden jóvá lehet kegyelmeddel, add, hogy meg nem feledkezve azokról, amik neked járnak, ne tegyem rosszá azokat, amik magukban nem rosszak.

Add, Uram, hogy a trágár, kérkedő és becsmérítő szavak távol legyenek fülemtől, és tégy engem süketté a hízelgők és engem dicsérők beszédére, mivel ha valami jó
15 van bennem, az nem az enyém, hanem a tiéd.

Őrizd, Uram, fülemet, nehogy hallomás alapján elhamarkodott és meggondolatlan ítéletet hozzak. Túlságosan is kitesz engem rangom a hazug ajkaknak, add ezért nekem a megkülönböztetés lelkét, hogy az igazat a hamistól elválaszthassam.

A SZAGLÁS KÍSÉRTÉSÉBEN

20 Bárcsak akkora lenne bennem az erény illata, amekkorát szaglásom érez, testem rothadása és romlása azonban semmi hasonlót nem tud felmutatni, ha nem te teremted bennem ezt az édes illatot,¹ Istenem.

Engedd, Uram, hogy arra a célra használjam a szaglás érzékét, amit nekem adtál. Mikor ugyanis ezt az érzéket adtad nekem, kétségtelenül azt akartad, hogy abban a
25 mértékben és rendben használjam, amiben mindent teremtettél és mindenben működsz.

Istenem, aki a szentek imáidnak illatában gyönyörködsz, azon illat ürügyén, ami szaglásomat ingerli, felajánlom neked az azokat, minthogy magamban semmi hozzád méltó édes illatú dolog nem találok.

30

A TEST FÁJDALMAI KÖZÖTT

Igaz vagy, Uram, és helyes a te ítéleted,² az első ember bűnéért méltó büntetést szenved a bűnös test. Ámbár irgalmad eltörölte a bűnt, igazságod kirója ezt a büntetést.

¹ Vö. 1Móz 8,21 stb.

² Zsolt 118,137.

Te szenvedtél értem, add, hogy én érted szenvedjek. Amikor ugyanis készségesen alávetem magamat rendelkezésednek, hinni tudjam, hogy érted szenvedek.

Növeld, Uram, hitemet, hogy inkább higgyek és megismerjem azokat a dolgokat, amelyek miatt fájdalom tölt el; akkor majd látom, hogy milyen könnyűek, amiket szenvedek.

5

Gyakran mennyi és mekkora gyötrelmem az, amit az emberek a fejedelmekért vállalnak, és amit vállaltak, tűrik. Ki vagyok én, hogy vonakodom eltérni teremtő Istenemért és Uramért azokat, amiket az emberek dicsőség fejében a másik emberért érdemesnek tartanak elviselni?

Vétkeztem a test érzékei által, amelynek cselekedeteibe beleegyeztem. Mi igazságosabb, mint hogy a bűn eszközei legyenek a büntetés eszközei, hogy ahonnan a gyönyör származott, onnan induljon ki a gyötrődés is?

10

Felajánlom neked, Uram, a fájdalmakat, amiket elszenvedek, mert ezek is a te ajándékaid. Ha ezeket nem adtad volna, nem ajánlhatnám fel neked. De ha ezen ajándékaidhoz nem adod hozzá a türelem ajándékát, nem lesz méltó hozzád felajánlásom. Add ezért, hogy elfogadd és hogy meglegyen bennem, Jézusom, szenvedésed valamiféle megjelenítése. Add, hogy ne tűnjön gyötrelmemnek, amit elszenvedek.

15

LELKI SZÁRAZSÁGBAN

Keménynek tűnik nekem vigasztalásod hiánya, de ez is gögösségem eredménye és sugallata. Gögösségem azt gondolja, hogy megilletik ajándékaid. Ám ha szilárdan hinném, hogy korábban ingyen kaptam azokat, hogyan merésznék a kapottak felől panaszkodni?

20

Jó az, Uram, hogy néha megérezem, mi és ki vagyok vigasztalásod kegyelme nélkül, hogy megtudjam, mit érdemel gonoszságom. Amikor ugyanis megtudom, hogy ha vigasztalásaidat megvontad, semmire sem vagyok képes, annál gyakrabban futok vissza hozzád.

25

Dicsérjen téged, Teremtőtmet lelkemnek ez a szárazsága. Aligha nyújthatom neked az imádás nagyobb szolgálatát, mint amikor elismerem előtted semmiségemet.

BESZÉLGETÉS KÖZBEN

Megváltó Krisztusom, te beszélgettél az emberekkel üdvösségükért. Add kegyelmedet, hogy beszélgetésed ereje beszédemet is megszentelje.

30

Add éreznem jelenlétedet, Istenem, hogy míg az emberekkel foglalkozom a földön, beszélgetésem veled legyen az égben.¹

Ó, szívek világossága,² szeretet, ne hagyj el engem, mert ha nem lesz velem világosságod, üres és haszontalan lesz beszédem.

35

¹ Fil 3,20.

² Vö. *Veni Sancte Spiritus sequentia*.

FOHÁSZOK HÁBORÚ ESETÉN

A TÁBOR MEGPILLANTÁSÁKOR

Adjon neked, Istenem, dicsőséget az emberek ezen egész sokasága, amelynek élére engem méltatlant állított irgalmasságod. Hatalmat kaptam meg felettük, add
5 meg tehát, hogy általam mindenben akaratom kormányozza őket.

Add, Uram, hogy mindazok, amikről azt kívánom, hogy nekem nyújtsák, általam téged illessenek, és én magam is neked ajánljam fel azokat, hogy a hatalom, amit nekem adtál, rád való tekintettel szívem igaz alázatossága legyen.

Önts, Uram, mindannyiunk szívébe tetszésed iránti vágyat, hogy minden cseleke-
10 detünk a köteles szolgálat áldozata legyen előtted.

A TÁBOR ELINDULÁSÁKOR

Kelj fel, Uram,¹ méltóztass minket oltalmazni és vezetni, hogy minden lépésünk, amivel ideig tartó célunkra törekszünk, vezessen minket hozzád, végső célunkhoz, amire rendeltettünk.

15 Ó, uralkodó Uram, te engem vezérökké rendeltél, küldd el szent angyalodat,² hogy általa védelmezve kikerüljünk ellenségeink cselvetéseit. Add Lelkedet, hogy általa megvilágosítva hatoljunk keresztül az evilági élet sötétségén.

Íme, Uram, ahogy te általam rendelted, az embereknek ez az egész sokasága ugyanazt az utat követi, amelyet én tűztem ki eléjük, de mindegyiküket a saját
20 vágya vezeti, ami letérít minket parancsaid útjáról.³ Irányítsd hát lépteinket,⁴ hogy úgy haladjunk előre, hogy ha a bűneinktől való félelem fog el bennünket, akkor se kívánjunk menekülni arcod elől.

TÁBORVERÉSKOR

Segítséggeddel és irgalmas vezetéseddel eljutottunk, Uram, a testi nyugalom szá-
25 mára kijelölt helyre, de mivel nélküled nem létezhetünk,⁵ add, hogy testünket úgy gondozzuk, hogy el ne mulasszuk azokat a dolgokat, amelyek rád vonatkoznak.

Ha nem őrzöl minket, Uram, hasztalan virasztanak azok, akik minket őriznek.⁶ Tekint- sen hát ránk szemed mérhetetlen figyelme, hogy nyugodt legyen állomáshelyünk.

¹ Vö. Zsolt 9,2.0

² Vö. 2Mak 15,23. (Cs. G.)

³ Vö. Zsolt 118,32.

⁴ Zsolt 118,133.

⁵ Vö. Missale Romanum, a pünkösöd utáni 8. vasárnap miséjének könyörgése. (Cs. G.)

⁶ Vö. Zsolt 126,1.

Uram, te engem a nagy sokaság őrzőjéül rendeltél, emiatt mégsem emeltél ki a közös gyengeségeiből. Íme, magam is gyarló természetem köteles adóját akarván megadni pihenésre kényszerülök. Irgalmazz nekem azon dolgok miatt, amelyeket törékenységem elhanyagol, és add, hogy ezekben erősödjék meg akaratom, melyet nekem kötelességem teljesítésére adtál.

5

A CSATAREND FELÁLLÍTÁSOKOR

Mekkora félelmet és rettegést jelentene számomra ez az alkalom, ha nem a neked kijáró lekötelezettség vezetne ezekhez a dolgokhoz. Add meg tehát, hogy ne ártson ennek gyengeségem, hanem mindenben legszentebb akaratom irányítson engem.

10

Íme, Uram, magamat és az áldozatok ezreit állítottam eléd. Alávetem magamat rendelkezésednek, teljes alázatossággal fogadom el határozataid rólunk meghozott döntését. Add, hogy ebben a lelkiületben velem együtt mindnyájan egyesüljenek veled. Irányíts, kormányozz, erősíts minket, ahogy tetszik neked. Add, hogy tisztükből ránk háruló kötelességeink teljesítésében ne lankadjon vitézségünk, és hogy ezekben a reményekben ne hagyjon el engem az emberi okosság, amellyel megajándékoztál.

15

Add, Uram, hogy én és ők megtegyük, ami hivatásunk során feladatunk, hogy amíg segítségemmel szokás szerint teljesítjük mindazt, amire irgalmasan kijelöltél minket, irgalmasból a megígért jutalmat is elnyerhessük.

20

AZ ELLENSÉG MEGPILLANTÁSOKOR

Irgalmazz, Uram, irgalmazz a te népednek, és ne add pusztulásra örökségedet.¹ Azokról ugyanis, akiket nekem adtál és azokról is, akikről látom, hogy felkelnek ellenem, te, Üdvözítő Krisztusom, azt parancsolod, hogy úgy szeressem őket, mint akiket drága véreddel váltottál meg.² Adj, Uram, békét napjainkban,³ hogy amiket bűneinkért joggal⁴ megérdemlünk, kölcsönös szeretetben élve kiengeszteljünk.

25

Ó, Uram, ha azt határozta, hogy engem és népemet az ellenem felkelők által ostromozol, fogadj el engem áldozatként, sújts engem és irgalmazz azoknak, akiket alám vetettél. Ha azonban úgy határozta, hogy őket bünteted általunk, add, hogy irgalmas igazságod, ne pedig kapzsiságunk és bosszúállásunk eszközei legyünk.

30

Sugalld nekem, Uram, ami kedves neked, hogy amennyiben rajtam áll, szívesen fogadjam és kitaróan megtegyem. Adj lelket a különbségtételre, adj szívet a végrehajtáshoz és erőt a befejezéshez.

¹ Vö. Jóel 2,17.

² Vö. 1Pt 1,18–19. (Cs. G.)

³ Vö. *Da pacem Domine* antifóna.

⁴ Vö. *Media vita* antifóna.

A HARC TROMBITA HANGJÁRA

Szent Isten, szent hatalmas, szent¹ halhatatlan, irgalmazz nekünk!² Szent, szent, szent a seregek Ura, Istene.³ Tiéd a dicséret, tiéd a dicsőség mindörökkön örökké,⁴ ámen.

5 A harsonák ezen hangjai ítéletedre hívnak engem és az emberek annyi ezreit. Add, Uram, hogy erre olyan józan félelemmel gondoljunk, hogy ne hanyagoljuk el megtenni azt, amit kötelességünk diktál.

Sorsunk és életünk kezében van, Uram, fogadd a haldoklók lelkét.⁵ Tekints az élők és az akaratodból magukat odaadó áldozatára, ne emlékezz elkövetett bűneinkre, hanem add, hogy szeretetemben haljunk és éljünk.

A GYŐZELEM BIRTOKÁBAN

Szent Isten, szent hatalmas stb., mint az előzőben.

Távol legyen tőlem minden világi öröm és a hízelgők ujjongása. Mi lehet ugyanis örömöm oka? Vajon az, hogy annyi felebarátom, annyi ember (akiket szeretnem
15 kellett volna) elesett, hogy annyi ezer lélek elpusztult, hogy nyájamból annyi juhot elvesztettem? Nem, nem, Uram, távol legyen tőlem, hogy emiatt örvendjek. Inkább amiatt, hogy teljesült legszentebb akaratod és hogy népemet ezektől az evilágbeli ellenségektől megszabadítottad. Add tehát, hogy úgy használjuk kegyelmeidet, hogy ne legyünk méltók új büntetésekre.

20 Megszabadítottál, Uram, üldözőimtől, összetörted a vesszőket, amikkel sújtottál engem, letaszítottad azokat, akik a hátamon⁶ voltak. Adj nevednek dicsőséget,⁷ amit én nélküled nem adhatok és hogy teljes legyen a győzelem, melyet adtál, add, hogy kiteljesedjék dicsőségem bennem.

Ideig-óráig lesz csak hasznomra a mostani győzelem, ha a lelki győzelem hiányzott
25 nekem. Megszabadítottál, Istenem, külső ellenségeimtől, de amíg csak élek, mindig ostromol a belső ellenség. Azért, hogy hasznomra legyenek a mulandó dolgok, add, hogy ne veszítsem el az örökkévalókat,⁸ ugyanis semmit sem használ nekem, hogy legyőztem a külső ellenséget, ha megtörténik, hogy áldozatul esem a belsőnek.

A HOLTTESTEK MEGPILLANTÁSÁKOR

30 Ó, gyászos látvány, amely megzavarja a világi örömet. Mily szomorú színed előtt minden győzelmi játék! Hogy lehet ott öröm, ahol ekkora nyomorúság tárul föl?

¹ Vö. *Media vita* antifóna, vö. *Popule meus* impropéria.

² *Popule meus*

³ *Sanctus* (vö. Ézs 6,3).

⁴ Vö. Róm 16,27 és 1Tim 1,17.

⁵ Vö. ApCsel 7,59. (Cs. G.).

⁶ Vö. Zsolt 128,3.

⁷ Vö. Zsolt 113b,1.

⁸ Vö. *Missale Romanum*, a pünkösöd utáni 3. vasárnap miséjének könyörgése. (Cs. G.)

Örülnék, Uram, ha tudnám, hogy ezen holttestek lelkei veled egyesültek. De amíg az emberi sorsra gondolok, megborzadok és sóhajtozom a győzelem miatt, melyet adtál. Jobban szeretném ugyanis nélkülözni azt, mint egyetlen lélek pusztulását okozni.

Legyen, Uram, ezen holtak fölött irgalmad,¹ amelynek részesévé tettél minket, 5
élőket, és add kegyelmedet, hogy adott jótéteményeidért ők dicsérjenek téged a mennyben, és a lélek egységében mi velük együtt dicsérjünk téged a földön.

A CSATA ELVESZTÉSE UTÁN A MENEKÜLÉSBE

Igaz vagy, Uram,² és méltányos ítéleted.³ Add, hogy amint a jókat elfogadtam kezedből, a rosszakat is elfogadjam.⁴ Ne higgyem hát, hogy rossz az, amit velem 10
tettél, ha türelmet adtál.

Kívántad, hogy azt kérjem: a te legszentebb akaratod teljesedjék bennem. Add, hogy el tudjam viselni, amiről azt akartad, hogy bennem teljesedjék, nehogy szándé-
kod szomorúságom oka legyen.

Felajánlottam neked magamat, Uram, népem üdvösségéért. Íme, ezt az áldozatot 15
megismétlem előtted, és ha még nem tetszett neked ezt elfogadni, kérlek, legyen tetszésedre ezért megőrizni engem. Add meg mégis, hogy az üdvösségem iránti vágy soha ne múlja felül akaratod mértékét.

¹ Vö. Zsolt 32,22.

² Zsolt 118,137.

³ Vö. Zsolt 118,75.

⁴ Vö. Jób 2,10.

SZENTÁLDÓZÁS ELŐTTI ÉS UTÁNI SZEMLÉLŐDÉSBE FOGANT FOHÁSZOK

1. FEJEZET

Mindazt, amit öröktől fogva és az időben cselekedtél, Jézusom, az Atya szeretében, az ember szeretetéből cselekedted, s mivel tenmagad vagy a szeretet,¹ ezért kívánod a szeretetet. Add meg hát, amit csak tőled kaphatok, hogy visszaadjam néked a te ajándékodat.

Elismerem én semmiségemet, ürességemet s az úrt, amely bennem van, de mindig be akar töltődni; s ezért ó, jaj, az útjába kerülő világi piszokkal és szeméttel nap mint 10 nap megtelik, s mint egy rühes juh, hordozom körül rühes önmagam.

Melyik udvaroncomnak vagy alattvalómnak túrném el, hogy ilyen állapotban jelenjék meg énelőttem; avagy ki akarna az emberek előtt ilyen állapotban mutatkozni, ahogy én jelenek meg előtted, a talpamtól a fejem búbjáig telve fekélyekkel,² kelésekkel, rühösen, foltosan, kékre-zöldre verve?

15 Te mindannyiszor meggyógyítasz s megtisztítasz, mindannyiszor eljössz, hogy meglátogass, megvigasztalsz, felüdütesz, begyógytrod sebeimet; és én megígérem néked, hogy tisztán akarom tartani a te hajlékodat, s hófehér ruhába öltözve akarlak befogadni szívemnek házába.

De alighogy befogadlak, ó, én lelkem üdve, értelmem máris üres dolgokon szerte- 20 tecsapong, földi dolgokat idéz föl önmagának, s a hazugságot és hiábavalóságot keresi, mivel azt szereti.

Ó, értelem, lelkemnek oly nemes, oly emelkedett, oly magasztos képessége, te vagy az Istenség képmása az emberben, de mivel bemocskolt a bűn, igen-igen szem- 25 s képzeltégek körül bolyongsz, magadat megfékezni nem hagyod.

Hányszor (íme, most is, míg ezeken gondolkodom), hányszor meg akarna zabolázni téged az én akaratom, hogy megtartsa annak a misztériumnak szemlélésében, melyben részesedni készülök, de te nem engedelmeskedsz nékem.

Az emlékezés is a lélek alapvető képessége, de ez valamiképpen engedelmesebb, 30 mert könnyebben visszaemlékezik arra, amit akarok. Mégis ellenkezik velem, mert könnyebben emlékezik az üres, henye, földi dolgokra, mint azokra, amelyek téged illetnek. Ó, Uram, hányszor fölteszem magamban, hogy lankadatlanul fohászodom tehozzád, de fohászkozásaimra és reád, ó, jaj, napjában mily kevészer emlékezem!

Egyedül akaratomat találok tehát magamban, ami kegyelmed lenyomatát őrizve 35 mindig veled és olyan akar lenni, amilyennek engem rendelsz.

Ó, Isten, Teremtőm, mily kiváló teremtmény volt az az első ember, akinek akarata alá vettettek minden más képességei! De talán éppen ez a hatalom, állapotának ez a fensége volt gőgjének s vesztének oka.

¹ Vö. 1Jn 4,8 és 16.

² Vö. 5 Móz 28,35.

Ugyanakkor mily nagy az én nyomorúságom, hogy azt, amit akarnék, nem tudom végbevinni, és amit nem akarnék, gyakran azt teszem! De nyomorúságomnak ez a megismerése alázatosságra indít és annak felismerésére, hogy semmire nem vagyok képes tenélküled, Istenem; üdvösségem oka lesz, ha ezt az alkalmat jól hasznosítom. Így büntetted meg, Istenem, a gőgös embert, szenvedélyeinek urát; így magasztalod föl a megalázott, bűnös embert (aki természeténél fogva kívánságának s testének rabszolgája lett), ha alázatos. 5

Az első ember így lett jóból rossz, de bölcsességed eztán a rosszból jót hozott ki.

Ezek a te csodáid, melyeket énbennem végzel, Uram, s ezért vagyok olyan „alany”, akiben mindig megmutatod mindenhatóságod, bölcsességed, igazságosságod, irgalmad, szereteted és dicsőséged. S ennélfogva örvendek, hogy olyan vagyok, amilyen vagyok, mert te ilyennek akartál engem. 10

Nagyon nehéz nekem, hogy szemben állok veled s ellenkezem önmagammal is; nehéz és súlyos dolog, hogy lelki képességeim, értelmem és emlékezőm lázadónak; nem tetszik nekem, hogy nem mindig tudok rólad gondolkodni, sem érzékeny szeretettel nem tudlak követni. De mert éppen ez a szembenállás tesz engem igazságosságod és irgalmad tárgyává, legyenek csak olyan, amiként akartad, hogy dicsőségged megnyilvánuljon bennem! 15

Mert te, Uram, mindenestől működsz bennem; s mivel nyomorult vagyok, szeretettel viseltetsz irántam; mivel bűnös vagyok, megbocsátván nékem megmutatod irgalmad. Mert ha a jó kútfeje énbennem volna, én magam váltanám meg magamat, s talán nem szorulnék rá irgalmadra, s így nem mindenestől működnél bennem. De távol legyen, hogy egy nyomorult teremtmény akarata ezt akarja! Így ugyanis hozzád hasonló akarnék lenni, aki egyesegyedül vagy minden igazságosság és jó kútfeje. 20 25

Mindez meggyőző s megvigasztal engem, hogy nem tulajdonítod bűnömül azokat, amiket akaratom ellenére cselekszem, csak azokat, amiket vagy nem akarok (tudván tudva, hogy jók), vagy amiket, bár képes lennék megcselekedni, akarattal elmulasztok. A tudott és akart rossztól ugyanis távol tartja magát a szeretet, amelyet nekem adni méltóztattál. 30

Az ember akarata tehát szereteted székhelye; ebben székelsz te, Istenem, aki a szeretet vagy;¹ itt veszel szállást² és ez a te országod trónusa.³ Ezért szereteted a bennem levő jó mértéke énbennem; csupán ezáltal tudok néked tetszeni. Ez az, amely megkívánja tőlem az akarat tisztaságát és egyszerűségét; s ezen egyszerűség megőrzése által, amennyire tőlem függ, együttműködöm veled a szeretet által, amelyet nekem adni méltóztattál. 35

Az tehát, amit akaratom ellenére cselekszik értelmem és emlékezetem, szegénységem fölismerésére vezet engem; s a jók, amiket segítségeddel akarok, dicsőséget adnak neked, Istenem, aki minden jó akarat kútfeje vagy.

Ezért nem akarok sem meghalni, sem élni, sem állapotom nyomorúságától ment lenni, hanem azt akarom, amit te akarsz, hogy beteljesedjék a te akarated énbennem; s ezt akarva szeretni akarlak téged. 40

¹ Vö. 1Jn 4,8 és 16.

² 1Jn 4,16.

³ Vö. Dán 3,54.

Íme, Uram Jézus, megerősítettél engem a te testedben s véredben való részesedéssel. S mivel ezt az étket a te szereteted adja a te szeretetednek, mely mibennünk van, a jóakarát növekedését végzi bennem, ha méltóképpen vettem azt, ami tőled jó.

Visszaszolgáltatok hát néked, lelkem vendége,¹ aki énhozzám jönni méltóztattál, 5 mindent, ami énbennem van. Tedd hát, hogy mind jobban meghaljak magamnak, hogy te élj bennem; hiszen nem lehetek a tiéd, csak ha többé nem leszek a magamé.

2. FEJEZET

Ó, Atya, aki megteremtettél, Fiú, aki megváltottál, Lélek, aki megszenteltél, Szent és Oszthatatlan Háromság, tudom, hogy lelkemet akarod; ezért teremtettél engem s 10 ezért tettél oly sokat érettem; s lelkem is kívánczik tehozzád.² Ez a halandó élet, s a test, lelkemnek öltözéke, ezek akadályozzák meg boldogságomat.

Mily gyakran panaszkodom néked e rakás föld ellen, amelyből engem gyúrtál. De azért vagyok e nyomorúság földjén, e siralom völgyében,³ hogy nyögjek, hogy gyászoljak, s hogy hozzád kiáltsak.

15 Érzem mezítelenségem, érzem szegénységemet, s ezért mint egy koldus zörgetek ajtódon, s főlemelem hozzád szavamat: „Jézus, Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!⁴ Dávidnak Fia, könyörülj rajtam!”⁵

Mint a koldus, ha alamizsnát kapott, ismét visszatér és újra kér, mert szűkölködik, úgy teszek én is veled, Uram. Íme, vágyom felkészülni arra, hogy oltárod előtt 20 megjelenjek, mert részesülni akarok végtelen kincstáradból, amelyet te, irgalmasság Istene, szegények Atyja,⁶ kiteszel a nélkülözők, koldusaid elé.

Te, Uram, oly sokszor részeltetsz e kincstáradból, de én mindig nélkülöző maradok, mígnem elérkezem annak teljes birtoklásához és élvezéséhez.

Gyűlöletes az embereknek az alkalmatlankodás, s leginkább e földi fejedelmeknek, mert ők maguk is nélkülöznek, s nem tudják kielégíteni azokat, akik kérnek. De 25 te, aki végtelen kincsek Ura vagy, azt akarod, hogy kérjek tőled; s a te ajándékaidnak az a tulajdonságuk, hogy soha nem elégítenek meg, hanem aki többet vesz belőlük, jobban vágyik rájuk.

Mit hozzak elő, és mit panaszkodjam szegénységemről, mikor ez az a helyzet, 30 amelybe te helyeztél engem, s nem akarod, hogy meggazdagodjam ezen a földön. S ezért merészebben jelenek meg előtted, mert a szegénység állapotom tulajdonsága.

De ó, Uram (aki mindannyiszor oly nagy kincset méltóztat sz nekem ajándékozni), ha megkérdesz engem, hogyan élek azzal, amit nekem adtál, mit válaszolok néked? 35 Íme, olyan vagyok, amilyen voltam; rád tartozik tudni, mi jó van énbennem, hiszen te adtad énnekem.

Míg magamat vizsgálom, Uram, semmi mást, csak olyant találok magamban, ami méltatlan ekkora kegyelmeidre; kárhozatra méltónak látom féktelen merészségemet,

¹ Vö. *Veni Sancte Spiritus* sequentia.

² Vö. Zsolt 41,2.

³ Zsolt 83,7 és *Salve Regina* antifóna.

⁴ Mk 10,47.

⁵ Mk 10,48.

⁶ Vö. *Veni Sancte Spiritus* sequentia.

hogy koldus voltom rongyaiban merészelek megjelenni oltárod előtt. Te ragyogó ruhával méltóztatsz ékesíteni, s én mindig csak tépetten viszem színed elébe; de, mint már mondtam, ez az én koldusvoltom sorsa. Ha ugyanis nem ilyen lennék, koldus sem lennék.

Temiattad mindig szeretem hát szegénységemet, szeretem mezítelenségemet, 5
hogy gyakran felöltöztess engem. De távol legyen tőlem az a gondolat, hogy azért vagyok rossz, mert te jó vagy; te látod, Uram, hogy azért vagyok rossz, mert nem tudok jó lenni tenélküled.

Mennyi minden ösztönöz, hogy nyögjek, kiáltsak s vágyjak teveled egyesülni! De ki vagyok én, hogy panaszkodhassam állapotomra vagy keresztjeimre és lesújtott 10
voltomra, mikor annak vagyok utóda, aki a bűnt s annak eme keserű gyümölcseit a világba hozta. Vajon megszabhatom én az időt, hogy veled egyesüljek? Távol legyen, Uram, tőlem ez a gondolat, hiszen lemondtam akaratomról!

Hadd egyesüljek veled, ó, én életem, amikor neked tetszik! Fenyíts, sújts, üss, perzselj, metssz belém, míg csak neked tetszik! Csak tedd, hogy mindig és mindent 15
akaratod szerint és néked tetszően cselekedjem!

Egyedül te vagy méltó, Uram, hogy néked szolgáljak, aki engem, a gonoszt, méltatlant, szegényt, megvetettet és haszontalant nem csak hogy nem hagysz el, hanem végtelen jókat is ajándékozol nekem, és méltóztatsz magadhoz vonni 20
engem.

A világ, a test, az Ördög rabja voltam, a te ellenséged; kívánságaimban idegen isteneket készítettem magamnak, hiúságomnak hol ezt, hol azt a tárgyát imádván. S mindebből a fogságból megszabadítottál engem, s fogságom bilincsei helyett gyönyörűséges igádat¹ raktad énrám, ó, Jézusom, mely szeretetből áll, szeretetben és szeretetből hordatik. 25

Mit kérjek tehát, mikor oltárod elé járulok, ó, én szerelmem, ha nem szerelmet, hogy véled lehessenek a szerelem áldozata!

Mivel élni is, halni is kész leszek, nem panaszkodom a világ nyomorúságára, hanem dicsekszem az én erőtlenségimben.²

Íme, Uram, bemégyek a te oltárodhoz;³ tekintás a te jóságodra és az én nyomorúságomra! Add meg, ami hozzád méltó, egy méltatlannak, aki semmit sem akar, csak amit te akarsz! 30

Szívem édessége,⁴ Jézusom, a te édességed valóban édesebb a színméznél és a lépesméznél⁵ azoknak, akik tégedet szeretnek. Tested és véred vettem magamhoz; tedd, hogy ezen étel erejével járjak!⁶ 35

Ó, örök irgalom, mit meg nem kellene tennem éretted, mikor annyit méltóztatsz érettem tenni? Hallgassatok, földi ajkak, akik egyre csak azt tudakoljátok, mit kell tennetek parancsra, s mire vagytok kötelezve; s egy ily jó és ily bőkezű Istennel vitatkoztok kötelességetekről!

¹ Vö. Mt 11,30.

² 2Kor 12,9.

³ Vö. Zsolt 42,4.

⁴ Vö. *Jesu dulcis memoria* himnusz.

⁵ Vö. Zsolt 18,11.

⁶ Vö. 3Kir (1Kir) 19,8.

Micsodád vagyon, ó, te föld pora, amit nem Istentől kaptál,¹ s amiért nem néki tartozol? Ó, Uram, hozd vissza magadhoz azokat, akik hidegen szeretnek téged s a világ túlon túl lángoló követői!

Adjanak néked dicsőséget és tisztességet a te teremtményeid, Istenem! Mivel
5 ezeket az emberért, az embert pedig önmagadért teremtetted, terjeszd ki irgalmassá-
godat mindenkire, akik igád gyönyörűségét és terhed könnyűségét² nem ismerik,
hogy ha lehetséges, egyre inkább növekedjék száma kiválasztottaidnak és akik téged
mindörökre magasztalnak!

Én pedig, teremtményeid között a legméltatlanabb, újra elébed járulok. Dicsérjen
10 téged, Atya, a bensőmben lakozó Fiú, akinek méltó és örök lakhelye akarnék lenni,
de nélküled, Istenem, nem tudok. Segíts engem, ó, lelkem vendége,³ hogy semmit
ne akarjak, csak amit te akarsz!

Ha ezernyi nyelvem volna, százszor és ezerszer inkább akarnálak dicsérni és néked
hálát mondani a te irgalmadért, melyet szegényeddel cselekedtél, aki pedig, íme, nem
15 szűnik hozzád kiáltani, mert egy pillanatra sem létezhetik adományaid nélkül.

Ha semmit nem akarok, mit kérjek? Ezért nem akarok, nem kérek, de bennem
lakozó Lelked szeretni akar téged, Istenem, s kéri, hogy erőm szerint végbevihe-
sem, amit te parancsolsz nékem.

Istenem, aki közelebb vagy hozzám önmagamnál, távolítsd el, ha néked úgy tet-
20 szik, mindazt, ami annyira eltávolít tőled!

Azt parancsolod, Uram, Jézus, hogy haljak meg önmagamnak, és ez az, amit
kérek, mert te akarod. Hadd haljak meg önmagamnak, hogy én meghalván te élj
énbennem!

Ó, Uram, ha képes lennék is valami jóra a te kegyelmed nélkül, nem akarnám,
25 nehogy olyan legyen bennem, ami nem tőled való jó!

Íme, Uram, te látod, mennyire akarnék egyedül veled lenni, de te akarod (és
elhivatásom arra kötelez), hogy az emberekkel is legyek. Segíts hát, hogy belsőleg
veled maradván cselekedjem külsőleg velük együtt azokat a dolgokat, amikhez nem
kell ragaszkodnom.

30

3. FEJEZET

Nagy a te irgalmasságod, Istenem, és minél inkább megismerem önmagam, annál
jobban csodálom azokat. De mivel te vagy minden könnyület forrása és kezdete, és
minden irgalom Atyja, könyörülj rajtam, nem mintha megérdemelném, hanem mert
ez méltó hozzád.

35 Megfáradtam, Uram, ebben a nyomorúságos életben, de sokkal inkább megterhelt
vagyok, mint fáradt. Azért merészelek a te oltárodhoz járulni, Jézusom, mert te
magad hívod a megfáradtakat és megterhelteket, és azt ígéred, hogy megnyugosztal-
od őket.⁴ Ha tehát tetszik néked, szabadíts meg engem a bűnök málhájától s min-
dennapos hiányosságaimtól.

¹ Vö. 1Kor 4,7.

² Vö. Mt 11,30.

³ Vö. *Veni Sancte Spiritus sequentia*.

⁴ Vö. Mt 11,28.

Fáradtság és fájdalom¹ az egész életem; de bárcsak dicsőséged szolgálná ez a fáradtság! Akkor ugyanis nem kísérné fájdalom. De jaj, mivel fáradtságom többnyire hiábavaló, ezért fájdalommal jár vagy inkább azzal kellene járnia.

Elmúlnak napjaim. Nem azt fájjalom, hogy az örökkévalósághoz közeledem, hanem hogy nem leszek jobb. Mégis megvigasztalódom, mert te látod szívemet, tudod, mit akarok, s mit bírok. 5

Nem tudok tiszta lenni a te színed előtt, hiszen tisztátalan magból fogantattam. Ennélfogva nem is vágyom más lenni, mint akinek te akarsz lennem. Te rendelted nékem a tisztaság megfelelő fokát; ezt akarom, ezt kérem, mert nélküled nem tudok odáig eljutni. 10

Gyöngé, beteg, oktalan, vak vagyok; s ennélfogva részesedni óhajtok oltárodról, hogy erőt, egészséget, bölcsességet, fényt nyerjek, s mindezt azért, hogy a te munkádat végezzem, nem hogy a magaméra fordítsam. Add meg, Uram, amit kérek, hogy azt tegyem, amit te parancsolsz!

Vezetőnek rendeltél engem, mintegy lámpásnak állítottál engem; te adhatod meg nekem az utaknak ismeretét, melyeken az ideig-óráig rábízottakat vezetnem kell; te adhatsz nekem fényt, hogy a világ sötét útjain világítsak nekik! 15

Azt parancsoltod, Uram, hogy úgy világoskodjék a mi világosságunk az emberek előtt, hogy dicsőítsék a mi Atyánkat, aki a mennyekben vagy. ² De ha te nem adsz fényt, mi módon világít a sötétség? Add meg hát, Jézusom, hogy a te fényed az enyém legyen, s így örökös társad³ legyek! 20

Ó, Uram, ezeket kérem tőled. Te látod, mily buzgóan kellene kérnem, és mily lagymatagon teszem. Ne tulajdonítsd vétkemül, amit nem akarok, és amit eltételek. Hiszen ez az én nyomorult állapotom gyümölcse.

Ó, szeretet, szívünknek fénye és lángja, íme, milyen kiaszott, milyen rest, milyen ostoba vagyok! Téged kívánlak, eléd szándékozom járulni, a te asztalodból részesülni, sőt téged magamhoz venni. Táplálj engem és alakíts át engem magaddá! 25

Ó, lelkem élete, Jézusom, íme, újra méltóztattál jelenléteddel meglevelelni. Vidd végbe énbennem, énáltalam és énvelem⁴ azt a művet, amire engem elhívtál a földön, hogy méltó legyek örökkön-örökké egybekapcsolódnival veled a meny- nyekben! 30

Veled vagyok, Uram, kicsoda választhat el tőled? Bizonyosan semmi az ég alatt, hacsak én magam nem, ha egy pillanatra is átengedsz magamnak. Ó, lelkem Üdvözítője, védj meg hát engem önmagamtól, akinél nincs nagyobb ellenségem.

Mindenre képes vagyok teveled, Uram, ezért készséggel mindenre átadom magamat. Igazgasd lépéseimet,⁵ világosítsd meg értelmemet, tedd, hogy elnyerjem, amit tőled kértem! 35

Azt kértem, Uram, hogy másokat irányíthassak és hozzád vezethessek. Add meg hát nékem a Tanács Lelkét,⁶ hogy betölthessem hivatásomat!

¹ Vö. Zsolt 89,2.

² Vö. Mt 5,16.

³ Vö. Róm 8,17.

⁴ Vö. Missale Romanum, misekánon.

⁵ Vö. Zsolt 118,133.

⁶ Vö. Ézs 11,2.

Szeretetedből alászálltál énhozzám. Vedd el az én szeretetemet, hogy fölszállhas-
sak hozzád!

Míg szerettek téged, Istenem, te vagy, aki magadat szereted énbennem. Íme, mi-
lyen szegény vagyok és mily méltatlan a jótéteményekre, amelyeket adni méltóz-
5 tatsz nekem!

Igen, Uram; de amiképpen nem fogsz üdvözíteni nélkülem, nélkülem nem is
szereted magadat bennem. Örvezdem tehát, hogy mégis van bennem valami, amit
segítséggeddel néked adhatok, és íme, néked adtam, és újra néked adom.

Ó, ember, mily felfoghatatlan műve Istennek! A sárból teremtet¹ téged
10 Isten, megváltott téged Fia által, aki testével táplál téged, hogy mindörökké vele
uralkodj; s mindezen jótéteményekért csupán szeretetet kíván, s ezt Ő maga adja,
hogy visszakapja.

Innen van, hogy mindaz, amit irántam cselekszel, Uram, Istenhez méltó; amit
pedig én teszek nélküled, magán hordja a föld sarát, a port; semmiségemet. Mégis
15 ebbe az agyagedénybe² zártad képmásodat, Istenem; ebbe a sárházba méltóztatik
testben és valóságosan alászállani Isten-Fiad. Van tehát énbennem valami, ami tet-
szik néked, Uram; az én lelkem, amelyet (bár fogoly az, a testi érzékektől megkötöz-
ve) meglátogatni méltóztatik, aki vérével megváltotta azt. Örülj hát, én lelkem, aki
oly drága vagy Istennek, vigasztalódj fogságodban; tedd, amit megtehetsz azért, aki
20 mindent megtett érted!

Ó, Istenem, alkotóm, te tudod, mi vagyok, mire vagyok képes. Csupán az akarás
van meg bennem, s ezt szívesen adtam és átadom néked, ha ebben segítesz nekem.

Szívemet kívánod, Jézusom, de nem azt a testi szívet, amely a férgek eledele,
hiszen van bennem egy „szív szíve”, s ez a szereteted tárgya. Vedd hát akaratomat,
25 mert ez a lélek szíve, ami által cselekszik!

Elevenítsd meg, lakozz benne, hogy lelkem szíve, amelyet megelevenítettél, meg-
elevenítse testi szívemet is!

Ó, Istenem, valóban: amiképpen lelkem a test foglya, akaratomat is korlátozza
az értelem és az emlékezet. Gyakran akarná a lélek, segítséggeddel, a jót, de a test
30 rugódozik. Gyakran akar valamiképpen az akarat, de ellenáll az értelem és az
emlékezet; és miként a testi kór magában a test szerveiben van, ugyanúgy a lelki
kór a lélek képességeiben van. Az én állapotom betegsége ez. Ha nem támadja
meg akaratomat, egészség a neve, de mégiscsak betegség, mert mindig mardos
és sebet ejt.

35 Íme, Uram, ebben a betegségben szenvedek, míg mindezt eléd hozom. Mindig
veled akarnék lenni, mindig a te jelenlétedet akarnám érezni, de íme, gyötrődöm az
értelmem és emlékezetem csapongása miatt, mert ez okozza kiaszottságom, vagy
inkább ostobaságom, amely már-már alkalmatlanná tesz az elmélkedésre, de azért
nem választ el tőled.

40 Ó, mennyei orvosság, amelyet magamhoz vettem, vidd végbe oly sok beteg-
ségtől elnehezült lelkem gyógyulását! Egészségem és üdvöm egyedüli reménye
tőled és benned van. Állítsd helyre erőmet, növeld szerelmemet, lelkem szívének
életét!

¹ Vö. 1Móz 2,7.

² Vö. 2Kor 4,7.

4. FEJEZET

Jobban ismersz te engem önmagamnál, Istenem. Mit mondhatok néked magamról, amit nem látsz énbennem? Féreg vagyok és a föld pora, de még ez sem önmagamtól vagyok; az is, ami vagyok, irgalmad által vagyok.

Te magadnak teremtettél engem, de én mindig önmagamért cselekszem, amíg csak nem méltóztatsz általam cselekedni azokat, amiket akarsz, hogy éretted tegyek. 5

Színed elé állok, bár mindig szemed előtt járok, de, jaj, milyen könnyen és mily gyakran elfeledkezem arról, hogy te látsz engem; s ennél fogva tántorgok, botladozom, elesem az úton, amelyen járok, te azonban nem hagyod el kezédnek alkotását.¹

Hányszor megbotlom, s te megtartasz; hányszor elesem, s te méltóztatsz fölsegíteni! Ilyen viszontagságok közt telnek-múlnak napjaim. 10

Szívem édessége,² mily nagyok a te irántam való irgalmad jótéteményei és mily nagy a háládatlanságom teirántad! Te mindig azt teszed, ami hozzád méltó, s én szüntelen azt cselekszem, ami hozzám, teremtményedhez nem méltó.

Mit tegyek, Istenem és hová fussak a te orcád elől? De miért is fussak, mikor te így, ahogy vagyok, megkeresni méltóztatsz Fiad által, aki széttárta kezét a kereszten, hogy megragadjon engem. 15

Te az én pásztorom vagy, Jézusom, én pedig a te rühes juhod vagyok, aki oly sokszor elcsatangol nyájadnak útjairól, noha oly sokszor megízleltem velem a te gyönyörűséges legelőidet. 20

Ó, Uram, mily felfoghatatlan vagyok önmagamnak! Megismertem jóságodat, mely azt akarja, téged kövesselek, és soha nem is akarnék tőled elszakadni; érzem, semmit sem szeretek kívüled; s mégsem járok arra, amerre akarok, hanem arra, amerre esendőségem vezet engem.

Megkérdézem szívemet, szeret-e valamit kívüled, s azt feleli, semmit nem akar, csak téged szeretni. Megvizsgálom cselekedeteimet, és úgy találom, hogy lagymatagon, hogy hidegen cselekszem éretted. Ebből arra következtetek, hogy hazudok, amikor azt mondom, szeretlek téged, aki szüntelen szeretsz engem, s azért hagysz életben, hogy szeresselek téged. 25

Még ezekkel sem elégszik meg irántam való jóságod, hiszen annyi és oly nagy kegyelmet ajándékozol teremtményeid legméltatlanabbikának, hogy azokra emlékezvén méltán megszakaszkozhatnak inaim³ ítéletedtől való félelmemben, ha nem vigasztalna engem a te irgalmad.

Könyörülj hát rajtam, Istenem, aki alkottál engem; s mivel nem vagyok méltó rád, tedd, hogy olyan legyek, amilyennek jóságod rendelése szerint kellene lennem, mivel te nekem méltóztattál megadni azt, hogy ilyen akarjak lenni. 35

Belévetem hát magamat irgalmad és gondviselésed tengerébe. Tudom ugyanis, hogy nem hagysz elbukni, amíg egészen rád bízom magam. Látod, hogy akaratomon kívül sértelek meg téged, s nem szándékosan távozom el tőled; de azért nem szeretlek úgy, ahogy akarnám. 40

¹ Jób 10,3.

² Vö. *Jesu dulcis memoria* himnusz.

³ Vö. Dán 10,16.

Ó, szeretet forrása, Jézusom, íme, azért járulok elődbe, hogy szeretetet merítsek belőled. Te, aki megadtad, hogy ismerjem magamat, add, hogy szeretetben egyesülve véled magamban megismerjelek téged, hogy így mindent benned és éretted cselekedjem.

5 Magamhoz vettelek téged, Jézusom; tedd hát, hogy szereteted új teremtménnyé formáljon át engem, és hogy kiürítsen belőlem mindent, ami nem fér össze szeretetteddel!

Ámulj, te ég és föld, ámuljatok, minden teremtmények, akik föl ismeritek, hogy Isten a bűnös ember bensejébe akar alászállani! Isten, aki ennyire meg akarta magát

10 alázni, az alázatosság csodája, aki igen méltó, hogy a szeretet tárgya legyen. Mennyi fáradsággal, mennyi megaláztatáson át kerestél engem, Jézusom! Eljöttél hozzám; mi gátol még, hogy birtokba végy engemet? Bizonytal senki nem szakíthat el tőled, csak én magam, ha elválok tőled.

Nem voltam méltó, Uram, hogy magamhoz vegyelek, nem vagyok méltó, hogy

15 megtarthassalak téged, de még sokkal inkább méltatlan vagyok, hogy birtokoljalak téged. De nem is azért adtad magadat (hogy magamhoz vegyelek), mert méltó voltam, hanem mert irgalmasnak és jónak illik lenned. S mivel Isten vagy, illik, hogy végtelenül ilyen legyél; s ezért vágyhatom arra, hogy megtartsalak és birtokoljalak téged.

20 Szeretni foglak, lelkem édes vendége,¹ de tedd, hogy jobban szeresselek cselekedetekkel, mint szavakkal! A pusztá szó csak e levegőt kavarja, ha elmulasztom megtenni, amit parancsolsz.

Ó, Jézusom, tekints le reám! Ítéld meg és ítélj meg ügyemet² magam között, aki mindig szeretni akarlak téged, és aki akaratlanul oly gyakran eltávolodom tőled!

25 Már-már úgy érzem, közel vagyok az elaléláshoz és lelkem önmagából kiszállni készül; mégis kitaró akarnék lenni a te nagyszerű dolgaidról való elmélkedésben, hogy annál jobban szeresselek téged, minél többet megismerhetek belőlük.

Nem tudom hát, mit kérjek még tőled, hiszen még nem akartad végső átváltozá-

som idejének jöttét. Te, aki irgalmasságból jöttél énhozzám, jobban tudod nálam, mi

30 hiányzik nekem, s mi lenne hasznomra. Végül is egyedül te ismered, mit határozottál felőlem.

Vidd végbe hát bennem, velem és általam³ az Atya akaratát, melyből mindeneket tettél; s tedd, hogy ebben az akaratban mindig veled egyesülve maradjak! Szüntelen ezt fogom akarni, mert szeretlek téged; és téged foglak szeretni, mert mindig ezt

35 akarom nyújtani néked.

Ezerszer unnám az életemet, ha nem az lenne az akaratod, hogy éljek. De mert akaratod miatt nem unok élni, miért unom, hogy olyan vagyok, amilyen vagyok? Elviselem hát magamat miattad, hogy én összezavarodjam, s te igaznak találtassál beszédidben.⁴

40 Terhemre vagyok ezért önmagamnak, de mégsem érzem oly súlyosnak e terhet, amennyire érezni akarnám; nem mintha híjával lennék a tehernek, hanem hogy e teher alatt jobban megalázkodjam.

¹ Vö. *Veni Sancte Spiritus sequentia*.

² Zsolt 42,1.

³ Vö. *Missale Romanum*, misekánon.

⁴ Zsolt 50,6.

Íme, Uram, az én terhem, szereteted ellensúlya kifelé von engem, elszólít elmékedéseimtől. Jézusom, könyörülj rajtam, óvj meg mindentől, ami eltávolítana tőled, hogy benned maradvá jussak tehozzád.

5. FEJEZET

Ó, szentséges éj, melyen te, Krisztus, Megváltóm, a halált legyőzvé, a Kígyó 5
fejét megtapodván győzedelmesen feltámadsz! Nem éj, hanem nappal vagy, aki
fölhozza napját az emberi nemnek.

Űzd el, Üdvözítóm, szívemnek sötétjét; világítsd be, hogy előkészülhessek a hús-
vétí Bárány elfogyasztására!

E miatt és a szent kereszt titkának megünneplésére akartam előkészülni ebben a 10
negyvennapos böjtben; de íme, elgyengültem a végén, amikor testi bágyadsággal és
oly nagy szívbeli szárazsággal és kiaszottsággal méltóztattál meglátogatni. Azok a
fájdalmak ugyanis, amelyeket rám bocsátottál, alkalmat adtak volna, hogy fölled-
zem fájdalmaid emlékét, ó, Jézusom, ha helyesen élek azokkal.

Mit mondjak néked, Jézusom, fogyatkozásaimról, bűneimről és esendőségemről, 15
melyek úgy rám tapadnak, hogy nem tudok megszabadulni tőlük, melyekről nem
lehet s nem is kell megfeledkezniem, mert szeretlek téged.

Azoktól megszabadulni, amiknek elviselésére méltán ítéltél engemet, azt jelente-
né: nem akarom akaratom és rendelésem követni; de hogy ne nyögjek azok miatt,
amik eltávolítanak tőled, nem fér össze a szívvel, amely szeret téged. 20

Vigasztalásomra lenne, hogy a szenny, amely bemocskol, nem választhat el sze-
retetedtől.¹ De jaj, mi módon tetszhetem néked ebben a bepiszkított állapotomban,
amelyben nap mint nap magamat találok?!

Méltán gyűlölet tárgya vagyok önmagamnak s a fájdalom és a nyögés oka. De 25
mikor önmagamra tekintek, hogy ki vagyok és mit érdelek, föl ismerem jószágodat,
irgalmasságodat és hosszútűréseidet.

Helyreállítottad az emberi természetet, föltámadó Krisztusom; de mert ez a hely-
reállítás nem ölte ki belőlem a kívánságot, bennem van még a bűnnek gyúanyaga, a
test törvénye;² és olyan vagyok, amilyen nem akarnék lenni, ha nem a te rendelé-
sed lenne, hogy ilyen legyek. 30

Legyen hát néked dicsőség, Uram, cserépedényed gyöngesége, törekenysége és
erőtlensége miatt, hogy föl magasztaltassék bennem irgalmasságod, amely nélkül
semmi vagyok, semmire képes nem vagyok!

Ezért bizodalom egyedüli oka te vagy, föltámadt Krisztusom, ki oly sokat szen-
vedtél, hogy az Atya igazságosságának érettem eleget tegyél. Tedd, hogy ne vesszék 35
el teremtményed, akinek akaratot adtál, hogy hozzád ragaszkodják!

Valamiképpen még inkább a tiéd vagyok a megváltás, mint a teremtés okán. Ha
ugyanis meg nem váltasz, mit használt volna, hogy megteremtessz?

¹ Vö. Róm 8,39.

² Vö. Róma 7,23.25.

Állandó az én erőtlenségem s ezért állandóan megkívánja a bűnbánat állandó gyógyszerét és nyomorúságaim alázatos elismerését. Ám szereteted megédesíti az élet keserűségeit, mert azok a te igazságos rendelkezéseid következményei.

Íme, Uram, sok dologban szűkölködtem, de téged elnyervén minden jót megkaptam; benned bízván eléd járultam; magamat néked adva téged fogadtalak be; te pedig bennem vagy. Tedd, hogy én is mindenkor benned maradjak!

Ingyen kegyelemből vannak ajándékaid, s nélkülöd soha nem is érdemelném meg azokat. Add hát, hogy szeresselek téged, hogy megérdemelhesselek téged!

Ki az ember, e cserépedény,¹ hogy Istent érdemeljen? De ha szereteted adod, önmagad adod, s így a Fiú az Atyát, Isten Istent érdemel.

Bennem vagy, Jézusom, de nem tudlak birtokomban tartani, ha nem segítesz nékem. Noha tehát bennem vagy, tedd, hogy ne szűnjek meg tőled és általad téged kérni!

Megígérjem-e néked, hogy megjavulok? Akarnám én, Uram, de nem merem megígérni, hacsak nem kegyelmed reményében. Ha ugyanis másképpen ígérném, ez az ígéret, bizony, éntőlem lenne, és hazugság lenne, ami nékem sajátom.

Te pedig szenvedtél értem, föltámadtál értem, eljöttél hozzám. S ebből fölismerem, hogy sokkal nagyobbak azok az orvosságok, amelyeket értem elkészítettél, mint mindaz, amit én önmagamtól magam ellen készíthetek. Mi mást kérjek hát, mint hogy békességben elaludjam és megnyugodjam?²

De ez a békesség és ez a nyugalom csak a te szereteted lehet. Máskülönből ugyanis az állapotomra való emlékezés, azok felidézése, amiket méltán megérdemlek, elfeledtetné velem a békességet és a nyugalmat.

A testi szerelemnek az a tulajdonsága, hogy viszontszerelmet kapjunk, a te szereteted fundamentuma: teérted szeretni téged. S mikor ezt segítségemmel végbeviszem, türelemmel elviselem magamat, mikor érted élek.

Ez a meggondolás összebékíti bennem a szív nyögését és a könnyet a békességgel, a vigasztalással és az örömmel. Ezek ugyan látszólag ellentmondanak egymásnak, de szeretetednek gyümölcsei.

Jogos az én nyögésem a veled való szembenállásom állapotában; jogos a fájdalom, jogosak a könnyek, mert megsértettelek és sérteni foglak téged, mert szeretlek téged. De a vigasztalódás és az öröm is ebből a forrásból tör elő, mert akit szeretek, az irgalmas és végtelenül jó Isten.

Ó, ember, mily csodálatos műve vagy Isten bölcsességének, mely mikor mindenedet rendben és mérték szerint³ elrendezett, a fájdalomnak és az örömmel ezt az egyensúlyát helyezte a szeretetbe, mely a szeretetnek igazi próbája.

Tedd hát, szerelmem, Jézusom, hogy soha ne érezzek nagyobb fájdalmat, mint amekkora örömet! De ne is érezzek több örömet, mint amennyi fájdalmat, hogy így a fájdalom türelmet, ez pedig teljes lemondást keltvén bennem a te szentséges akaratod minden viszontagságomban megvigasztaljon engem!

¹ Vö. 2Kor 4,7

² Zsolt 4,9.

³ Vö. Bölcs 11,21.

Szeretnék megtisztítani, szívem, hogy tisztán fogadhasd be Üdvözítődöt, aki egyedül gyógyíthat meg kórjaidból, és megerősít téged, hogy ne verjen le annyi sok erős ellenséged, akik körülvesznek téged vándorlásod napjaiban.

Megkérdezlek téged, válaszolj nékem; mi módon éltél azzal a kegyelemmel, amelyet minap magadhoz vett Üdvözítődben kaptál? S mi módon feleltél meg az akaratnak, mely egyedül Istent akarja szeretni? 5

Perbe hívom ellenségemet, sötét mélység átkutatásába kezdek. Segíts és világosíts meg, Uram; hiszen tenélküled semmire nem vagyok képes önmagam ellen. Íme, gonoszságom hazudni fog önmagának is, ha a te igazságod távol lesz éntőlem. 10

Akár azt kutatom, amit tettem, akár abban vizsgálom meg magamat, amit elmulasztottam, mit felelsz nekem, ó, szívem, aki kemény vagy Istened szeretésére, és túl lágy hajlamaid követésére?

A szeretésben való keménységed okozta az Isten szolgálatában való restséged, lagymatagságod, szórakozottságod, figyelmetlenséged. Lágyságod hajlamaid követségében, mondd csak, vajon több rosszat cselekedett a bűn miatt, vagy több jót mulasztott-él megcselekedni? 15

Azt mondd nekem: nem emlékszel, hogy tudatosan és szándékosan megsértetted volna Istent; de ha másként tettél volna, mi módon merészelnéd azt mondani, hogy szereted Istent? 20

Teljes valódban Isten szeretetének tartozol. Hogyan elégíti ki a szeretetet az, hogy szántszándékkal ugyan nem sért, de nem is igyekszik tetszeni?

Jaj, Uram, mily lagymatag az akaratom, mily lomha a szívem, s hideg a szeretetem! Mily torz vagyok színed előtt, mikor még magamnak is oly lagymatagnak, lomhának és hidegnek látszom. Ha tehát ilyen vagyok az én szememben, milyen lehetek a te színed előtt, aki azt is látod énbennem, ami előttem rejtve marad! 25

Tudom, Uram, hogy állapotom nyomorúsága sokban fölment engemet előtted, és fölkelti irántam irgalmasságodat. Ennek ellenére hogyan szerethetnék téged, ha teljes alázatosságban és türelemben nem panaszkodnék minderről előtted?

Mindazt fájjalom tehát, amit nem tetszésed szerint cselekedtem és amivel akár a legcsekélyebb módon is sérteni találtalak téged. S mindezt irgalmasságod tengermélyébe vetve ismét magamhoz akarlak venni téged, hogy mindig egyre jobban szereselek téged. 30

Lásd meg bennem az akaratot (melyet te méltóztattál nekem adni), hogy téged mindenek fölött akarlak szeretni, és tedd azt lángolóvá a te szolgálatodban! 35

Tikkadt és lomha szívem, fogadd Üdvözítődöt, ahogyan aszú föld fogadja az ég harmatát, hogy az erények, s különösen a szeretet magvai kihajtsanak benned, mert szeretet nélkül hasonló lesz a pusztasághoz, mely tövist s bogáncsot¹ terem.

Jövel, jövel, isteni Földműves, a te szőlődbe, nyesd le a kívánság sarjadó vesszeit, szívem hajtásait, hogy e szőlő bővebben teremje a szeretet gyümölcsseit! 40

Ezért veszlek téged; íme, átadom magamat neked; ültess, metssz, öntözz, hogy tenéked tetsző dolgok növekedjenek énbennem!

¹ Vö. 1Móz 3,18.

Lejöttél kertedbe, ó, én szerelmesem,¹ de nem virágokat, hanem a rét füveit és a pusztá tamariszkuszát találtad benne. Gyűjtsd meg bennem szereteted kemencéjét, hogy elemésszen mindent, amit nem te ültettél!

5 Terjeszd ki kerted kerítését, rendezd el a virágágásokat, ásd fel földedet; maradj énevelem, és gyönyörködj kezdednek műveiben!²

Munkálkodj bennem, hogy én is veled munkálkodhassam! Ha ugyanis megszűnsz bennem munkálkodni, az utolsók rosszabbak lesznek az elsőknél,³ és a vágy égető csalánja elborítja a kertet, és elnyomja palántáidat!

10 Messze vezesd el innen a vágy és a világi szokások vízfolyását! Te öntözd a kertet, örök életre felbuzgó víznek kútfeje!⁴

Ó, szomjazó lelkemnek kútfeje, egyedül te tudsz megelégtíteni, egyedül te tudsz termékennyé tenni és megmosni engem. Ó, bárcsak erősebben szomjaználak téged, hogy mohóbban igyalak s megtermékenyüljön kiaszottságom!

15 Rajta, lelkem, fuss ez üdvös vizekre, úgy, mint a vándor, akit a hosszú út elcsigázott; töröld le verejtéked, nyugodj meg, s ne hagyj abba az ivást!

Igen-igen hosszú a zarándoklásod, rögzös és veszedelmes utakon kell járnod. Telj el az étel és ital gyönyörűségével, amelyet magadhoz vettél!

20 Ó, a téged szerető lélek tiszta gyönyörűsége, Jézusom, rajtad kívül semmit nem kívánok, és mégsem ízlellek eléggé, s nem törekszem érezni szerelmed hatását, bár soha nem akarnám elveszíteni jelenléted emlékezetét!

Tedd, hogy úgy szeresselek, amint te, Istenember, szerettél engemet! Nem rám tartozik, hogy a szeretet túlzottan természetfölötti, külső jeleit áhítsam és keressem. Ha méltóképpen megfelel dicsőségednek, inkább akarom az ájtatosság érezhető érzése nélkül leélni életemet, csak le ne térjek parancsolataidnak útjáról.⁵

25 De ó, lelkem üdve, hadd hagyjam tetszésedre minden kérésem, minden vágyam! Légy velem, s ez elég nekem; maradj bennem és végy birtokba engem; vezess és irányíts engem, hogy hozzád érkezzen!

7. FEJEZET

30 Túlzottan állhatatos vagyok állhatatlanságomban, Uram. Mit mondhatok néked, hacsak azt nem, amit annyiszor előhoztam; mivel te, aki változhatatlanságodban változatlan vagy, hívsz, íme, elődbe járulni merészelek.

Csak azt tudom előhozni, hogy elődbe akarnék járulni. Minden más bágyadozik bennem: és íme, annyi éve nyögök ebben az én erőtlenségemben, és senki más, egyedül te gyógyíthatsz meg engem, ha akarod.

35 Tudom, Uram, hogy az erő erőtlenségben végeztetik el.⁶ Ezért nem merek esdek-lésemmel alkalmatlankodni, hogy gyógyíts meg engem, hanem csak hogy kímélj meg engem!

¹ Vö. Énekek 6,1.

² Vö. Jób 10,3.

³ Vö. Jel 2,19.

⁴ Jn 4,14.

⁵ Vö. Zsolt 118,32.

⁶ 2Kor 12,9.

Küzdő Egyházad hasonló ahhoz a juhfürösztó tóhoz,¹ mely körül oly sok beteg szokott feküdni.² Ki van ugyanis ebben a halandó életben, akit állapotának betegségétől mentnek és egészségesnek lehetne mondani? Alászáll a tóba,³ mikor érzi, hogy felkavarodik lelkiismerete, meggyógyul; de míg e testben marad, még egészsége is betegség.

5

A te kegyelmed megtalál engem ennél a tónál, és megkérdezi, akarok-e meggyógyulni. Mi mást válaszolhatnék, mint hogy nincs emberem.⁴ Te ugyanis megadtad az oldás és kötés hatalmát,⁵ de nem az állapotom betegségéből való meggyógyulását.

Te ezt méltóztatol nekem mondani: „Vedd föl a te nyoszolyádat és járj!”⁶ És íme, 10 ez az, amit teszek: járok és magammal hordozom nyoszolyámat, fáradok nyoszolyám: testem súlya alatt, s lankadok; és ebben áll változatlan életem változatlansága és állhatatlanságom állhatatossága.

Sóhajtozom ezek miatt, Uram, de nem panaszkodom, mert sóhajom az én akaratom és a te nékem adott szeretetednek hangja, mely a szív csöndjében feléd 15 irányul.

Az akarat hangja a sóhajtás, amennyiben akarnám (amit te is parancsolsz, Uram), hogy szent és tiszta legyek. De még nem vagyok képes arra, amit akarok, a szeretet hangja azonban sóhajtozásom, amiatt, hogy tőled eltávolodva találok magamat.

Ezek ösztönöznek engem, mikor ismét oltárod elé járulok, Jézusom, hogy sóhajom beszéde gyakoribb legyen, akaratom lángolóbb, szeretetem pedig izzóbb legyen. 20

Sóhajtozom, hogy nem tudom megtenni, amit akarok, s nem lángolóan akarom, amivel tartozom, s nem eléggé szeretlek, akit szeretek.

Eléd járulok hát, hogy magamhoz vegyem a kenyeret, mely megerősít, és a bort, 25 mely megvidámít.⁷ Hordoznom kell ugyanis nyoszolyámat,⁸ s mindig vágyakoznom az egészségre, amit soha ebben az életben el nem érhetek.

Ennélfogva, mivel így tetszik néked, nem akarok meggyógyulni, csak a te akaratod mértéke szerint. De éhezvén kenyeret kérek, hogy erőre kapván ismét éhezsem, sóhajtozva sóvárgok borért, hogy megvidámítson, s megvidámodva még inkább 30 sóhajtozzam.

Elnyertem ezt a kenyeret és a bort; részesedtem oltárodról, ettem, és magamhoz vettelek téged, Jézusom, lelkem egészsége és öröme. Imádjátok az Istent énbennem, lelkem erői; add magad szolgáságba a hitnek engedve, értelmem; örökre véd emlékezetedbe ezt a jótéteményt, emlékezetem; és azt akarván, amit Ő akar, fogadj örökös 35 engedelmisséget, akaratom!

¹ Vö. Jn 5,2.

² Vö. Jn 5,3.

³ Vö. Jn 5,4.

⁴ Jn 5,7.

⁵ Vö. Mt 18,18.

⁶ Jn 5,8.

⁷ Vö. Zsolt 103,15.

⁸ Vö. Jn 5,8.

De te is, én testem, erőtlenségem nyoszolyája, melyben a lelkem nyugszik és amelyet az hordoz, érzékeiddel, akik táplálják betegségeimet, add meg a köteles hűség hódolatát; és hogy meggyógyuljatok, valljátok meg, hogy tévedtetek, érzékeim!

Magamhoz vettem egy szentséget, amely hittitok,¹ s ezért a hit minden tökéletes-
5 ségét magában foglalja és megkívánja.

A többi titokban olyat hisz az ember, amit nem lát, amit nem fog föl, és értelmének alávetésével tesz eleget a hitnek; de ebben a hittitokban (amit, Jézusom, te nevezel így), amiatt, amit tőled hallok, nem azt hiszem, amit látok, amit ízlelek, amit érintek, amit szagolok, amit megérek; de miközben értelmem és érzékeim ellentétben állnak egy-
10 mással, egyedül igéd igazságához ragaszkodom. Ó, Szentség, te megszenteled a lelket az életre, a testet a feltámadásra; mennyire jogos, hogy a hit által lelkem erői és testem érzékei a te kegyelmeddel hozzásegítsenek a benned való méltó részesedéshez, és amazok teljes alávetettségével, emezek megvakításával megadják a hűség hódolatát!

Imádjon hát téged a lelkem, imádjanak téged érzékeim, ó, Jézusom, hogy semmi
15 ne legyen bennem, ami nem lélekben és igazságban imád téged!²

Általad éljen a lelkem, általad szenteltessenek meg és működjenek érzékeim! Tedd, hogy semmi ne legyen bennem, ami nem cselekszik veled és éretted.

Ez az, ó, Uram, üdvösségem, amivel néked tartozom, de amire nélküled nem vagyok képes, mert mindez természetfeletti; s ezért ha nem segítenél nekem, értel-
20 mem és érzékeim (melyek csak azt hiszik, amit felfognak és látnak) tévednének, és jobban hinnének maguknak, mint igéd igazságának.

Ne adj át önmagamnak és érzékeim csalóka képzeleteinek, hanem adj kegyelmet, hogy szeretetedben mindig a te igazságodhoz ragaszkodjam!

Így lesz, hogy benned élek, míg te éltetsz engem; így cselekszem majd éretted,
25 míg csak megadod, hogy szeresselek téged.

Így erősödöm meg a kenyértől, amelyet magamhoz vettem, így vidámít meg a bor,³ amelyben részesültem, és így állok ellene erőtlenségeimnek, amelyeknek súlya nyom.

Így válik sóhajtozásom örömré és örömöm így lesz sóhajtozássá, mígnem eltép-
30 hetetlen és örök egységben egyesülök veled.

8. FEJEZET

Ó, Jézusom, Üdvözítőm, reménységem és minden vigasztalásom, íme, ismét elébed állok; de mivel mindig önmagamhoz vagyok hasonló, mi mást tehetek, mint hogy ismét azt kérem, amit már elmondtam néked?

35 Bocsáss meg, ha tisztátalan ajkam szentséges igédet hozza elő helyzetem magyarázására, mert egy kevés ideig látlak, és ismét egy kevés idő, és nem látlak, mert eltávolodom az Atyától, s nem megyek hozzá.⁴

Mindennap látlak ugyan az oltáriszentségben, látlak, mikor hozzád fordulok; de mindez idő kevés azzal összehasonlítva, amikor nem látlak téged.

¹ Vö. Missale Romanum, misekánon.

² Vö. Jn 4,24.

³ Vö. Zsolt 103,15.

⁴ Vö. Jn 7,33.

Ó, sűrű ködök, gyászfekete sötétség, akik elfeditek az én szerelmemet a szemeim elől, honnan támadtatok?

Kutatom, és íme, úgy találom, hogy ezek az én emberi állapotom erjedésének kigőzölgései. És íme, a párák: egy részük bennem keletkezik, más részüket lenyelem (tele van ugyanis velük a világ), a többi rám ragad; s természetemnél fogva hajlamos vagyok arra, hogy mindezeket magamba szívjam. 5

Ezek azok a párák, amelyek olyan homályossá teszik a téged látást e világban, ahol azonban ez a látás a legfőbb boldogságom. De mivel ezek a párák felhőkkel sűrűsödnek, elrejtik előlem orcádat, s ez az én legfőbb boldogtalanságom.

Ha ezek a felhők bennem lennének, sötétséggé válnának, s nemcsak orcádat, hanem azokat az utakat is elrejtének szemem elől, amelyeken járni parancsoltál engem; és az útról letérvén szakadéka zuhannék. 10

Ebből észreveszem, Uram, milyen rövid az a kevés idő, milyen homályos a tükör,¹ amelyben téged látlak, az én Istenemet; s milyen hosszú az életemben az az idő, amelyben nem láthatlak téged és nem is megyek hozzád. 15

Bocsásd meg hát, Uram, bocsásd meg méltatlanságomat, hogy bár gyakran, de mégsem olyan sűrűn járulok oltárodhoz, mint akarnám, hogy téged vegyelek, aki egyedül vagy képes elűzni a fellegeteket, megfutamítani a sötétséget, melyek annyi veszélynek kitesznek.

Íme, Uram, most is, míg ezeken elkezdek töprengeni, újabb párák szállnak föl akaratom ellenére. Védd meg, Uram, az én ügyemet, és te oktasd azokat, akiknek az én szavaim nem használhatnak a teid nélkül. 20

Te pedig, Uram, kérlek, végy magadhoz engemet, és távoztasd el a túl erőszakos mozgásokat, melyekkel a szívem megindulhatott a felebarát szeretetéből és a te szereteted miatt. 25

Bocsáss meg, Uram, bocsáss meg, és fogadj el engem és azokat, akik nem tudják, mit mondanak, mert olyanokat mondanak a keskeny út kifejtéséről, amiket nem is akarnak, arról az útról, melyen parancsod szerint² követőidnek járniuk kell. Íme, Uram, ezért óhajtalak téged venni, hogy szívem sötétségét szétűzvé mindig, vagy legalábbis gyakrabban lássalak téged, amennyire ebben a halandó testben láthatlak, hogy kövessék téged azokon az utakon, amelyeken vezetni akarsz. 30

Látni vágylak, Uram, mert ebben a halandó életben látni téged: hitben szeretni téged. De téged szeretni annyit is jelent, hogy ebben a nyomorult életben szeressük igazságosságodat és parancsaidat. Ezenfelül: ezeket szeretni annyi, mint azokat követni. Ezt akarnám, Uram, mivel te tanítottál erre, és te parancsoltad, hogy akarjam. 35

Ezt az én javamat akarom tehát, amin kívül nincs mit kívánnom, amennyiben ez a te akaratod, nem pedig az enyém, amely az én javamat kívánja. Azt akarnám, hogy annyira megsemmisüljön az akaratom énbennem, hogy terád sem önmagáért vágy-na, Istenem, hanem éretted, mivel magadnak teremtettél engem.

Ó, szívem édessége,³ Jézusom, te légy az akarat bennem! Téged akartalak, téged vettelek magamhoz, a többit te akard énbennem! 40

¹ Vö. 1Kor 13,12.

² Vö. Mt 7,14.

³ Vö. *Jesu dulcis memoria* himnusz.

Örvendj, én lelkem, és vesd alá magadat ennek az akaratnak, hogy képességeid csak akkor működjenek, ha az akarja! Semmit nem teszel az emberben az ember nélkül, Jézusom, de semmit nem is teszel erőszakosan sem, mert szereteted az erőszakosságod.

5 Amint tehát, ó, én lelkem, a testi érzékeken keresztül viszed végbe cselekvéseidet, így te, legfőbb akarat, a lélek képességei által cselekszel; s talán azt mondhatnám, hogy amiként a test tagjainak semmi nem nehéz, amit a lélek akar, úgy a lélek sem látja nehéznek, amit te parancsolsz, míg úgy alád van vetve, amint a test tagjai alá vannak vetve a léleknek.

10 Ez a tökéletes alávettség és önmagunk megtagadásának mintája, amellyel néked tartozom, Istenem. Add hát azt a kegyelmet, hogy miként a testem tagjai akaratomtól függenek, úgy vesse néked alá magát akaratom!

De jaj, Uram, mily sokszor megtörtént – mikor lelkem jobban ragaszkodott testi érzékeimhez, mint hozzád –, hogy akaratomat az érzékiség vezette. S ez az, amit az ember saját akaratának nevezünk, melynek ellene kell mondanunk.

Ilyen a nem-lelki ember sajátossága, aki nagyon keménynek látja a te törvényedet, és aszerint, hogy milyen mértékben nem-lelki, törvényedet az érzékiséghez igyekszik hozzászabni, és aszerint érteni.

Ez a nem-lelkiség az, Uram, ami gyakran olyanra készítet engem, amit kegyelmed 20 által megvilágosítva nem akarok, és mégis megteszem, mert lelkem és testem amaz igen szoros egysége a szolgaságnak ezt a kemény törvényét teszi állapotom sajátjává.

Ezekből érteted meg velem, Uram, hogy minél messzebbre eltávolodik testi érzékeimtől az akaratom, annál szabadabb lesz; és akkor lesz a legszabadabb, amikor 25 teljesen alávetted néked.

Ez a te gyermekeid igaz szabadsága, ó, Istenem; ez a veled való legbensőbb egyesülés, ez a tökéletes szeretet, melyet hogy kívánjak, megadtad nekem, de erre ebben a nyomorult halandó életemben soha nem juthatok el tökéletesen.

A nékem adni méltóztatott mérték szerint szeretem többé vagy kevésbé az igazságosságot és érzem igád édességét, terhed könnyűségét.¹ Ez szélesíti ki keskeny útjaidat, melyeket az ember érzékisége a neki megfelelő módokon azért igyekszik kiszélesíteni, mert szorosaknak érzi őket. Dugd be, kérlek, fületem, és keményítsd meg szívemet az ő sugallatával szemben, hogy igazán a tiéd legyek, ne a magamé.

9. FEJEZET

35 Krisztusom, Megváltóm, te vagy az én örökségem része,² te vagy minden javam. Tedd, kérlek, hogy figyelmesen kitartsak mennybemeneteled titkának szemlélésében, melynek ma emlékét ünnepelve újra egyesülni vágyom teveled.

Bevégezted, Uram, a megváltás egész művét; íme, visszatérsz az Atyához, te, a halál és az Ördög legyőzője, s az egész emberi nem megszabadítója!

¹ Vö. Mt 11,30.

² Vö. Zsolt 15,5.

Ó, Üdvözítőm győzelmének dicsőséges napja, kétségkívül sok elmélkedéshez nyújthatsz tárgyat, de nem ezeket kell keresnem, hanem meg kell vizsgálnom, milyen indulattal veszlek tégedet.

Te magad vagy lelkem egész java. Sem e nap, sem pedig győzelmed nem tesz értékesebbé a szememben, hiszen azért szeretlek, mert Isten vagy. 5

Sok dolgot cselekedtél üdvösségemért, de szeretetem alapja nem a cselekedeted, hanem te magad vagy. Igaz, ó, én Üdvözítőm, hogy ha mindezt érettem meg nem cselekedted volna, nem szerethetnék téged; s ez háládatosságom oka, amiért köteles vagyok téged szeretni, de ezt inkább azért akarnám nyújtani, mert Isten vagy, nem azért, mert Megváltóm vagy. 10

Nem, nem, Uram, nem akarnálak magamért szeretni, hogy a téged illető szeretet reám ne háramoljék, hanem azért szeretlek, mert megváltottál, hiszen másként nem is tudtalak volna szeretni. Szeretetem oka mindazonáltal te magad vagy, mert Isten vagy.

Minél jobban megismerteted magadat, ó, legfőbb Igazság, annál kedvesebb vagy, mert annál egyszerűbbnek látszol. Nem cselekedeteid tesznek kedvessé és nagyvá, hanem maga a te lényed, mert azokat nem karodnak és tagjaidnak erejében¹ cselekedted, hanem Lelkednek legyőzhetetlen ereje által, aki te magad vagy. 15

Őáltala vagy híveiddel egészen a világ végezetéig² és Ő vágyik arra, hogy testileg magamba fogadjalak, hogy egyesüljek az igazsággal és megmaradjak az igazságban. 20

Minél jobban meggondolom, hogy mi vagyok, annál inkább felismerem, mennyire könnyen hajlom arra, hogy eltérjek az igazságtól. S mivel ez akaratom ellenére megtörténik velem, bemutat önmagamnak, hogy természetemnél fogva mennyire szembehelyezkedem az igazsággal.

Ó, igazság, szívem igaz gyönyörűsége, nem ízelhet téged a hazugságokkal és hívságokkal teli ember. Hiszen az a természeted sajátossága, hogy semmit nem tűrsz meg magad mellett, ami nem tőled van. 25

Jaj, mennyi ilyen szenny van bennem, ami ki akar belőlem űzni téged és szembe akar helyezkedni veled, mert mind ellenségeid neked, akik nem tőled származnak. Erősíts meg hát, hogy veled együtt védjelek meg téged! 30

Istenem, igazságodat ismerni és birtokolni annyi, mint téged ismerni és birtokolni, mert te magad vagy az igazság, aki öröktől fogva vagy; te vagy az Ige, aki kezdettől fogva Istennél vagy,³ mert te magad az Isten vagy.

Íme, oltárod elé járulok. Tedd, Istenem, hogy a megtestesült igazságot, amely láthatóan láthatatlan nekem, az igazság Lelkében azért fogadjam be, hogy szeressem az igazságot, és hogy megmaradjak az igazságban, s így minden cselekedetem és egész életem tanúságot tegyen rólad, ó, Isten isteni igazsága! 35

Örülök, Uram, és akarnék is az igazságban örülni. Hiszen nincs igazi öröm azokban, amiket a világ hazugsága kohol.

Ma örvendeztek a tanítványok, amikor láttak téged a mennybe menni,⁴ mert meg- 40 nyilatkozott előttük igazságod. Nem ismerték föl az igazságot a szenvedésben és

¹ Vö. Jób 22,8.

² Mt 28,20.

³ Vö. Jn 1,1.

⁴ Vö. ApCsel 1,9.

szomorkodtak; de megkapták tőled az igazság Lelkét, és örömük veled együtt a mennybe ment.

Mennybe mentél, ó, Jézusom, és mennybemeneteledben megerősítetted a föltámadás igazságát. Mikor ugyanis láttak téged a mennybe menni, erősebben hitték, 5 hogy fel tudtál támadni. Ezért mondhatom, hogy ez volt minden titok igazságának megmutatkozása, és ezt fogja megerősíteni nem sok nappal ezek után az fellyül reájuk jövő Lélek.¹

Ezek miatt én is örülök, de még érzékelhetőbben szeretnék örülni, hogy magamba fogadtalak téged, mint ha mennybe menni láttalak volna.

10 De mit is mondok, Uram! Bocsáss meg nekem, ha eltévelyedem az igazságtól, s nem gondolom, hogy tévelygek. A mennybemeneteledben ugyanis nem háramlott nagyobb dicsőség az Istenre, amiből több okom lenne, hogy szeressem, de szilárd alapot nyertem a szeretetre, amikor méltóztattál hozzám alázkodni.

Az érzékkel felfogható szeretetre okot adhatott volna látható mennybemeneteled 15 látványa, de nem vágyom arra, ami az érzékekre vonatkozik. Ezért azokat kérem tőled, akik a hitre vonatkoznak, mert nem akarok többet látni, mint amennyit látok; ámde add, hogy mindig többet higgyek, mint amennyit hiszek.

Mivel szereteted alapja a hit, jobban akarok hinni, hogy jobban szeresselek; s mert a hit beteljesedése a szeretet, azért akarlak jobban szeretni, hogy jobban higgyek.

20 Sötétségeim nem képesek megismerni téged, de mégsem hihetnék benned, ha értelmemnek megfelelő módon nem ismernélek meg téged. S valóban, minél jobban megismerteted magadat, annál jobban meg is szeretted magadat; aki ugyanis nem szeret, nem ismer téged.

Ó, Uram, ha emberekhez szólnék, megkülönböztetném ezt az ismeretet; tudom 25 ugyanis, hogy az Ördög is ismer téged,² mégsem szeret téged. De mi szükség, hogy elmondjam néked, mikor látod bensőmet; mert én nem ezt a meddő ismeretet értem rajta, hanem azt, amit te szoktál adni, hogy szeressenek.

Ez az igazságnak az a benső megismerése, amelynek növekedéséért magamhoz vettelek téged, Jézusom, aki az igazság vagy, hogy véled egyesülve higgyek a te 30 Lelkedben; hiszen amikor ő hitet ébreszt, szeretni is készlet.

Irányíts engem, kérlek, hogy a Lélek, aki nem sok nappal azután, hogy mennybe mentél, leszállott a tanítványokra, leszálljon énrám is! Leszállni ugyanis annyi, mint növekedést adni, ami ugyanaz, mint megerősíteni. Kérlek hát, hogy erősíts meg engem az igazságban, hogy annál inkább megerősödjem a szeretetben!

35

10. FEJEZET

Mindaz, amiről tudjuk, hogy te cselekedted, Istenem, imádandó, nagy és hozzád méltó. Ezért nem akarom összehasonlítani a hittitkokat, hogy az egyiket vagy a másikat nagyobbak mondjam, hiszen mindnek te vagy a szerzője és beteljesítője.

Bevégezted, Jézusom, megváltásunk teljes művét, fölmentél a mennybe; s mégis, 40 íme, még itt vagy a szentségben, amelyhez ismét járulni kívánnék.

¹ Vö. ApCsel 1,8.

² Vö. Jak 2,19.

Nagyok, amiket cselekedtél, de mit mondjak arról, amit annyiszor cselekszel érettem? Ma ünneplem annak emlékét, hogy alászállt a tanítványokra a Szentlélek, de íme, alig érzem a szentségben jelenléted.

Ó, érzékeim, ti vagytok, akik tévedtek, és akik engem megtévesztetek; de ha látnátok az igazságot, testiek sem volnátok. 5

Nincs rátok szükségem, hiszen legalább kis időre jobban szeretnék eltávolítani magamtól titeket mint ellenségeimet, hogy többet érzek a szeretéssel, mint amit nekem adtok az evéssel.

Lát téged, Jézusom, az én hitem, s ez elég nekem. Megvan bennem az akarat, hogy magamhoz vegyelek, de ez nem elég nekem, mert még nem szeret eléggé tégedet. 10

Apostolaidnak adtad a Szentlelket, de hogy megmutatkozzék az isteni személyek különböző valósága, ma elküldetted, hogy a szeretet által megerősítse az igazságot, amelyre őket tanítottad.

Eddig nádszálak voltak tanítványaid; a szeretet Lelke által oszlopokká erősödtek, amiket az emberek minden dühöngése sem képes felforgatni. 15

Kérném tőled ezt a Lelket, de íme, magaddal, magadban és magad által¹ nekem is adod. Nem azzal kell hát foglalkoznom, hogy többet kérjek, mint amit nekem adni méltóztatol, hanem hogy néked tetsző módon fogadjalak téged.

Nem ismernék, ha azt gondolnám, hogy rajtad kívül marad még kérnivalóm. De nem ismernék magamat, ha azt hinném, hogy hozzád méltóvá tehetem magamat. 20

Nem, nem, Uram, távol legyen tőlem ez a feltételezés! Ezért akár azon gondolkodom, mit veszek magamhoz, akár azon elmélkedem, mi vagyok, elgyöngülök, ha te nem erősítesz meg engem.

Mit tehetek hát, ha nem azt, hogy alázatosságban néked ajánlom magam, hogy a te segítségéddel növekedjem a szeretetben? 25

Ó, lelkem, meddig maradsz még hidegségedben? Íme, a szeretet tüzét, az igazság Lelkét, Istenedet vetted magamhoz; és íme, én oly hideg, oly bágyadt, oly száraz vagyok, noha bennem vagy, Uram.

Ezek nem a te érzékeidnek szánt tárgyak, ó, testem, romlottság székhelye és férgék étke; ezért nem is jutnak beléjük e tárgyak; s ennél fogva ez az én testi szívem is hideg és dermedt. 30

Megvizsgálom hát magamat, és kutatom, milyen lelkiállapotban vagyok, miután magamhoz vettelek téged, mivel sem sóhajokat, sem szeretetből fakadt nyögéseket, gyöngédségből jövő könnyeket, sem kegyes és buzgó vágyakat nem tudok magamból előhozni. Mi mást mondjak néked, Uram, mint hogy érzem: azt akarom, amit te akarsz, és soha szántsándékkal nem akarok elszakadni attól, amit te parancsolsz. 35

Ezt mondhatom néked, Uram, és ezt látod bennem. Ezt az akaratot és ezt a készséget ugyanis te adtad nekem, mert nem a test és a vér² készletet, hogy azt akarjam, amit te akarsz.

Egész életemben mindig azt és úgy szeretném tenni, Uram, ahogy néked tetszőnek 40 hiszem, noha amazok ellenállnak nekem. És akaratomnak ebben az egyszerű tiltakozásában és készségében ajánlom föl magamat néked, Uram.

¹ Vö. Missale Romanum, misekánon.

² Vö. Mt 16,17.

Tekintsd egyszerűségemet, növeld szeretetemet; ne azért, hogy külsőleg sóhajtoz-
zam, nyögjek és sírjak, hanem, hogy végbevigyem azt, amit nekem parancsoltál, és
azt, amire a néked tetsző módon rendeltél engem.

De te formáltál engem, Istenem, te alkottad ezt az én testi szívemet és érzéseimet.
5 Jogos lenne, hogy azok is dicsőségedre legyenek és megadják néked a hódolat és a
szeretet hűségadóóját.

De azt is látod, hogy az én szegény lelkem, amelynek megadtad, hogy követni
akarjon téged, azt is akarná, hogy semmi ne legyen az ő lakásában, ami nem a te
dicsőségedre szolgál. Honnan származik tehát ez az én külső érzéketlenségem? Min-
10 den gyöngéd érzelmemet meg akarnám néked mutatni, és íme, nem vagyok rá képes.

A te feladatod, hogy a tested irányítsd, ó, lélek, és máskülönben nem is működik
az érzékelés gépezete. Benned van hát ez a hidegség, nem testem szervezetében és
nem-lelki mivoltában.

Ebből látom, hogy megvan benned az akarat, de nincs meg a képesség. Értelmi
15 képességed ugyanis még nem kapta meg a hitnek azt az élő érzését, amely megérez-
teti Isten jelenlétét.

Csapong az értelem és az emlékezet a hiábavaló dolgokon (noha nem szereti
őket), és keresi a hazugságot. S ebből látod, miben van hiányom, és lényemnek mily
csekély része akar és akarna téged szeretni, a te irgalmas segítségéddel.

20 Bizony sok hiányzik belőlem ahhoz, hogy nagyon szeresselek téged, Uram. De
még a keveset sem érdemlem, nemhogy sokat mernék tőled kérni. Te, aki alázatosan
megvallatod velem szegénységemet, kérd általam, értem, hogy mind jobban szeret-
hesselek tégedet!

11. FEJEZET

25 Íme, színed előtt állok, ó, Három-Egy Isten! Boldog teremtményed vagyok, mert
megadtad nekem a képességet, hogy ismerjelek téged; boldogtalan, mert nem adtad
meg, hogy mindig szeresselek.

Mily nagy volt a te irgalmasságod irántam, mily nagy volt s mily nagy az én
háládatlanságom irántad!

30 Ez mutatja nekem egész életem folyását, mert te minden körülöttem történt dolgot
úgy rendeltél, hogy üdvözíts engem; én pedig visszaéltem veled és kihívtalak téged
magam ellen, hogy elkárhoztass engem!

Nem azért, mert nem akartam, amit akartál, hanem mert azt tettem, amit nem
akartál, sőt megtiltottál, hogy cselekedjem.

35 Ó, felfoghatatlan gondoskodás, mely lételet adtál nekem, de mielőtt lettem, határoz-
tál felőlem, íme, előtted állok! Mit akarsz, hogy cselekedjem?

Mikor nem szerettelek, mert a test szerint való okosságot követtem, te vezettél
engem, amerre nem akartam. És íme, mily jó, hogy megaláztál engem, hogy köves-
sem igazságosságodat!

40 Dőreség téged nem ismerni; véled szembeszállni a világ fiai akarnak; téged követ-
ni: békesség, öröm és nyugalom; azt akarni, amit te akarsz, boldogság.

Minden, minden ember téged követ, akár nem ismer téged, akár szembeszáll veled; de mivel a sötétségben járnak, nem tudják, hová vezettednek,¹ míg a te bölcsességed megszabta célt el nem érik. Ez okozza a világ fiainak zavarodottságát.

Ám aki tudatosan követ téged, a világosságban jár, mert a hitben él. S mivel csak azt a célt tűzi ki maga elé, amit te rendeltél néki, és minden mást csak eszköznek tekint ahhoz, hogy eljusson oda, nem azokat keresi, csak a célt. 5

Ó, Isten gondviselésének igaz útja, Jézusom, aki igazság és élet² vagy, általad kell oda eljutnia, véled kell járnia, benned³ kell élnie annak, aki vágyik rendeléseid, vagyis teremtettsége célját elérni.

Az a cél, amelyre engem teremtettél, ó, Szentséges Isteni Háromság, a te dicsőségged, s minden embert e felé vezet gondviselésed; aki nem akarja, kényszeríti az igazságosság, aki akarja, vonzza az irgalom, hogy ez is, az is megdicsőüljön benned. 10

Kényszerít engem az igazságosság, általad vonz engem az irgalmasság, Jézusom, hogy dicsőítsem az Atyát, akinek akaratát követve arra tanítottál, hogy én is azt kövessem. 15

Téged akarlak hát magamhoz venni és vezéremnek fogadni, hogy veled és általad járjak az Atya akaratának útján életemnek minden napján.

Ó, Uram, ha semmi más boldogságot, semmi más célt nem rendeltél volna énnekem azon a kegyelmen kívül, hogy testedben egy ideig részesedjem és ezt magamhoz vegyem, az is túlhaladt volna minden emberi érdemet. De még teljesebb az a boldogság, amelyet a téged szeretőknak szántál,⁴ amelyben az igazság, akit magamhoz vettem, dicsőségét is megosztja az emberrel. 20

Serkenj föl, én lelkem, rázd le magadról lagymatagságodat, szeresd Istenedet, mert Isten; szeresd Üdvözítődöt, mert előbb szeretted téged!

Lankadnak testi érzékeim; de tedd, hogy akaratom betöltse, ami azokban fogyatkozás. Téged követni akarni és arra a célra elérni akarni, amelyre teremtettél engem, annyi, mint téged szeretni, Istenem. 25

Nem jutalmaidat akarom és vágyom, hanem téged magadat; nem a boldogságot óhajtom céloomul, hanem téged magad a boldogságban.

De ó, Istenem, egyedül te ismered rendeléseidet, melyeket rólam alkottál. Én 30 reménykedem és bízom a te irgalmasságodban; de add meg nekem, hogy legalább addig szerethesselek, amíg élek, ha már örökké nem szerethetlek téged.

Még ha örökre elkárhoztatsz is engem, igazságod dicsősége megmutatkozik bennem, hiszen oly sokszor megérdemeltem, hogy elvesz engem.

Sokat cselekedtél velem és érettem; irgalmasságod dicsőségének sem lesz híja bennem, még ha elvetsz is engem. 35

Semmivel sem tartozol hát nekem, ó, Isten, de én mindennel néked tartozom. Ezért bármit cselekszel velem, nem tudok és nem is akarok veled szembeszegülni, csak megalázkodni a te hatalmas kezéd alatt, imádván kifürkészhetetlen ítéleteidet és tudományod mélységét. 40

Ezért mindig szeretni óhajtalak – még ha nem is üdvözítenél engem –, mert arra teremtettél, hogy szeresselek téged.

¹ Vö. Jn. 12.35.

² Vö. Jn 14,6.

³ Vö. Missale Romanum, misekánon.

⁴ Vö. 1Kor 2,9.

Elborzadnék, Uram, mikor betegségemre tekintek, mert egy pillanat alatt elveszíthetem, ami tőled van bennem, és visszazuhanhatok a bennem lévő úrbe és ürességbe; de nem félek, mert te vagy az én Istenem.

A szeretetben mindig megvan az elborzadás, de nem ismeri a félelmet. Elborzadok, mikor magamat látom, de mivel remélek, míg hozzád futok, nem félek, mert átadom magam neked.

Ó, Isten szentséges akarata, mindig teljesülj énbennem, és ezt akarva tedd, hogy téged szeretve éljek s haljak meg!

12. FEJEZET

10 Eltávolodtam tőled, Istenem, lelkem legfőbb java, és jaj, hányszor eltávolodtam! De mivel eltávolodtam, azért vágyom ismét eléd járulni; eltávolodásom ugyanis nem akaratom eltávolodása volt, hanem esendőségem.

Még nem tudom megtenni, amit akarok; és jaj, mikor tudom megtenni!? Hiszen az a boldog állapot meghaladja gyöngeségem erőit.

15 A te jószágod hatása, hogy azt akarom, ami törvényeddel megegyezik. Legyen meg, kérlek, szereteted hatása, hogy azt is végbevigyem, ami akaratomnak tesz! szik!

Gyakran eltérek attól, amit kitűzök, mert még nem szeretlek téged eléggé. Tennivalóimat gyakran lagymatagon hajtom végre, mert nem törekszem buzgón arra, ami
20 a tiéd.

Nem tudom, ó, Uram, vajon többre vagyok-e képes, mint amennyit akarok, vagy többet akarok-e, mint amire képes vagyok. Akarni és képesnek lenni: a te ajándékod; de sem ezt, sem azt nem kívánom úgy, ahogy kellene. S ezért méltatlan vagyok megszerezni, amire oly hidegen vágyom.

25 Ó, lelkem orvossága, szentséges oltáriszentség, találhatnék-e neimesebb gyógyosert, ha éhezve magamhoz vennélek, s ha nem szennyekkel telve járulnék eléd?

Te megtisztítasz engem és én bepiszkítom magamat: te táplálsz engem, de én még csak nem is éhezem reád.

30 Ó, szerető lélek gyönyörűsége, megunnám az életemet, ha nem a te akaratom lenne, hogy éljek; s ha te, Jézusom, nem hívnál arra, hogy vegyelek, nem merésznék eléd járulni.

Íme, hát oltárodhoz járulok, hogy e nagy szentség megalapításának emlékét ünnepelem, és hogy téged evén növekedjem a szeretetben.

35 Eszem a te asztalodról, hogy jobban éhezzen. Íme, a te segítségeddel teszem, amire képes vagyok, hogy elérjem: többre legyek képes.

Lásd meg: böjtölök és oly kevésbé éhezem; lásd meg, hogy szeretni akarlak, s mégsem szeretlek eléggé; könyörülj rajtam, hiszen akarlak, de mégsem kereslek elég serényen.

40 Nem a gyönyör hálói fognak el, de jaj, akaratom ellenére esendőségem hány törébe esem minden pillanatban!

Így mutatkozom előtted, hogy olyanná tégy, amilyennek akarsz lennem, hogy tessek néked. Add meg, hogy ízleljem édességedet, plántáld szívembe szeretetedet!

Istenem, Üdvözítőm, aki ezt a nagy szentséget, irántunk való nagy szeretetet bizonyosságát oly csodálatos rendben megalapítottad, mily felfoghatatlanok a te műveid, mily kimondhatatlan az én nyomorúságom!

Te magadat adod nekem és hozzám jössz, aki a szeretet vagy;¹ én fogadlak téged, és íme, mégsem gyulladok lángra szereteted tüzetől.

5

Az eljövendő dicsőség záloga, amit magamhoz vettem. Hej, én lelkem, ne arra vágyj, hogy a szeretetet érezd, hanem hogy a szeretet cselekedeteit cselekedd! Nem annak ígértetik a dicsőség, aki szeretetet érez, hanem aki szeretetből cselekszik.

Aki parancsaidat cselekszi, az szeret téged,² mondod, Uram. Tedd hát, hogy azokat tegyem, ne pedig a szeretet gyöngédségét érezzem.

10

Önmagadért akarlak téged szeretni: de magamért szeretnék téged, ha érzékelhető dolgokat kívánnék azon édességért, amelyet érezni nem adatik meg ennek a nyomorult életnek.

Nem, nem, Uram! Ahogy te cselekedtél, úgy kell cselekednem nékem is. Te sokat szenvedtél; jaj, nem téged követlek, mikor elutasítom a szenvedést.

15

Hadd érezzem hát szereteted édességét érted szenvedvén, hiszen te szenvedvén, számomra kiérdemelted azt. Hiszen szívesen szenvedni: téged buzgón szeretni.

Próbáld meg hát veséimet, de égess a szívemet;³ korbácsolj engem, de add meg, hogy szenvedhessek és téged kövesselek!

Növeld bennem a hitet, amely minden korbácsod és meglátogatásod édessé teszi azon dicsőség reményében, amely megnyilatkozik bennünk.

20

Ezért hogyan lehetne korbácsoknak mondani azokat, amikkel azért tisztítasz meg engem, hogy örökséged részesévé tegyél?

Küzdelem nélkül nem lehet megszerezni a világi megtiszteltetéseket sem, amikkel a világ követői gyakran dicsekszenek, és amikért az érdemszerzés nehéz alkalmait keresik. Add meg hát a szeretetet, hogy szívesen szenvedjek; add meg, hogy szenvedjek, hogy így hozzád jutni érdemes legyek!

25

13. FEJEZET

Ó, Uram, vétkeztem, és gonoszt cselekedtem előtted,⁴ s ez volt az állapotomból következő szükségyszerűség gyümölcse, hogy az emberekkel legyek és velük munkálkodjam.

30

Az ember igazi ellensége az ő háza népe.⁵ Ők váltották ki bennem, ők okozták méltatlankodó felindulásomat, amelyben jelenlétedről elfelejtkezve olyant tettem, amit bánok, hogy megtettem.

Megvallom néked, Uram; s miként megbocsátottam, úgy vágyom, hogy te is bocsásd meg vétkeket!⁶

35

¹ Vö. 1Jn 4,16.

² Vö. 1Jn 5,2.

³ Vö. Zsolt 25,2.

⁴ Zsolt 50,6.

⁵ Mt 10,36.

⁶ Vö. Mt 6,14.

Látja tökéletlenségemet a szemem; te, aki szívem redőit vizsgálod, nem szorulsz rá a beszédre, de én rászorulok a sok fájdalomra és bűnbánatra.

Igásállatod vagyok, Uram; nyomorult állapotom terhét hordozom. És íme, annyi-féle és oly sok vétekekkel megterhelve megmutatom magamat papodnak, hogy a te-
5 hertől megszabaduljak és leprámtól megtisztuljak.

Van rajtam egy bizonyos lepra,¹ Uram, mely fehér, és egész testemen szétterjedt, s ez a kívánság. Nem választ el társaságotól, mert ez tiszta lepra, hiszen a kívánság nem bűn. De a foltos lepra is elharapódzik szívem testi házában; de mivel nem bennem, vagyis akaratomban van, ezért nem választ el társaságotól.

10 Uram, Üdvözítóm, ha akarod, megtisztíthatasz engem;² s mivel tudom, hogy meg akarsz tisztítani, azért merészelek eléd járulni.

Íme, megmutattam magamat a papnak,³ és ítéletet mondott leprámról. Eléd járulok hát, hogy áldozzam néked és részesedjem az én és a te áldozatodból.

Felajánllak téged a pap által, az Egyházzal együtt, hogy te pedig felajánlj engem
15 az Atyának az Egyházzal együtt. Ezért jövök, hogy oltárodról részesüljek.

Te, aki áldozatom lettél, tedd, hogy én is a te áldozatod legyek! A te irántam való szereteted, íme, felajánl téged nekem. Add, hogy irántad való szeretetem felajánljon engem néked!

Ne tekintsd, Jézusom, lagymatagságomat, de azokat tekintsd meg bennem, amik
20 tőled vannak; mivel nem lehetnek kedvesek előtted azok, amik tőlem származnak, hanem csak amik a te segítségeddel lesznek általam.

Felajánlom néked, Uram, szentjeid érzését és buzgóságát, akik e mai napon az egész világon néked tetsző módon és őszinte, áhítatos és buzgó szívvel áldoznak; s mivel ez a buzgóság a te véghetetlen irgalmad ajándéka és különleges kegyelmed
25 jele, nem tudom néked nyújtani, míg te magad nem adod nekem.

Szólítottál, Uram, buzdítottál, hogy vegyelek téged. Íme, részesültem lakomád-
ból. Ettelek téged; ne ítélj, hanem méltóztass üdvözíteni engem!

Készíts föl engem, kérlek, hogy végre ment lehessenek azoktól, amik leginkább nem tetszenek néked bennem.

30 Tudom, hogy ebben a halandó testben nem tudok néked tetszeni. Ami ugyanis tetszhetnék, nem az enyém, hanem a tiéd, mert te adtad nekem, a méltatlannak.

Igaz, Uram, hogy véled cselekszem, amik jók, de mivel te vagy az okozat oka, azok is a tiéd.

Nem, nem, Uram, nem engem, hanem téged illet minden dicsőség⁴ és dicséret
35 azok miatt, amiket én szegény és szűkölködő a te segítségeddel teszek; hiszen méltó, hogy a teremtménynek semmije ne legyen, amit nem a Teremtőtől kapott.

Táplálsz engem testeddel, nap mint nap annyi jótéteménnyel halmozol el, s mind-
ezt miért? Bizonytal nem azért, mert megérdemlem, hanem mert Isten vagy.

Egyedül te vagy az, aki vagy;⁵ mivel olyan vagy, jó egyedül te vagy.

40 Mivel egyedül te vagy jó, csak jó célért tudsz cselekedni; de mivel semmi jó nincs rajtad kívül, ezért méltó, hogy mindent magadért cselekedj.

¹ Vö. 3Móz 13,9–17.

² Mt 8,2.

³ Vö. Mt 8,4.

⁴ Vö. Zsolt 113b,1.

⁵ Vö. 2Móz 3,14.

Mivel dicsekszem, ha nem azzal, ami a tiéd? S mit merészelek kérni, mikor semmivel sem tartozol nekem?

Ilyenek a szentély mérlegén mérlegelt dolgok;¹ s ebből látom, hogy míg te semmivel nem tartozol nekem, én mindennel néked tartozom: s ezért semmit nem kell akarnom, csak amit te akarsz.

5

Ez az én veled szemben való tartozásom, mivel minden jót magadért cselekszel énvelem; s azért szeretsz engem, mert magadat magadért szereted énbennem.

Te vagy, Istenem, aki méltóvá teszed magadhoz méltatlanságomat, és szereteted tárgyává teszed, amikor az akaratban egy vagyok veled. Ha ugyanis eltávolodom tőled, tovább már nem szeretheted magadat énbennem, mert tőled eltávozván önmagamhoz térek vissza, és visszazuhanok semmiségembe. S csak azt az egyet kérem (mert te akarod, hogy tőled kérjem), hogy ne térjek vissza önmagamhoz, hogy dicsőséged legyen meg énbennem most és mindörökké.

10

14. FEJEZET

Utas vagyok az úton, versenypályán futok.² Ó, mily nehéz a málha, amely akadályoz a járásban, s nem enged futni.

15

Hányszor futok hozzád, te, a testben élő lélek vágyainak célpontja, legszentségebb oltáriszentség, hogy magamhoz vegyelek téged, s így jobban fussak életemnek e versenypályáján, s mégsem futok, hanem csúszok-mászok.

Nem a világ csábításai, nem a test cselekedetei terhelnek; van mégis valami énbennem, ami nehéz súly gyanánt körbevesz, megterhel, meggátol a futásban.

20

Nem élvezem én az emberek társaságát, de igéd olvasása sincs mindig ínyemre, s mily gyakran untat a róla való elmélkedés!

Hol az álom nyom el, hol a kiaszottság bénít, csekély és jobbára üres dolgok vonják el figyelmemet. Ezeket ugyan nem szeretem, de gyakran kapom azon magamat, hogy elébe helyezem őket a te dolgaidnak.

25

Ezt jelenti-e, hogy hozzád futok, ó, Istenem, aki életem pályája és célpontja vagy? Nem, nem, Uram, nem úgy látszik előttem, hogy eltávolodom tőled, de mert amit említék, mégsem hagyom el, nem is látszom úgy magamnak, hogy jobban közeledem hozzád.

30

De ha előre nem haladni annyit tesz: egy helyben maradni, akkor se nem távolodom, se nem közeledem. De míg fut az idő, én valamiképpen állok, és így egy helyben maradok.

Fut az idő, és én állok; nem mintha az idővel együtt nem futnék az örökkévalóság felé, de mégis állok, mert erőtlenségeimtől körülvéve hagyom magam az időtől vitetni, és tapodtat sem mozdulok.

35

Hasonló vagyok, Uram, ahhoz az emberhez, aki heves szélről űzött hajó fedélzetén van; a hajó kifut vele a nyílt tengerre, ő maga mégsem fut.

Így visz engem az idő ebből a nyomorult életből tehozzád, de míg élek, esendőségeim távol tartanak tőled, mert nem engednek hozzád közelebb.

40

¹ Vö. 3Móz 27,25.

² Vö. 1Kor 9,24.

Érzem, amit mondok, de alig tudom kimondani, amit érzek. Nem az bánt, hogy az örökkévalóság felé vitetem, hanem azt fájjalom, hogy állapotom nyomorúságaitól terhelten vesztegelek, s az időben, az idővel együtt hozzád nem siethetek.

A te parancsolataid útjain¹ csúszok-mászok, bár a te vezetésséddel és segítségéddel, mert még nem méltóztattál nekem adni a szeretet szárnyait, hogy fölemelkedjem. Ezért vagyok még csak csúszómászód, nem szárnyasod.

Csúszom hát, s még nem röpülök a te oltárodhoz; hátha végre szárnyakat méltóztatsz adni csúszómászódnak, hogy repüljön és megnyugodjék benned.²

Téged vettelek, ó, Isten, aki szeretet vagy.³ Téged vettelek, ó, Krisztus, Üdvözítőm, aki az irántam való szeretetből meghaltál. Istenember, méltóztattál engem meglátogatni; jaj, miért nem tudlak téged úgy szeretni, ahogyan akarnám?

Ó, boldog lelkek rendjei, kerubok és szeráfok, mily nagy a ti boldogságotok: örökké a legfőbb jót élvezitek! Mekkora az én boldogtalanságom: nem érzem a jót, amit élvezek!

A ti érzületekkel akarnám szeretni az Istent, ó, boldog lelkek. De jaj, milyen messze van ez a boldogság az én állapotomtól! Ember vagyok, test vagyok, s mivel ilyen vagyok, igazi javamat nem érzem, mivel csak tükör által⁴ látom.

Ó, nyomorúságom napjai, ti igen-igen keservesek, türelemmel el kell viselnem benneteket; de nem tudlak titeket szeretni, mert javamtól oly távol tartotok.

Téged veszek magamhoz, Isten; hozzám jössz, benned vagyok; s mégis olyan messze vagyok tőled, mert nem szeretlek úgy, ahogyan szeretnék.

Ó, szeretet, Isten közelségének mértéke, mikor járod át bensőmet? Mikor gyújtod lángra szívemet vagy akaratomat?

Szeretni akarok, de mégsem hatékony bennem az az akarat, amely a képességet birtokolja; még nem eléggé vágyom, amit akarok.

Mit is mondok, ó, Isten? Mit dadogok? De hát gyermeked vagyok, néked dadogok, s te megérsesz engem, mert igazán szeretlek téged, mert akarlak téged; de mégsem eléggé akarlak, mert nem buzgón vágylak.

Mi módon nyerhetném el, hogy buzgón szerethessek, ha nincs bennem buzgó vágyakozás? Tudom, hogy végtelen a te irgalmasságod, de te mondottad: „Aki kér, annak adatik.”⁵ Kérni kell tehát és zörgetni,⁵ hogy add meg e vágyat.

Ó, Uram, érzem, jaj, túlzottan is, hogy mire van szükségem, de nem tudom kimondani, mi van előbb a szeretetben: az akarás-é, a kérés, vagy a vágyakozás? Van-e, aki akar, és nem kér? Van-e, aki kér, és nem vágyakozik? Ezért ezek rokon értelmű szavaknak tetszenek, s mégsem azok, mert a szeretet különböző fokait jelentik.

Így van, Uram, és ez az, aminek hiányát érzem. A kezdő egyszerűen csak akar; s van-e keresztény, aki nem akar téged? A haladó: kér; a vágyakozás a tökéletes és igazán szerető ember sajátossága.

Add meg hát nékem, Uram, amire szükségem van ahhoz, hogy vágyakozzam arra, amire szükségem van! Minél inkább vágyom ugyanis vágyani, annál jobban tudom,

¹ Vö. Zsolt 118,32.

² Vö. Zsolt 54,7.

³ Vö. 1Jn 4,16.

⁴ Vö. 1Kor 13,12.

⁵ Vö. Mt 7,7.

mit jelent téged szeretni; s minél jobban megismerem, mit jelent téged szeretni, annál jobban nyögök, hogy nem tudlak eléggé szeretni.

15. FEJEZET

Megvigasztalódom, Uram, mikor a mai evangéliumot olvasom, melyben úgy találom, hogy megszántad a sokaságot, aki ugyan nem kért tőled kenyeret, de te mégis megelégtetted őket, nehogy elfogyatkozzanak, akik messzünnen jöttek.¹ 5

Nagy jószágod lelkesít engem, Uram, aki messziről jövök hozzád; állapotom nyomorúságai ugyanis igen eltávolítanak tőled.

Te jobban látod, mennyire éhezem; én ugyanis alig érzek éhséget, bár tudom, hogy sokra van szükségem és nagy üresség van bennem. 10

Minél jobban szemügyre veszem magamat, annál inkább megtalálom, mi nem vagyok, vagy hogy mire van szükségem. S íme, azt akarnám, töltsd be énbennem ezt az űrt, hogy az legyenek, ami még nem vagyok.

Uram, nem akarnálak úgy szeretni téged ebben az életben, hogy még jobban ne szerethesselek; mert így a szeretetben megállnék s hozzád közelebb nem járulnék. 15 Ezért nem panaszkodom a bennem lévő űrre, de fájlalom, hogy nem elég hevesen vágyom arra, hogy betöltsed.

Meg akarnám mérni ezt az űrt, hogy megismerjem, mennyire szeretlek téged. De jaj, csak az ötlík szemembe, hogy még mennyire nem szeretlek téged!

Így nem tudom, Uram, milyen vagyok színed előtt; s jaj, miért nem eléggé fájlalom, ami még nem vagyok? Ezt ugyanis tudom, a másikat nem ismerem. 20

Ha tehát meggondolom, mennyi hiányzik belőlem, megmérem magamat, és úgy találom, hogy kevés, sőt szinte semmi nincs meg bennem ahhoz képest, ami hiányzik belőlem.

Ó, nyomorúságaim tengere, szólítsd Isten szeretetének tengerét! Minél tovább 25 élek, annál nyomorultabb leszek, ha téged, Istenem, jobban nem szeretlek.

Íme, Uram, miként már elmondtam, messziről jövök; láss meg engem, s ne küldj el üresen az én házamba, nehogy el találjak fogyatkozni az úton.²

Te megkönyörültél a sokaságon, s bár nem kértek, eledelt adtál nekik.² Adj nekem, hiszen kérek, és evén éhséget keresek; s még a bennem levő űrt sem akarom annyira betölteni, hogy ne tudjon többet befogadni. 30

Végtelen vagy, Uram; ezért végtelenül akarnálak szeretni. Végtelen volt irántam való szereteted; legyen végtelen, kérlek, irántad való szeretetem is! Íme, emiatt vágylak téged venni.

Ó, Jézusom, akít, íme, azért vettem magamhoz, hogy a bennem lévő űrt betöltve 35 mind jobban és jobban szerethesselek téged, Uram, irányítsd vágyamat, hogy úgy kívánjalak szeretni, ahogy néked tetszik, nem ahogy érzékelhető és édes lenne nekem!

Üzd el éntőlem, Uram, a szeretet minden hiú ábrándját! Hiszen amit nem akaratodnak és parancsaidnak megfelelően nyújtunk néked, nem szeretet, hanem hiú ábránd. 40

¹ Vö. Mk 8,2–3.

² Vö. uo.

Ennek okáért olyan fokig, olyan mértékben, állapotban és módon akarlak szeretni, ahogyan akarsz, hogy szeresselek. De te bocsásd meg nekem, ha mind jobban és jobban törekszem arra, hogy szeresselek.

De ó, Uram, nemde azt kértem, hogy végtelenül szeresselek? S mégis, hogy igazi legyen a szeretet, rendben és mérték szerint kell téged szeretnem. Hogyan kérhetném hát, hogy végtelenül szeresselek?

Megvizsgálom tehát önmagam, vajon illően szólottam-é, s nem oktanulán kértem-é. De, ó, Uram, talán nem tévedek, mikor azt hiszem, parancsolataidban a szeretet műveinek írtad elő a rendet és a mértéket, nem az akaratnak. Add meg nekem azt a képességet, hogy mérték szerint szeresselek: add meg az akaratot, hogy határtalanul szeresselek.

Reád tartozik, Istenem, hogy megadd ezt a képességemet, ami a szeretetnek az ember elhívása szerint szabályozott műveire vonatkozik. Az akarás arra az akaratra vonatkozik, amely (minthogy néked veti alá önmagát) végtelenül akarja, amit szeresz, és végtelenül szeret, minthogy azt parancsoltad, hogy szeressünk.

Legyen meg énbennem, ó, Uram, ez az irántad való akaratomnak készsége; és mindig a te akaratodtól függjön annak cselekedetekben való megvalósítása!

Adj akarást ahhoz, hogy szeresselek, adj képességet, hogy érted cselekedjem, hogy parancsod szerint szeresselek, segítségéddel érted cselekedjem!

Akkor is méltó lennél a szeretetre, ó, Istenem, ha nem is parancsoltad volna, mert Isten vagy. Mennyire jogosabb téged szeretni, mert parancsolod, és méltó is vagy reá!

Mondjam-e, hogy szeretni akarnálak, ha nem is parancsolnád? Ezt akarnám mondani, mert így érzem; de ennek elmondása az én dörségem fecsegése lenne.

Ha te semmi törvénnyel nem parancsoltad volna, hogy szeressünk, már csupán a Teremtő jogán is szeretetet követelhetnél a teremtménytől. A szeretet készítetted a teremtésre téged, és ennek a szeretetnek kell reád visszaháramolni. Ezért valójában a tiéd az ajándék, amit a teremtménytől kapsz, és azt követeled vissza, amit adsz.

A természet előbb tanított arra, hogy téged szeressünk, mint ahogy a törvény megparancsolta. De mivel a természet a bűn által elveszítette a belévétet, a törvény által meg kellett újítani, hogy a természetet, amely olyannyira hajlik arra, hogy tőled, Istenem, a rossz felé forduljon, a törvény parancsa visszavezesse hozzád.

16. FEJEZET

Jaj, Istenem, nagyon érzem, mit jelent téged nem szeretni, mikor a bennem lévő rosszat, fogyatkozásaimat, bűneimet és vétkeimet szemlélem. Ha ugyanis teljes szívemből és teljes lelkemből s minden erőmből szeretnék, távol lenne tőlem minden, ami, noha csak figyelmetlenségből, meggondolatlanul, nem akarva történik, de azért még megtörténik; mert míg megtörténik, nem teljes szívem, nem teljes lelkem, nem minden erőm¹ tart feléd.

Ember vagyok, Uram, testi ember, nem szeráf és kerub. Ezért tudom, míg élek, testemen kívül nem szerethetek, s következőképpen minden testi nyomorúságnak

¹ Vö. Lk 10,27.

alá vagyok vetve. De noha ezt tudom, mindig jó arra gondolnom, hogy fölismerve nyomorúságomat, annál inkább kérjem irgalmasságodat.

Tudtad, én Teremtőm, mire képes az ember, amikor ezt a parancsot adtad neki. És noha azt követelted meg, ami joggal megillet téged (megkövetelve szívének, lelkének és erőinek teljes szeretetét),¹ mégis mindig figyelemmel van állapotára irgalmasságod, amely nélkül kétségkívül mindenkit méltán elkárhoztatna igazságosságod. 5

Sokféleképpen megszegem parancsodat; mert nem tartom meg parancsaidat, ebben nem igazán szeretlek téged.

Sok, sőt igen sok fajtája van a parancsszegésnek, amely alól gyakran fölment, s gyakran különböző büntetésekkel kijavít és megbüntet a te jóságod. De igazában 10 jobban illik a szeretethez, hogy azokat fájlalja, amiket tett, mint hogy azt kutassa, mit érdemel miattuk.

Nem, nem, Uram, nem az én dolgom kutatni, mit érdelek. De milyen gyakran megsértlek téged. Ha ugyanis valóban bánja, aki igazán szeret, hogy megsértett téged, akkor az, hogy többé-kevésbé megsértett téged, sem meg nem zavarhatja, sem 15 nem vigasztalhatja.

A szeretet azt fájlalja, hogy megsértett téged, s nem a büntetésektől való félelem nyomasztja; mivel téged nem teljes szívből, teljes lélekből és minden erőből szeretni² annyi, mint megsérteni, add, hogy jobban fájlaljam a sérelmet, mint ahogy a büntetéstől félek. 20

Ó, Istenem, a téged szerető boldog reménysége, segíts rajtam, erősíts meg engem, nehogy nagyobb fájdalmat érezzek, mint amennyire reménykedem; de ne is reménykedjem jobban, mint amennyire fájdalmat érzek!

Aki nem reménykedik tebenned, Istenem, nem tudja, mi vagy és mit jelent téged szeretni; nem tudja, hogy te vagy a Legfőbb Jóság, és nem tudja, mi a jóság tulajdon- 25 sága.

Ha tehát valaki téged nem szeretve vétkezik, mert nem reménykedik benned, Istenem, megsérti a te jóságodat. Téged nem szeretve magának árt, de benned nem reménykedve ellened követ el jogtalanságot.

Mérsékelj bennem, Uram, a fájdalom, remény és szeretet emez érzéseit, Uram; 30 hadd fájlaljam, hogy megsértettelek, de a megbocsátás reményét el ne veszítsem s téged szeretni egy pillanatra sem szűnjek.

Hogy ezeket elnyerjem, a szeretet és irgalmasság forrásához futok. Add meg, ami néked tetszik, ami hasznos nekem, és olyan mértékben, amennyire elég nekem.

Add meg, Uram, hogy szerelmed érzem akaratod betöltésében! Add meg, hogy 35 életem minden pillanatában emlékezzem rád és szívembe idézzek!

Akaratod szeretete az igazságosság szeretete, az igazságosság szeretete pedig a te szereteted. Add meg, hogy azt akarjam, amit akarsz, s ne akarjam, ami idegen, nem a tiéd!

Tedd, hogy parancsolataidnak útján járjak,³ hiszen azokban áll az egész törvény 40 és a próféták!⁴ Semmi jogosabb nincs, mint téged szeretni; de semmi nem kevésbé lehetséges a testi életben, mint téged meg nem sérteni.

¹ Vö. uo.

² Vö. uo.

³ Vö. Zsolt 118,32.

⁴ Vö. Mt 22,40.

Megadtad, Uram, hogy semmit ne szeressek kívüled; de mégsem tudlak annyira szeretni, hogy ezerszer s ezerszer meg ne találjalak sérteni.

Ezeket megvizsgálva, Uram, látom, még mennyire nem teljes szívemből, lelkemből s minden erőmből szeretlek¹ téged. Hiszen valahányszor megsértelek vagy
5 elhanyagolom a te dolgaidat vagy lagymatagon teszem, ami hiányzik belőlem, hiányos az irántad való szeretetem.

A szeretet nem tud hanyag lenni, lagymatagon cselekedni, egyáltalán nem tud szándékosan sérteni. Mi módon mentegetem hát magamat ezen ismert vagy nem ismert, akart vagy akaratlan dolgok miatt, mégis azt mondom, hogy teljes szívemből,
10 lelkemből és minden erőmmel szeretlek² téged?!

Ez a parancs a te irántam való szereteted parancsa, mert azt akard, hogy szeresselek. De tekints esendőségemre, s lásd meg, hogy még azon jókra sem vagyok képes, amiket akarok! Mi módon lennék képes arra, amit parancsolsz, ha te nem adod meg nekem, ami hiányzik belőlem?

15 Azt akard, Uram, hogy szeresselek. Magad által szeresd önmagadat, aki hozzám méltóztattál jönni; amikor ugyanis veled leszek, veled együtt igazán méltóan szeretlek.

Legyen hát mindig a szemem előtt, mennyi hiányzik belőlem ahhoz, hogy úgy szeresselek, amint parancsolsz! De kérlek, Uram, akadályozd meg, hogy valaha is hiányozzék belőlem a vágy, hogy akarjam és kérjem az erőt megtenni, amit parancsolsz!
20

Végül, Uram, ki hozzám méltóztattál jönni, tekintsd meg szívemet; s tedd, hogy magamnak nem kedvezve éretted megtegyem magam ellen azt, amivel azért tartozom néked, mert megsértettelek téged!

17. FEJEZET

25 Tedd, Uram, hogy megismerjem bensőmet; mutasd meg nekem, mint egy tükörben, az én születésem arcát; mert magammal szemben meg akarom vallani néked az én bűneimet.

Hiába csap be az emlékezetem azon dolgokban, amelyeket elkövettem, hiába hallgat értelmem, hiába néma az akaratom, amely még a szándékos bűn miatt sem akarja magát vádolni. Nem tudok ezek által megigazulni, csak irgalmasságod által.
30

A te ítéleted, ó, Isten, nem ember ítélete. Te látod, ami bennem van, én pedig nem tudok róla.

Hány gondolat, szó és cselekedet³ van, amiről nem vagyok képes számot adni néked, vagy mert nem volt céljuk és tétlenek maradtak, vagy mert nem a te Lelked,
35 hanem emberi lelkület sugallatára cselekedtem azokat, ennek akarván tetszeni.

Az imádkozásban lagymatag és szétszórt vagyok, amikor egyházadban kell imádkoznom, s mikor cellámban elmélkedni akarok. Mikor elmélkednem kellene, gyakran elnyom az álom. De mert te mindezt nálam jobban látod énbennem, magamnak

¹ Vö. Lk 10,27.

² Vö. uo.

³ Vö. Missale Romanum, a közgyónás bűnbánati formulája.

idézem föl, nem néked, Uram, hogy rútságom, hanyagságom föltárujon önmagam előtt.

Gyakran önmagának akar kedvezni a testem, rá akar beszélni, hogy még nyújtsam az alvás idejét, s hogy ízletesebb étkeket kóstolgassak, én meg, hol az egészséggel érvelve, hol meg, hogy másokat meg ne botránkoztassak, nem teszek ugyan rosszat, de elmulasztom a jócselekedetet. S mikor megvizsgálom magamat, nem tudom eldönteni, hogy amit teszek, igazán azért történik-e, amit ürügyként hozok fel magamnak, vagy azért, hogy testemnek kedvezzek.

Ezek s az ehhez hasonlóak úgy hullanak szívemre, mint a vízcseppek a kősziklára. Ellenáll a szívem, de félnem kell, nehogy beszennyezzék, nehogy gyakran reá esvén kikezdzék.¹

Íme a terhek, íme, a szenny, amelyektől elnehezülve előtted mutatkozom, Uram. S ezekkel együtt belévetem magamat irgalmasságod és jóságod mély tengerébe, hiszen te tudod, hogy akaratlanul vagyok ilyen, s nem akaratlan.

Ezek az én nyomorúságom, erőtlenségem, esendőségem gyümölcsei, melyek mindig tetszeni fognak érzékeimnek, ha nem segít meg engem a te kegyelmed.

Íme hát, a szeretet tűzéhez akarok járulni, hogy megtisztuljak; az angyalok asztalához, hogy lelkiekkel táplálkozva undorodjam az érzékiektől.

Az a célom, ó, Istenem, hogy Szent Domonkosnak, pátrónusomnak minden fiával lélekben egyesülve e mai napon, e szentnek napján dicséretet és dicsőséget adjak néked e szent atyánkkal egységben, aki által annyi jótéteményt akartál Egyházadra árasztani.

Tekints reám, Uram, azokkal egyetemben, akik megjelennek előtted; s tedd, hogy néked tetsző lelkiüettel adjunk néked tisztességet, dicséretet és dicsőséget; és szándékkal egyezően kegyelmet nyerhessünk szentséges akaratom követésére!

Hány ezernyi szent szerzetes van a földkerekségen, akikkel együtt, íme, Uram, színed elé merészeltet járulni. S íme, ugyanazon eledelt élveztem, mint valamennyiük között a legszentebb.

Ez az emberek iránti jóságod, ó, Istenember, Üdvözítőm, aki a jóknak és a gonoszoknak is odaadod magadat, s mindet ugyanazzal az étellel: önmagaddal táplálsz.

Te mindannyiszor táplálsz, Uram, de én nem is tudom, nem hírom-é el ettől a tápláléktól. Mégis érzem, hogy annak erejével élek és állok ellene kísértéseimnek.

Ó, isteni éték, nap mint nap hány ezer ember nálam méltóbban élvezhetne téged; de mert elmulasztják, hogy téged vegyenek, a lagymatagságban megrekednek.

Íme, Istenem, méltóztattál meglátogatni engem; tedd énbennem, ami néked tetszik!

Megadtad nekem, hogy kivétel nélkül csak azt akarjam, amit akarsz. Add meg hát, hogy meg tudjam tenni, amit parancsolsz; és ismertesd meg velem, mit kívánsz!

Tudtul adtad nekem törvényeidet, ezért, segítségeddel, tudom, mit parancsolsz; de annyi és oly különböző kötelezettséget róttál rám, hogy nélküled nem tudnám fölismerni, mit kívánsz tőlem.

Sok dolog érint, sújt, sebez engem, amit ember voltom éreztet velem, s a te és embertársaim szeretete nem akarja érezni azokat. Növeld, kérlek, ezt, hogy ellenálljon annak; tartsd féken azt, hogy alávesse magát ennek!

¹ Vö. a latin közmondással: „Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo”.

Kérésem foglalata legyen tehát, hogy a szeretetben élhessek! Egyedül téged akarok szeretni, de jaj, mégsem vagyok képes lankadatlan szeretni téged.

Minél könnyebb dolog, ami jelenlétedtől eltávolít engem, annál súlyosabb, mert nem enged téged állandóan szeretnem.

5 Nem, nem, Uram, annak, aki szeret, semmi sem lehet könnyű, ami szeretete tárgyától elvonja. Mi módon vonhatná el, ha nem több érzellemmel szeretné azt, ami elvonja?

Ebből érzem nyomorúságomat, s hogy inkább hajlom azokra, amik hozzám hasonlók, testiek; de azért jobban szeretlek téged, mert semmire nem vágyom tekívé-
10 led, noha a többi dolog nélkül nem lehetek meg.

18. FEJEZET

Segíts, Uram (te látod, mit akarnék s mire vagyok képes), hogy oltárodhoz járulhassak s lelkem étkét élvezhessem üdvömnék s hasznomnak megfelelő módon.

Segítséggeddel néked szenteltem élttem minden napját s minden pillanatát. De jaj,
15 hány napom tovaszáll, amikor gyakran egyáltalán nem, gyakran kevésbé, lagymatagokon, restül gondolok rád.

Nem akarok kedvezni a testnek és érzékeinek, de nem is merem lerombolni őket, amennyire akarnám, ha nem parancsolnád, hogy érted szeressem magamat.

Jaj, milyen csekély, milyen könnyű, amit teszek; s milyen nagy és sok, amit
20 igazságosságod követel tőlem! De kegyelmed nélkül még ezt a keveset sem tudom szabályozni, hogy a néked tetsző módon tudjam néked adni.

Szereteted nem ismert mértéket; állapotom, elhivatásom, feladataim mérsékletet, ez pedig rendet ír elő; testem és az általa okozott erőtlenségem ernyedést, kellemes dolgokat sugall. Ki ítél köztem, aki szeretni akarok, és köztem, aki talán a kelleténél
25 jobban szeretem magamat?

Gyakran kiaszott, lagymatag, szétszórt vagyok; de nem tudom megítélni, vajon te látogatsz-e meg, vagy hanyagságom miatt támadnak-e.

Nem panaszkodom, ó, Istenem, azok miatt, amiket méltóztatsz nekem állandóan megadni; de nem akarnám, hogy restségem vagy lagymatagságom a türelem álarcát
30 öltse magára.

Mily gyakran alkalmatlan vagyok az elmélkedésre; mindig szétszórt vagyok az imádkozásban! Úgy látom azonban, hogy nem ragaszkodom semmi tárgyhöz vagy szétszórtságához, ami az egyiktől vagy a másiktól elszólíthatna.

Add meg, Uram, hogy megismerjelek téged! Minden tudatlanságom az én sötét-
35 ségem eredménye; add, hogy úgy szolgáljak néked, amint tetszik néked!

Míg bőjtölök, érzem, hogy a fejem elnehezül és alkalmatlanná válok az elmélkedésre; de mikor nem bőjtölök, az még nem mindig tesz alkalmassá rá. Nem akarnám azonban lelkemet az elmélkedés étkétől megfosztani, de testemet sem a kelleténél
40 jobban elgyöngíteni.

Irányíts, vezess engem, út, igazság és élet,¹ Üdvözítőm, akit a célból kívánok venni, hogy minden cselekedetemet akaratom szerint tudjam elrendezni.

¹ Vö. Jn 14,6.

Legyek bár kiaszott, legyek lagymatag, legyek, aminek csak akarsz, csak magamnak tetszvéen el ne térjek azon utaktól, amelyeken szándékod szerint vezetsz! Add meg, kérlek, hogy mértéktelenül szeresselek! Tedd, hogy a helyes mértékkel, jó tetszésed rendje szerint munkálkodjam!

Ó, lelkem üdve, Istenem, mi módon beszélhetném ki azt a kibeszélhetetlen kegyelmet, amit nekem nyújtottál? De te nem szavakat kérsz tőlem, hanem érzést, buzgóságot és cselekedeteket. 5

Érzem, Uram, jóságod és irgalmasságod művét; érzem az akarat indulatát, mely néked tetsző módon akarna téged szeretni vagy inkább éretted munkálkodni; de a gyöngesség indulatát, az édesség könnyeit még nem méltóztattad nekem adni. 10

De ezt sem merem tőled kérni; vannak ugyanis ajándékaid, amelyeket félve tisztelnem, csodálnom, s nem kívánnom illik.

Uram, sokkal tartozom néked azokért, amiket nekem méltóztattál adni. Mi módon merészelnék többet kérni, mint amit nekem rendeltél abban az időben és mértékben, ahogy néked tetszik? 15

Tedd, hogy akaratodat kövessem minden utakon! Ezt az egyet kérem tőled, hiszen nem akarok a magamé lenni, hanem a tiéd; ezért azt akarom, amit te akarsz, oly módon és abban az időben, ahogyan te akarsz.

Az ember azt hiszi, sok út vezet hozzád, de tedd, hogy én ne ismerjem a többit; méltóztass megadni nekem, hogy azt akarjam, amit te akarsz, s ne akarjam, amit nem akarsz! 20

Egyetlen akaratod van rám vonatkozólag; életem minden más eseménye efelé vezet engem. Tedd, hogy elérjem azt, amit te szántál nekem, azon a módon, ahogy te rendeltél nekem.

Mit akarhatnék ezen kívül, ami nem a test, hanem a lélek akarása lenne? Hiszen ez a te képmásod, s ezért, ha megkönyörülsz rajta, feléd tart; amaz pedig, a por és hamu,¹ eredetéhez vitetik. 25

Ó, Uram, mikor akaratodat kutatom, állandó békeességben, nyugalomban élek; de mikor azt kérem tőled, hogy valami meghatározott dolgot akarj felőlem, ez azt jelenti, hogy ezt kérem: azt akard, amit én akarok. 30

Az ember gyakran meg akarja változtatni örök rendeléseidet és rendedet, melyet a te bölcsességed megszabott. Valahányszor valami meghatározott dolgot kér, azt akarná, hogy végzéseid az ő akaratának feleljenek meg.

De, ó, örök, bölcs és változhatatlan Isten, Te alkottál magadnak engem, nem én alkottalak magamnak. Igazságos, hogy én kövessem változhatatlan akaratodat, ne pedig te változz meg az én változandóságom szerint. 35

Megerősítettél engem, hogy szívesen kövesselek. Készségesen ölelem hát magamhoz mindazt, amit felőlem rendeltél; ezt akarom, s ezen kívül semmit nem akarok. Tedd, hogy cselekedetemben megadjam, amit te adtál a szívembe, hogy akarjam.

¹ Vö. 1Móz 18,27.

Tekints reám, Uram, és irgalmazz nekem! Íme, ítélőszéked elé állok; de sem vádolni nem tudom, sem mentegezni nem merészelem magam.

Nem tudok semmi szándékosan elkövetett gonosz tettemről, de azért még nem 5 igazultam meg, s ezért még esendőségemből, akaratlanul elkövetett oly sok tettemért és a restségemben elmulasztott jókért nem mentegehetem magam.

Messze vagyok hát attól, hogy tiszta legyen színed előtt, hiszen tisztátalan magból fogantattam, kívánság rútított el, s tele vagyok ennek keserű gyümölcseivel.

Magammal hordozom a bűn testét, a bűn parazsa bennem marad, lelki erőim 10 szembeszegülnek velem. Jaj, mily távol vagyok az ártatlanságtól és a tisztaságtól! Mily mélyen hempergek a sárban és mocsokban!

Ez okozza oly nagy és sok fájdalmamat; ez az oka nyögéseimnek, amelyektől elrútítva hozzád jövök, és megterhelve hozzád kiáltok.

Könyörülj, könyörülj rajtam; gyógyíts, tisztíts, fűrössz, tisztogass meg engem, 15 hiszen nem lehetek előtted tiszta!

Visszavonhatatlan tovaszáll az idő,¹ és én ha nem haladok, elalélok, hacsak meg nem tartasz engem.

A múlt dolgok fájdalmat okoznak, a jövődők félelmet támasztanak. Jaj, tudom, ki voltam, nem tudom, ki vagyok; s teljesen rejtve marad előttem, ki leszek, mikor 20 annyi baj, annyi veszedelem, oly gyakori kísértések vesznek körül engem!

Irgalmasságod megvigasztal a múlt dolgok miatt. Vezessen, kérlek, a te szereteted a jelenben, hogy benned való bizodalmam nyugodttá tegyen a jövő felől!

Íme, állapotom, íme, terheim, amelyekkel megterhelve oltárod elé járulok. Tedd, hogy megkönnyebbülve, megvigasztalódva és téged jobban szeretve térjek vissza! 25 Van-e nagyobb megkönnyebbülés, van-e édesebb vigasztalás, mint a szeretet? Annak, aki szeret, semmi nem nehéz; a szeretet pedig az igazi vigasztalás.

Ó, Istenem, látod bensőmet. Lépj be, mosd meg, tisztítsd meg azt! Tedd, hogy távozzék belőle minden, ami nem szeretet; s véled és általad töltekezzék be minden- 30 nel, ami szeretet!

Ó, Jézusom, mindig kérlek, téged veszlek, és újból téged kérlek. S mindig önma- gad méltóztatod nekem adni, valahányszor oltárodhoz lépek. És mekkora ez az én boldogságom; mily hatékony az orvosság, melyet te adsz lelkemnek!

Szeretetet kívántam; íme, bennem van Isten, aki a szeretet. Mivel tartozom néked mindezért? De mit is adhatok; mim van, amit néked adok és nem a tiéd?

Tőled van minden jó, te vagy minden jó. Ami tehát tőled van bennem, jó; de ami nem tőled van, az nem jó. S ezért látom, nem adhatok semmit néked, ami az enyém, mert gonosz, ami az enyém.

Tőled és általad vagyok, Istenem, ami vagyok; s ha te megszűnnél megtartani engem, visszatérnék a semmibe, ahonnan kivontál engem. S ebből nyilvánvaló ne- 40 kem, hogy általad van létem, és önmagamtól semmi vagyok.

Hová vezetnek hát ezek a gondolatok, ha nem oda, hogy szívem alázatosságában imádjalak téged, alávétvén magamat mint szegény teremtmény, aki semmi vagyok, néked, a Teremtőnek, aki által minden van?

¹ Vö. VERG. georg. 3,284, Aen. 10,467; IUVENC. praef. 4.

Ki az az ember, aki ezeket meggondolva felfoghatná, hogy egy ilyen semmi akar téged szeretni – hacsak nem te parancsoltad? Mi köze van hozzád a teremtmény szeretetének, hogy azt kívánd?

Előírtad, parancsolod, akarod, hogy szeressünk; s ki az, aki nem fogja szeretni a legfőbb jót, ami az egyedüli jó? 5

Ki az, mondom, aki nem fog téged szeretni, ha megismert téged? De ki az, aki igazán ismer téged, ha nem az, aki szeret? 10

Mivel az ember önmagában semmi, azt a Létezőt kell szeretnie, aki minden létezőt saját lényegébe foglal. De honnan ismerhetné meg ezt a Létezőt, ha ez a Létező nem részeltette volna a saját létéből, hogy létező legyen, ami nem-létező volt? 10

Ennélfogva az első ember, aki létét a te leheletedből kapta, ismert és szeretett is téged, Istenem, mert az a lét, amit a lélek által kapott, tiszta volt és ártatlan. 10

De ó, Uram, attól fogva, hogy az embernek ez a lelke, ez a léte a bűnbeesés által elsötétedett és elhomályosodott, a tudatlanság lett az osztályrésze;¹ nem ismer és nem szeret téged, hacsak te nem világítod be sötétségét. 15

Tőled kérem hát, amit önmagamtól meg nem szerezhetek; tőled kérem, hogy jobban ismerjelek, azért, hogy jobban szeresselek, s téged jobban szeretvén jobban ismerjelek.

20. FEJEZET

Zavarban vagyok, Uram, és elpirulok önmagam előtt; oktalan okosságom vádol engem, miután elhagyott engem, hogy azt tegyem, amiből a gonosz következik, amit nem akartam. 20

Fájlalom, Uram, hogy méltatlankodásra, sértésre és megszólásra adtam okot felebarátomnak. Te azonban látod, hogy jót akartam tenni és így lettem a rossz oka.

Megostromol engem az emberek nyelve; szurkálnak, szaggatnak engem. Segíts, erősítsd meg szeretetemet, hogy a felebarátban téged látva mindig jobban fájlaljam, hogy megsértettelek, mint hogy, bár okot nem adtam rá, engem tépdesnek. 25

Tekints reám és amazokra, de irgalmasságod szerint ítélj meg minket; hiszen nem tudják, hogy a test törvényét követik, nem a lélekét.

Mily nyomorult vagy, test szolgasága, mily erősek, de milyen rejtettek bilincseid, amelyek minél kevésbé hisszük, annál erősebben fogva tartanak! 30

Segíts, Uram, hogy nyögjek azok miatt, amikben megsérthettelek! Tedd, hogy bánkódjam azok miatt, amikkel megsértettelek, mert minél jobban szeretni óhajtalak, annál jobban kívánom fájlalni, hogy téged, a Legfőbb Jót, megbántalak.

Sok minden van énbennem, ami okot szolgáltat a fájdalomra; de amikor kegyelmed segítségével egyesülni fogok veled, az idegen dolgokat is magaménak tekintem, amik reád vonatkoznak. 35

De csak te tudod az emberi szív sötétségét szétoszlatni; csak te hívhatod vissza a tőled eltévedőket. Vezess hát vissza, mikor elhajlom; irányítsd azokat, akikkel egynek kell lennem tebenned! A megbocsátás és a könyörület jóságod sajátossága; nem illik hozzá, hogy mindig megbüntesse, amit az emberi esendőség elkövetett. 40

¹ Vö. Zsolt. 15,5.

Ímé, Uram, megjelenek ítélőszéked előtt, mert érzem, hogy botorul cselekedtem. S noha rosszat cselekedtem, amit nem akartam, fájjalom, hogy valamiképpen okot adtam néked a neheztelésre, és ezt azért fájjalom, mert szeretlek.

Nem tudja, mi a szeretet, aki csak a szándékos és ismert bűneit akarja fájjalni; 5 mert az, aki szeret, azt is fájjalja, amit nem tud megadni, vagy amit elmulaszt, pedig illik a szeretethez.

Ó, Uram, mennyire igazságos, hogy életem minden pillanata telve legyen nyögésekkel; de mivel nem érzem a szeretetet, elmulasztom a nyögéseket.

De ó, Istenem, te egyedül tudod nekem adni a Lelket, aki szeretve nyög¹ és 10 nyögve szeret; s íme, a te segítségével eléd járulok, hogy megkapjam Lelkedet.

Minden jó véled költözött belém, Jézusom, s tekívéled semmire nem vágyom; de kérem, hogy mindig s mindenekben szerethesselek.

Erősíts meg, ó, lelkem tápláléka, minden ellenséggel szemben, akik körbevesznek engem; sok úton-módon harcolnak ugyanis esendőségem ellen.

15 Bocsáss meg, bocsáss meg nékik, Uram, és egyesítsd velem a szeretetben azokat, akik gonoszt szólnak ellenem! Ne menj ítéletbe,² ismét kérek, ócsárlóim és rágal-mazóim ellen! Ha ugyanis lehetséges lenne, hogy az igazságot nem sérthetik meg a hazugságok, azt kérném, ne sértődj meg!

Mindazt, amit akarod felőlem elhatározott, vidd végbe azok által is, amiket oly 20 érzékelhetővé tesz számomra esendőségem! Nem azért vettelek, hogy te alakulj át énbennem, hanem hogy általad hozzád formálódjam, ha néked úgy tetszik.

A mértékletesség lelke hiányzott belőlem azon dolgokban, amik miatt most szé-
gyenkezem, hogy gonoszul cselekedtem. Ezért lett oktalan az okosságom. Add meg, 25 hogy téged szeretve minden evilágit megvessek, hogy valóban okos legyen oktalan-
ságom!

Erősítsd meg orcámat szereteted által az emberek ítéletével szemben! Hiszen amit szeretni fogok, félem annak ítéletét.

Terjeszd ki irgalmasságodat azok fölé, akik, íme, velem együtt részesednek az oltáriszentségben: testedben és véredben! Ők az én juhaim; tedd, hogy általam való- 30 ban a tiéid legyenek!

Ifjúkoruktól fogva reám bíztad őket; s én őket a gonoszság útjain vezettem, a test legelőin velük együtt legeltem.

S mégis, a te irgalmasságod oly nagy volt irántam és irántuk, hogy miként egyek voltunk a test lelkében, úgy most hitem szerint egyek vagyunk Lelkedben.

35 Nagy ez az én vigasztalódásom, hiszen keményen számot kell adnom néked ró-luk. Egyesíts minket magaddal, Uram, hogy annál közelebb legyünk tehozzád, minél távolabb voltunk tőled!

Végül, Uram, add meg nekem a felebaráti szeretet és a te szereteted fényét, s ez elég nekem! Hogy ezt kérjem tőled, akaratod és parancsod; ezért kérem, ezért aka- 40 rom, hogy megtehessem, amit parancsolsz, amiképpen akarod.

¹ Vö. Róm. 8,26.

² Zsolt 142,2.

Gyötrődve és szorongva járulnék eléd, Istenem, ha önismeretet nem adtál volna nékem; mert mindig esendőnek, mindig lagymatagnak, mindig restnek találom magam. Gyötrődésem pedig a gőg eredménye lenne, a gőgé, mely állapotom nyomorúságait türelmetlenül viseli. 5

Azt olvastam ma Evangéliumod példázatában, Jézusom, hogy meggyógyítottad a meggörbedt asszonyt, aki tizennyolc év óta, a betegség lelkétől gyötörve nem tudott egyenesen járni.¹

És íme, inkább akarok helyzetem alázatos elismerésében előtted megjelenni, mintsem türelmetlenül kínlódni betegségem miatt. 10

A betegség lelke, nem akaratom lelke miatt járok meggörbedve; megkötöz kívánságom, és ez az én betegségem lelke.

Meggörbedve indulok imádkozni, elmélkedni, de az út is, amelyen járok, görbe és kanyargós; szétszórtságom messze vezet attól, amerre járnak akarok.

De így kell meggörbednem nyomorúságaim súlya alatt, hogy felismerjem a betegség lelkét (amely amazokat előidézi), s hogy mindig visszatérjek hozzád, Istenem. 15

Ebben a nyomorult életben nem járhatok fölegyenesedve; alázatosságban, mint egy teknőc, meggörbülve és terhemtől megterhelve kell eléd járulnom, csúsznom-másznom.

Gőg lenne ezt a terhet túlzottan érezni, de nem érezni lagymatagság lenne; ezt 20 nem fájlalni azt jelentené: restül szeretek.

Türelmesen kell hát nyomorúságaimat hordoznom, és téged szeretvén kell azokat fájlalnom, hogy ne a türelmetlenség, hanem a szeretet eredménye legyen a fájdalom.

De, Uram, jelentsd ki nékem, kérlek, vajon azokban, amiket, íme, így akarnék néked nyújtani, a te szereteted vagy a hiúságra való hajlam vezet-é engem; azért 25 akarnálak-e, mert jó hozzád ragaszkodnom, vagy mert jó vagy?

Így, Uram, az emberi szeretet minden tisztaságában benne van betegségének lelke, hogy ne érezhessen, ne ismerhessen, és ne tudjon megkülönböztetést tenni.

A hiúság az én betegségem; és ennek tulajdonsága, hogy a jót akarja, de romlottságának vaksága nem ismeri föl a jót; s mindezen betegség betegsége az, hogy a te 30 világosságod által fölismert jót magáért kívánja.

Ó, lelkemnek orvosa, Üdvözítőm, milyen bonyolult ez a kór, amelyben szenvedek! Mily nagy ez a betegség, amely egészségnek hívja magát! Mily nagy a vakság, amelyet világosságnak gondolnak! Végül, mily nagy a halandóság, amelyet életnek hívnak! Jövök hát tehozzád, hogy téged véve kérjem, akarjam, kívánjam magamnak 35 és tegyem az Atya akaratát, aki azért küldött téged,² hogy üdvözíts engem.

Ímé, Istenem, égő áldozatul ajánlom föl³ magamat, és el akarok emészteni, meg akarok semmisülni, és átváltozni néked tetsző teremtménnyé.

Ajánlj engem a te Lelkeddel egységben az örök Atyának, Krisztus, Megváltóm! Ímé, bennem vagy: s én a te kegyelmedből egyszersmind felajánlás és áldozat vá- 40 gyom lenni veled együtt.

¹ Vö. Lk 13,10–11.

² Vö. Jn 4,34.

³ Vö. 1Móz 22,2.

Tudom, ó, Uram, hogy amit kérek, nem érhetem el ebben a halandó életben. De mert kérek, amint akarsz, add meg, ami megegyezik azzal a céllal, amire engem rendeltél.

Te parancsoltad, hogy tagadjam meg önmagam;¹ s valóban azért akarnék így megsemmisülni, hogy az az „én” ne legyen többé énbennem, hanem te légy az az „én”, aki bennem vagy.

Ezek, Uram, az én gyöngeségem kifejeződései, azé, amely önmaga fölé akar emelkedni és olyan szárnyat kér, mint a galambé.² De ne tulajdonítsd vétkemül ostobaságomat, mely többet kér, mint ami állapotát megilleti.

10 Segíts, ó, Üdvözítöm szeretetének szent egyszerűsége, amely nem akartál az emberi erőtlenségektől mentesülni, hanem mindig az Atya akaratát kívántad tenni!

Ez legyen hát kérésem egész foglalata; s bárcsak ez a kívánság lenne égő áldozatom tüze, amelyet felajánlottam néked!

Semmit nem kérek, Istenem, csak hogy szeresselek téged, de távol legyen tőlem, 15 hogy kijelöljem, mi módon szeresselek téged! Többféle hatása van a szeretetnek, de csak egy az a szeretet, amelyet akarok, amelyet kérek és kívánok.

Van-e, ami annyira tanácsos lenne, mint hogy átadjam magam néked és téged kövessék, ó, szeretet szent egyszerűsége, aki Isten egyszerűségének minden nyugtalanságtól és külön akarattól ment kisugárzása vagy.

20 Fogadj hát be engem a te minden értelmet felülhaladó mélységedbe! Tedd, hogy felfoghatatlan, mindig cselekvő nyugalomban maradjak!

De jaj, Uram, visszatérek önmagamhoz; és én vagyok az a szegény, aki kérem tőled ezeket, és nyugalomba akarom elhelyezni az én sátrammat.

Nem, nem, Uram! Segíts, kérlek, hogy a szeretet egyszerűségét a nyugalomra való 25 tekintet nélkül akarjam, hogy az egyszerűségben téged akarjalak, téged kívánjalak, ne ajándékaidat!

22. FEJEZET

Eléd járlok, Uram; nem azért, hogy úgy kérdezzek téged, mint ahogy a mai evangéliumban olvasom a farizeusokról: „Mi a nagy parancsolat a törvényben?”,³ 30 hanem hogy előtted megvizsgáljam önmagam, mi módon tehetnék eleget a törvénynek.

Megkérdézem önmagam, és íme, zavart leszek és elnémulok; s nem vagyok képes önmagamnak válaszolni, sem pedig néked valamit is mondani.

Nem kell, hogy szóljak hozzád, Istenem, hogy megismerd helyzetemet; de nekem 35 önmagamnak kell válaszolnom, hogy összezavarodjam, elpiruljak és fájdalmat érezzek.

Szeretlek, Uram, de szeretetem az ember szeretete, mely oly sok esendőséggel és tökéletlenséggel van telve, s nem is érdemelné meg a „szeretet” nevet, hacsak nem

¹ Vö. Mt 16,24.

² Vö. Zsolt 54,7.

³ Mt 22,36.

azért, mert semmit nem szeretek tekívéled. Ez azonban még nem jelenti azt, hogy úgy szeretlek, ahogyan parancsolod.

Megvizsgálom gondolataimat, szavaimat és cselekedeteimet;¹ s az igazság, amelyről beszélek, érzékelhetővé válik számomra, hiszen sem az ész, sem a szív, sem az erők, sem a lélek nem mindig törekszenek teljesen tefeléd; ezért föl kell ismernem, hogy törvénszegő vagyok. 5

Ó, a szeretet irgalmas, igazságos, édes, gyönyörködtető és gyönyörűséges parancsa, mennyire szembeszegülnek veled állapotom nyomorúságai!

Irgalmasságod aláveti magának akaratomat; megadtad, hogy azt akarjam, amit akarsz; de igazságosságod rajtam hagyta az esendőség terheit, ezek ugyanis a bűn miatt járó büntetések. 10

Bűnös ember, por, rothadás és romlás vagyok igazságosságod színe előtt. Irgalmasságod azonban azt parancsolja, hogy szeresselek; s a szeretetnek e törvénye hozzád, a Teremtőhöz illő igazságosságon alapul.

Aki mindennekfőlt szeret téged, Uram, eleget tesz annak az igazságosságnak, mely a Teremtőt teremtményétől megilleti; ám nem tölti be méltóképpen ezt a törvényt, mert ha teljes akarátával szeret is, mivel ember, lelkének többi erőt nem tudja úgy megtartóztatni, hogy ne ellenkezzék parancsoddal. 15

Igazságos és irgalmas parancsot adtál tehát, de messze túlhaladta természetes erőmet, hogy megismerjem önmagam, megalázkodva segítségéd kérjek tőled, mivel néked semmi sem nehéz, semmi nem lehetetlen. 20

Mindig ugyanazt mondom, mindig ugyanazt hozom hát eléd, mert mindig ugyanaz vagyok, s mindig e testben leszek. Hiszen ha nem adod meg, amit parancsolsz, nem vagyok képes megtenni, amit meghagysz nekem.

Hogy ezeket elnyerjem, visszafutok hozzád, Jézus, Üdvözítőm, hogy magamhoz vegyelek téged, benned növekedjék szeretetem, hogy még jobban szeresselek, Istennem, aki azt akarod, hogy szeresselek. 25

Ó, te rothadás zsákja, nyomorúságok söpredéke, testem, te foglalod most magadba a mennyei javak egész kincstárát. Érzékeid nem fogják be ezt a titkot; s ezért, íme, mily lagymatagok, mily közönyösek egy ily nagy vendég közeledtére! 30

Ha a szeretet, amellyel téged szeretlek, érzéseimbe áradna, érezném, amint kitágul bensőm, szemem megnyílik a gyöngédség könnyeire, és zokogások és a szeretet sóhajai törnek föl szívemből.

De, ó, Uram, még nem gazdagítottad meg annyira szegénységemet, még nem hatottál át annyira bensőleg, még nem egyesültem veled oly bensőségesen. 35

Ezért minden bágyadt, minden fagyos, rest és lagymatag bennem; mégis mindent akarok, amit te akarsz tőlem.

Nem panaszkodom tehát, nem kérem azokat, amiket még nem adtál meg nekem, hanem csak azokat, amik szükségesek, hogy úgy éljek, ahogy néked tetszik.

Mindig hadd érezzem hát nyomorúságaim súlyát, mígnem szereteted ellensúlyává lesznek; s ne hagyj, hogy parancsolataidtól elszakadjak. 40

Maradjon meg bennem a te Lelked, Jézusom, hogy esendőségeimnek azon üres, tétlen szavait és cselekedeteit is megszentelje, amelyekre vagy esendőségem hajlama vonz, vagy ember voltom meggondolatlansága húz!

¹ Vö. Missale Romanum, a közgyónás bűnbánati formulája.

Hiszen ezek nem választanak el szeretetedtől; időmet azonban úgy akarnám eltölteni, hogy tetszeni tudjak néked, ha azt a buzgóságot méltóztatnál megadni nekem, amely mindig jelenlétedben tart meg engem.

5 Tégy hát velem úgy, amint azt rólam elvégezted! Add meg nekem, amit elhatároz-
tál, hogy nekem megadsz, hogy elérjek oda, ahová engem hívtál.

Hadd szeressem mindig a te akarodat, Istenem, hadd szeressem végzéseidet, mert ezeket szeretni annyi, mint téged követni vagy akarod szerint cselekedni!

Idejében végezze el igazságosságod minden munkáját bennem; s erre, íme, fel-
ajánlom néked magam! Vezess engem a test tövises útjain, kereszteken és gyötrel-
10 meken át, ha néked úgy tetszik!

Sokkal tartozom igazságosságodnak, Istenem. Ha tudnám, már e világban mindet meg akarnám fizetni. Terhelj meg engem, igazságot, és használj engem, amint néked tetszik, nem ahogy nekem jólesik!

23. FEJEZET

15 Ez a nap, Uram, Szent Ferenc emlékének szentelt ünnep, akinek nevét én is vise-
lem, s akit szent Fiad az ő alázatossága, szegénysége és szeretete példájával méltóz-
tatott elém állítani. Add meg, Uram, hogy mindazt, amit egy emberben tisztetek,
méltón imádjam az Istenemberben!

Csodálatos vagy, Isten, szentjeidben;¹ de mindig te vagy, aki csodálatos vagy,
20 mindig te vagy, akit őbennük szeretnem, dicsőítem s dicsérnem kell.

Egyedül a szeretet egyesíthet engem véled; s ez egyesít benned szentjeiddel és
őbennük véled. Nem egyesülhetek hát véled, ha nem egyesültem velük is; de nem
egyesülhetek velük sem, ha nem egyesültem véled is.

De, ó, Uram, jaj, az ő véled való egységük, akik téged látnak a fényességoen,
25 szemlélnék a dicsőségben és élveznek a szeretetben, nagyon különbözik az
enyémtől, aki tükkör által² látlak, sötétségben szemléllek s túl lagymatag szeretettel
kívánlak.

Azok minden folttól megtisztulva benned maradnak, én annyi szennyből telve
eltávolodtam tőled; s ami bennem az enyém, természeténél fogva szemben áll véled.

30 A te segítségével járulok hozzád, mert így akarom; erőtlenedvén visszatérek
önmagamhoz – bár nem akarom –, s ebben a váltakozásban birkózom esendőségem-
mel, erőtlenségemmel, kívánságaimmal, és önmagamnak is terhére vagyok.

Ó, a mennyei haza polgárai, boldog lelkek rendjei, a győzedelmes Egyház
dicsőséges gyülekezete, veletek akarnék egyesülni a szeretetben, s íme, beleragad-
35 tam a lagymatagságba.

Örvendek dicsőségeteknek, nyögök nyomorúságom miatt, fájlalok mindent, ami
foltot ejt rajtam, bepizskít, és megakadályozza, hogy egyesüljek veletek a Legfőbb
Jóban.

¹ Vö. Zsolt 67,36.

² Vö. 1Kor 13,12.

Milyen fölbecsülhetetlen az Isten kegyelme, amely közösségekbe szólított engem! Milyen szerencsétlen az én helyzetem, amely annyiszor méltatlanná tesz ehhez a kegyelemhez engem!

Ó, Szent Ferenc, akit Isten szeretete az alázatosság által dicsőséggé, a szegénység által gazdaggá tett, mily méltatlanul viselem nevedet, hiszen nem követem példádát! 5

Isten még életedben termékennyé tette általad az Egyházat, új sarjakat támasztván; s fiainak az egész földkerekségen szétáradt sokasága e mai napon különös kegyelettel dicséri benned és véled az Istent, s velük kívánok én is egyesülni.

Ó, Üdvözítőm isteni szeretete, mely szentjeidet a magad részeseivé tetted, ó, 10 Jézusom, aki legszentségesebb tested szentségi közösségébe bocsátani, sőt, noha méltatlan vagyok, elhívni méltóztatol, gyűjtsd lángra szívemet, hogy szented, Ferenc sok ezer fiával egyesülve véled, általad és benned¹ dicsérni és dicsőíteni tudjam a mennyei Atyát!

Emelkedj föl, én lelkem, és örvendezz a mennyei udvar szentjeivel együtt Istenben, a te Üdvözítődben!² Magadhoz vetted, akit ők imádnak; etted, amit ők élveznek, megkaptad, akit dicsőítenek és magasztalnak. 15

Dicsérd Istent, különösképpen szent pátrónusommal, akinek Istentől kapott kegyelmi adományait ünnepeled; most pedig kérj magadnak szeretetet!

Érzem, Uram, szegénységemet, és ezért kérek; ismerem annak a kincstárnak az 20 értékét, és ezért áhítózom; minden jót magában rejt, mert amit kérek, te magad vagy.

Bármire is tekintek benned, Istenem, tökéletesség. De azt is merném mondani, hogy minden tökéletesség kifejeződése a szeretet, mert Isten Lelke a szeretet.

Az Atyának a Fia iránti és a Fiúnak az Atya iránti szeretet nemzette ezt a Lelket; és az lesz a te szereteted működése bennem, ha megajándékozol vele. 25

Szereteted irántam igaz és valóságos, de az én szeretetem irántad a nyomorult és erőtlén ember szeretete. De még ilyen sem lenne, ha a jóakaratnak a te Lelkedtől származó lelkét nem nemzené.

Énbelém jössz, Jézusom; te tudod egyedül, mit találsz meg bennem azokból, amiket nekem adtál. Nem az én dolgom, hogy megtisztítsam magam, hanem reád 30 tartozik, hogy általam végezz felőlem.

Értelmem ingatag, szívem lagymatag. Lásd meg, ó, Uram, mennyi hiányzik belőlem, és add meg, ami használ nekem.

Íme, minden erőm gyenge a te nagyságos dolgaid szemlélésére; hiányzik belőlem a buzgóság az egyesülésre, de segítségeddel mégis megvan bennem az akarat a 35 szeretésre.

Érzem, Uram, hogy már-már visszaesem erőtlenségeimbe és bágyadtságaimba. Érzékeim ugyanis önmagukkal arányos tárgyakat keresnek, s jaj, lelkem érezni fogja, hogy törvény nehezedik rá.

Az én zarándoklásom meghosszabbított,³ s még test vagyok, még a test von- 40 szolja szegény lelkemet, mely teher alatt nyög.

¹ Vö. Missale Romanum, misekánon.

² Vö. Lk 1,47.

³ Vö. Zsolt 119,5.

Jézus, aki hozzám jöttél, Jézus, Üdvözítőm, Jézus, Istenem, irgalmazz nekem!
Add meg, hogy szeresselek téged, hogy üdvözítsd engem!

24. FEJEZET

Akár szenvedni, akár meghalni, de mindkettőre vágyott szerelmes leányod, Iste-
5 nem, akit átdöfött a szeretet lándzsája. Ma az ő emlékét ünnepeljük. S mi módon
fejezhette volna ki jobban, amit érzett? Mi módon követhette volna méltóbban, akit
szeretett?

Jegyese élete szenvedés volt, és a szenvedés vége a halál, a halál eredménye a
megdicsőülés. S azért akart hát szenvedni és meghalni, hogy egyesüljön Szerel-
10 mesével.

Elkezdtem élni, amióta megtanítottál szenvedni; de a halált sem utasítom el, ami-
óta megadtad, hogy szeretni akarlak.

Irtózom fölidézni tudatlanságaimat, irtózom bűneimre emlékezni; de jobban fáj-
lalom, hogy nem szerettelek téged; halott voltam, mert nem szerettelek.

15 Mily rövid az idő, amióta föltámasztottál, mert szeretetre indítottál; de, jaj, még-
sem élek, mert nem lángolón szeretlek.

Tűröm, Uram, állapotom esendősegeinek nyomorúságait, s mégsem tűröm szerel-
med tüzét. Érzem méltatlanságomat, s gyászra és fájdalomra találok ösztönzést.
Távol vagyok ugyanis tőled, noha megadtad, hogy szeretni akarjalak téged.

20 Hálát adok és örvendezem boldogságod miatt, szent pátrónám, Teréz; benned
Isten az ő irgalmasságának nagyságát mutatta meg, és a szeretet oly csodálatos
hatásait tette nyilvánvalóvá.

Míg átgondolom életedet, annál jobban felismerem szegénységemet, szűkölködé-
semet. Tanulni akarom tőled a szenvedést, hogy annál forróbban kívánjam a halált;
25 de előbb eszközözd ki nekem, hogy igazán szeresselek, hogy akár szenvedni, akár
meghalni képes legyek.

A szeretet tápláléka volt az, aminek vételére föl akarnék készülni. Milyen lángoló
volt a te előkészületed, milyen fagyos az én készségem!

Közben te a szeretet önkívületét érezted, én a lagymatagság bágyadtságait érzem.
30 Te lángolva, én kiaszottan, te szeretve, én szeretni akarva szándékozom magamhoz
venni azt az eledelt, amelyet te életedben magadhoz vettél.

Ismételem, Uram, mert nem tudom elégszer fölidézni: hogyan mernék oltárodhoz
járulni, ha nem hívnál engem? Hogyan merészelnék téged venni, ha nem paran-
csolnád meg?

35 Minél jobban vizsgálom önmagam, annál méltatlanabbnak találom magam; minél
jobban meggondollak, önmagamban annál kevesebbet találok.

Az én semmiségem tehát irgalmasságaid mély tengerébe veti magát: hadd legyek
az, ami még nem vagyok! Hidegségem a szeretet tüzéhez közeledik, hogy megérez-
zem, amit még nem érzek.

40 Ó, érzékeim, ti hordjátok a bűn büntetését, mert nem ismeritek a Legfőbb Jót, s
ezért nem ismeritek boldogságotokat.

Milyen üres, haszontalan és gyermekes dolgok, amelyekhez ragaszkodni és ame-
lyeket élvezni nagy a hajlandóságotok; s íme, minden boldogság tárgyára, Isten
szeretésére lagymatagok vagytok.

Ó, elhomályosodott értelem, bénult emlékezet, zsibbadt akarat! S te is, ó, én lelkem, a testbe szorulsz; és íme, Istennek, Üdvözítődnek jöttére érkeid és képességeid is elbágyadnak.

Akár mert nem tudom, mi a szeretet, akár mert nem ismerem, mit szeressek, azt igazán érzem, hogy még nem érzem, amit érezni akarnék, mert te, Istenem, méltó vagy, hogy végtelenül jobban szeresselek. 5

Távozzatok tőlem, érzéseim csalóka tárgyai; hiszen el akarnék távozni önmagamtól, hogy véled, Istenem, jobban egyesülhessek.

Jaj, ki ad nekem szárnyat, hogy elrepüljek és megnyugodjam?¹ Ki ad, mondom szárnyat, ha nem a szeretet? De én szegény még nem emelkedem föl, mert test és föld vagyok. 10

Röpülni és megnyugodni¹ vágyom benned, de nem azért, hogy jobb legyen nekem, hanem mert hívsz, és megparancsolod, hogy szeresselek, mert Isten vagy.

Semmit nem érzek, ami szándékosan visszatartana engem, de még nincs meg bennem az, ami fölemelhetne; ezért zsibbadozom, ezért csúszok-mászok. 15

Add meg hát, hogy eltűrjem nyomorúságaimat, add meg, hogy szeressem útjaidat, amelyeken te vezetsz engem, hogy annál lángolóbban szeressem akaratodat, amely vezet engem!

Uram, szívből, érzéssel, értelmemmel s minden erőmmel akarnálak szeretni, ahogy néked tetszik. Ha tehát akaratomat követném, ennek a Szentnek az érzésével és szívével igyekeznék szeretni, akinek emlékét ünnepelem. 20

E kérésem nem menne túl a te parancsolatodon, aki minden erőmet, szívemet és lelkemet² követeled; de talán nem egyeznék meg rendeléseddel. Ezért azt kérem, hogy elszenvedjem, amit rám mérsz, meghaljak, amikor elhívsz, és szeresselek téged, amint parancsolod. 25

25. FEJEZET

Világosíts meg, ó szívem fénye, Istenem! Látni akarnám szívem rejtett redőit, hogy magamat vádolva megvalljam néked rútságaimat és bűneimet.

Akár nemtörődőmségemet a cselekedetekben, akár lagymatagságomat az imádkozásban, akár restségemet a szavakban gondolom át, mindezekről körülvéve a te igazságod vádol előtted, és méltán rám bizonyítja bűneimet. 30

Kiaszott vagyok-e, vagy nemtörődöm, nem tudom, azt azonban érzem, hogy olyan vagyok, amilyen nem akarnék lenni, de nem tudok nem az lenni.

Vádolom magam, Uram, kiaszottságom és nemtörődőmségem miatt is. Noha sem ez, sem az nem volt szándékos, a szeretet hiányosságából származtak. 35

Ezek pedig a könnyek s nem valami egyszerű fájdalom ösztönzései lennének, ha érezném a szeretet tüzeit. De mert lagymatag bennem szereteted, szívem hidege mégsem enyhül meg.

Nem azért panaszkodom, hogy állapotom nyomorúságát szenvedem, hiszen azért élek, hogy szenvedjek; de az fáj, hogy nem érzem eléggé őket. 40

¹ Vö. Zsolt. 54,7.

² Vö. Lk 10,27.

Lakosnak e földön, nem vándornak tűnöm még önmagamnak; ragaszkodom, de nem tudom kihez; és semmi mást tekívéled nem is szeretek, de jaj, nem eléggé szeretlek.

Semmi nem tart vissza ebben az életben akaraton kívül, mert csak azért óhajtok 5 élni. De hogy igazán éljek, tedd, jó Istenem, hogy jobban szeresselek!

Távozzatok értelmemből, gyermek fújta szappanbuborékok, érzéki tárgyak, ébren lévő ember álmai! Nem szeretlek titeket, de mert hozzám tapadtok, én is hozzátok tapadok.

Akaratom ellenére vonszoltok, szétszaggattok, szétszórtok az imádkozásban és az 10 elmélkedésben, és jaj, mily gyakran magamról feledkezve üres dolgokon csapongok titeket követvén!

Ti vagytok az én hóhéraim, de túlzottan kíméletesek. Hiszen ha jobban szeretném Istent, rögtön összeszedném magamat, és az érzékiségtől elvonna a szeretet gyönyörűsége.

15 Hozzád futok hát, út, igazság és élet.¹ Átadom magam néked, mert megadtad nekem, hogy ezt akarjam: te vezess, te táplálj, teáltalad éljek. Te látod, mire van szükségem, hogy néked tetszhessem. Végezd be, amit elkezdted!; üdvözíts engem, akit megváltottál!

„Áldjad én lelkem, az Urat, és mindenek, amik bennem vannak, az ő szent ne- 20 vét”!² Ki méltóbb hát téged áldani, amint akit magamhoz vettem, hogy benne legyek?

Ó, Atyám, mily nagy a te jóságod, hogy nekem méltóztattad adni a te Fiadat! Ó, Fiú, mily nagy a te alázatosságod, hogy hozzám jöttél! Ó, Lélek, mily nagy a te szereteted kiáradása egy teremtmény iránt, egy semmi iránt!

25 Elveszem ezek szemlélésében; s bárcsak úgy elvesznék, hogy soha ne térnék vissza önmagamhoz! De mert még nem tudok annyira felszívódni benned, hogy levessem a testemet, visszatérek önmagamhoz, hogy nyomorúságaimat érezzem.

Föl akarnék hát emelkedni dicsőséged trónusához, hogy a boldog lelkekkel együtt dicséreteidet énekeljem, s az ő érzéseikkel szeresselek. De alázkodj meg, lelkem, 30 tested súlya alatt; kövesd azokat az utakat, amelyeken Isten akarata vezet téged!

Uram, téged fogadtalak kalauzomul, akit kívántam; táplálkoztam az igazsággal, amelyet áhítottam; megéledtem az étellel, amelyet kértem. Ezért átadom magamat, hogy lépéseimet a te parancsolataid útjára³ állítsd!

Ó, mily boldog lennék, ha mindig az igazság útján járva élnék! De még távol van 35 tőlem ez a boldogság, hiszen sötétségben, hazugságok és hiábavalóságok között járok.

Előbb azt fájlaltam, amit megcselekedtem. Íme, nyögnöm kell azok miatt is, amiket el fogok követni, mert még nem jött el testem tömlőcéből való megszabadulásom órája.

40 Érzem, Uram, hogy ha mindig szeretnék, talán mentes lennék attól, ami miatt nyögnöm kell. De nincs meg ez a tökéletes szeretet ott, ahol még e kívánság van.

¹ Jn 14,6.

² Zsolt 102,1.

³ Vö. Zsolt 118,35.

Mikor tehát megkönnyebbedik a szeretet súlya, a kívánság súlya vonszol engem; de a szeretet súlya megkönnyebbedik, mert a kívánságnak ezt a súlyát minden érzéki tárgy természeténél fogva megnehezíti.

Ebből megismerem nyomorúságomat, ebből megismerem, hogy egyedül s teljesen a te javadra kell magamról lemondanom, hogy megnyerjem irgalmasságodból, amit nem érhetek el igazságosságomból. Hiszen ha a te igazságosságod lenne énbenem, az igazságosság és az irgalmasság koronáját ajándékozna nekem. 5

Íme, átadom magam néked, aki akaratomat irgalmasan magadnak vetetted alá. Vess alá annak, hogy amennyire állapotom megengedi, azt tegyem, amit akarok, elkerülve, amit nem akarok! 10

Legyek olyan, Uram, amilyennek akarsz, hogy a te erődd megnyilvánuljon erőtlenségemben!¹ Nem lehetek büntelen, míg élek; ezért mindig hozzád akarok járulni, hogy megtisztíts engem, megadván, hogy szeresselek téged.

26. FEJEZET

Örömnap² győzelmi nap van ma, amikor a földön harcoló Egyház a mennyben 15 győzedelmes Egyház dicsőségét különösképpen ünnepelve együtt örvend azok boldogságának, akiket te, Istenem, minden boldogság szerzője, a test bilincseitől megszabadítva magadba szívtál, szereteted végtelenségében.

A küzdő Egyház győzelmének emlékét is ünnepeljük, mert e napon szentelte a Római Egyház a régi Róma minden istenének szentelt szentélyt a te szentjeid sokaságában megnyilvánuló dicsőségednek, Istenem. 20

Fel, hát, és örvendj, én lelkem, a győzedelmes és a küzdő Egyház dicsősége miatt! S hogy méltóbban adj Istennek dicsőséget, vágyjál lélekben egyesülni annak fejével! Egyél, igyál e nagy Király asztaláról, részesülj az isteni áldozat oltáráról!

Ezek nagy öröm ösztönzői, de megvan bennem a nyögés ösztönzése is, amelyet e 25 napnak ünnepe idéz fel, és méltatlanságom újít meg.

Értelmem gyöngesége minél jobban érzékeli tehát dicsőségedet – amikor ezen a nagy ünnepen elmélkedik, amelyet megülnek az égben s a földön is –, annál jobban fájlalnom kell gondolataimat, szavaimat és cselekedeteimet,³ amelyekkel nem csak 30 hogy nem adtam dicsőséget, hanem talán csorbítottam is dicsőségedet.

Ó, te gőg, az embernek e nagyon új és régi vétke, bennem élsz, mert élek; élsz, amíg élni fogok.

Mi csorbíthatná jobban a téged illető dicsőséget, Istenem, mint a teremtmény szembenállása; s ez annyi sok és oly különböző módokon nyilvánul meg bennem.

Minden ellenállás gyökere parancsolataid meg nem tartása; s ezeket meg nem 35 tartani annyit jelent, mint téged még nem szeretni annyira, amennyire parancsolod.

Te mondod, ó, Üdvözítőm: „Aki megőrzi parancsolataimat, az szeret engem”⁴ Aki tehát nem őrzi meg, nem szeret; s jaj, aki téged nem szeret, szemben áll veled, mert te azt parancsolod, hogy szeressen téged.

¹ Vö. 2Kor 12,9.

² Vö. *Dies est laetitiae* kanció.

³ Vö. *Missale Romanum*, a közgyónás bűnbánati formulája.

⁴ Vö. Jn 14,21.

Tudom, Uram, hogy nem büntetted a pokol büntetésével ezt az én egész ellenállásomat, sem ezt a szeretetben való fogyatkozásomat; s ez a téged félő vigasza. De a téged szerető gyötrelme megmarad, mert érzi, hogy valamiképpen szemben áll veled, s ezért felismeri, hogy még nem eléggé szeret.

5 Fájjalom hát, Uram, amit illő módon nem adtam meg néked és amit elmulasztottam megadni; mert mulasztással nem tettem eleget a téged megillető szere-
tetnek.

Tekints rám, hogy én is magamra tekintsek! Add, hogy szeresselek, hogy dicsőít-
selek! Íme, tested és véred magamhoz fogom venni, hogy véled egyesülve szentje-
10 iddel közösségben adjak néked dicséretet.

Ó, boldog sors, ó, boldogtalan helyzetem! Amaz a boldogtalanságban boldoggá,
emez a boldogságban boldogtalanná tesz engem.

Sorsom, hogy Üdvözítőm, Istenem testét egyem; de állapotom helyzete az, amely
nem tudja felfogni boldogságomat s azzal nem képes élni, mivel távol tart attól, akit
15 magamhoz veszek.

Íme, azt vettem e földön, amit minden szentek imádnak a mennyekben. Kenyeret
ettem, amelyet azok élveznek, mert ezzel táplálkozva vándorlásuk napjaiban nem
nélkülöztek az úton.¹

Nagy a te irgalmasságod, Uram, az ember iránt, akit igazságosságod méltán kár-
20 hoztatott az élet nyomorúságaira. Jóságod azonban igen üdvös gyógyszerrel, igen
erős táplálékkal méltóztatott gondoskodni róla.

De ó, Istenem, te mindenható vagy. Mit is adhattál volna lelkemnek rajtad kívül,
ami tápláléka lehetett volna? Hiszen te önmagadért teremtetted – semmi nem táplál-
hatja tekívuled.

25 Ezért nyugtalan, míg el nem érkezik hozzád, mert állapotának ingatagságával is
azt mutatja, hogy nincs lakása e földön.

Nyugtalan az emberi szív, de nem keres és nem is talál nyugalmat tebenned,
hacsak nem te méltóztatol magadhoz vonni őt; de addig is, míg magadhoz vonod, ő
is vonja magával, ami az övé, és ami elvonja tőled.

30 Ó, Istenem, mily boldog a nyugalma, mily nyugodt a boldogsága és örök a bol-
dogsága szentjeidnek, akik már hazájuk polgárai lettek!

Legyőzik a világot, a testet és a Sátánt, s minden folttól és szennytől távol s
megtisztulva, végtelenségbe elmerülve benned vannak s te őbennük, és soha el
nem válnak tőled.

35 Azok benned dicsekszenek, és te bennük dicsekszel; azok téged élveznek, és te
őket megelégtítvén nem elégtéd meg őket, mert mindig téged élveznek, de soha sem
eléggé élveznek. De nem is kívánnak többet, mert megvan, amit kívántak; s mégsem
szűnnek élvezni, mert amit élveznek, jó, és nem szűnik meg jó lenni.

Ilyen az a gyöngé eszme, melyet érzékeim mutatnak nekem; ezáltal tudom, hon-
40 nan veszi nevét a jó, de nem tudom, hogy mi ez a jó.

Kegyelmaned fölismeretett velem egy jót, amely túlhaladja érzékeimet; de hogy
miben áll ez a jó, (mivel befogadni nem tudom), elbágyad bennem az érzéki kíván-
ság, noha semmi más felé nem tart az akaratom. Tedd, hát, Uram, hogy ahhoz
vonzzon engem a szeretet, akitől oly távol tart az érzéklet.

¹ Vö. Mk. 8,3.

Uram, Megváltóm, a mai evangéliumban mustármaghoz és kovászhoz hasonlítod a mennyeknek országát,¹ mert az, bár minden magok legkisebbike, fa nagyságúra nő, ennek pedig igen kicsi mennyisége is sok lisztet megkeleszt.

Kegyelmed fölismerette velem e példázatok igazságát, de jaj, úgy érzem, szereteted magva még nem nőtt bennem fává; sem kovásza nem kelesztette meg eléggé 5 emberségem tésztáját.

Ezért a kívánság gyökere nem szűnik meg növekedni bennem; és a bujaság kovásza megrontja a jó magból készült lisztet, amelyet belém vetettél.

Nem szűnök meg, Uram, mindig ugyanazt mondani tenéked, mert még nem adtad 10 meg, hogy megszűnjek azt cselekedni, amit nem akarok.

Ha tehát nem nyögnek ezek miatt, megszűnnék téged kívánni; és ha nem kívánnalak, nem szeretnék.

Az ember nem tudja azt tenni e földi életben, amit akar, tehetetlenségét nagy nyomorúságnak tartja; s ezért magasztosabb állapotokat kíván, hogy képes legyen 15 megtenni azt, amit akar. S ez a vágy tulajdonsága, amely fájjalja, hogy nem követheti akaratát. De ó, Uram, látod, hogy nem ez az én vágyam ösztönzője; az ugyanis, amit akarnék, éppen az, amit te parancsolsz. De az a fájdalom oka, hogy az is, amit nem készakarva cselekszem, nem olyan mértékben, nem készakarva teszem, hogy ne valósulna meg bennem a bennem lévő kovász akarata. 20

Nem akarom, Uram, tökéletlenségemet, lagymatagságomat, restségemet, szét-szórtságomat, szórakozottságomat, de akaratom ellenére mindez megesik velem; de nem annyira akaratom ellenére, hogy míg megesnek, ne a meggondolatlan akarat egyetértésével történnének. 25

Ez a meggondolatlan akarat mi mást mutat nekem, ha nem a téged való szeretésben megmutatókozó hidegségemet? Aki ugyanis igazán tud szeretni, nem tud meggondolatlanul cselekedni. 30

Érzem, Uram, hogy nem tudom, mit mondok és kérek, mert emberi állapotom nem hagy téged szüntelenül szeretni. Akarnám azonban, hogy egészen odáig terjedjen szeretetem – mert te azt parancsolod, hogy nagyon szeresselek; s méltó vagy a 30 szeretetre, mert te vagy az én Istenem.

Nem panaszkodom hát esendő állapotomra, mert igazságosságod kárhóztatott rá; de nyögök szeretetem gyöngesége miatt, amelyet oly gyakran legyőz a kívánság.

A téged szeretés vágya, Istenem, ahhoz vezet engem, aki szeretetből életét adta érettem, hogy érdemes legyek arra, hogy szerethesselek. 35

Tekints rám, Jézusom, amikor oltárod elé járulok és véled, benned és általad² szeretni akarom az Atyát, s e célból akarlak szentségileg magamhoz venni téged! Íme, átadom magamat néked; add magad nekem, hogy szeresd bennem az Atyát, akit nélküled nem tudok szeretni!

Téged vettelek, Fiú-Isten, Üdvözítőm, és téged véve a mennyországot vettem a 40 Evangélium példázata szerint, a mennyországot, mely – a fűszerek kicsinységét

¹ Vö. Mt 13,31;33.

² Vö. Missale Romanum, misekánon.

tekintve – igazán hasonlít a mustármaghoz, és a kovászhoz is. De ez az isteni mag száraz földre hullott, s ez az üdvös kovász kemény téstában rejtezik.

Tudom, ó, Uram, hogy mindezt magadért tetted, nem mintha én méltó lettem volna; s ezért akarnék mindent, ami néked dicsőséget adhat bennem.

5 Semmit nem találok azonban magamban méltatlanságomon kívül; de ez is a te jószágod és irgalmasságod nagyságát mutatja.

Mivel minden üdvös ösztönzés tőled van, a te sugallatodra járultam oltárod elé és így vettelek magamhoz téged. Azt akartad hát sugalmazni méltatlan teremtményednek, hogy vegyen téged, és hogy méltatlanságomban megnyilvánuljon könyörü-
10 leted.

Te tudod, Uram, miben áll leginkább az én méltatlanságom, mert noha teljesen méltatlan vagyok, jaj, sok dolog van bennem, ami által még méltatlanabb vagyok, mint amiatt, hogy teremtmény, hogy test, hogy por vagyok.

Megvan még bennem ezeken túl a gonoszság és a bűn gyúanyaga, ami méltán
15 utálatossá, nem csupán méltatlanná tehetne előtted, ha nem lennél Isten, és nem úgy tennél vele, mint Isten.

A semmiből vezettél ki engem, megváltottál engem; azt hiszem, könnyebb lett volna üdvözítened engem, mint hogy megteremtettél és megváltottál engem.

Nem az én érdemem készítetted, ó, Istenem, hogy megteremts és megváltás engem.
20 Ezért nyilván üdvözítésemben sem lesz akadály a méltatlanságom, mivel semmi nem méltóbb hozzád, Istenemhez, mint hogy ingyen ajándékozzál.

Ne hallgasd hát meg nyögéseim és könyörgéseim! Íme, beleegyezem és kérek; de tekints magadra, tekints irgalmasságodra, hogy aszerint tégy velem!

Inkább felhagynék tehát a beszéddel és felfüggesztem előtted értelmem műkö-
25 dését, hogy érzéketlennek és mintegy élettelennek mutakozzam akaratom megté-
telére.

De ó, Uram, te tudod nyomorúságaimat és képzeletem akaratlan csapongásait, amely nem bír megállapodni egy mégoly szent csöndben, mégoly boldog álomban sem. S én nem is merek ily nagy kegyelmet kérni, mert ezt akarni talán az én
30 akaratom lenne, nem a tiéd.

Tedd hát, Istenem, énbennem, amit sem elgondolni, sem kérni nem tudok, ami megegyezik dicsőségeddel és írántam mutatott akaratoddal!

28. FEJEZET

Eljöveteled emlékének ünneplésére hív az Anyaszentegyház, ó, Jézus, Üdvö-
35 zítőm. Tedd, hogy meghalljam engem hívó Atyám hívását; hiszen te vagy, aki Jé-
gyesed által hívsz.

Eljöveteled emlékéért ünnepelni annyi, mint belátni az ember iránti véghetetlen és megmérhetetlen szeretetedet, s az ember háládatlanságát írántad.

Te alkottad őt, és gyönyörűséget lelsz az emberek fiaiban.¹ Az ember eltávolodott
40 tőled, Teremtőjétől, te azonban, bár ellenséged, szeretted őt.

¹ Vö. Péld 8,31.

Hová vezet téged a szeretet, ó, te, az Atya Bölcsessége, örök Isten, hogy az Atya kebléről alászállva, a bűn testét magadra véve megüresítsd¹ magadat, hogy az embert megváltasd!

Ezt gyakran látatja velem a te kegyelmed; de minél jobban felismerem oly csodálatos, oly imádandó szereteted, ó, mennyire jogos, hogy megvalljam hidegségemet! 5

Elismerem, bevallom; és íme, újra ítéleted elé állítom magamat önmagam előtt, hogy magam elítélve megvalljam néked vétkeimet, és azt kérem, hogy szerethesselek. De hogy haladok-e, maradok-e, nem tudom, mert szinte mindig vagy azt teszem, amit nem akarok, vagy pedig amit teszek, nem úgy teszem, amint akarom.

Nem kutatom ezek okát, érzem ugyanis a törvényt a testemben, amely ellenkezik velem;² minél erősebb ez a törvény, ez az ellentét, annál gyöngébb a szeretetem. 10

Mikor tehát emlékezetembe idézem mindennapi gondolataimat, szavaimat és cselekedeteimet,³ és átgondolom, hogy mit, miképpen cselekedtem, úgy találok, igen kevéssé, igen lagymatagon szeretlek.

Ezt oly sokszor elmondom és elismétlem néked, de mi mást tudnék néked mondani, hiszen vágylak téged szeretni! 15

Te, Jézusom, aki szeretetből jöttél a földre, tedd, hogy szeretetben járuljak teeléd! Mindaz, amit tettél, azt mutatja nekem, mennyire szerettél engem; de jaj, mindaz amit teszek, meglátatja velem, hogy még nem szeretlek téged.

Te, aki eljössz majd születésed emlékezete szerint, íme, szentségi jelenlét szerint itt vagy. Add, hogy úgy legyél az én számomra jelen, hogy születésedkor méltón fogadjalak! 20

Téged kérlek, tőled kérem, hogy szeresselek, aki oly kimondhatatlan módon szerettél engem; de hogy szeretetem méltó legyen tehozzád, szeresd általam magadat!

Eljöttél hozzám, Jézusom. Tedd, hogy mindig megünnepeljem eljöveteled ünnepét, hogy téged, akit szereteted hozzám vezetett, általad itt tartson a bennem lévő szeretet! 25

Terjeszd ki, Uram, irgalmasságodat minden emberre, aki e világba jöveteled emlékéért Lelkedben kívánja ünnepelni! Tekints a gondjaimra bízott juhokra, s mindazokra, akik velem egyesültek a szeretetben, hogy ki-ki állapotának megfelelő és dicsőségre szolgáló kegyelmet nyerjen, s érezze, hogy eljöttél a szívébe! 30

Ó, Istenem, életem minden napján buzgón és serényen akarnálak szolgálni, de különösképpen ebben a szent időben. Taníts meg engem akaratodra, gyűjtsd föl bennem isteni szeretetedet!

Ébreszd fel, Uram, hatalmadat, és jövel,⁴ hogy a te oltalmaddal méltók legyünk a bűnök fenyegető veszedelmei közül kimenekedni, a te segítségéddel megszabadulni.⁵ 35

Ez vágyaim lényege, Uram, amit Egyházad, kollektájában fejez ki. Vésd szívembe a buzgóságot a kérésben, adj szeretetet a cselekvésben!

Semmit nem kérek tőled, Uram, míg nem kérem azt, hogy szeresselek. S ezért akarnám, hogy szavaimban mindig csak a szeretet fejeződjék ki. 40

¹ Vö. Fil. 2,7.

² Vö. Róm 7,23.

³ Vö. Missale Romanum, a közgyónás bűnbánati formulája.

⁴ Vö. Zsolt 79,3.

⁵ Az első ádventi vasárnap misekönyörgésének (kollekta) szabad idézése.

Ó, Istenem, senki nem ismeri föl, hogy te vagy a legfőbb jó, aki nem szeret téged. Hiszen a természet nem úgy romlott meg őbenne, hogy nem szereti a jót, hanem, hogy önmagától ne tudja fölismerni a jót.

Istenem, te mindenkiel megismerteted magadat mint Istent, de hogy mint a
5 legfőbb jót megismerjük, az kegyelem, amely az embert hozzád vezet. Nem mindenki tudja, mi a legfőbb jó; de amikor megadod, hogy megérezzük, megadod, hogy szeressünk.

Igaz, Uram, hogy amikor mint Istent ismerteted meg magadat, e kijelentésben minden kifejeződik, ami vagy. De más dolog szívvel megismerni, más szájjal meg-
10 vallani.

Az egyik hallja nevedet, és fél, mert csak az igazságosságot látja benned; a másik hallja, amint megneveznek, és szeret téged, mert érzi irgalmasságodat!

Így sokan tudják, hogy mindenható, igazságos, irgalmas vagy; de azok tudják sajátlagosan, hogy a legfőbb jó vagy, akik érzik azt; s ezek azok, akik szeretnek
15 téged.

De ezt érezni nem csupán az érzékek működésében áll, hanem az értelem megismerésében és az akarat ragaszkodásában is. Ezért aki téged szeret, szereti parancsolataidat, benned él, mert óhajtja, amit akarsz.

29. FEJEZET

20 Íme, Uram, bénult, lagymatag, bágyadt vagyok. Tekints énrám, hiszen előtted akarnék lenni, hogy magamat megvizsgálván lássam, mennyire távol vagyok tőled.

Ami csak magamtól van bennem, jaj, mennyire méltán útálatos előtted. Semmit nem találok hát magamban, ami tetszhetnék néked.

Te látod, ó, Istenem, hogy még e nyomorúságos állapotomban vagyok, amelyet
25 annyiszor színed elé hozok. Halandó erőtlenségem mindenünnen megsebez, testem kívánsága mindenünnen körbevesz.

Tehozzád kívánkozom, tőled távol sóhajtozom. Amitől undorodom, az tapad énhozzám; nem tudok tőlük megszabadulni, s nem tudlak téged birtokolni.

Te visszahívsz magadhoz, Jézusom, és én közeledem; magadat adod nekem, és én
30 megkaplak téged, de jaj, mily kevésbé maradok véled, mert minden esendőségem eltávolít tőled.

Szeretni akarnálak és szívem a jégnél hidegebb; akaratom veled van, de érzékeim távol vannak tőled.

Mindent akaratod mértéke szerint akarok; mégsem tetszik, hogy valami is legyen
35 bennem, ami nem nyújtja néked a szeretet illő hódolatadójt, melyet megkívánsz tőlem.

Azt akarnám néked nyújtani, amit parancsolsz, de érzékeim szembeszegülnek akaratommal, mi több: ellenkeznek parancsolatoddal.

Mennyire terhemre vagyok önmagamnak is, míg mindezt átgondolom; unom életemet, míg ezeket meglátom.

40 De mit tehetnék magam ellen, ha te nem segítesz engem? Akaratot adtál, de a képességet nem találok; de talán azt is, amire képes vagyok, elhanyagolom.

S ez a bizonytalanság újabb ok a nyögésre; tudatlanságom sötétje ismételten ok a fájdalomra.

Fájlalom, hát, Uram, minden hanyagságomat, fájlalom esendőségem következményeit, de még jobban fájlalom, hogy még nem szeretlek lángoló. Hiszen ha lángoló szeretnék, nem esnék abba, amit fájlalok. Tekints hát énám, tedd, hogy méltón vegyelek téged!

Hallgatok, Uram, színed előtt, s bárcsak minden érzékem s minden lelki képességem figyelmesen a hódolatnak nyújtáná adóját ebben az alázatos csöndben, hiszen bensőmbé szállani méltóztattál! 5

Hallgatok, Uram, mert egészen átadom magam néked; hallgatok, mert kérni nem tudok.

Maradjatok el, vagy inkább távozzatok tőlem, nyomorúságaim nyögései; ha hiszem, hogy ezekre jogosan ítéltetem, mit nyögök miattuk, mikor őket annyira jogosan szenvedem? 10

Ellenkezem véled, Istenem, mert a szembenállás állapotában vagyok; de állati testem érzeke, a barmokhoz hasonló test ellenkezik véled. Akaratom, lelkem szíve, irgalmadból a tiéd, s irtózik, hogy akarattal vagy gondolatban a legkevésbé is megsértsen téged. 15

Igazságban elmondhatnám néked, hogy akarnám, amit akarsz; s mivel azt akarom és ezen kívül semmit sem akarok, megmutatod nekem, hogy szeretlek.

Mit kértem, Uram, mit kértem, mikor fájlaltam, hogy nem tudlak érzékelhetően szeretni? Bizonytal nem tudtam, mit kértem, mert nem a szeretetet, hanem annak 20 következményeit kértem, és azt fájlaltam, hogy ezeket nem érzem.

Hallgatok hát ezentúl, s nem beszélek néked, mert sem beszélni, sem kérni nem tudok.

Úgy mutakozom hát előtted, mint egy néma beteg, aki megszólalni sem tud, s nem tudja kibeszélni baját az orvosnak, de hozzá lépve eléje veti magát. 25

Így járulok, Uram, oltárod elé; s bárcsak mindig ilyen lelkiállapotban lehetnék színed előtt!

Az azonban, ami lenni akarok, ellentétes az én érzéseimmel, amelyek nélkül meglenni nem tudok.

Alig múlik el egy pillanat, hogy értelmem és emlékezetem akaratom ellenére ne vetítene elem hívságos dolgokat. Ebből látom, hogy sem hallgatni, sem oly néma lenni nem tudok, hogy ne beszéljek gondolataimmal, ha nem is a szavaimmal. 30

Igaz is, Uram, mik lesznek ezek az én gondolataim, ha nem irányítod őket? Akaratom ellenére kezdődnek, meggondolatlanul folytatódnak; üres dolgokon szertecsaponganak, elmúlt rútságokat mutatnak be. Parancsold meg, Uram, anyagaidnak, hogy őrizzenek engem utaimon,¹ mert nem járhatok szüntelenül sötétségben! 35

30. FEJEZET

Egyedül te ismerheted készségemet, amelyben, íme, előtted mutakozom, Istenem. Ha ugyanis lelkem erőinek minden működése nélkül megállhatnék, elébed 40 állván inkább sem szólni, sem gondolkodni nem akarnék.

¹ Vö. Zsolt 90,11.

Az vagyok, aki voltam; s szégyellném, hogy ilyen vagyok, ha tőlem függene, hogy ne legyek ilyen. De bármim van, az tőled, nem tőlem van; hiszen ami tőlem van, az semmi.

Te látod, ó, Istenem, hogy esendőségemről s tökéletlenségeimről beszélek, nem a szándékos és tudva elkövetett bűnökről, melyektől kegyelmed megőriz engem. Ezért azokat idézem föl, amelyek nélkül meg nem lehetek.

Mikor önmagamra tekintek, megtalálom önmagam semmiségét; mikor téged akarlak szemlélni, hallgatásra kényszerülök; mégis érzem, hogy te vagy nékem a legfőbb jó.

10 Mikor tehát téged szemlélek, hallgatásra kényszerülök, mert nagy dolgodat ki-beszélni, nagyságodat pedig felfogni nem vagyok képes. De nem is azért teremtettél engem, hogy kibeszéljem és felfogjam, ami a tiéd, hanem hogy szeresselek.

Csöndességbe visszavonulva nem azt vizsgálom, mi a te irántam való szereteted. Amit nekem adtál, azt adom vissza, hiszen többet nem adhatok.

15 Semmiségem hallgatásra kényszerít, és félbeszakítja a nyögést, mert nem az enyém, hanem a tiéd kívánok lenni.

Te nálam jobban látod nyomorúságaimat; te gondoltál rám, míg én nem gondoltam rád; te megszabadítasz engem, amikor könyörölni akarsz rajtam.

Nem illik hozzád, hogy elvesz, akinek megadtad, hogy szeressen. Te látod, hogy 20 erőtlenségem az én természetem tulajdonsága.

Kevés, amit teszek, sokkal több, amit elhanyagolok, minden lagymatag, amit teszek. Lányítsd meg szívem köszikláját, ahonnan ez előbugyog; s tégy alkalmassá engem, hogy jobban tessenek néked!

Tudom, Uram, hogy kiaszottságom is néked ad dicsőséget, mert megtanít, hogy 25 mire vagyok képes; sürget, hogy hozzád fussak, és el ne hagyjalak téged.

Mi más a fában a szárazság, mint az égésre való készség? Mi a földben a szárazság, ha nem a vízínség? Vess rá egy szikrát, s meggyúl a szárazság; adj egy cseppet, s bőséggé válik a szárazság!

Téged vettelek, Jézusom, Tedd, hogy szívem csöndjében szóljak veled! De még 30 inkább akarnék előtted hallgatni, mert szavadat csak csöndben lehet hallani.

De hallgatni sem tudok, sem szólni képes nem vagyok; elnémít a te nagy könyö-
rületed, beszédessé tesz nyomorúságaim s jogos nyögéseim kibeszélése.

Amit rólad meggondolok, némává tesz engem; amit magamban megláthatok, só-
hajt fakaszt belőlem; de nem akarnék nyögni, mert méltán szenvedek; irgalmassá-
35 god akarnám meggondolni, mert arra hív, szeresselek.

Legyek hát előtted, ó, szívbeli vigaszom, légy bennem mindig, ó, igaz boldog-
ságom! Az egész világ mély csöndben álljon, legyen akaratom az én kívánságom!

Nem kemény nékem sok nyomorúságom, eszemben forgatván: igazságosságod-
nak mennyi a tartozásom, mert gonoszat tettem; néked adom most bűnbánó szívem.

40 Távozzatok tőlem, világi vigalmak! Nem keresek bennetek vigasztalást magam-
nak. Jézusom, tőled várok jutalmat, mit emberi gonoszság tőlem el nem ragadhat.

Sok dolog zavarja emberi lényemet, szorongatják nyomorult, halandó lételemet, ám
megsegít engem isteni szereteted, az igaz alázatosság hazámba elvezet.

Így hát nyögéseim s kívánságaim embervoltom következményei, hiszen még nem
45 nyugodott meg egészen a te akarotodban.

Ezért csöndje hiányzik belőlem a szeretetnek, melyben pedig áll nyugalma szí-
vemnek.

E csöndben az akaratról valóban lemondhatok; mivel semmit nem akarok, néked, Istenem, mit is mondhatok?!

Igazán dicsérlek szívem csöndjében, mert ez a te legfőbb jogod elismerése, ebből fakad magamnak teljes alávetése.

Alattvalód vagyok ebben a csöndben. Minden beszéd távol legyen tőlem; minden gondolat zabolázódjék meg bennem, hogy a szeretet bennem igaz legyen! 5

31. FEJEZET

Növeld, Istenem, hitemet, hogy félelemben és rettegésben járuljak fenséged elé és így mutatkozzam előtted!

Az angyalok és az arkangyalok, ezek a tiszta és boldog lelkek elfedik orcájukat¹ 10 előtted; és én merek eléd járulni, mert méltóztattál engem hívni.

Színed elé bocsátasz minden pillanatban – előtted megjelenvén elfelejtkezem rólad; csaponganak gondolataim; s mivel nem látlak, szertebolyong értelmem üres gondolatokban.

Szám hozzád beszél, nyelvem dicséretedet zengi; szívem távol van tőled, mert 15 amit nem akarok, azt csinálom, így tenni készlet nyomorult állapotom.

Ezt az igazságot elismerem; de fájdalom keserűségét nem érzem; méltatlanságot felfogom, de miatta sírni készletés nincs bennem.

Így ellenkezem önmagammal: fájdalmat érzek s fájlalni nem tudok, felfogok és nem értek, érzek és érzéketlen maradok. 20

Lelkem küzd érzékeimmel, akaratom értelmemmel, hitem az érzékiséggel; lagymatag maradok s e küzdelem miatt nem tudok sem önmagamtól eltávolozni, sem hozzád közeledni.

Elhatároztam, Uram, hogy ezekről, amiket jobban ismersz nálam, hallgatni fogok színed előtt, s mint egy néma, mutatkozom előtted, hogy megkönyörülj rajtam. De 25 sem hallgatni, sem fájlalni, sem nyomorúságaimat kibeszélni, sem eléggé érezni nem tudom.

Meddig tart még ez az én oly vakmerő, oly dölyfös lagymatagságom, amelyet e föld fejedelmei sem tűrnek meg színük előtt; s te eltűröd, mert amazok üres bálványképek, törékeny cserepek, te Isten vagy. 30

Számtalan az én esendőségem és tökéletlenségem, s különösképpen bánatnak csapongásaim és szétszórtságom, amíg előtted mutatkozom. De te ismered bensőmet, te tudod, mi célra teremtettél engem; terád tartozik megsegíteni engem, mert nélküled nem tudom megváltani magamat.

Nagy az én szívem érzéketlensége, Uram, mely nem ismeri a gyöngédség, áhítat 35 vagy félelem és rettegés érzéseit; de te, aki szívem alkotója vagy, te tudod megváltoztatni, nem én!

Íme, arra a célra, hogy legszentségesebb akarodat mindenben hűségesen és állhatatosan követhessem, lelkem orvosságának vételére járulok, úgy, amilyen akaratom ellenére vagyok, de mégis olyan vagyok, mert ember vagyok. Beléd vetem 40 magamat; nyelj el, fogadj magadba vagy legalább tarts meg engem!

¹ Vö. Ézs. 6,2.

Ó, mily boldog az emberi sors, amely képessé tesz, hogy az ember Istent, az ő Urát, Üdvözítőjét egye, s oly valóságosan egyesüljön vele! De mily boldogtalan annak az állapota, aki ezt a boldogságot nem tudja önmagában érzékelhetően felismerni!

5 Hiszem, Uram, hogy valóságosan vettelek téged az oltáriszentségben. Hiszem, amit az Egyház elém tár, hogy higgyem; de amit hiszek, értelmemben érzem, s még nem érzem szívemben, mert lagymatagságban maradok.

Nem tudom, Uram, mit mondok, mert amit mondok, nem értem elég világosan. Sok híja van a hit buzgóságának, de hogy hol van a buzgóságnak ez a fogyatkozása, még nem tudom.

10 Megkérdeszem értelmemet, s úgy találom, úgy érzem, hogy szilárdan hisz, és kegyelmed által sok mély titkot megért.

Megvizsgálom emlékezetemet, s mivel mindent megjelenít előttem, ami belém véshetné fenséged tisztelétét és méltatlanságom fölismerését vagy jószágod megmérhetetlenségét vagy ítéleteid szigorúságát, ezért őt sem vádolhatom.

15 Mi szükség hát arról az akaratról szólnom, amit, Istenem, végtelen irgalmasságodból alávetettél magadnak, és én átadtam tenéked. Valóban, érzem, hogy azt akarná, amit te akarsz; s hogy nem akarja, amit te nem akarsz.

Testi szívemet és érzéki hajlamaimat vizsgálom, s úgy találom: amit elédbe helyezne, az sem szeret semmit, és semmihez különös ragaszkodással nem ragaszkodik.

20 Mi az hát, Uram, énbennem (jelentsd meg, kérlek, nékem), ami annyira lagymataggá, annyira érzéketlenné, oly hideggé tesz imádságaimban, hogy helyrehozzam, ami magamtól van énbennem, s nyugalommal tűrjem, ami még tőled nincs meg bennem.

Látod, ó, Istenem, hogy mindezekben nem érzéki érzést és szerelmet keresek, 25 hacsak oly mértékben nem, ahogy méltóztatsz megadni nekem, amikor majd jónak látod; de amennyire képes vagyok, nagyobb dicsőséget akarnék tenéked adni.

Akarnám, Uram, és úgy érzem, akarom, hogy minden érzékem, minden testrészem, minden vércseppeim érezze jelenlétedet, hogy kiszáradjanak, megremejjenek, és így szeretetben szétterjedjenek.

30 De, ó, Istenem, dőreség azt hinnem, hogy e lelkemben ébredt különböző érzések nagyobb vagy kisebb dicsőséget adnának néked. Te ugyanis lélek vagy, és lélektől és igazságtól vársz dicsőséget.¹

A te dolgod hát, ó, lelkem, hogy Istenednek dicsőséget adj semmisséged elismerése által. A te dolgod szeretni, akaratod alávetése által; és így szeretve és dicsérve 35 imádni, önmagadnak a szeretet égő áldozataként való megsemmisülése által. S te adtad, Uram, hogy fölismerhessem, akarhassam és néked adhassam ezeket, amelyek által légy dicsőítve.

¹ Vö. Jn 4,24.

KARÁCSONY NAPJÁRA

Ó, mélységes csöndje ennek a szent éjszakának, mily mélységes titkokat takarsz, amelyeket benned mívelt az Isteni Bölcsesség!

Benned jelent meg valóságosan Jákób lajtorjája, mely összekötötte a földieket az 5
égiekkel; mert az Atya öléből a Szűz öléig nem szakította meg a folyamatosságot.

Nem fogadhat be téged erőtlenségem, amely önmagát sem képes ismerni; de nékem akarná adni, amit akarsz, úgy, ahogy parancsolod.

Megbénul és fennakad bennem minden készségem az elmélkedésre; a titok 10
nagyságát elfedi a szeretet nagysága; s ki képes elbeszélni az Isten szeretetének hatását?

Nem csodálkozom majd, hogy meghal a kereszten, aki érettem megszületett egy jászolban. De mi módon foghatnám föl, hogy a mennyekből szállott le értem, aki jászolban születik?

Uram, futok e látványhoz, mert a jóakarátú embereknek békesség hirdettetik,¹ a 15
jóakarátért cserébe békesség adatik.

Fogadd akaratomat, adj békességet! Mikor ugyanis békességet adsz, szeretetet adsz, mert benned csak békesség tud megnyugodni, mert te vagy annak közepe.

Méltón akarnám venni az Üdvözítőt, és azt hinném, méltón ünneplem ezt a titkot, mert méltón venni annyi, mint szeretni, méltón ünnepelni annyi, mint isteni szere- 20
tetel szeretni.

Minden így fut a középpontba, ahonnan előjött; minden a szeretetben egyesül, ami veled egyesül, mert te, Jézusom, azért szállottál alá, hogy mindeneket magadhoz vonj² és az Atyával egyesíts.

Elsősorban a szegényeket vontad jászolodhoz, a nyájőrző pásztorokat. Így az 25
alázatosságot az alázatosság vonzotta, de ezt az alázatosságot elő a szeretet hozta.

Nem tudom, mi az bennem, ami tetszhetik néked, hogy magadhoz vonj engemet. De jaj, tudom, mi nem tetszhetik néked, hogy elvessem engem. De ha nem közelednék 30
hozzád, még messzebbre távoznék tőled.

Alacsony voltom bevallása nyomorúságaim és méltatlanságom elismerése; elismerem és bevallom őket alázatosságban. Vond magadhoz alázatosságomat, de tedd, hogy ragaszkodjam hozzá!

Íme, te, aki a jászolban születél, bensőm jászolába tértél; s ezért nem nagyobb 35
titok a te születésed, mint irántam való jószágod.

Az emberi állapot minden nyomorúságát magadra öltve jászolban születél. A halál és a Sátán dicsőséges legyőzője, hozzám jöttél. Íme, oly alázatos vagy a dicsőségben, mint dicsőséges voltál megalázott voltodban.

Az ember iránti szereteted következménye magad megalázása volt, és ennek hatása megdicsőülésed volt. Legyen, kérlek, bennem eljöveteled hatása a szeretet és 40
magam megalázása!

¹ Vö. Lk 2,14.

² Vö. Jn 12,32.

Nem azért kérem ezeket, hogy megdicsőüljek, hanem hogy ezek által dicsőítsek téged. Semmi nincs az én jászolomban, ami hozzád méltó, semmi, ami dicsőíthetne téged. Ezért semmit nem kaphatsz tőlem, ha nem te adod nekem.

De, ó, Uram, elismerem, hogy sokat adsz nekem, és hogy keveset adok viszonzásul néked. Ebből látom, hogy mily nagy a hitetlenség bennem, és mily nagyoknak kellene lennie az alázatosságnak bennem.

Hányszor lenézhetnél engem, ha alázatos nem lennél, mily méltón elvethetnél engem! Mert mint az alázat benned a jóság, úgy a jóság az alázat.

Jóságod s alázatod ad hát téged nékem, s ha ez és az nem ad néked, én nem adhatom magamat néked, mert önmagamtól semmi jó nincs bennem.

Tőled jogosan semmit nem kérhetek, gonoszságom miatt semmit nem adhatok néked. Íme, mily messze vagy tőlem, ha nem irgalmazol nékem.

Keveset használok a tiédből, s mennyi szükségem látok az enyém miatt. Mennyire eltávolodom, ha te nem vonsz engem!

Érzem magamban a kívánságot, mely megrontja az alázatosságot; s jaj, a szeretetben mily lagymataggá válok!

Adtál nekem jó akaratot, de ezt nem tudja megfékezni az emberi mivoltot, mert nem tudja lerombolni a kívánságot.

Mindig előhozom néked ezt az én szenvedésem, hogy annak emlékezetét soha el ne veszítsem, mert nincs kihez meneküljek, nincs kitől kérjek, hogy ami hiányzik nékem, azt én elnyerhessem.

TANULMÁNYOK

II. RÁKÓCZI FERENC FOHÁSZAI

Az *Archivum Rákóczianum* IV. kötetében az *Aspirationes principis christiani – Aspirations d'un prince chrétien* párhuzamos kritikai szövege, illetve a latin alapszövegnek tekintett kéziratról készült magyar fordítása: *Egy keresztény fejedelem Fohászai* kerül kiadásra. A sajtó alá rendezés munkálataiban a sorozat eddigi kötetében elfogadott kiadási elvek érvényesültek. A kötet szakmai lektorálásával nyújtott segítségért Köpeczi Bélának és Török Józsefnek tartozunk köszönettel. Csóka Gáspár és Déri Balázs fordításának az eredetivel való összevetését, illetve nyelvi lektorálását Szörényi László és Tarnai Andor végezte, akiknek gondos munkájukért ezúton mondunk köszönetet.

Az *Egy keresztény fejedelem Fohászainak* párhuzamos latin és francia szövege az 1719 végén befejezett *Confessio peccatoris...* latin szövegét is tartalmazó kéziratban a *Vallomások* után folytatólag következik,¹ megelőzve a *Gondolatok...* parafált dátummal (1722) is ellátott francia szövegét. A kéziratköteg szerzői megszerkesztésére vall a folyamatos lapszámozás s Rákóczi saját kezű (parafált) jegyzése az eltérő kézírású lapokon. A *Fohászok* első oldalán (fol. 673) áll, valószínűleg grosbois-i eredetű, más kézzel írott megjegyzés: *Ouvrage du Prince Ragotski* paraphé de sa propre main arra utal, hogy az *Aspirationes... Aspirations...* hasábonsan írt latin s francia nyelvű kéziratok lapokat Rákóczi nevének kezdőbetűivel látta el. A következő *Réflexions sur les principes de la vie civile et de la politesse d'un chrétien* bevezetője végén (fol. 919) a szerző saját kezű beírása: „à Rodosto, <le> 1722 François Prince” aláírása található.² Mindez arra enged következtetni, hogy a kéziratköteg Rodostón keletkezett. Ezért a *Fohászok* keltezetlen kéziratának benne történt elhelyezése szem előtt tartandó az egész mű keletkezésének tisztázatlan kérdésében.

GENETIKUS ÖSSZEFÜGGÉSEK

A POLITIKAI ÉS ERKÖLCSI VÉGRENDELET CÉLZATÁVAL

A keresztény fejedelem fogalomköréhez fűződő tematika fokozatosan bontakozott ki Rákóczi emigrációs irodalmi munkásságában. Az emlékiró már műve bevezető lapjain,³ a vallomásíró pedig első könyvében beszél róluk; török földön folytatott második és harmadik könyvében szükségét

¹ Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 13 628. fol. 1-1111; benne fol. 673–914; vö. *Principis Francisci II. Rákóczi Confessiones et Aspirationes... II. Rákóczi Ferencz Önéletrajza és Egykeresztény fejedelem áhításai című munkája*. A párizsi Nemzeti Könyvtárban őrzött eredeti kéziratból kiadja a Magyar Tudományos Akadémia Történelmi Bizottsága. Budapest, 1876. pp. VI–XVII. (A továbbiakban: *Confessio...* Erre az elavult kiadásra kényszerből hivatkozunk, mivel az *Archivum Rákóczianum* sorozat II. köteteként készülő *Confessio... Vallomások...* kritikai kiadása még nem jelent meg.)

² *II. Rákóczi Ferenc politikai és erkölcsi végrendelete – Testament politique et morale du prince François II Rákóczi*. Ford. Szávai Nándor és Kovács Ilona. A tanulmányt és a tárgyi jegyzeteket írta Köpeczi Béla; a latin szöveget Borzsák István, a francia szöveget Kovács I. gondozta. *Archivum Rákóczianum* (a továbbiakban: AR) III/III. Budapest, 1984. pp. 15, 286, 328, 519.

³ *II. Rákóczi Ferenc fejedelem emlékiratai a magyarországi háborúról, 1703-tól annak végéig – Mémoires du prince François II Rákóczi sur la guerre de Hongrie depuis 1703 jusqu'à sa fin*. Ford. Vas István. A tanulmányt és a jegyzeteket írta Köpeczi B.; a szöveget gondozta Kovács I. AR III/I. Budapest, 1978. pp. 12–13, 295–296.

érzi, hogy hozzájuk forduljon, s beszéljen hozzájuk.⁴ *Meditáció*inak prólogusában kéri őket, hogy hallgassák meg.⁵ Fiainak szánt politikai és erkölcsi végrendeletében a *Gondolatok*... írója a fejedelmi ifjakhoz és fejedelmi atyákhoz fordulva, uralkodói nézőpontból fogalmazza meg a keresztény ember polgári életének és udvari viselkedési módjának alapelveit. A fejedelmek egész témaköre Rákóczi személyes politikai tapasztalatainak és olvasmányainak összefüggései révén merült föl. Az *Értekezés a hatalomról* is ezzel kezdődik: „Halljátok, fejedelmek...”⁶ A királyok, fejedelmek, uralkodók kötelességeivel, erkölcsseivel, világi udvari életének kérdéseivel oly sokat foglalkozt az politikai író és gondolkodó közben egy olyan munka megírását is szükségesnek érezte, amely a fejedelmek lelki kalauzaként adhatna erkölcsi útmutatást. Megírásában általános érvényűnek szánt mondanivalója mellett erősen személyes jellegűvé vált, mert Rákóczi saját lelki életével kapcsolatos.

Az erőtéljes spirituális indítékú írói szándék megvalósulásával is összefügghet a *Gondolatok* (1722) írójának bizonyos értelemben differenciáló megjegyzése: „Nem célunk, hogy összekeverjük ezekben a gondolatokban a lelkieket a világiakkal, mert itt az előbbiekkel nem foglalkozunk...”⁷ Az *Értekezés* (1725) szerzője is törekszik elhatárolni a két területet: „Fejtegetésünk e része elegendő lesz e tárgyról, melyet inkább evilági, és nem lelki szempontból igyekeztem taglalni...”, s alább: „Nem e munka feladata, hogy megvizsgálja, miért... Ezek az elmékedések hitbéli természetűek, és más írásokban értekezünk róluk.”⁸ Ahol korábban ilyen „lelki” kérdésekkel foglalkozhatott, ismeretek: az 1721-ben elkezdett *Meditációk*,⁹ az 1719-ben befejezett *Confessio–Vallomások*, illetve a közben készülő vagy már elkészült *Fohászok*. Az értekező egyik következő megjegyzése is arra enged következtetni, hogy nem kíván foglalkozni más munkáiban már érintett „hitbéli” vagy „lelki” vonatkozású témával. „Nem volna helyénvaló, ha megismételnék ebben az értekezésben azt, amit más hitbéli elmékedésekben már megjegyeztünk a lélekről...”¹⁰ A politikai és erkölcsi végrendeletíró ilyen megnyilatkozásaira támaszkodva föltételezhető, hogy a Rákóczi fiainak szánt vallás-erkölcsi, de világi szempontú irodalmi testamentumához tartozhat az elsősorban „lelki” s „hitbéli” célzatú erkölcskalauz is, az *Egy keresztény fejedelem Fohászai*. A személyes példamutatás morális célkitűzése ötvöződött benne a fejedelem nyilvános és személyes vallásos jámborsági gyakorlatával, ami párosult lelki olvasmányainak elmélkedésre ösztönző, a bűnös kísértések elkerülését segítő fohászimák megfogalmazásának inspirációjával. A *Vallomások* kéziratához kapcsolt önálló szemlélődő fohászok, a soliloquiával rokon műfaj formái, stílusbeli árnyalatainak irodalmi felújításai. Ez bizonyos folyamatosságra, közeli vagy párhuzamos keletkezésre vall.

Az *Egy keresztény fejedelem Fohászai* minden külön bevezető nélkül kezdődnek. A fohászíró nem tartotta szükségesnek, hogy ajánló előszót írjon hozzá, mint a következő *Gondolatok a keresztény ember polgári életének és udvariasságának alapelveiről* s az *Értekezés a hatalomról* című munkájában. Igaz, ez utóbbiakat fiai erkölcsi épülésére szánva vetette papírra, de fogalmazása nem titkolja, hogy gondolatai nemcsak fejedelmi ifjaknak, hanem fejedelmi atyáknak is szólnak. *Fohászai* szintén vallás-erkölcsi természetűek, de a keresztény fejedelem lelki magatartásával kapcsolatosak. Belsősegebb és személyesebb jellegűek, hogysem másoknak ajánlaná őket, de célzatukban s az udvari morál szemszögéből másoknak is például szolgálhatnak. Fiai éppúgy tanulhatnak belőle, mint a rászoruló fejedelmek. Ily módon Rákóczi *Fohászai* vallásos életének hazai és külföldi tapasztalatai s olvasmányélményei alapján érlelődtek; lelki tanácsokat és általános keresztényi elveket foglalnak össze fejedelmi használatra.

S hogy a politikai bölcselő és moralista elmélkedő gondolatvilágában élt a vallásos lelki tanácsadás igénye, világosan utal rá a *Gondolatok* e néhány sora: „Íme, drága gyermekeim, az isteni szeretet ezt a szilárd vigaszt nyújtja nekem, és gyengéd szeretetem mindennap megújítja ezt a vágyamat a könyörület Isten és vigasztaló Atya előtt... Szemléljétek gyakran könyörületessége műveit a magatok sorsában, és látni fogjátok csodáit; egy nap saját írásaimban olvashatjátok majd azokat, amelyeket velem tett... Elmélkedjétek gyakran azon az imádságon, melyet Fia, Jézus Krisztus, elsőszülött fivérünk ránk hagyott... Miatyánk, ki vagy a mennyekben... tőle kérjétek gyakorta

⁴ *Confessio*, pp. 19, 74, 152–155, 162–164, 189, 294.

⁵ *Meditationes in forma soliloquiorum super scripturam sanctam – Méditations*... Troyes, Bibl. Mss. lat. 2146; Zolnai Béla: *A janzenista Rákóczi*. Széphalom (Szeged) 1927. p. 281.

⁶ AR III/III. pp. 14, 20–21, 25, 328, 333–334, 338 stb.; vö. pp. 99, 403.

⁷ AR III/III. pp. 43, 356.

⁸ AR III/III. 103, 106, 169, 173, 407, 411 .

⁹ *Meditationes... Méditations*... Troyes Bibl. Mss. lat. 2146, 2147 (1721–1730).

¹⁰ AR III/III. pp. 124, 194, 431.

tanácsot... arra nézve, hogy milyen állapotot válasszatok, amennyire ez egyáltalán rajtatok áll, és Isten tudtul adja majd nektek, hogy mi az ő akarata... Imádkozni fogok Istenhez, hogy az ő lelke tegye érthetővé számotokra mindazt, amit sugallatára e *Gondolatokban* írtam...”¹¹ Ehhez ajánlja fejedelmi „aspirációs” gyakorlatát: „Egy kötelességét ismerő és egyszerűségben cselekvő kereszténynek... szükséges, hogy önmaga iránti bizalmatlansággal és Isten iránti bizalommal vértesse fel magát, és hogy gyakori fohászokkal kérje az Úr segédelmét.”¹² Útmutatója a fohászfő tematikájára emlékeztet, s az udvari rendtartásról szólva, a kegyességi gyakorlatok rendszerességét is szem előtt tartja. „Mindenekelőtt arra van szükség, hogy a fejedelem saját idejét ossza be, ha házáét jól akarja beosztani, és hogy pontosan betartsa ezt a rendet, hogy a háza népe ugyanígy cselekedjék... Mert azokat közülük, akik igaz keresztények, és nem akarják elmulasztani az imákat és kegyes cselekedeteket, esetleg folytonosan zavarják és félbeszakítják, mivel nem tudják, hogy mikor lesz rájuk szüksége uruknak... És mindenekelőtt hogyan készülhetne illően a misére az udvari lelkész, ha nem ismeri ennek idejét? ... Mondottuk már, hogy egy fejedelemnek mindennap hálát kell adnia Istennek mindazért, amivel mint teremtvény és mint keresztény tartozik neki, imákkal, elmélményekkel, lelki olvasmányokkal, de mértéktartóan, nehogy elhanyagolja azt, amivel Istennek mint az ő földi helytartója tartozik. Ebből következik, hogy el kell mennie a nyilvános istentiszteletre olyan lélekkel és szándékkal, hogy egész népét kihallgatásra vezeti a Királyok Királyához... És ilyen előkészület után kellene közvetlenül a mise után mindjárt a tanácsba mennie... Minthogy a nap felét a magányos imádságok, a nyilvános istentisztelet és a tanácsülés tölti ki, a másik fele... hozzá kell tehát buzgón imádkozniuk a fejedelmi atyáknak, hogy jó nevelőket adjon gyermekeik számára... Nagyon veszélyes példa volna, ha a fejedelem háborúskodás közben elhanyagolná kegyességi gyakorlatait és az istentiszteletet: semmit sem szabad változtatni e téren...”¹³ Az imádkozó, fohászoló fejedelem alakjában és kegyes teendőinek felsorolásában szinte ráismerünk az *Egy keresztény fejedelem Fohászainak szerzőjére*.

A fejedelmi tanácsok történelmi indoklását célozza Szent István *Intelmeinek az Értekezéshez* csatolása, amelyek Rákóczi szavai szerint „egyaránt méltók egy szent apához és szent fiúhoz...” Az ima és fohász fejedelmi gyakorlatának megalapozását külön fejezet rendszerezi: „Az imádság megtartása a királyi üdvösség legnagyobb járuléka, ezért a királyi méltóság kilencedik regulájában pendül meg. A folytonos imádkozás: a bűnöktől megtisztulás és feloldozás. Te pedig, fiam, valahányszor Isten templomához járulsz, hogy Istent imádd, Salamonnal, a király fiával, magad is király lévén, mindig mondd: »Küldd el, uram, a bölcsességet a te nagyvotodnak székéről, hogy velem légyen és velem munkálkodjék, hogy tudjam, mi légyen kedves nálad minden időben.« És ismét: »Uram atyám, én életemnek Istene, ne hagyj engem álnokságnak gondolatában, az én szemeimnek ne adj kevélységet és a gonosz kívánságot távoztasd el tőlem, Uram. Vedd el tőlem a testnek kívánságait, és a tisztátalan léleknek ne adj engem, Uram.« Ezzel az imádsággal fohászokdaktak hát a régi királyok, te is ugyanezzel fohászokdj, hogy Isten minden vételked eltörlésére méltasson, hogy mindenki legyőzhetetlen királynak hívjon. Imádkozz azért is, hogy a tétlenséget, tunyáságot elkeresse tőled, megajándékozzon az erények összességének segédelmével, s így legyőzhesd látható és láthatatlan ellenségeidet. Hogy valamennyi alattvalóddal együtt gondtalanul, ellenséges támadásoktól nem háborgatva, békében végezhesd életed pályáját.”¹⁴ (IX. Az imádság megtartásáról.)

A keresztényi életmódban különleges fontosságúnak ítélt imádkozó s elmélyülő lelki attitűdről Rákóczi nemcsak gondolkodott, írt, olvasott, hanem maga is megvalósítani igyekezett. Hozzá hasonlóan, a világi moralista Courtin, ha nem is a fejedelmi életvitel szintjén, de a keresztényi életforma általános alapelveiről értekezve, hangsúlyozza a rodostói könyvtárban is olvasott erkölcsnevelő könyvecskében: „... az imádságok, imádságok, fohászokdások, az elme megalázása a léleknek cselekedeti; de ezek a cselekedetek a lélekben maradnak, és ezért is nevezik, a hit, szeretet, reménység és

¹¹ AR III/III. pp. 14–15, 327–328.

¹² AR III/III. p. 341 és p. 28: „Un chretien instruit de son devoir et agissant dans la simplicité... il est necessaire qu'il s'arme de la mefiance de soy meme, et de la confiance en Dieu, dont il doit implorer le secours par des aspirations frequentes.”

¹³ AR III/III. pp. 43–44, 50–51, 64, 81 és 357–358, 364–365, 377–394; vö. Márki Sándor: *Rákóczi politikai végrendelete*. Századok 1911. p. 6.

¹⁴ AR III/III. pp. 162, 238, 473, 547 és 310, 315 (IX. De observatione orationis – Chapitre 9^e Qu'il faut prier, et comment).

imádás cselekedeteinek. Ebből áll a belső élet és az elmélkedő élet...¹⁵ A fohászíró otthonosan mozgott ebben a témakörben, hiszen vallomásíróként és meditációíróként egyaránt tevékenykedett a spirituális indítékú szubjektív barokk vallásos irodalmiság rokon területein. Ehhez járult a kamalduliaknál elmélyült lelki gyakorlat tartósnak bizonyult szokása és termékeny inspirációs hatása.

A *Fohászok* írásáról Rákóczi életrajzírója a következőket véli a *Confessio...* kapcsán: „A fejedelem ehhez a kéziratához csatolta »Aspirationes Principis Christiani« (Egy keresztény fejedelem áhításai) című munkáját. ...Műve, legalább annak nagyobb része, még Grosbois-ban készült, s Rodostóban most csak az utolsó simítást adta meg neki...¹⁶ Márki ezt a föltevését nem támasztotta alá. Kovács Ilonának a szöveg hagyományról szóló összegezésében mérlegelendő az a föltételezése, hogy az ún. troyes-i kézirat utalhat a keletkezés első fázisára és időpontjára. Nem ismerünk olyan szerzői megnyilatkozást sem, hogy Rákóczi a levélfírson kívül, *Vallomásai és Emlékiratai* mellett *Fohászain* is dolgozott volna a Grosbois-ban töltött (1715. augusztus – 1717. augusztus) két esztendő alatt. Csupán a vallomásíró néhány sora árulkodik arról, hogy 1714 húsvétja előtt a magányba vágyódó fejedelem imádságírással töltötte idejét. „A szokottnál tovább időzve Clagny várában, imádságok alkotásával és a Szentírás olvasásával foglalkoztam...¹⁷ De ezek jellegéről és sorsáról nincs tudomásunk. Köpeczi Béla lektori észrevétele szerint: „a *Vallomásokból* tudjuk, hogy 1714-től kezdve foglalkozott az imák írásával, amelyek esetében feltételezésünk szerint a tárgy a bűnöktől való szabadulás. Itt Rapin könyvének a hatását lehet felfedezni.” A francia emigráció második évében felújított, új témakörű alkalmi imádságok irodalmi gyakorlata s a vallásos hagyományból táplálkozó imádságműfaj gyökerei az udvartól való visszavonulás gondolatával foglalkozó Rákóczi korábbi életrajzába, hazai talajba nyúlnak vissza.

AZ IMÁDSÁG- ÉS FOHÁSZÍRÁS HAZAI ELŐZMÉNYEI

Rákóczi fejedelemsége kezdetétől fogva élt a személyes kegyesség irodalmi kifejezési lehetőségével, s a politikai szükségszerűség következtében hatásosan kapcsolta össze a kuruc politikai publicisztika célkitűzéseivel.

Első példája a *Rákóczi buzgó éneke* kéziratának társaságában előkerült ún. „ütközet előtt mondott beszédé”-hez tartozó imádsága. A harcok kezdetén zászalai alá gyűlt vitézeihez intézett rövid buzdító beszédét folytatva, a buzgó ének egyik szépen ívelő gondolatával kezdi serege előtt elmondott tábóri imádságát: „Tégedet pedig jó és legnagyobb Istenünk, Teremtője és megtartó Istene Magyar Országának, alázatossággal tisztelünk és könyörgünk, hogy légy kegyelmes megfogytokzott nyomorult magyar Nemzetnek, és ne adjad Szülő Szentséges Anyád nemzetségét az veszedelemben, melyet azon Szülő Anyád keze közül Leopold Császár hatalmasan és igazságtalanul kivont és zsarolt...” A magyarok pátrónáját idéző hazafias könyörgést zsoltáros hangú segélykérés követi: „...semmit mindazonáltal nem tehetünk, ha csak jelen nem vagy, és segédelmet nem hozsz... Tied az hatalom, az Ország Birodalma...” Az óhajító s felszólító, kérdő igealakok sora a győzelemre vetett hit megerősítését szolgálja: „Segélj meg azért bennünket... Mutass nekünk jelt a jóra, és küldj nekünk segítségét... fájznak az mi mellyeink, öntsed abban melegségedet, öntsed lángjaidat, égesd szíveinket és veséinket, hogy az te tüzeddel meggyulltatva lévén, az mi néked tetszendő, cselekedjünk, és...” – tér rá az ima harcos célzatára – „az kegyetlen s fölöttébb fölfuvalkodott, kevély

¹⁵ Antoine de Courtin: *Traité de la paresse ou l'art de bien employer le temps...* Paris, 1667.; „la vie contemplative des Chrestiens” – „car les adorations, les regards, des prières, les desirs, les genissemens, les aneantissemens de l'esprit devant Dieu, sont des actions de l'âme...” (1718. kiad. p. 24.) Mikes Kelemen: *Az idő jól eltöltésének módja és más keltezeletlen fordítások*. Sajjót alá rend. Hopp Lajos. Budapest, 1988. *Mikes Kelemen Összes Művei*. (A továbbiakban: *MÖM*) VI. pp. 69–70, 1018. Courtin más összefüggésben forrásként való felhasználására vö. Köpeczi, *AR III/III*. pp. 268–269, 294, 502–503, 528.

¹⁶ Márki Sándor: *II. Rákóczi Ferencz*. Budapest, 1910. III. p. 642.

¹⁷ *Confessio*, p. 232: „In Clagniensis arce me ultra solitum continens orationum compositioni et lecturis vacabam, Sacrae Scripturae...” – Rákóczi Ferenc *Vallomások és Emlékiratok*. Ford. Szepes Erika és Vas István. Szerk., jegyz., utószó Hopp Lajos. Budapest, 1979. 526. (A Szépirodalmi Kiadó Magyar Remekírók sorozatában megjelenő szövegre hivatkozunk, mivel az *Archivum Rákóczianum* sorozatnak a *Confessio...* kritikai szövegén alapuló fordítást tartalmazó II. kötete még nem készült el.)

német Nemzetet (ha úgy vagyon hozzá akarod) Országunk határibul hányjuk ki az te hatalmadal." Ennek jegyében ismétli a segélykérő fohászt: „Segélj meg bennünket Idvözítő Istenünk, és az te Szent Nevednek nagy dicséretéért Uram oltalmazd meg Nemzetségtünket, és légy kegyelmes bűneinknek megbocsátására... adj szerencsés folyást kezdett dolgainkban, adj erőt, hozz segedelmet, bosszútétele ez szegény Hazánknak Nemzetségebeli szolgálidnak (mely kiontott az hitetlen Német által), térjen és menjen az te színed eleiben, hallgassd meg gyakorizsbéli sóhajtásit nyomorult népeidnek, tekéntsed könnyhullatásit Magyar népednek, és térétsd meg hét annyival ellenségtinek ezt, melyet bosszúképpen azon német Nemzet ellenünk cselekedett. Tekénts irgalmas szereid-del az te népedhez, és adj győzedelmet, hogy már végre azon ellenségtinknek győzedelme után illendő dicséretet néked énekelhessük, és örökkén néked szolgálhassunk.”¹⁸ Az „ütökzet előtti imádság” tábori nyilvánosság előtt elmondott fejedelmi könyörgésként hat, első jeleként Rákóczi közösségi imaszerző irodalmi hajlamának.

Rákóczi imái közül legnevezetesebb a hivatalos tábori imává fejlesztett, a kuruc hadseregnek előírt *Alázatos imádság* (Debrecen, 1703), amely „nyomatatás által közönségessé tétetett avégre, hogy a birodalom alatt lévő vitézlő magyar nép is az ő kegyelmes jó urát s fejedelmét a buzgó imádkozásban követni megtanulja”.¹⁹ Történelmi jelentőségű a tábori könyörgés felekezeti jellege, a keresztény felekezetek egyesítését célzó vallási türelmi politika gyakorlati megnyilvánulása. Az imádságkeretbe foglalt politikai és hazafias buzdítás felolvasását Rákóczi kötelezővé tette a kuruc ezredekben. Az *Alázatos imádság*ból, akárcsak a fejedelem buzgó énekéből sugárik az igazságtudat, az isteni kegyelem és segítség bizonyossága. Az „Uram Isten! Igazságnak kútfeje...” megszólítást követő „megvalljuk Uram... esmérjük...” bűnbánati beismerő vallomás nemzeti méretű csapásként érzi Isten ostorát. „Megérdemlettük Uram, hogy a mi nemzetünk dücsősége idege- nekre szálljon, és a mi fiaink idegen nemzetnek igája alá véttessenek, méltók vagyunk, hogy eltö- röltetted magunkkal együtt, vesszen a mi nemzetünknek neve, mert te töled Istenünkül, királyunktúl és Urunktúl eltávoztunk.” Ez a protestáns és katolikus hitű katonákat egyaránt kielé- gítő, felekezeti kötöttségektől mentes okfejtés közös fájdalmat tükröző könyörgésbe csap át: „...oh Kegyelmes Urunk! tekénts meg e nyomorúságoknak tengerében esett siránkozó népedet, hallgassd meg a sok szegényeknek kiáltásokat, lássod az ártatlanoknak is töled bosszúállást kérőknek kionta- tott véreket és el ne felejtss irgalmasságtidat, melyeket régente választott, de fogságban tartott népednek méltóztatott megmutatni, és mivel hogy elménket szabadulásunknak igyekezetre méltó- zattad megmozdítani, cselekedetinket igazgassd, karjainkat erősítsd, fegyvereinket élesítsd, hogy kegyes akaratodat teljes erőnkül követhessük.” A „választott nép” kiválasztott vezéréire is szól az imádság: „Adj Uram azoknak, kiket vezéreinkké akartál tenni, rendölésekben bölcseséget, az ellen- kezdő dolgokban erősséget, a szerencsés állapotokban tartózkodást, a hadakozásban bátorságot, álomban vigyázást, hogy a te akaratodnak útjain járjonak.” A felkelők közösségi tudatát erősítő gondolatok a vallásos és politikai meggyőződés összefonódásával kegyességre s még inkább harcra buzdítanak, jobban illenek a publicisztikai irodalomba, mint valamely korabeli imádságoskönyvbe.

Különösen szépen s szemléletesen jelenítik meg ezt a következő sorok: „Környékezd meg Uram táborinkat és azokat a te irgalmasságtidnak palástjával környül vévén, a mi ellenségtinknek leselke- désektől óltalmazd, kergesd el strázsálóinknak álmokat, hogy készületlen ne találhassunk. Légyen a te angyalod őrizőnk és kalauzunk a harcolásban, ki az álgýúknak és puskáknak golobresait elszé- lcsesse, és miképpen Israel nemzetségtét a tengeren szároz lábball, úgy bennünket a mi ellenségtinknek rendölt seregi között boldogul vezessen...”²⁰ A kuruc tábor védelmét kérő ima az isteni gondviselés bizodalomával amen-os hanglejtéssel zárul.

Hasonló szellemű Rákóczi későbbi, a Nemes Ifjak Társasága különböző egyházakhoz tartozó tagjainak napkezdetre készített felekezeti szín nélküli *Az Isteni Szent Gondviseléség nevezeti alatt gyarapodó rend imádságai*. A rövid reggeli könyörgést a fejedelem három zsoltárfordításával

¹⁸ Badics Ferenc: *Rákóczi Ferenc buzgó éneke*. Irodalomtörténeti Közlemények 1927. pp. 87–90; az imádság egyik korai, Florián Mihály másolatában a Sibrik-levéltárban maradt fenn.

¹⁹ *Felső-Vadászi Rákóczi Ferencz Fejedelem és Saáros-Vármegyei Örökös-Főispán Magától a Kegyelem szerint formáltatott alázatos Imádság... Debreczenben 1703. Esztendőben*. Számos magyar kiadásán kívül németül (Das Demüthige Gebeth) és latinul (Precatio supplex) is megjelent (Lőcse, 1703); szlovák vitézeinek készült cseh irodalmi nyelvű lőcsei kiadását a fejedelem arcképe s egy köszöntővers ékesítette. *Rákóczi Tár*. I. Szerk. Thaly Kálmán. Pest, 1866. pp. VIII–IX. *Régi Magyar Könyvtár. 1531–1711*. Írta Szabó Károly. Budapest, I. 1879. n^o 1667, 1684, 1698, 1709. *RMK II*(1885). n^o 2151, 2197.

²⁰ *Rákóczi Tár*. I. pp. XXII–XXIV; Dézsi Lajos: *Rákóczi imádsága*. Századok 1904. pp. 721–722.

együtt saját kezűleg írta be egy kis „pergamemből való díszes kiállítású, Rákóczi koronás monogramjával díszített füzetbe” – innen adta ki Esze Tamás az ötvenes években.²¹ A nemes ifjaknak írt imádság Rákóczi egyéni fohászainak udvari istentiszteletre alkalmassá tett irodalmi változata, mint a vitézeknek rendelt *Áldozatos imádság*, „mellyel az ő Urának Istenének orcáját minden napon engesztelni szokta”. Beniczky Gáspár említésre méltónak tartotta az udvari rendelkezést: „minden nap Misse előtt, maga ő Felseége által fundált bizonyos imádságot a strázsamesterek mondják el ott a Palotán, az kik ordinántián vannak, és hasonlóképpen estve is; akik pedig kinn vannak a mezőn vagy quártélyban, együvé concurrálván strázsamester szállására, hasonlót kövessenek el.”²² Az „estvéli imádság” szövege nem maradt fenn a fejedelem „áhitatos könyvecské”-jében. A Vulgátából fordított három zsoltár is tartalmaz a kegyességi céllal egybeszótt képletes harci buzdítást: „Emberkedjetek és erősödjék meg a szivetek, mindnyájon, kik az Urban biztok.” (XXX.) „Mert az angyaloknak parancsolt felőled, hogy megőrizzenek téged minden utaidban... Az aspison és basiliscuson jársz és az oroszlánt és a sárkánt tapodod.” (XC.) „Fordítsd ellenségre a gonoszokat és a te igaz mondásod szerint veszed el őket... Mert minden háboruságombul megmentettél engem és ellenségitre alá nézett az én szemem.” (LIV.)

Több más imádságának csak a híre maradt fenn korabeli írásokban. A szécsényi országgyűlés fejedelmi eskütételén, 1705. szeptember 20-án, Petes András püspök „fennszóval mondá el azt a könyörgést, amelyet maga a felette vallásos fejedelem dolgozott vala (kinek kedves foglalatossága volt az imádságírás)...” – olvassuk Csécsi János latin naplójának Kazinczy Ferenc által készített fordításában.²³ A Nemes Compánia kolozsvári avatásán, 1707. április 26-án „ő Felseége által fundált bizonyos imádságot” olvastak föl.²⁴ A pataki öregtemplomban lezajlott udvari ceremónián, az 1709. május 26-i zászlószentelésen maga Rákóczi mondta el imáját „... a Nemes-Compánia gazdagon arannyal varrott kék szép Standárát avagyis Kornétját, az kin három-szögletű aranyos varrás(közt) mind a kétfelől közében Isten gondviselésének szeme ki volt varrva, cum Inscriptione: »Eadem et æqualis ubique« ... ő Felseége a maga kezében vévén s az ég felé felemelvén, mindenekül megértő szóval maga csinált Imádságot elmondotta és a Seregek Isteninek zokogva és sírással ajánlotta, Nemzetünkre kiontott méltó haragjának elengesztelését, a győzedelmét implorálta...”²⁵ Rákóczi imádságíró, elmélkedő, fohászokodó gyakorlata a jelek szerint később is folytatódott. Az imádság műfaja felújításának és átalakulásának lehetünk tanúi néhány év múltán a lengyel- és franciaországi emigrációt követő törökországi száműzetés első éveiben.

AZ IMAFOHÁSZOK FELÚJULÁSA ÉS VÁLTOZÁSA EGY KERESZTÉNY FEJEDELEM ÁHÍTÁSAI

A régies kifejező fordítás nem feledteti, hogy Rákóczi emigrációban írt imafohászai – a korábbiakkal szemben – már nem magyarul, hanem latinul és franciául fogalmazódtak. A nyelv megválasztásában tudatosságot tanúsító vallomás- és emlékiró, vagy a politikai és erkölcsi végrendelet szerzője, a nyelv kiválasztását a megfrandó mű rendeltetésével, műfajával, mondanivalójának célzatával összefüggésben mérlegelte. A tudatos nyelvválasztás a fohászíró esetében is fennáll, ezeket sem írhatta magyarul, hiszen fiai sem tudták volna elolvasni őket. A *Gondolatok* bevezetőjében elmondja, hogy fiai föltehetőleg latinul nem tudnak, ezért fordul hozzájuk franciául. A latin és francia nyelv párhuzamossága Rákóczi jámborsági gyakorlatainak kétnyelvűsége folytán is adva

²¹ Esze Tamás: *II. Rákóczi Ferenc imádságai*. Református Egyház 1953. 12. sz. pp. 6–9, 24.

²² Beniczky Gáspár: *Diarium 1707–1710*. In: *Rákóczi Tár*. I. pp. 63 (1707. november 13.) Tolvaj Ferenc verses ediktumában ír a táborig imádkozásról. *A kuruc küzdelmek költészete*. II. Rákóczi Ferenc születésének 300. évfordulójára. Válog. és sajtó alá rend. Varga Imre; szerk. Hopp L. Budapest, 1977. pp. 448–450, 812.

²³ *Rákóczi tükör. Naplók, jelentések, emlékiratok a szabadságharcról*. Szerk. Köpeczi Béla és R. Várkonyi Ágnes. Budapest, 1973. I. pp. 152, 490.

²⁴ *Ráday Pál iratai II. 1707–1708*. Sajtó alá rend. Benda Kálmán és Maksay Ferenc. Budapest, 1961. p. 166; Esze, i. m. pp. 6–9.

²⁵ Beniczky, *Rákóczi Tár*. I. p. 200. Rákóczi imáit a bécsi jezsuita udvari körökben eretnek, lázító szövegnek tekintették, példányait elégették. A hagyomány megőrizte őket; Arany János a fejedelem táborig könyörgését az 1848-as szabadságharc idején újra kiadta lapjában, a Népbarátban.

volt, ezzel kapcsolatos vallásos könyveit latinul és franciául olvasta. Leendő olvasóinak körét tekintve, ezúttal sem térhetett el a szerző számítása attól az elgondolástól, ami a húszas évek közepéig keletkezett latin és francia nyelvű munkái írásakor vezette.

A fejedelmi trón elvesztésével és a történelmi körülmények módosulásával megváltozott Rákóczi emigrációs *Fohászainak* tartalma és frói célkitűzése is. A nyilvános elmondásra szánt buzdító imádságok helyett magános *Fohászokat* írt, inkább belső monológot fejedelmi használatra, más műfaji árnyalatú áldozási *Fohászait* pedig személyes vallásos érzelmei kifejezésére. Valláserkölcsei célzatuk líraibb hangulatuk és önfeltárási tendenciájuk révén a lélekelemzés szféráját érintik. Ez a tematika szinte teljesen kiszorította a fohászírás gondolatköréből a korábban elsődleges, hazafias szellemű imádságműfajra jellemző politikai publicisztikai célzatot.

Szekfű szerint Rákóczi Rodostóban „nem remeteként, hanem fejedelemtént élt”. De nem mulasztja el megjegyezni: „Szent tárgyú elmélkedéseit át- meg átszűtték az ő elképzelt souverainitásának pókhálósáljai. Vallásos életének ez ad tulajdonképpen egyéni színezetet. Ez mutatja egyszerűsége, mily mélyen belenőt lelkébe erdélyi fejedelemségének s ezzel együtt souverainitásának a tudata. Ha lemondott volna róluok, saját lelkét kellett volna magából kiszakítania. A »keresztény fejedelem áhításaiban« a napi élet minden alkalmához szabott imákat készített, de ezek az alkalmak csak hatalmas fejedelem életében fordulhatnak elő.” S hogy jellemezze Rákóczi szuverenitáskomplexumát, tendenciózusan választja ki a sok közül az alábbi: „Lelke mélyéből jövő imádságot ír, à la vue du thrône, azon alkalomra, mikor a fejedelem udvaroncainak reggeli tiszteletnyilvánítása után a tróntörmen át megy házi kápolnájába. »Ime, Uristen, dicsőségemnek külső jele, ha segélyeddel eljutok az uralkodáshoz; add, hogy e mulandó trónon ülve megadjam az embereknek, amit kívánok, hogy megadjanak nekem.« Imádságokat, Istenhez emelő sóhajokat írt a fejedelmi élet olyan alkalmaira, melyek a száműzött életében soha elő nem fordulhatnak.” Am az imafohászok címéből következőleg Rákóczi magától értetődően általános erkölcsi elvek jegyében fogalmaz bizonyos udvari magatartások esetében, amelyeknek lehettek vagy voltak személyes vonatkozásai. De az egész fohászgyűjtemény szélesebb érdekű, mint Szekfű értékeli, leszűkítve annak tendenciáját az általa kiragadott mozzanatra, Rákóczit a trón mániakusának tüntetve föl. „A fejedelmi souverainitás álmába merülve a szomorú valóság messze távolba húzódtott tőle s ő háborítatlanul, tökéletes boldogságban szöhetett tovább ártatlan álmait, melyekben vallásos érzelmei és világi érvényesülésre törekvő vágyai egyaránt kielégülésre találtak.”²⁶ A *Fohászok* kézírata föltételezhető keletkezési idejének rendkívül nehéz körülményeire fényt vető vallomásra megrázó valóságában látatja az író Rákóczi „tökéletes boldogság” nélküli időszakát, amely a törökországi bujdosó fejedelem életének legválságosabb szakasza volt. Ezek a fejedelmi „áhitások” összefüggnek Rákóczi állambölcseleti írásaiban lefektetett elvével, miszerint a fejedelem számadással tartozik annak, akinek ő csak földi helytartója, s mint népének pástora, rábízott nyájának gondját kell viselnie.

A fohászíró „keresztény fejedelem”-ről csupán annyi derül ki, hogy külső és belső ellenségei környékeztek meg, testi és lelki üldözdi támadtak, s hogy kis nyájával előzőtt pástorként bolyong idegen földi legelőkön. Imafohászait egyébként minden jámbor keresztény fejedelem elmondhatná, mert hiányoznak belőlük a vallomás- és emlékiró által hangsúlyozott nemzeti motívumok, amelyek a *Gondolatok* és az *Értekezés* írójára is jellemzőek. Az áldozási *Fohászok* visszatérő témája a végtelen isteni szeretet és kegyelem áhítása az önszeretet rombolásával szemben; jellegzetes motívuma az Istennel való egyesülés óhaja, a gondviselésbe vetett remény az isteni elrendelés teljesülésében, a lelki béke és az üdvösség elnyerésében. Rákóczi fordulatokban gazdag élete során zárkózott s kifinomult imádságos lelkülete nyert bennük írói kifejezést, a megpróbált ember legbensőbb világát föltárási, lelki feszültségeit, vívódásait megörökítő irodalmi formát.

Az *Egy keresztény fejedelem Fohászai* cím alatt csoportosított első kisebb kézíratos részben a rövidebbre fogott fohászimák, áhitatos fohászok, egy eszményi keresztény fejedelem világi, udvari teendőihez kapcsolódnak.

A folytatódó s külön címmel ellátott, harminckét fejezetre tagolt terjedelmesebb részben megkülönböztető jelzővel ellátott, ún. kontemplatív, szemléldő fohászok következnek, a szentáldozás előtti és utáni alkalomra. Tematikai s szerkezeti elkülönítésük és keletkezésük szorosan összefügg a bujdosó fejedelem különleges életkörülményeivel, a franciaországi grosbois-i évek életrajzi eseményeivel és lelki életének történéseivel, mint közvetlenebb előzményekkel.

Rákóczi életének erről a fontos állomásáról, a *Fohászok* előzményei szemszögéből különösen érdekesek egy kamalduli barát korabeli följegyzései a fejedelem akkori életmódjáról. A *Meditációk* kézíratai között talált néhány oldalas „Notes sur la vie du Prince Ragotzi” szerzője személyes

²⁶ Szekfű Gyula: *A száműzött Rákóczi*. Budapest, 1913. pp. 233–234.

megfigyeléseit fogalmazhatta meg a nemrég köztük élt magyar fejedelem baráti életéről. Keze ügyében volt a *Vallomások* kézirat is, amelynek Grosbois-ban hagyott I. könyve végén a vallomásíró kifejezte háláját a kamalduliaknak, akiknek „szent életétől és példáiktól vezetve, s az Isten kegyelmétől segítve” mindazt megismerte, amit papírra vetett.²⁷ Erről tanúskodik az ismeretlen szerzetes tolla is. Rákóczi velük együtt böjtölt, dolgozott, imádkozott, megtartva a kamalduliak szigorú életmódjának előírásait. Elsőként jelent meg az éjféli után egy óraker kezdődő közös imádkozáson és szolozsmázáson, mindig kitarított a hajnali ájtatosságig, részt vett a napi miseáldozaton, az imádság, olvasás és elmélkedés mindennapi kenyérévé vált.²⁸ Arról is hitelesen tudósít, ami az „áldott magány” elhagyása után a pogány földön rekedt Rákóczi vallásos életével kapcsolatos: „Törökországba érkezve, nem hagytam el semmit jámborsági gyakorlataiból, sem önsanyargató, böjtöltő, önmegtartóztató életmódjából. Életében, a hitetlenek között is, kamalduli volt Törökországban, mint Franciaországban; mindig megőrizte szoros kötelékét ezekkel a szerzetesekkel, akik minden évben elküldték neki officiumaikat és a kongregáció más könyveit...”²⁹ De vannak más hiteles szemtanúk is.

A fejedelem kamarása írja török földön 1720 májusában: „Hat óraker dobolnak, és akkor a fejedelem felöltözik, azután a kápolnában megyen, és misét hallgat; mise után az ebédőházban megyen, ott kávét iszunk és dohányozunk. Amikor az óra három fertály nyolcra, akkor elsőt dobolnak misére, nyolc óraker másodikát, és egy kis idő múlva harmadikot dobolnak. Akkor a fejedelem misére megyen, mise után a maga házában megyen, és ki-ki oda megyen, ahová tetszik. Tizenegyfél óraker megütik a dobot ebédre, és tizenkét óraker asztalhoz ülünk... Harmadfél óraker a fejedelem csak magánosan a kápolnában megyen, és ott vagyon három óráig. Mikor az óra három fertály ötre, akkor elsőt dobolnak estvéli imádságra, öt óraker másodikát, és egy kevés idő múlva harmadikát. Akkor a fejedelem a kápolnában megyen, és azután ki-ki eloszlik. Vacsorára hetedfél óraker dobolnak. A vacsora nem tartván sokáig, nyolc óraker a fejedelem leveitkeznek, de leggyakorább le nem fekszik még akkor, és reggel, ha szinte hat óraker öltözik is fel, de éjfele után két óraker felkél. Azt pedig ne gondolja kéd, hogy legkisebb változás is legyen mindezekben, ha szinte a fejedelem beteg volna is, akkor is mind egyaránt folyának rendek... Ezek tehát a klostromunkbéli rendtartásaink... Ami pedig a mulatságot és időtöltést illeti, a' sokféle, és ki-ki a maga hajlandóságát követi... mikor pedig vadászni nem megyen a fejedelem, akkor csak a sok írásban tölti az időt...”³⁰ Rákóczi svájci származású rodostói udvari nemese később így emlékezik vissza: „A fejedelem Rodostóban csön-

²⁷ *Vallomások*, p. 186; *Confessio*, p. 148: „et in grati animi signum et charitatis pignus Eremitis Camaldulensibus S. Joannis de Grosbois, quorum sancta vita et exemplis ductus et gratia Dei adjutus hæc didicit...” Emile Pillias: *Rákóczi aux Camaldules de Grosbois*. In: *Études sur François II Rákóczi*. Paris, 1939. pp. 111–124. Rákóczi írja Filippo-Antonio Gualterio bfborosnak Rómába, Grosbois, 1717. január 30-án kelt levelében: „En remetéik között élek, akiket csak akkor hallok beszélni, amikor Isten dicséretét zengik. Igyekszem csatlakozni hozzájuk, amennyire tudok, és amennyire lehet, kerülöm a vitatkozást olyan dolgokról, amelyeket véleményem szerint hinni és nem tudni kell.” *II. Rákóczi Ferenc válogatott levelei*. Kiad., bev. és jegyz. Kőpeczi B. Budapest, 1958. p. 312.

²⁸ „Le prince Ragotzi menoit pour ainsi dire la même vie des camaldules, il prévenoit toujours dès minuit les matines des Religieux qui se disent à une heure et n'y manquoit jamais, psalmodiant toujours debout avec eux et à leur tête, et cela avec une simplicité si noble et si chretienne qu'on étoit enchanté de la voir; demeroit en sa tribune près l'église, en prières, lectures et meditations jusqu'à cinq heures en été et six heures en hyver, quoi qu'il soit permis à la communauté d'aller se reposer jusqu'à primes, assistoit à tierces à la Messe conventuelle et à Sixtes, ainsi qu'aux autres offices du jour autant que les devoirs de sa maison et l'attention sur ses domestiques pouvoient le permettre. Il s'exerçoit de temps en temps aux travaux les plus penibles avec les Religieux dans le plus grand silence, et...” Zolnai, *i. m.* 1927. pp. 267–270; Troyes Bibl. Mss. lat. 2146 „cartonában, ugyanegy iv papiron” Rákóczi 1726-ban Grosbois-ba írt levelének másolatával.

²⁹ „...le prince continua son chemin. Arrivé en Turquie il ne rabattit rien de tous ses exercices de piété et de mortifications, jeunes, abstinences etc. Jusqu'au periode de sa vie et au milieu même des infideles Camaldule en Turquie comme en France, il conserva toujours une étroite liaison avec ces Religieux qui lui envoioient l'orde de l'office pour chaque année et autre usages de cette congrégation. Il ne les quitta donc qu'avec un regret extrême...” Zolnai, *i. m.* 1927. p. 271.

³⁰ Rodostó, 37. lev. 1720. május 28. *Mikes Kelemen Törökországi Levelek és Misszilis levelek*. Sajtó alá rend. Hopp L. Budapest, 1966. pp. 57–58, 491–492; Szekfű, *i. m.* p. 222–224.

des, rendes és visszavonult életet folytatott, kedvező alkalomra várva, hogy onnan kikerülhessen... Naponként három-négy órát latin vagy francia nyelvű munkák írásával töltött. Bizonyos órákat az áhítatosságnak szentelt, másokat olvasásra, volt ideje pihenésre, felfrissülésre..." – „Íóságos, nagy-lelkű, szeretetreméltó, vallásos és rendkívül áhítatos volt, napjában öt különböző jámborsági gyakorlatot végzett.”³¹ Rákóczi szemlélődő *Fohászai* a kápolna csendjében érlelődtek, s a fejedelem „íróházában” öltöttek végleges irodalmi formát.

A vallásos és moralista tartalmú imafohász-példatár uralkodói erkölcsi illemkódexnek is beillő rendszerességgel sorolja föl az imával megszentelendő udvari alkalmakat: a fölkelés és öltözködés, az udvaroncok gyülekezése, a trón látása, a templomba menetel, tanácskozás, ebéd és vacsora idején, vadászatkor, fogadáskor, lefekvés előtt, egyszóval minden hivatalos és személyes tevékenység kezdetén, illetve a következő állapotokban, a hiúság és kevélység kísértésében, a düh elragadtatásakor, a vágy fellobbanásakor, kapzsiság, falánkság, bujaság perceiben, restség idején, fájdalom érzésekor, társalgás közben stb. Háború esetére is gondol, uralkodói, hadvezéri fohászok mondanók a tábor megszemlélésekor, táborveréskor és a tábor megindulásakor, a hadrend fölállításakor, az ellenség megpillantásakor, kürrivallásra, s amiben oly kevés része volt: győztes csata után, s végül, amire mindig emlékezett: az elesettek látásakor, vesztés csata utáni futásban. „Az alkalmakhoz kötött imákat akkor fogalmazta újra, amikor felmerült benne a fejedelemség reménye, és ez különösen áll azokra – emeli ki Köpeczi Béla lektori megfigyelésében –, amelyeket a háborúval kapcsolatban ír meg.”

A keresztény fejedelem *Fohászainak* kis gyűjteménye egy uralkodó békés udvari és háborús állapotok közötti helyzetére vonatkozik. Rákóczi első személyben, de mintegy inkognitóban fogalmazza meg őket; ebben közrejátszhattak hazai fejedelmi, s francia királyi udvari élményei, egyéni jámborsági gyakorlatai és udvari szokásai, illetve az a sokrétű olvasmányanyag, amely részben vagy egészben összefüggött ezzel a tematikával. A jámbor óhajok azt sugallják, hogy nem annyira hivatalos imafrázisok megfogalmazását kívánta elvégezni a fohászíró, hanem saját fejedelmi gyakorlataira is érvényesnek tartotta vagy tartaná azokat.

Rákóczi török földre került könyvtárában voltak az imádkozás, az önvizsgáló elmélkedés módjáról, a vallásos szemlélődés mikéntjéről és témáiról szóló áhítatos könyvek, meditációra alkalmas olvasmányok; de a lélek önmagába merülését, a fohászzkodás átélését, a bensőséges imára sarkalló inspiráció irodalmi megvalósítását nem lehetett könyvből megtanulni. A fohászíró elmélyült hite, a vallásos tárgyra összpontosuló figyelme, szellemi, lelki képességeit az isteni igazság keresésére (mint Sz. Tamás, Sz. Bernát és Sz. Ágoston „inquisitio veritatis”) ösztönzi, s az elmebeli tevékenységet a szív (Pascal, Sz. Ferenc, Sz. Pál, janzenisták) túlárado áhítatával szárnyalja túl. A barokk udvari élet megnyilvánulásaihoz kötött fejedelmi „fohászok”, kegyes „áhitások”, a nyilvános istentisztelet vagy magános lelkigyakorlat óráiban, a napi szentmiseáldozat bemutatása és a „szent communio” vétele kapcsán szemlélődő fohászokká („aspirationes contemplativae”) terebélyesedtek. Az elmélkedő, gondolati imafohász az istenkeresés misztikus átélése, az isteni szeretet („charitas” – „charité”) és a kegyelem („gratia” – „grâce”) óhajtása folytán, s az érzelmi indíték kiteljesedésével válik megrendítő lelki élménnyé, személyes kegyességi irodalmi megnyilatkozássá. Az „aspirációk” sajátos műfajmája az „oratio mentalis” műfajában gyökerezik; az áldozási fohászíró közeli rokona a soliloquiában elmerülni képes vallomásíró és a soliloquiát új változatban felújító meditációíró egyéni irodalmi kifejezőmódjának. A műfaji rokonság mellett a tárgykörök differenciálódása is megfigyelhető Rákóczi irodalmi munkásságában a húszas évek elején.

³¹ „Le Prince menoit à Rodosto une vie tranquille reglée et retirée, en attendant qu'il se presenta quelqu' occasion favorable à pouvoir en sortir... Il employoit trois ou quatre heures de la journée à la composition de quelques ouvrages d'esprit en Latin ou en François. Il avoit ses heures consacrées à la devotion, d'autres à la lecture...” – „Il etoit bon, genereux, charitable, religieux; et extrêmement dévot faisant tous les jours cinq differents actes de religion.” *De Saussure Cézárnak II. Rákóczi Ferencz fejedelem udvari nemesének Törökországi Levelei 1730–39-ből és Följegyzései 1740-ből. – Lettres de Turquie (1730–39) et Notices (1740) de César de Saussure gentilhomme de la cour de S. A. S. le prince François Rákóczi II.* Kiad. Thaly Kálmán. Budapest, 1909. pp. 297, 302 és 326, 332; vö. még Mikes, i. m. pp. 157, 173 és 257, 273.

AZ IMAFOHÁSZOK ÉS SZEMLÉLŐDŐ FOHÁSZOK MINT MŰFAJI ÁRNYALATOK

A keresztényi rendtartás és a barokk kori valláserkölcsei irodalom tartalmaz különféle alkalmakra imádságokat és elmélkedéseket, rövidebb-hosszabb imákat, fohászokat; reggeli és esti imát a nap, a keresztény ember életkörülményeinek megszentelésére, asztali áldást, munka előtti és utáni imádságot, a hit, remény, szeretet fölkeltesére szolgáló imafohászokat. Az egyházi évré és ünnepeire, pl. fohászok az adventi hétköznapokra, karácsonyi fohászok, nagybőjti és húsvéti időre való elmélkedések és fohászok, valamint egyéb ünnepekre ajánlott fohászimák és elmélkedések.³² A vallásos kegyesség ismer szavakba foglalt vagy szótlán fohászokat, fohászimákat. Rákóczi *Fohászai* ennek a katolikus vallásos gyakorlatnak és erre vonatkozó olvasmányainak egyéni irodalmi hajtása; a „magános beszélgetések” kedvelt műfajában és elmélkedő írásos gyakorlatában jártas imádkozó sajátos imafohászai. Részben a fejedelmi udvari élet ceremóniáihoz kötődnek, másrészt az udvarban leselkedő veszélyek, pl. a hét főbűn kísértései közt alkalmazandók; végül a háború viszonyai között használhatók. A keresztényi életmódnak az udvari életre és fejedelmi feladatkörre transzponált alkalmi a moralista irodalomban jórészt adva voltak.

Az egyik „cogitationes christianæ” típusú rodostói könyvben, Vernage: *Pensées chrétiennes...* című munkájában olvasható egy külön fejezet „Regle de conduite chretienne” – „Az életnek rendőri”. A rövidebb-hosszabb bekezdések száma tizennyolc, tartalmilag a következők: „Du réveil. Du lever. Des habits. De la priere. De la meditation. De la lecture. De la sainte Messe. Du travail. Des repas. De la recreation. Des visites. Du silence. De la retraite. Du Sacrement de Penitence. De la Communion. Des Tentations. De l’examen du soir. Du coucher.”³³ Nézzünk meg néhányat a fejedlem kamarása átültetésében a napi ajánlások és teendők közül.

„Amidőn felébredsz, mindjárt emeld az Istenhez szívedet, mondván, én Istenem, teljes szívemből szeretlek tégedet, és néked ajánlom magamot. Az igazságos, hogy az Isten dicséртessék a legelső gondolatodban...

Amidőn öltözöl, mondj magadtól valamely kis imádságot. Amidőn felöltöttél, végy szentelt vizet, és letérdepelvén, mondd el a reggeli imádságot...

Az áldáson kezdjed, és a hálaadáson végezzed ételedet...

Minckelötte valamely dologhoz fogj, ajánljad azt az Istennek, mondván, én Istenem, teéretted és a te dicsőségre fogok ezen munkához, adj segítséget annak jól végbenvitelére. Ez az igazánvaló út az isteni szolgálatra...

Amidőn valamely kísértetben forgasz, kérjed az Isten segítséget, és gondolkodjál a halálról és az örökkévalóságról...

Estve minckelötte levetkezzél, vizsgál meg lelkedüsmertit, és azután mondd el imádságotod.

És midőn lefekszel, fuháskodjál buzgósággal az Istenhez, tekintvén ágyadot, valamint a koporsót, vess keresztet magadra... és aludjál békeességben...”

De vannak további, a bensőséges lelkiélet ápolását célzó, jámborsági gyakorlatokra ösztönző, elmélkedésre, imádkozásra és foháskodásra sarkalló kegyes buzdítások is.

„Egy napot se hagyj elmúlni, amelyben ne elmélkedjél, ha csak fél óráig is valamely szent dolgokról, úgy mint az Isten jószágáról, hozzája való háladatlanságról, az életről...”

Tedd fel magadban, hogy ha lehet, soha a szentmisét el nem mulatod, és ott Kommunikálj lelkiképpen, és mintha a’ lenne a legutolsó Communiód...

Napjában végy arra egy kis időt, ha az alkalmatosság megengedi, hogy menj a templomba, és ott imádjad a-Kristust a szentségben, aki is reád tekintvén, kegyelmét adja bővséggel.

Olvass valamely lelki dolgokról való könyvet, ha csak fél óráig is, nem egyébért, hanem a tanuláskedviért, és hogy azokat követhessed...

³² Vö. *Misekönyv a Missale Romanum szerint, latin–magyar szöveggel, liturgikus magyarázatokkal és imákkal.* Párizs–Róma, 1932. (A Függelékben foglaltak is, pp. 1232–1303 és 1320–21.) De Rákóczi bibliaolvasó gyakorlata következtében figyelembe veendő az ószövetségi (különösen a Zsoltárok) könyörgések, imák és fohászok, valamint az ilyen újszövetségi evangéliumi helyek ismerete.

³³ Etienne-François Vernage oratoriánus idézett műve Rákóczi ottani időzése alatt anonim kiadásban jelent meg Párizsban 1713-ban; egyik bővített kiadására hivatkozunk: *Pensées chrétiennes tirées de l’Ecriture sainte et des saints Pères. Pour tous les jours du mois.* Paris, 1720. pp. 258–267; vö. a Thaly által kiadott Saussure-levelek függelékében, Thaly, i. m. 1909. pp. 365–368: *Catalogue des Livres de la Bibliothèque à Rodosto, 1736.* Zolnai Béla: *II. Rákóczi Ferenc könyvtára.* Kiny. Budapest, 1926. pp. 7, 27.

Napjában gyakorta emeljed fel szívedet Istenhez buzgó foházkodásokkal, eképpen lehet meg-
egyesülni az Istennel...³⁴

Az ilyenfajta erkölcstani könyvek régóta népszerűek voltak a francia fővárosban, Rákóczi párizsi éveit alatt is; széles skálájuk a jezsuitáktól³⁵ a janzenistákig, különféle misztikus vallásos színezetű erkölcsnevelő munkáik terjedt. Írt ilyen munkát a quietista Fénelon, akinek voltak könyvei Rodostón is.³⁶ Rokon tematikájú a rodostói könyvtárban olvasott s más vonatkozásban az értekező Rákóczi valószínű forrásaként említett janzenista oratoriánus J.–J. Duguet némely írása.³⁷ Szintén erkölcsnevelő jellegével kapcsolódik e témakörhöz a *Gondolatok* írójának egyik morális-didaktikus olvasmánya, Ch. Gobinet ifjak számára írt lelki kalauza,³⁸ amelynek címébe foglalt tendenciája főleg második, harmadik és negyedik könyvében érvényesülve nyújt idesorolható vallás erkölcsi oktatást.³⁹ Ilyen összefüggésben hasonlóképpen említhetők A. Courtin rodostói könyvei, amelyek alapvető erkölcsi kérdések fölvetésével hozzájárultak annak az udvari embertípusnak („honnête homme”) rajzához, amely Rákóczi és kamarása „emberséges ember”-ének eszményében és irodalmi ábrázolásában testesül meg.⁴⁰

A fohászírás lírai és szubjektív vonásait tekintve, Zolnai a Rákóczi könyvtárban meglevő Bona kardinális keresztény életideálról írt misztikus fejtegetéseinek olvasásával hozza összefüggésbe, különös tekintettel a szívből fakadó fohászimáit („orationes jaculatoriae”) tartalmazó *Aspirationes ad Deum* példatárát. Rogács megerősíti, hogy Rákóczi *Fohászaihoz* Bona *Via compendii ad Deum* című második részében részletes fohászmintákat találhatott az áldozási fohászok írásához. A könyv végén olvasható „Diarium seu sylvula aspirationum” (c. 19) pedig az *Aspirationes principis Christiani* beosztását és gondolatmenetét mutatja, „egyes fohászoknak

³⁴ *Keresztényi gondolatok, Mellyek a Szent Írásokból és szent Atyák írásaiból vannak kiszedegetve. A holnapnak minden napjaira. 1748.* In: *Mulatságos napok és más fordítások.* Sajtó alá rend. Hopp L. Budapest, 1970. *MÖM* III. pp. 551–554.

³⁵ Egyik legjelesebb, *Pensées chrétiennes pour tous les jours du mois, par le Père Dominique Bouhours, Jésuite.* Paris, 1669 etc; vannak ilyen című jezsuita indexre tett janzenista szellemű munkák; anonim kompilációk is gyakoriak, pl. *Pensées chrétiennes d'une âme qui parle à Dieu, Sur des sujets très-importants où Ceux qui cherchent Dieu sincerement pourront trouver de quoy s'instruire des plus grandes vertez.* Paris, 1684.

³⁶ François de Salignac de La Mote-Fénelon: *Réflexions saintes pour tous les jours du mois.* Paris, 1704. Vö.: *Prières du matin et du Soir...* (ambrai, 1718.)³ S valószínűleg: *Sentimens de piété, où il est traité de la nécessité de connoître et d'aimer Dieu, de l'obéissance qui lui est due, de sa sainteté etc., et de plusieurs matières de plus importantes et des plus nécessaires pour la conduite des mœurs et de la vie intérieure.* Paris, 1713. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736.* Thaly, i. m. 1909. p. 367; Zolnai, i. m. 1926. p. 24; Köpeczi, *AR* III/III. pp. 274, 508.

³⁷ Jacques-Joseph Duguet: *Traité sur la prière publiques et sur les dispositions pour offrir les SS. Martyres et y participer avec fruit.* Paris, 1707. – Duguet: *Regles pour l'intelligence des Saintes Écritures.* Paris, 1716. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736.* Thaly, i. m. 1909. p. 366; Zolnai, i. m. 1926. p. 23; Köpeczi elsősorban az *Institution d'un prince, ou traité des qualités, des vertus et des devoirs d'un souverain* c. századfordulón írt s több kiadást megért kézikönyvszerű vaskos munkáját emeli ki az értekező fejedelem témái kapcsán, *AR* III/III. pp. 265, 499–500; vö. még Duguet: *Méthode et pratique des principaux exercices de piété.* Paris, 1710.

³⁸ *Instruction de la jeunesse en la piété chrétienne, tirée de l'Écriture Sainte et des Saints Pères,* par M. Charles Gobinet... Paris, 1655; *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736.* Thaly, i. m. 1909. p. 366; Zolnai, i. m. 1926. pp. 7, 23; Köpeczi, *AR* III/III. pp. 269, 503.

³⁹ *Az Ifjak Kalauza a keresztényi áitatoságban. 1751.* – *Az Iffiaknak Kalauza az Isten uttyában. Az Sz. Írásból és az Sz. Atyákból szedegetett oktatások. 1724/1744.* Sajtó alá rend. Hopp L. Budapest, 1974. *MÖM* IV. pp. 12–16; p. 105: „A reggeli imádságról”, p. 107: „Az estvéli imádságról”; p. 115: „A jó könyvek olvasásáról”, p. 184: „A kísértetekről” (kísértésekről) stb.

⁴⁰ Antoine de Courtin: *Nouveau traité de la civilité qui se pratique en France parmi les honnestes gens.* Paris, 1671; *Traité de la paresse, ou l'Art de bien employer le temps, en forme d'entretien.* Paris, 1673; bővített kiadásában, *Traité de la paresse, ou l'Art de bien employer le temps en toutes sortes de conditions.* Paris, 1677. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736.* Thaly, i. m. 1909. p. 368; Zolnai, i. m. 1926, pp. 12, 26–27; Köpeczi, *AR* III/III. pp. 268–269, 294, 502–503, 528; *Az idő jól eltöltésének Módyja minden féle rendben.* *MÖM* VI. pp. 7–165.

még a szövegrészletei is” egyeznek. Az adaptációs folyamat azonban az önálló alkotás és egyéni kifejezés megvalósulásával járt.⁴¹

A már Grosbois-ban olvasott Nicole forrásszámba menő művei közül, Rodostón is meglevő könyvein⁴² kívül, elsősorban a fejedelmek neveltetéséhez fűződő morális gondolatok érdemelnek figyelmet a *De l'éducation d'un prince* föltételezhető olvasása⁴³ és a fohászíró fejedelem szellemi fölkészülése szemszögéből. S hogy még egy hatásos forrásmunkára is fölhívjuk a figyelmet, Rákóczi ifjúkorától ismert olvasmányát is megemlítjük, Kempis *Krisztus követését*, amely latin (*De Imitatione Christi*) és francia változatban⁴⁴ is elkísérte életútján Rákóczi fejedelemet, a szív érzelmes vallásos megnyilvánulásaiból lírai elmélkedéseket fakasztó fohászíró („in vita Jesu meditari”) lelki megnyugvást kereső korszakáig.

A szentáldozás előtti és utáni szemlélődő *Fohászok* írását inspiráló források szűkebb köre szorosan összefügg a fentiekkel, illetve az egyes könyvekben található ilyen vonatkozású részletekkel,⁴⁵ az áldozásra való előkészületekkel. Arnauld *Fréquent Communion* megjelenése⁴⁶ óta a szenvedélyes iratokat kiváló gyakori áldozás vitatémája körül sokréttű irodalom jött létre, amelyből nehéz volna Rákóczi grosbois-i olvasmányait a rodostói könyvekre korlátozni. Az általa ismert vagy felhasználó szerzők közül példaképpen még említjük Bossuet ilyen tárgyú értekezését, *Traité de la communion*, amely a tudós szerző rokon tárgyú („Méditations sur l'Eucharistie”) elmélkedéseinek sorába illeszkedik.⁴⁷ Szent Teréz misztikus írásaiban a lelki átélés áldozás utáni látomásos állapo-

⁴¹ Giovanni Bona: *Via compendii ad Deum per motus anagogicos et orationes jaculatorias, liber isagogicus ad mysticam theologiam...* Lugduni (Lyon), 1678; volt francia kiadása is; ez és *De sacrificio missae tractatus asceticus* szentmiseáldozatról szóló különálló műve is megvolt összes művei gyűjteményes kötete, *Opera omnia, pleraque pia et ascetica cum...* különféle kiadásaiban, s a *Principia et documenta vitae christianae* traktátusa is, amely az önszeretet legyőzésére, míg a *Manducatio ad Coelum* az erényességre és a bűnök ostorozására buzdít. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736.* Thaly, i. m. 1909. pp. 365, 367; Zolnai, i. m. 1926. pp. 8–9, 21, 25; Köpeczi, AR III/III. pp. 274, 508; Rogács Ferenc: *II. Rákóczi Ferenc áldozási imái.* Theologia II. k. 1935. pp. 346–347.

⁴² A jeles janzenista, Pierre Nicole: *La Perpétuité de la Foy de l'Eglise catholique touchant l'Eucharistie...* (Paris, 1669) polemikus műve mellett az *Essais de morales et Instructions théologiques* sorozat (Paris, 1671 és 1700-tól megjelent) darabjai, *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736.* Thaly, i. m. pp. 366–367; Zolnai, i. m. 1926. pp. 22–23, 25; Uő. 1927. p. 269; Köpeczi, AR III/III. pp. 272, 506.

⁴³ *De l'éducation d'un prince. Divisée en trois parties, dont la dernière contient divers traitez utiles à tout le monde.* Paris, 1670. p. 426 Köpeczi, AR III/III. pp. 265, 272–273, 499, 506–507.

⁴⁴ Az *Imitation de Jésus Christ* a sok francia kiadásban megjelent kötetek egyike; *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736.* Thaly, i. m. 1909. p. 367; Zolnai, i. m. 1926. pp. 6, 24; Köpeczi, AR III/III. pp. 274, 508; Rogács, i. m. p. 347; a Kempisnek tulajdonított mű legújban: *Krisztus követése.* Ford. Jelenits István. Budapest, 1976.

⁴⁵ Gobinet, i. m. „De la sainte Communion” és „Avis pour bien Communier” *MÖM* IV. pp. 102–105, 110, 741; Nicole: *Instructions... sur les sacremens.* Paris, 1700, vö. a 42. sz. jegyz. *Epitres et Évangiles...* (Anonyme, *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736.* Thaly, i. m. 1909. p. 368. Zolnai, i. m. 1926. p. 27). Az *Epistoláknak és az Evangéliumoknak... Magyarázattya.* 1741. Sajtó alá rend. Hopp. L. Budapest, 1967. *MÖM* II. pp. 462, 960; Kempis IV. könyve: „Ájtatos buzdítás a szentáldozásra” 18 fejezetben; „mily nagy tisztelettel kell Krisztust magunkhoz vennünk... hogyan kell készülni a szentáldozásra...”

⁴⁶ Antoine Arnauld: *De la Fréquent Communion où les Sentimens des Pères, des Papes et des Conciles, touchant l'usage des sacremens de Pénitence et d'Eucharistie, sont fidèlement exposez...* Paris, 1643 (indexre került); *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736.* Thaly, i. m. 1909. p. 366; Zolnai, i. m. 1926. p. 23.

⁴⁷ Jacques-Benigne Bossuet: *Traité de la communion sous les deux espèces.* Paris, 1682. 461 p. Bossuet és Rákóczi vonatkozásában vö. Köpeczi, AR III/III. pp. 261–266, 269, 274 és 495–499, 502, 508; a rodostói könyvtárban: *Catalogue des Livres, 1736.* Thaly, i. m. 1909. pp. 366–367; Zolnai, i. m. 1926. pp. 5, 23–25.

táról olvasható lírai elmélkedést.⁴⁸ A „princeps christianus” sokszínű gondolati anyagból szötte elmélkedő fohászainak vallásos irodalmi szötteését, amire az *Imitatio* is készítette: „Krisztus keresztáldozata és a mi Istenre hagyatkozásunk... az áhítatos léleknek szíve mélyéből óhajtania kell, hogy a szentáldozásban Krisztussal egyesüljön... Krisztust lángoló szeretettel és heves vonzódással kell magunkhoz vennünk...” (IV. könyv)

A szentáldozás lelki élményéhez fűződő szemlélődő *Fohászok* keletkezése szemszögéből is figyelemet érdemel egy olyan mozzanat, amely a törökországi bujdosók mindennapi életének egészen korai, Rodostó előtti szakaszával kapcsolatos. Mikes szerint „Forgács uram, nem tudom kicsoda innepen, Bercsényi uramhoz akart innét menni communióra. Reggel a communióra készülvén áhítatosan, parancsolja egyik szolgájának, hogy menjen kaikért, aki általvigye Bercsényi úrhoz. Sokáig a tenger parton sétálván, a szolgája is sokat késvén, és a sok jó gondolatokból is kifáradván, elfelejti, hogy communióra akar menni. És hogy az idő hamarabb teljék, egy pipa dohányt gyujtat magának, és amidőn aztot már mind kiszíná, a kaik érkezik, és a kaikban akarván ülni, akkor veszi észre magát, hogy a pipa a szájában. Nagy nevetéssel visszatér a sátorában. De mi is eleget neveltünk egész nap rajta. Tudom, hogy kéd is megneveti az ő áitatos dohányzását...” A levélíró a „communio” kapcsán fölídéz egy másik esetet is: „A minap a fejedelem arról beszélgetett, hogy kicsoda nagy buzgósággal kell bévenni a communiót, és hogy csak arról kell akkoron gondolkodni. Forgács elfokad nevetve, mondván, hogy neki lehetetlen, hogy holmi nevetéséges dolgok ne jussanak eszében. Mert a minap communicálni akarván, amikor a pap hozzája közelített, az a gondolat jött esziben, hogy mi jó volna a papon lévő casula cafragnak. Ilyen nevetéséges gondolataink nekünk is elég vagyon...”⁴⁹ Az 1719 őszén Rákóczi környezetében följegyzett esemény előadása valódi emberi háttérrel ad a könyvek szellemi forrásából mérített moralista gondolatok megszületésének törökországi körülményeihez. Támponat is szolgálhat az áldozási imafohászok írásának és kéziratának létrejötte kérdésében.

A pogány földön magukra maradt, Rákóczi kíséretéhez tartozó bujdosó kurucok keresztény hitükhöz és vallásos gyakorlatukhoz való ragaszkodása az isteni gondviselésbe vetett reménységük forrása is. A minden lehetséges politikai s diplomáciai szálát megragadó fejedelem 1719 végéig sokat próbálkozott, de kísérletei kudarcba fulladtak; a keresztény világba való visszatérés reményei meghíusultak. Válságos helyzetét lelki válsággá mélyítette az 1718 végén írt adventi elmélkedései ellenséges indulatúnak tartott egyházi cenzúrázása. Ebben a bonyolult folyamatban különleges funkciót töltött be a lelkierő megőrzését tápláló irodalmi megnyilatkozás lehetősége. A vallomásíró célkitűzésének megvalósításával párhuzamosan a fohászíró is kifejezési, illetve sajátos önkifejezési lehetőséghez juthatott, ami a vallás erkölcsi célzat fölérősödésével, az isteni segítséget kereső ember befelé fordulásával és üdvkereső önvizsgálatával párosult.

Az imádkozás és elmélkedés személyes gondolati áramlást engedő műfaja találkozott a fohászíró belső feszültségét enyhítő, lelki szükségletét kielégítő vallásos irodalmi igényével. „Ezeket a fohászokat időközönként írta, amikor ájtatoskodásában valamely gondolat termékenyítően hatott lelkére... Ezek az elmélkedő fohászok forma tekintetében eltérnek azoktól, amelyeket »Vallomásai« tartalmaznak. Rákóczi az utóbbiakban összefüggő fejtegetéseket nyújt, az előbbieken pedig rövid szentenciák sorozatából alakulnak, úgy, amint például Kempis Tamás szerkesztette az ő elmélkedéseit... Rokon természetű... »A keresztény fejedelem fohászai« című imádságoskönyv... Az áhítat érzelméi... arra készítették, hogy fejedelmek használatára szolgáló imádságok rendszeres gyűjteményét állítsa össze...”⁵⁰ Fraknói nézete a fohászírás mindkét változata szemszögéből mérlegelendő. Az általa említett „időközök” nemcsak egy esztendő, hanem évek távlatában is fölmerülhetnek. Rákóczi szemlélődő *Fohászainak* alkalmisága magában hordja végső szövegezésük előtti keletkezésük folyamatos voltát. „Az *Aspirationes* soliloquium jellegű, a lélek önmagával és istenével beszélgetéseinek könyve, s

⁴⁸ *Traité du chemin de perfection, écrit par Sainte Thérèse, et quelques petits traitez de la mesme sainte, sçavoir: Méditations sur la Pater noster; Méditations après la communion;* Traduits par Mr. A. d'Andilly. Paris, 1659. p. 567; külön is, a janzenista Arnauld d'Andilly fordításában, aki alábbi műveit is fordította, *Paroles de Sainte Thérèse à Notre Seigneur, avec ses méditations après la communion.* De la traduction de M. A. d'A. Paris, 1678. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736.* Thaly, i. m. 1909. pp. 365, 367; Zolnai, i. m. 1926. pp. 8–9, 21–26: „*Œuvres de S^{te} Therese, in quarto 1^o*” és „*Lettres de S^{te} Therese, in octavo 2^o*”; Kőpeczi, *AR III/III.* pp. 56, 268, 295, 369, 502, 529.

⁴⁹ Békós, 7. octobris 1719, 31. lev. *MÖM I.* pp. 45, 476.

⁵⁰ Fraknói Vilmos: *II. Rákóczi Ferenc vallásos élete és munkái.* Katholikus Szemle 1904. p. 423; Rogács nem osztja a szerző nézetét Kempis elmélkedéseinek ilyen mintalehetőségéről, i. m. p. 247.

nagyjában végigkíséri az élet úgy, hogy a fohászokat és elmélkedéseket a Karácsony napjára valót [valóval?] végzi. Nem zárt gondolatmenetű, szerves munka, hanem töredékes jellegű így, de annál közvetlenebb és megindítóbb. S így is van azért egy központi tengelye, mely körül a gondolatok, érzelmenyilvánulások úgy lerakódnak, mint a vasreszelék a mágnespatkóra. Ez a legjobban vezetőül kiépített gondolat pedig: Istennek nem önzően, még csak nem is hálából, jótéményeiért, hanem önmagáért, tökéletességéért, tehát Isten voltáért, vagyis önzetlenül szeretése, mindenesetre az erre való lelkesült törekvés...⁵¹ – foglalja össze nézeteit a szöveggel sokat foglalkozó fordító.

Az imafohászok és szemlélődő fohászok műfaji árnyalataiban rejlő vallásos érzelmenyilvánítás kötetlensége – a szubjektív irodalmiság jegyében – Rákóczi sajátos önkifejezési formájává vált. A sajátosság hangsúlyozása a *Fohászok* természetére és fejedelmi használatára is vonatkozik. „Rákóczi imádságos ember volt. Éjjel is rendszeresen fölkel imádkozni. Nemcsak szóbeli imában gyakorolta magát, hanem az elmélkedésben is jártasságra tett szert. Elmélkedési készség nélkül aligha tudta volna megírni vallásos műveit. Azóta, hogy lelki életet kezdett, hetenkint áldozott és áldozásaira mindig buzgón készült. Ennek az áhíthatnak gyümölcse egyik hitbuzgalmi műve: *Aspiraciones contemplative ante et post communionem*.”⁵² Rogács Ferenc az „eucharisztikus imakönyv”-nek tartott írásmű erős személyes jellegét hangsúlyozza a teljesség igénye nélkül készült alkotásnak: „Szemlélődéseit csak a maga részére és alkalmilag vetette papírra. Erős alanyi vonatkozásai is amellet tanúskodnak. Azért nincs is a műben előre kitervezett rendszeresség, vagy egyetemes igényt felölélő keret, annál kevésbé kimerítő tárgykör. Többi között pl. a nagybőjti időszak eszmeköre teljesen hiányzik a sorozatból...” A hiányok megállapításában nem siklik át a nagy hézagokon, mint a fordító Várdai, de az „alanyiság” kidomborításában és Rákóczi szerzői egyéniségének megítélésében felfogásuk közelinek mondható. „Áldozási fohászainak anyagát lényegében önmagából merítette. Zárkózott lelke Isten előtt mindig kinyílik... Friss, közvetlen hangja mutatja, hogy fohászai egyéni átélések, amelyeket lelki olvasmányai, lelkiismeret-vizsgálata, imádságai, egyes vasárnapi evangéliumi részletek, az Úrnak és néhány szentnek ünnepei keltenek életre... Feltűnő jelenség azonban, hogy Szűz Máriának egyetlen ünnepe sem ihlette meg, amint hogy imáiban és elmélkedéseiben sem foglalkozik vele...” Rogács ezt nem csupán tárgyköri hiánynak, hanem a fohászíró áhíthatában észlelhető fogyatéknak tartja, s a Mária-tisztelet „különös hiányát” látja benne.⁵³ Van még egy kritikai mozzanat, amelyet a tanulmányíró összefüggésbe hoz a fohászíró egyéniségével, egyéni írói hajlamainak megnyilvánulásával. Azt állítja, hogy Rákóczi a hitigazságokba nem tudott mélyebben belemerülni, talán mert hiányzott az alapos teológiai szakismerete. „Önmagába azonban annál inkább bele tudott temetkezni. Imái alapján hajlandók volnánk azt a megállapítást tenni, hogy többet foglalkozik magával, mint az Úristennel, akit inkább saját lelkében és a hozzá való viszonyában szemlél. A teológiai elmerülés hiányából érthető, hogy az áldozási fohászokban gyakori a témaváltoztatás, hogy a kitűzött vezérgondolatot nem tudja mindig következetesen keresztülvinni.” Mivel nem egy rendszeres és lezárt műről van szó, s nem egyházi, hanem világi ember egyéni vallásos megnyilatkozásáról, további vizsgálatokra vár az írói szándék és fohászírói célzat és a befejezetlenség látszatát keltő munka hiányainak megítélése, illetve értékelése. Rogács meglátása szerint Rákóczi lassan dolgozott aszketikus művein. „Áldozási fohászai sem készültek egyfolytában, hanem időközönként, amint hangulata volt. Előzőleg áldozásaiban átélte őket s csak azután foglalta írásba. Az egyes fejezetek összeállítása és szerves kapcsolata arra a feltevésre jogosít, hogy egy éven belül készültek. Hogy életének melyik időszakában, arra csak belső érvék alapján lehet némileg következtetni... ilyen lelkiállapota pedig Rákóczinak csak a rodostói magányban volt...”⁵⁴ Ez reális megközelítésnek tűnik, s a formába öntés egy évre gondolt ideje nem zárja ki a folytatás igényét.

⁵¹ *II. Rákóczi Ferenc elmélkedései és fohászai*. A latin és francia szövegekből fordította és bev. Várdai Béla. Budapest, 1946. p. 4. Az általa kiemelt központi gondolatról szól pl. Gobinet *Kalauza* befejező ötödik szakaszának 10. intése: „Hogy az Istent magáért és szeretetből kell szolgálni.” *MÖM* IV. pp. 374, 691.

⁵² Rogács, *i. m.* p. 344.

⁵³ Rogács, *i. m.* pp. 345–347; de vö. a vallomásírót: „Somnum rumpebam hora prima post medium noctis ad recitandum officium B. Virginis.” (1715) „...az éjszakai órákban megszakítom álmodat, hogy dicséreted zengjem... Éjjel után egykor megszakítottam álmodat a Boldogságos Szűz officiumának elmondásáért.” *Confessio*, pp. 237, 239; *Vallomások*, pp. 533, 535; Karácsony János: *II. Rákóczi Ferenc fejedelem vallomásai*. Katholikus Szemle 1903. p. 631 (a B. Szűz zsolozsmája).

⁵⁴ Rogács, *i. m.* pp. 348–349.

VIZSGÁLJUK MEG SZÍVÜNKET

Az egyik legsajátabb vonásként az imádkozó vagy imádság- és fohászíró magatartás ágostoni jellegzetességként említett módját jelölhetjük meg. A számos olvasmányemlék egyikéből, szintén rodostói forrásműből érzékeltethetjük a Rákócziara annyira jellemző, a „szív és lélek földi peregrinációját” idéző érzelmi motívumot. „Ez... megbizonyítja a szüntelen való imádságnak szükséges voltát, amely nem egyéb szent Ágoston szerint, hanem a szívnek ohajtása és indulatja. Ezt kell kérni a Kristustól... a szívnek indulatiért léssen ő jelen imádságinkban... A különös és órára szabott imádságok igen dicséretesek... de a szóval való imádság közben sohasem kell elmulatni a szívbeli könyörgést... A renndel való elmélkedések is hasznosak, de... – jobb mellőzni bizonyos gondolatokat –, amelyek egy fő auctor szerint inkább származnak az elméből, mintsem a szívből. A valóságos érdem az, hogy szüntelen elmélkedjenek erőltetés és mutogatás nélkül, megegyeztetve a világi foglalatosságot azzal a szívbeli indulattal, amelyről ide feljebb szóllottunk...”⁵⁵ De idézhetnénk Vernage előszavát is; az elmélkedő imában „Isten szól hozzánk”, pontosabban „szívünkhez szól az isteni hang”.⁵⁶ Fleury katekizmusában szintén a „szív imádsága” a leghatásosabb módja a szeretet fölindításának, az isteni kegyelem elnyerésének.⁵⁷

A „szív” mint összekötő kapocs az Istennel egyesülni óhajtó emberi szeretet és az isteni szeretet között, mind a „confessio”, mind az „oratio” v. „aspiratio” barokk műfajában író Rákóczi alkotó módszerének sajátja. *Vallomásai* 2. könyvében írja: „...sem a toll, sem a nyelv nem képes kifejezni a téged szerető és általad lakott szív érzését... Ó, szívek szerelme és édessége...” *Fohászainak* erős érzelmi töltésű elmélkedő részletei különösen *Vallomásainak* befejezéshez közeledő 3. könyve „szívbeli indulattal” fogalmazott lapjaival mutatnak egészen közeli rokonságot. „Nincs más hátra, mint hogy szívem mélyéből és nemcsak nyelvemmel és tollammal azt mondjam: legyen meg a te akaratod. Mondd azt szívemnek, Uram, hogy szívem mondja neked, és őrizd meg bennem ezt az igédet, hogy amidőn majd tetszésed szerint rám bocsátod az előre látott csapásokat, tettel erősítsem meg, amiről most számúll, tollammal és szívemmel gondolom, hogy mondd neked.” – „... ezeket sem tudásszombjából jegyeztem föl, hanem hogy a róluk való elmélkedéssel nagyszerűséget imádkojam... Mondottam, Uram, és szívem alázatos együgyűségében imádván, ismét mondani fogom... A te kezdedben van szívünk, Uram, döfd át szereteted nyilával, gyűjts föl... hogy mindnyájan a szív fájdalmában egyesülve... Mert szóbeli imádságaim, de még az elgondoltak is, amelyeket toll segítségével nélkül teszek, s ugyanígy lelki olvasmányaim is... Mert ha szívem olyan érzelműtől égne, amilyentől lángolni szeretném, fölemésztene ezt... Végül pedig, ha van valami a szívben, hiába rejti a szája és a toll előled, Istenem! El fogom hát mondani... aki szívem egyszerű tisztaságában tettem vallomást neked... Tárulj föl, szívem... Készítsd elő, tisztítsd meg a szívemet, hogy meghallja és megőrizze szavadat... van-e érv a szívre rátörő félelem ellen, melynek kegyeskedtél megadni, hogy szeressen téged? De ó, fájdalom... hogy nem tudok fájdalmat érezni, félni és rettegni, úgy, amiként szükséges ezt tennie a szeretettől felgyúlt szívnek...”⁵⁸ Rákóczi őszinte „szív kultuszában” osztozik a száműzetésben, olvasásban, írásban és imádkozásban hű társa, udvari kamarása, aki más, világiasabb műfajban tömören összegezi utolsó levelei egyikében: „...de ne szájjal, hanem szívvel kérjük, mert... Isten a szívet tekinti... Isten a szív imádságát szereti, és nem a szónkra figyelmez...”⁵⁹

A „szív imádsága” a benső vallásos érzés kifejezője, a szívbeli istenkeresés lényege. A Rodostón

⁵⁵ Nicolas (Jacques) de Mélicques: *Le Caractère des vrais chrétiens*. Paris, 1693. pp. 35–37. A *Valóságos Keresztényeknek Tüköre*. Rodostó, 1749. *MÖM* III. pp. 805–806, 974–977, 1085; a napi elmélkedésre szánt „Caractère” típusú mű nem szerepel a rodostói könyvtár lajstromában.

⁵⁶ Vernage: *Pensées chrétiennes*, „Préface” – „Dieu même nous parle... cette voix qui parle au cœur...” *MÖM* III. p. 1045.

⁵⁷ Claude Fleury: *Catéchisme historique, contenant en abrégé l'histoire sainte et la doctrine chrétienne*. Paris, 1683. 2 vol. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*, Thaly, i. m. 1909. p. 367; Zolnai, i. m. 1926. pp. 5, 26. – Fleury egy másik művében is: *Les Mœurs des Chrétiens*. Paris, 1682. – A *Keresztényeknek Szokásiról*. „Première Partie. VI. Priere.” Első Rész 6. Beszélgetés. Az Imádságról. *MÖM* VI. pp. 316–319, 1092–1093. Thaly, i. m. 1909. p. 368; Zolnai, i. m. 1926. p. 27.

⁵⁸ *Vallomások*, pp. 534, 681–682, 704–705, 708–710, 716, 719–720, 730; *Confessio*, pp. 254, 352, 369–370, 372–374, 378 és 92, 101.

⁵⁹ Rodostó, 29 novembris 1757, 205. lev. *MÖM* I. pp. 298–299, 795.

olvasott oratoriánus Pouget katekizmusában⁶⁰ arra a kérdésre, hogy „micsoda az imádság?”, így válaszol: „A léleknek az Istenhez való felemelkedése.” Végbevitelének módja, belső- vagy külsőképpen, közösen vagy magánosan. Ennek kifejtése: „A belsőképpen való imádság az, amely a szívnek belső részéből származik, és amely külsőképpen ki nem tetszik; ezt az imádságot elmében való imádságnak nevezik, *Oratio mentalis*. A külsőképpen való imádság az, amely külsőképpen kitetszik a szózat által; ezt az imádságot nevezik szóval való imádságnak, *Oratio vocalis*. De azt meg kell tudni, hogy a szóval való imádságnak belsőképpen valónak is kell lenni, hogy jó legyen, nemcsak külsőképpen valónak, úgy hogy a szív megegyezék a szájjal, mert másképpen semmire való volna.” Az imádság szükséges voltáról Ágostonra hivatkozva szól: „Az imádság a szívnek kívánsága; hogyha az a kívánság az Istenhez emel minket, és ha az mindenkor megmarad, úgy az imádság szüntelen való, és betűszerént bétöltjük a parancsolatot, mondja szent Ágoston.” (In ps. 37. n. 14.) Hogyan kell lélekben, igazságban, alázatosságban és töredelmességgel kérni? A válasz: „Egész szívből kell imádkozni, és óhajtani valósággal, hogy meghallgattassunk... úgy, hogy fohász-kodó, töredelmes szívvel legyen a kérés...” Majd ismét egy ágostoni tanítás következik: „Rendszerént a szív arról foglalatokodik az imádságban, amit kedvel.

Az Isteni szeretet az, mondja szent Ágoston, aki könyörög és suhajtoz. A szeretet az, aki kér; a szeretet az, aki keres; a szeretet az, aki nekünk megmutatja az igazságokat, a szeretet az, aki állhatatosan megtart minket az igazságokban, melyeket nekünk kinyilatkoztatott. Hogyha szívünkben legalább valamely zsengeje az Isteni szeretetnek nincsen, hogyha abban csak a világi szeretet van, hogyha csak a külső és a hejában való dolgokra figyelmeztet, csak azokról fog is gondolkodni az imádságban...” (S. Aug. tract. 6. in s. Joan.)⁶¹

Az „elmével való imádságra” különösen érvényes, mivel „ez olyan könyörgés, amely nem külső, hanem a belső szívben megyen végben...” „...mert az imádság nem az okoskodásból áll, hanem a szívnek az Istenhez való indulatjában; ez így lévén, csak a mi szívünk az Istenhez emelkedik valósággal. Az imádság jó és hatásos, ámbár az elme ne legyen is alkalmas a mély és bölcs gondolatokra... Az imádság jó, akár szóval, akár belsőképpen való legyen, csak a szív az Istenhez emelkedik...” Az elmével való imádsággal párosult ájtatos gondolatok elmélkedéshez vezetnek; „szükséges az imádsághoz az elmélkedés... de arra kell vigyázni, hogy az elmélkedés ne legyen gyümölcstelen, hanem vizsgáljuk meg szívünket az igazság szerént, amelyet olvasunk vagy hallunk, szánakodjunk a magunk megromlásán, gyengeségén és nyomorúságán, kérjük az Istennek segítségét, tegyük fel magunkban a megtérést, vigyázzunk magunkra. Ezt nevezik elmével való imádságnak.”⁶² Ennek megerősítését célozzák az anyaszentegyház templomi imádságait és ceremóniáit magyarázó sorok is. Nem ellenkeznek-e ezek a krisztusi mondással, hogy „az Istent lélekben és igazságban kell imádni?” A válasz ismét a „szív” szerepére összpontosul. Krisztus szavaival nem rekeszti ki a külsőképpen való imádat, hanem azt akarja mondani, hogy „az Isten lélekben és szívvel kell imádni, és hogy ezek nélkül a többi haszontalanok... a külső ceremóniák avégre rendeltettek, hogy belsőképpen emeljük fel szívünket Istenhez.”⁶³ A szívbeli imádság és elmélkedés összetartozására mi sem jellemzőbb, mint a vallomásíró sóhaja, „miért oly nehéz elmélkedni és imádságba merülni...”⁶⁴ – ami a fohászíróval is előfordul.

⁶⁰ Az ún. *Catéchisme de Montpellier* anonim kiadása François-Aimé Pouget munkája volt, és hamarosan indexre került: *Instructions générales en forme de Catéchisme, où l'on explique en abrégé par l'Écriture sainte et par la tradition, l'histoire et les dogmes de la religion, la morale chrétienne, les sacrements, les prières, les cérémonies et les usages de l'Église*. Paris, 1702. „Section seconde. Qui traite de la Priere, et de ce qui y a rapport. Chap. 1–11. 3–33. p. *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, i. m. 1909. p. 367; Zolnai, i. m. 1926. pp. 24–25.

⁶¹ *Catechismus Formájára való közönséges Oktatások. 1744/1754*. Sajtó alá rend. Hopp L. Budapest, 1986. *MÖM V*. pp. 668–670, 679–681. X. Rész: *Az Imádságról közönségesen*. 1–11. Articulus.

⁶² *MÖM V*. pp. 690–691, 693, 695. XI. Rész: *Különösön az Imádságról, és először az elmével való imádságról*. 1. Art. *Hogy mi legyen az elmével való imádság*. 2. Art. *Az Elmélkedésről, annak szükséges voltáról*.

⁶³ *MÖM V*. pp. 725–726. XV. Rész: *Az Anyaszentegyháznak közönségesen való imádságról*. Magyar vonatkozásban kiemelkedik egy barokk kori összefoglalás „Az imádságról” – *Pázmány Péter Válogatás műveiből*. Bev. Óry Miklós és Szabó Ferenc; válog. Óry M., Szabó F. és Vass Péter. Budapest, 1983. III. pp. 7–22; *Pázmány Péter: Összes munkái*. VII. Budapest, 1905. pp. 8–26.

⁶⁴ *Vallomások*, p. 651; *Confessio*, p. 327; „... tam difficile vero meditari et orationi vacare...”

Ebben a megközelítésben Rákóczi lelki rokona „a szív misztériumát” propagáló janzenista Pascalnak: „A szívnek vannak érvei, miket nem ismer érvelő eszünk... Állítom, hogy a szív természetétől fogva szereti a mindenhatót is, önmagát is...” „Istent a szív érzi, nem az ész. Íme, ez a hit, a szívünkkel, nem pedig az értelmünkkel érezhető Isten.”⁶⁵ A rodostói könyvtárból hiányzik Pascal, s bár Rákóczi még Grosbois-ban olvashatta, közvetlen hatás nem mutatható ki.

SEZMLÉLŐDŐ FOHÁSZOK ÉS ÖNVIZSGÁLAT A TEST ÉS LÉLEK MORÁLIS MEGKÖZELÍTÉSÉBEN

A rendszeresen elmélkedő, de kevesebb alkalommal fogalmazó fohászíró lelki diszpozíciója is alkalmas a lélek önmagába tekintésére. A tendencia megnyilvánul az ilyen stílusfordulatok variálásában: „Dum ego me examino, Domine... Quand je m'examine ó mon Dieu...” „Interroge cor meum... Examino actiones meas... J'interroge mon coeur... j'examine mes actions...” Az önmegismerés spirituális indítéka elsődleges, hiszen az isteni kegyelem hatékonysága folytán válik lehetővé: „dedisti noscere me... vous qui m'avez fait la grâce de me connaître...” Erre vall a benső párbeszédéből fakadó igény: „Respice in me... Operare in me...” kegyes óhaja is. Az isteni szeretet működése révén terjeszti ki az önvizsgálat hatókörét az emberi tevékenység területeire: „Examino cogitationes, verba et opera... J'examine mes pensées, mes paroles, et mes œuvres...” Ami által az önvallomás, „Agnosco... confiteor... je vous confesse...” hangjai is belevegyülnek a szemlélődő *Fohászok*ba, utat engedve az önfeltárás irodalmi törekvésének. Ennek az írói szemzőgből meghatározó mozzanatoknak, jellemző látásmódnak előzményei visszanyúlnak a vallomásíró által megörökített korábbi (1715) fordulatra. „Nagy hasznomra volt annak a vallásos könyvecskének az elolvasása, melyet a kamalduli atyák rendfőnöke adott olvasásra *Az üdvösség fontosságáról*, s amely az üdvösség akadályait mutatta be, és önmagam megismeréséhez vezetett. Sugallta és megmutatta nekem... Így változtam meg bensőmben, anélkül, hogy tudatában lettem volna... én pedig visszavontam magányomba...”⁶⁶ Ez idő tájt, mint *Vallomásaiban* írja, nyolcnaponként áldozott. Az új szemléletmód első kiteljesedése a vallomásírási folyamán következett be; jól látta Szekfű, hogy a politikus, hadvezér és diplomata Rákóczi mindig a külső világot nézte, s „csak Grosbois-ban fedezte fel, hogy belső élete is érdemes a megfigyelésre.”⁶⁷ Az önmegfigyelés folytatódó szakaszában mindez kiterjedt az érzelmi hullámokat keltő elmélkedő fohászírásra is.

A fohászíró Rákóczi, a vallomásíró legfőbb inspirációs forrásához hasonlóan, ágostoni hatás alatt elmélkedik. A francia vagy török földön általa olvasott ágostoni művek⁶⁸ ugyanazt a víziót közvetítik az emberről, aki a bűn által elveszett és a kegyelem révén megmentetett. Példát nyújtanak az önfeltárás és a lelkiélet önvizsgáló módszeréről, s az elmélkedő módszeren alapuló szubjektív írói megnyilatkozás műfaji lehetőségeiről, illetve változatairól. A szemlélődő igyekszik elfordulni a külső világtól, s a lélek mélyén lakozó „magister interior” vezetésére bizza magát az igazság keresésében és a boldogság megszerzésében. Az „igazság” kutatása történhet a természetes világosság által; a kartézianusok gyakori szóhasználatával a „lumière naturelle – raison humaine” segítségével.⁶⁹ De az irracionalizmusba hajló pascali gondolatok szerint a szív és a hit fontosabb szerepet

⁶⁵ Dieu doit être „sensible au cœur”, or „le cœur a ses raisons, que la raison ne connaît pas” – „C'est le cœur qui sent Dieu, et non la raison. Voilà ce que c'est que la foi, Dieu sensible au cœur, non à la raison.” Blaise Pascal: *Gondolatok (Pensées, 1670)*. Ford., jegyz. Pődör László; utószó Tordai Zádor. Budapest, 1978. p. 277. 278. sz.

⁶⁶ A Rodostóba is magával vitt könyv René Rapin jezsuita műve: *De Importancia Salutis v. De l'importance du Salut*. Paris, 1675. *Vallomások*, pp. 535–537; 794; *Confessio*, pp. 240–241; *Catalogue des Livres à Rodosto, 1736*. Thaly, i. m. 1909. p. 266; Zolnai, i. m. 1926. pp. 6, 23.

⁶⁷ Szekfű, i. m. p. 226.

⁶⁸ Mint a *Confessiones, De gratia, De Civitate Dei*; vö. még Bolberitz Pál–Gál Ferenc: *Aquinói Szent Tamás filozófijája és teológiája*. Budapest, 1987. pp. 113–130: *Test és lélek*.

⁶⁹ René Descartes: *La recherche de la vérité par la lumière naturelle*. Ed. posthume Paris, 1908. In: *Œuvres de Descartes*, publiée par Charles Adam et Paul Tannery, vol. X. – Descartes: *Válogatott filozófiai művek*. Ford. Szemere Samu, bev. Rozsnyai Ervin. Budapest, 1980. (Filozófiai Írók Tára XX.) pp. 213–241.

játszik ebben a folyamatban, mint az értelem (l'intelligence). A Descartes-tal polemizáló Pascal állítja: „Nemcsak eszünkkel ismerjük meg az igazságot, hanem szívünkkel is...”⁷⁰

Így az „igazság” keresésében a természetfeletti világosság, a „lumière surnaturelle v. lumière divine” („lumière de J. Christ”) érvényesül, s ez a fogalmi kifejezés már a kinyilatkoztatás, a Zolnai által erőteljesen kiemelt misztika fogalomkörébe tartozik. Rákóczi is ezen az úton jár szemlélődéseiben. Az önmegismerés tehát nem önmagáért való, hanem az igazságkeresés eszköze az emberi üdvösség elnyerése érdekében, amit az Istennel való egyesülés teljesít be.

De a szemlélődés nem zavartalan, mert az önszeretet („amor proprius” – „amour propre”) gátolja az isteni szeretet vonzásába került embert a lelki boldogság elérésében (*De Civitate Dei*). Az akadályok az emberi természetből fakadnak, s így az igazi szemlélődés, de önmaga megismerésének is akadályozói. Ez az ágostoni szellemben gondolkodó Pascal észrevétele is.⁷¹ A nagy elmélkedők tanúsága szerint a meditáció (contemplatio v. réflexion profonde) nem csupán megismerési folyamat, hanem a személyiség lelki történése, s ilyen értelemben önelemzés, elmélyült önmagába tekintés, mint Rákóczi esetében is.

A Rákóczi-emigráció korai szakaszában (1715-ben) végbement, s az önszemlélet terén mély nyomokat hagyó fordulat, az ágostoni (és pascali) „misztikus krízis”-hez hasonló lelki történés hullámverése a vallomásírótól a fohászíróig, s tovább, az újabb meditációk írójáig is elhat. A „bűnös fejedelem” elmúlt életére visszatekintő komor szemléletmódja, a fohászíró jelen nyomorúságából az égi hazára tekintése, a „civitas Dei” szférájába vágyódása, fölidézi a pascali gondolatkört; az ember „élő rejtély”, s mivel sem angyal, sem állat, saját létének s önmagának magyarázatát csak a vallásban találhatja meg. Az ember („infiniment petit”) kicsinysege és nagysága („infiniment grand”) csak Istennel összefüggésben, vele való egyesülésben szemlélhető: nélküle csak nyomorúság („misère de l'homme sans Dieu”), vele pedig boldogsága („félicité de l'homme avec Dieu”) az emberi lét.⁷²

A két állapot között munkál az önszeretet, amely a bűnbeesés óta küzd az isteni szeretet ellen; de a teológiai és erkölcstani tétel szerint a kegyelem hatása eldöntheti a küzdelmet a megváltott ember üdve javára. A szemlélődő fohászok írója ebben a perspektívában gondolkodott; írói szemléletéhez hasonult a fohászíró frazeológiája mind testi (amor proprius, cupiditas), mind lelki (animus, spiritus, caritas) vonatkozásban. A lélek képességeinek („intellectus” – „entendement”, „memoria” – „memoire”, „voluntas” – „volonté”) az értelem, az akarat funkcionális szemlélődésében kitűnik, hogy az önszeretet által befolyásolt értelem és emlékezet nem akar engedelmessé válni az akarat parancsának. A fohászírótól belső „opozícióknak” nevezett jelenség a metaforikus „vas fictile” – „vase d'argile” természetéből fakad. E „törekény edényben” fészkel a „cupiditas” – „cupidité” minden rossznak gyökere, s belőle kívánczik teremtőjéhez az emberi lélek. A lelki feszültség súlyos dilemmáját az apostol szavai fejezik ki: „Magam sem értem, mit cselekszem. Mert nem cselekszem a jót, amelyet akarok, hanem a rosszat, amelyet gyűlölök, azt teszem.”⁷³ Pedig az ágostoni felfogás szerint az akarat indítéka a szeretet, s így az isteni szeretettől fűtött akarat képes megbirkózni az ellenkező lelki képességekkel. Az akarás pszichikus jelenségekre is irányulhat, s ezért fegyverlemzés a szemlélődő akaratlan elkalandozásait, s a képzelet kordában tartásával elősegítheti az önmegfigyelést. Ebből a szemszögből figyelmet érdemel az akarat szabadság értelmezése, hogy ti. amíg a neoplatonikusok és a patrisztika régi auktora a „szabadság” székhelyét az értelembe keresték, a nagy középkori skolasztikus, Aquinói Szent Tamás a „szabadság” forrását az akaratba helyezte. Az elmélkedő Rákóczi a vallomásírás⁷⁴ és fohászzkodás közben odáig ment, hogy akarata megerősítése érdekében lemondott saját akaratáról, helyt adva az isteni akarat működésének. Ezáltal a testi érzékek rablancában sínylő léleknek, „Isten képmásának”, sárból és húsból formált börtönéből kiszabadulva, sikerül megtalálnia teremtőjét.

⁷⁰ „Ez utóbbi révén fedezzük fel az alapelveket, s az okoskodás, amelynek semmi szerepe sincs benne, hiába igyekszik cáfolni őket... Ezért nagyon boldogok és joggal bizonyosak hitükben azok, akiknek Isten a szívükbe oltotta a vallásos érzést. Akikben azonban nincs meg ez az érzület, azoknak csak okoskodás útján adhatjuk meg, remélve, hogy Isten majd szívükbe is beleoltja, mert enélkül a hit csupán emberi dolog és haszontalan az üdvösség szempontjából.” *Pensées...* (*Gondolatok*), 282. sz.

⁷¹ *Pensées...* (*Gondolatok*), 100, 478, 492, 544. sz.

⁷² Pascal, *i. m.* 60, 562. sz.; Rogács, *i. m.* p. 348; Robert Mandrou: *Les écrits mystiques de François II Rákóczi*. Nouvelles Études Hongroises 1977. p. 240.

⁷³ Szent Pál Rom 7, 15.

⁷⁴ *Vallomások*, pp. 66, 680; *Confessio*, pp. 46, 351.

A test és lélek párharcának kísérő jelenségei közé tartozik a „szoros unió” alkotórészeinek elkülönítése: „O anima mea!”... „Ô mon ame!... – „o caro... ô ma chair...” Ám a test lélek nélkül csak „sensuationis machina” – „machine de sensation” – „machine du corps humain”. A gyakori ellentétpárok: spiritus (esprit) – sensus (sens), voluntas (volonté) – intellectus (entendement),⁷⁵ fides (foi) – sensualitas (sensualité). Az ember „kettőssége” és a belső „opozíció” visszatérő pascali téma⁷⁶ Rákóczi szemlélődő fohászaiban. Pascalnál a szeretet hat az akaratra, míg Descartesnál az akarat feladata, hogy a „raison” szerint működjön. Az emberi lélek természetéről, a test és a lélek „uniójá”-ról s dualizmusáról Descartes óta⁷⁷ sokat írtak a XVII. és XVIII. század fordulója körüli évtizedekben. Jezsuiták és janzenisták, katolikusok és protestánsok egyaránt vitatkoztak módszeréről és racionalista elveiről. Párizsban és az udvarban inkognitóban élő fejedelem számos olvasmányában találkozhatott a témáról szóló fejtegetésekkel. A *Méditations métaphysiques* (1647) és a *Traité des passions de l'ame* (1649) megjelenése utáni években különösen a janzenista Pascal *Pensées* (Ed. Port-Royal, 1670) c. polémikus könyve emelkedik ki, amelyet Grosbois-ban is olvastak. „Az ember önmaga számára a természet legcsodálatosabb tárgya; mert képtelen felfogni, mi a test, még kevésbé, hogy mi a lélek, és mindennél kevésbé azt, hogy miképpen egyesülhet a test a lélekkel. Ez minden nehézségek teteje, és mégis ez maga az ember: Modus quo corporibus adhaerent spiritus comprehendit ab hominibus non potest, et hoc tamen homo est.” Ágoston De Civitate Dei. XXI. 10. – világít rá a probléma lényegére.⁷⁸ A vallomásról s szemlélődő fohászról Rákóczi-nak is egyik legbonyolultabb meditációs témája volt, s végig küszködött vele; legfőbb ihlető s gondolati forrása és kiindulása Augustinus műveiben jelölhető meg.

Az olvasó és elmélkedő zavarát az okozhatta, hogy a két egymástól idegennek tekintett „szubsztancia” (lélek és test, vagy anyag és tudat) mechanikus összekapcsolása magyarázatlanul hagyta az ún. „eszese lélek” vagy a „lelkes test”, egyesülésének rejtélyét.⁷⁹ A test és lélek dualizmusa egyfelől az emberi természet, az akarat s az értelem (entendement, intellectus), másfelől a szellem v. lélek (esprit, spiritus) funkciót öleli magába. A maga korában sokat taglalt téma megértéséhez tartozik, hogy a descartes-i kételvű felfogás az emberi létet a két ellentétes „szubsztancia” vagy alapelv, az anyagitól nem függő szellemi és a tőle idegen anyagi kettős rendszerében látja. De a lélek állapotait Descartes „merőben újszerű megoldással a test állapotaiból származtatja, tisztán fiziológiai szempontból magyarázva a szenvedélyeket. A lélek Descartes megvilágításában a testi szervek működésétől függ, szenvedélyeinek oka a szervezet mechanikus válaszmozgása az ingerhatásokra. Ha szenvedélyeinket változtatni kívánunk, tudatunknak a testre kell hatnia... A test tehát egységet alkot a tudattal, és szoros kölcsönhatásban van vele. De hogyan lehetséges ez a kölcsönhatás... Descartes hiába próbálkozik az anyag és a tudat összekapcsolásával az emberben: a descartes-i filozófia »erendő bűne« a dualizmus, erősebbnek bizonyul az egységesítő tendenciánál, s a lezáratlan problémák sokaságát hagyja örökölni az utódokra.”⁸⁰ S míg a sokoldalú vitában Th. Hobbes és P. Gassendi hangsúlyozzák a tudat szükségszerű kapcsolatát a testtel,⁸¹ Pascal más irányba fordul. „Descartes, haszontalan és bizonytalan...” summázza összbenyomását. „Nem tudok megbocsátani Descartes-nak; legszívesebben egész filozófiájában meglett volna Isten nélkül; mégse tudta azonban elkerülni, hogy ne adasson vele egy pöccintést, amellyel mozgásba hozza a világot; de aztán nem

⁷⁵ A kartézianusok is szembeállították az értelmet (entendement „la faculté de connaître”) az akarat (volonté „la faculté de juger et d'agir” – ti. „d'agir selon la raison”).

⁷⁶ *Pensées...* (*Gondolatok*), 417–418, 423, 430. sz.

⁷⁷ Descartes már a *Discours de la méthode pour bien conduire sa raison et chercher la vérité dans les sciences* (Leyde, 1637) negyedik és ötödik részében érintette az „én, azaz a lélek” és a test kérdését; „...lelkünk egészen független a testtől, s ennél fogva nem is hal meg vele együtt... természetesen jutunk ahhoz a belátáshoz, hogy a lélek halhatatlan.” *Válogatott filozófiai művek*. pp. 185, 200; posztumusz értekezésében is: *La recherche de la vérité... I. m.* pp. 228–233; vö. még *Meditationes de prima philosophia, in quibus Dei existentia et animae humanae a corporis distinctio demonstrantur...* Paris, 1641 és Amsterdam, 1642; majd franciául, *Les méditations métaphysiques de R. D. touchant la première philosophie, où l'on démontre l'existence de Dieu et la distinction réelle entre l'âme et le corps de l'homme*. Paris, 1647.

⁷⁸ *Pensées...* (*Gondolatok*), 72. és 233. 512. 793. sz.

⁷⁹ *La recherche de la vérité... I. m.* pp. 228–229.

⁸⁰ Rozsnyai, *Válogatott filozófiai művek*. p. 89.

⁸¹ Rozsnyai, *i. m.* p. 70: „Descartes azért korlátozza a képzeletre és az érelemre a gondolkodó lény kapcsolatát a testtel, mert nincs tudatában annak, hogy a gondolkodás fiziológiai alapja az agy működése...”

tud mit kezdeni Istennel.”⁸² A dualizmus zsákutcájából kiutat keresve, a szubsztanciák elkülönítését a vallás misztériumával kapcsolja össze: „A testet a lélektől elválasztó végtelen távolság azt a végtelenül végtelenebb távolságot jelképezi, amely a lelket a szeretettől választja el, mert a szeretet természetfölötti valami.”⁸³ Így tevődik össze az ember gyarlósága és nagysága: „Lelkünk a testbe vetetett...” Ennek konzekvenciáit le kell vonnunk az önmagunk megismerésekor jelentkező ellentétek fölmerülésével: „Ismerje meg végre az ember igazi értékét. Szeresse magát, hiszen jóra képes természet lakozik benne; de azért ne szeresse egyúttal a benne rejlő gyarlóságokat is. Vesse meg önmagát azért, hogy ez a képessége elfásult; de emiatt mégse vesse meg magát e természetes képességét. Gyűlölje és szeresse magát, mert megvan benne az igazság megismerésének és a boldogságnak képessége; de nincs benne sem állandó, sem kielégítő igazság. Szeretném hát rábírnai az embert, hogy óhajtson ilyen igazságot lelni magának...”⁸⁴ Az igazság megeléjele pedig nem az „okoskodás” útján történik, hanem az ember és Isten misztériuma feletti elmélkedés közben.

A morálfilozófia XVII. és XVIII. század fordulója körüli átalakulásában a racionalizmus előretörését élénk vitairadalom kísérte. A test és lélek kérdésének vitája, a korabeli teológiai, filozófiai és természettudományos nézetek szintjén, tovább folytatódott: egyfelől a racionalizmus és a deizmus, másfelől a valláserkölcsei felfogások teocentrikus szemlélete, a természet célszerűségében és szépségében a teremtő bölcsességének működését felismerő fizikoteológiai világkép jegyében. Különleges időszerepével azzal is összefüggött, hogy a morál, mint a társadalmi tudat egyik formája, meghatározó szerepet töltött be az emberi magatartás szabályozásában az udvari életforma és a társadalmi élet minden területén. Sőt, az egyéni erkölcsi felfogás és életmód alakításában is. A morális nézőpont kiterjesztése a keresztény moralista irodalmon belül éppen úgy vonatkozhatatható Bossuet „charitas” morálját kiemelő írásaira⁸⁵, mint Nicole és janzenista társainak a „charité”, illetve az „amour propre” és „cupidité” ellentétét hangsúlyozó erkölcsi munkáira.⁸⁶ Rákóczi mindegyiket ismerte, de az utóbbi hatása különösen erősnek bizonyult. A janzenizmusra jellemző morálközpontúság mércéje korabeli viszonylatban magas és szigorú volt, s a testiség megfékezésére az aszketizmust ajánlotta a keresztényi életmódban. A bibliai szókincs felhasználása mellett a janzenista szerzők komor színezetű kifejezésmóddal érzékeltek a halandó emberi testtel szemben táplált pesszimisztikus nézetüket. A test túlságos önállóságát kifogásoló s a testet a lélekkel szemben elmarasztaló olvasmányok hatására Rákóczi is hasonló frazeológiával élt, amikor a testnek a lélekkel szembeni semmiségéről, a testnek lélek alá rendeléséről írt. Már a vallomásíró is ebben a szembevetendő terminológiában fogalmazott,⁸⁷ ami a fohászírásban csak folytatódott. Ez azonban nem független a kamalduli rigorista életmódtól, s a törökországi fejedelmi udvartartásba foglalt „klastromi” élettől, amire a vallomásíró maga célzott 1719-ben, hogy tisztára mossa magát – mint írja – „némelyek rólam terjesztett, rosszindulatú fecsegései alól, akik az átlagosnál szigorúbb és a rögzösből intó követésére intó baráti buzdításaim miatt azt híresztelték rólam, hogy Janssen tanát követem...”⁸⁸ Az ún. „keskeny út” követése tehát szorosan összefügg a szerzőnek a test és lélek problémakörében nyilvánított nézeteivel is.

A morális szemszögből fölmerülő test és lélek gondolatkör különféle színezetet nyer a vallomás- és fohászíró, illetve az értekező Rákóczi munkáiban. A vallomásíró I. könyvében erős érzelmi aláfestéssel megjelenő, a fohászíró későbbi megnyilatkozásaihoz hasonló tematika elsődlegesen személyes vonatkozású s alkalmanként visszatérő eszme-futtatásokból áll össze. „Mégis szükség-szerű, hogy minden erőnkben szeressünk téged, s hogy ez létrejöheszen, alá kell vetnünk a testet a léleknek, és ezáltal a szolgálai engedelmesség által husunk is szeretni fog téged... S ha a lélekben a reményhez és a szeretethez társuló hit mozgatja mindazt, amit a testben az érzékek mozgatnak, nem lehet szétválasztani az egyéniség elpusztítása nélkül az embernek hívott elegyben a lelket a testtől. Szükségszerű tehát, hogy ennek az egyéniségnek egyik és másik alkotórésze is egy célra irányuljon.” Ez azonban nem lehet testi, érzéki célkitűzés, hanem lelki, vagyis a keresztényi morálból fakadóan a test léleknek történő alávetése révén elérhető. „Ennek az alávetésnek szükségszerű velejárója testünknek parancsod szerinti megzabolázása. Ezért az ember testi lakotórésze terhesnek látja a te igátat, a lelki alkotórésze pedig édesnek és kellemesnek. A testi és lelki élet összeférhetet-

⁸² *Pensées...* (Gondolatok). 77. 78. sz.

⁸³ *I. m.* 793. sz.

⁸⁴ *I. m.* 233. 423.

⁸⁵ Köpeczi, *AR III/III*. pp. 261, 495.

⁸⁶ *AR III/III*. pp. 265, 273, 499, 507.

⁸⁷ *Confessio*, pp. 6, 19, 76, 85, 90, 148–149, 294, 298, 365.

⁸⁸ *Vallomások*, pp. 638; *Confessio*, p. 318.

lenek az emberben, mert kétféle élet és azért kétféle akaratiság szükséges hozzájuk. Szükségszerűen tehát, hogy vagy a lélek haljon meg a testért, vagy a test a lélekért, hogy egyetlen akarat érvényesüljön. Oly nagy gyönyörűség a test halála után a léleknek hozzád, saját részéhez tapadni, Istenem, mint a lélek akaratának halála után a testnek a testi dolgokban gyönyörét lenni. Annak halhatatlan, ennek mulandó, bizonytalan és átmeneti az élete. Ebből láthatod vakságodat és esztelenségedet, ó, ember, aki a világnak, azaz a testnek élve meg fogsz halni a lélek és Isten számára.” A halandó test visszatér a földre: „Rothadó és könnyen porladó hústömög a testünk, zsák, melybe lelkünk öltözik, és diadalmaskodik fölötté az Atya ítélete, hiszen porrá lesz.”⁸⁹

A török földön írt 2. könyvében a vallomásíró nemcsak időben kerül közelebb a fohászíróhoz, hanem felfogás tekintetében is azonosul vele. A föld sarából formált testbe lehelt lélek a bűn által rabságba került. „Ebből származik az elemeknek az a csodálatos ellentétessége... ó, ember... tested a romlás felé tart, és ez okozza a különféle szenvedélyeket, melyek vágyakat keltenek... a lélek viszont saját szellemi képességei által küzd, ha megismer téged... Szembeszegül a testtel, és saját természeténél fogva kiterjed minden fölé, ami testi, mivel ő lélek...” Az isteni kegyelem a testet alárendelte a léleknek. „Így nyilvánul meg érnayed a gyöngeségben, így költözti be szívébe a szeretetet... Ebből az indítékból adta nekünk a testedet eledelőül, számunkra megfoghatatlan módon, hogy a hitben és a hit által éljünk, és hitünk, nem pedig tudásunk által üdvözöljünk. Lelkünket a te szellemed táplálja, testünket a te már megdicsőült tested erősíti...” A testi és lelki táplálék a szentáldozásban elérhető, a fohászíró által óhajtott csodálatos orvosság. „Ez a lélek és a test igazi gyógyszere, mely minden tisztátalanságot elűz a te legtisztább tested és véred befogadása által...”⁹⁰ A szentáldozáshoz fűződő elmélkedő sorokkal a vallomásíró eljutott a szemlélődő fohászok tárgyához, amely a test és lélek összefüggésében oly sokat foglalkoztatta a fohászírót. „Segítséggeddel elhatároztam tehát, hogy ezeken a szent napokon, amelyeken a te eljöveteled emlékezetét ünnepljük, tested és véred gyakoribb vételével egyesülök veled... Erősítsen meg engem ez a szentség, ez a mennyei kenyér és a vándorok eledele, hogy ne gyöngüljek el amaz út megválasztásakor, amikor akaratod értelmében kell haladnom, hogy ... szüntelenül téged keresselek, és elérkezzen hozzád...” – írja áldozási imafohászát a vallomásíró 3. könyvében.⁹¹ A „gyakoribb” áldozásra vonatkozólag közelebbi adatunk nincsen.

A *Vallomásokban* és a *Szemlélődő Fohászokban* előforduló, a test és lélek kérdésével összefüggő részletek, többnyire alkalmi s kótetlen megnyilatkozások, mintha a *Gondolatokban* ölténének egységesebb formát. A gondolatkör alapvető fontosságát jelzi, hogy külön fejezetben, a keresztény ember polgári életének és udvariasságának alapelveiről szóló munka legelején kapott helyet, mintegy beépítve a Kőpeczi által indokoltan morális esszének⁹² is nevezhető mű gondolatmenetébe. A fejezetcím: „Arról, amivel önmagunknak tartozunk” – „Sur ce que nous nous devons à nous mêmes” az erkölcsi felkutatás megfogalmazásának is tekinthető. A szövegen azonban már nem érezhető a vallomás- és fohászíró hevülete, inkább a kimért értekező hangnem és a mások okulását szolgáló törekvés a mérvadó. „A keresztény doktrína azt tanítja, hogy az ember lelki és testi ember egységéből áll, és e megfontolások alapján nyilvánvaló, hogy egy felsőbbrendű és egy alsóbbrendű rész alkotja, következképpen tiszteletet érdemlő méltóság van bennünk. A lelki ember valóban Isten képe és örököse. A testi ember állati, szolgáló és halandó: és ha így tekintünk önmagunkra, a lelki élet összes szabálya érzékelhetővé válik számunkra. Nyilvánvaló tehát, hogy előbb önmagunkban kell szabályoznunk az udvariasságot önmagunk iránt, mielőtt másokra kiterjesztenénk...” Adva van tehát a „lelki ember” feladata, főleg akkor, ha morális kötelezettségei vannak másokkal szemben is. Mivel magában nem boldogulna, „Isten a lelki embernek egy tőle elválaszthatatlan szolgát adott, hogy az intézze a földi feladatokat: ez a szolga az állati és testi ember.” Ezután következik a bibliai történet dióhéjban, hogy ti. a lelki embernek alávett szolga a bűn által felülkerekedett; a lelki embernek ki kell érdemelnie az isteni segítséget, hogy elnyerje kegyelmét, s „hogy alárendelje magának a testi szolgát”. Meg kell törni „gőgjét és arcátlanságát”, mert megtévesztő, hamis vallomásokra képes, hogy elrejtse az „igazságot” S írta a belső ellentét forrása: „Az ember legnagyobb nyomorúsága ebben az életben, hogy elválaszthatatlanul kell élnie ilyen társal és ilyen hűtlen szolgálóval, akit ugyanakkor köteles szeretni, tekintetbe venni és elviselni, mivel nélküle nem élhetne és nem teljesíthetné kötelezettségeit...” És mivel a testi szolga mértéktelenül szereti önmagát, a lelki ember csak az isteni szeretet birtokában képes megvédeni magát. „Figyelnie kell tehát önmagára és óvakodnia kell önmagától... mert Istennek kell irányítania a lelket, és a lélek vezető a testet...” Emez, a „külső ember” földhöz kötött, a bűnért

⁸⁹ *Vallomások*, pp. 66–67, 123; *Confessio*, pp. 46–47, 90.

⁹⁰ *Vallomások*, pp. 481–482, 536, 674; *Confessio*, pp. 197–198, 240, 346.

⁹¹ *Vallomások*, pp. 690, 703; *Confessio*, pp. 358, 369.

⁹² *AR III/III*, pp. 275, 509.

való bűnhődés miatt szemben áll teremtőjével, ellenséges a „belső ember”-rel szemben. „Ezért megérdemli, hogy szolga és rabszolga módjára bánjanak vele: sanyargatni kell, amikor túlságosan csökkönös, hogy alárendeltje legyen a belső embernek, s ilyen függőségi viszonyban cselekedjék, viszont nem szabad megsemmisíteni, sem természetes funkciói gyakorlására alkalmatlanná tenni...” Ki kell jelölni mértékeit és korlátait, hogy a lelki ember Istennek tetsző cselekedeteivel elnyerje az őt megillető méltóságát. „Az ember teste ugyanis nem lehet sem szent, sem tiszta az evilági életben, de az ember szent és tiszta lehet lélekben...”⁹³ Ez volt a fohászíró legfőbb óhaja is.

Míg általános morális síkon e fejtegetések hasznosnak bizonyulhatnak, a fohászíró személyes tapasztalatai kevésbé egyértelműek. Nehezen birkózik meg a belső ellentétek miatt érzett zavarokkal, a test és lélek uniójával kapcsolatos fohászimáiban, amelyeknek a szentáldozáshoz fűződő alkalmiságuk révén visszatérő témája a lélek képességeinek akadályoztatása. Olyannyira, hogy inkább az értelem, az emlékezet és az akarat kikapcsolásával, a szeretet csendjében, a karácsony misztériumának áhítatában szólanul óhajítja hallgatni Isten szavát... Ez már a meditáció különleges fajtája, így próbálja a fohászíró a lelkét a „kontempláció” állapotában tartani. S ez az áldozati fohászok kezdetétől olyan lelki állapotot teremtett számára, amelyben az érzelm felhevíti az értelmet, a szeretet hevíti az akaratot és a szívet, s ami a leglényegesebb, hogy mindez Isten közelségében vagy jelenlétében történik. Mint Rákóczi utolsó karácsonyi szemlélődő fohásza is. De ha az áldozás előtti és utáni szemlélődő fohászok gyűjteménye ezzel be is fejeződik, a témával kapcsolatos elmélkedésre vissza-visszatér meditációinak új sorozatában.⁹⁴ Ez tehát nem csupán műfaji kérdés, hanem írói magatartás, lelki attitűd, vallásos irodalmi kifejezés is a fejedelem bujdosó életszakaszának ebben a fázisában. Az áldozási előkészületek és a hálaadás (imádság, odaadás, kérés) a szeretet jegyében olvadnak össze. A hálaadó szemlélődésekben is a szeretet hangja hatja át a Krisztussal történt egyesülés utáni lelki állapotot. „Végre már kifogy a szeretet megnyilatkozásaiból és nem talál szavakat. Akkor néma imádságra kezd. Rákóczinak kedvelt gondolata, hogy a hallgatag szeretet, a léleknek ez a felséges nyugalma, a legtartalmasabb imádság (29., 30. fej.). Olyan jól érzi magát ebben a néma átadásban, magányban, hol az Úrral zavartalanul maradhat.” Ez a teljes önátadásig fokozódik, nem érez más kötelességet, mint imádni az Isten végzését. Az isteni gondviselés imádságának vallomásírótól ismert motívuma a fohászírónál még jellemzőbbé válik. „Rákóczi fejedelmi öntudata, a barokk kor eszményi felfogásával még egyénibb szint kölcsönöz az átadás érzelmeinek: Isten a legfőbb fejedelem, az uralkodók Ura, a neki bemutatott hódolat nem más, mint... belenyugvás az ő szent akaratába. Felajánlja neki önmagát és mindenét: értelmét, emlékezetét, akaratát, összes képességeit. Ez a részletező felajánlás majdnem minden hálaadásban kifejezetten előfordul, mint Szent Ágoston Vallomásainak és szeretetimájának visszhangja.”⁹⁵ A szemlélődő magatartás párosul a fohászíró elmélyült, őszinte vallásos lelkületének irodalmi megnyilatkozásával.

NYELV ÉS STÍLUS A FOHÁSZÍRÁS MŰFAJÁBAN

Rákóczi *Fohászainak* nyelvről és stílusáról keveset, jobbra csak általánosságokat írtak. Az első között számon tartott Fraknói szerint a hónap harmincegy napjának mindegyikére, időközönként fogalmazott fohászokat Rákóczi az ájtatoskodás termékeny óráiban írta; az áhítat érzelmeivel átítatott írásokat Kempis műfaji és stílári irodalmi hagyományával hozza összefüggésbe.⁹⁶ Szekfű úgy vélte, hogy Rákóczi naponként papírra vetett „istenes gondolatai”, áhításai, magasba szárnyaló erős hite és megigazulásra törekvő küzdelme jegyében születtek. „A kifejezőmód gyarlósága, a latin és francia stylusban való járatlansága mellett is vallásos munkáinak egyes helyei az élő hit erejénél fogva szinte megközelítik Szent Ágoston hatalmas dictionját. Érzelmének őszintesége minden kétségen felül áll...”⁹⁷ Zolnai kiterjedt filológiai kutatásai alapján tett töredékes megjegyzései

⁹³ AR III/III. pp. 17–19, 330–332; 271, 291, 505, 525.

⁹⁴ *Meditationes... Méditations...* Troyes Bibl. Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 34. – *Meditationes anni 1723*. Mss. lat. 2145. fol. 9–11: *Meditatio 4^a. Quam stricta sit animæ cum corpore unio, et quam sit misera ejus in hoc ergastulo coarctatio.*

⁹⁵ Rogács, *i. m.* pp. 352–353.

⁹⁶ Fraknói Vilmos: *II. Rákóczi Ferenc vallásos élete és munkái* Katholikusz Szemle 1904. p. 422; Rogács vitatja ezt, *i. m.* p. 347.

⁹⁷ *Szekfű, i. m.* p. 228; vö. a vallomásíróra vonatkozó, szintén ágostoni összefüggésben írt jellemzését, *uo.* p. 226.

nyelv és stílus vonatkozásában a francia és latin nyelvű olvasmányok közül elsősorban a bibliai szövegeket, különféle elmélkedő irodalmi forrásműveket említik, s mindenekelőtt a fohászírás közben is folytatódó ágostoni soliloquia-stílus, az érzelmi vallásosság (Kempis) és a misztikus (Szent Teréz, Bona) stílus hatását jelzik. Különösen Bona kardinális *Via compendii ad Deum* és a benne foglalt „orationes jaculatoriae” rövid fohászimák kis mintagyűjteményét, „Aspirationes ad Deum” említi ki. A kontempláció elragadtatásában Bona „a lírai nyelv minden variációját fölhasználja, hogy kifejezze az unio mystica boldog állapotát... Az *Aspirations d'un prince chrétien* írója sokat tanult ettől a stílustól... Bona egyike azoknak az íróknak, akik Szent Ágoston mellett a legmélyebb hatást tették Rákóczi-ra.” Rogács szintén hangsúlyozza ezt a stílushatást, de egy újabb szerzőt is megemlíti, jellegzetes hatásokat véve Szalézi Szent Ferenc nyelvzetéből.⁹⁸ Érdekes módon, Pascal hatásának lehetősége kimaradt a vizsgálódások köréből. De a főntiekkel kapcsolatosan sem készültek elemző tanulmányok, mint ahogy Rákóczi más latin s francia nyelvű műveinek stílusvizsgálata⁹⁹ is időszerű feladat maradt.

A zsolttár parafrázisok, zsolttáros és ágostoni felkiáltások, kérdések és az egyéni könyörgés műfaji ágából táplálkozó áhítatok, a zsolttárok nyelvi stílárís rétegeinek beáramlását jelzik Rákóczi *Fohászai*ban. Ez a folyamat összefügghet olyan inspiráló olvasmányokkal, mint a *Pseaumes en prières*, példát adva imafohászok alkotására is az egyéni jámborsági gyakorlatban.¹⁰⁰ Ez a lelki felkészülés azonban visszanyúlik Rákóczi franciaországi éveire, főleg a grosbois-i elmélyülés, esti zsolozsmázás és a „meditatio psalmodum” időszakára, amelyben a fohászos lelkületű vallomásíró megkezdte önfeltárási irodalmi munkásságát. A fohászírás stílusa a belső lelki élet föltárásnak újabb fázisát érzékelteti. S amint a zsolttárok költőit elragadta az isteni irgalmasság és könyörületeség megtapasztalása, a fohászíró által a „misericordia” oly gyakori emlegetése is a szívet átjáró hang fölhevülésével járt, s lírai lendületet kölcsönzött az írói kifejezésnek. S ha a szemlélődés a tökéletes boldogság útján járó lélek útja, mert elvezeti a fohászírót az isteni igazság megismeréséhez, bensőséges hangulatú stílusát az önmegismerés felé haladás is aláfesti. Az elmélkedésnek különböző fokozatai vannak; a szemlélődő fohászíró Rákóczi olyan fokon gyakorolta, amelyen nemcsak személyes műfaji tekintetben, hanem kifejező nyelvi stílárís szinten is egyéni érzelmi színezetű stílus létrehozására volt képes. Rogács szerint stílárís következményei vannak annak, hogy a fohászíró értelmi akarati tevékenysége mellett az érzelmek, indulatok fölkeltésére csak másodlagos gondot fordít, s hogy lelki életének tengelye inkább az aszketika, mint a misztika. „Majdnem egyedüli szökepe a paradoxon, amiből aztán annál több van. Így szellemes fordulatokat, megkapó ellentéteket hoz létre, amivel élénken szemlélteti az imádás két szélső pólusát: az Isten felségét és az ember semmisségét... Gyakori használatuk fásasztó, túlzott halmozásuk – a barokk stílus velejárója – nemegyszer a meszterkeltég látszatát kelti...”¹⁰¹

A soliloquia műfajával rokon áldozási *Fohászok*ban – a már említettekén kívül – fölfedezhető más természetű kötődés is a vallomásíráshoz. A fohászos megszólítások mintegy negyede azonos vagy hasonló a vallomásíró által használt megszólító esetekkel és kifejezési formákkal. Ennek a jelenségnek érzékeltetésére tekintsük át az alábbi példákat, amelyek közül számos ismétlődő fordulat. (A zárójelések változatok.)

Egyszerű megszólító fohászokodó formák:

O Domine, – Seigneur, – Domine meus, Seigneur mon Dieu!
 O Deus, O Deus meus, – mon Dieu, – Deus!
 O Pater, – Père!
 O Jesu mi, – mon Jesus, – Domine Jesu, Jesu mi!
 O Domine, Jesu Christe, – Seigneur Jesus-Christ – Domine...
 Deus, Fili, – Dieu le fils!
 Összetett, jelzős, metaforikus megszólítások:
 O (Deus), Creator meus, – (Dieu) mon Createur!
 O Jesu, Redemptor meus, – Jesus, mon Redempteur!

⁹⁸ Zolnai, *i. m.* 1926. pp. 4. 8–9, Rogács, *i. m.* pp. 347, 349: pl. „le cœur du cœur”, „l'immuable immutabilité”, „Vérité incarnée visiblement invisible”.

⁹⁹ AR III/III. pp. 274–275, 278–281 (Köpeczi B.), 508–509, 512–515 (Borzák I.).

¹⁰⁰ Vö. a rodostói könyvtár jegyzékét, Thaly, *i. m.* 1909. p. 367; Zolnai, *i. m.* 1926. p. 24: *Les pseaumes en forme de prières, paraphrase par l'abbé François Paris prêtre, aidé de Vincent Loger curé de Chevreuse.* Paris 1690. 12^o. (1719-ig hét kiadása volt.)

¹⁰¹ Rogács, *i. m.* p. 348; Mandrou, *i. m.* p. 240.

Christe, Redemptor meus, – Christ, mon Redempteur!
 O Jesu, Salvator, – Jesus, mon Sauveur!
 O Pater (cælestis), – Père céleste!
 O Pastor bone, – bon pasteur!
 O Pastor æterne, – pasteur éternel!
 Tu pastor meus es, Jesu mi, – Vous êtes mon pasteur, ô mon Jésus!
 O medice animæ meæ, Salvator meus, – mon sauveur médecin de mon ame!
 Tu Deus misericordiarum et pater pauperum – O Dieu de miséricorde et père des pauvres!

Fogalmi, jelzõs megszõlõltõ változatok:

O lumen (lux) cordium, lumière des cœurs!
 O salus animæ meæ, – salut de mon ame!
 O misericordia æterna, – miséricorde éternelle!
 O Salvator animæ meæ, – sauveur de mon ame!
 O cælestis medicina, – O céleste médecine!
 O dulcedo cordis mei Jesu mi, – Jesus, douceur de mon ame!
 O veritas suprema! – vérité supreme!
 O incomprehensibile providentia, – providence incompréhensible!
 O amor, – amour, mon amour!
 O charitas – charité!
 O cæli et terra, – ciel, ô terre!

S õnmagára, az emberre vonatkozók:

O homo, – homme!
 O pulvis (terra), – poussière (de la terre)!
 O anima mea, – mon ame!
 O cor meum, – mon cœur!

Ezzel nem merítettük ki a fohászokó megszõlõltõsok variáciõit, amelyek nemcsak a vallomás- és fohászíró nyelvhasználatára, hanem közülük jó néhány, a szent könyvek felett elmélkedõ meditációírõ szókészletére is jellemzõnek mondható.

Néhány megszõlõltõ eset a fejedelmi fohászírótól:

O Rex et Judex virorum ac mortuorum,	
O Spiritus consilii et veritatis,	
O Pastor pastorum,	O Pastor bone Jesu mi,
O Pastor æterne,	O supreme Pastor,
O Creator meus,	O Judex supreme,
O Sancte Spiritus,	O Spiritus Sancte Deus,
O Dominator Domine,	O ferale spectaculum,
O panis vivus,	O hospes animæ meæ,
O fons amoris,	O sacrosancta noc,
O radix cupiditatis,	O ergastulum, etc.

Az áldozási szemléltõ fohászokból:

O vita mea,	O vita animæ mea,
O fons sitientis animæ,	O castæ deliciæ,
O Sacramentum,	O gloriosa dies,
O Dei, divina veritas,	O sensus mei,
O beati spiritus,	O Deus Trinus et Unus,
O dies miseræ meæ,	O vera providentia Dei via Jesu mi,
O beata spes amantium te,	O divina esca,
O Sacrosancta Deitatis Trinitas,	O bone Deus,
O sanctissimi Dei voluntas,	O superbia,
O medicina animæ meæ,	O sors felix, status mei infelix,
O deliciæ amantis animæ,	O sapientia Patris,
O sancta charitatis simplicitas,	O cordis solatium,
O mandatum dilectionis misericors,	O verum gaudium,
O cælestis patriæ cives,	O intellectus offuscatus,
O divina Salvatoris mei charitas, etc.	

A szentáldozással összekötött szemlélődő *Fohászok* szövegéből következtetve, többségükben a liturgiába épített vasárnapi evangéliumi szövegrészekhez fűződnek. Ily módon követi az egyházi év körforgását, ha nem is az elejétől kezdve, s láthatólag nem törekedve a teljességre.¹⁰² A polgári naptári évtől különböző egyházi év első szakasza ugyanis adventtől pünkösdig, a második pünkösdötől adventig tart. Rákóczi áldozási *Fohásza*i az első szakasz húsvét előtti időszakában kezdődnek, és pünkösdötől adventen keresztül karácsonyig tartanak. A kézirat szöveg alapján mintegy felét sikerült alkalomhoz kötnünk, a többi alkalmisága meghatározatlan. Az alábbi kimutatás szerint különféle időközökben, de mindig az áldozás lelki élményéhez kapcsolódva, időnként sűrűbben, máskor ritkábban, kisebb-nagyobb megszakításokkal, bizonyos folyamatosságban keletkeztek.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5 Nagyszombat–Húsvét (március–április)
- 6
- 7
- 8 Húsvét után 3. vasárnap
- 9 Jézus mennybemenetele – Áldozócsütörtök – H. után 5. vas. köv. csüt.
- 10 Pünkösdvasárnap – H. után 6. vas. köv. vasárnap
- 11 Szentháromság vasárnapja – Pünkösdvas. utáni vasárnap
- 12 Úrnapija – Szentháromság vas. követő csütörtök
- 13 ?
- 14
- 15 Pünkösd után 6. vasárnap
- 16 Pünkösd után 12. vasárnap
- 17 Szent Domonkos – augusztus 4.
- 18
- 19
- 20
- 21 Pünkösd után 17. vasárnapot követő szept. kántorböjt szombatja
- 22 Pünkösd után 17. vasárnap
- 23 Szent Ferenc, Assisi október 4.
- 24 Szent Teréz, Avilai október 15.
- 25
- 26 Mindenszentek ünnepe november 1.
- 27 Pünkösd után 24. vasárnap
- 28 December 8. SzM Szeplőtelen fogantatás, Advent 2. vas. követően
- 29
- 30
- 31
- (32) Karácsony – december 24–25.

Hopp Lajos

¹⁰² A rodostói kápolnában is voltak ilyen segédkönyvek: „Livres de la Chapelle” – „Deux Missels. Trois Graduels. Trois Antiphonaires. Un grand Graduel. Un grand Antiphonaire. Quatre Breviaires. Deux livres de plein chant par M. Dumaret.” És a könyvtári katalógus végén: „Breviarium Monasticum”. *J. m.* 1909. pp. 364, 368; Zolnai, *i. m.* 1926. p. 27. Továbbá az említett homiletikus olvasmányok: Le Tourneau, *L'année chrétienne ou les Messes des dimanches...* avec les explications des épîtres et des évangiles... – valamint az anonim *Epîtres et Évangiles*, amelyet Mikes lefordított.

A FOHÁSZOK SZÖVEGHAGYOMÁNYA

A FORRÁSOK

Az *Egy keresztény fejedelem Fohászainak* (a továbbiakban *Fohászoknak*) szövegét Rákóczi két változatban készítette el, latin és francia megszóvegezésben, a kettő azonban egyetlen kéziratban maradt fenn, amely egyúttal a mű egyetlen kéziratosa forrása is.¹ Ez a jelenleg Párizsban őrzött kézirat (*P*) különleges elrendezésű, mert a párhuzamos latin–francia szöveget egymás mellett, ugyanazon a két hasábra osztott lapon hozza. A párhuzamosságra olyan gondosan ügyelt a másoló, hogy minden mondatot (azaz mondatnak tekintett egységet, amelyen belül kérdőjellel vagy felkiáltójellel tagolt további kisebb egységek is megtalálhatók) újra kezdett, üresen hagyva a pont utáni helyet. Így a két változat végig szorosan egymás mellett halad, és a kettő viszonyának tisztázásához ez az elrendezés érdekes információkat nyújt.

A kéziratkötet, amely a BN Mss. lat. 13 628 jelzetet viseli, más szempontból is kitüntetett figyelmet érdemel, hiszen több Rákóczi-művet tartalmaz egymás után. A fólió nagyságú kötetben első helyen a *Confessio peccatoris* latin kézírata szerepel, ezért is sorolták végül a latin kéziratok közé, pedig vegyesen tartalmaz latin és francia szövegeket.² A *Confessio* kézírata a 671. lapon ér véget, ennek a lapnak a verzőja (számozatlan, de folyamatos számozásba illeszkedik bele, ahol csak a páratlan számok vannak jelölve) üres, és a 673. lapon kezdődik a *Fohászok kettős szövege*,³ és tart a 904. lapig. A 673. lapon legalul egy kézirásos bejegyzés olvasható, amely nem a másolótól származik, hanem ugyanattól a kéztől, amely a *Confessio* és a *Réflexions* első lapjára is rávezetett egy-egy megjegyzést.⁴ Közben több lap üresen maradt (717–720), és az imák lezárása után szintén több üres lap következik (905–908), majd a 909. folián kezdődik a *Réflexions* kézírata.⁵ A három kézirat egybe van kötve, és mindegyiknek az első lapján azonos, de idegen kéztől származó bejegyzés mutatja, hogy keletkezésükben, de legalábbis a sorsukban vannak közös vonások.

¹ Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français Mss. lat. 13 628. fol. 673.

² A mű kritikai kiadása az *Archivum Rákócziánium* sorozat 2. köteteként fog később megjelenni.

³ *Aspirationes – Aspirations – Fohászok* rövidített címmel egy lazán egymáshoz fűzött, három részből álló imasorozatot jelölök. A pontos címléírás:

a) latinul:

I *Aspirationes principis christiani ff. 673–704;*

II *Aspirationes occasione belli ff. 705–716;*

III *Aspirationes contemplativæ ante et post sacram communionem ff. 721–904.*

b) franciául:

I *Aspirations d'un prince chrétien (a fóliószámok azonosak)*

II *Aspirations par rapport à la guerre*

III *Aspirations contemplatives avant et après la sainte communion*

⁴ Lapalji, illetve széljegyzetek a kéziratkötet különböző lapjain:

f 1: ouvrage du prince Ragotski écrit de sa propre main communiquée en 174... par le R. P. Carbonnier camaldule de Grosbois entre les mains de qui le prince l'avoit déposé. [*Confessio*] f 673: ouvrage du prince Ragotski paraphé de sa propre main.

f 909: ouvrage du prince Ragotski paraphé et signé de sa propre main. Le R. P. J. B. Carbonnier Camaldule de Grosbois en a donné une copie a l'un des deux fils de ce prince. [*Réflexions*]

⁵ *Réflexions sur les principes de la vie civile et de la politesse d'un chrétien – Gondolatok a keresztény ember polgári életének és udvariasságának alapelveiről.* A mű kritikai kiadása már megjelent jelen sorozat 3. köteteként: *II. Rákóczi Ferenc politikai és erkölcsi végrendelete.* Ford. Száva Nándor és Kovács Ilona, a tanulmányt és a jegyzeteket írta Köpeczi Béla, a latin szöveget gondozta Borzsák István, a francia szövegeket gondozta Kovács Ilona. AR III. Osztály, Írók, III. kötet. Budapest, 1984. pp. 13–99. és 327–403.

Szembetűnő egybeesés, hogy mindhárom művét – teljes hagyatékával együtt – a grosbois-i szerzetesekre bízta a fejedelem, a három bejegyzésből kettő név szerint is említi J. B. Carbonnier kamalduli atyát mint a kéziratok gondozóját, akire maga Rákóczi bízta iratait halála előtt. Mindenesetre Törökországból a kamaduli szerzetesekhez kerültek a kéziratok, onnan pedig, egybekötve, a párizsi Nemzeti Könyvtárba.⁶ A kamalduli atyák jelentőségét, a Rákóczi-művek keletkezésében játszott szerepét erősíti egy másik kézirat megléte, amely kizárólag francia nyelvű, és egyértelműen Grosbois-hoz kötődik. A jelenleg a Troyes-i Városi Könyvtárban őrzött francia nyelvű kézirat megegyezik a *Fohászok* első két részével, de a harmadik teljes egészében hiányzik belőle.⁷ (Erre a kéziraatra a továbbiakban *T* betűjellel utalunk.) *P* és *T* módszeres összevetéséből kiderül, hogy a töredékes, csak franciául fogalmazott szöveg másodlagos a párizsi, párhuzamos szövehez képest, de önmagában véve igen érdekes szövegváltozat. Nagy valószínűséggel francia anyanyelvű fordító műve, aki a kettős, latin–francia redakció ismeretében dolgozta át, meglehetősen fordítói, pontosabban lektori szabadsággal Rákóczi művét. Sok-sok apró formai eltérés mutat az átdolgozó önállóságára (pl. megszámozta és § jellel kezdi a fejezeteket, sajátos a helyesírása, központosása és bekezdésekre tagolása), de a módszeres összehasonlítás lényegi különbségeket is kimutat. Ezeket részletesen majd a különböző változatok egymáshoz való viszonyának tárgyalásakor elemzem, itt csak a formai különbségekre szeretnék utalni.

A párhuzamos szöveg (*P*) másolójának kézírása azonos az ugyanabban a kötetben megtalálható *Réflexions* (*Gondolatok*) másolójával, és emlékeztet a *Tractatus de potestate – Traité de la puissance* (*Értekezés a hatalomról*) című munka kézírására. Ezzel szemben a töredékes francia kézirat másolójának kézírása önmagában áll, csak a *P* összefoglaló jellel említett három kézirat első lapjára rávezetett rövid megjegyzések írására hasonlít. Az írásmód jellegzetesen francia, elég megnézni az *r*-eket (*r*), a betűk kötését, de következetesen használ bizonyos jeleket, pl. *-és* áll a többes szám 2. személyű *-ez* igerag helyén, a főnevek többes számát – *ment* végződésnél – *mens* formában írja, központosási és tagolási sajátosságairól nem is beszélve. Ezeket egyébként nehéz összevetni *P* eljárással, hiszen a két hasábra osztott oldalakon eltűntek a bekezdések, a központosás a 18. századi francia helyesírásban pedig annyi szabadságot enged a nyelvhasználónak, hogy szinte nincs is szabály. Magasabb szinten, a nyelvhelyesség és a stílus szempontjából is felülmúlja *T* a párizsi megkettőzött kéziratot, és ennek bizonyítását későbbre hagyva is megelőlegezhető az a feltevés, hogy itt teológiában jártas, franciául kiválóan tudó átdolgozó működött, aki tudatosan, javító szándékkal nyúlt bele a szövegbe. Ez a jellemzés minden szempontból ráillik egy kamalduli atyára, aki aprólékos gondnal igyekezett kijavítani Rákóczi kegyelettel őrzött művét. Ezzel ugyan a szövegváltozat a hitelesség szempontjából rengeteget veszített, egy sajátos helyzet következtében mégsem mindent, viszont sokkal élvezhetőbbé, sőt szebbé vált. A mondanivaló szellemét tekintve hűségre törekedett az átdolgozó, hiszen az eredetiben található gondolatokat fejti ki, csak elegánsabb, francia nyelvi szempontból világosabb formában. Ezért igazán sajnálatos, hogy az első két részt követő, legerjedelmesebb imasorozat (*Szentáldozás előtti és utáni szemlélődésben fogant fohászok*) hiányzik a kéziratból.

Nyomatásban eddig egyszer jelentek meg a *Fohászok*,⁸ de olyan sok hibával és átírással, hogy szövegkritikai szempontból ez a nyomtatvány szóba sem jöhet. Nyilvánvalóan, sőt bevallottan *P* alapján dolgozott a sajtó alá rendező, de még a párizsi kéziraathoz képest is igen következtelen és hibás a kiadás. A kötetet 1876-ban Thaly Kálmán és az MTA Történelmi Bizottsága felkérésére Grisza Ágost állította össze és adta ki. Az *Előszó*ban Thaly Kálmán ismerteti a kézirat fellelése körüli viszontagságokat (először, mivel latin és francia anyagot vegyesen tartalmazott, francia kéz-

⁶ Vö. Köpeczi Béla tanulmánya, *uo.* pp. 490–491.

⁷ Jelenlegi lelőhelye: Troyes, Bibliothèque Municipale Mss. lat. 2144. Két kötet in-quarto, az *Aspirations* kézírata a 263a–272a lapokon található.

⁸ *II. Rákóczi Ferenc Önéletrajza és Egy keresztény fejedelem áhításai című munkája*. MTA Történelmi Bizottsága. Budapest, 1876. A szövegeket Thaly Kálmán és a Történelmi Bizottság megbízásából Grisza Ágost másolta le Párizsban és adta ki másolatból. Az *előszó*ban Thaly Kálmán ismerteti a kiadás történetét, milyen nehéz volt rábukkanni a kéziraatra, amelyet elsősorban a *Confessio peccatoris* latin szövege miatt kerestek, ezért félrevezető volt, hogy a kötetben található másik két, francia nyelvű kézirat miatt előbb francia fondba sorolták (13 628 fonds Saint-Germain-des-Prés, később tették át a latin kéziratok közé, ahol Grisza rátalált). A *Fohászok* párhuzamos szövege a nyomtatvány 381–589. oldalain található, de Grisza kiadása következtlenül modernizált, sok hibával teli. Mivel egyébként szolgai hűséggel követi a BN párhuzamos kéziratát, a kézirat ismeretében a kiadás felesleges, hibáival sem érdemes foglalkozni.

iratként katalogizálták Saint-Germain Français 1458. jelzettel, onnan került a latin fondba „13 628 fonds Saint-Germain-des-Prés latin in-quarto” megjelöléssel, és mivel elsősorban a *Confessio* latin szövegét keresték, csak későn bukkantak rá). A könyv Grisza Ágost másolata alapján közli a *P*-ben található három kézirat közül az első kettő szövegét. A sajtó alá rendező teljesen következtetlenül modernizált, illetve egységesített bizonyos helyesírási megoldásokat, egyébként azonban szolgálai követte a párizsi kéziratot. Olyannyira, hogy a *P*-ben látható párhuzamos szövegközlést is megtartotta, a 381–589. lapokon tükörszerűen egymás mellé helyezve adta ki a latin, illetve francia szöveget. Javítani csak olyan esetben javított, ha nyilvánvalóan hiányzott egy-egy szó vagy névelő, a kritikai kiadás szempontjából tehát ezt a nyomtatványt használni nem lehetett. A műből készült egy fordítás, amely 1946-ban meg is jelent,⁹ ennek értékelése azonban nem feladatom.

A SZÖVEGEK KELETKEZÉSE

Rákóczi műveinek számos kéziratában szerepel évszám, esetleg bejegyzés, amely tájékoztat a megírás időpontjáról és körülményeiről. A *P* jellel emlegetett kötet első, latin részében pl. a *Confessio* több könyvét kísérik ilyen bejegyzések, innen tudjuk, hogy az I. könyvet 1716-ban, még Franciaországban kezdte írni, majd Törökországban folytatta, a II. könyvön 1718. február 21. és november 9. között dolgozott, a III. könyvön pedig 1718. november 9-től szilveszterig.¹⁰ Ugyanilyen bejegyzés tanúsítja *P* harmadik, csak francia nyelvű részében (f. 914), hogy a *Réflexions (Gondolatok)* írását 1722-ben fejezte be Rodostóban, ill. hogy a *Tractatus de potestate – Traité de la puissance (Értekezés a hatalomról)* 1722. és 1725. január közepe között készült el.¹¹ A *Méditationes in forma soliloquiorum super Scriptionem Sanctam – Méditations en forme de soliloques sur l'Écriture Sainte* (a továbbiakban *Méditationes*, illetve *Méditations*) mindmáig kiadatlan kéziratában is vannak ilyen utalások.¹²

P második részében, a kettős-kétnyelvű részben, amelynek minden oldalát a latin szöveg oszlopa alatt kézjeggyel írta le Rákóczi, semmiféle időrendi támpont nincs. A mű keletkezésének megállapítása pedig igencsak fogas kérdésnek bizonyul. Márki Sándor az 1876-os kiadás Thaly-féle bevezetője alapján¹³ úgy véli, hogy a mű nagyobb része „még Grosbois-ban készült, s Rodostóban most csak az utolsó simítást adta meg neki”¹⁴ Szerinte Rákóczi az egész szöveget (értelemszerűen tehát a latint is) Louis Bechonnal másoltatta le, ami a francia részt illetően, mint látni fogjuk, pusztán nyelvi szempontból is, merő képtelenség. Amennyiben Márki feltevése helyes a keletkezés időpontját illetően, úgy a mű oroszlanrészének 1715 és 1717 között kellett elkészülnie. Erre azonban semmiféle bizonyíték nincs. Hopp Lajos későbbre teszi a mű keletkezését, vagyis 1720 elejétől tartja lehetségesnek a mű megírását, de érveit részletesen nem fejti ki.¹⁵ Elképzelhető, hogy az 1719-es feltevést az befolyásolta, hogy *P*-ben az imák szövege közvetlenül a *Vallomás* után szere-

⁹ *II. Rákóczi Ferenc fejedelem Önéletrajza és Egy keresztény fejedelem áhításai című munkája.* Kiadta, bevezette és fordította Domján Elek. Miskolc, 1903. p. 493. *II. Rákóczi Ferenc Elmékedései és fohászai (Aspirationes principis christiani).* A latin és francia szövegből ford. és kiad. Várdai Béla. Budapest [1946.] A fordításról bővebbet lásd e kötet 353. lapján.

¹⁰ Vö. Márki Sándor: *II. Rákóczi Ferenc.* Budapest, 1910. III. p. 641, továbbá BN Mss. lat. 13 628: f. 1: 1716
f. 141: 1717 (1719?) (in nocte Nativitatis)
f. 237: 1717 (Inchoata Adrianapol 21 februar 1717)
f. 366: 1718 i. N. D. Inchoatum in Jenikü die 14 8bris 1718.
f. 497: 1718 Annus 1718

¹¹ Vö. *AR III/III.* pp. 15 és 490.

¹² Vö. Troyes, Bibliothèque Municipale Mss. lat. 2147, ff. 122b: „Finy a Rodosto avec votre aide Mon Dieu le 17 septembre 1721.” Ebből kiderül, hogy az első könyvet 1721. március 14-én kezdte és szeptember 17-én fejezte be, ill. a 3. könyvet 1731 januárjában írta, tehát az első könyvet kb. hat hónapig írta.

¹³ *II. Rákóczi Ferenc fejedelem Önéletrajza és Egy keresztény fejedelem áhításai című munkája.* Budapest, 1876. pp. VI–VII.

¹⁴ Márki: *i. m.* III. p. 642.

¹⁵ *A magyar irodalom története.* Budapest, 1964. 2. kötet, p. 384., illetve *Rákóczi Ferenc Vallomásai és Emlékiratai.* Budapest, 1979. pp. 956–968. (Magyar Remekírók-sorozat)

pel, és megelőzi a *Gondolatokat*. Minthogy ezeknek a műveknek a keletkezéséről tudunk valamit magából a kéziratból (az előbbinél 1716–1718, az utóbbinál 1722 a támpont), kézenfekvő a kettő közé datálni a kéziratkötetben is e két mű által közrefogott szöveget. A kéziratkötet jelenlegi sorrendje azonban lehet esetleges is, a hagyatéknak rendezésénél, a kötésnél alakulhatnak véletlenszerűen is így a helyzet. Rogács Ferenc abból a megfontolásból indul ki, hogy Rodostóban volt Rákócziának legtöbb ideje az elmélkedésre és az írásra, ő tehát a törökországi száműzetés idejére keltezi a *Fohászokat*. A pünkösdi időszakok alapján szerinte 1723 és 1726 valószínűsíthető.¹⁶

Minthogy egyik feltevést sem lehet alátámasztani megdönthetetlen külső bizonyítékokkal, igen nehéz állást foglalni. Tudjuk, hogy Rákóczi már 1703-ban kinyomatott egy magyar nyelvű imát,¹⁷ és hogy a szabadságharc alatt még más imádságokat is szerzett, és nyilvános áhítatokat is tartott.¹⁸ A szabadságharc alatt keletkezett imádságokban a közösségre való hivatkozás dominál, gyakran utal a népre és a seregre, a *Fohászok* hangvétele viszont személyes és bensőséges. E téren ugyan a francia változat jobban felerősíti a szubjektív hangvételt, mégis elmondható, hogy mindkét megfogalmazásban az egyes szám első személy kerül előtérbe még olyan témákkal kapcsolatban is, amelyek a hadviselésre, a háborúra vonatkoznak (pl. táborozáskor, rohamra induláskor, ágyúörgés hallatán mondott imák). Ezek a helyzetek indokolnák a többes szám használatát. Rákóczi mégis – kisebb kitérők vagy kivételek után – mindig visszatér a személyes hanghoz, és a nép vezetésére Istentől rendelt vezér alakjával azonosul. Belső érvek alapján tehát csak azt lehet biztosan leszögezni, hogy ezek az imák a szabadságharc után készültek. Azt azonban már nehéz volna ennek alapján megbecsülni, hogy vajon melyik száműzetésben keletkeztek, amíg a levelezésből valamilyen újabb adat nem kerül elő. Szeretnék azonban egy új szempontot felvetni a kérdés vizsgálatához. A kézirat utolsó fejezete a befejezetlenség látszatát kelti, és ez az érzés alaposabb elemzéssel csak erősíthető.¹⁹ Nagyon valószínűnek tartom, hogy Rákóczi folyamatosan dolgozott az imákon, alighanem a franciaországi száműzetéstől kezdve, majd folytatta Törökországban, és nem is zárta le a munkát. A mű tehát elég tág időhatárok között határozható csak meg, de a kéziratok alapos ismeretében talán egy új, textológiai szempont alapján szűkíthető. Nemcsak úgy tekinthetjük ugyanis *T*-t, mint ami rövidege miatt töredékes, hanem azt is feltehetjük, hogy a kézirat leírásának időpontjában ennyi volt a mű. Ha csakugyan kamalduli atya a szerző, aki esetleg Rákóczi kérésére fogott bele a munkába, akkor valószínűleg egy Franciaországban hagyott másik kéziratból dolgozott, amelyet a fejedelem átadott neki, mielőtt útnak indult Grosbois-ból (1717. augusztus 22.), hogy hajóra szálljon Marseille-ben (1717. szeptember 16-án) Törökország felé. Tisztaban vagyok azzal, hogy túl sok a feltevés ebben a gondolatmenetben, de külső adatok és bizonyítékok híján csak feltevésekhez lehet folyamodni. Később, rodostói magányában elövette a másik kéziratot (egy másik kéziratot), és újabb füzérrel toldotta meg az imákat. Talán további sorozatokra is gondolt, legalábbis nyitva hagyta ezt a lehetőséget. Erre mutatna az, hogy üres lapokat hagyott az utolsó, beszámozatlan fejezet után (feltéve, hogy *P* jelenlegi állapota korábbi állapotát tükrözi a középső kéziratnak, vagyis a *Fohászok* párhuzamos kézírata végén levő üres lapokat kötötték be a mostani kolligátumba. Ezt erősíti az utolsó ima lezáratlansága, a harmadik rész befejezetlen jellege, az, hogy nehézség nélkül folytatható lett volna. Ebből nyilvánvalóan következik, hogy *T* időben korábbi másolat, azaz egy korábbi szövegállapotot őrzött meg (a szöveg hosszát tekintve), *P*-ben viszont egy későbbi, már kibővített szövegváltozatról készült másolatot találunk. Az első két rész keletkezése eszerint 1716–1717-re tehető, a harmadik születéséről azonban így is csak annyit tudunk, hogy 1717 utáni, közelebbi behatárolás nélkül. A fohászokodások műfajához mindenestre kitűnően illenek, hogy egy kezdőponttól (Grosbois és magányos lelkigyakorlatok) számítva folyamatosan keletkeztek, és később is folytathatók lettek volna.

¹⁶ Rogács Ferenc: *II. Rákóczi Ferenc áldozási imái*. Theologia 1935. pp. 344–354, különös tekintettel: pp. 348–350.

¹⁷ Közli dr. Lampérth Géza: *A fejedelem magyarsága*. Élet 1909. p. 110.

¹⁸ 1707. április 26-án Kolozsváron és 1709-ben Patakon. Lásd Esze Tamás: *II. Rákóczi Ferenc imádságai*. Református Egyház 1953/12. és *Ráday Pál iratai*. Sajtó alá rend. Benda Kálmán, Esze Tamás, Maksay Ferenc, Pap László. I. Budapest, 1955, ill. Hopp Lajos tanulmánya e kötetben, pp. 317–318.

¹⁹ Lásd e kötetben az utolsó lapalji lábjegyzetet a francia szöveghez, p. 169.

A PÁRHUZAMOS LATIN ÉS FRANCIA SZÖVEG VISZONYA

Kétségtelen, Rákóczi írói működésének egyik legfurcsább, legegényibb vonása, hogy több művét igen-igen kis eltérésekkel több nyelven, latinul és franciául is megszővegezte. Ez a probléma, a párhuzamos változatok keletkezésének magyarázata és egymáshoz való viszonyuk tisztázása már élesen felvetődött a *Tractatus de potestate – Traité de la puissance (Értekezés a hatalomról)* esetében. Itt a kézirat címlapján szerepel ugyan a másoló megjegyzése, hogy a francia szöveg a latin fordítása („traduit du latin”), a két szöveg összefüggése mégsem írható le kielégítően a fordítás fogalmával.²⁰ Mint-hogy a *Fohászok* esetében teljesen hasonló a két változat viszonya, bár ez a kettős szöveg is számos új érvelvével támasztja alá a korábbi feltevéseket, kiindulópontul elfogadható, hogy a latin redakció az elsődleges és korábbi, a francia szöveg azonban önálló alkotás, semmiképpen sem egy szerzőtől függetlenül létrehozott adaptáció, amely pusztán egy fordító vagy titkár műve.

A két szöveg mondatról mondatra történő összevetéséből érdemes kizárni a helyesírás, központozás kérdéseit, mert ezeket a korabeli szokással teljesen megegyezően igen szabadon kezelte a szöveget leíró, az eltéréseknek nincs semmiféle jelentősége. Azokat a különbségeket, amelyek nem hordoznak semmiféle jelentést, a lapalji jegyzetekben sem tüntettem fel, hogy ne duzzasszák fel feleslegesen az apparátust. Valamiféle jelentést csak azok az egységek (többnyire mondatok, de nem kizárólagosan) képviselnek, amelyeket mindkét oszlopban új sorba írt a másoló. Ezek a tömbök (mondatok) szimmetrikusak mindkét oldalon, vagyis ahol rövidebb az egyik, üresen maradt egy kis hely a másik oszlopban. A francia részben egy olyan mondat is akad, amely befejezetlen, de a leíró a folytatáshoz szükséges helyet üresen hagyta (f 709)! Ezek a tömbök párhuzamosan futnak végig, az viszont, hogy ezen belül hol van pont, pontosvessző vagy vessző, meglehetősen esetleges. Előfordul, hogy az egyikben pont áll ott, ahol a másikban vessző vagy pontosvessző, és fordítva. Ilyenkor nyilvánvaló, hogy a pont vagy pontosvessző értéke a vesszőével egyenlő. Két példa ilyen „mondat-tömbön” belüli ingadozásra: az elsőben a francia mondatstagnat tagolja pont, a latinban pedig vessző áll (az 1876-os kiadványban felkiáltójelet tettek a vessző helyére):

P f 758: Deflecte torrentem voluptatis et consuetudinis mundi procul abhinc, tu illum irriga...
Detournez loin de luy le torrent impetueux de la volupté et des coutumes du siecle.
Arrosez...

A másik példa ennek a fordítottját mutatja:

P f 760: et posside me. Duc et rege me...
et possedez moy; conduisez et gouvernez moy...

(A jelen kritikai kiadásban a latin szöveg pontját pontosvesszőre változtattuk.)

Ezeknek a nagy mondatoknak, egylélegzetű mondat-tömböknek belső tagolásán indokolt esetben, mint amilyen a fenti, változtattunk, anélkül azonban, hogy a latin és a francia változatot külön összehangoltuk volna, és a változtatásról minden esetben számot adnánk a kritikai jegyzetekben. Csak ott fűztünk kommentárt a módosításhoz, ahol ez érintette a mondat értelmét.

A kis- és nagybetűk használatában is változtattunk, ugyanígy önállóan kezelve a két szöveget, hiszen a két nyelvben soha nem voltak azonosak a szabályok, és itt is ritka a jelentéshordozó változtatás. Többnyire csak a következetlen és átgondolatlan kezdőbetű-használatot egységesítettük, szem előtt tartva, hogy a franciában még ma is jóval kevésbé normatív a helyesírási szabályzat, mint a magyarban, a XVIII. században pedig végképp nagy teret engedtek ilyesmiben a nyelvhasználóknak.

A kettős, párhuzamos kéziratról szólva igen fontos leszögezni, hogy a két oszlop azonos kéz írása is lehet, bár e tekintetben a latin és francia írásmód nem tökéletesen vethető össze. A francia részben kisebb betűket ír, és más rövidítéseket használ, ennek ellenére a betűk írásmódja (D-, -d, S-, J-, -h-, stb.) és a duktus rendkívüli módon hasonlít. Az viszont biztos, hogy a francia imaszöveg leírója és a *Réflexions (Gondolatok)* egyetlen ismert francia nyelvű kéziratának másolója azonos. Annyi az egybeesés a két kézirat között, hogy az semmiképpen sem lehet a véletlen műve: mindkettő azonos kéz írása, egyszerre került Törökországból a hagyatékkal Franciaországba, ott egy iratcsomóba kötötték őket, és ma is ugyanabban a kötetben szerepelnek egymás után. Ez a sok egybeesés talán a datálásához is nyújthat némi fogódzót.

Bizonyításra szorul azonban az a megállapítás is, hogy mindkét fohászok-kézirat, a latin meg a francia is, másolat, bár ezt a latin esetében már önmagában tanúsítja az a tény, hogy Rákóczi minden lapot parafált a latin oszlop alatt legalul. A francia szöveg, amely másodlagos a latinhoz képest, még nagyobb valószínűséggel másolat tehát, de a kollacionálás teljes biztonsággal kimutat-

²⁰ Lásd AR III/III. p. 516.

ja, hogy egyik hasáb sem autográf, szerzői és eredeti fogalmazvány, sőt, hogy nem is első másolatok, hanem további leírás eredményei.²¹ Erre mutat az, hogy mindkét szövegben található hiányok, illetve hibák. Minthogy a francia alapján tetten érhetők egyes, a latinból kimaradt szövegrészek, esetleg fel lehet tenni egy vagy több korábbi láncszemet, ahol ez a szövegrész még megvolt. A következő szövegrész lehet az előzményből kiegészíthető elliptikus szerkezet, vagy hiánya a latinban:

P f 768 breve est illum modicum, quam
combien est court ce peu de temps

A kimaradt szó – a francia támpont nélkül is – nagy valószínűséggel a *tempus*, és mivel egyetlen szó, akár tollhiba is lehetne, vagy pedig elliptikus szerkezetre is gyanakodhatunk. Az 1876-os kiadványban be is pótolták, kapcsos zárójelbe foglalva, nem tudni, milyen forrásból. Van azonban egy sokkal hosszabb mondatvég is, amelyik megvan a franciában, viszont hiányzik a latinból, és minthogy semmi más szövegforrás nem áll rendelkezésünkre, ezt az eltérést elméletben kétféleképpen lehet magyarázni. Vagy a latinból maradt ki, vagy a franciában írták hozzá. A francia szövegben azonban a kiegészítések általában egy-egy jelzőre vagy határozóra korlátozódnak, ez lenne az egyetlen kivétel, ahol hosszú szövegrészt illesztettek be a mondatba. Ez annyira csak elméleti valószínűségű, hogy biztosra vehető a latin hiánya a franciához képest:

P f 789: gloriam suam homini
sa gloire à l'homme sans ces voiles qui nous la derobent maintenant.
(Én emeltem ki a latinból hiányzó szövegrészt. K. I.)

Olyan eltérést sokat találtam, ahol a francia homályosabb a latinhoz képest, ahol tehát valószínűleg szövegromlással van dolgunk:

P f 860: Recedite ex mente mea pueriles bullæ, objecta sensuum
Retirez vous de moy pueriles objets de mes sens semblables à ces petites bouteilles que font les enfans

A kritikai szöveg lapalji jegyzetében részletesen igyekszem megmagyarázni, miért nyúlt hosszabbra a francia mondat. A következő példában csak a latin változat a logikus, mivel a kinyilatkoztatásról és Jézus küldetéséről van szó, a francia névmáshasználat viszont eltorzítja a mondat értelmét:

P f 795: Auge in me fidem, quæ suavia reddit omnia flagella et visitationes tuæ per spem gloriæ,
quæ revelabitur in nobis!
Augmentez en moy la foy qui rend doux et agreables les chatimens par lesquels vous nous avez visités: dans l'esperance de la gloire qui sera manifestée en vous.

Mivel a latin következetesen tegező, ha az istenségről beszél, a francia viszont magázó, már önmagában valószínűsíti, hogy a változás a franciában történt. Elegendő azonban átgondolni, mennyire hasonlít a -v meg az -n betűk formája, hogy lássuk a romlás irányát. Ebből a szempontból igen tanulságos az *in toto orbe, totus orbi* stb. ('mindenütt, az egész világon' jelentésű) latin kifejezések különböző francia megfelelőinek áttekintése. Többször előfordul ez vagy hasonló értelmű kifejezés a latinban, és mindannyiszor ingadozás vagy félreértés tapasztalható a másik változatban. Helyenként a szövegösszefüggés kiküszöböli a lappangó kétértelműséget, másutt azonban elhomályosul a mondat értelme a franciában.

Az első ilyen hely szerencsés módon abban a szövegrészben található, amelyhez még elkészült *T* kifogástalan francia stílusra átjavított változata, és a troyes-i átdolgozó megoldása is bizonyítja, hogy felfigyelt *P* tisztázatlan szóhasználatára:

P f 694: Quodsi enim totius mundi haberem thesauros
Quand j'auerois les thresors de tout le monde

T f 267a: Quand j'auerois tous les trésors du monde

T szellemes, szócserés megoldása nélkül is nyilvánvaló lenne, hogy a *tout le monde* fordulat *P*-ben a latin *totius mundi* szolgai átvétele, anélkül hogy a másoló-fordító tisztában lenne a két kifejezés közti jelentéskülönbséggel a két nyelvben. (A franciában a *tout le monde* jelentése 'mindenki, minden ember'.) Az elcsúszás nem szembetűnő, de *T* gondos munkájára jellemző, hogy mérlegelte, hogyan szüntethetné meg a romlást, és kiváló megoldást talált. Egy másik szövegrész párhuzamba állításánál nyilvánvaló, hogy félreértés csúszott a francia változatba, de a szövegkörnyezet elbírja ezt a romlást, a mondat nem válik értelmetlenné. Sajnos, ehhez a részhez már nem készült el *T* bizonyításra kitűnően használható „kontrollszövege”:

²¹ Kovács Ilona: *Rákóczi alkotói módszere (A diktálási hipotézis)*. Irodalomtörténeti Közlemények 1985. pp. 656–665.

P f 798: Offero tibi, Domine, affectum et fervorem sanctorum tuorum hodie in toto orbe
Je vous offre, Seigneur, le zèle et la ferveur de vos saints qui communient aujourd'hui
dans tout le monde

Ebben a szövegösszefüggésben *dans le monde entier* ('az egész világon') felelne meg igazán a latin kifejezés értelmének. A következő helyen egybeesik a kétféle változat jelentése, mindkét mondat jó:

P f 891: Sit mundus totus altum silentium
que tout le monde soit dans un profond silence

Nyilvánvalóan elhomályosodott a latin mondat értelme a franciában egy másik szövegrészben, amelyet már idéztem a latin elsődlegességének bizonyítására. Itt újra utalok rá, mert világosan mutatja, hogy a francia változat szerzője hadilábon állt a francia stílussal, egyes francia fordulatok vagy szavak jelentésével nem volt egészen tisztában. Az elcsúszás ugyanis a *bullæ/bouteilles* szónál történt, és furcsa, hogy ezúttal *P* nem követte szolgálban a latint, hiszen a *bulle* szó, amely etimológiailag azonos a *bulia* latin szóval, jelentésben is tökéletesen megfelelt volna, bár a 18. században a *bouteille* is előfordul ilyen jelentésben, de jóval ritkábban (megtaláljuk pl. Voltaire-nél):

P f 860: Recedite ex mente mea pueriles bullæ, objecta sensuum
Retirez vous de moy pueriles objets de mes sens semblables à ces petites bouteilles que
font les enfans

Egyértelműen tanúsítja a francia szöveg másodlagosságát az a hely (f 709), ahol a másoló üresen hagyott ki egysornyi helyet az esetleges folytatáshoz, a latin viszont teljes. A pótlás nem történt meg később, nem tudni, miért, talán a leíró megfélekedett róla, talán nem talált megfelelő megoldást, a szembetűnő üres hely viszont benne maradt a kéziratban! Akármi volt is az ok, végeredményben egy teljes latin és egy félbemaradt vagy töredékes francia mondat került így egymás mellé:

P f 709: et ut in his sperandis non desit mihi humana quam dedisti prudentia!
et que dans l'execution la prudence humaine que vous m'avez donnée

Kapóra jön itt is *T* variánsa, amely nemcsak teljes, hanem a latinnal is tökéletesen megegyezik:
T 270b: et que dans l'exécution la prudence humaine que vous m'avés donnée ne m'abandonne
point.

Számos további bizonyítékot lehetne idézni annak alátámasztására, hogy a francia szöveg másolat, sok olyan hely akad, ahol nincs ugyan üres hely kihagyva az esetleges pótlásnak, de kimaradt néhány szó, hosszabb szövegrész: P f 694 (két hely, vö. 96. p. 4. és 5. lapalji lábjegyzete), f 902 (vö. 168. p. 5. jegyzete stb.). Gyakori, egyértelműen másolási hibának tekinthető ugrás következtében rövidült le a francia mondat a 852-es lapon, ahol hasonló végződéssű igék között ugrott át egyet a leíró szeme, kihagyva egy mondatrészt:

P f 852: et ideo peto; scio pretium illius thesauri, et ideo appeto;
omnia bona continet, quia, quod peto, tumet ipse es.
[A sorozat: *peto/ appeto/ peto*]
et c'est pour cela que je le desire, il contient tous les biens, parce que ce que je demande
c'est vous meme.

A gyakran rímes prózába átszapor latin szöveg ilyenféle sorozatai inkább zavarták a francia szöveg szerzőjét, mert mindenütt – talán csak ösztönösen – igyekezett eltüntetni az ismétlődést és rímeket, és gyakran hibák forrásává vált ez a törekvés. Itt is hol *désirer*, hol *demander* igével adja vissza a *peto* jelentését, ami hozzájárulhatott az eredeti mondat sorrendjének felborulásához.

A FOHÁSZOK FRANCIASÁGA

A következő döntő kérdés a francia nyelvhasználat helyessége önmagában, és itt sok olyan hibát találunk, amelyeket francia anyanyelvű fordító vagy leíró soha nem követne el. Még azi is kizárhatjuk, hogy Rákóczi valamelyik francia titkára készítette a másolatot, mert súlyosabb nyelvi hibákat ő is kijavított volna írás közben. Az apró hibák tömegére csak utalok (pl. p. 92. 3 és 4. lapalji lábjegyzet, p. 136. o. 1–2. jegyzet stb.), idézni inkább olyan „árulkodó” szarvashibát szeretnék, amelyek minden vitán felül állnak. Két ízben is előfordul, hogy hasonlításban *comme* áll a kötelező *que* helyén:

P f 695: Plût à Dieu que les choses spirituelles plussent autant à mon ame comme (!)
T 267b: eussent autant d'attrait pour mon ame que
P 698: Ô si mon ame vous voyoit aussi clairement, ô mon Dieu comme mon corps (!)
T 268a: aussi clairement que

További bántó nyelvi hibák, amelyeket *T* sorra kiküszöbölt:

P 674: En se lavant et habillant (!)

T 263a: En se lavant et s'habillant

Egy nehezen érthető mondat, egyeztetési hibákkal és nehézkes, túlbonyolított szerkesztéssel, amelyet T elegánsan kijavított és leegyszerűsített:

P 684: combien y a-t'il de brebis dont vous m'avez chargé qui peut être meurent de faim; que votre bonté, Seigneur, je vous prie, pourvoie à ceux dont l'ignorance me cache les nécessités.

T 265a: Ô Seigneur, je prie votre providence de pourvoir aux soins de celles dont l'ignorance me cache les nécessités.

Hasonló átdolgozásra példa:

P 686: car il est bon pour moy de m'attacher à vous, à la bonté et à la miséricorde de qui j'en suis redevable.

T 266a: ... à la bonté et à la miséricorde duquel je suis redevable de toutes ces choses.

A szövegforrások módszeres összevetése tehát egyértelműen igazolja, hogy mindegyik ismert kézirat másolat, nincs köztük autográf szerzői fogalmazvány vagy tisztázat. Az is valószínűsíthető, hogy a latin és a francia változat közül az előbbi az elsődleges, de további érvek, magasabb szinten, véglegesen eldöntik ezt a kérdést.

Külső bizonyíték, de tökéletesen illeszkedik a korábbi feltevések gondolatmenetébe, hogy a francia szöveg hosszabb, mint a latin. Ez egy-egy mondaton belül is igaz, de ennek megfelelően a szöveg egészéről szintén elmondható. A parafrázisjelleg, a magyarázó körülírás vagy bővítés, amely a fordítások sajátja, minden szinten megtalálható, a leggyakoribb mégis az, hogy a francia egy-egy jelzővel vagy határozóval bővíti ki a latin mondatot:

P 810:

a voluntate tua,

// à votre divine volonté.

productio.

// qu'elle produit au dehors.

P 819:

fructus

// les funestes fruits

P 821:

ex hoc nutrimento

// de cette divine nourriture

Szabályos párhuzam, hogy a francia a latinból hiányzó determinánsokat (személyes névmások, birtokos névmások, rámutató szók stb.) rendszeresen kiteszi, és hogy bizonyos kötőszóknak a franciában egy többtagú nyelvi fordulat felel meg: *utinam // plût à Dieu, seu // c'est-à-dire, intellectus // mon esprit, representat // se représente* stb.

További bizonyíték, ezúttal már retorikai szinten a latin elsődlegessége mellett – és e téren messzemenően támaszkodom Tarnai Andor és Déri Balázs megállapításaira a latin szöveggel kapcsolatban –, hogy a figura etymologicák száma, amely a latinban igen magas, a franciában jelentősen lecsökken. Hasonló megfigyelés, hogy a latin szöveg gyakran rimes prózába csap át, ennek azonban a franciában semmi nyoma sincs. Sőt, inkább azt lehet megfigyelni, hogy a fordító talán szándékosan törekedett bizonyos szóisméltések, a rimes prózát létrehozó szerkezeti párhuzamosságok elkerülésére. Van persze arra is példa, hogy a francia azonos szótöveket használ, bizonyos stílushatások tehát természetszerűleg megmaradnak:

P 723:

aspirare-aspirationum

// aspirer-aspirations

P 727: voluntas tua, et hæc volens volo amare te.

votre volonté, et voulant cela, je veux vous aimer.

Gyakoribb azonban az ellenkezője:

P 721:

ovis scabiosa-scabiem meam

// brebis galeuse -ma corruption

P 723:

recordatur ...recordatur

// se souvient ... se rappelle

P 732:

captivitatibus-captivitatis

// liens-captivité

Néhány példa arra, hogy a latin használ eltérő szótöveket, és a francia bocsátkozik szóisméltésbe:

P 721:

se monstrare – exhibeo

// se montrer – je me montre

P 724:

passionum-cupiditatis

// passions-passions

Olyan szövegrészek, ahol a latin rimes próza francia megfelelőjéből tökéletesen eltűntek a párhuzamos szerkezetek és rímek:

P 892: Non mihi sunt duræ meæ miseræ, dum mente volvo, quid tuæ justitiæ debeam pro factis meæ malitiæ, ut tibi nunc præstem cor pœnitentiæ.

Mes miseres ne me paroissent plus dures lorsque je reflexis à ce que je dois à votre justice pour les faits de ma malice, afin que je vous offre un cœur de penitence.

P 904: Hanc tibi semper recenseo miseriam, ne umquam perdam ejus memoriam, quia non habeo, ad quem confugiam, nec a quo petam, ut quod mihi deest, obtineam.

Je vous represente toujours ma misere, de peur que je n'en perde le souvenir, parce que je n'ay personne a qui recourir ni à qui demander pour obtenir ce qui me manque.

Az utolsó példa, amely egyben az utolsó mondat is, világosan mutatja, mekkora a különbség retorikai szempontból a két megszövegezés között, és mennyivel szárnyalóbb a latin a csúcsponton.

Mindezek az érvek együttesen bizonyossá teszik, hogy a latin időben korábbi, de ezen túlmenően igényesebb és kidolgozottabb is a stílus szempontjából. A francia változat azonban annyira önálló, annyira jellemző szerzőjére, hogy semmiképpen sem lehet fordítássá lefokozni. Egyrészt a stílus hiányosságai azt bizonyítják, hogy hitelesen Rákóczi szövege, ez különösen meggyőző, ha Rákóczi más francia nyelven írott műveivel (*Mémoires, Traité de la puissance, Reflexions*) vetjük össze: a hasonlóságok szembetűnőek. Másrészt nem mondható az sem, hogy a francia alatta maradna minden téren a latinnak, hiszen kétségtelen retorikai hiányosságait tudja ellensúlyozni, és ennek következtében nem rosszabb, hanem más szöveg keletkezik. Annak köszönhetően, hogy a névmásokat mindenütt kiteszi, hogy az egyes szám első személyt előszeretettel használja, hogy kibővíti az emfaticus részeket, hozzáad számos jelzőt és határozót, a francia változat végeredményben szubjektívebb, érzelmileg erősebben fűtött és bensőségesebb lett. A latin redakció eszerint csakugyan *prima inter pares*, két egyenrangú, önálló és hiteles változat közül a korábbi. E tekintetben a *Fohászkodások* két párhuzamos szövege kivételes Rákóczi életművében is, mert ilyen különbség a hangvételben, a szubjektivitásban nem figyelhető meg másutt. A *Tractatus de potestate-Traité de la puissance*, illetve a *Meditationes-Méditations* kettős változata eleve más műfajba tartozik, tehát objektívebb, értekező hangvételű.

A latin-francia párhuzamos szöveg viszonyának tisztázása után érdemes a francia szöveget a töredékes *T-kézirattal* is összevetni, mert az segít Rákóczi francia stílusát pontosabban meghatározni.

RÁKÓCZI FRANCIA STÍLUSA

Gyakran hivatkozom a troyes-i kézirat elegáns, hibátlan franciaságú megoldásaira, mert ennek szerzője éppen abban a szellemben dolgozta át *P* szövegváltozatát, amelyet eszményinek tartok. Ha a mai kiadói gyakorlatra utalhatok, akkor valóságos „kontrollszerkesztőre” talált benne a szöveg, aki törekedett a latin szöveghez való legnagyobb hűségre, sokszor az ő szövege egyezik meg jobban a latinnal, emellett azonban a szép francia stílus szempontjait is igyekezett figyelembe venni. Különösen nagyra értékelhető vonása, hogy mindezt kevés javítás árán érte el. Csak ott nyúlt bele a már létező mondatba, ahol az nagyon nehézkes vagy homályos, vagy egyenesen hibás. Minden más esetben apró, szellemes módosításokkal mentette meg a korábbi változatot. Összefoglalóan elmondható róla, hogy nagy hozzáértéssel, anyanyelvi francia tudás birtokában, de szerzetesi alázattal csiszolta tovább a már meglévő francia fohászkodásszövegeket. Ezeknek a vonásoknak az együttes megléte enged arra következtetni, hogy valószínűleg az egyik kamalduli atya végezte el a munkát, aki talán személyesen is ismerte korábban a szerzőt.

A troyes-i kéziratról mondtak közvetve azt is bizonyítják, hogy Rákóczi szövege bizony rászorult némi igazításra, javításra és csiszolásra, ami voltaképpen természetes, hiszen a szerző nem az anyanyelvén írta. A helyzet azonban mégis bonyolult, mert nehéz volna megmondani, melyik volt Rákóczi anyanyelve, és volt-e egyáltalán olyan nyelv, amelyen otthonosan fejezte ki magát. Nyelvi pályaképe politikai karrierjének törésvonalait mutatja meglehetősen nagy hűséggel, és ahhoz hasonlóan tragikus vonások jellemzik a kezdet kezdetétől. Másutt már igyekeztem felvázolni Rákóczi váratlan fordulatokkal tarkított, meglepő rejtett jelentéseket hordozó nyelvi pályaképét,²² itt csak azokra az ellentmondásokra szeretném felhívni a figyelmet, amelyekre az imádságokban különösen sokatmondó példákat találunk.

²² *Rákóczi, écrivain bilingue. Cahiers de l'Institut Hongrois* n° 1. Paris, 1985. pp. 59–73.

Röviden úgy lehetne összefoglalni Rákóczi viszonyát a különböző nyelvekhez, amelyekkel hányattatásai során megpróbálkozott, hogy az anyanyelvi tudás tökéletes biztonsága és fölénye egyiken sem adatott meg neki. Nemcsak hazájából, majd Európából száműzték, illetve menekült saját akaratából messzire, de az írói ábrázolás és az önkifejezés legfőbb eszköze, a szó sem volt természetes közege az általa használt nyelvek egyikén sem. Anyanyelve kétségtelenül a magyar volt, „apanyelve” pedig a latin. A magyart azonban korán el kellett felejtetnie, a németet soha nem tanulta meg tökéletesen, legjobban még a latinnal boldogult iskolai tanulmányainak köszönhetően. A *Val-lomások* tanúsága szerint 26 éves korára magyarul már nagyrészt elfelejtett, bár magyar nyelvi kompetenciája később újra működni kezdett, méghozzá nagyszerűen, a szabadságharc alatt. A németben nem mozgott otthonosan, franciául, olaszul épphogy ki tudta magát fejteni, csak a latintudása volt megbízható.²³ A későbbiekben a latin végig megőrizte fontosságát a számára, a francia egyre nagyobb jelentőségre tett szert az életében, és ennek megfelelően egyre jobban megtanulta, a magyar pedig mintegy búvópatakként húzódott meg végig a mélyben, csak a szabadságharc alatt törve újra a felszínre. Gyermekkori kitűnő magyartudását viszonylag hamar visszanyerte a szabadságharc alatt, amikor szóban és írásban szüksége volt a magyar nyelvre, majd a szabadságharc bukása után véglegesen a franciára tevődött át a hangsúly. Ettől kezdve nemcsak a levelezésben használta mind többet a francia nyelvet, hanem azokban a műveiben is, amelyekben a keresztény Európa nyilvánosságához akart fordulni. Magyar nyelvhasználatát azonban végig latinizmusok jellemzik, francia nyelvű műveiben magyar és latin szerkezetek hatása lelhető fel, és latin írásaiban is kimutatható bizonyos franciára és magyarra jellemző fordulatok használata.

Latinizmusok és ungarizmusok Rákóczi minden franciául frott művében találhatók, a kezdetektől a kései művekig. Néhány példa a levelezésből, kiadatlan levelekből:

abrenunciation az interregnum kihirdetéséről szólva, egy francia nyelvű levélben;

„... je ne voudrais pas que lon me *culpâst* de cela pour accuser...” Ez a *culpa* latin tőből képzett²⁴ *culpâre* ige, amely nem létezik a franciában, tehát barbarizmus Rákóczinál, Sieniawska hercegnővel folytatott levelezéséből való. Hasonlóan általa képzett melléknév a *peccatum* latin főnévből a *peccamineux* (fr. *pêcheur, pécheresse*, adj.) ’bűnös’ értelemben, amelyet többször is használ a *Réflexions – Gondolatok* francia szövegében.²⁵ Egy magyar szó vulgáris latin formájának hozzávetőleges francia fonetikai átírására vezethető vissza a *jobagion* főnév a *Traité de la puissance* francia szövegében a *jobbágy* (fr. serf, m. n.) megjelölésére,²⁶ bár ez a szó más szövegekben is előfordul. Nemcsak a lexika szintjén keletkeztek – magyar hatásra vagy latin tőből kiindulva – franciátlanságok, hanem a mondat szerkesztésben is. A *Mémoires – Emlékiratok* szövegéből két ilyen példát idézek:

„... [l’Infanterie] ellen auroit pu facilement couper les Allemands de l’entrée de la Citadelle.”²⁷

Ezzel a hiteles változattal szemben mindhárom másik kézirat, amelyet valószínűleg franciák javítottak és másoltak, átalakította a mondat szerkezetét:

„... elle auroit pu couper facilement aux Allemands l’entrée de la Citadelle...”

A kétféle változat összevetéséből kitűnik, mennyire egy magyar szerkezet átültetése az első, hiteles, de francia nyelvi szempontból kifogásolható szöveg. (Kb. ’a gyalogság könnyen el tudta volna vágni a németeket a fellegrár bejáratától’ – szó szerinti fordításban. Vas István fordításában: „...és könnyűszerrel elvághatta volna a németeket a vár bejáratától...”²⁸) A másik példa is egy magyar szerkezet tükröfordításaként értelmezhető:

„... ils étoient cependant à la charge du peuple.”

A többi három kéziratban egyhangúan a javított, franciás változat szerepel:

„... ils étoient cependant à charge au peuple.”²⁹

A tükröfordításos változat szó szerint úgy szólna, hogy: „... mégis a népnek a terhére voltak.” Vas István szabadabb fordításában: „...és mind a népet terhelték.”³⁰ Ehhez képest a javított variáns csakugyan jobban megfelel a francia nyelv szabályainak. Könnyen szaporítani lehetne az ilyen

²³ *Uo.* 4. jegyzet.

²⁴ *AR III/III.* pp. 29 és kk.

²⁵ *Uo.* p. 238.

²⁶ *AR III/I.* p. 46 (9. lapalji lábjegyzet).

²⁷ *Uo.* p. 316.

²⁸ *Uo.* p. 127. (6. lapalji lábjegyzet).

²⁹ *Uo.* p. 372.

³⁰ *Uo.* p. 373.

példák számát az *Emlékiratok* szövegéből, de ezúttal inkább a *Fohászok* anyagából venném a további illusztrációkat. Déri Balázs a latin szövegben vélt felfedezni számos ungarizmust:³¹

A francia szövegben is számos idegenes szerkezet (idegenszerű szerkezet) található, amelyek egy része talán a magyar nyelv lappangó hatásának tulajdonítható:

P 851: Quam indigne gero nomen tuum
que je porte indignement votre nom, ne suivant pas votre exemple

P 896: Ó quam felix est...
Ô qu'heureux est le sort...

Ezekhez a helyekhez, sajnos, nincs kontrollpéldánk a troyes-i kéziratból, de enélkül is eldönthető, hogy a szerkezet tükörfordítása a „Milyen méltatlanul viselem a nevedet, minthogy nem követem példádát”, illetve „milyen boldog a sorsa...” kezdetű mondatoknak, magyarból. Vannak azonban olyan példák is, ahol *T* kontroll-lehetősége is rendelkezésre áll:

P 690 (Ó bagatelles ecclatantes) vous m'avez été donnéés en punition du peché: que si la peine...

T 266b: c'est en punition du peché que vous m'avez été donnéés. Or si la peine

A kiemelő szerkezet alkalmazása indokolt, a szerkezeti változtatás rögtön megemeli a mondat stílusát.

P 691: mais vous, mon Dieu, qui n'étant pas la cause du mal en êtes cependant l'ordonnateur...

T 267a: Mais c'est vous, mon Dieu qui sans être la cause du mal la faites entrer dans l'ordre.

P 698: Combien beaux sont les objets que je vois...

T 268a: Que les objets qui frappent ma vue, sont beaux!

P 698: faites, Seigneur, que je vous aime, vous qui avez faites tout cela, et non hors de vous les choses que vous avez faites.

T 268a: Faites, Seigneur, que je vous aime, vous qui avés fait toutes ces choses et que je ne les aime pas hors de vous.

Az utolsó idézett példában a hiteles Rákóczi-féle változat nehézkes és homályos, *T* két mondatra szétválasztott variánsa viszont világos és szerkezetileg áttekinthető:

P 702: auxquels les hommes s'exposent pour les Princes, et les souffrent quand ils l'ont entrepris.

T 269a: auxquels on s'expose pour les princes. On les souffre quand on a entrepris de les servir.

Mindenütt elsősorban a szórend tér el a franciától, de kisebb mértékben lexikai, nyelvtani sutaságok is feltűnnek, amelyek nagy valószínűséggel visszavezethetők a mélyrétegben meghúzódó magyar nyelvi tudatra. Latin és francia nyelvhasználat is átlátszik persze egymásba, olyannyira, hogy helyenként latinosan lehetne minősíteni francia nyelvkezelését.

A lexikai azonosságok szembeűnődek, leggyakrabban azonos szótöveket használ a francia fordítás meg a latin szöveg, ami egy neolatin nyelv esetében kézenfekvő megoldás, Rákóczinál azonban túlmegy az elvárható küszöbön. Mivel ennyire egytölvű a két szöveg, a feltűnőbb lexikai eltéréseket feldolgoztuk a francia kritikai főszöveg lapalji jegyzeteiben. Tehát ha a *captivitas* megfelelője nem *captivité* a francia szövegben, akkor erre a lábjegyzet utal. A főnevek között könnyű ilyen párokat megállapítani a két szöveg között, hiszen a *cupiditas* megfelelője az esetek túlnyomó többségében *cupidité*, *caritas-charité*, *amor-amour* stb., és ilyen szó párokat más szófajokra, igékre, határozókra stb. éppígy fel lehet állítani. Ahol nem vezethető vissza azonos töre két kifejezés, ott is általában hasonló a jelentésköre. A hatások más téren is érvényesülnek, pl. egyes prepozíciók/elöljárók, szerkezetek használatában.

P 709: fac ut in hoc spiritu omnes uniantur mecum tibi.

faites que dans cet esprit tous s'unissent à vous avec moy,

T 270b: que tous ces guerriers s'unissent à moi dans ces sentiments de résignation.

A latin-francia tükörszerű összefüggés világos, különösen az elöljárók használatában (*mecum-avec moy, tibi-à vous*), de *T* ezúttal csak úgy tudta átalakítani a hibás szerkezetet, hogy egyúttal meg is változtatta némileg a mondatot. Itt a szokásosnál szabadabban kezelte a készen kapott elemeket, bár a latintól nem távolodott el nagyon messzire.

A kölcsönhatások tehát keresztül-kasul szövik a különböző nyelveken írott szövegeket, s valamennyin csak rá jellemző módon szól Rákóczi. Ha végiggondoljuk a nyelvválasztás indokait, minden nyelv esetében találunk kielégítő magyarázatot. Magyarul szólalt meg legelőször, majd a szabadságharcra kapcsolatban természetszerűleg talált vissza a hajdani, de történelmi hivatástudata

³¹ Lásd ebben a kötetben Déri Balázs tanulmányát, pp. 351–352.

miatt mindig ébren tartott anyanyelv hangjához. A latin mint anyanyelv végigkísérte tanulmányai alatt, később pedig a tudomány és a teológia nyelve lévén, vallásos és értekező munkáiban, az ágostoni példa nyomán először latinul fogalmazta meg gondolatait. A francia nyelv választása látszik a legproblematisabbnak, minthogy azonban a diplomáciai érintkezésben nélkülözhetetlen volt, ugyanakkor a politikai irodalom is franciául számíthatott a legszélesebb európai közönségre, érthetően fontosnak tartotta használatát. A *Réflexions – Gondolatok* esetében szerepet játszhatott az a gyakorlati szempont is, hogy közös nyelvet kellett találnia fiaival, és erre a francia látszott legalkalmasabbnak. Mindezen túlmenően mégis elképzelhető egy mélyebb ok is, amely a franciához fűzte Rákóczit, és amely voltaképpen tragikus szempont. Úgy írható körül ez a viszony Rákóczi és a francia nyelv között, hogy a szabadságharc bukása, majd törökországi emigrációja után ez a nyelv kezdte számára jelképezni a keresztény Európát. Még ha nem tudta is hibátlanul vagy művészi fokon kezelni ezt a nyelvet, ennek közegében érezte otthon magát, a száműzött Rákóczi szívében ez a nyelv vette át írásban az anyanyelv funkcióját. Bizonyára hatottak rá a franciául olvasott janzenista művek is. Ez testesíthette meg számára a nyugati civilizációt és közvéleményt, ez jelentette számára a vallásosságnak francia földön megismert bensőséges közegét. Hontalansága, kitaszítottsága tehát tetten érhető a három alapnyelvhez való viszonyában és a szövegek párhuzamos változatokban való elkészítésében. És talán ez indokolja, hogy egy kritikai kiadásban is megtartsuk a főszövegben az általa alkotott, stilisztikai szempontból nem mindig kifogástalan változatokat, amelyek azonban – szőljon akár latinul, akár franciául – a szó legmélyebb értelmében hitelesek és igazak.

Kovács Ilona

AZ ASPIRATIONES LATINSÁGA

Rákóczi latin nyelvi neveltetésére, illetve latin műveinek stíluseszményeire vonatkozóan Borzsák István rövid összefoglalásának¹ megállapításait – lényeges új adatok, illetve eltérések híján – továbbra is érvényesnek tartom. Az *Aspirationes* latin stílussajátosságai az egyetlen gondolatot kifejtő, általában csak néhány soros (a leggyakrabban csak néhány tagmondatból álló összetett mondatnál nem nagyobb terjedelmű) fohászok műfajából adódnak. Ez az érzelmekben gazdagabb műfaj követeli meg a gyakori megszólításokat, az ezek miatt néha szakadozottabb szerkezetet. Néhány és nem is mindig sikeres kivételtől eltekintve alig találunk participiális szerkezetektől túlzásúfolt, bonyolult, többszörösen alárendelt mondatokkal felépített körmondatokat, ami nem feltétlenül hátrány, stíluseszközként is szerepet játszhatnak. Sokat von le azonban a mű irodalmi értékéből (ha kifejezett célzat híján ilyen érték megkövetelése egyáltalán jogosult) az *Aspirationes* szűk szókinccse. Néhány szó, kifejezés unos-untalan előfordulása nem az ismétlés retorikai célzatú alkalmazásának vagy eszköztelenné csupaszított, puritán stílusnak, hanem egyfajta szegényességnek, a megformálás igénytelenségének, erőtlenségének érzetét kelti bennem. Ez alól a kivételt szinte csak néhány, szentenciózusan tömör fohász és az eleinte szórványosan, szinte csak véletlenszerűen, majd a mű végén, elsősorban az ádventi időszak fejezetétől kezdve nagy számban előforduló, rímes prózában írt fohászok jelentik. Rákóczi prózája ekkor kivételesen tömör, világosan tagolt remeklésekké emelkedik; a fohászok négy, ritkábban öt vagy három, nagyjából azonos hosszúságú, de sohasem azonos szótagszámú, tehát nem verssor érzetét keltő tagból állnak. E rímes próza szépségéből a (latin nyelv természetes szegényes rímelési lehetőségeiből adódó) bizonyos egyhangúság sem sokat vesz el.

Idézzünk néhányat az *Aspirationes* latin fohászaiból! „*Doleo igitur, Domine, de omnibus negligentis meis, doleo de effectibus fragilitatis meæ, sed te necdum ferventer diligere adhuc plus doleo. Si enim te ferventer diligere, hæc, de quibus doleo, non incurrerem. Respice igitur me; fac, ut digne suscipiam te!*” (p. 80, ll. 9–12)

Igen hatásos az első mondatban a *doleo* szó háromszori ismétlése; a harmadik alkalommal a mondat végére helyezve kétszeres nyomatékot kap.

A fohászok ritkán hosszabb sorozatokba is szerveződnek, amelyeknek gondolati rokonságát szavak és kifejezések ismétlése is erősíti:

„*Dum me respicio, meum reperio nihilum; dum te contemplari volo, cogor ad silentium; sentio tamen te esse summum bonum meum.*”

Dum igitur te contempler, cogor ad silentium, quia magnalia tua eloqui, magnitudinem tuam capere non valeo. Sed non ideo me creasti, ut eloquar et capiam, quæ tua sunt, sed ut te diligam.” (p. 81, ll. 14–18)

A következő fohász szinte két keresztrímes „strófaból” áll össze:

„*Quidquid de te considero, me reddit mutum; quidquid in me respicio, causat gemitum. Sed gemere nollem, quia juste patior, misericordias tuas considerare vellem, quia ad diligendum provocor.*” (p. 82, ll. 1–3)

Nem tagadható meg valami naiv báj a bokor- vagy halmazrímeiktől sem, különösen, ha nem azonos grammatikai esetben álló szóvéggzördések csengenek össze (mint pl. p. 82, ll. 8–9, ahol a *gaudia* többes számú alany- v. megszólító esetben, a *solacia* és a *præmia* többes számú tárgy esetben álló semlegesnemű főnevek után a nőnemű *malitia* egyes számú alanyesete következik). A következő fohász belső rímeinél különösen jogos a szépség elismerése:

„*Non mihi sunt duræ meæ miseræ, dum mente volvo, quid tuæ justitiæ debeam pro factis meæ malitiæ, ut tibi nunc præstem cor prænitentiæ.*” (p. 82, ll. 6–7)

Még erőteljesebbek a rímek, ha más szófajú szavak rímelenek egymással, mint az opusculumot méltó módon lezáró fohászban:

¹ Il. Rákóczi Ferenc Politikai és erkölcsi végrendelete. AR III/III. Budapest, 1984. pp. 512–514.

„Hanc tibi semper recenseo miseriam, ne umquam perdam ejus memoriam, quia non habeo, ad quem confugiam, nec a quo petam, ut quod mihi deest, obtineam.” (p. 85. ll. 37–38)

A francia fordításban nem jelenik meg ez a feltűnő stflueszköz, ami világosan a latin szöveg elsődlegességére utal. A magyar fordításban, ma már szokatlan volta miatt némi aggodalommal ugyan, igyekeztem visszaadni a prózarímet, de az egyhangúság, illetve a túlzott parafrázálás elkerülése érdekében sokszor oldottam valamelyest a ragrímek használatát; mindenképpen kerültem azonban az igazi vers érzetét keltő, telt hangzású rímelést.

Az *Aspirationes* latin szövegének kiadása során lényegében a *Tractatus* szöveggondozásakor, Borzsák István által kialakított elveket követtem,² néhány, az egységesítés irányába mutató eltéréssel. A rendszertelen központozást erősen, a magyar gyakorlathoz közelítve egységesítettem. A pontosvesszőnek a szokottnál talán gyakoribb használatát a fohászok sajátos struktúrája indokolja, bizonyos megállást jelez az írásjel a hosszabb, mellérendelő szerkezetekből álló mondatokban. Az alábbiak következtelen s általában ötletszerűnek tűnő használatát szintén normalizáltam: a nagy és kis kezdőbetűket, az egybeírás-különírást (pl. összetett szavak esetében: p. 61. l. 22. *quascumque* a kézirat *quas cumque* alakja helyett); az *æ-œ-e* írást (tehát pl. a kézirat *caelestis* alakja helyett *caelestis* p. 14. l. 21. áll; *recepit* helyett p. 16. l. 14. *recepit*, mint ahogy p. 38. l. 33. *recepisti* a kéziratban is; *obedientior* helyett p. 27. ll. 26–27. *obædientior*, *pænitentia* helyett p. 11. l. 23. *pænitentia*, *adherent* helyett p. 37. l. 2. *adhærent*); a *t-c* írást (pl. *conditionis* helyett p. 26. l. 10. *condicionis*; az *i+vocalis* előtt álló *t-t* általában szabályosan használja a kézirat, eszerint javítottam a néhány helyen fölbukkanó középkorias *-c-t*: *pacientia* helyett p. 21. l. 25. *patientia*, mint ahogy a kéziratban is *patientiam* található: p. 26. l. 18.); az *y/i* következtelenségeit (p. *bissus* helyett p. 12. l. 1. *byssus*; *lacrymarum* helyett p. 29. l. 22. *lacrinarum*); az igekötők hasonulását (pl. *adsis* helyett p. 14. l. 14. *assis*, vö. p. 11. l. 7. a kéziratban is *assistricem*; *impugnabor* helyett p. 26. l. 2. *impugnabor*, vö. p. 17. l. 29. ms. *impatientia*; *exequar* helyett p. 11. l. 5. *exsequar*, vö. p. 18. l. 12. ms. *exstirpa*); a betűkettőzést vagy a kettős betűk egyik betűjének elhagyását (p. 26. l. 20. *tollerare* helyett *tolerare*; ugyanakkor *tranquillitas* helyett p. 75. l. 27. *tranquillitas*, mint ahogy szabályosan áll ugyanazon sorban: *tranquilla*); az *m/n* betűk következtelen használatát (*tanquam* helyett p. 27. l. 9. *tanquam*, vö. p. 61. l. 22. ms. *quas cumque*); a *q* és a *g* fölcserélését (p. 54. l. 26. *propinguitatis* helyett *propinquitatis*). A *c* helyett álló *ch-t* általában *c-re* egységesítettem (p. 68. l. 19. *lachrymis* helyett *lacrimis*), de a *char-* tőből képzett szavakat, ezek következtelen és gyakori használatá miatt (különösen a *charitas* szóban), megtartottam. A szó- vagy szótagkezdő *j* írásmódján sem változtattam.

Ritkán kellett éljek a kiegészítéssel, amelyet szögletes [...], kirekesztéssel, amelyet hegyes <...> zárójel jelöl, ahol a valószínűsíthető írói szándékot juttattam érvényre.

A legermészetesebb módon nem tekintettem céloknak a szövegnek a klasszikus latin normákhoz való hozzáigazítását, sőt azt sem, hogy az azoktól való eltéréseket rendszeresen regisztráljam (pl. a *consecutio temporum*, a mellékmondati *coniunctivus* használatában megmutatkozó lazaságokat), de az újlatin normákkal is egyértelműen szemben álló, kirívó szabadoosságokra (pl. *ne* után az imperativus használatára) *sic*kel figyelmeztetek. A szövegjavításokra a *ms.* és a *correx*i (v. *editio de Grisa* *correx*it) *ex* jelzésekkel utalok, illetve a *pro* vagy *rectius* jelzéssel hívom föl a figyelmet a nyelvhelyességi hibák határát súroló jelenségekre.

A legtöbb megjegyzés egy olyan, a műben igen gyakori jelenséghez kapcsolódott, amelyet véleményem szerint talán a leghelyesebb hungarizmusnak értelmezni. Ez: a birtokos névmás, továbbá a tárgyesetben vagy ritkábban a részeshatározós esetben álló személyes, néha pedig a mutatónévmás elhagyásának tömege jelensége. A fentebbieket néha a szövegkörnyezetből bátran kiegészíthetjük, de az esetek többségében nyelvhelyességi hibáról van szó. Ezt a jelenséget nehéz egyébbel magyarázni, mint egy, a magyar birtokos személyrag, illetve a tárgyas ragozás szerint gondolkodó író anyanyelve hatásának. Föltűnő ugyanakkor, amit talán a beszélt nyelv kontrollja indokol, hogy a francia szöveg e tekintetben lényegesen szabályosabb, számos esetben éppen a teljesebb francia párhuzamos szöveg teszi egyedül lehetővé a homályos latin szöveg értelmezését. (Lásd különösen pl. a p. 28^h jegyzetet!)

A számtalan példából egy jellemző eset emelek ki: „... gemam te non posse satis diligere.” (p. 55. ll. 6–7) A kontextus ismerete nélkül e mondatot így fordítanánk: „...nyöögök, hogy te nem tudsz eléggé szeretni”, ami nyilvánvalóan értelmetlen: a szövegösszefüggésből és a francia fordításból (je gemirai de ne pouvoir assez vous aimer) kiindulva a főntebbi latin mondatba bele kell értenünk a

² *I. m.* p. 515. Grisa számtalan félreolvasással vagy elírással tarkított, apparátus híján tudományos szövegkiadásnak semmiképpen nem tekinthető szövegét csak akkor vettem figyelembe és tüntettem föl a jegyzetekben, amikor (tudatos vagy véletlen?) helyes coniecturákról van szó.

me személyes névmást mint az accusativus cum infinitivo tárgyát. Ezek után a „gemam me te non posse satis diligere” mondat valóban értelmes lenne: „nyögök, hogy nem tudlak téged eléggé szeretni.” A *me* szót azonban nem pótolom a szövegben, hiszen úgy tűnik, Rákóczi nyelvi sajátosságával állunk szemben, legalábbis a hasonló esetek nagy száma erre utal, bár találunk latin szempontból kifogástalan mondatokat is, mint a következő, párhuzamba állítható szerkezetet: „... me te diligere velle dedisti”. (p. 71. ll. 3–4) (A legegységelműbb természetesen a passzív szerkezet lenne: „gemam te a me non posse satis diligi.”)

A jegyzetekben ezenfelül még néhány olyan szerkezetre hívtam föl a figyelmet, amelyek talán hungarizmusnak is értelmezhetők. A magyarországi közép- és újkori latinság szövegeiben az anyanyelvi szubsztrátum hatásának föltételezésével azonban igen csínján kell bánnunk. Számos erőltetett próbálkozás arra int, hogy óvakodjunk ilyen hatásokat lépten-nyomon beelátni szövegeinkbe. Az alábbi latin nyelvhelyességi hibák mögött azonban talán szintén joggal tételezhetünk föl magyaros gondolkodást: „... gaudium meum erit gemitus, donec non uniar tecum.” (p. 42. ll. 24–25.) A latin *donec* (fr. jusqu’ à ce que) magyar megfelelője: „míg” vagy „míg nem”. Nincs szükség tehát a *mígnem* kötőszó második tagjában található *nem* kifejezésére a *non* szóval.³

„Sed nec parum mereor, non ut multum audeam petere te.” (p. 48. ll. 21–22.) (Mais puisque je ne mérite pas le peu, comment pourrais-je vous demander le beaucoup?) A *non ut* a nem magyar anyanyelvű olvasó számára nyilván megfajthatatlan hungarizmus; a *non ut*, „nem (azért), hogy” helyett a mai helyesírással egybeírt „nemhogy” megfelelőjeként a *nedum* szót kellett volna használni!

Gallicizmusokra talán néhány lexikai és valamivel több szintaktikai jelenség esetében gondolhatunk. Az előbbieik közé tartozandónak vélem a *reflexio* szó családjának kiterjedt használatát. E szócsalád 'gondolkodás, elmélkedés' értelme a klasszikus latin «*animum reflectere*» = 'a lelkét valamire fordítja' kifejezésből alakulhatott ki. Ha jól látom, a szónak e speciális jelentése francia hatásra az újkori latin nyelvben jelenik meg. Magyarországi használatát nem csak Rákóczi műveiből adatolják,⁴ ezért csupán föltételezhetjük, hogy a szónak e speciális újlatin jelentését korabeli szövegekből is megismerhette a fejedelem, s ezt a jelentést erősítette meg benne a francia szócsalád egyértelmű használata. (p. 45. l. 1.: *reflexionum*, vö. *de réflexion*; p. 47. l. 23.: *me reflectam, quid sum*, vö. *je réfléchisse sur ce que je suis*; p. 76. l. 24.: *irreflexa voluntas*, vö. *une volonté ... sans réflexion*; p. 76. l. 25.: *irreflexe*, vö. *sans réflexion*; p. 80. l. 21.: *volenter aut reflexe*, vö. *délibéré ou avec réflexion*.)

Talán a francia gérondif hatásának tulajdoníthatjuk néhány participiális szerkezet sajátos, hibásnak tekinthető használatát Rákóczi *Aspiratióiban*. „Dolor patientiam, hæc autem integram abrenuntiationem producens in me, consoletur me ... voluntas tua!” (p. 38. ll. 25–27.) A helyes szerkezet a *hac* (sc. *patientia*...) ... *producente* ablativus absolutus lenne. A francia azonban szabályos: «*La douleur produisant en moi la patience et celle-ci l'entier renoncement a moi-meme, votre sainte volonté ma console!*» Hasonlóan ablativus absolutust várnánk a következő latin mondatban: „... tua succurrens divina charitas, me ducet ad patriam vera humilitas!” (p. 82. ll. 10–11.) A francia szerkezet hatására gyanakodhatunk: «... mais votre divine charité venant a mon secours, la véritable humilité me conduira a ma patrie!»

A participium használata helyett helyesebb lenne a gerundium a következő példában: „Surgens ex lecto.” (p. 11. l. 2.) Vö. a francia szövegben: «*En se levant*.»

„Omne hoc tempus modicum est comparatum illi...” «*Tout ce temps est peu de chose comparé a celui*...»

E néhány jelenséget leszámítva a fohások igazában nagyon egyszerű latin nyelve sem szegényes szókincsében, sem szinte primitív szintakszisában nem mutat jellegzetes újlatin elemeket.

A fejedelem latin imádságírói nyelvét ért távolabbi (ágostoni, Kempis Tamás-i,⁵ janzenista stb.) hatások szövetségese kimutatását sem tekinthetem feladatommak a szóba jöhető anyag beláthatatlan volta miatt. (Lásd azonban Hopp Lajos kötetünkben olvasható tanulmányát!) Az imádságos próza számos szófordulátát, stílusesszékötét – anélkül talán, hogy számos esetben tudatosan idézte volna – Rákóczi éppúgy magáévá tehetta a devóciós irodalomból, mint a breviáriumi vagy miseorációkból,

³ Tanulságos, hogy egy hasonló esetben a kézirat (Rákóczi?) törli a *quin* szó mellett a fölösleges *non*t (p. 35. l. 28.)

⁴ Antonius Barta [Barta Antal], *Glossarium Mediæ et Infimæ Latinitatis Hungariæ*. Lipsiæ-Budapestini, 1901. p. 563. s. v. reflexio.

⁵ A hol rímes, hol rímtelen fohásztípus legvalószínűbb közvetítője a *De imitatione Christi* lehetett, különösen annak 4., az oltáriszentségről szóló könyve.

vagy magából a latin Bibliából. Ezért a közvetlenül vagy a liturgikus irodalom közvetítésével (lekciók, antifónák stb.) idézett Vulgata-helyek mellett néhány feltűnő liturgikus szöveg párhuzamos helyeit igyekeztem regisztrálni, a parafrázisszerű vagy néhány szavas idézetekre, szövegparhuzamokra cf. jellel utaltam. Elsősorban a miseorációk anyagának kiegészítésével Csóka Gáspár számos adattal járult hozzá az apparátus teljesebbé tételéhez. (Köszönettel felhasznált locustaira Cs. G. jelzés utal.) A bibliai idézetek fordításakor a magyar szövegbe Káldi György Vulgata-átültetésének idézeteit emeltem be, csak a teljesen elavult, ma már értelemzavaró szavakat helyettesítve mai kifejezésekkel; így a régies, veretes szövegzárványok a mai magyar olvasó számára is rögtön érzékelhetővé teszik a bibliai citátumokat.

Déri Balázs

TÁRGYI JEGYZETEK

- | Lap | Sor | |
|-----|-----|---|
| 241 | 1 | „Surgens ex lecto – En se levant.” „Inter lavandum et induendum – En se lavant et habillant.” Az uralkodó fölkelése az udvari etikett kialakult előírásai szerint folyt le az arra engedélyt nyert udvaroncok bizalmas társaságában. 1713 novemberétől 1715. augusztus 21-ig Rákóczi is gyakran „ment az Felsőghes Király felkelésére” a francia udvarban. Szathmári Király Ádám: <i>Rákóczi Tár.</i> I. pp. 288, 291–292, 296–298, 309, 313, 317, 329, 333, 336–337 és 341–348, 350–353, 357–359. Szekfű, <i>i. m.</i> pp. 222, 234. A fohászíró a ceremónia vallásos tartalmát fogalmazta meg általános érvényűnek szánt valláserkölcsei mondanivalóval, amely a fejedelem jámborsági gyakorlatából is táplálkozott. A vezérlő fejedelem reggeli imádságáról vö. Beniczky Gáspár: <i>Rákóczi Tár.</i> I. pp. 72, 80 (1707), 118, 133 (1708) stb. A bujdosó fejedelem kamarása írta egyik levelében: „Hat óraker dobolnak, és akkor a fejedelem felöltözik... és mindenkor jelen vagyok, mikor öltözik.” 37. lev. 1720. <i>MÓM</i> I. p. 57. |
| | 5 | <i>charitas</i> – <i>charité</i> és az <i>amor Dei</i> – <i>amour de Dieu</i> s ellenben a <i>cupiditas</i> – <i>cupidité</i> , <i>concupiscentia</i> – <i>concupiscence</i> , <i>amor proprius</i> – <i>amour propre</i> , illetve a <i>gratia</i> – <i>grâce</i> nemcsak a fohászíró, hanem a vallomásíró és politikai gondolkodó kulcsszavai is; értelmezésükre vö. <i>AR</i> III/III. pp. 297, 299, 301, 531, 533, 535, 537. A <i>justitia</i> – <i>justesse</i> , <i>humilitas</i> – <i>humilité</i> , <i>misericordia</i> – <i>miséricorde</i> , <i>providentia</i> – <i>providence</i> , ismétlődő s gyakori előfordulása is jellemző Rákóczi írásaiban. |
| | 8 | Ez a fogalmazás vonatkozhat általában egy fejedelem híveire, de érthető a Rákóczi fejedelmet török földre elkísérő udvari embereire is; lásd alább is. |
| | 9 | A fohászíró a vallásosság és politika jegyében írja: „O verum exemplar principum” – „Jesus, vrai modele des Princes”; e felfogás szellemében ír a <i>Gondolatok</i> ban is: a fejedelem Krisztus képmása („image”), <i>AR</i> III/III. pp. 28, 341; Szekfű, <i>i. m.</i> pp. 400, 403; a királyi hatalmat az isteni hatalom korlátozza; a „királyok ura” vagy „királyok királya” szemléletre, <i>Confessio</i> , p. 66; <i>Gondolatok</i> , <i>AR</i> III/III. pp. 41, 50, 354, 364; <i>Értekezés</i> , <i>AR</i> III/III. pp. 127, 434: „Rex Regum est, et Dominator Dominantium.” |
| | 10 | Nemcsak a fohászíró, hanem a vallomásíró és meditációíró óhaja is; a latin egyes szám 2. személyű („me tibi conformare...”) fogalmazás a többes második, „vous” alkalmazásával („...me conformer à vous”) került fordításra a francia szövegben; ugyanúgy, mint az <i>Értekezés</i> latin és francia szövegében vö. <i>AR</i> III/III. |
| | 26 | Ez a felfogás nyilvánul meg Rákóczi <i>Vallomásaiban</i> is; „...principum nempe thronus et purpura splendidæ sint miseræ.” <i>Confessio</i> , p. 74. |
| | 27 | A „vétek”, a „bűn”, ti. az eredeti bűn („peccatum”, „peché”) következményei; a vallomásíró is erősen foglalkoztatta az emberi természet megromlását és megújulását érintő tematika, amelyről önálló elmélkedést írt <i>Vallomásai</i> első könyvében, <i>Confessio</i> , pp. 78–91; <i>Vallomások</i> , pp. 107–125; az emberi test romlandóságát érzékeltető frazeológia is közös vagy hasonló nyelvezetű. A fohászíró gyakran visszatér rá, különösen elmélkedő fohászjaiban, az áldozás, a kegyelem és az isteni szeretet összefüggésében. A bűnbeesés témaköre Rákóczi 1721-ben kezdődő <i>Meditationes</i> – <i>Méditations</i> kéziratos munkájában is hangsúlyt kap. (Troyes Bibl. Mss. lat. 2146 és 2147.) |
| 242 | 3 | A könyörgő fohász („parce mihi”) a vallomásírónál is többször előfordul, <i>Confessio</i> , pp. 18, 24, 327; az alább sűrűbben ismétlődő „miserere mei” is, <i>Confessio</i> , p. 158 stb. |
| | 11 | „Non nobis Domine, non nobis, sed...” (Zsoltárok 113b) A zsoltáros többes szám egyes szám első személyre alkalmazva: „Non mihi, Domine, non mihi...” |

- 12 Az ilyen stílus és túlzó frazeológia a korabeli nem janzenista irodalomban is megtalálható, de különösen a janzenista irodalomra jellemző; a *Vallomások* trója is él vele, pl. *Confessio*, pp. 19, 85, 148; lásd alább.
- 16 A bevezető sorok Szekfű nem egészen pontos idézetében: „Íme, Úristen, dicsőséggemnek külső jele, ha segíteddel eljutok az uralkodáshoz; add, hogy e mulandó trónon ülve megadjam az embereknek, amit kívánnak, hogy megadjanak nekem.” Szekfű, *i. m.* p. 234, vö. Szekfű ehhez fűzött kommentárját is.
- 25 A fejedelem, a trón s az uralkodás alapelve összefüggéseire vö. Rákóczi *Politikai és erkölcsi végrendeletének* vonatkozó helyeit, a *Gondolatok és az Értekezés a hatalomról* bevezetőjét. *AR III/III.* p. 13–15, 99, 165–166, 327–328, 403–404.
- 29 A fejedelem Krisztus nyájának világi pásztorja – gondolat kifejtéséről és a „jó pásztor” képerlyéről, Rákóczi saját „pásztorokodásáról” vö. *Confessio*, p. 96; *Gondolatok, AR III/III.* pp. 41, 354; *Értekezés, AR III/III.* pp. 470–471, 536; ószövetségi (Jeremiás 23, 1–4; 25, 34; Zsoltárok 22, 1) és újszövetségi (János 10) forrásai ismertek.
- 243 4 Ez a gondolat, „quantum absum ab imitatione tua” – „que je suis éloigné de vous imiter” a *De Imitatione Christi* gondolkörét idézheti. Rákóczinak voltak ezzel kapcsolatos olvasmányai; már ifjúkorában ismerte a Kempis Tamásnak tulajdonított *Krisztus követése* (ford. Pázmány Péter) c. könyvet, amely franciául megvolt rodosztói könyvtárában is. A vallomásíró és fohászíró egyaránt az „imitatio Christi” szellemében használja tollát. Zolnai: *i. m.* 1926. pp. 6, 24; *AR III/III.* pp. 274, 508; Köpeczi, *i. m.* 1982. pp. 15, 55, 225; vö. Fraknói, *i. m.* p. 423; Rogács, *i. m.* p. 347.
- 9 A *Gondolatok* írásakor a fohász lényegi megfogalmazásával: „Amikor a templomba lép, tudatában kell lennie semmisségének...” – „En entrant dans l’Église il doit reconnoître son néant...” *AR III/III.* pp. 50, 364. A „hamu és por” – „pulvis et cinis” – „cendre et poussière” és zsoltáros változatai nemcsak a fohászírónál ismétlődnek, hanem a vallomásíró könyveiben is gyakoriak, *Confessio*, pp. 90, 148, 294, 298, 365 stb. Gondolati forrása bibliai eredetű, pl. Mózes I. 3, 19; a katolikus liturgia szövege hamvazószerdán emlékeztet: „Memento, homo, quia pulvis es, et in pulverem reverteris.” *Missale Romanum*, 1932, 104. (A továbbiakban liturgiai vonatkozásban pontos útbaigazítóként a *Missale Romanumot* idézzük, az 1932-es kiadásából.) Rákóczi így írta alá a kamalduliaknak 1726. július 23-án kelt rodosztói levelét: „Cendre et poussière que le monde appelloit François Prince” (Troyes Bibl. Mss. lat. 2146). Zolnai: *i. m.* 1927. p. 174.
- 26 „A fejedelem kötelességéről és elfoglaltságáról” szólva, Rákóczi a *Gondolatokban* is ezt a sorrendet tartja: „És ilyen előkészület után kellene közvetlenül a mise után mindjárt a tanácsba mennie...” *AR III/III.* pp. 51, 364.
- 244 8 A latinban birtokos („et non a cupiditate hominum”), a franciában kifejező jelzős („et non la cupidité mondaine”) szerkezettel. Más esetben a latin jelzős szerkezet (pl. „vita mundana” – „vie mondaine” vagy „mundana gaudia” – „joies mondaines”) a gyakoribb.
- 20 A fejedelem nyilvános udvari megjelenésének órái a *Gondolatok* szerint is a mise, a tanácsülés és az étkezés. *AR III/III.* pp. 45, 358. Az asztali fohász nemcsak a testi, hanem a lelki táplálékról is szól.
- 245 17 A Szentlélekhez fohászzkodás a nap megszentelésére ajánlott munka előtti ima lényeges eleme. *Missale R.* 1238, s a korabeli imakönyvek tanítása.
- 20 A vadászat Rákóczi hazai kedvtelése, francia udvari szórakozása és törökországi időtöltése volt. A fejedelmi vadászatokot följegyezte Beniczky Gáspár (*Rákóczi Tár.* I. pp. 11, 25–26, 35–36, 38 stb.); az emigrációban Szathmári Király Ádám (*Rákóczi Tár.* I. pp. 273–283, 285–293, 296–297, 299, 301–302, 305, 307–338, 340–359, 367–381); Szekfű, *i. m.* p. 20, 28, 31; a vallomásíró is emlegeti, *Confessio*, pp. 229, 231, 233–235, 241–242, 251–254 stb. *Gondolatok, AR III/III.* pp. 48, 52, 361, 365, 528.
- 26 A fohászba szőtt megjegyzés: „Sed, heu, dum ego venor, adhuc me venantur inimici” valóságos helyzetre utal. Rákóczi 1719-ben írt *Vallomásai* 3. könyvében többször panaszkodik üldözöire, *Confessio*, pp. 96, 313, 328, 331, különösen a bécsi udvarra és a császári követre, 340–343, 346, 350; a *Gondolatok* bevezetőjében is utal

- rájuk, *AR III/III*. pp. 14, 328. Mikes 1719 augusztusában kezd írni a fejedelem vadászatairól (30. lev.). Egyik megnyilatkozása rokon Rákóczi kifejezésével: „A vadászat sem múlik el, de a’ sem múlik el, hogy ellenünk ne vadásszanak a portán. Mert a német követi legtöbbet azon elmékedik, hogy nekünk árthasson...” (Jénikő, 10. octobris 1719. 32. lev.)
- 246 3 A gondolat általános megfogalmazásban olvasható a vallomásírónál a világi pompáról, „melyről a keresztény ember a keresztység fölvetelével mond le...” *Vallomások*, p. 621; „... vera illa mundi pompa, cui Christianus in baptisate renuntiat”. *Confessio*, p. 304.
- 12 A vallomásírótól ismert bibliai metafora, „vas fictile” – „vase d’argile” vallásos irodalmi felhasználása és gyakori ismétlődése az áldozás előtti és utáni elmékedő fohászokban. *Confessio*, pp. 4, 81, 298, 357; *Meditations – Méditations...* royes Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 21; lásd p. 262. 15. sor jegyz.
- 15 Jézus Virágvasárnap vonult be Jeruzsálembe.
- 23 Bibliai, zsolttáros fordulatból szőtt kifejezés, *Missale R. 957*; Izaiás 49,1 és Zsoltárok 21, 10; 71,6 – a vallomásírónál is előfordul, *Confessio*, pp. 6; az *Értekezés* prólogusa, *AR III/III*. pp. 99, 403.
- 27 Mint a reggeli fohásban, este is imájába foglalja a gondjaira bízottakat; régen a fejedelem „szokott estvéli könyörgése”-ről, Beniczky: *Rákóczi Tár*. I. pp. 64–65 (1707), 133 (1708).
- 30 A nap megszentelésére írt fejedelmi fohások után következnek az udvari élet kísértései közben mondandó fohások. A kísértő alkalmak lényegében az imakönyvekből ismert a hét főbűnnel másrészt a *Gondolatokban* olvasható felsorolással kapcsolatosak. Ez utóbbiban: „... mindenütt a hiúság, a bujaság, a restség és a semmittevés, a becsvágy, a gőg és az irigység uralkodik” – „... car la vanité, la sensualité, la paresse, et l’oisiveté, l’ambition, l’orgueil, et l’envie regnent partout.” *AR III/III*. pp. 52, 365. A fejedelem könyvtárában olvasott s Mikes által lefordított művekben: Ch. Gobinet: *Instruction de la jeunesse en la piété chrétienne*. 1655. – *Az Ifjak Kalauza a keresztényi áitatoságban*, 1724, 1751. *MÖM IV*. pp. 234, 241, 244, 253, 267, 334, 759–762, 770: az udvari élet kísértései és a bűnös alkalmak elkerülése. Fr.–Aimé Pouget: *Catéchisme de Montpellier*. Paris, 1702. – *Catechismus Formájára való közönséges Oktatások*. 1744, 1754. *MÖM V*. pp. 312, 1678: „a hét fő vétkek” részletes tárgyalásával. Ezek a bűnök azért súlyosak, mert más bűnök forrásaivá válhatnak. Egy másik ismert rostdósi könyvtári olvasmánya, A. Courtin moralista könyve is felsorolja őket, *MÖM VI*. pp. 16, 917. Az elsők között kiemelt „vanitas” és „superbia” ellen a vallomásíró is sokat hadakozott, *Confessio*, pp. 67, 189: „Deploranda est vanitas principum...” Az emlékiró is ostorozza egykori „bálványait”: „a hiúság... bűnös felfuvalkodottságom” – „la vanité... l’orgueil... l’amour propre... ma criminelle Superbe.” *AR III/I*. pp. 12–13 és 295–296.
- 247 9 Az evangéliumból ismert vak kiáltása „... ut videam” – „hogyan lássak” képletes idézése lelki relációban.
- 20 A szeretet jegyében ítélni, büntetni és megbocsátani – Rákóczi ennek módjáról ír a *Gondolatokban*, *AR III/III*. pp. 69–73, 383–386.
- 248 10 A cupiditas gyökerei, a „radix mali” – „racine du mal” kárthatása: „Ô radix cupiditatis! – O racine de cupidité!” A moralista Courtin is hangsúlyozza: „Car l’amour du bien est la racine de tous les maux...” – „Minden gonoszságnak gyökere a pénz szerelme...” fordítja Mikes. *MÖM VI*. pp. 121, 1035.
- 19 A szegénységtől való félelem a bizonytalanná vált törökországi helyzetből fakadt; a *Vallomások* 1719 végén befejeződő 3. könyvében is megnyilvánul, *Confessio*, pp. 96–102.
- 249 6 Az ismétlődő „miserere mei” zsolttár (Zsoltárok 4,2; 6,3; 9, 10 stb.) és liturgiai szövegben is.
- 14 A restség kísértése Rákóczi személyes tapasztalatai szerint is időserű volt törökországi udvari környezetében. Kamarása már 1717 novemberétől emlegeti (4. lev.), az 1718–1720-as években egyre gyakrabban (6, 18, 20, 23–24, 33, 40. stb. lev.). A fejedelem a *Gondolatokban* foglalkozik az udvari elfoglaltság és a hasznos időtöltés

- problémájával, *AR III/III*. pp. 46, 49–51, 359, 362–364, 528. Olvasott róla erkölcs-nevelő könyvet is, mint például Courtin: *Traité de la paresse ou l'art de bien employer le temps...* már említett munkáját, vagy Gobinet *Instruction de la jeunesse...* c. művét, Köpeczi, *AR III/III*. pp. 268–269, 502–503; *MÖM IV*. pp. 111–112, 742; de olyan erkölcsi célzatú könyvekben is, mint pl. E.–F. Vernage: *Pensées chrétiennes...* Paris, 1713. – *Keresztényi Gondolatok*, 1747. *MÖM III*. pp. 511–513, 1055.
- 250 5 Ezekről a *Gondolatokban* részletesen és elítélőleg ír, *AR III/III*, pp. 29–30, 70, 342–343, 383.
- 14 A hízelgőkről szólva, az igaz és hamis megkülönböztetésének ítélőképességéhez kért kegyelmet a templomba menetel közben fohászzkodó fejedelem; vö. p. 243. 8. sor jegyz.
- 31 Az eredeti bűnre hivatkozás visszatérő gondolati eleme a fejedelem fohászzkodásainak, lásd p. 241. 27. sor jegyz. és alább is.
- 251 7 Zsoltáros és ágostoni stílusvariáció, Zsoltárok. 8, 5; Mózes II. 3,11; a vallomásírónál is, pl. „méltán kiáltok föl szolgálóddal, Ágostonnal: Ki vagyok én, hogy...” – „Quis sum ego...” *Confessio*, p. 220; *Vallomások*, p. 510; továbbá *Confessio*, pp. 298, 333, 649, 364; *Vallomások*, pp. 613, 658, 679, 697.
- 13 A testi fájdalmak felajánlása általános jellege mellett lehet személyes vonatkozású is. Rákóczit időnként köszvény gyötörte; erről a vallomásíró (*Confessio*, pp. 223, 256, 281) és Szathmári Király Ádám (*i. m.* pp. 267, 306) megemlékeznek. Mikes már első levelében említi (1717. október 10.) a fejedelem köszvényét, majd 1719 januárjában Jénikőben (23. lev.), 1720 májusában és később is, 1723 decemberében Rodostón (37,51. lev.).
- 29 A krisztusi szellemen történő társalgásról értekezik Rákóczi a *Gondolatok* egyik külön fejezetében. *AR III/III*. pp. 28, 341 és 526. Pál apostol szavainak (Filippi 3,20) fölidézése, „conversatio mea sit tecum in caelis”, a franciában „ma conversation soit avec vous”. Rákóczi olvasmányaiiban például N. J. de Mélicques: *Le Caractère des vrais chrétiens*. Paris, 1693. – *A Valóságos Keresztényeknek Tüköre*. 1749. *MÖM III*. pp. 806–807; Szent Pálra (Filippi 3,20) utalással; Gobinet fejezeteket írt a „jó társalkodásról” és a „beszédekben való szemérmetségéről”, *Instruction de la jeunesse...* *MÖM IV*. pp. 119–121, 232–234. Courtin is kitért a keresztényi társalgás módjára és morális hasznára. *MÖM VI*. pp. 19, 37–38, 994, 1005.
- 252 A háborúval kapcsolatos fohások gondolköréhez vö. Rákóczi egy másik munkájának fejezetét: „A háborúkról, a háborúskodás és a hadseregtartás indokairól” – „Sur les guerres, sur les motifs de les entreprendre et sur ceux de tenir une armée”. *Gondolatok*, *AR III/III*. pp. 77–84, 390–397. A tábori dolgokra vonatkozólag, a tábori élet egyes mozzanatairól, a táborba szállásról, a táborverésről, a tábor megsemmisüléséről, a tábor megindulásáról, a hadiszemlérlől, az ellenség látásáról, az ágyúk dörgéséről, az elesettek látványáról, csatákról, diadalmas összecsapásról és gyászos megfutásról, a vezérlő fejedelem egykori „hadi operációi”-ról hiteles korabeli följegyzések találhatók Beniczky naplójában, *Rákóczi Tár*. I. pp. 83, 136–232 (1708–1710). Rákóczi *Emlékirataiban* is vannak ilyen részletek, *AR III/I*. pp. 26–200, 303–425. Életrajzírója szerint Rákóczi „Tábori könyörgéseit hazájára gondolva írta”. Márki, *i. m.* III. pp. 643.
- 9 Az isteni akarat teljesülése, az elrendelés tudata, a gondviselésbe vetett hit a jó és a rossz, a győzelem és a vereség elfogadásában, mindez különösképpen jellemző a fohászíró Rákóczi vallásos szemléletére a háború és a béke kérdésében.
- 11 „In motu castrorum” – „mikor a tábor megyen” – írja Mikes egyik levelében korabeli szóhasználattal. *MÖM I*. p. 229.
- 15 Az *Alázatos imádság* (Debrecen, 1703), *Precatio simplex* (Lőcse, 1703) a „szent angyal” motívumával: „Környékezd meg Uram Isten Táborinkat... légyen a te angyalod őrizőnk és kalauzunk a harcolásban... bennünket a mi ellenségünknek rendelt seregei között boldogul vezessen...” *Rákóczi Tár*. I. p. XXIV. I.
- 27 A zsoltárparafrázis (Zsoltárok 126,1) a *Vallomások* 2. könyvében is előfordul: „Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilans, qui custodiunt eam.” *Confessio*, p. 173; *Vallomások*, pp. 450, 786. A vallomásíró az 1711. évi eseményekkel, Munkács várával összefüggésben idézte.

- 253 14 A latinban „oculi tui immensa extensio”; a franciában „l’immense extension de l’œil de votre providence”. A providencia alkalmazása a francia szöveg szerkezetében a barokk szókép hazai gyökereire vall. Az 1707. április 26-án Kolozsvárt felavatott Nemes Compánia, „az Szent Háromság Gondviselése alatt vitézkedő rend” jele volt a háromszögbe zárt és felirattal ellátott istenszem, amelyre a Nemes Társaság elnevezése, „az Isteni Szent Gondviselőség nevezeti alatt gyarapodó rend” is utal. Az emlékiró is beszél róla: „Az volt a tervem, hogy idővel katonai rendet alapítok *Isteni Gondviselés* elnevezéssel, és e századnak kellett volna a rend alapjául szolgálnia.” *AR III/I*. pp. 154, 252 és 391, 472; *Ráday Pál iratai*. II. pp. 166, 173, 183; az udvari naplóíró 1709 tavaszán a Társaság zászlószenteléséről ír: „a Nemes-Compánia gazdagon arannyal varrott kék szép Standárát, avagyis Kornétját, az kin három-szögletű aranyos varrás(közt) mind a’ kétfelől közében Isten gondviselésének szeme ki volt varrva, cum Inscriptione: Eadem et æqualis ubique... eő Felsége a’ maga kezében vévén...” Beniczky, *Rákóczi Tár*. I. p. 200.
- 16 A „prudencia” értelmezéséhez vö. *Értekezés*, *AR III/III*. pp. 297, 300 és 531, 534.
- 20 Az ütközet előtti hadiszemle közben mondandó fohászban különös erővel érvényesül az isteni mindcsehatóság elve, összevonva a fejedelmi hivatástudatból fakadó kéréssel. Nyomai fölfedezhetők az emlékiró magyarországi hadakozásával kapcsolatos előadásában is.
- 25 A „béke” ilyen összefüggésben fölmerült óhajához vö. *Gondolatok*, *AR III/III*. pp. 18, 296 és 391, 530.
- 254 2 A „Seregek Ura, Istene...” gyakori megszólítás Jeremiás próféta könyvében, 6,6,9; 7, 3, 21; 9, 6, 15 stb. és a Zsoltárokból, vö. 79, 5, 8, 15, 20 stb. a szentmise felajánlási részét követő „secrета” utáni „præfatió”-t követően hangzik el a dicsőítő ének: „Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.” – „Szent, szent, szent a seregek Ura Istene!” Izaiás 6,3. (*Missale R*. 624.) A „Te Deum laudamus...” is idézi a kerubok és szeráf-seregek énekét (*Missale R*. 1268). A franciában „saint, saint, saint le Dieu des armées” fogalmazásban.
- 12 Korabeli szokás szerint győztes csata után énekelték a Te Deumot.
- 20 A vallomásíró is alkalmazza 1. és 3. könyvében, *Confessio*, pp. 56, 307, 336, 873; a bibliai forrásból (Jeremiás 2,30; Jeremiás Siralmi 3,1; Zsoltárok 6,2; 22,4; 37,1; 38,11) származó irodalmi használatba áment „ostor” motívum a liturgiai szövegbe építve is, például *Missale R*. 110, 144, 211.
- 25 A „külső” ellenség legyőzését a „belső” ellenség elleni harc kövesse; mint előbb is a testi és lelki dolgok relációjában.
- 255 18 Az isteni elvégzés és rendelés szerint alakulnak a hadi események; az emlékiró végső konklúziója is ez volt, „ember tervez, Isten végez”; „l’homme propose, et Dieu dispose”, de foglalkozott a vereségek objektív okaival is. *AR III/I*. pp. 200, 425.
- 256 A communitio, a szentáldozás a katolikus egyházi szertartás, a szentmise főcselekményének, a tulajdonképpeni áldozatnak a felajánlást és az átváltoztatást követő része. A szentmisében az áldozásra való előkészület a Miatyánk elmondásával kezdődik, s bevezető imával, majd az „eucharisztikus lakomát” előkészítő imával és a békeköszöntéssel folytatódik; a közvetlen előkészülethez tartozik a háromszor ismételt „Agnus Dei... – Isten Bíránya...” Jézushoz irgalomért esedező fohász. Újabb békeima után a pap „a legmélyebb tisztelettel és alázattal kéri Jézust, tisztítsa meg e szentség által minden bűntől és óvja meg minden bajtól, a megszentelő malaszt elvesztésétől; végül esdve könyörög, ne szolgáljon kárhovatára (méltatlan áldozás által), hanem üdvére”. Ezután a „Domine non sum dignus... – Uram, nem vagyok méltó...” (a kafarnaumi százados szavai, Lukács 7,7) háromszori elmondásával, „és még egyszer az áldozás főhatásáért (az örök élet elnyeréséért) fohászokodva, a legnagyobb tisztelettel magához veszi Krisztus szent *testét* és *véré*t s a legmélyebb hódolattal imádja Jézust, kivel e pillanatban egyesül”. (*Missale R*. XXI–XXIII.) A miséző pap után járulnak az áldozni akaró hívek a szentáldozáshoz. A papnak a misekönyvből elmondott imájával (Postcommunitio) az utómisében fejeződik be a szentmiseáldozat, „Ite missa est...”
- Rákóczi személyes töltésű áldozási *Fohászainak* megértését elősegítheti a *Missale* függelékében ajánlott elmélkedő előkészület a szentáldozásra. „Legjobban úgy ké-

szülünk a szentáldozásra, ha a magunk szavaival, a magunk érzelmeivel, lehetőleg elmélkedve készülünk. Ennek az elmélkedő előkészületnek főbb pontjai lehetnek: 1. a *hit* gyakorlata: hisszük, hogy Jézus csakugyan jelen van e Szentségben s hozzánk akar jönni; 2. a *tisztelet* gyakorlata: leborulva imádjuk a Legfőbbesebbet Urat, kit magunkhoz akarunk venni; 3. az *alázatosság és bánat* gyakorlata: hogy oly kicsinyek és méltatlanok vagyunk az Úr fogadására; 4. a *bizalom* gyakorlata: hogy nem ugyan a mi érdemünkökből, hanem az ő jóvoltából kedves neki közeledésünk; 5. a *szeretet* gyakorlata: mert az Úr Jézus annyira szeretett bennünket, s a *viszonszeretet* felébresztése.” Az elmélkedő hálaadás szentáldozás utáni gyakorlatának főbb pontjai: „a *hit* gyakorlata, mint fent; a *köszöntés* és *imádás* érzelmei; a *hálaadás* gyakorlata a kimondhatatlan kegyért és leereszkedésért; az *önfeláldozás* gyakorlata, hogy én is mindenestül azé legyek, aki mindenestül az enyém lett, végül a *könyörgés* gyakorlata: mindazon testi-lelki jókért, melyekre rászorulunk, s melyeket a szentáldozás erejénél fogva magunknak és másoknak kérünk.” Példaként Aquinói Szent Tamás és Szent Ambrus imája olvasható. (*Missale R. 1257–61.*) A fohászfíróknak voltak erről különféle olvasmányai, vö. előbb a tanulmányt s a rostostói könyvtár listáját, Thaly, *i. m.* 1909. pp. 365–368; Zolnai, *i. m.* 1926. p. 23; Rogács, *i. m.* pp. 345–347. Volt köztük egy pápai indexre került polemikus janzenista mű is, Antoine Arnauld: *De la Fréquente Communion...* Paris, 1643; más moralista könyvek is, például Vernage: *Pensées chrétiennes...* – *Keresztényi Gondolatok*, MÖM III. pp. 504, 507, 1055; Gobinet: *Instruction de la jeunesse...* – *Az Ifjak Kalauza...* MÖM IV. pp. 102–105, 741; Pouget: *Catéchisme de Montpellier – Catechismus...* MÖM V. pp. 467, 473, 543, 564, 852, 1696–97, 1707–08, 1733.

- 4 Az isteni szeretet (*charitas – charité*) jegyében kezdődik a szentáldozás előtti fohász, amelynek meghatározó érzelmi elemévé válik.
- 19 Az *intellectus* francia megfelelője itt *esprit*, a következő bekezdésben *entendement*; vö. *Értekezés*, AR III/III. pp. 300, 534. A belső feszültség forrása: a lélek (animus – âme) képessége (potentia – puissance), az eredendő vétek által befolyásolt *értelem*, lázadozik az *akarattal* (*voluntas – volenté*) ellen. Rákóczi pszichológiai ismeretei elsősorban Ágostontól származnak; erre utal a *Vallomások* s az *Értekezés* is.
- 26 Ez akadályozza a fohászokodót meditációs („misztérium feletti”) elmélyülésében, amire a szerző gyakran visszatér. Ismert jelenség a moralista irodalomban: „Amikor Istenre akarunk gondolni, nincs semmi, ami eltereli róla figyelmünket, ami másfelé igyekszik terelni gondolatainkat? Mindez rossz, és velünk született.” Pascal, *Gondolatok...* (*Pensées...*) 478. sz.
- 29 Az *emlékezés – memoria – memoire* szintén a lélek képessége; a szövegösszefüggésben leírt tapasztalatai voltak a vallomásfíróknak is, *Confessio*, pp. 3–4, 10, 32, 35–36, 68, 102, 149, 369.
- 257 1 A lelki jelenségre lásd Pál apostol levelét, Róm 7,15: „Magam sem értem, mit cselekszem. Mert nem cselekszem a jót, amelyet akarok, hanem a rosszat, amelyet gyűlölök, azt teszem.”
- 4 Az *emberi akarat* és az *isteni kegyelem* (*gratia – grâce*) viszonya is visszatérő s nyugtalanító gondolati motívuma Rákóczi elmélkedő fohászainak.
- 7 „...én azonban testi vagyok, rabszolgája a bűnnek.” – olvassuk Pál apostol levelében (Róm 7,14).
- 8 A *bölcsesség – sapientia – sagesse* isteni lényeg, mint a *mindenhatóság, irgalom, szeretet, dicsőség* gyakori kulcsszavak.
- 9 A bűnbeesés és újjászületés témáját a *Gondolatokban* és az *Értekezésben* is érinti, a jóra való hajlam és a rosszra való hajlam közti belső küzdelem, s a megigazulásért folytatott lelki dráma mozzanatait fejtegeti, AR III/III. pp. 17–20, 330–332 és 100–105, 124, 149–150, 166–170, 195, 224, 404–409, 432, 459–460. Az „...operaris in me” – „vous opérez en moi” vagy „agis in me” – „agissez en moi” gondolata a vallomásfíró munkáját is áthatja, *Confessio*, pp. 5–6, 20, 68, 82, 86, 363, 366, 370 stb.
- 37 Az értekező három lelki képességről ír: „Természetes, vagyis az emberi természetnek járó kegyelmeknek nevezzük a lélek képességeit: az elmét, az emlékezetet és az akaratot, mert ezek a lélekre vonatkozó kegyelmek, amennyiben Isten ezekkel a képességekkel akarta ékesíteni a lelket... az első ember azonban, visszaélve hely-

- zetével, bűnbe esett, és e bűn gyászos következménye, hogy ezeknek a képességeknek a használata nem adatik meg ugyanabban a mértékben minden embernek, mert a bűn igazságos büntetéseként, Isten mindenkinek azt adja, ami neki tetszik, és ami igazságos.” *AR III/III*. pp. 432 és 124, 195.
- 258 3 Az emberi akaratban székelő isteni szeretet a szentáldozás („hanc escam” – „céleste nourriture”; „hospes animæ meæ” – „divin hôte de mon ame”) erejével az isteni akarat beteljesüléséhez vezet, „operabitur in me incrementum bonæ voluntatis” – „elle operera en moi un accroissement de bonne volonté”.
- 6 Az „ut tu vivas in me” – „afin que vous viviez en moy” lelkiállapot jellemzésére vö. az apostol szavait, „... meghaltam a törvénynek, hogy Istennek éljek... élek pedig már nem én, hanem Krisztus él bennem.” Galat 2,20. Rákóczi számos olvasmánya közül lásd Pouget: *Catéchisme de Montpellier – Catechismus...* *MÖM V*. p. 354, 1684: „A szent Lélek által szívben öntetett Isteni szeretet nagyobb örömmel és vigasztalással vétet mivelünk erőszakot a magunknak való meghalásra, mint amely örömmel és vigasztalással követik a bűnösök megromlott hajlandóságokat. Szent Ágoston sok helyt szépen beszél erről munkáiban. Serm 47 de diversis.” Vö. Róm 7,6.
- 10 Az első fejezet egyik alapgondolatához fűződő hasonlat, „caro, indumentum animæ meæ” – „cette chair qui est le vetement de mon ame” a test és a lélek bibliai forrásokra visszavezethető gondolatkörének fölmerülése lásd alább is.
- 13 A barokk korban elterjedt bibliai képre s a liturgia szövegében is előforduló metaforikus szókapcsolatra vö. „vallis lacrimarum” Zsoltárok 83,7; *Missale R.* 637; a vallomásírónál, *Confessio*, pp. 63, 341, 357; Rákóczi kamarása is *Leveleskönyve* végén, 207. lev. *MÖM I*. pp. 300, 797.
- 16 Így folyamodik isteni kegyelemért a meditációról is a Preambulumban, Troyes Mss lat. 2146; a szegény és koldus szóképekhez vö. Zsoltárok 39,18: „... mendicus sum, et pauper...” (Vö. Máté 7,8 stb.)
- 17 A jerikói vak gyógygyógyításakor elhangzott könyörgés, Márk 10,46, 47,48; Luk 18,38,39 képletes földidézése.
- 19 A szegénység – *paupertas* – *pauvrete* testi és lelki vonatkozásban is érthető; vö. előbb is.
- 36 Meditáció és önvizsgálat – a fohászíró lelki diszpozícióját eláruló megnyilatkozás „Dum ego me examino, Domine...” – „Quand je m’examine ô mon Dieu...” vö. alább is.
- 259 10 A patetikus stílusszínező felkiáltásra, „Sed quis sum ego...” lásd p. 251. jegyzeteit
- 13 „Uram, ... hiszen lemondtam akaratomról...” vö. a vallomásíró hasonló megnyilatkozását, *Vallomások*, pp. 66, 680; *Confessio*, pp. 46, 351.
- 15 Az ismétlődő ágostoni fordulatot a vallomásíró is alkalmazza, „hic ure igitur, seca et amputa...” hasonló változatokban, „percuta, flagella, puni me...” *Confessio*, pp. 85, 148, 152, 350, 379. Rákóczi olvasmányaiban is előfordulnak Ágostonra való utalással vagy anélkül: D. Benoît Van Haefen: *Le Chemin Royal de la Croix...* Paris, 1655. – *A Keresztnek királyi utya*, 1747. *MÖM III*. pp. 359, 408, 1034, 1038: „azt is fogom Szent Ágostonnal mondani, uram itt vágj, itt égess...” – „Seigneur, brûlez moy, et me blessez en ce monde...” Másutt: Vernage: *Pensées chrétiennes...* – *Keresztényi Gondolatok*, *MÖM III*. pp. 493, 1053: „itt égess, itt vágj uram, és ne kimély engemet bűnöst...” – „Brûlez, coupez, Seigneur; ne ménagez point un pecheur tel que je suis...” Vagy Pouget: *Catéchisme de Montpellier – Catechismus...* *MÖM V*. p. 464, 1696: „itt vágjon, egészen nyomorgasson...” – „...qu’il coupe, qu’il taille, qu’il brûle, qu’il afflige...”
- 21 Így tekint vissza életére a vallomásíró, szinte azonos fogalmazásban, *Confessio*, pp. 4, 9, 25: „...o infelicem me, diaboli et carnis mancipium...”, 29: „quia amoris proprii fui mancipium”, 149: „ille ego mundi, carnis et dæmonis mancipium feci, confitear”, 221: „jam tunc detestatus fuisset mundanum illam amoris proprii semet ipsum ducere volentis Theologiam”. Itt is az önszeretet – *amor proprius* – *amour propre* bűnbánó ostorozásával összefüggésben; vö. még *Confessio*, pp. 64, 327; *Gondolatok*, *AR III/III*. pp. 16, 26, 330, 339–340. De foglalkozott vele a *Vallomásai 3.* könyvében említett, cenzori jelentésekből ismert „Soliloquia in forma meditationum

adventus Domini diebus” (1718) elveszett kéziratában is; Vízkelety András: *Egyházi cenzori jelentések Rákóczi Ferenc műveiről*. Irodalomtörténeti Közlemények, 1961. pp. 206, 210, 215; *Meditationes – Méditations*, Troyes Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 18.

- 30 A latin szöveg itt az előmise karversét – „Introibo ad altare Dei.” (*Missale R.* 605) – idézi föl; ugyanígy Zsoltárok 42,4; a francia „que je m’approcheray de votre autel” is híven tükrözi az áldozáshoz járulást. Alább ugyanilyen értelemben „accedere”, fr. „m’approcher”.

A szentáldozás, szentségimádás és az elmélkedő fohászok gondolati keletkezésének rodostói helyszínére vannak hiteles szemtanúktól származó ismereteink. Rákóczi lakhelye, „íróháza” és kápolnája az ún. Magyarok utcájában, Rodostó nyugati szélén az örmények lakta városrészben volt; miséről és templomba járásról a fejedelem kamarása többször is megemlékezik, 37. lev. (1720), 80. lev. (1727), 112. lev. (1735), 118. lev. (1735). *MÓM I.* pp. 57, 145, 203, 210–211: itt írja, hogy Rákóczi kedvelt építkezései s kiadásai között „a leghasznosabb költsége az isteni szolgálókat és a kápolnájáért volt, de ő annak hasznát is vette... A’ bizonyos, hogy tudta szegény hasznát venni a kápolnájának.” A rodostói helyszínre vö. Thaly Kálmán: *Rodostó és a bujdosók sírjai*. Történelmi kutatások a helyszínen. Budapest, 1889. pp. 16, 24, 34–42, 58, 66; Uő: *Rákóczi-emlékek Törökországban*. Bp. 1893. p. 16 stb. 42–43, 60, 69; Szádeczky Lajos: *A bujdosó kurucok emlékei Törökországban*. Századok 1904. pp. 595–612–624–636; *A Rákóczi-emigráció török okmányai. 1717–1803*. A konstantinápolyi levéltárból összegyűjtötte és fordította Karácson Imre, az előszót írta Thallóczy Lajos. Budapest, 1911. pp. 71–72, 81–84; Saussure, Thaly, i. m. 1909. pp. 156–157 és 255–257, 169 és 269, 177 és 277, 297–298 és 326–327, 306 és 336. A bujdosó fejedelem halála utáni évben a Mikes részvételével készült rodostói helyszíni leltárban részletes jegyzék van az ún. nagy és kis kápolna berendezéséről, kegytárgyairól, ezüstműiről, díszeiről, könyveiről: „Etat des ornemens de la grande chapelle.” – „Linge de la Chapelle.” – „Argenterie de la Chapelle.” – „Meubles particuliers de la Chapelle.” – „Livre de la Chapelle.” – „Les ornemens et linge de la petite chapelle.” Thaly, i. m. 1909. pp. 362–365.

Későbbi helyszíni kutatások alapján beszámoltak arról, hogy a „magyar utca” Rákóczi tengerre néző ebédlőpalotájától számított másik végén, az utca legfelső nyugati szélén álló sarokházban levő parókia emeletén volt a Rákóczi által alapított rodostói katolikus templom. A kápolna belsejére vonatkozó leírások szerint „a sárga alapon, barna ornamentikával tarkázott, fehér és kék cédrus fakockákból rakott” középső egykorú festésű boltozatos mennyezet alsó szegélyén felirat olvasható: „Virgo gloriosa, quæ cælos ascendisti intercede pro nobis ad Dominum nostrum Jesum Christum!” A régi oltár felett (később mellékkoltáruul szolgáló korabeli oltárképen) a „fájdalmas Szűz képe” volt látható. Thaly, i. m. 1889. pp. 41–42, Uő. 1893. pp. 42–43; Beszédes Kálmán: *Rodostó*. (Eredeti tárcák.) Fővárosi Lapok 1891. december 13., 15.; 1892. január 8., 9.; uő. *A rodostói Rákóczi-templom*. (Nyílt levél Szilágyi Sándor úrhoz, a Történelmi társulat titkárához.) Fővárosi Lapok 1892. április 3.; Szádeczky, i. m. pp. 624–627; Fraknói, i. m. p. 431: a kápolnát a hagyomány szerint „a Boldogságos Szűznek, Magyarország Védőasszonyának” tiszteletére emelték; ezzel összhangban van a Mária mennybevitelére utaló latin felirat, Nagyboldogasszony ünnepe aug. 15. Márki i. m. III. pp. 556–557, 605, 648 és 732: Rákóczi rodostói kápolnája Beszédes K. vázlatá után, Cserna Károly rajza; pp. 675 és 692: a rodostói templom kis harangja (a Kassai Múzeumban őrzött eredetiről); Zborovszky Ferenc: *Az utolsó Rákóczi-emlék*. Magyar Kultúra 1937. pp. 131–133.

- 35 A latin „cibi hujus” a francia áttételben „nouriture divine” emelkedett jelzős szerkezettel, mint előbb s alább is.

260 6 A fentebbi evangéliumi gondolat ismétlődése: „Mert az én igám édes, az én terhem könnyű.” Máté 11,30; alább is a 8. fejezetben. A vallomásírónál is, *Confessio*, p. 220; a *Gondolatokban*, AR III/III. pp. 72, 386, 529.

- 15 Az ajándék alatt, „sine donis tuis” – „sans vos dons” az isteni kegyelem értendő.

- 23 Az utolsó bekezdésekhez vö. az előbbi fejezet hasonló gondolatait; „...me moriente tu vivas in me” – „...mourir à moy-meme, afin que moy mort, vous seul viviez en moy” bővebb francia fordításban.

- 261 15 A lámpás („lucernam” – „lampe”) bibliai eredetű, metaforikus szókép; a megszemélyesítés tartalmi és stílárius jellegű, isteni világosságért fohászskodik, akinek lámpás-ként világítania kell másoknak. János 5,35.
- 29 Az első fejezetben részletesebben megjelenített misztérium, „operare in me” – „opere en moy” itt az örök üdvösség elnyerése mellett a fejedelmi hivatás betöltésével is kapcsolatos.
- 34 Az elmélkedő gondolat témája a janzenistákat is foglalkoztatta; „...és akkor Jézus Krisztus azt tanítja az embereknek, hogy önmagunkon kívül nincsen más ellenségünk...” Pascal: *Gondolatok... (Pensées...)* 783. sz.
- 36 Az *értelem* megfelelője itt *mens – entendement*; lásd fentebb is, ahol ez utóbbi szinonimái *intellectus, esprit*.
- 262 9 O homo... a bekezdés tömör foglalatja az ember megújulásának a teremtés utáni állapotától, a bűnbeeséstől a megváltásig s az üdvösség elnyeréséig, a *szereket* hangsúlyozásával.
- 15 A metaforikus *agyagedény* „törekeny edény”, „vas fictile”, a test az Isten képmásának, a léleknek sárból, húsból formált börtöne; a lélek a testi érzékek rabláncában sínylődik; ez is forrása annak a belső feszültségnek, amely a „natura lapsa” által befolyásolt lélek képességeinek említett lázadásából fakadnak. Erre ismét hivatkozik a test és lélek párharcában, az isteni kegyelem igénylése és a kegyelemnek való ellenszegülés belső történéseiben. Vö. előbb, p. 246. 12. sor jegyz.
- 36 Erről a lelkiállapotról (*ariditas – aridité*) a fohászok első csoportjában külön is szó volt: „In ariditate – Dans l’aridité.”
- 37 Az *értelem* és *emlékezet* elkalandozásain túl a fohászfő itt arról panaszkodik, hogy már-már képtelen az elmélkedésre. A lélektani helyzetből fakadó hasonló lelkiállapotra a vallomásfő megnyilatkozásaiból következtethetünk, főleg a 3. könyv vége felé; figyelemtelenség a soliloquiában, *Confessio*, pp. 68, 265–266, 327–328, 369, 374–376.
- 40 „O caelestis medicina!” – „Ô celeste médecine!” másutt „O medicina animæ meæ...” biblikus metafora; a lelki orvosra lásd alább, p. 293. 32. sor jegyz.
- 263 10 Rokon a zsoldáros („suscepisti me” Zsoldárok 29,2) motívummal; a vallomásfő által is használt fordulata, *Confessio*, pp. 73, 195, 221, 255, 346.
- 18 Az „ovis tua sum scabiosa” – „votre brebis galeuse” ismétlődő metaforikus szókép; a vallomásfő is magára alkalmazza a jelzős kapcsolatot: „scabiosam animam meam.” *Confessio*, p. 329.
- 25 Az önvizsgálat (vö. a 2. fej.) része: „Interrogo cor meum... Examine actiones meas” – „J’interroge mon cœur... j’examine mes actions.” Az elmélkedő fohászfő lélektani eredőire vö. itt alább is: „dedisti noscere me” – „vous qui m’avez fait la grace de me connaître...”
- 34 Az áldozás előtti ima: „Domine, non sum dignus...” (*Missale R.* 634) visszacsengése.
- 264 5 „Sumpsit te, Jesu mi, in me...” – „Je vous ay reçu en moy, ô mon Jesus...” ezúttal nagyobb teret nyer az áldozás utáni lelki szemlélődés.
- 14 „Non fui dignus...” a lelki megújulás utáni belső vizsgálódás folytatódása; „O Jesu mi, respice in me...” „Ô mon Jesus, regardez en moy...” ez utóbbi áhítás a zsoldároknak is, Zsoldárok 21,2; 24,16; 85,16; 118,132. A vallomásfő lélekelemző könyveiben is, *Confessio*, pp. 4, 96–98.
- 265 2 Mint az előző fejezet végén, itt is megismétlődik: figyelemtelenség az elmélkedésben, „...evocat me a meditationibus meis” – „et me detourne de mes meditations”. A külső, világi dolgok okozta kedvezőtlen hatásokra figyelmeztet az egyik rodstól olvasmány is, Pouget: *Catéchisme de Montpellier... MÖM V.* pp. 680–681.
- 4 A fohászfő ezt a fejezetet a húsvéti ünnepek alkalmából fogalmazta meg. Húsvét, a feltámadás, a megváltás misztériuma már a vallomásfőt is foglalkoztatta; a nagybőjt és a nagyhét idején ájtatossági gyakorlatokat végzett és elmélkedett. Vö. *Confessio*, pp. 76–78–91, 265, 268–269, 272 (1717), 254, 236–238 (1716–1715), 232–233, 229 (1714–1713), ehhez a franciaországi évekre vonatkozólag, Szathmári, *Rákóczi Tár*.

I. p. 269: 1713, nagyböjt, mise, „scena” utolsó vacsora, passió; pp. 307–308–309: 1714, prédikáció, nagypénteki devotio, Jeremiás Siralmi, gyónás; pp. 348–351: 1715, prédikáció, mise, devotio, gyónás; a vezérlő fejedelem intimus secretarius a följegyzései szerint Rákóczi az udvarban „devotizálván” prédikáción és misén vett részt, Beniczky, pp. 112–113 (1708), „Húsvét Innep-napokat... üdvözlették”; 193–194 (1709), devotizálás, mise, prédikáció. A nagyböjti időszak liturgiájára, a nagyhét, a feltámadás szertartásaira, liturgikus és evangéliumi szövegeire, a „paschale sacramentum” – „húsvéti bárány” (Pascha – „agnus paschalis” – „agneau paschal”) hagyományára, *Missale R.* 102–346–419; I. Kor. 5,7; ószövetségi elrendeléséről, Mózes II. 12, 1–11; *Meditationes – Méditations*, Troyes Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 24; Super Exodum Cap. Chap. 24.

5 A húsvét előtti nagyböjt, a test és lélek orvoslására szolgáló negyvennapos böjt időszak hamvazószerdával kezdődik; a „sacrosancta nox” (*Missale R.* 409: „sacratissima nox” másutt „beata nox”) az Üdvözítő feltámadásának nagyszombat esti misztériuma („mysteria paschalia” – „mysteria veneranda”) került a fohászíró elmélkedéseinek gyűjtőpontjába. A megvilágosított éjről és Ádám vétkének eltörléséről megemlékezik a nagyszombati szentelések egyik szövege is. *Missale R.* 370.

19 A testi szenvedésre való utalás valószínűleg a fejedelem évenként kiújuló köszvényes fájdalommal függ össze; vö. előbb, p. 252. 13. sor jegyz.

Ezek az elmélkedő fohászok az egyházi év első szakaszához fűződnek. Az egyházi éven a római katolikus anyaszentegyház által rendelt szent idők és napok együttese értendő. Az egyházi tanítás szerint az egyházi év keretében liturgikus módon megismétlődik Jézus Krisztus földi élete, „mint egy nagy színjáték, melyben a megváltás magasztos, nagy műve elevenedik meg”. Goffine Lénárt *Oktató- és épületes könyve. Rövid értelmezése a vasárnapi és ünnepi leckéknek és evangéliumoknak*. Budapest, 1928. p. 6. Az egyházi év advent első vasárnapjával kezdődik, és pünkösd után utolsó vasárnapig ér véget. Két fő részre oszlik: az első szakasz adventtől pünkösdig, a második szakasz pünkösdötől adventig tart.

A fohászíró itt jelzi első ízben, hogy az egyházi év nagyböjti, a húsvéti szent idők meneténél tart. Így követi az egyházi évet („Année chrétienne”) Rákóczi olvasmánya, az *Épîtres et Évangiles...* („Explication des Épîtres et Évangiles pour les dimanches, les fêtes et les fêtes de l’année...”), amely nagyszombatra és húsvétvasárnapra is tartalmazza az előírt (imádság, episztola, magyarázat, evangélium és magyarázat) liturgikus anyagot. *MÖM* II. pp. 480–484 és 499–501. A katekizmusi feldolgozás is kiemeli a húsvéti ünnep jelentőségét Jézus életében, *Catéchisme de Montpellier...* *MÖM* V. pp. 445–446, 1643, 1693.

27 „Reparasti naturam humanam...” – Erről a sokat vitatott s a janzenisták által előszeregettel fejtegetett misztikus témáról a vallomásíró már 1717 tavaszán terjedelmes elmélkedést írt: „Meditationes in forma soliloquiorum de mysterio reparationis naturæ humanæ per Adam” *Confessio*, pp. 78–91. Ádám vétke, a bűnbeesés, az igazság, a megromlott emberi természet megújulása, az isteni kegyelem működése, a szabad akarat, a szeretet, a bűnbánat, a kereszttáldozat, a megváltás és újjászületés, az üdvözülés nagy témaköre, különösen Ágoston és Szent Pál olvasása nyomán vitatémává vált. Lényeges elemei megtalálhatók a „Soliloquia in forma meditationum adventus Domini diebus” (1718) cenzúrázott, elveszett kéziratában is. Vizkelety, *i. m.* pp. 207–210, 212–215; *Meditationes – Méditations*, Troyes Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 18–24, 32, 34, 38; Super Exodum Cap. Chap. 12. Rákóczi olvasmányai hatására, saját bevallása szerint is, megfelelő teológiai előképzettség nélkül mélyült el a janzenisták „eltévelyedésére” kimeríthetetlen problematikát rejtő meditációkban. A vallomásíró és fohászíró elmélkedései között van gondolati rokonság, de a fohászokban főleg a húsvéti áldozáshoz, a feltámadt Krisztus kereszttáldozatához fűződő szemlélődés kerül előtérbe. A rodstói könyvek közül emlékeztetünk a fejedelem kamarása által lefordítottakra (*MÖM* II–V.), amelyek sokrétűen érintik ezt a témakört.

28 A *cupiditas* ezúttal „ma concupiscence” változatban került francia fordításra a túlnyomó „*cupidité*” helyett; értelmezésére vö. *Értekezés*, AR III/III. pp. 297, 531.

266 7 „*Gratuita sunt dona tua...*” – „*Vos dons sont gratuits...*” A kegyelem – *gratia* – *grâce* gyakran *dona* – *dons* vagy *vires* – *secours* alakban, s általában jelző nélkül

használatos a *Fohászok*ban; csak ritkán „tantas gratias” – „grandes graces” kapcsolatban. A vallomásíró 3. könyve befejező részében, 1719 végén írja: „... ut prolata de gratia memorum, in quibus procul dubio tanquam in materia hodie plurimum agitata...” – hogy a *kegyelem* tárgykörében „manapság nagy viták folynak”. Azt állítja, hogy a *gratia* és a *predestinatio* kérdésében Ágoston és Szent Tamás véleményét követi; Janssen kárhoztatott tételeit elveti. *Confessio*, pp. 379–380; *Vallomások*, pp. 716–718, 803; *Értekezés*, AR III/III. pp. 279, 299–301, 531, 533–534–535; Köpeczi B. magyarázó jegyzetei Rákóczi kegyelemmel kapcsolatos felfogásáról vonatkozathatók a fohászíró kötetlen megnyilatkozásaira is; Brisits Frigyes: *Szent Ágoston és Rákóczi Ferenc Vallomásai*. Pécs, 1914. 61.

Rákóczi már Grosbois-ban alaposabban megismerte a kegyelemtan teológiai irodalmát, a tridenti zsinat ezzel kapcsolatos álláspontját, a jezsuiták és janzenisták vitáját, Jansenius öt tételét és az eltélt római véleményt, illetve pápai bullákat; mindennek nyoma van a rodostói könyvtárban is. Zolnai, *i. m.* 1926. pp. 5, 8, 21, 23–27. Az egyik közülük, Pouget janzenizmus vádjával római indexre került *Catéchisme de Montpellier* c. modern katekizmusa, összefoglalja a kérdés Unigenitus bulla (1713) előtti történetét. Közli az említett tételek pontos szövegét a rájuk vonatkozó, első pápai Constitutio (1653) kárhoztató pontjait, a további római constitúciók (1656, 1664, 1669, 1694 és 1696-ban brevé, 1705) sorát. *MÖM* V. pp. 275, 1670–73. Arnauld igyekezett kimutatni, hogy az öt eltélt tétel nincs benne Jansenius vitát munkájában; a jezsuiták támadására Pascal vette védelmébe (*Provinciales*, 1656–1657), nagy hangsúlyt helyezve a „péché” és a „grâce” kérdésre (Lettres IV. XVII–XVIII. pp.); *Gondolatok... (Pensées...)* 523, 560, 564. sz. Pouget katekizmusa 3. könyvének első részében tárgyalja a kegyelem tanát („Chapitre préliminaire. De la Grâce.” t. III. pp. 1–14.), elsősorban Ágoston *Confessiones* és *De Gratia* többször idézett könyvére és Szent Pálra hivatkozva. *MÖM* V. pp. 488–499. Rákóczi rodostói olvasmányai közül említhetjük Vernage: *Pensées chrétiennes... c.* könyvének XIX. fejezetét: „De l’usage des grâces”, amely Ágoston, Szent Bernát, Pál apostol, Máté, Lukács, János evangéliuma alapján készült. *MÖM* III. pp. 508–511 és 516–518, 1064: XXII. „De la conformité à la volonté de Dieu.” De sok szálon összefüggnek a kegyelem tanával az *Epîtres et Évangiles... anonim szerzőjének* fejtegetései és magyarázatai is. *MÖM* II. pp. 17, 58, 594, 942, 946, 963. Főleg Zolnai Béla foglalkozott a *kegyelem* tárgykörével Rákóczi műveivel és olvasmányjaival kapcsolatban, *Magyar janzenisták*. Minerva 1924. pp. 66–97; 1925, 10–40 és pp. 129–164; Uő: *A janzenista Rákóczi*, pp. 177–181, 166–288; Uő: *Rákóczi, az író*. In: *Rákóczi-emlékkönyv*. Szerk. Lukinich Imre. Budapest, 1935. I. 301, 308–310; *A janzenizmus kutatása Közép-Európában*. Acta Philosophica 4. Kolozsvár 1944. 188. De a filológus szerzőnek a *Fohászokra* vonatkozólag nincs ilyen szempontú megjegyzése. A *kegyelem* fontos alkotóeleme a kiadatlan *Meditációknak* is, Troyes Mss. lat. 2146 és 2147. Megjegyzendő, hogy a „soliloquia... adventus Domini diebus” (1718) franciskánus cenzora a szerző *kegyelemre* vonatkozó nézeteit zavarosnak, homályosnak, tévesnek minősítette, amit a vallomásíró a cenzori rövidítésnek és írása félremagyarázásának tulajdonított. *Confessio*, pp. 318; Vizelety, *i. m.* pp. 206–216.

- 21 „Sed hæc pax...” – Rákóczi lelki békét és megnyugvást keres fohászíróként, de vallomásíróként is belső békét keresett, *Confessio*, pp. 95–98.
- 24 Az emberi („amor carnalis”) és az isteni szeretet („charitas”) lélektani szembeállítás összefügg az előbbi fejezetek tartalmával, ami az „oppozíciós” küzdelemre, a fájdalom és öröm dilemmájára vezet.
- 267 5 A szív és lélek földi peregrinációja, vö. a fejezet végét is; a belső váltakozó párbeszéd az önvizsgálat folytatása: „Interrogabo te, responde mihi... illumina me... inquiram... me examinem... Respice in me... Operare in me...”
- 21 Az *amor Dei* – *amor de Dieu* első elfordulása *charitas* – *charité* értelemben; vö. *Értekezés*, AR III/III. pp. 301, 535.
- 31 Az ismétlődő kifejezés a vallomásírónál is elfordul („abyssus misericordiae”), *Confessio*, p. 102.
- 39 A „divine agricola” – „celeste vigneron” megszemélyesített metafora bibliai szókép, pl. Izaiás 4,1–6; Máté 21,33–46; János 15,1–8. *Missale R.* 392, 468.

- 39 Itt a latinban is a *concupiscentia* használatos, s a franciában is *concupiscentie*, lásd fentebb.
- 268 16 A *Gondolatok* első oldalán is, „... minden ember utas e földön, és ez a meggondolás visszaadta lelke nyugalmát kettős zárándoklásomban”. *AR* III/III. pp. 13, 327. A biblikus szóképre vö. Mózes I. 23,4; Szent Pál a Zsidókhöz 11,13; Péter I. 2,11; Zsoltárok 38,13; 118,19 stb. Zolnai, *i. m.* 1926. pp. 4–5. A barokk irodalomban elterjedt motívum előfordul Bethlen Miklós önéletrrásában, Apor Péter emlékezéseiben, Mikes irodalmi leveleiben, ez utóbbira vö. „az ember ezen a világon csak száradok, idegen és útonjáró”. 74. lev. *MÖM* I. pp. 132, 590.
- 269 1 *Ecclesia militans* – *Église militante* a földön élő küzdő egyház; később *Ecclesia triumphans* is, a „győzedelmes egyház”, a szentek mennyei gyülekezete; a *Gondolatokban* is, *AR* III/III. pp. 294, 528; *Confessio*, pp. 200, 264; *Meditationes* – *Méditations*, Troyes Mss. lat. 2146 és 2147.
- 2 A biblikus jelenetet a levélíró Mikes többször is fölidézi magukra vonatkoztatva, 84, 101, 164. lev. *MÖM* I. pp. 614, 658, 730.
- 270 16 Az áldozás után a lélek képességeinek a hit által történő megerősítésére tér vissza az elmélkedő fohász; vö. az 1. és 3. fejezet jegyz. is.
- 19 Ismételt hangsúlyozása a hit misztériuma természetfeletti, isteni („omnia supernaturalia” – „tout cela est surnaturel”) jellegének s szerepének a testi-lelki megújulásban; vö. *AR* III/III. pp. 533–534. Pascal is így ír: „a szeretet természetfölötti valami... végtelenül magasabb rendbe tartozik.” *Pensées...* (*Gondolatok...*) 793. sz.
- 36 Jézus föl idézett szavai János evangéliumában olvashatók, 16, 16; előfordulnak a húsvét után harmadik vasárnapi mise evangéliumi szakaszában és az áldozási imában is. *Missale R.* 448–449. Ez kapcsolódó láncszem az áldozási *Fohászok* keletkezésének időrendjében.
- 271 1 „Hi sunt vapores... in nubes...” A vallomásíró is említi a „ködfelhőket” ilyen öszszefüggésben: „Vapores sunt nebulosi naturæ meæ...” *Confessio*, p. 352. A „váporkról” („vapeurs pernicieuses”) Courtin említett könyvében is olvasható, *MÖM* VI. pp. 23–24, 1001; és *Meditationes* – *Méditations* 1731. Mózes IV. k. Sur le chap. 9, 35 ab.
- 27 A „széles út” és „keskeny út” üdvözüléssel kapcsolatos témája ismert a vallomásíró („viam artam”) fogalmazásában is; Rákóczi kamalduli remetesége óta a „keskeny út”, a szigorúbb, rigorista életmódot követte, *Confessio*, pp. 80, 201, 318; itt írja, ezért híresztelték róla, hogy Janssen követője; Szekfű, *i. m.* pp. 230–231. A meditációíró első fejezeteiben elmarasztalja az ún. kazuistákat (jeszuitákat), hogy a „szoros” utat szélesre akarják tárni. Troyes Mss. lat. 2146 és 2147; Mt 7,13–14. Olvasmányai közül vö. például a rodostói könyvtárból, *Epîtres et Évangiles...* c. homiletikát, amelynek eddig ismeretlen szerzője Ágoston nyomán hangsúlyozza „a keskeny úton járók” igazát, s azt, hogy valóságos megtérés kell; ez az alap gondolat végigvonul a könyvön. *MÖM* II. pp. 657, 965. Egy másik rodostói olvasmányban is: *Le Chemin Royal de la Croix*, composé par Dom Benoist Haeften d’Utrecht... Traduit de Latin (*Regia via crucis...* Antwerpen, 1635) en François... par le R. P. Didace... Paris, 1655. Mikes fordításában: *A Keresztnek királyi utya*. 1747. *MÖM* III. pp. 257, 1022: „a keresztnek keskeny és nehéz utyán...” – „...marche par cette voye étroite et scabreuse... par cette voye rude et difficile...” pp. 447, 1043: „a szoros kapun bémenni” – „par la porte étroite.” Rákóczi és Mikes közös olvasmányában: Vernage: *Pensées chrétiennes...* *Keresztényi Gondolatok*. *MÖM* III. pp. 478, 1050. Nicolas Le Tourneux: *Histoire de la vie de Notre Seigneur Jésus-Christ...* Paris, 1678. – *A Kristus Jézus Életének Historiája*. 1748. *MÖM* III. pp. 696, 1075. Pouget: *Catéchisme de Montpellier* – *Catechismus...* *MÖM* V. p. 354: „...minden nap hordozzuk keresztünket, ne a sokaságot kövessük, hanem a szoros kapun menyünk bé, és a keskeny úton járjunk...”
- 272 21 Az emberi lélek természetéről, a test és a lélek „uniójáról” s dualizmusáról sokat írtak. Descartes: *Traité des passions de l’âme* (1649) megjelenése óta különösen Pascal *Pensées* (Ed. Port-Royal, 1670) c. könyve emelkedik ki. Ilyen összefüggésben kifogásolta az előbb említett „Soliloquia... adventus Domini” (1718) konstantinápolyi (Pera, 1719. márc. 20.) ferences cenzora a test és lélek (corpus – spiritus)

- kapcsolatról írottakat; Vizkelety, 210, 214; Rákóczi később is elmélkedett a test és lélek témaköréről, *Meditationes anni 1723*. Troyes Bibl. Mss. lat. 2145. fol. 9–11, 102–105, 106–114; *Meditatio* 4^a. *Quam stricta sit animæ cum corpore unio, et quam sit misera ejus in hoc ergastulo coarctatio.* – *Meditatio* 5^a. *De anima.* – *Meditatio* 6^a. *De sensibus animæ.* Zolnai, *i. m.* pp. 1926. 280–281, 287.
- 36 „Ascensio Domini” – Jézus mennybemenetele – Az ünnep magyar neve Áldozócsütörtök, az egyházi év szerint húsvét után ötödik vasárnapot követő csütörtök. A fohásziró megjelenése újabb időpont a keletkezés láncolatában.
- 37 A *contemplatio* – *contemplation* és *reflexio* – *réflexion* itt a *meditatio* – *meditation* szinonimái; a „mysterium ascensionis” feletti elmélkedés az áldozás előtti lelkiállapot vizsgálatára összpontosul a megváltás emléke jegyében. Ennek kapcsán ismét fölmerül az emberi természet („natura lapsa”) az isteni igazsággal szembeni oppozíciója és a fohászokodó belső nyugtalanságának lecsillapítása.
- 273 40 A mennybemenetel jelenetéről szól az áldozócsütörtöki mise szentleckéje az Apostolok cselekedeteiből, 1,1–11. *Missale R.* 462. Az „Áldozó-Innep” régen is fontos egyházi ünnep volt Rákóczi udvarában; Beniczky, *Rákóczi Tár.* I. p. 9 (1707. jún. 2.).
- 274 6 A Szentlélek néhány napon belüli („non post multos hos dies” – „dans peu de jours”) leszállására történő utalás megismétlődik az utolsó bekezdésben; tíz nap van még a húsvét után hatodik vasárnapot követő pünkösdvasárnapig.
- 275 2 Az áldozási *Fohászok* genezisének újabb fejezete: „... hodie descensus Sancti Spiritus in Apostolos...” Pünkösdvasárnap az egyházi liturgia nagy ünnepe, a Szentlélek eljövetele, egyben az anyaszentegyház születésnapja. *Missale R.* 472–473.
- 3 A Szentlélek leszállása az apostolokra: vö. a pünkösdvasárnap szentmise olvasmányai az Apostolok cselekedetei, 2,1–11 és János evangéliuma, 14, 23–31 alapján. A pünkösdi ünnepek megüléséről az előző években szólt a vallomásíró, *Confessio*, pp. 102 (1717), 238, 241 (1715).
- 11 A Szentlélek kegyelmének kérésével a fohásziró emlékeztet az apostolok példájára; ő is képes lesz fölfogni a természetfölötti igazságot, s az ő szíve is nagy szeretetre gyullad. A Szentlélek erejéről szóló pünkösdi sequentia, „Veni, Sancte Spiritus...” (*Missale R.* 475) tartalmilag rokon a szeretet tüzetől lelke megerősítését óhajtó fohásziró gondolataival.
- 26 „O anima mea!... Ő mon âme!...” – „...o caro... ô ma chair...” érzelmi nyomatókkal élesztett önvizsgálat: „Examino igitur me, et inquiero...” – „Je m'examine donc et je recherche...” áldozás után.
- 276 12 A „sensationis machina” – „cette machine de sensation” kifejezéshez lásd alább is.
- 17 Az értelem és az emlékezet elkalandozására lásd előbb, 4. és 5. fejezet jegyz.
- 25 „Deus Trinus et unus!” Pünkösdvasárnapját követi Szentháromság vasárnapja; újabb állomás az elmélkedő fohászok keletkezése folyamatában.
- 35 A *gondviselés* – *providentia* – *providence* és az örök elrendelés elve kezdettől fogva jellemző a fohásziró vallásos írói szemléletére, vö. előbb is. Itt a téma kapcsán különösen erős intenzitással nyilvánul meg „egész élete képének” fölidézésével, mint a vallomásíró esetében, *Confessio*, pp. 5–7, 12 stb. Rákóczi későbbi elmélkedéseiben több fejezetet szentelt a „providentia” gondolatkörének, *Meditationes anni 1723*. Troyes Mss. lat. 2145. fol. 49–50: *Mediatio* 18. *De Providentia Dei.* – fol. 51–54: *Meditatio* 19. *De Providentia Christi.* – 55–56: *Meditatio* 20. *De ordine Providentiæ Christi in applicatione sacri filii.* – 57–59: *Meditatio* 21. *De ordine Providentiæ Christi in institutione sacramentorum.* – 60–62: *Meditatio* 22. *De ordine Providentiæ Christi in conservatione Ecclesiæ.* – 63–64: *Meditatio* 23. *De ordine Providentiæ Christi in conservatione Doctrinæ Veritatis.* – 65–69: *Meditatio* 24. *De ordine Providentiæ Christi in Extrinseco splendore Ecclesiæ.*
- 40 A gondviselés föltétlen elfogadása lelki békére és megnyugvásra vezet; ez a fohásziró óhaja is. Rákóczi egész írói magatartásának, vallomás- és emlékiró szemléletének ez egyik fő vonása. A szeretet hangsúlyozása összefügghet a Szentháromság vasárnap evangéliumi szakasza tanításával, Máté 28,18–20. *Missale R.* 498–502.
- 277 23 „Exsurge, o anima mea! – Levez vous, ô mon ame...” lásd előbb is.

- 278 9 Itt kezdődik az egyházi év második szakasza, amely az elsővel csaknem egyenlő időtartamot ölel fel; pünkösd utáni első vasárnappal kezdődik. Az egyházi év az utolsó ítéletről szóló evangéliummal és az örökkévalóságra való kilátással, illetve az üdvösség, az örök boldogság reményével végződik, a pünkösd utáni utolsó vasárnapal.
- 25 A *szereket* jegyében kapcsolódik az előző fejezet gondolköréhez, s folytatódik az oltáriszentséghez forduló fohással; „az Oltáriszentség istentiszteletünk középpontja, Krisztus végtelen szeretetének bizonyítéka, jövő örök boldogságunk záloga” (*Missale R.* 505). Ebben a szellemben elmélkedik a fohászfő. Egy szentségimádási jelenetre emlékeztet a vallomásfő, *Confessio*, pp. 235; vö. még *Gondolatok, AR III/III.* pp. 294, 528; de Rogács szerint e fohások nem szentségimádás jellegűek, *i. m.* p. 348.
- 279 1 Az egyházi évben az oltáriszentség szerzésének emlékünnepe: az úrnapi Szentháromság vasárnapját követő csütörtökön van; e fejezet keletkezésének ideje. Az úrnapi devotio korábbi nyomai a vallomásfő életében: „A Szentháromság vasárnapja után Marlyba mentünk, ahol az úrnapi körmenetet az oktavával együtt a jámbor király a parókia templomában tartotta meg... Ájtatosságomat a király kápolnájában végeztem el.” (1715. június.) *Vallomások*, pp. 537–538; *Confessio*, p. 241. A vezérlő fejedelem udvarában is: „Úr-napja interveniálván, devotusált ed Felsége...” 1709. május 30. Beniczky, *Rákóczi Tár.* I. p. 201.
- 18 „Proba igitur renes meos...” – „Eprouvez donc mes reins...” a vallomásfő által is kedvelt zsoltárparafrázis, vö. *Confessio*, pp. 29, 267, 287.
- 22 „Hinc quomodo possent flagella dici illa...” a franciában kerestek is: „Ainsi comment peut on appeler des fleaux les croix...” A keresztviselés barokk motívuma a vallomásfőre is jellemző, záróakkordjának gondolati magva. *Confessio*, p. 102; *Vallomások*, p. 731.
- 32 Hasonló értelmű megnyilatkozása az udvariakról előbb is, a *Fohások* előző csoportjában.
- 280 22 A „hodie” az Úrnapi utáni és pünkösd után 5. vasárnap közti alkalomra utal.
- 281 15 „Viator sum in via...” – „Je suis un voyageur en chemin...” lásd előbb, p. 268. 16. sor jegyz.
- 19 Erről utoljára a 10. fejezetben volt szó, itt a szórakozottságáról, az elmélkedés unalmáról panaszkodik a fohászfő.
- 37 Szintén az idővel összefüggésben írja egy francia királyi hercegnőnek küldött levelében: „Érzem, úgy vagyok a világban, mint akinek hajóját viharos szél ragadja és nagy utat megjár, anélkül, hogy helyet változtatna.” A hasonlat szövegkörnyezete azonban eltérő jelentésű. *II. Rákóczi Ferenc válogatott levelei.* p. 317. Rodostó, 1723. január 22.
- 282 12 E sorok kapcsán emlékeztetünk rá, hogy a rodostói kápolna régi oltárán a szentségtartó fából faragott szekrényén „cherubin-főkkel”, angyalfejekkel díszített „barokk stílus” domborművek voltak láthatók, vö. Thaly, *i. m.* 1889. pp. 41–42; 1893, 42–43; Szádeczky, *i. m.* p. 627; Zborovszky, *i. m.* p. 132.
- 283 2 Immár szólagszerűen ismétlődik, „... hogy nem tudlak eléggé szeretni”; vö. fentebb, s az előbbi 10., 12., 15. fejezetet is.
- 5 A csodálatos kenyérszaporítás a pünkösd utáni hatodik vasárnap evangéliumi szakaszában olvasható, Márk 8,1–9; vö. még Máté 15,32–39; Lukács 9, 12–17; János 6,1–15. A „mai napi evangéliumra” való hivatkozás e fejezet keletkezése szempontjából fontos. *Missale R.* 526–528.
- 27 *Az amor Dei – amour de Dieu* fölkelése, vö. p. 267. 21. sor 21. jegyz.
- 284 36 A visszatérő sorok alkotják az elmélkedő fohász gondolati fonálát; a krisztusi intelem a pünkösd után tizenkettedik vasárnap evangéliumi szakaszában olvasható, Lukács 10,23–28: „Szeresd Uradat Istenedet, teljes szívedből és teljes lelkedből és minden erődből és egész elmédből...”; *Missale R.* 546; a fohászfő nem említi forrását.

- 285 30 „Moderare in me...” a fájdalom, remény és szeretet érzelmei orvoslásának óhaja a fohászíró lelkiállapotába enged betekintést. „Hæc examinans...” a lélekelemzés folytatása.
- 286 12 „Mandatum tuum hoc...” – „Ce commendement...” E parancsolat fogalmazása Máté evangélista szakaszára emlékeztet, 22,37; vö. alább a 22. fejezet jegyz.
- 25 A „Jelkitükör” és a lélek képességeinek ismételt bevonása az önvizsgálatba, amely ezúttal is az elmélkedés közbeni fogatkozások jelzésére terelődik. Az „In Ecclesia... in cella” – „dans l’Eglise... dans la chambre” helymegjelölés; Rákóczi elmélkedő lelkigyakorlatait a lakószobájához közeli rodostói kis kápolnában és a templomban szokta végezni; szobája össze volt kötve „fróházával”, ahol elmélkedő fohászait is formába öntötte. A lelki egyensúly keresése alább is, „cum me examine... lorsque je m’examine...”
- 287 10 A vallomásíró is ezzel a hasonlattal érzékelteti a lelki jelenséget, „...et guttatim se in omnes actiones nostras insinuat, et propterea continuam meretur attentionem, ne lapidem perseverantiæ non vi sed sæpe cadendo cavet”. *Confessio*, p. 265 (1717); *Vallomások*, pp. 572, 797.
- 19 Szent Domonkos hitvalló (1170–1221) a prédikátorok rendjének megalapítója. A skolasztika nagy filozófusa, Aquinói Szent Tamás is Domonkos-rendi volt. A kezdetben prédikáló és kolduló szerzeteseknek, a dominikánusoknak, nagy szerepük volt a XIII. századi eretnekmozgalmak elleni küzdelemben. Egyházi ünnepe augusztus 4-ére esik. *Missale R.* 1028–1029. Barokk ábrázolására vö. Juan Carreño de Miranda (1614–1685), Szent Domonkos. (Budapest., Szépművészeti Múzeum, Régi Képtár.) A régi jezsuita kollégiumokban a növendékek fölvehették eredeti keresztnevük mellé egy-egy népszerű szent nevét is, pl. Zrínyi Miklós László. Rákóczi talán ezért hivatkozik védőszentjére, Domonkosra.
- 34 „O divina esca! – Ô divine viande” Másutt: „O dulcis hospes” – „Ô aimable hôte” vagy „panis vivus” – „pain vivant” (János 6,41.) a szentostya, az oltáriszentség vételekor idézett szóképek, mint alább is.
- 288 13 A „cibo animæ meæ... nourriture de mon ame” képletes kifejezésre lásd itt fentebb, s előbb is.
- 15 Az elmélkedés lelki szükséglet, de szaporodik a fohászíró panasza a meditáció és imádkozás lélektani zavarairól, az önvizsgálat lehangoló tapasztalatairól.
- 40 Az *Értekezésben* is, *AR III/III*. pp. 151, 226, 283, 461, 516.
- 289 22 „Una sola est voluntas tua de me; omnes ceteri eventus vitæ meæ me ducunt ad illam...” Ez a gondolat végigvonult az életére visszatekintő vallomásíró mindhárom könyvében; a fohászíró is támaszkodik erre az isteni akarat és örök rendelés beteljesülését fölmerő konklúzióra.
- 290 2 „Respice in me... – Regardez sur moy...” a zsoltáros hangulatú önvizsgáló fordulatra lásd előbb is.
- 20 A gyakori kísértések különféle helyzeteiről a *Fohászok* első csoportjában emlékezett meg Rákóczi.
- 32 A gyötrelmes múlt, a szomorú jelen s a bizonytalan jövő emlék- s élményanyaga gyülemlett föl a vallomásíró harmadik könyve végéig, aminek a fohászíró is lelki hatása alá került, az az isteni szeretet orvosságát óhajtja.
- 42 Itt a „hæc reflexiones – ces reflexions” inkább szinonimája az elmélkedő gondolatoknak, a meditációnak; más összefüggésben a *reflexion* a „pensée” szinonimája, vö. *AR III/III*. pp. 274, 508.
- 292 13 A testi s lelki üldözés tényéről a vallomásírótól értesültünk a 3. könyvben, az 1719-es esztendő Jénikőben megkezdett részben; vö. p. 245. 26. sor jegyz. A fohászíró Rákóczi az evangélium szellemében (pl. Lukács 6,27–28; Máté 5,43–44; 6,1–4.) megbocsátólag ír az őt körülvevő ellenségeiről. A rossz nyelvek mardosásáról és a rágalmak terjesztőiről szóló sorok a világi és lelki üldözőkre vonatkozhatnak, itt főleg a „Soliloquia... adventus Domini” elveszett, „szívének mély áhítatával írt” kézírata rosszindulatúnak tartott cenzoraira; *Confessio*, pp. 318–319; *Vizkelety, i. m.* pp. 204–216.

- 19 „Operare... in me...” a szentáldozás révén az isteni akarat teljesülése érdekében mondott fohász, mint előbb is többször.
- 28 Az eredeti fogalmazás „super illos omnes... Hi sunt oves meæ...” és más hasonló előbbi fogalmazás általánosabb jelentésű is lehetett; de itt félreérthetetlen: a vele együtt áldozók rostosói hívei, „tradideras illos mihi a juventute eorum; et ego illos duxeram”. A vallomásíró többször is említette őket: „...egy kicsinyke nyáj, mely oly sok idő óta velem együtt, saját legelőiről előzve... Hiszen ezek is a te juhaid, akiket a sok gondjaimra bízott közül még mindig oltalmam alá helyeztél...” *Vallomások*, pp. 723–724, *Confessio*, pp. 95–96; vagy *Vallomások* p. 498 és *Confessio*, p. 211; vagy „az ifjúkoruktól hozzám kötődött és hűséges magyar nemeseket...” *Vallomások*, p. 549 és *Confessio*, p. 251.
- 293 3 Az első bekezdésben ismétlődő gondolat földidézi a régi mondást: „Omnes fragiles sumus.” (Kempis, I. cap. 2)
- 6 A tizennyolc éve meggyőzött s meggyógyított asszonyról szóló példabeszéd a pünkösd után 17. vasárnapot követő szeptemberi kántorböjt szombatjának evangéliumi szakasza, Lukács 13, 10–13. *Missale R.* 578. Újabb időpont az elmélkedő fohások keletkezése folyamatában.
- 29 „Amor proprius est infirmitas mea...” vö. a 2. fej., p. 259. Az *amor proprius* – *amour propre* – *önszeretet*, „hiúság” Rákóczi olvasmányaiban olyan visszatérő fogalom, amely többször előfordul a *cupiditas* – *cupidité* párjaként vagy szinonimájaként; pl. *Epîtres et Évangiles...* MÖM II. pp. 152, 952; Mélicques: *Le Caractère des vrais chrétiens.* MÖM III. pp. 829, 1082, 1088 („l’amour propre aveugle” – „l’amour propre ignorant”); Pouget: *Catéchisme de Montpellier.* MÖM V. pp. 354, 1684. A janzenizmus gyanújával egyházi indexre került katekizmus szerzője szerint a „vétkes szeretet” megegyezik a „megromlott természetnek hajlandóságával”. Kérdésére, hogy minek nevezik a „magunkhoz való vétkes szeretetet”, ez a válasza: „Tulajdon szeretetnek vagy rossz kívánságnak.” („l’amour propre ou la cupidité”) Courtin változatai: „l’amour de nous” – „un amour corrompu” – „l’amour propre”. MÖM VI (első napi beszélgetés). A korabeli irodalomból kiemelhető Nicole, *AR III/III.* pp. 273, 507; s a janzenista körökben előszeretettel olvasott Pascal, akinek írásait Rákóczi még Grosbois-ban megismerhette, *Pensées...* (*Gondolatok...*). 100, 478, 492, 544. sz.
- 32 „O medice animæ meæ”: hasonlóan a vallomásírónál is, *Confessio*, pp. 23: „O supreme medice”, 343 stb. V0. p. 262. 40. sor jegyz.
- 37 Az „éggő áldozat” – „holocaustum” bemutatása, a vallomásírónál is, *Confessio*, p. 147; *Meditationes – Méditations*, Troyes Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 22.
- 294 28 A „mai evangéliumban” idézett farizeusi kérdés a legnagyobb parancsolatról a pünkösd után tizenhetedik vasárnap miséjének evangéliumi szakaszában olvasható Máté 22, 34–46 szerint: „Az időben a farizeusok Jézushoz jöttek; és kérdé őt közülük egy törvénytudó, kísértvén őt: Mester! melyik a nagy parancs a törvényben? Mondá neki Jézus: Szeresd Uradat Istenedet... Ez a legnagyobb és első parancs...” *Missale R.* 562. A XVI. fejezetben Lukács evangéliuma alapján írta elmélkedő fohászát erről a témáról.
- 295 3 Újabb önvizsgálat a *szeretet* témakörében: „Examino cogitationes, verba et opera... – J’examine mes pensées, mes paroles, et mes œuvres...” nemcsak lelkiiképpen, hanem a cselekvés és emberi magatartás viszonylatában is, janzenista frazeológiára emlékeztető „Peccator, pulvis, putredo et corruptio sum... O saccus putredinis, sentina miseriarum corpus meum...” frazeológiával; vö. p. 354. 27. sor jegyz.
- 4 A *mens* itt *esprit*, alább *spiritus* is *esprit* francia megfelelővel.
- 22 „Semper idem dico...” az ismétlődés keltette monoton hangvétel mentegetése a fohászíró reális írói gondjairól árulkodik.
- 35 Krisztus követése, a hozzá való hasonlóság és a vele való egyesülés óhaja végigkíséri a fohászíró elmélkedésében; vö. előbb, p. 243. 4. sor jegyz. Rákóczi ifjúkorától kezdve sokszor találkozott ezzel a témával olvasmányaiban; Rodostón is voltak erről szóló könyvei, közülük számosat a fejedelem kamarása le is fordított. *Epîtres et Évangiles...* MÖM II. pp. 77, 768, 947, 970; *Le Chemin Royal de la Croix...* MÖM

- III. p. 247: az egész gondolkör megalapozása a bevezetőben; Vernage: *Pensées chrétiennes...* MÖM III. pp. 495, 526–529, 1053, 1058 (Ágoston, Pál apostol, Lukács és János evangélisták idézésével írott külön fejezet); Le Tourneux: *Histoire de la vie de Notre Seigneur Jésus-Christ...* MÖM III. pp. 567–601, 1065–67: az imitációs gondolati alapvetése a hosszú előljáró beszédben; Méricques: *Le Caractère des vrais chrétiens...* MÖM III. pp. 798, 1084: „a Kristusban kell öltöznünk... az ő követői leszünk...” – Gobinet: *Instruction de la jeunesse...* MÖM IV. pp. 15, 213: „Hogy az ifiaknak követni kell a Kristust ifuságában...”
- 296 15 Assisi Szent Ferenc hitvalló (1182–1226) emlékünnepe október 4-re esik; Rákóczi nevenapját a vezérlő fejedelem udvarában évenként megünnepelték. Ennek világi és vallásos tartalma volt: „A’ Felséges Fejedelem penig Gyónásra készülvén, sokáig devotizált, és a’ Várban meggyónván, a’ Pataki nagy templomban, az hol nagy devotióval communicált is, Missét és Praedicatiót hallgatott...” Beniczky, *Rákóczi Tár*. I. p. 50 (1707); „A’ Felséges Fejedelmet a’ maga Méltóságos nevenapján Musikájokkal üdvözölvén Trombitások, Sípások és Regimentek Musikássi: a’ regveli Könyörgés után vadászni kiment eő Felsége...” *I. m. I. p.* 163 (1708); „A’ Felséges Fejedelem szent napja interveniálván... és egész nap bőjtölvén, magánosan való írási körül foglalatoskodott.” *I. m. I. p.* 218 (1709). Hogy Rákóczi névnapi jámborsága régi keletű, íme az önéletrő megnyilatkozása 1717. október 4-én, amikor Törökországba hajózva, Syra szigetén kikötve, a kapucinusok kolostorában időzött: „Nem kis vigaszomra szolgál, hogy védőszentem, Ferenc ünnepnapját és az ájtatosságot náluk tölthettem el.” *Vallomások*, p. 590; *Confessio*, p. 280. Márki, *i. m.* III. p. 472. A levélfő szerinte napot Rodostón is megtartották: „Azt megírhatom, hogy ma nálunk nagy innep vagyon, mert a mi urunkot Ferencnek keresztelték. Ha pap volnék, le kellene tehát írnom a Szent Ferenc életét. De...” 65. lev. 1725. *MÖM I.* pp. 114, 570–571; a barokk korban is népszerű ferences életörténetét a firenzei Giotto festette meg.
- 16 Az „alázatosság” és „szegénység” mellett a *szerelet* kiemelése, *dilectio – amour*, alább „amor hominis” – „amour d’un homme” emberi vonásként; de a folytatásban már a *charitas – charité* az áldozási fohász fő motívuma. A szentcsalád keretében ábrázolt képei (pl. Lorenzo Costa, 1460?–1535; Girolamo Mazzola Bedoli, 1500?–1569; és Adriaen Isenbrant, 1510–1551, Kálvária-csoportjában, valamint Sz. Mária és gyermeke megjelenése Assisi Szent Ferencnek, Vicente Carducho, 1578–1638, Budapest., Szépművészeti M., Régi Képtár) tükrözik a kultuszára jellemző vallásos szellemiséget. A fejedelem is láthatott ilyeneket egykori olaszországi utazásán. Vö. Gilbert Keith Chesterton: *St. Francis of Assisi*. Hodder and Stoughton, 1964. – Assisi Szent Ferenc: *Fioretti*. Ford. Antal László. Budapest, 1980.
- 33 Itt „Ecclesia triumphans” – az égi lakók gyülekezete; előbb már „Ecclesia militans” is.
- 297 4 Az a gondolat, hogy az alázatos és szegény Szent Ferenc gazdagon megdicsőül, rokon a Szent Ferenc-napi mise Graduale befejező szakaszával: „Franciscus pauper et humilis, cælum dives ingreditur...” Hasonlóképpen a következő bekezdésben, hogy Isten az ő érdemei által az Egyházat „új nemzedék” sarjadásával gazdagította, „Fecundavit Deus, per te viventem nova prole Ecclesiam, et...” (ami a francia szövegezésből hiányzik) egyezést mutat a rendelt Oratio (könyörgés) bevezető sorával: „Deus, qui Ecclesiam tuam, beati Francisci meritis, factu novae prolis amplificas...” Ezt követően az átváltoztatás előtti Secreta és az áldozás utáni Postcommunio is név szerint megemlékezik Szent Ferencről. *Missale R.* 1111–1113.
- 7 Szent Ferenc, eredeti nevén Giovanni Bernardone, a ferencesek, a klarisszák rendjének és az ún. harmadrend (terciáriusok) alapítója; a fohászíró a Ferenc-rend alapításával elterjedt szerzet sokezernyi rendtagjára gondol. A gyermek Rákóczi egyik nevelője is ferences volt, Köpeczi, *i. m.* 1982. pp. 23–24.
- 23 A *charitas – charite* isteni szeretet és tökéletességre vonatkozó kizárólagos szóhasználat, „quia charitas spiritus Dei est” – „la charité est l’esprit de Dieu”
- 26 A névnapi elmélkedés egy már korábban érintett (6. fejezet) gondolati motívum fölidézésével zárul: „Incolatus meus prolongatus est...” – „Mon pelerinage est prolongé...” Lásd p. 40. 10. sor jegyz.

- 298 4 A fejezet első két bekezdésének sorait idézve, Rákóczi életrőjja – tévesen – a fejedelemisszony halálával hozza összefüggésbe, mondván, hogy a fejedelem a feleségéért mondott gyászmise alatt „csöndesen olvashatta azt az imádságot, melyet önmaga írt...” Márki, *i. m.* III. pp. 583–584. A szeretet nyilával átszúrt „filia tua”, akire „ma” emlékeznek, nem az 1722 februárjában meghalt Rákócziné, hanem az alább megnevezett női szent; jegyese nem földi lény, hanem Jézus.
- 20 A védőszentjének nevezett személy Szent Teréz szűz (Teresa de Jesus, családi nevén Tereza de Cepeda y Ahumada), a kármelita rendbe lépve, pápai jóváhagyással „visszaállította az eredeti szigorúságot nemcsak a női, hanem a férfi szerzetben is”. Egyházi ünnepe október 15. Híres barokk ábrázolása G. Lorenzo Berninótól, Róma, Chiesa di Santa Maria della Vittoria; Pietro da Cortona (1596–1669) Estasi di S. Teresa, Musei Vaticani. Rákóczi is láthatta őket római tartózkodásakor. A spanyol misztikus író (1515–1582) az avilai kolostor főnöknője volt; aszketikus írásai a rigoristák, janzenisták kedvelt forrásai, olvasmányai voltak. Rákóczi rodostói könyvtárában is megvoltak munkái („*Oeuvres de Sainte Therese*” ford. a janzenista Arnauld d’Andilly) és levelei, Thaly, *i. m.* 1909. pp. 365, 367; Zolnai, 1926. pp. 8–9, 21, 26. A *Gondolatok* írója is hivatkozik rá, AR III/III. pp. 56, 268, 295, 369, 502, 529. Rákóczi több olvasmánya is példaként emlegeti: Van Hæften: *Le Chemin Royal de la Croix*, trad. du latin, *Regia via Crucis*. MÖM III. pp. 382, 433; Mélicques: *Le Caractère des vrais chrétiens*. MÖM III. pp. 858, 893, 905, 1093; kultuszára vö. P. Sérouet: *De la vie dévote à la vie mystique. Sainte Thérèse d’Avila, saint François de Sales*. Paris, 1958. p. 446; Alphonse Vermeulen: *Sainte Thérèse en France au XVII^e siècle, 1600–1660*. Louvain, 1958. p. 298. Pascal is említi, *Pensées... (Gondolatok...)*. 499, 868. sz. *Missale R.* 1125.
- 35 Az elragadtatott szeretet és szenvedés témájától fűtött önvizsgálat „Quo plus me examino... – Plus je m’examine plus...”, majd „O sensus mei... – Ô mes sens...” és „O intellectus offuscatus...” – „Ô entendement obscurci...” misztikus tendenciájának jelei.
- 299 21 Visszaulálás az első bekezdés első sorára, a „mai” ünnep megülnése tárgyára, földidézve az előző fejezetekben is említett szeretet parancsát; „affectu et corde Sanctæ” – „...de vous aimer avec le cœur et l’ardeur de la sainte” Szent Terézre jellemzően „szívvel és lángolással” – a franciában a szív került előre.
- 28 A szemlélődő fohászokba keveredő vallomások hangneme színei: „...ut tibi confterar... – pour vous confesser...”, alább „Accuso me... – Je m’accuse...”; lásd alább is.
- 300 15 A képes értelmű út, igazság, élet alábbi ismétlődésére lásd előbb a 18. fejezet jegyz. 37 Ez a bekezdés közvetlen utalásként is felfogható a vallomásíró visszatekintő irodalmi tevékenységére vagy befejezésére; „Dolui ante de illis, quæ feci...” az elmélkedő fohászíró a jelen s jövő foglalkoztatta: „Ecce gemendum est mihi de illis, quæ facturus sum...”
- 41 A *perfecta charitas* és a *cupiditas* szembeállítás a test börtönéből való megszabadulás óhajával.
- 301 15 Az itt először együtt említett földi és égi egyház öröm és diadal napja: mindenszentek ünnepe, november 1. *Missale R.* 1151. Egy hiteles följegyzés szerint Rákóczi Grosbois-ban is megünnepelte ezt a napot: 1715. nov. 1. „Camalduiban. Pénteken, úgymint Mindszent-napja délután 3. három óraker devótióját véghez vivén...” Szathmári, *Rákóczi Tár.* I. p. 369.
- 20 Ez a bekezdés egyháztörténeti érdekű; „mindenszentek” kultuszát a Római Egyház a VII. században vetette meg, miután Phokas bizánci császár a Pantheon a század elején átengedte IV. Bonifác pápának. A pogány istenek egykori kultuszának színhelyén helyezték nyugalomra a római katakombákból összegyűjtött első keresztény vértanúk, mártírok, szentek relikviáit, s a templomot Szűz Máriaának szentelték: Santa Maria ad Martyres. Az ifjú Rákóczi herceg Rómában jártakor (1693–94 telén) látogatta meg a híres templomokat. *Confessio*, pp. 37–40; Köpeczi, *i. m.* 1982. pp. 87–93.
- 31 A *superbia*, a gőg, az emberi „oppositio” s a szeretet parancsának megszegése kerül a fohász gondolati tengelyébe.

- 302 8 A kettős önvizsgálat áldozás előtti szakaszának vége: „Respice me, ut ego quoque respiciam me...”, majd áldozás után újra a lelki nyugtalanság jele: „Inquietum est cor hominis...”
- 42 Az utolsó bekezdésben a *gratia* és a *charitas* a „desiderium sensuale” – „desir sensuel”, a „sensualitas” ellenszere.
- 303 2 Az advent előtti időben a „mai evangéliumban” idézett példabeszéd a mustármagról és a kovászról, Máté 13,31–35 szakasza nyomán; ez azonban egy egyházi év másik részében, a vízkereszt (jan. 6.) után hatodik vasárnap miséjén hangzik el. De a misekönyv rendje szerint, ha húsvét április 10–16-ra esik, a pünkösd utáni vasárnapok száma huszonötre növekszik. Ilyen esetben a huszonnegyedik vasárnapon a vízkereszt után hatodik vasárnapi mise mondandó. *Missale R.* 87–88, 597. Az elmélkedő fohász 27. fejezete így beleilleszkedik a keletkezéséig követett időrendjébe.
- 10 A *kegyelem* és a *szerelem* hatékonyságát gátolja az itt első ízben együtt említett két testi ellenség: *radix cupiditatis* – *racine de la cupidité* és *fermentum concupiscentiae* – *levain de la concupiscentie*, melyek nem mindig voltak szétválasztva; a latin „cupiditas” helyenként „concupiscentie” formában került francia fordításra; például itt alább is a fejezetben.
- 41 A rossz földbe esett magról másik evangélium szól, Lukács 8,4–15.
- 304 11 A fohászíró és vallomásiró azonos vagy hasonló kifejezései: „Te tudod Uram... Te látod Uram...” *Confessio*, pp. 7, 14, 22, 30, 44, 237, 240, 254, 300, 358 stb.
- 22 Fölmerül a teljes csend óhaja a soliloquiába hajlott elmélkedő fohász tökéletesítésére. De le kellene küzdenie ennek egyik fő akadályát, a képzelet elkalandozásait, amiről a fohászíró gyakran panaszkodott. Az áhított „szent csend” óhaja erősödik a következő fejezetekben.
- 33 A 28. fejezet e bekezdése az egyházi év első, adventi szakaszának kezdetét jelzi. Az egyházi év nem tartja a világi polgári év sorrendjét. Adventen (*adventus* – eljövétel) a római anyaszentegyház által rendelt szent idők és napok első szakasza értendő, mely (november végére vagy december elejére eső) advent első vasárnapjával kezdődik, s karácsonyig tart. Megjegyzendő, hogy a fohászíró elmélkedései a karácsonyi gondolatokkal érnek véget. De az áldozási *Fohászok* első tíz fejezete is a már folytatódó egyházi év első szakaszába kapcsolódik. A Krisztus születését megelőző advent előkészület a lelki újjászületésre. „Az uralkodó érzelem, mely az egész időszakon átvonul, a bánat és a forró vágyakozás az Üdvözítő után.” *Missale R.* 1–2. A bűnbánati időt felváltja az örvendezés. Az egyház által javasolt elmélkedések érzelmi tendenciái érvényesülnek Rákóczi elmélkedő fohászaiiban is. Már említett rodostói olvasmánya az „Epítés és Évangiles...” első szakasza is „Advent első vasárnapjától fogvást” kezdi s követi az egyházi év eseményeit. *MÖM II.* címlap és „Ennek a könyvnek Táblája.”
- 34 Az adventi szemlélődő lelki előkészületek valóban gyakorivá váltak az író Rákóczi életében. Az 1716. esztendő adventi napjaiban fogott hozzá *Vallomásai* megírásához is, *Confessio*, pp. 3, 254, 313 (1718), 358 (1719).
- 305 6 Már a 25. fejezetben is belevegyültek az önvallomás hangjai az önvizsgálatról fűtött elmélkedő fohászokba; ezúttal is: „Agnosco, confiteor... je vous confesse...” ismétlődése.
- 29 E bekezdésben a „super oves curæ meæ commisas, et super omnes unitos mecum in charitate” a fohászíró fejedelem rodostói híveire vonatkozik; lásd előbb is többször.
- 38 A „collecte” kollektá „miseimádság”; „quod Ecclesia tua in sua collecta exprimit” a fohászíró utalása a napi liturgia szövegére. Ennek alapján s az első bekezdés „Fac me audire vocis vocantis Matris meæ...” szavai szerint e fejezet az advent második vasárnapját követő Szűz Mária Szeplőtelen fogantatása ünnepén (vagy annak vigíliáján), december 7–8-án keletkezhetett. Ennek volt hagyománya is; 1714. dec. 8. „Reggel 7. hét órakor ment Urunk ő Felséghe az Verszályi Parochialis-Templomban communicálni...” Szathmári, *Rákóczi Tár.* I. p. 336. Még korábban, 1708-ban: „A’ Felsőes Fejedelemnek ma kiváltképpen való devotiója lévén, az örög Templomban Sáros-Patakon communicált is...” – 1707-ben: „Boldog-Asszony fogantatásának

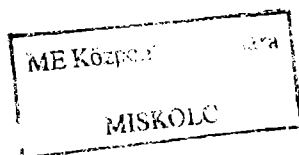
- napja interveniálván, a'Felséges Fejedelemnek speciális devotiója vala, a'ki körül foglalatokodván, semmi egyéb dolgokhoz hozzá nem nyult... mely devotióját tíz óráig continuálván... az Jesuiták Templomában... (Kassa) nagy devotióval Missét hallgatván, communicált is... A'Misse és Predicatio után..." Beniczky, *Rákóczi Tár*. I. pp. 71, 174; *Missale R.* 777–779.
- 306 16 Az „in sensuum organisatione” – „dans l'organisation des sens” vagy már előbb „sensationis machina” – „cette machine de sensation” a korabeli latin s francia nyelvű olvasmányok fogalmi készletének nyomai. Rákóczinál Augustinus és a jansenista irodalom szolgál kiindulópontul. Összefoglaló irodalom: Daniel Mornet: *Les sciences de la nature en France au XVIII^e siècle*. Paris, 1911. p. 291; E. Guyenot: *Les sciences de la vie aux XVII^e et XVIII^e siècles. L'idée d'évolution*. Paris, 1941. p. 463; vö. *Le monde de R. Descartes, ou le traité de la lumière et autres principaux objets des sens...* Paris, 1664; *Le monde de R. Descartes, avec un discours de l'action des corps et...* Paris, 1664. – És más nézetek; ezek jelzik, hogy a téma később is időszérű, más-más megközelítésben: Etienne Bonnot de Condillac: *Essai sur l'origine des connoissances humaines*. Ouvrage où l'on réduit à un seul principe tout ce qui concerne l'entendement humain. Amsterdam, 1746. 2. vol.; Julien Offray de La Mettrie: *Histoire naturelle de l'âme, trad. de l'anglais...* La Haye, 1745; La Mettrie: *L'homme machine*. Leyde, 1748; *Traité des sensations*, par M. l'abbé de Condillac. Londres–Paris, 1754.
- 25 Néhány előbbi esethez hasonlóan a *cupiditas* francia megfelelője itt sem azonos a latinnal, „...carnis cupiditas” – „la concupiscence de la chair”.
- 42 A „nova causa gemitus” valójában a lelkiállapot állandó feszültségével és a szigorú önelemzésbe vivő elmélkedés nyugalmat nem adó lélektani (oppozíciós) helyzetével függ össze.
- 307 8 „Sileo, Domine... Sileo... Silebo igitur... nec silere...” a hallgatás dilemmája a szóval vagy szó nélkül elmélkedés módjáról; a következő fejezetbe is átvézet.
- 13 Az ember „kettőssége” és a belső „oppozíció” visszatérő pascali téma, *Pensées...* (*Gondolatok...*). 417–418, 423, 430. sz.
- 31 A lélek képességeinek, az értelem, az emlékezet és az akarat kikapcsolásával, beszéd és gondolkodás elkerülésének óhajával, hallgatni az Isten szavát... – a szeretetre áhító elmélkedő fohászíró lelki diszpozíciója. A szeretet csöndjének („silentium dilectionis – silence de l'amour”) hiánya fájdalmas, mert ebben áll a szív nyugalma. Rákóczi lelki nyugtalanságának belső és külső okaira rávilágít a vallomásíró számos megnyilatkozása *Vallomásai* harmadik könyvének (pp. 634–731) befejező részében, *Confessio*, pp. 314–380.
- 308 29 A „szív” különleges szerepe a hitéletben; „...ut in silentio cordis loquar tibi... o cordis solatium...” Rákóczi áldozási fohászírájának jellemző érzelmi vonása; a *Confessio*ban is, pp. 92, 101, 352, 369–370, 372–374, 378; *Meditationes – Méditationes*, Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 18, 20, 22, 25, 40, 50. A misztikusok kedvelt aforizmáját „le cœur a ses raisons, que la raison ne connaît pas” Pascal fogalmazta meg: „Istent a szív érzi, nem az ész. Íme, ez a hit, a szívünkkel, nem pedig az értelmünkkel érezhető Isten.” *Pensées...* (*Gondolatok...*). 278. sz.
- 42 Az elmélkedő gondolatok szétszórtságával járó önfegyelmzés előző fejezetekben is jelentkező írói tendenciája a belső állapot őszinte s kíméletlen feltárásával párosul.
- 309 21 A „testi” és „lelki” ember belső harcában az eddig gyakori ellentétpárok: *spiritus (esprit) – sensus (sens), voluntas (volonté) – intellectus (entendement)* mellett fontos a *fides (foi) – sensualitas (sensualité)* szembenállásának hangsúlyozása.
- 26 A lelki válság kiütkeresése tömören összegezi a monológ, párbeszéd vagy hallgatás megoldatlan dilemmáját: „...nec silere, nec dolere, nec miserias meas eloqui, nec satis sentire scio.” – „...je ne çay ni me taire, ni gemir, ni exprimer, ni sentir assez mes miseres.”
- 40 Az áldozás előtti pillanat emberi vallomása: „...quia homo sum” – „je suis homme” az isteni „orvosság” vételével teremti meg a lelki egyensúly lehetőségét.
- 310 10 A lélek képességeinek szemléje, „Intellectum interrogo... Memoriam examino... de voluntate loqui...” és a szív és érzékek vizsgálata, „Cor meum carneum et inclinati-

- ones ejus sensuales examino...” megerősítik, hogy minden emberi gyarlósága és semmissége ellenére is képes Istent szeretni és imádni.
- 12 A vallomásíró is foglalkozott ezzel: „Considero memoriam meam...” *Confessio*, p. 369. Ágoston *Vallomásában* is, 10. könyv VIII/12–15, IX/16, X/17, XI/18, XII/19, XIII/20.
- 16 A meditációíró hasonlóképpen ír az akaratról, *Meditationes anni 1723*. Troyes Mss. lat. 2145. fol. 19–21: *Meditatio 9. Quod propria voluntas sit vera infirmitas, seu morbus animæ.* – 21–22: *Meditatio 10. Quod conformitas voluntatis cum voluntate Dei sit verus character filiorum Dei.*
- 311 3 In die nativitatís Domini karácsonyi szemlélődő fohász keletkezése előtt Rákóczi már írt nagyobb lélegzetű karácsonyi elmélkedést. Utoljára 1719-ben, a *Confessio* harmadik könyvének részeként: *In nocte nativitatís Domini meditatio in forma soliloquiorum super evangelium Luc. secundum*. Ezt megelőzőleg 1718-ban: *Soliloquia in forma meditationum adventus Domini diebus*, amelynek Galatában cenzúrázott kézírata elveszett. S még korábban, 1716-ban, a *Confessio* első könyvének részeként: *Meditationes in forma soliloquiorum de mysterio reparationis naturæ humanæ per Adam corruptæ.*
- 5 Jákob álma az égbe érő lajtorjáról, Mózes I. könyvében, 28,11–17; és János 1,52; figurális értelmezésére, *Meditationes – Méditations*, Troyes Mss. lat. 2146. Cap. Chap. 28–29, 35; Super Exodum Cap. Chap. 3.
- 9 A karácsonyi misztérium és a szent éjszaka mélységes csöndjében a fohászíró elmélkedő képességének („omnis meditandi facultas” – „Toute faculté de mediter...”) gyengülését érzi, ami összefügg az előző fejezetekben többször érintett dilemmával.
- 15 A karácsonyi éjjeli misén elhangzó Lukács evangéliumi szakasza visszhangzik e sorokban: „Discótság a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarató embereknek!” 2,14; „Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.” *Missale R.* 34. A vallomásíró is: „Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.” – „Pax est... hominibus bonæ voluntatis.” *Confessio*, pp. 94–95, 97, 367, (1719).
- 18 Karácsony megünneplése és Rákóczi jámborsági gyakorlata a vallomásíró emlékezései mellett az előbb már említett hiteles korabeli följegyzésekből is jól ismert. Például 1713-ból: „Dél előtt Urunk Párisban volt, ebédre visszajött; 9. kilenc órakerig écczaka az éjjeli Missére Verszályban jött, az Király-Kápolnájában hallgatni.” Dec. 25. „Az F. Király felkelésére volt Urunk onnan az Király-Kápolnájában Missét hallgatni...” Szathmári, *Rákóczi Tár.* I. p. 293. Régen a vezérlő fejedelem udvarában: 1707. dec. 24. „Mái nap... sokféle dolgok körül foglalatokodván egész tizenkét óráig, annakutánna az éjjeli Prædicatióra sok szövétnekkel, és az egész Fejedelmi Udvara népével az örög Cathedrale-Templomban eő Felsége ment, az hol is sok Algyu- és apró puskaövés között Missét és Prædicatiót hallgatván, annak végbemenetele után visszament a Szállására eő Felsége, és lenyugodott.” Dec. 25. „A Felséges Fejedelem felkelvén, minekutánna Udvari Fő-Kapitány, Hopmester, és Udvari Hadnagy Urak eő Felségének szerencsés Christus Urunk születése napját üdvözlettek volna, és M. Fő-Generális több Senátor Urakkal... az örög Templomban mentenek, az hol is nagy devotióval Méltóságos Egri Püspök által elmondott Missét, és Tallián Páter Udvari Concionátor által Prædicatiót is eő Felsége hallgatván, annak végbenvitele után Szállására eő Felsége ment...” Dec. 26. „Templomban a Barátokhoz ment... és eő Felsége egész nap bójtölvén, sokféle dolgok körül foglalatokodott...” Beniczky, *Rákóczi Tár.* I. pp. 79–80. Majd 1708-ban: Dec. 24, 25, 26. „A Felséges Fejedelem devotióit elvégezvén, magános dolgai körül foglalatokodott...” *I. m.* I. p. 178. 1709. dec. 24, 25, 26. „Eő Felsége devotizált...” *I. m.* I. p. 225. A karácsonyi ünnepek vallásos hagyományát a bujdosó fejedelem francia és török földön is megtartotta.
- 19 A karácsonyi „szent titok” visszatérő vallásos motívuma („mysterium”) ismétlődik az éjjeli mise liturgikus szövegeiben is. *Missale R.* 32–34.
- 312 15 A karácsonyi lelki ajándék, a szeretet s alázat szembeállítása a cupiditas – cupidité szüntelen rombolásával, amit a fohászíró jóakarata önmagában nem képes legyőzni.

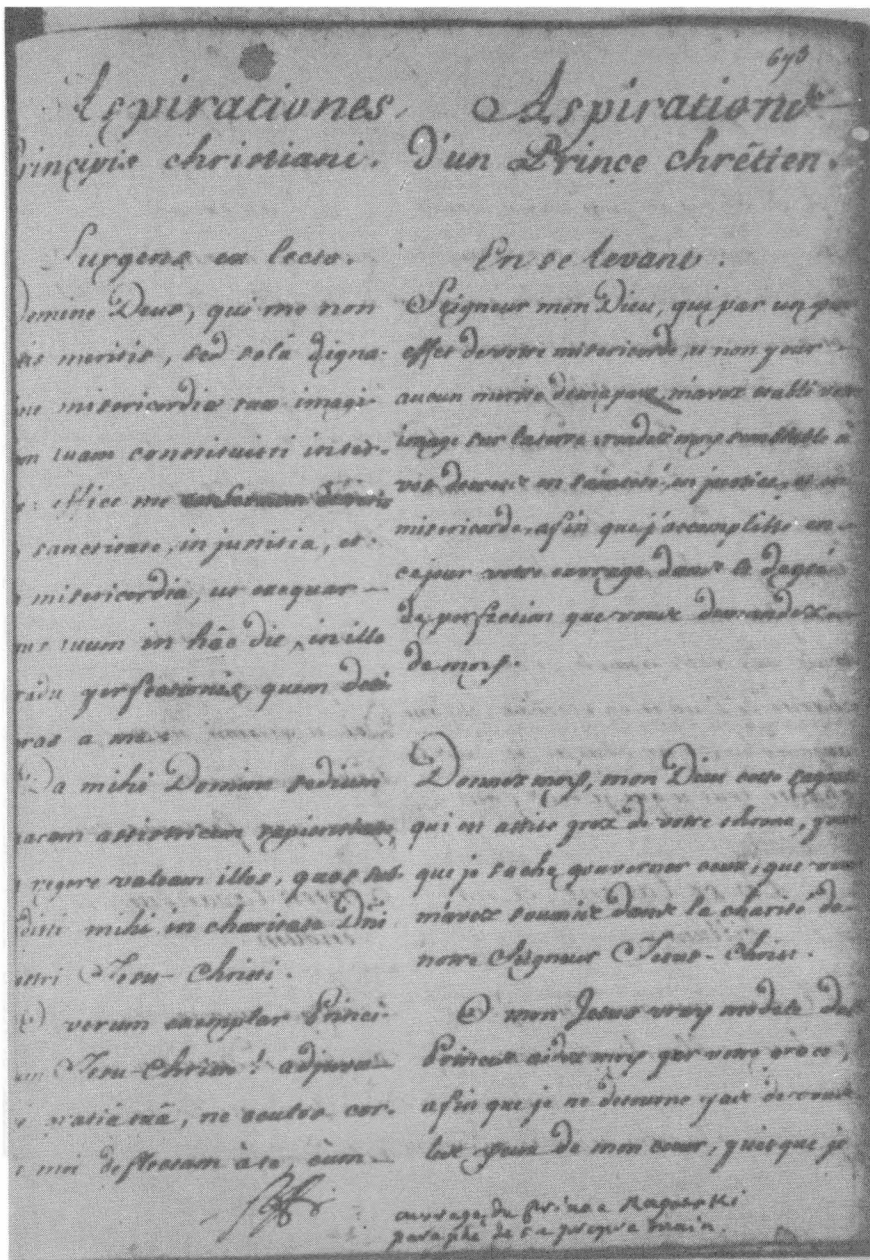
- 20 Az utolsó bekezdés gondolati párhuzamba állítható az áldozási *Fohászok* első fejezetének első bekezdésével, „quod nequeo habere, nisi a te...”
- Erről az utolsó fejezetről véli Fraknói, hogy „tévedésből... a munka harmincegy fejezetéhez mint harminckettedik van csatolva (*Confessio*, pp. 585–589); noha közöttük semmiféle összeköttetés nincs”. *Katolikus Szemle* 1904. p. 422. Pedig a „venisti in me... vous etes venu en moi” mint más előző napokon is, a karácsonyi áldozásra vall. A kéziratban az utolsó számozás: Caput 31. Chapitre 31. A legutolsó Caput – Chapitre ki van írva, de nincs számozva; csak az 1876-os kiadásban: „Caput XXXII – Chapitre XXXII” (pp. 584–585). Rogács szerint Fraknói föltevésének „ellentmond az a körülmény, hogy egyrészt a szóban lévő 32. fejezet lényegesen eltér a karácsonyi elmékedésektől, másrészt tartalmilag és alakilag teljesen hozzáidomul az előző áldozási imákhoz, s mint abban az évben utolsó alkalmi áldozási ima, a sorozatot szervesen kiegészíti”. *I. m.* pp. 345–346.

TABLE DES MATIÈRES*

ASPIRATIONES PRINCIPIS FRANCISCI II. RÁKÓCZI	9	239
Aspirationes principis Christiani	11	241
Aspirationes occasione belli	23	252
Aspirationes contemplativæ ante et post sacram communionem	27	256
ASPIRATIONS DU PRINCE FRANÇOIS II RÁKÓCZI	9	239
Aspirations d'un prince chrétien	87	241
Aspirations par rapport à la guerre	101	252
Aspirations contemplatives avant et après la Sainte Communion	105	256
ÉTUDES	171	313
<i>Les Aspirations de François II Rákóczi (Lajos Hopp)</i>	171	313
<i>La tradition textuelle des Aspirations (Ilona Kovács)</i>	198	338
<i>Le style latin des Aspirations (Balázs Déri)</i>	211	350
NOTES (<i>Lajos Hopp</i>)	215	355
TABLEAUX	379	379



*La pagination en italique renvoie au texte hongrois.



La page de titre du manuscrit parallèle (latin et français) des *Aspirations*, paraphé par le prince Rákóczi (Paris, Bibliothèque Nationale Mss. lat. 13 628)
 A párizsi Nemzeti Könyvtárban őrzött *Fohászok* címdoldala, Rákóczi kézjegyével

Aspirations d'un Prince chrétien, 63

§. I. En Se levant.

Seigneur mon Dieu, qui par un pur effet de votre miséricorde, et non pour aucune mérité de ma part, m'avez établi votre image sur la terre, rendez moi semblable à vos décrets, en sainteté, en justice et en miséricorde, afin que j'accomplisse en ce jour votre ouvrage dans le degré de perfection que vous demandés de moi. Donnez moi, mon Dieu cette sagesse qui est assés soumise dans la charité de Notre Seigneur J. C.

Ô Jesus vrai modèle des Princes, aidez moi par votre grâce, afin que je ne détourne par ^{despens} les yeux de mon cœur, puisqu'il vous est venu me confesser à vous. Ô Roi et juge des vivans et des morts! Donnez moi d'apprendre dans les exemples de votre vie à gouverner et à juger ceux que vous m'avez données pour le gouverner et les juger. Ô mon Jesus qui dans la charité du Père, étant Dieu de toute éternité, égal à lui, Devenu obéissant dans le temps par charité pour l'homme, vous êtes fait homme, donnez moi, qui imite par votre exemple de cette double charité de Dieu et du prochain, je saine aujourd'hui par charité et dans la charité tout ce que je dois faire.

§. II. En Se levant et S'habillant.

Ô Jesus, arrosez mon ame rachetée et blanchie par votre sang précieux, pour qu'elle ne devienne pas semblable à la terre aride, et au tamaris du désert, qui sèche toute de Sese. Détournez de moi, Seigneur, le venin des coutumes mondaines, de peur qu'entraîné par lui je ne sois précipité, ou que mon cœur ne se regarde dans les champs des délices du monde.

Ô plus à Dieu que comme ces camps n'étoient ma chair, cette main de corruption et de pourriture, de même les larmes salutaires de la pénitence lavant mon ame, qui dans sa vie a été souillée de tout et de si grand péché,

La première page du manuscrit français remanié des Aspirations

(Troyes, Bibliothèque Municipale Mss. lat. 2144)

A Fohászok átdolgozott francia változatának első oldala a Troyes-i könyvtárban őrzött kéziratból

Après la bataille perdue, dans la fuite.

Vous êtes juste, Seigneur, et vos jugemens sont l'équité même, faites que comme j'ai reçu les biens de vos mains, j'en reçoive aussi les maux, car je ne croirai pas que ce que vous avez fait avec moi soit un mal, lorsque vous me donnerez la patience.

Vous m'avez fait demander que votre sainte volonté s'accomplisse en moi : donnez-moi de pouvoir soutenir celle que vous avez voulu accomplir en moi crainte que votre bon plaisir ne me soit un sujet de tristesse.

Je me suis offert à vous, Seigneur, pour le salut de mon peuple : voilà que je vous réitère ce sacrifice : que s'il ne vous a pas encore plu de l'accepter, qu'il vous plaise je vous prie, ô mon Dieu ! de me conserver pour lui : faites cependant que le désir de ma conservation n'excède jamais la mesure de votre sainte volonté.

Aspirations contemplatives avant et après la sainte communion.

Chapitre I.

Tout ce que vous avez fait dans le temps et dans l'éternité, ô mon Jésus, vous l'avez fait dans la charité du Père, par la charité de l'homme, et parceque vous êtes la charité même vous désirez aussi la charité ; donnez-moi donc, Seigneur, ce que je ne peux avoir que de vous, afin que je vous rende vos propres dons.

Car je reconnais mon néant, et le vide immense qui est en moi ; qui cependant toujours cherche à se remplir, et c'est pour cela hélas ! qu'il ramasse tous les jours les ordures mondaines qui se présentent, et que comme une brebis galeuse je porte toujours avec moi ma corruption.

Qui est-ce de mes courtisans ou de mes sujets, que je souffrirais qui parut devant moi dans un tel état ? ou qui est-ce qui voudrait se montrer aux hommes dans l'état dans lequel je me montre et me présente à vous ? couvert depuis la tête jusqu'aux pieds d'ulcères, de gale, de tâches et d'immondices.

Akadémiai Kiadó – Balassi Kiadó⁵
Felelős kiadó az Akadémiai Kiadó és a Balassi Kiadó igazgatója
Felelős szerkesztő Hausner Gábor
Műszaki szerkesztő Lovász György
Tördelte Kmety Lóránt
Megjelent 34,3 (A/5) ív terjedelemben
A nyomdai munkálatokat a László és Tsa BT végezte
Felelős vezető László András

*Archidum
Rákóczianum*

Aspirations de *François II Rákóczi*

Le volume IV de la série III (Scriptores) de la collection *Archivum Rákóczianum* publie plusieurs recueils de prière du prince François II Rákóczi. Le premier recueil intitulé *Aspirations d'un prince chrétien* se compose de deux parties: d'un premier cycle relatif au règne, à la vie de la cour et à la vie privée du prince et d'un second qui se rapporte à la guerre. Le deuxième recueil porte le titre *Aspirations contemplatives avant et après la Sainte Communion*. Ces prières rédigées par le prince dans l'exil constituent une suite à celles qu'il avait écrites et publiées pendant la guerre d'indépendance et font partie de toute une tradition dans la littérature hongroise.

Le volume IV de la série publie l'édition critique des textes latin et français des *Aspirations* et, pour la première fois, la traduction hongroise intégrale de celles-ci, faite du latin par Gáspár Csóka et Balázs Déri.

Les textes sont accompagnés de trois études qui traitent la genèse et l'importance des œuvres (les auteurs en sont Lajos Hopp, Ilona Kovács et Balázs Déri) et de notes (Lajos Hopp). Dans ce volume utilisant trois langues, les études et les notes sont publiées en hongrois et en français également.

Le nouveau volume rend donc accessible pour le public des textes de Rákóczi qui, bien que publiés à la fin du siècle dernier, sont restés peu connus et dont le texte authentique n'a jamais été rétabli avant cette édition.



AKADÉMIAI KIADÓ –
BALASSI KIADÓ
Budapest

*Archidum
Rákóczianum*



*Aspirations
de
François II Rákóczi*